

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PARMA

Dottorato di ricerca in Italianistica e filologia romanza

Ciclo XXVII

Il *Roman des sept sages*. Edizione critica del  
gruppo  $\beta/a$  della redazione A

Coordinatore:  
Chiar.ma Prof.ssa Gabriella Ronchi

Tutor:  
Chiar.mo Prof. Paolo Rinoldi

Anno: 2016  
Dottorando: Stefano Coco

# Indice

	Pag.
<b>1. Il <i>Roman des sept sages</i> e la cultura del XII secolo</b>	
1.1 Il genere. La redazione A è una <i>version derimee</i> ?	vi
1.2 La matière	xi
1.3 Il <i>Roman des sept sages</i> e la renovatio del XII secolo	
1.3.1. Il recupero della tradizione	xiii
1.3.2. La Roma del <i>Roman des sept sages</i>	xiv
1.3.3. Filosofia platonica ed enciclopedismo	xv
1.3.4. La didattica nel romanzo	xvii
1.3.5. La riflessione sul potere	xviii
<b>2. Per l'edizione critica della redazione A del <i>Roman des sept sages</i></b>	
2.1. Le precedenti edizioni	xx
2.2. I testimoni	xxii
2.3. Una proposta di stemma	xxiii
2.3.1. Le famiglie	xxvi
2.3.2. Consistenza dello stemma e tradizione orizzontale	xxix
2.3.3. Testimoni non inclusi nello stemma	xxx
2.4. Ordine dei <i>contes</i> e modifica dello standard	xxxii
2.5. Il gruppo β/a	
2.5.1. Testimoni e scheda linguistica	xxxiii
2.5.2. Loci critici	xli
<b>3. Bibliografia</b>	I
<b>4. Criteri di edizione</b>	liii
<b>5. Le <i>Roman des Sept sages</i></b>	4
<b>6. Selezione di varianti da tutta la tradizione</b>	161

# 1. Il *Roman des sept sage* e la cultura del XII secolo

Dopo circa due secoli di studi, il *Roman des sept sages* rimane un testo sfuggente. La sua fortuna nella letteratura europea e mondiale non può che interrogare gli studiosi: generatasi in India, in Persia o in Arabia, la materia dei Sette Savi è giunta in Europa, forse attraverso la mediazione di un testo ebraico<sup>1</sup>, non senza profonde modificazioni, perlopiù attribuibili alla trasmissione orale e alla necessità di adattarsi alla cultura ricevente. La moltiplicazione del numero dei sapienti, da uno a sette, la riduzione del numero dei racconti e la sostituzione di gran parte di essi con altri nuovi, la maggiore attenzione dedicata all'istruzione del principe sono solo le maggiori innovazioni macro-testuali che caratterizzano la materia una volta giunta in occidente.

Se gli studi ottocenteschi e della prima metà del Novecento hanno indagato soprattutto origini e trasmissione, alla ricerca di caratteristiche comuni tra le redazioni orientali e quelle occidentali, nel secondo Novecento gli studi si sono concentrati soprattutto su struttura e interpretazione del testo. Questo cambio di mentalità è stato espresso da John Jaunzems, che nel 1978 scriveva queste parole:

[...] origins, development and dissemination of the Seven Sages itself, as well as the history of the numerous romances which join with it in forming a vast cycle of stories concerned with the *matière de Rome*, have attracted a good deal of scholarly interest among twentieth-century medievalist. Very little attention has been paid, however, to question of structure and meaning. [...] The implication, clearly, is that the story lacks aesthetic merit and/or interest, that it may be worth studying but is not really worth reading.<sup>2</sup>

Le nuove ricerche<sup>3</sup> hanno inoltre esplorato gli elementi di continuità tra le singole redazioni dei Sette Savi e il contesto culturale e letterario in cui esse hanno trovato la luce, cercando di inserirle nei principali generi letterari affermatasi nel Medioevo.

## 1.1 Il genere. La redazione A è una *version derimee*?

Dei 30 mss. che trasmettono la redazione francese A<sup>4</sup>, una delle otto giunteci in francese antico, 9 la

---

1 Morris Epstein, *Mishle Sendebat. New Light on the Transmission of Folklore from East to West*, «Proceedings of the American Academy for Jewish Research», 27 (1958), pp. 1-17; Killis Campbell, *A Study of the Romance of the Seven Sages with Special Reference to the Middle English Versions*, PMLA, 14-1 (1899), pp. 1-107.

2 John Jaunzems, *Structure and Meaning in the Seven Sages of Rome*, in *Studies on the Seven Sages of Rome* a cura di H. Niedzielski, H.R. Runte, W.L. Hendrickson, Honolulu, Educational Research Associates, 1978, p. 43.

3 Il cui frutto più maturo è probabilmente Yasmina Foehr-Janssen, *Le Temps des fables. Le Roman des Sept Sages, ou l'autre voie du roman*, Paris, Champion, 1994.

4 Per la prima volta classificata e definita in Gaston Paris, *Deux rédactions du Roman des sept sages*, Paris, Firmin Didot, 1876.

definiscono nell'*incipit* o nell'*explicit* come “roman”, 5 come “livre”, 2 come “estoire” (gli altri non riportano alcuna etichetta). La scelta del termine “roman” non è neutra per un testo in prosa di questa altezza cronologica<sup>5</sup> – prima metà del XIII secolo. Il termine – come è noto – designa inizialmente la traduzione di un testo latino in volgare, e quindi un testo volgare solitamente in versi<sup>6</sup>. Che la redazione A fosse originariamente in versi lo sospettava anche Killis Campbell:

It is not improbable that a metrical version of A existed at some time<sup>7</sup>.

Anche Hugh A. Smith riteneva che

by a more thorough examination, one would likely be able to derive all the French versions of the Seven Sages from an early verse form<sup>8</sup>.

Paris teorizzò, invece, sulla base degli ultimi *contes*, che solo la seconda parte di A derivasse da una redazione in versi<sup>9</sup>, specificando che “nous chercherions en vain” nelle redazioni in prosa “des traces des vers”.

Ma come nota Smith queste tracce ci sono eccome, come si potrà verificare da questa breve rassegna, che confronta alcuni passi paralleli, i più significativi di ogni racconto, della redazione A e della redazione K, una versione in versi, come si può constatare, assai vicina<sup>10</sup>:

*Vicenda-cornice:*

Et maintenant au vis se prist/ Si les gratina et mal mist/ Et commenche fort a plorer et ses drapius a deschirer/ A haute vois forment s'escrie. (K, vv. 824-828)

si gete ses mains a .i. drap de soie [...] si se decire jusques enmi le pis. Et encores [...] amainne ses ongles contreval sa face, si s'esgratine [...]. En après, quant ele ot ce fait, si geta un grant cri. (A, V, 1-4)

*Canis:*

Je pri a diu, ki ne menti/ Qu'il ten avigne autressi/ Comme il fist au chevalier/ qui a tort occist son levrier.

(K, vv. 1140-3)

5 Sul valore di tale denominazione, Aurelio Roncaglia, “Romanzo”. *Scheda anamnestica d'un termine chiave*, in *Il Romanzo*, a cura di Maria Luisa Meneghetti, Bologna, Il Mulino, 1988, pp. 98-9.

6 Ibid.

7 Killis Campbell, *A study*, cit. p. 34.

8 Hugh A Smith, *A verse version of the Sept sages de Rome*, «Romanic Review» 8-1 (1912), p. 17.

9 Gaston Paris, *Deux...*, cit., pp. XVI-XXVII. Secondo il filologo francese, la prima parte di A deriva da una redazione mutila della parte finale della famiglia L. Il copista dell'antigrafo avrebbe quindi fatto ricorso ad una redazione in versi per acconciare il testo.

10 Gli editori di K sono Heinrich Keller. *Li roman des sept sages nach der Pariser Handschrift herausgegeben*, Tübingen, Fues, 1836, poi Jean Misrahi, *Le roman des sept sages*, Paris, Droz, 1933, e Mary B. Speer, *Le Roman des Sept Sages de Rome. A Critical Edition of the Two Verse Redactions of a Twelfth-Century Romance*, Lexington, French Forum, 1989.

si vos en puisse il avenir comme il fist au chevalier de son levrier. (A, VIII, 6)

Et l'en li bailla maintenant/ Trois nouriches por lui servir/ [...] L'une des trois l'avoit baignié/ Et l'autre si l'avoit couchié/ La terche sert de l'alaitier/ Et de lui bien apparillier. (K, vv. 1185-9)

Li enfés avoit .iii. norrices: la premiere servoit de l'aletier; la seconde del baingnier; la tierce des dras remuer et dou couchier. (A, IX, 5-8)

*Seneschalcus:*

Pain d'orge li faisoit mangier [...] Boire de l'eue sans del vin. (K, vv. 1497-9)

si li donna pain d'orge et iae de fontainne. (A, XXIII, 4)

*Medicus:*

Or aura avoutre poison/ Lors li fist car de buef mangier. (K, vv. 1746-7)

Il est advoustres, je li ferai poison ad advoustre. Donnez li char de buef. (A, XV, 2-3)

Lors a fait un tonniel perchier/ En cinq cent lius sans delaier/ De la clere iae d'un ruissiel/ Fist molt bien emplir che tonniel/ D'une porre plain poing prenoit/ En chascun pertruis en metoit/ Et si les fist tous estouper/ Et les doissis dedens bouter [...] Les doissis traient par air/ Onques goute nen pot issir. (K, vv. 1781-1792)

Il fait querre .i. tonnel d'un mui, si le fet emplir de la plus clere fontainne que l'en pot trouver. Si fet le fons percier en .c. leu, si i fet faire .c. broches, si met poudre dedens soutilment environ chascunne broche. [...] «Or treez touz les doiseus de touz les pertruis». Chascuns tret le sien, il nen issi goute. (A, XV, 18-24)

*Aper:*

Et cil cenglers i reparoit/ Trois fois le jour, si sauloit [...] Il vint avant, si les quilloit/ et ses deus gerons en emploit [...] Este vous venu le cengler/ [...] Cil ot grant paour de morir/ Bien sot, que riens ne li vaut fuir/ Dont ne sot il que fache plus/ Mais en l'aliier monta sus. (K, vv.1917-39)

Li sengliers si venoit chascun jor saouler une fois. Un pastour si [...] couvoita les alies qui jurent a la terre toutes meüres, si s'abaissa et conmenca a cuillir tant qu'il en ot emplí .i. de ses girons. Et en ce que il emploit l'autre, atant ez vos le senglier. Li pastors ot paour, il s'en vot aler, mes il vit le sengler si approachier vers lui c'on mervoille. Mes riens ne li valut: li paistres resgarde l'alier contremont et monte sus. (A, XI, 5-9)

*Puteus:*

Itel coustume avoit a Romme/ Qu'il ni avoit si riche homme/ Tant fust haus hom ne parentés/ Puis ke cuevre fus fust sonnés/ S'il fust seus trovés en la rue/ Ne dame fust bien vestue/ Pour chou qu'il feussent mains dtrois/ Qu'il ne fussent pris de manois/ A la quemugne erent livré/ Et l'endemain erent fusté. (K, vv. 2171-2176)

Et il estoit et us et coustume a Ronme que se nus estoit pris esrant parmi Ronme, puis que quevrefeuz fust sonnez, ja ne fust de si haut lignage, ne si bien enparentez, qu'il ne fust estuiez en prison jusq'a l'endemain, tant que li sage fussent venu en consistoire, dont si estoit fustez parmi la vile. (A, XXI, 5-6)

### *Roma:*

Ses tu, bon rois, por saint Nicols/ Pour coi l'en fait la feste as fols?/ Naie, dist il, par saint Denis/ Et en apriés fist un faus ris/ Sire dist ele, et jel dirai/ Car par auctorité le sai./ Sept roi paien orent assis la cité de Romme en tel guise/ Car il le voloient ardoir/ La chaire saint piere avoir/ L'apostoile metre en torment. (K, vv. 2345-2356)

«Dame,» dist li rois «nannil». Quant ele l'oï, si li fist .i. faus ris: «Sire, et je le vous dirai, car je le sai par auctorité. [...] A Rome fu molt guerroié; jadis .vii. roi paien l'avoient assise en tele meniere et en tele guise, qu'il voloient avoir la chaire saint Piere et l'apostoile metre a torment. (A, XXXVIII, 41-3 e XXXIX, 1)

Cil fist trenchier un vestement/ Et le fist taindre erramment/ De queus a fait porchacier/ D'esquireus plus que un millier./ Ensemble les fist atachier [...] Et si fist faire deus viaires/ Qui molt furent de lais asfares/ Les langhes en furent vermeilles/ Che fu tenu a grans merveilles./ Desus fist faire un mireor/ Qui resplendist contre le jour./ Cil sages se leva matin/ Et se vesti en cel engin/ Puis monta en la tour Croissant/ Qui assés fu et haute et grant/ Avoec lui porta trois espees. (K, vv. 2400-16)

Lors fist Genus faire .i. vestement et le fist en arrement teindre, puis fist querre queues d'escreus plus d'un millier, et les fist atachier a cest vestment molt bien, et i fist faire .ii. viaires molt fiers et molt lais, dont les langues furent aussi vermeilles conme charbons qui art. Ice fu tenu a molt grant merveille. Dessus fist faire .i. mireoir qui resplendissoit contre le jour molt forment. Icil Genus se leva .i. matin, et se vesti molt bien de cel engin, et puis s'en monta en la tor Croissant, qui molt fu haute, et porta aveuc li .ii. espees. (A, XXXIX, 7)

### *Tentamina*

Vees, comment m'a atornee/ Je ne puis faire tant laver/ A trois meschines ne buer/ Com tout honissent vostre chien. (K, vv. 2649-52)

«Dont ne veez vous chascun jour conmant il nous atornent? Il ne passera ja .ii. jors qu'il ne nous conviengne faire bûee por vos chiens». (A, XXV, 61-2)

### *Gaza:*

Cil font une fosse profonde/ Une cuve i mete reonde/ Isnielement l'ont faite emplir/ De plonc, ki l'orent fait boullir/ Pois et glui et glisse de mer/ Tout font mouvoir pour assambler. (K, vv. 2922-2927)

si fist faire .i. grant fosse mervillouse, si li fait enfouir, si prant glus, la plus fort qu'il pot trouver, et glace de mer et poiz et plonc, et fait tot fondre ensamble, si que la chaudiere fu toute plain. (A, XVII, 21-5)

### *Avis:*

Et cil a l'eschiele aportee/droit au feste si l'a levee/ Li sires est amont montés/ Que plus ne si est arestés/ Une palu avoit veue/ Ki de l'eue fu espandue/ Et la cire qu'il degouta/ Des candoiles. (K, vv. 3242-50)

Si prent une eschiele et monte sus sa meson, si vit le plonme que la chanberiere i ot lessi, et vit la cire degoutée sor les escenles. (A, XXXII, 40)

### *Sapientes:*

Je sai molt bien u vous alés/ Tout droit a Romme as sept malfés [...] Or lor bailleras ton besant et lor diras ton songe avant. (K, vv. 3360-5)

«Je sai bien ou tu vas, et que tu quiers et que tu demandes, et que tu apportes [...] Tu as songiet .i. songe dont tu i es esgarez, pour ce si en vas a Ronme as sages, si lor diras ce que tu as songiet et si lor emporteras ton besant».

(A, XXXIII, 18-20)

*Vidua:*

Il tenoit un jour un coutiel/ Presentés li fu de nouviel/ En l'autre main tint un baston/ Dont il voloit faire un buion.

(K, vv. 3687-91)

tant que .i. jor avint que li sires tint .i. coustel, qui novelement li avoit estez presentez, si le tint en .i. de ses mains, et en l'autre main tenoit .i. baston dont il voloit .i. bouzon faire. (A, XXXVI, 4)

Amis forment pris vostre amour/ Quant jou ai pendu mon signour/ Voire, dist il orde putain [...] Tost avés chelui oublié/ Qui pour vus fu ier enterré/ Je jugeroie par raison/ Que l'en vous ardist en charbon/ La dame ot duel de ces novieles;/ Or est cheoite entre deus sieles. (K, vv. 3893-3903)

«Sire,» dist ele «forment pris vostre amor, quant j'en ai mon signor pandu». «Voire,» dist li chevaliers «orde deloiaus, fausse et mavaise. Je jugeroie que l'en vos devoit par raison mieus ardoir ou trainer que .i. larronnesse. Tost avez or celui oublié qui fu ier mors et enterrez por l'amor de vos. Mauvese fiance i porroie avoir: honnis soit cil qui en mavaise feme se fie». Quant la dame oï celle paroles, si fu si esbahie et si esperdue, qu'ele ne sot que dire ne que respondre. Ore est cheoite de entre deuz selles a terre. (A, XXXVIII, 25-30)

*Vergilius:*

Virgilles fist a Romme un feu/ Par ingremanche en molt biel leu/ Ki de nuis et de jour ardoit. (K, vv. 3926-28)

par nigromance fist il en ceste vile .i. feu qui toujours ardoit. (A, XXXVIII, 2)

Letres avoit el col escrit/ El disoient a qui les lit:/ Qui me ferra, je trairai ja. (K, vv. 3936-8)

Au col de cel homme avoit unes lettres; es lettres avoit escrit: «Qui me ferra, je treré ja». (A, XXXVIII, 5)

Or avoies or covoitais,/ Et par plenté d'or remorras! (K, vv. 4146-7)

Or voussis, or couvoitais, or auras et d'or morras. (A, XXX, 8-10)

*Inclusa:*

Il se fu ja uns chevaliers/ El roialme de Monbergier/ Proisiés d'armes, et bien errant/ Et d'avoir richement poissant [...] Ne sot dont fu, ne de quel terre/ Mais, que s'amour li faisoit guerre/ Il sot molt bien; sil le veoit/ Que molt tres bien le connistroit. (K, vv. 4218-27)

Il fu el roiaume de Monberger .i. chevaliers prisiez d'armes et molt errans, et si estoit molt riches hons et puissans. [...] ne sot pas dont ele estoit, ne de quel terre, fors que tant que s'amor le destraingnoit et li faisoit grant guerre. Il sot molt bien que se il la danme veoit, qu'il la connoistroit maintenant. (A, XLII, 1-4)

*Vaticinium:*

Il dient que je monterai/ Et si biaux hom encor serai/ Peres, que molt serijes liés/ Et en vostre cuer molt haitiés/ Se jou daignoie tant souffrir/ Que je vous laissasse tenir/ Mes manches quant devrai laver/ Et la tovaille a apporter/ Che sachiés

a ma bonne mere. (K, vv. 4704-4712)

Il dient que je monterai encores si hautement, et serai si haus hon que vous seriez forment liez se je daïnoie souffrir que je vous lessasse tenir mes manches quant je devroie laver mes mains, et ma mere seroit liee se je li lessois tenir la tovaïlle ou je devroie essuier mes mains. (A, XLVIII, 5)

Inoltre la prima attestazione in lingua volgare in Francia dei *Sept sages* cui sia stata data una datazione certa, il *Dolopathos*<sup>11</sup>, composto senz'altro tra il 1179 e il 1212, è in versi. In versi sono le redazioni più antiche riconosciute<sup>12</sup>.

Infine, che A possa essere una redazione *derimee* lo suggerisce anche la notazione del copista del ms. Français 22548 della Bibliothèque Nationale de France, posta subito dopo la fine del *Roman* e prima della continuazione *Cassiodorus*:

Pour ce que li plusour ont oï et encore oient volentiers contes desrimez m'est il pris a talent que je raconte mot a mot sans riens oster et sans riens accroistre la vie de l'empereur qui fu jadis en Constantinoble.

La redazione in versi K, però, non è certamente la fonte di A, i cui testimoni più antichi risalgono a qualche decennio prima. Inoltre, l'ordine dei *contes* in K è del tutto diverso da quello che si riscontra in A<sup>13</sup>. Tuttavia la presenza di parole chiave in rima (ad es. “chevalier”-“levrier”; “alier”-“senglier”), induce a pensare che una redazione in versi, vicina a K, sia anteriore e che possa costituire la fonte della nostra in prosa, non soltanto per gli ultimi *contes*, ma per l'intero testo. In altri termini si può ipotizzare che un *Roman* in versi venne trasposto in prosa, probabilmente intorno alla metà del XIII secolo, quando vedono la luce, ad esempio, le *versions derimees* dei coevi *Roman de Thèbes* e *Roman de Troies*.

## 1.2 La *matière*

Nel suo brillante studio Yasmina Foher-Jassens<sup>14</sup> sostiene che la materia dei Sette Savi in Francia abbia aperto l'“autre voie” del romanzo medievale, che non gravita attorno al dualismo *clergie-chevalrie*, ma solo attorno al primo polo. Dal punto di vista del critico moderno senz'altro questa definizione rappresenta bene i punti di divergenza tra il nostro *Roman* e il genere quale esso si è

---

11 Alfons Hilka, *Dolopathos, ou le roi et les sept sages*. Turnhout, Edition Brepols, 2000.

12 L'altra redazione in versi, oltre K, è C, edita da Hugh Allison Smith, *A Verse version of the Roman des sept sages*, «Romanic Review», 3 (1912), pp. 1-68. Ad essi si aggiunga la *version derimé* D, edita da Paris nel testo sopra citato.

13 Non è accettabile la spiegazione fornita da Hugh A Smith, *A verse*, cit., per la modifica dell'ordine dei racconti: qui la tradizione orale non può avere un ruolo vista la vicinanza del dettato tra i testi. Siamo senz'altro in una fase di trasmissione scritta. La spiegazione più economica, che incide anche all'interno della tradizione manoscritta di A, è una circolazione del testo per frammenti, probabilmente non coincidenti con i racconti.

14 *Le Temps*, cit.



configurato nel corso degli anni successivi. Tuttavia non va trascurato il fatto che negli anni in cui la materia dei Sette Savi si cristallizzava nelle prime redazioni, “l'orizzonte d'attesa” del genere romanzesco non era forse ancora completamente definito. La classificazione dei testi più famosa nella letteratura francese medievale, quella della *Chanson des Saisnes* di Jean Bodel<sup>15</sup>, infatti, si basava non sul genere, ma sulla materia:

Ne sont que .iii. matieres a nul home antandant:  
de France et de Bretaigne et de Rome la grant;  
et de cez .iii. matieres ni a nule samblant.  
Li conte de Bretaigne sont si vain et plaisant  
cil de Rome sont sage et de san aprenant,  
cil de France de voir chascun jor aparant.

Tale classificazione non ha mancato di suscitare perplessità. Ad esempio secondo Francine Mora-Lebrun “la formule employée (che definisce la materia di Roma, *ndr*) manque de précision”<sup>16</sup>.

Questa ambiguità potrebbe essere superata da una parte tenendo a mente che quella di Bodel è una categorizzazione pragmatica – il che contrasta con la nostra tendenza alla suddivisione in generi sulla base formale<sup>17</sup>. In altre parole, la materia di Roma sarebbe quella che maggiormente versa sulla sponda della didattica e dell'ammaestramento, meno su quella della realtà storica o della piacevolezza.

Anche ad una lettura superficiale è evidente come il *Roman des sept sage* partecipi a pieno titolo alla *matière de Rome*, che ha dato la luce a quei testi che sono stati raggruppati dalla critica moderna sotto l'etichetta di *romans antiques* o, meglio, di *romans d'antiquité*<sup>18</sup>. Se la probabile perdita del prologo della nostra redazione non consente di affermare l'intento didattico dell'opera, d'altro canto l'ammaestramento è il tema del testo – c'è quello dei saggi sul principe, quello dei saggi sull'imperatore tramite gli *exempla* e forse si potrebbe aggiungere quello del principe sul padre. D'altro canto non si può fare a meno di notare come nella definizione di Bodel il diatopo e il cronotopo scelto, quello dell'antica Roma, e il scelta del vocabolo “sage” potrebbero essere ispirati al nostro *roman à tiroirs*.

---

15 Se questa divisione fosse una visione personale del poligrafo di Arras o piuttosto una coscienza collettiva, cfr. Alain Corbellari, *La voix des clercs*, Paris, Droiz, 2005, pp. 19-22.

16 Francine Mora-Lebrun, “*Metre en romanz*”. *Le romans d'antiquité du XII siècle et leur posteriorité*, Paris, Champion, 2008, p. 12.

17 Significativo comunque che lo scrittore non le colleghi, ad esempio, all'*antiquitas* o all'*auctoritas*. Cfr. Maria Luisa Meneghetti, *Il romanzo nel Medioevo*, Bologna, Il Mulino, 2010, pp. 17-8. Sul “canone” dei *roman d'antiquité*, cfr. Alfonso D'Agostino, Dario Mantovani, Stefano Resconi e Roberto Tagliani, *Il medioevo degli antichi. I romanzi francesi della “Triade classica”*, Milano-Udine, Mimesis, 2013, pp. 17-22.

18 Sulla predilezione per la seconda dicitura, cfr. le parole assai condivisibili di Mora-Lebrun, “*Metre en romanz*”, cit., p. 14.

### 1.3 Il Roman des sept sages e la *renovatio* del XII secolo

Gaston Paris datò a più riprese l'arrivo e la maturazione della materia dei Sette savi in Francia attorno al 1150. Tale datazione acquista a mio avviso una certa consistenza se si confrontano le redazioni più antiche dei Sette Savi con il contesto culturale di quegli anni, nel pieno di quella che è stata definita la “rinascita del XII secolo”<sup>19</sup>.

Se dalla prospettiva contemporanea il termine “rinascita” può avere una sua pregnanza nel descrivere l'arricchimento, l'aumento della popolazione, il miglioramento delle condizioni di vita, tuttavia, da chi quella “rinascita” stava vivendo il termine non sarebbe stato usato. Perché nell'ideologia delle classi più istruite di quel periodo era forte piuttosto il tentativo di ricollegarsi al passato, recuperandone patrimoni storici e narrativi. La critica ha sottolineato, spesso esagerando nei toni di riprovazione, come tale recupero non ebbe un approccio storico-filologico, visti gli anacronismi e le “attualizzazioni” di cui sono infarciti i testi letterari del periodo – in questo senso la critica pecca dello stesso vizio che contesta, visto che utilizza categorie (quali il rigore storico) conquistate solo secoli dopo.

Appare dunque più proprio, almeno per quanto riguarda la storia letteraria, il termine di *renovatio*, che racchiude allo stesso tempo il concetto del recupero con quello dell'innovazione.

#### 1.3.1 Il recupero della tradizione

L'espansione economica, lo sviluppo delle città, la nascita delle scuole cattedrali, che caratterizzano quella che Bloch ha chiamato “Seconda età feudale” sono fattori che senz'altro hanno contribuito ad una espansione culturale volta inizialmente al recupero del passato e dell'Oriente (anch'esso visto come parte del proprio passato greco-romano). I *romans d'antiquité* partecipano certamente a questo clima, come ha evidenziato Mora-Lebrun, che ha addirittura individuato nella *translatio* il criterio formale di distinzione del genere.

La *matière de Rome* appare, infatti, come ha sottolineato Alain Corbellari<sup>20</sup>, rispetto alle altre due meno definita, sia dal punto di vista ideologico che dal punto di vista sociale<sup>21</sup>. Priva di legami con spinte “nazionalistiche” che l'invenzione di Carlomagno e Artù promuovevano, si caratterizza, invece, per il consapevole recupero della civilizzazione antica e pagana, un'operazione culturale spesso rivendicata da copisti ed autori nelle loro opere. Come già detto, in tale recupero poco c'è di

---

19 Inventore della formula è Ch. H. Haskins, *The Reinassance of the Twelfth Century*, 1927.

20 *La Voix*, cit., p. 8.

21 Cfr. Mora-Lebrun F., “*Metre en romanz*”, cit., p. 23.

storico, persino agli occhi dei lettori dell'epoca, che probabilmente consideravano, come Bodel, la *matière* più *apranant de voir* quella di Francia, cioè l'epica.

Nel *Roman des sept sages* non si può fare a meno di apprezzare la volontà di un recupero della tradizione. Sebbene di un processo di traduzione non ci sia esplicito riferimento, tuttavia nel prologo di K, la redazione in versi vicina ad A, si parla di “dis d'auctorité nouviaus”<sup>22</sup>, il che potrebbe suggerire che si tratti di una nuova traduzione di un testo antico.

Se traduzione ci fu, però, essa potrebbe non essere di un'opera scritta in latino. Ciò comunque non modifica la situazione – uno “slittamento” verso lidi orientali lo si trova anche nel *Roman d'Athis et Prophlias*<sup>23</sup>, anch'esso incluso da alcuni studiosi nel “canone”, che deriva dall'adattamento di un *exemplum* della *Disciplina clericalis*, e che mette in scena una competizione tra la *clergie* di Atene e la *chevalerie* di Roma.

D'altronde, come scrive Verger<sup>24</sup>:

cette ouverture sur l'extérieur, qui sera aussi ouverture sur son propre passé – car Byzance et l'Islam étaient au même titre que l'Occident héritiers du passé gréco-romain –, a joué un rôle essentiel dans l'éclouison de la renaissance du XII<sup>e</sup> siècle.

Nel caso dei Sette Savi, però, a differenza dell'*Athis*, non ci sono riferimenti esotici od orientaleggianti – se non i nomi dei savi e la “prova del letto” cui è sottoposto il principe dai suoi maestri<sup>25</sup>.

Al contrario, come si è detto, con l'arrivo in Europa la materia dei Sette Savi subisce delle profonde modificazioni, a partire dal diatopo.

### 1.3.2. La Roma del *Roman des sept sages*

Come è stato scritto da Mora-Lebrun, è possibile cogliere nei *roman d'antiquité* una poetica delle città, che nel XII secolo crescono demograficamente ed economicamente. Il *Roman des sept sages* non fa eccezione e propone un affresco della città di Roma, che va senz'altro considerato come parte di quel processo di recupero della tradizione di cui si è parlato.

Si prenda ad esempio la più volte citata “tour Croissant”. Essa va identificata con ogni probabilità

22 Keller, “*Li Romans des sept sages*” nach der pariser handschrift, Tübingen, Fues, 1836, vv. 1-2.

23 Sulla definizione di Bodel e, soprattutto, sul *Roman d'Athis et Prophlias*, cfr. Catalina Girbea, *Le Bon Sarrasin dans le roman médiéval (1100-1225)*, Paris, Classique Garnier, 2014.

24 J. Verger, *La renaissance du XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, éd. du Cerf, 1999, p. 55.

25 Alexis-Paulin Paris, *Étude sur les différents textes du Roman des sept sages*, «Le bibliophile français», 4 (1869), pp.69-83, p. 75.

con Castel Sant'Angelo, divenuto proprietà della famiglia Crescenzi nel 974 e da essi perduto nella seconda metà dell'XI secolo<sup>26</sup>, ma che mantenne la denominazione di *Turris Crescentii* o *Castrum Crescentii* per lungo tempo. Divenne un luogo simbolo della difesa della città. Deve infatti il suo nome all'apparizione dell'Arcangelo Michele nell'atto di rinfoderare la spada durante una processione guidata da papa Gregorio I in occasione della pestilenza che nel VI secolo aveva colpito la città. Fu tra le fortezze più danneggiate, ma che resistettero, all'assalto dei Saraceni del 10 agosto 846<sup>27</sup> di cui, forse, il *conte Roma* reca memoria<sup>28</sup>.

Il “consistoire, .i. leus ou il tiennent les grans parlemens et les grans conseuz des choses appartenans de Rome”, è forse da identificare con il Senato, che rimase il luogo in cui gli esponenti delle famiglie nobili discutevano di politica. Se questa associazione fosse corretta, si potrebbe forse identificare il “bors saint Martin” con un nucleo abitativo che prende nome da santa Martina, martire cui venne intitolata l'aula del *secretarium Senatus*, all'interno della *curia Iulia*, il luogo che ospitò proprio le riunioni senatorie.

Ma accanto ai luoghi realmente esistiti, nel *Roman* c'è ampio spazio per la Roma leggendaria, la Roma del *conte Vergilius*, intessuta di *mirabilia*, dal fuoco inestinguibile allo specchio della *salvatio Romae*, o del racconto *Gaza*, in cui si descrive una città ricca di tesori sotterranei, sepolti dalla cittadinanza all'epoca delle invasioni barbariche.

La Roma della nostra redazione è insomma una città in cui reale e meraviglioso si intrecciano e si confondono, una città frutto probabilmente di *itineraria* da un lato e leggende, superstizioni tramandate per via scritta ed orale dall'altro.

### 1.3.3. Filosofia platonica ed enciclopedismo

I rapporti tra la filosofia chartriana e i *romans* più antichi è quantomai controversa<sup>29</sup>. Difficile trovare nei testi delle prove che gli estensori di questi testi conoscessero le dottrine filosofiche più in voga nel periodo.

Il principale punto di contatto tra la filosofia del XII secolo e i *romans d'antiquité* è stato

---

26 Pio Pagliucchi, *I Castellani del Castel S. Angelo di Roma. Con documenti inediti relativi alla storia della Mole Adriana tolti dall'Archivio Segreto e da altri archivi*, Roma, 1906; Claudio Rendina, *La grande guida dei monumenti di Roma*, Roma, Newton & Compton Editori, 2002, p. 185.

27 Ludovico Gatto, *Storia di Roma nel Medioevo*, Roma, Newton & Compton Editori, 2003, pp. 204-5.

28 Sulle fonti, cfr. Palermo, *Le récit Roma dans les Sept Sages*, «Romania», 4 (1875), pp. 125-9.

29 Cfr. Winthrop Wetherbee, *Platonism and Poetry in the Twelfth Century. The literary influence of the School of Chartres*, Princeton, Princeton University Press, 1972; Michel Zink, *Chrétien et ses contemporains*, in *The Legacy of Chrétien de Troyes*, a cura di Norris J. Lacy, Douglas Kelly e Keith Busby, Amsterdam, Rodopi, 1987; Mora-Lebrun F., “*Metre en romanz*”, cit., pp. 45-53; D'Agostino, Mantovani, Resconi, Tagliani, *Il medioevo*, cit., pp. 28-29.

identificato nel gusto enciclopedico per la digressione colta. I 15 *contes* del *Roman*, oltre alla vicenda-cornice, sono pieni di spunti che manifestano uno spiccato interesse storico-scientifico, nonché una curiosità verso la realtà sensibile. Si considerino, ad esempio, il riferimento al Senato romano (II, 4); la descrizione della casa dove viene ammaestrato il principe (II, 9-19); la cura risolutiva del nipote di Ippocrate per il figlio del re d'Ungheria (XV, 3); le opere meravigliose di Virgilio per la città di Roma (XXXVIII, 1-17), ecc..

Tuttavia la dottrina filosofica del periodo potrebbe aver esercitato nel *Roman* degli influssi più profondi. L'interpretazione del reale nata da Guglielmo di Conches e dagli esponenti della scuola di Chartres mette al centro l'uomo, fornendogli la capacità di comprendere razionalmente la creazione divina e i meccanismi del mondo sensibile, generando un nuovo interesse sui rapporti tra macrocosmo e microcosmo, tra scienza naturale e medicina, tra l'essere umano e ciò che lo circonda.

Si può forse rintracciare un contatto con queste teorie nella fredda razionalità del principe, nel momento in cui spiega al padre i motivi per cui non ha parlato per 7 giorni. Nel suo discorso non c'è più spazio per il destino, che invece è centrale nelle redazioni orientali: l'obbligo di tacere deriva da una congiunzione astrale che egli e i suoi maestri hanno osservato e correttamente decifrato, grazie anche alla conoscenza delle sette arti (XLVII, 16):

moult grant estoit l'achoisson pour coi je ne parloie. car nous veismes en la lune toute la some que, se je parlasse [...] je fusse honiz et mi mestre tuit .vii. destruit.

Nel testo, inoltre, si trova un riferimento ad un'opera fondamentale dell'istruzione medievale, probabilmente influenzata dalla filosofia platonica, cioè i *Disticha Cathonis* (XXXI, 14):

es vous que son mestre vint, qui avoit non Caton, cil qui fist le livre pour coi li enfant vont à escole et sont enseignié.

Gli insegnamenti moraleggianti dei *Disticha* rispecchiano da vicino quelli che i saggi rivolgono all'imperatore. Si vedano ad esempio:

7. Et levis et constans, ut res exoptulat, esto:  
Temporibus mores sapiens sine crimine mutat.

8. Nihil temere uxori de servis crede querenti;  
Saepe etenim mulier, quem coniux diligit, odit.

Concludendo, si può affermare che la “filosofia” del *Roman* è tutta incentrata sugli aspetti pratici, sulla morale, sulla didattica, sulla giustizia e sulla politica.

#### 1.3.4. La didattica nel romanzo

Il *Roman des sept sages* mette in scena almeno due processi di ammaestramento.

Il primo è quello esercitato dai sette savi sul giovane principe. Portato in consistorio, forse il Senato, come detto, il giovane fanciullo viene educato in un luogo in cui le pareti sono decorate con le sette arti. Ma queste non sono le “classiche” arti liberali: nell'elenco la grammatica è sostituita dalla necromanzia. Una tale sostituzione è certamente marcata, ed esprime un interesse verso discipline che tradizionalmente venivano considerate di matrice orientale. Un elenco assai simile – si tratta di una suggestione, si badi bene, ma che potrebbe indicare una strada – può essere ritrovato nel *De viris illustribus casinensis* di Pietro Diacono a proposito della vita di *Costantinus*, ossia Costantino l'Africano, figura di spicco dell'XI secolo, traduttore di opere mediche e scientifiche dall'arabo, che trovò ospitalità alla corte di Roberto il Guiscardo. Pietro così descrive l'educazione di Costantino:

Babiloniam petiit, in qua gramaticam, dialecticam, phisicam, geometriam, arithmetiam, mathematicam, astronomiam, necromantiam, musicam, phisicamque Chaldorum, Arabum, Persarum, Saracenorum plenissime edoctus est.<sup>30</sup>

Il secondo processo di insegnamento è costituito dalla somma degli *exempla* raccontati dai Savi all'imperatore, che come ha fatto notare Foher-Jassens,

[...] sont à interroger comme un corpus signifiant [...]répondent à un soici de construction au moins aussi rigoureux que celui qui régit la trajectoire d'un Perceval ou d'un Lancelot.<sup>31</sup>

Qual è il messaggio complessivo di questo corpus? Frenare le passioni e non agire trascinati da esse, che portano a distruggere ciò che si ha di buono. L'ira, la gelosia, l'avarizia inducono i protagonisti ad azioni di cui poi si pentono. Lo scopo dei savi è quello, in altre parole, di frenare gli impulsi distruttivi dell'imperatore cercando di portarlo alla ragione, ossia all'applicazione della legge.

---

30 Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, vol. 173, col. 1054.

31 Yasmina Foher-Janssens, *Le temps*, cit., p. 22.

### 1.3.5 La riflessione sul potere

Il trittico *Thèbes-Troie-Eneàs* costituirebbe secondo alcuni studiosi un ampio programma storico-propagandistico concepito alla corte di Enrico II Plantageneto. L'esistenza di tale disegno tuttavia è stata negata da altri critici – e la stessa tradizione manoscritta sconsiglia di vedervi un “sistema”, dato che i tre testi sono riprodotti insieme soltanto in un caso<sup>32</sup>.

Ciononostante è innegabile che nel loro recupero del passato

s'instaure [...] un système de modèles et de contre-modèles politiques qui participent à la vocation didactique des «mises en roman» et font d'elles [...] des sortes de «miroirs du prince». <sup>33</sup>

Nel XII secolo si riflette molto sulla figura del principe, soprattutto sotto l'impulso dei *clers* della corte di Enrico II. I limiti teorici e pratici dell'autorità regale vengono studiati e approfonditi in un periodo di tensioni più o meno latenti tra sovrani (dinastia plantageneta contro la dinastia capetingia), tra sovrani e Chiesa e tra sovrani e nobiltà.

Il *Roman* risente di queste riflessioni. Il ritratto del buon sovrano viene delineato da un lato dall'esempio positivo del principe letterato educato dai sette savi nelle arti liberali e dal fanciullo del *conte* Vaticinium (l'unico a fornire il ritratto di un sovrano amato e giusto); dall'altro dai numerosi anti-modelli di imperatori e re presentati nei *contes*. Al centro la figura dell'imperatore che continuamente oscilla tra la volontà di vendetta del presunto stupro della seconda moglie e la volontà razionale di rispettare delle norme naturali e civili – volontà che è prerogativa delle redazioni occidentali:

Dans la branche orientale, le Sultan ou le Roi, juge seul son fils, et les conseillers ne trouvent pas la condamnation irrégulière. Il n'en est plus de même dans la brache française. Les Sages s'accordent à représenter à l'empereur qu'il ne peut ainsi condamner sans contrôle, et qu'il doit attendre la sentence des barons pour décider du sort de l'enfant<sup>34</sup>.

La difesa del fanciullo ad opera dei *barons* della corte e dei savi infatti si appella a più riprese a dei principi che sembrerebbero limitare le prerogative imperiali: 1) giusto processo, 2) pene commisurate al delitto, 3) la legge naturale che impedisce al padre di uccidere il figlio, 4) il consenso dei membri della corte alla decisione del sovrano. Si veda, a proposito di 1) e 4) ad esempio V, 18:

---

32 Dibattito ben riassunto in D'Agostino, Mantovani, Resconi e Tagliani, *Il medioevo*, cit., pp. 30-35.

33 Mora-Lebrun F., “*Metre en romanz*”, cit., pp. 254-55.

34 Alexis-Paulin Paris, *Étude*, cit., p. 75.

Metez en respit jusque demain vostre filz destruire, et lors, par le jugement de vostre court, l'ociez se il a mesfet.

A proposito di 2) VIII, 3:

et se il est veritez que il vousist prendre vostre fame à force, pour ce n'a il pas mort deservie.

A proposito di 3) XVI, 4:

vous n'avez que .i. filz et celui volez vous destruire pour le dit de vostre fame.

Ancora a proposito di 1) e 4) XXIV, 21:

Ha sire [...] se vous sanz jugement et sanz le conseil de vos barons le destruisiez, si vous em puisse il avenir [...]

Dall'altro lato, *ex negativo*, l'imperatrice esorta l'imperatore a scavalcare tali norme, in nome della vendetta; i suoi racconti stimolano una reazione impulsiva, non razionale. In sostanza l'imperatrice incita l'imperatore a comportarsi come un tiranno, mentre i saggi vogliono convincerlo a sottoporsi alle leggi e alle consuetudini.

Sull'importanza dell'essere amato dai propri sudditi e dell'ascoltare il consiglio della propria corte è un *exemplum* positivo proprio *Vaticinium*, vera e propria *mise en abyme* dell'intero romanzo. Qui viene proposta una figura, quella del fanciullo, che sa comprendere e addirittura anticipare la realtà – profetizza per sé un futuro migliore del padre e risolve infatti la questione dei corvi che urlano sopra il re –, che sa perdonare – non infierisce infatti sui genitori nonostante il tentato omicidio del padre ai suoi danni –, una volta sul trono è amato dai propri sudditi e dalla propria corte (cfr. LI, 4) ed ascende al trono grazie ad un giudizio preso con il consenso dei baroni (L, 15: “Tuit li baron s'i sont accordé”).

Se letto attraverso la chiave dell'interpretazione della regalità, appare chiaro come le parole del principe siano portatrici di una carica di senso superiore sia a quella dei saggi che, soprattutto, a quella dell'imperatrice. Il successivo duello giudiziario inserito da alcuni manoscritti, insomma, è del tutto pleonastico e fallisce nel comprendere il senso generale dell'opera.



## 2. Per l'edizione critica della redazione A del *Roman des sept sages*

### 2.1 Le precedenti edizioni della redazione A

La prima edizione del *Roman* in prosa è quella di Le Roux de Lincy del 1838<sup>1</sup>. In essa vengono presi in esame diciannove manoscritti, oggi attribuiti alle redazioni A e L. Non vengono ancora fornite sigle, né delineate famiglie, tuttavia si inizia a classificare le redazioni rispetto all'ordine dei *contes*. L'edizione, che è basata sul ms. Français 19166 della Bibliothèque Nationale de France, presenta una scelta di varianti dal ms. Français 2137 ed è, a tutt'oggi, l'edizione di riferimento per la famiglia L, in attesa che nuovi lavori vengano alla luce.

Il primo a proporre un certo ordine nella molteplicità caotica dei manoscritti fu Gaston Paris nel suo *Deux redaction du Roman des Sept Sages*. Qui vengono individuate 8 redazioni francesi diverse distribuite in ventisette<sup>2</sup> manoscritti, che si differenziano principalmente per la scelta e l'ordine dei *contes*:

- 1) V, in versi, costituirebbe una sorta di archetipo perché priva di testimoni;
- 2) K, in versi, si trova nel ms. Français 1553 della BNF e fu edito da Keller nel 1836 a Tubinga; conterrebbe delle varianti di V;
- 3) D, fedele messa in prosa di un'altra redazione in versi, anch'essa non del tutto aderente a V; è trasmessa nel ms. Français 5036 della Bibliothèque Nationale ed è stata edita da Paris<sup>3</sup>;
- 4) C, frammentaria e in versi, anch'essa derivante da V con qualche variazione<sup>4</sup>;
- 5) L, in prosa, nettamente distinta da V a causa della scelta e del numero (undici contro quindici) dei *contes*;
- 6) S, in prosa, assai simile a L, tranne per l'inversione dei *contes Puteus e Tentamina*<sup>5</sup>;
- 7) A, in prosa;
- 8) M, in prosa<sup>6</sup>.

---

1 Antoine Le Roux de Lincy, *Le Roman des Sept Sages de Rome, en prose, publié par Leroux de Lincy (sic) à la suite des Fables indiennes*, Paris, Techener, 1838.

2 Ventiquattro in prosa, più due in versi.

3 *Deux redactions*, cit.

4 L'edizione più recente è di Mary B. Speer, *Le Roman des Sept Sages de Rome. A Critical Edition of the Two Verse Redactions of a Twelfth-Century Romance*, Lexington, French Forum, 1989.

5 Edita da Marie-Anne Polo de Beaulieu, *La scala coeli*. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1991.

6 Edita da Hans Robert Runte, *Ly ystoire de la male marastre. Version M of the Roman des sept sages de Rome. A Critical Edition with an Introduction, Notes, Glossary, Five Appendices, and a Bibliography*, Tübingen, Niemeyer, 1974.

Tralascio qui le questioni riguardanti le altre famiglie e vengo alla redazione A. Secondo lo stemma tracciato da Paris, A deriverebbe da L – ma senza che questo comporti la sua esclusione dalla *recensio* per accertare il testo di L (p. xviii) – per la prima parte (A1) e da una redazione in versi simile a K per la seconda parte (A2). L'ipotesi è quella che il redattore-copista, trovatosi dinnanzi ad una copia mutila di L, abbia acconciato la parte finale in modo da non farla sembrare troppo diversa dal resto del testo utilizzando come fonte una redazione in versi (V) simile a K.

La derivazione di A, in ultima istanza, da V era una tesi condivisa anche da Killis Campbell, cui si deve l'edizione di una redazione inglese<sup>7</sup>. Tuttavia i rapporti tra A ed L vennero rovesciati dalla studiosa americana: la vicinanza di A a K, e la conclusione piuttosto illogica di L (qui l'ultimo saggio comunica soltanto all'imperatore che l'indomani il figlio parlerà) la convinsero che L derivasse da A e non il contrario.

Nel 1899 vede la luce la prima edizione completa di un manoscritto di A, il Français 95 ad opera di Herman Plomp<sup>8</sup>. Lo studioso collazionò i manoscritti della redazione fino ad allora conosciuti e riconobbe proprio in quel codice la fonte della redazione olandese oggetto del suo studio. Egli sostenne quindi che l'antigrafo di A contenesse, come il Français 95, 17 *contes*<sup>9</sup>.

Nel 1981 viene quindi pubblicata l'edizione del manoscritto Français 2137 ad opera del Centre de Recherches et d'Applications Linguistiques dell'Università di Nancy<sup>10</sup>, e, lo stesso testimone, infine<sup>11</sup>, venne scelto da Hans Robert Runte come manoscritto base della sua *online edition*<sup>12</sup>. Quest'ultimo è senz'altro un lavoro ambizioso e utile, il primo che non si limita a fornire il testo di un testimone, ma propone una selezione di varianti da tutti i manoscritti della redazione, raccolti in 6 gruppi. Purtroppo non vengono esplicitati i criteri della suddivisione dei testimoni<sup>13</sup>. Inoltre, l'editore corregge solo una volta il manoscritto base: lo fa a VII, 9 dove “delivrer”, probabile richiamo del verbo precedente, viene sostituito con “avenir”; altrove, anche in caso di errori evidenti, il testo non viene emendato<sup>14</sup>. Inoltre, spesso, le varianti segnalate trovano effettivo

7 Killis Campbell, *The Seven Sages of Rome*, Boston, Ginn, 1907.

8 Herman P. B. Plomp, *The Middelnederlandsche bewerking van het gedicht van den VII Vroeden van binnen Rome*, Utrecht, J. van Boekhoven, 1899.

9 Come Paris, che non nascose il proprio scetticismo riguardo questa ipotesi nella recensione dello studio (in «Romania», 28 (1899), pp. 448-50) non condivido questa teoria come avrò modo di dire nel capitolo *Per l'edizione critica del Roman des sept sages*.

10 O. Derniame, M. Henin, H. Nais, *Les sept sages de Rome. Roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle*, Nancy, Publications Université de Nancy II, 1981.

11 Molteplici sono state anche le edizioni di singoli *contes* tratti dai testimoni. Per un elenco completo, rinvio alla bibliografia generale di Hans R. Runte, J. Keith Wikeley, Anthony J. Farrell, *The Seven Sages of Rome and The Book of Sindbad. An Analytical Bibliography*, New York, Garland, 1984.

12 *Les sept sages de Rome: An On-Line Edition of French Version A From All Manuscripts*, 2006, [myweb.dal.ca/hrunte/FrenchA.html#ed](http://myweb.dal.ca/hrunte/FrenchA.html#ed), ultima consultazione 6/01/2016.

13 Le famiglie individuate, in ogni caso, sono piuttosto simili a quelle ipotizzate in questo lavoro.

14 Si prendano, ad esempio, un evidente *saut du même au même* a V, 4-5; il “courz” per “torz” a VI, 9; le *deteriores* “croller le chief” per “trousser” a XIV, 19; “Cathons” per “chascuns” a III, 39.

riscontro solo nel testimone scelto come rappresentante della famiglia e non negli altri manoscritti<sup>15</sup>.

## 2.2 I testimoni<sup>16</sup>

1. Arras, Médiathèque municipale, 657 (=ARR)
2. Bern, Burgerbibliothek, 388 (=BE)
3. Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 9245 (=B9245)
4. Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 9433 (=B9433)
5. Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 10171 (=B10171)
6. Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 11190 (=B11190)
7. Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 179 (=FITZ)
8. Cambridge, University Library, Gg. I. 1 (=GG1)
9. Cambridge, University Library, Gg. VI. 28 (=GG6)
10. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham, 49 (Libri 122) (=ASH)
11. Fribourg, Bibliothèque cantonale et universitaire, L13 (=FRIB)
12. London, British Library, Harley, 3860 (=HAR)
13. Mons, Bibliothèque publique, 330/215 (=M)
14. Oxford, Saint John's College Library, 102 (=OXF)
15. Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal, 3152 (=ARS3152)
16. Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal, 3354 (=ARS3354)
17. Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal, 3516 (=ARS)
18. Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 93 (=F93)
19. Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 95 (=F95)
20. Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 1421 (=F1421)
21. Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 2137 (=F2137)
22. Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 5586 (=F5586)
23. Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 20040 (=F20040)
24. Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 25545 (=F25545)
25. Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 22548 (=F22548)
26. Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelles acquisitions françaises, 1263 (=NA1263)
27. Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelles acquisitions françaises, 12791

---

15 Si veda ad esempio a XXV, 15 la segnalazione dell'omissione di “fai la couper” nella famiglia *u*, ma che avviene solo in 4 dei 7 membri della famiglia. Un'integrazione corretta per *divinatio* dei copisti dei restanti tre codici non mi sembra ipotesi percorribile.

16 Cfr. Hans R. Runte, Laurent Brun, Mauricette Berne, Irène Fabry-Tehranchi, *Roman des sept sages*, [http://www.arlima.net/qt/sept\\_sages\\_de\\_rome\\_en\\_francais.html#a](http://www.arlima.net/qt/sept_sages_de_rome_en_francais.html#a), ultima consultazione 06/01/2016.

(=NA12791)

28. Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelles acquisitions françaises, 13521

(=NA13521)

29. Saint-Étienne, Médiathèque municipale, 109 (=ETH)

### 2.3 Una proposta di stemma

Stabilire un sistema rappresentativo delle relazioni fra i testimoni del *Roman* è un'operazione assai complicata, non soltanto a causa del cospicuo numero di manoscritti, ma anche dell'importanza della tradizione orizzontale. Varianti ed errori, infatti, sembrano spesso contraddire relazioni che altrove sembrano ben solide e provate, suggerendone nuove in contraddizione con le precedenti. Una trasmissione parcellizzata del testo, così come era solita negli *scriptoria* per velocizzare la copiatura del testo, mi sembra essere la spiegazione più economica per questa condizione.

Il metodo lachmanniano, così come fu descritto dal suo ideatore, è inadatto secondo la critica a una tradizione così contaminata. Così nelle edizioni del *Roman* finora pubblicate non si è andati oltre la lezione del singolo manoscritto, accettandone *in toto* i difetti e gli errori.

Questa edizione nasce dal tentativo di superare le *singulares* del singolo testimone, ricostruendo un subarchetipo che ha dato origine a un ramo della tradizione *Roman*. Questa scelta è scaturita dalla constatazione della difficoltà nel delimitare esattamente i confini della tradizione orizzontale. Si è pertanto scelto un gruppo di testimoni che sembrano meno risentire della contaminazione (pur presente), uniti da errori significativi che li distinguono dal resto della tradizione e che sono interessanti per la storia della fortuna del testo. Infatti proprio da un testimone di  $\beta/a$  con tutta probabilità venne tratto il volgarizzamento italiano edito da D'Ancona<sup>17</sup>, che indusse Paris<sup>18</sup> a chiamare "A" (da D'Ancona) l'intera redazione.

Per identificare il gruppo  $\beta/a$  è stata necessaria una collazione di tutti i manoscritti, che sono stati quindi classificati sulla base degli errori significativi, che verranno sotto illustrati. Sulla base delle relazioni individuate si è dunque arrivati alla proposta di uno stemma, che però non tiene conto delle relazioni orizzontali, e pertanto non è valido in tutte le porzioni testuali.

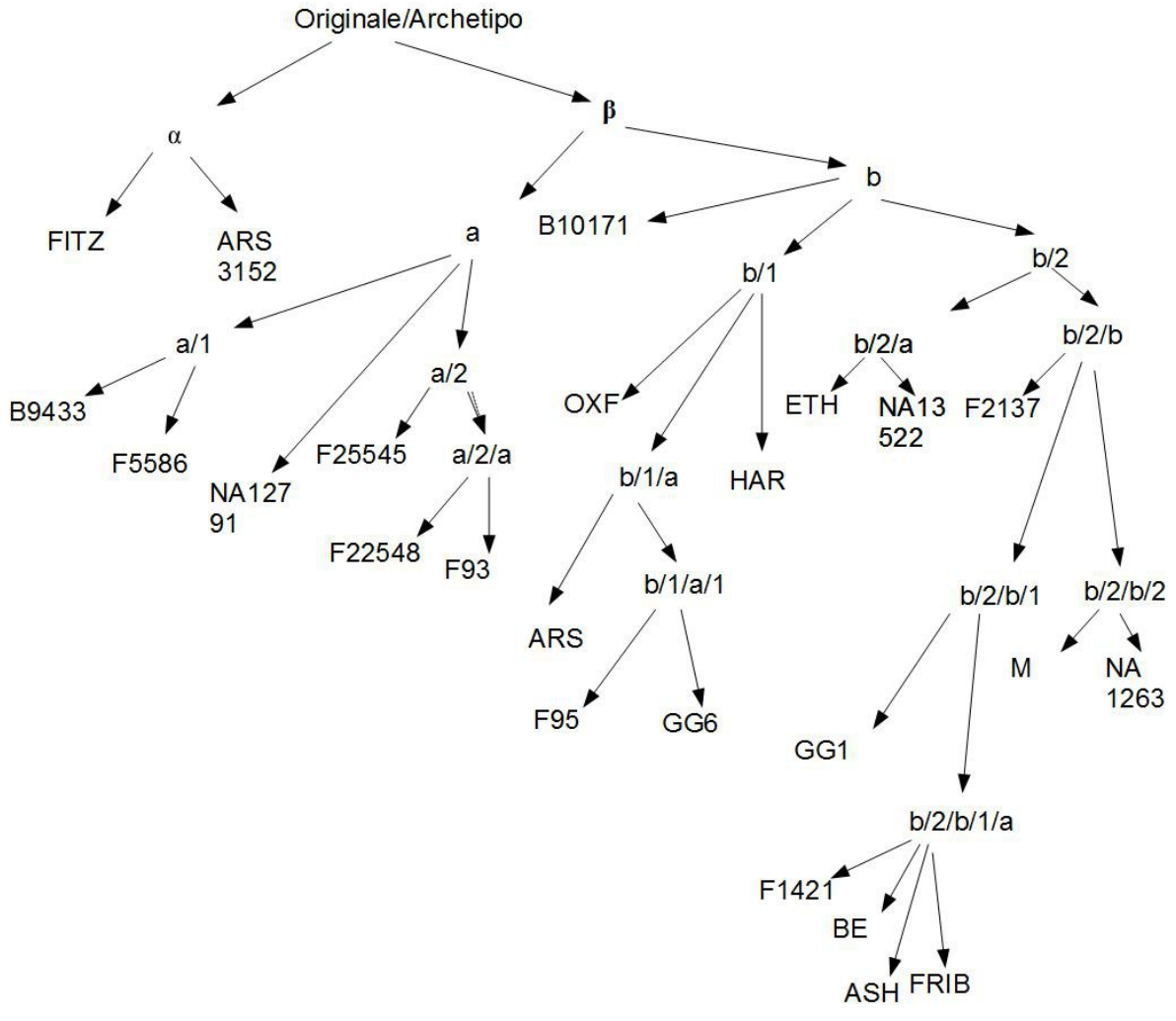
A tali difficoltà si aggiungano le insidie implicite in un testo, come questo, che presenta una prosa ripetitiva e piuttosto semplice, in cui errori evidenti possono essere corretti dai copisti per congettura, generando nella maggior parte dei casi delle varianti sostanzialmente adiafore.

---

<sup>17</sup> *Il libro dei sette savj di Roma*, Pisa, Fratelli Nistri, 1864.

<sup>18</sup> Gaston Paris, *Deux Rédactions du Roman des sept sages de Rome*, Paris, Firmin Didot, 1876, p. V.

Corruzioni difficilmente emendabili per congettura sono i *sauts du même au même* che, tuttavia, sono considerati meno probanti nella prassi ecdotica vista la loro poligeneticità. Ciononostante quando un numero congruo di lacune di questo tipo sono condivise da due o più testimoni, la possibilità della poligenesi è molto ridotta. Inoltre alcune di tali corrottele generano lezioni prive di significato, che avrebbero potuto indurre un copista mediamente accorto a verificare di non aver saltato un passaggio nella lettura. Per questi motivi ne ho fatto ampio ricorso – superiore direi alla media – per determinare i rapporti tra i testimoni.



### 2.3.1 Le famiglie

La famiglia  $\alpha$  è composta dai manoscritti FITZ e ARS3152. I due testimoni condividono i seguenti errori significativi:

- 1) III, 47 “ Li maistret se parti dou vallet si s'en ala au bos saint martin” cosa non vera, dato che il maestro dispensiere poi dialoga con l'imperatore a palazzo<sup>19</sup>.
- 2) XII, 12 “ et fu celui avis ki desus estoit qu'il deust chaoir a terre”. L'ordine delle parole è stato stravolto: il passo vuole esprimere la preoccupazione del pastore, che era sull'albero, che l'albero dovesse cadere a terra a causa delle spinte date dal cinghiale.
- 3) Vi sono poi i seguenti *sauts du même au même*:
  - XI, 10-1 “trouva”. L'omissione riguarda il ritrovamento dei pezzi del serpente, che però poi vengono indicati subito dopo (XI, 13).
  - XX, 11 “de”, particolarmente significativo perché non fa rispondere il saggio all'accusa di aver tolto la parola.
  - XLIII, 7-8 “crués”. Il giunco non viene lanciato al cavaliere, che, pertanto non potrebbe capirne il significato.

La famiglia  $\beta$ , certamente più problematica di  $\alpha$ , è individuata da:

- 1) XXII, 1-2 In *Puteus* viene omessa la richiesta da parte del marito di rientrare in casa per un *saut du même au même* “merci”. B9433, F5586 e ETH cercano di integrare la lacuna inserendo un “ouvrés l'uis”.  $\alpha$  legge con una *difficilior* “pour dieu aiés mercit de moi laissesiés moi ens”.
- 2) A questo si aggiunga III, 43 “pensa toute nuit et tout le jour tant que vint au matin”. Si tratta, come è evidente, di un errore molto facilmente correggibile per congettura. Infatti, esso non è condiviso da B9245, B10170, F5586, NA13521, F95, ARS, GG6, HAR.

Due i sottogruppi della famiglia  $\beta$ : *a* e *b*. Del sottogruppo *a*, oggetto dell'edizione e identificato dall'errore a XLIX, 13 “sor ces arbres” – gli uccelli di *Vaticinium* gridano sempre sopra il re, non sopra gli alberi – mi occupo sotto.

*b* invece è identificato da:

- 1) XXXVII, 1 “un autre chevalier...qui avoit merveilleuse terre et qui moult fesoit à redouter”.
- L'errore nasce dalla sostituzione della parola “fief”, con la parola “terre”, che però causa una

---

<sup>19</sup> Anche B10168-71 ha una lezione oltre il limite dell'errore (“ses mestres fu demourez”). Credo sia una cattiva lettura da “sunt demourez”, la cui abbreviazione potrebbe aver generato l'errore.

perdita semantica. Infatti a spaventare non è la terra, ma il *servitium* che il cavaliere deve garantire per mantenere il privilegio – ossia quello di sorvegliare durante la notte i condannati.

2) XX, 11 (già visto in  $\alpha$ ).

All'interno di *b* l'errore a XXV, 4 caratterizza il gruppo *b/l*: “en ot .ii. enfans” non ha senso, poiché l'intento è dimostrare l'esperienza del protagonista del *conte Tentamina* in tema di volubilità femminile. Inoltre contrasta con l'affermazione della dama alla madre di XXV, 8.

Da *b/l* deriva *b/l/a* – identificato da

- 1) XLII, 14 “un huis” in realtà, come si legge più avanti (XLV, 9 o XLVI, 14) nella torre gli usci sono più di uno.
- 2) *Sauts du même au même*:
  - III, 26-27 “en la lune et es estoilles”. Questa corruzione fa saltare il soggetto – il saggio Catone che pronuncia le parole di 27. Il gruppo corregge con una deteriore attribuendo tali parole a tutti i saggi. GG6 innova con “li uns des sages”.
  - XXII, 1-3 “Ha bele suer”.
  - XXIV, 22 “empereres” anche in *b/l*.
  - XXV, 31-2 “coupee”.
  - XXVI, 21-3 “certes dame”.
  - XLIX, 8-9 “baron”.

Infine la coppia F95 e GG6 forma *b/l/a/l*. I due testimoni condividono i seguenti errori significativi:

- 1) XI, 11 “le trouva droit”, il protagonista trova la culla dritta dopo che essa era stata ribaltata durante la lotta tra il serpente e il levriere. Chi l'ha drizzata?
- 2) XIII, 17 “li maultalens ne seroit mie si grans envers lui ne envers vous come il est ore”. La rabbia è contro i savi non contro l'imperatore medesimo.
- 3) XXXIV, 28 omissione del verbo reggente “fist”.
- 4) *Sauts du même au même*:
  - VII, 3-4 “vit”.
  - IX, 1-2 “jour”.
  - XI, 9 “senglant”.
  - XII, 7-8 “giron”.
  - XXIII, 25-27 “rois”.



Sempre all'interno di *b*, è possibile isolare il sottogruppo *b/2* che condivide:

- 1) XIV, 19 banalizzazione di “trousser ses chouses” in “croller le chief” (in questo caso ETH non è leggibile);
- 2) XX, 9 “si tost ne sera destruis comme vous morroiz apres lui” è auto-contraddittoria. FRIB, M e NA1263 correggono in “si tost comme il sera destruis vous...”, GG1 è qui affetto da un *saut du même au même*.
- 3) XXIII, 15 *saut du même au même* “dame”. Viene persa una battuta della donna, cui si riferisce la risposta del marito “ce ne vaut riens”.
- 4) XXIV, 12 Il principe viene portato davanti all'imperatore senza motivo, visto che quest'ultimo non profferisce parola. La lacuna potrebbe derivare da un *saut* per omoteleuto (-erent).
- 5) XXVIII, 28 omissione di “a la tierce le tierch”. I fratelli protagonisti del *conte* sono tre, non c'è motivo per cui i tesori debbano essere due<sup>20</sup>.

All'interno di *b/2* si trova il gruppo *b/2/a* identificato tramite:

- 1) XXIII, 1 “repostrent desous lui” per “repostrent dedens lui”.
- 2) XLII, 14 “un huis”, già visto in *b/1/a*.
- 3) XLII, 18-19 *saut du même au même* “songiee/songie”.

Il sottogruppo *b/2/b* è individuato da:

- 1) VII, 9 “avant ier” è cronologicamente errato: siamo ancora nella stessa giornata in cui è avvenuta la messa in scena dell'avvenuto stupro.
- 2) VII, 9 omissione di “que vous non faites”. La maledizione della donna è perché l'imperatore non uccide il figlio.
- 3) XXXVI, 7 “en porterent” è un evidente errore di lettura, visto che poco dopo il corpo viene portato in chiesa. La lezione corretta è con tutta probabilità “en plorerent”. Ad ASH manca questo passo perché privo di alcune carte<sup>21</sup>.

---

20 Vi sono poi tre *sauts* che però non ha corrotto la lettura in modo tale da renderla inaccettabile: XVII, 10-11 “tresor”. La caduta ha coinvolto il soggetto, che è stato ricostruito attraverso il generico “li larges”, mentre il resto della tradizione manoscritta reca “l'autre” o “a l'autre”; XI, 23 (“li empereres”), XXIV, 22 “empereres”, XXIV, 31 (“fist”).

21 A questo elenco è possibile aggiungere due *sauts du même au même* che non generano una lezione inaccettabile. A VII, 7 un salto di lettura espunge l'azione del taglio del vecchio pino. Tale lacuna viene colmata con una risposta generica del giardiniere. A IV, 10 *saut du même au même* “dame” fa iniziare bruscamente l'intervento dell'imperatrice.

All'interno di *b/2/b*, BASE non condivide gli errori di *b/2/b/1*, cioè l'omissione, a XXV, 15 di “fai la couper” e la lettura a XXV, 76 di “joez” in “joeune”, forse per attrazione del precedente. A sua volta GG1 non condivide gli errori che identificano il sottogruppo *b/2/b/1/a* che presenta:

- 1) XLVIII, 11 “li enfes avoit des nons nostre seigneur” per “li enfes savoit des nons...”.
- 2) XLIX, 16 “crient maintenant et tel martire” per “crient et mainent tel martire”.
- 3) XX, 3 sostituzione di “cria” con “enclina” per attrazione del precedente.

Stabilire la posizione dei due manoscritti mutili, M (acefalo) ed NA1263 (acefalo, privo della fine e di alcune carte centrali), è ovviamente più difficile. Con buone probabilità i due testimoni vanno collocati dentro *b/2/b* ma fuori *b/2/b/1*. M infatti condivide di *b/2* XIV, 19; XVII, 11; XXIII, 15 ma è privo della carta contenente XXIV, 12; e corregge XX, 9 in “si tost comme il sera destruz vous”.

Dei due errori di *b/2/b* M è privo della carta che interessa VII, 9 e, invece, presenta quello di XXXVI, 7. Infine, riguardo ai tre di *b/2/b/1*; XX, 3 è corretto, seppur in maniera difficoltosa, in “enclina et li distrent”, XLIX, 16 è condiviso, invece XLVIII, 11 presenta una lezione corretta.

NA1263 è privo delle carte che interessano VII, 9, XIV, 19; XVII, 11; XXIII, 15; XXIV, 12; condivide XX, 3, XXXVI, 7; corregge come M XX, 9; come M presenta una lezione corretta a XLVIII, 11 e infine corregge XLIX, 16 in “ie li diroie maintenant por quoi”.

Inoltre secondo i due mss. a XIX, 18 la dama augura al marito la sorte di “celui qui gita la teste son pere en la longaigne”. Ma al figlio protagonista della novella non accade nulla di male, e la donna con ogni probabilità voleva riferirsi al padre.

Infine, anche XLVI, 13 accomuna i due testimoni, che lasciano, a causa dell'omissione “et le fist...suenne”, la donna protagonista di *Inclusa* nuda dopo essersi tolta i vestiti portati dal cavaliere per ingannare il marito.

### 2.3.2 Consistenza dello stemma e tradizione orizzontale

Stanti le aporie presenti nello stemma, derivanti principalmente dall'influenza della tradizione orizzontale, i gruppi individuati dimostrano una certa coerenza e una sufficiente consistenza, come è possibile verificare dalla scelta di varianti proposte in appendice. In particolare si notano immediatamente le personalità di  $\alpha$  e del gruppo *b/2/b*, che spesso riportano compattamente lezioni alternative rispetto a quelle di *a*, messe a testo in questa edizione.

Non è stato possibile in questo lavoro delimitare esattamente i confini delle contaminazioni, il che è il motivo principale per cui si è scelto di scegliere un gruppo di manoscritti per editare il testo.

Tuttavia, all'interno di tale gruppo scelto, un caso di contaminazione appare abbastanza chiaro e solido – il che, come si vedrà, ha influito sui criteri di edizione.

F22548 (gemello di F93), che per errori congiuntivi stringenti è legato a F25545, riorganizza diversamente rispetto a quest'ultimi il *conte Inclusa* a XLV, 6-8. In F25545 il saggio, infatti, dimentica di raccontare che il cavaliere rientra nella torre prima del suo signore per ridare l'anello alla dama e, solo quando il signore chiede alla dama l'anello, viene inserito il *flashback*. Il ripristino della linearità temporale, che F22548 e F93 propongono, sono precipue caratteristiche del ramo *b/2*. Una contaminazione con il gruppo *b/2* giustificherebbe, inoltre, il peggioramento della lezione di F25545 a XXXVII, 1 da “qui avoit un fief, qui moult fesoit à redouter” in “qui tenoit en fié grant terre, qui moult fesoit à redouter” come l'eliminazione degli alberi a XLIX, 13.

### 2.3.3 Testimoni non inclusi nello stemma

Per alcuni testimoni non è stato possibile trovare una collocazione stabile all'interno dello stemma o si è preferito non farlo. Si tratta di manoscritti o particolarmente mutili, o fortemente contaminati, i quali partecipano solo parzialmente delle caratteristiche proprie di una o più famiglie.

Il manoscritto F20040 è molto vicino, fino a XX, 11 a GG1, con cui condivide:

- 1) IV, 10 *saut du même au même* “sire”. L'imperatrice così non si fa presentare il figliastro.
- 2) VII, 9 Già vista.
- 3) XI, 25 omissione di “filz”. La proposizione non ha più senso.
- 4) XVII, 3 “ot .vii. sages remés”, ma i saggi rimasti sono solamente due.
- 5) XVII, 10-11 Già esaminato.
- 6) XX, 9 Già esaminato.
- 7) XX, 11 Già esaminato.

Da XXV, 4 però si distanzia dal gruppo *b/2* recando la lezione “eues .ii. enfans”, già vista in *b/1*, e rimane difficilmente inquadrabile, viste anche il cospicuo numero di *singulares* che lo caratterizzano. Ad esempio, non condivide gli errori di XLII, 14 o XLII, 18-19 tipici di *b/2*, né il *saut du même au même* a XLIX, 8-9 “baron” di *b/1*.

ARR657 è un codice acefalo e mutilo della parte finale (copre da XX, 13 a XXVI, 11). Andrà collocato in  $\beta$ , dato che condivide con tale famiglia la lezione di XXII, 2; con *b/1* condivide XXV, 4.

B9245 andrà collocato all'interno di  $\beta$  perché condivide la lacuna a XXII, 1-2 (corregge III, 43 ma ciò non stupisce, come si è visto). Tuttavia non è collocabile né all'interno di *a*, né di *b*: ad esempio, con *b/2* contro *a* legge a XIV, 19 “croller le chief”, con *a* contro *b* legge “fief” a XXXVII, 1.

B11190 andrebbe iscritto a  $\beta$  almeno a partire da XXXVII, 1 dove si trova quella lettura “terre qui faisoit a redouter”, e forse potrebbe essere avvicinato a *b/1/a/1* per la sostituzione di “querre” con “tandre” a XL, 7 e la lezione erronea a XLII, 14 “un huis”.

ARS3354 prova a correggere come fanno B9433, F5586 e ETH l'errore di  $\beta$  a XXII, 2. Sembrerebbe inoltre vicino a *a*, visto che lascia in sospeso a XX, 11 “de la parole rendre”, come fanno F22548, F93 e NA12791. Tuttavia il testimone possiede una propria personalità eccentrica rispetto al resto della tradizione, anche a livello macrotestuale come si dirà nel prossimo sottocapitolo.

## 2.4 Ordine dei *contes* e sovvertimento dello standard

È stato giustamente notato che l'ordine-standard dei *contes* di A possa già essere corrotto. Si prenda il caso della coppia *Roma* ed *Inclusa*: il tema al centro di entrambi è la fallibilità dei sensi. Con *Roma* si suggerisce di non fidarsi dell'esperienza sensibile; in *Inclusa*, al contrario, le indicazioni sensoriali corrette non vengono ritenute affidabili con danno del protagonista. Queste due narrazioni perciò sembrano essere state invertite, giacché l'imperatrice, che si è costruita un'immagine falsa di donna vittima di un tentativo di stupro attraverso la deturpazione delle vesti e del proprio aspetto, dovrebbe difendere il primato dell'esperienza sensibile, raccontando *Inclusa* piuttosto che *Roma*. Allo stesso modo al saggio, che vuole ammonire l'imperatore a non fidarsi della propria vista, converrebbe raccontare *Roma* piuttosto che *Inclusa*.

Alcuni testimoni comunque sovvertono l'ordine standard:

**ARS:** La corrispondenza con gli altri testimoni termina a XXXVIII, 33 dove viene inserito un dialogo tra l'imperatrice e l'imperatore che riprende i motivi della novella *Sapientes*. La donna infatti dice al marito di avere sette diavoli a corte. Quindi racconta la novella *Filia*.

La corrispondenza con gli altri testimoni ricomincia quindi a XLI, 3 per terminare a “desmembrer” a LII, 8. Qui la dama, dopo essere stata smentita da un duello giudiziario e quindi prossima alla

condanna a morte, confessa il proprio disegno di estromissione del figliastro dall'eredità e racconta *Noverca*. Le ultime frasi non si discostano molto da LIII, 5-9.

La sostituzione di *Roma* con *Filia* non mi sembra particolarmente preferibile. Sicuramente l'ambientazione "epica" di *Roma* non è in linea con il resto dei *contes* del *Roman*. Tuttavia *Filia*, pur in linea con la tematica del tradimento dei figli nei confronti dei padri, ha come protagonista una donna – il che è un *hapax* nei *contes* dell'imperatrice – e, per di più, come esempio negativo. Una donna fredda che non esita a sfruttare il rapporto con l'*ami* per impossessarsi dell'eredità e sbarazzarsi di un padre divenuto ingombrante. L'ennesimo racconto dal sapore misogino che sarebbe stato più consono in bocca ad uno dei savi.

L'inserimento del duello giudiziario stravolge il senso complessivo, che vira in questa redazione tutto sui rapporti tra i motivi dinastici e i motivi familiari, come testimonia la stessa *Noverca* inserita a corredo della confessione dell'imperatrice. Questa redazione è certamente posteriore perché nata come cerniera tra il *Roman* e il *Marques* che ne costituisce la prima continuazione. Il copista tuttavia non include anche la continuazione stessa e tronca il discorso al momento in cui il figlio è divenuto imperatore alla morte del padre.

**F95:** La corrispondenza con gli altri testimoni termina con XXXVIII, 40 dove il ms. inserisce un dialogo del tutto simile a quello inserito da ARS, e, quindi, il *conte Filia*. La corrispondenza riprende a XLI, 7. Il fatto che i dialoghi siano parzialmente diversi, al contrario di *Filia*, molto simile, e il fatto che l'inizio dell'innovazione sia leggermente anticipata rispetto ad ARS indicano che appunto, *Filia* costituisce un'innovazione.

A XLVI, 36, dopo quindi il *conte Inclusa*, F95 torna a deviare rispetto al resto dei testimoni poiché reintroduce un dialogo tra l'imperatrice e l'imperatore molto simile a quello che precede la novella *Roma*, che, infatti, viene inserita subito dopo. A XLI, 3 si salta quindi a XLVII, 3, visto che *Inclusa* era già stata raccontata. A LII, 8 il ms. torna ad innovare, come ARS, introducendo il duello giudiziario, la novella *Noverca* ad accompagnare la confessione dell'imperatrice e la sua esecuzione. Come per ARS, anche qui la redazione sembra costruita come cerniera tra il *Roman* e *Marques*, ma il discorso viene anche qui troncato.

La spiegazione più economica per questa struttura è che attraverso una contaminazione tra più codici, uno vicino ad ARS e uno vicino al resto della tradizione, si sia concessa un'occasione in più all'imperatrice per accusare il figliastro prima che questo prendesse la parola.

**ETH:** Qui la corrispondenza con gli altri testimoni termina a LII, 9 dove viene inserito un duello giudiziario, in una forma, però, più compendiosa e parzialmente differente rispetto a F95, GG6,

ARS. Purtroppo il manoscritto è mutilo della porzione finale del *Roman* e della parte iniziale del *Marques*.

**B9245:** La corrispondenza con gli altri testimoni termina a LII, 9 dove viene introdotto, come in ARS e F95, un dialogo tra l'imperatore e i senatori, il duello giudiziario, il *conte Noverca* e l'esecuzione dell'imperatrice. Prosegue poi il racconto con la morte dell'imperatore, la successione del figlio e i funerali del padre. Segue quindi la continuazione *Marques*.

Mi pare evidente che ci troviamo di fronte ad un'innovazione forse nata per legare insieme i testi del ciclo. Sebbene vada quindi scartata per la redazione della presente edizione, tale innovazione ottenne un discreto successo (penso, ad esempio, alla permanenza della novella *Noverca* all'interno della *Versio Italica*).

**ARS3354:** Difficile per questo manoscritto indicare esattamente quando termina la corrispondenza con gli altri testimoni; si tratta di un codice tardo e ricco di *singulares*. Ciò che è certo è che gli ultimi *contes* (*Vidua*, *Roma*, *Inclusa* e *Vaticinium*) sono sostituiti da *Noverca*.

## 2.5 Il gruppo β/a

### 2.5.1 Testimoni e scheda linguistica

Le notizie codicologiche sono state desunte dalla bibliografia disponibile, dato che non mi è stato possibile consultare personalmente nessuno dei codici del gruppo, ma ho avuto accesso ad essi solo tramite riproduzioni in bianco e nero.

La scheda linguistica è stata compilata sulla base del testo del *Roman* adottando una griglia di 13 fenomeni selezionati tra i principali tratti dialettali individuati da Mildred Katharine Pope (*From Latin To Modern French With Especial Consideration of Anglo-Norman*, Manchester, Manchester University Press, 1952). La selezione è stata fatta in base al verificarsi del singolo fenomeno in almeno uno dei testimoni esaminati.

Da questo spoglio mi sembra si possa affermare una permanenza di fenomeni piccardi in tutti i testimoni esaminati, anche quelli più vicini al franciano e anche quelli più tardi.

A proposito dell'origine del *Roman des sept sages* Gilles Roques<sup>22</sup> ha postulato, sulla base di residui

---

22 Gilles Roques, *Pour la localisation du Roman des sept sages en prose (version L)*, «Revue de linguistique romane», 47 (1983), pp. 31-5

lessicali, una provenienza dal sud-ovest della Francia. L'analisi si concentra sulla permanenza di alcuni termini (*aidrer, costeret, entraite, remuer*); come lo stesso Roques riconosce i prestiti e gli influssi lessicali tra varietà diverse sono frequenti. Temo che uno spoglio puramente lessicale non possa dire una parola decisiva in merito al tema della genesi del testo, ma che possa suggerire una circolazione in un certo contesto geografico.

## F25545

*Pergamena, 167 ff.*

Manoscritto su due colonne del XIV secolo (1316-7). Contiene *fabliaux*, proverbi, *lais* e altre opere.

## VOCALISMO

- 1) *dittonamento di  $\bar{o}/\bar{u}$  in sillaba aperta*: Quantitativamente le forme monottongate prevalgono su quelle col dittongo. Ad esempio si veda l'uso di *lor/leur*, dove il secondo è attestato solo due volte. Per quanto riguarda le parole con il maggior numero di occorrenze, sono attestate entrambe le forme (ad es. *empereor* ed *empereour*, *amor* e *amour*).<sup>23</sup>
- 2) *dittonamento di  $\bar{e}$  in sillaba chiusa*: Non avviene<sup>24</sup>.
- 3) *influsso di  $\lambda$  sulla tonica*: Dittonga, come avviene nel franciano, la o tonica aperta davanti alla palatale  $\lambda$ .<sup>25</sup> Per il nesso e tonica chiusa +  $\lambda$  (+ s), prevalgono le forme piccades (*consoil, oroilles, mervoilles, consaus, vermaus*, ma è attestato anche *vermeilles*), con tutte le altre toniche le forme sono quelle tipiche del franciano (*vieil, vieus, grailles, ieus, mieus*).<sup>26</sup>
- 4) *semplificazione di  $\bar{u}eu$  in u*: Non avviene<sup>27</sup>.
- 5) *nasalizzazione della tonica*: Frequente la confusione en - an (*ante, conmant, talant*, affianco a *ente, comment, talent*).<sup>28</sup>
- 6) *iee/ié*: Predominano le forme in -iee, ma attestate sono pure le forme settentrionali e orientali in -ié (*guerroié, blecié*)<sup>29</sup>.

## CONSONANTISMO

- 7) *c-/g- + a*: Il nesso palatalizza regolarmente, anche con incertezze grafiche (*venja, vencha*)

---

23 Mildred Katharine Pope, *From Latin To Modern French With Especial Consideration of Anglo-Norman*, Manchester, Manchester University Press, 1952 (= Pope), p. 502.

24 Pope, p. 491.

25 Pope, p. 491.

26 Pope, p. 162.

27 Pope, p. 488.

28 Pope, p. 441.

29 Pope, p. 193.

che segnalano la progressione del fenomeno dall'affricata alla fricativa.

- 8) *vocali e consonanti d'appoggio*: Pur minoritarie, sono attestate forme settentrionali prive della consonante di appoggio, come *penra, tenra, revenrai*. Non attestate, invece, forme con lo sviluppo di una -e- epentetica interconsonantica nei gruppi -vr-, -dr-, -tr-.<sup>30</sup>
- 9) *cons + -t- / -c- + jod*: L'esito grafico è quello non marcato in /c.<sup>31</sup>
- 10) *t/-d + s*: Si alternano gli esiti in -s e quelli in -z<sup>32</sup>.

## MORFOLOGIA

- 11) *ce/chou*: Viene utilizzata la forma *ce*. Non ci sono attestazioni di *chou*<sup>33</sup>.
- 12) *desinenze II ps. plurale del congiuntivo*: Copiose le forme derivate per analogia dalla IV declinazione (da -iatis), -iez (*voliez, bailliez, aviez, cuidiez, ecc.*)<sup>34</sup>.
- 13) *jou/je*: Il pronome personale di prima persona utilizzato è *je*<sup>35</sup>.

## F22548

*Membranaceo, 585 ff.*

Manoscritto del XIII secolo scritto su 3 colonne con rubriche e sommari in rosso. Contiene 252 miniature. Oltre al *Roman*, come vi sono riprodotte altre 6 continuazioni. Appartenuto a l'“Amiral de Graville”, di cui porta le insegne, presenta un'importante notazione del copista, posta all'inizio del *Cassiodorus*, una delle sei continuazioni del *Roman*, che avvalora la tesi di un'origine in versi del ciclo del *Roman*:

Pour ce que li plusour ont oï et encore oïent volentiers contes desrimez m'est il pris a talent que je raconte mot a mot sans riens oster et sans riens accroistre la vie de l'empereur qui fu jadis en Constantinoble.

## VOCALISMO

- 1) *dittongazione di ò/ũ in sillaba aperta*: A parte due attestazioni di *amor*, che potrebbero essere considerate dei prestiti<sup>36</sup>, prevalgono nettamente le forme dittongate. In questo quadro però va segnalata l'alternanza tra *lor/leur*, che si equivalgono quantitativamente.
- 2) *dittongamento di ě in sillaba chiusa*: Non avviene.

---

30 Pope, p. 489.

31 Pope, p. 130;

32 Pope, p. 459.

33 Pope, p. 327.

34 Pope, p. 343.

35 Pope, p. 490.

36 Giovanni Alessio, *Grammatica storica francese*, Bari, Leonardo Da Vinci Editrice, 1951, p. 98.



- 3) *influsso di λ sulla tonica*: Davanti a λ (+s), gli esiti della tonica sono quelli del franciano.
- 4) *semplificazione di üeu in u*: Generalmente non avviene, eccetto nelle attestazioni di *cuevrefu*.
- 5) *Nasalizzazione della tonica*: Meno frequente che in F25545 la confusione tra en – an (segnalo *emparantez, tans<tempus, ancore*).
- 6) *iee/ié*: Attestate le forme in -ié (*guerroié, atachié, blecié*) affianco a quelle, più numerose, in -iee.

## CONSONANTISMO

- 7) *c-/g- + a*: Rispetto al ms. base vi sono delle attestazioni di forme tipicamente settentrionali, non palatalizzate, come *gardiens, herberga*, affianco però a *jaiole, venja, chose*.
- 8) *vocali e consonanti d'appoggio*: Pur in prevalenza delle forme consonantiche epentetiche, sono attestate forme settentrionali senza consonante d'appoggio (*avenra, donra, vinrent*). Non attestate forme con lo sviluppo di una -e- interconsonantica di appoggio nei gruppi -vr-, -dr-, -tr-.
- 9) *cons + -t- / -c- + jod*: L'esito grafico è quello non marcato in c. Non è nemmeno attestata la parola *perche* vista in F25545.
- 10) *-t/-d + s*: Si alternano gli esiti in -s e quelli in -z.

## MORFOLOGIA

- 11) *ce/chou*: Viene utilizzata la forma *ce*. Non ci sono attestazioni di *chou*.
- 12) *desinenze I e II plurale del congiuntivo*: Copiose le forme derivate per analogia dalla IV declinazione (da -iatis), -iez (*voliez, bailliez, merissiez, aviez, cuidiez, ecc.*).
- 13) *jou/je*: Nettamente dominante la forma *je*, nonostante sia attestata una volta la forma *jou*.

## F93

*Membranaceo, 775 ff.*

Codice scritto su due colonne realizzato nel 1466 come prova la scritta posta alla fine del volume:

L'an mil ccclxvi fu escript cest rommant par Micheau Gonnot, prestre demourant à Crosant.

Il committente con ogni probabilità fu Jean, figlio del duca Carlo I di Bourbon. Contiene il *Roman*, 6 continuazioni e altri testi<sup>37</sup>.

<sup>37</sup> Cfr. Pickford C.E., *“Alixandre l'Orphelin” A Prose Tale of the Fifteenth Century*, Manchester, Manchester University Press, 1951. Gonnot firmò anche nel 1469 il ms. Français 99.

## VOCALISMO

- 1) *dittongamento di  $\bar{o}/\bar{u}$  in sillaba aperta*: L'unico esito è il dittongamento, anche nel caso di *amour* e di *leur*.
- 2) *dittongamento di  $\bar{e}$  in sillaba chiusa*: Non avviene.
- 3) *influsso di  $\lambda$  sulla tonica*: Davanti a  $\lambda$  (+s), gli esiti della tonica sono quelli del franciano.
- 4) *semplificazione di  $\bar{u}eu$  in *u**: Non avviene.
- 5) *nasalizzazione della tonica*: Assenti quelle confusioni tra *en* e *an* riscontrate in F25545.
- 6) *iee/ié*: L'unico esito è la forma in *-iee*.

## CONSONANTISMO

- 7) *c-/g- + a*: Anche qui si trovano residui settentrionali, come *gardiñiers*, *herberga*, *carga*, affianco però a *jaiole*, *venja*.
- 8) *vocali e consonanti d'appoggio*: Gli esiti sono quelli del franciano.
- 9) *cons + -t- / -c- + jod*: L'esito grafico è quello non marcato in /c/. Non è nemmeno attestata la parola *perche* come in F25545.
- 10) *-t/-d + s*: Prevalgono nettamente gli esiti in *-s*, che non ritengo marcati data l'altezza cronologica del codice (1466).

## MORFOLOGIA

- 11) *ce/chou*: Viene utilizzata la forma *ce*. Non ci sono attestazioni di *chou*
- 12) *desinenze I e II plurale del congiuntivo*: Copiose le forme derivate per analogia dalla IV declinazione (da *-iatis*), *-iez* (*voliez*, *bailliez*, *aviez*, ecc.).
- 13) *jou/je*: Il pronome personale di prima persona utilizzato è *je*.

## B9433

*Pergamena, 289 ff.*

Codice della prima metà del XIV secolo, su due colonne. Contiene il *Roman* e due continuazioni.

## VOCALISMO

- 1) *dittongamento di  $\bar{o}/\bar{u}$  in sillaba aperta*: A parte un'attestazione di *amor*, che potrebbe essere considerata un prestito<sup>38</sup>, le forme sono prevalentemente dittongate. In questo quadro però

---

38 Giovanni Alessio, *Grammatica storica francese*, Bari, Leonardo Da Vinci Editrice, 1951 (= Alessio), p. 98.

va segnalata l'alternanza tra *lor/leur*, che si equivalgono quantitativamente.

- 2) *dittongimento di ě in sillaba chiusa*: Ampiamente maggioritarie le forme dittongate (cfr. *apriés, diestre, pierte, piniel, mierchis, priés*, ma anche *senestre, après*).
- 3) *influsso di λ sulla tonica*: Attestati esiti di o tonica aperta davanti λ monottongati (*voil*). Per tonica + λ + s prevalgono le forme tipiche del franciano (*vieus, conseus*), pur essendo attestati anche esiti piccardi quali *consaus, vermaus*.
- 4) *semplificazione di üeu in u*: Prevalgono le forme estese, ma sono frequenti e diffuse in tutto il testo le forme semplificate.
- 5) *nasalizzazione della tonica*: Meno frequente che in F25545 la confusione tra en – an (segnalo *dolans, ancore, panitanche*).
- 6) *iee/ié*: A parte un *blecié*, sono attestate solo le forme in -iee.

## CONSONANTISMO

- 7) *c-/g- + a*: Il manoscritto si segnala per la conservazione di numerose grafie velari (*cascun, camberiere, cambre, cartre, cose, gaiole, gardignier, vengeance*).
- 8) *vocali e consonanti d'appoggio*: Dal punto di vista quantitativo si equivalgono le forme del franciano e quelle settentrionali prive della consonante di appoggio, come *vinrent, engenrés*. Attestata la forma *entermeterai* con la generazione di una -e- di appoggio a spezzare il nesso -tr-.
- 9) *cons + -t- / -c- + jod*: Si riscontra l'evoluzione piccarda *tierch/tierche, hauchiés, brach, peliche, fache (<faciam), puch, panitanche, bierch/biercheul, reverenche, fache (<faciem/\*faciam), pieche, ingremanche, sierviche, scienche*, con la palatale affricata sorda, laddova il franciano presenta la palatale alveolare in un primo momento, per poi evolvere nella sibilante.
- 10) *-t/-d + s*: L'esito è in -s. Vista l'altezza cronologica del codice (XIV sec.), il fenomeno non è particolarmente marcato, sebbene F25545, coevo, conosca anche le terminazioni in -z.

## MORFOLOGIA

- 11) *ce/chou*: Solo assai sparute le attestazioni di *ce*, la forma scelta è *chou*.
- 12) *desinenze II persona plurale del congiuntivo*: Meno frequenti degli altri testimoni, ma comunque presenti, le forme analogiche dalla IV declinazione (da -iatis), -iez (*voliez, bailliez, aviez*).
- 13) *jou/je*: Nonostante prevalgano le forme *je*, piuttosto nutrita e diffusa in tutto il testo è la presenza di *jou*.

## NA12791

*Pergamena, 92ff.*

Codice del XIV secolo. Contiene il *Roman* e il *Marques*, la prima continuazione.

### VOCALISMO

- 3) *dittongimento di  $\bar{o}/\bar{u}$  in sillaba aperta*: Avviene regolarmente.
- 4) *dittongimento di  $\bar{e}$  in sillaba chiusa*: Non avviene.
- 5) *influsso di  $\lambda$  sulla tonica*: Davanti a  $\lambda$  (+s), gli esiti della tonica sono quelli del franciano.
- 6) *semplificazione di  $\ddot{u}eu$  in  $u$* : Non avviene.
- 7) *nasalizzazione della tonica*: Assenti quelle confusioni tra *en* e *an* riscontrate in F25545.
- 8) *iee/ié*: Un *guerroié* è l'unica attestazione di una forma non in *-iee*.

### CONSONANTISMO

- 9) *c-/g- + a*: Prevalgono ampiamente gli esiti palatalizzati, pur con incertezze grafiche (*charcha*). Tuttavia sono attestate due forme di *gardinier(s)*.
- 10) *vocali e consonanti d'appoggio*: Gli esiti sono quelli del franciano.
- 11) *cons + -t- / -c- + jod*: Gli esiti sono quelli del franciano.
- 12) *-t/-d + s*: Maggioritarie sono le forme in *-z*, tuttavia vi sono frequenti incertezze grafiche (si veda, ad esempio, *senz* o *plantés*). Nella seconda plurale dell'indicativo prevalgono ancora le forme in *-z*, ma sono attestate forme in *-s*.

### MORFOLOGIA

- 13) *ce/chou*: Viene utilizzata la forma *ce*.
- 14) *desinenze II persona plurale del congiuntivo*: Frequenti le forme analogiche dalla IV declinazione (da *-iatis*), *-iez* (*voliez, cuidiez*).
- 15) *jou/je*: Il pronome personale di prima persona utilizzato è *je*.

## F5586

*Cartaceo, 119ff.*

Manoscritto del XV secolo con lettere ornate.

Le caratteristiche grafiche e fonetiche del manoscritto denunciano la maggiore modernità della

lingua di questo testimone rispetto a tutti gli altri. Si veda ad esempio l'uso di *y*<sup>39</sup>, la reintroduzione di consonanti assimilate o vocalizzate (*aulx, aultre, mieulx, advenir, quicte, distraction*), anche con ipercorrettismi (*corps < cornus*), la palatalizzazione di -age e -aches (*saiges, taiche*), l'uso della grafia *ung*<sup>40</sup>, ecc.

## VOCALISMO

- 3) *dittongimento di ò/ũ in sillaba aperta*: Avviene regolarmente.
- 4) *dittongimento di ě in sillaba chiusa*: Non avviene.
- 5) *influsso di λ sulla tonica*: Trovo solo attestazioni di *conseil* (mai *consoil*), ma anche due attestazioni di *vermoil*.
- 6) *semplificazione di üeu in u*: Non avviene.
- 7) *nasalizzazione della tonica*: La nasalizzazione ha comportato delle confusioni: ad esempio trovo solo attestazioni di *talant* (mai *talent*), ma nei composti viene preferita la forma in -e- (*atalentee*). Attestata anche la forma *pansiz* affianco a *pensa*.
- 8) *iee/ié*: L'esito è sempre in -iee.

## CONSONANTISMO

- 9) *c-/g- + a*: Assenti esiti velari.
- 10) *vocali e consonanti d'appoggio*: Gli esiti sono quelli del franciano.
- 11) *cons + -t- / -c- + jod*: Gli esiti sono quelli del franciano.
- 12) *-t/-d + s*: L'uso tipico del medio francese di -z finale – che sostituisce spesso -s dopo la tonica<sup>41</sup>, impedisce di determinare esattamente gli esiti del nesso.

## MORFOLOGIA

- 13) *ce/chou*: Viene utilizzata la forma *ce*.
- 14) *desinenze II persona plurale del congiuntivo*: Prevalgono le forme in -iez, non marcate in senso diatopico vista l'altezza cronologica<sup>42</sup>.
- 15) *jou/je*: La forma utilizzata è *je*.

---

39 Pope, p. 289.

40 Pope, p. 288.

41 Pope, p. 286.

42 Pope, p. 335.

## 2.5.2 Loci critici

Proppongo qui una scelta di *loci* critici che possono bene esprimere i rapporti tra i testimoni del gruppo.

II, 8

“estoit plentevieux” è la sola lezione di B9433, gli altri membri della famiglia leggono “plantez”, che mal si coniuga con il complemento “de toutes les bonnes fonteinnes” successivo. Questa banalizzazione non mi pare possa essere considerata congiuntiva perché piuttosto facile.

II, 23

La lezione “potel” di F22548, F93 è estranea al contesto, dato che si parla di un letto.

III, 25

La lezione “contreval le vergier” di F25545 fa sembrare che i saggi e il fanciullo scendano dal giardino invece che nel giardino.

III, 37

L'omissione di “.vii. jours” in NA12791 fa perdere la relazione tra il numero dei giorni e il numero dei saggi e non fa comprendere la proposizione successiva “Pou avra chascuns de sen et de discrecion en soi, se il ne peut passer .i. jour”.

III, 43

“et (tout) le jour” è l'errore che accomunerebbe  $\beta$ , sebbene NA12791 e F5586 l'abbiano corretto per facile congettura.

V, 18

“metre en respit” di NA12791 non è retto da alcun verbo.

V,19

“atendés” di F22548, F93 ha poco senso, perché ad attendere volentieri posticipando l'esecuzione è l'imperatore, non i baroni, che non vorrebbero che il figlio venisse ucciso.

V, 21

Con “et dist qu'elle ne cuide ele trouver si bon point de lui destruire comme ele avoit ore quis” di B9433 e F5586, sembrerebbe che l'imperatrice sveli pubblicamente i suoi piani, cosa che stravolgerebbe la trama.

VI, 5

L'omissione di “En ce que li borjois le vit” in B9433, rende il pino soggetto della frase “si en ot joie”.

VI, 6

L'espressione “au pié du pin, le quel tint a grant volenté” di F5586 fa perdere il senso della crescita del pino.

VII, 9

La maledizione dell'imperatrice è causata dal fatto che l'imperatore non voglia uccidere il figlio: l'omissione di “que vous nou faites” di B9433, F5586 fa perdere questa sfumatura.

X, 9

Probabile diffrazione in presenza nel gruppo: il “cors” di F25545, l'unico termine accettabile riferito ad un serpente assieme a “cuer” di NA12791, è reso “col” da F22548, F93 e F5586, “pis” da B9433.

XI, 6

Mi sembra caso più unico che raro che il levriere riconosca “la lance” del proprio signore, come vorrebbero F22548, F93. Poco più avanti per F25545, F22548, F93 il levriere metterebbe “les dens” sul petto del signore; ma questa pessima accoglienza probabilmente deriva da “deus piez”, con la caduta del secondo elemento e il travisamento di u/n.

XII, 2

Non credo che il problema della foresta sia capire dove va il cinghiale, come suggeriscono F22548, F93, ma che nessuno osi andare dove esso si trova.

XII, 16

L'omissione di “des mains” in F93 fa perdere il senso della frase.

XIII, 11

F22548, F93, NA12791 propongono una ripetizione inusuale: “un des maistres qui ses maistres estoit”.

XIV, 7-8

I soggetti plurali di F25545, F22548, F93 non concordano con il soggetto, cioè il nipote. Tuttavia questa discordanza potrebbe essere un residuo di un originale, suggerito dal resto della tradizione “et li dist qu'il alast avec les messages”, poi corretto da B9433, NA12791 e F5586.

XIV, 13

Per un probabile *saut du même au même* in F5586: è saltata una battuta del nipote.

XV, 1

Errore di F22548, F93 che forse leggono “jut” per “vit” e correggono in “vint”.

XV, 20-22

Il probabile *saut du même au même* di F22548, F93 da “trouver” a “trouvee” genera una lacuna importante che non permette di comprendere lo sviluppo della vincenda.

XV, 23

I “dois” di F25545 non possono stare: non è ipotizzabile che gli amici abbiano tenuto le dita attaccate ai buchi per tutto il tempo.

XVI, 9

Le porte vengono chiuse la notte, non al mattino come vorrebbe F5586.

XVI, 23

F22548 e F93 leggono “et crevee”, ma così si perde il verbo della coordinata alla principale.

XVI, 25

Il “verriés” di F25545 è una cattiva lettura da “vergetes”: l'intento qui è di nascondere la trappola. Subito dopo i “brideles”, da cui è forse saltato un *titulus*, di F22548, F93 non servono di certo al saggio allo tale scopo.



XVIII, 6

In F22548 è saltato il soggetto “peres”.

XVIII, 13

In B9433 è saltato il soggetto “mes lignages”, reso con un impersonale che però è una correzione che ha poco senso.

XVIII, 16

Il “si virent” di F25545, F22548, F93 banalizza probabilmente il “suivrent”. Poco prima viene detto infatti che il saggio aveva comandato ai sergenti di andare in giro per la città dietro al corpo trascinato dai cavalli.

XX, 5

L'omissione in F22548 di “respont” fa perdere il verbo della principale.

XX, 10

Il saggio dice che non ha colpa della perdita della parola del principe. L'omissione di “ce est en dieu” in F22548, F93 o solo “en dieu” di NA12791 fa perdere questo senso.

XXI, 10

Difficile che la dama riesca a baciare ed abbracciare il suo amante se si trova al piano superiore, come è in F5586.

XII, 5

“venrons les eschargaites” di F5586 presenta la prima invece che la terza persona plurale, come dovrebbe essere visto che la dama non fa parte del corpo delle guardie.

XII, 7

Il “viellance” di F22548, così come il “vaillance” di F93 travisano “vilenie”: le guardie si stupiscono del marito perché non avevano mai sentito nulla di male a suo riguardo.

XXII, 14

F22548 legge erroneamente “merira” per “menra”.

XXIII, 33

L'omissione di “coi” non fa comprendere la domanda in NA12791.

XXIV, 4

La lezione di NA12791 “d'avoir les paroles” è molto forzata, sebbene il verbo “avoir” si coniughi bene con la “covoitise”. Tuttavia l'espressione mi sembra un errore per una cattiva lettura da “et d'oïr”.

XXIV, 8

L'omissione di “peut” in F22548 fa perdere il verbo della principale.

XXIV, 27

Concordanza difficile di F22548 “assés fu qui corurent”.

XXV, 7

“au chief de fois” in B9433 non ha senso. Forse “au chief” si riferisce al precedente “talent”, ma così “de fois” rimarrebbe comunque isolato.

XXV, 16

“Se deu” non ha senso senza “plest”, come accade in F22548.

XXV, 94

L'omissione di “oste” in NA12791 fa perdere il verbo della principale.

XXVI, 7

Le “mauveses entraites” non sono “.ii.” come vorrebbe B9433, ma tre.

XXVIII, 16

L'omissione di “sus” in B9433 stravolge il senso della proposizione.

XXX, 7

L'omissione di “ire” causa la perdita di senso in NA12791.

XXXI, 1-2

Il probabile *saut du même au même* di NA12791 (“certes”) causa la perdita della battuta dell'imperatore.

XXXI, 4

L'omissione di “que vos i estes si covoiteuz” di B9433 non permette di comprendere la proposizione.

XXXI, 25

In F93 manca il verbo della principale (probabilmente “est” o “semble”).

XXXII, 6

L'inversione di F22548, F93 “la pie estoit haut atachiee en une cage” fa sembrare che ad essere attaccata in alto sia la gazza e non la gabbia.

XXXII, 15

Lo spostamento della congiunzione “et” dopo “la dame” in F22548, F93 equivoca il senso rendendo “la dame” soggetto di “se taist”.

XXXIV, 6

L'omissione di “estaindre” in F25545 non fa comprendere il senso: qualora la “chaudiere” sia rimossa senza aver estinto i bollori, il re perderebbe la vista.

XXXIV, 15

I bollori sono sette come spesso affermato, non “deus” come in B9433.

XXXV, 14

La lettura “et” per “ot” di NA12791 priva la frase del verbo; l’“orgueil” di F22548, F93 è poco attinente, probabilmente è una cattiva lettura da “lor guile”.

XXXVI, 4

L'omissione di “.i. baston” non fa comprendere in F5586 a cosa si riferisca la relativa.

XXXVI, 7

Non si parla di alcun “rois” (in F22548, F93) in questo *conte*.

XXXVII, 1

In uno dei passi più difficile all'intero dell'intera redazione A, anche F22548, F93, B9433 e il volgarizzamento italiano cadono nell'errore, sostituendo “fié” con “terre”. Ma in questo modo “terre” diventa il soggetto della successiva relativa “fesoit a redouter”. Significativamente corrotto anche F5586, che invece ha come soggetto il cavaliere stesso.

XXXVII, 20

L'omissione di “sot” in NA12791 fa perdere il verbo della principale.

XXXVII, 36-7

La lettura di NA12791 “.i. des larrons m'est enblez endementrés que je ai tout perdu”, seppure compiuta, non ha senso perché la perdita di tutto segue il furto del corpo. La genesi dell'errore è assai probabilmente un *saut du même au même* “que”.

XXXVIII, 4-5

F5586 è corrotto da un probabile *saut du même au même*. Infatti non si dà contezza dello spostamento del corpo del marito dal cimitero alle forche.

XXXVIII, 15

“sire sire” in F25545 è cattiva lettura di “sire si le”, il che priva la frase del complemento oggetto.

XXXIX, 15

“eust” mal si concorda con il soggetto plurale.

XLII, 11

L'omissione di “fu” in B9433 ha causato l'omissione del verbo della principale. La genesi dell'errore va forse ricercata nella vicinanza di due verbi (quello della relativa e quello della principale).

XLIV, 11-12

La lettura di F5586 “en la tour qui estoit si belle” è sensata, ma fuori contesto: la torre non è mai descritta. Assai più plausibile *un saut du même au même*, “qui estoit”: ad essere bella è la dama.

XLIV, 12

Ancora un'omissione da parte di NA12791 del verbo della relativa “estoit”.

XLVI, 3

Nel “se semonnoit” di F22548, F93 il riflessivo non ha senso; probabilmente travisata la lettura “le semonnoit”.

XLVI, 16

F93 legge “il ne cuit qu'il l'ait longuement”, ma non è corretto: il signore non riesce a immaginare il tradimento.

XLVI, 18

F5586 legge “li sodoiers vint en la tour apparillier moult bien et descendit”, ma non è il cavaliere a prepararsi, ma la dama!

XLVIII, 5

“il voudroie” di F22548 presenta una concordanza erronea, la lettura corretta è col pronome di prima persona “je”.

XLVIII, 11

NA12791 presenta “rive” nel margine destro una correzione di una lezione precedentemente omessa “ariva a une....”. Ma la correzione “une rive en la mer” è deteriore, visto che tutte le rive sono sul mare.

XLIX, 13

“sor ces arbres” è la lezione erronea che unisce tutti i testimoni della tradizione, eccetto F22548 e F93, fortemente sospettati di contaminazione.

L, 5

L'omissione di “l'a laissiee” accomuna B9433, NA12791, F5586. A mio avviso tale omissione è erronea, perché il seguito del racconto riguarda il momento in cui il vecchio corbo abbandona la corba; tuttavia sarei cauto nel considerare questo un errore congiuntivo, perché la posizione di “l'a laissie” è a cavallo tra due proposizioni e potrebbe indurre a pensare che sia l'inizio della frase

successiva: “il l'a laissie cele annee, si la guerpi”, creando una coppia verbale sinonimica, facilmente riducibile ad un solo elemento.

L, 14

L'omissione di “l'a gitee” rende la proposizione di F5586 priva di senso.

In base a queste lezioni, è evidente che F22548, F93 presentano una serie di errori comuni congiuntivi e separativi rispetto al resto dei testimoni che li rendono indubitabilmente collegati. Meno diffusi, ma comunque presenti, gli errori congiuntivi di B9433 e F5586. La parentela di F25545 con F22548, F93 mi pare anche abbastanza fondata (XI, 6; XIV, 7-8; XVIII, 16), senza che per questo si possa affermare una descrizione dei secondi dal primo, che presenta una serie di errori propri separativi dal resto della tradizione. NA12791 sembra accomunarsi a F22548, F93 per XIII, 11, e a B9433 ed F5586 per L, 5; ma in entrambi i casi la corruzione potrebbe essersi prodotta indipendentemente e mi sembra prudente per questo non includerlo in alcun sottogruppo. XXXVII, 1 potrebbe suggerire una relazione tra B9433 e F22548, F93, ma anche in questo caso si tratta di un errore “facile”, che potrebbe essere stato prodotto indipendentemente.

L'abbondanza di errori singolari, infine, mi inducono a escludere l'ipotesi della presenza di *descripti* nel gruppo, anche per quanto riguarda la coppia F22548, F93.

### 3. Bibliografia

La materia dei Sette Savi e del libro di Sindbad è oggetto della bibliografia di Hans R. Runte, J. Keith Wikeley e Anthony J. Farrell, *The Seven Sages of Rome and The Book of Sindbad: An Analytical Bibliography*, New York, Garland, 1984, e dei suoi tre aggiornamenti consultabili online all'indirizzo <http://myweb.dal.ca/hrunte/ABSupp.html>. La Seven Sages Society, inoltre, redige delle newsletter che periodicamente riportano le principali notizie in merito a pubblicazioni, conferenze, iniziative. Questa bibliografia pertanto evita di ripetere le notizie contenute in tale repertorio, se non per segnalare le edizioni di riferimento di cui si è fatto uso. Per la redazione K, Heinrich Keller, *Li roman des sept sages nach der Pariser Handschrift herausgegeben*, Tübingen, Fues, 1836; per la redazione L Antoine Le Roux de Lincy, *Le Roman des Sept Sages de Rome, en prose, publié par Leroux de Lincy (sic) à la suite des Fables indiennes*, Paris, Techener, 1838; le citazioni dal volgarizzamento italiano sono tratte dalla mia tesi di laurea *Il volgarizzamento del «Libro de' Sette Savi» secondo i mss. Gaddiano 166 e Palatino 680*, Relatore Prof. Paolo Gresti, Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, Anno Accademico 2010/11. Di tale volgarizzamento è ora disponibile una nuova edizione critica che mi risulta non essere stata censita nella bibliografia della Seven Sages Society: Andrea Giannetti, *Libro dei Sette Savi di Roma. Versione in prosa F*, Alessandria, Edizioni Dall'Orso, 2012.

Sul XII secolo culturale e letterario: Charles H. Haskins, *La rinascita del XII secolo*, traduzione di P. Marziale Bartole, Bologna, Il Mulino, 1988; Robert L. Benson, Giles Constable e Carol Dana Lanham, *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*, Harvard, Harvard University Press, 1982. Sull'educazione nel XII secolo Philippe Ariès, *L'enfant et la vie familiale sous l'ancien régime*, Parigi, Seui, 1960; *Childhood in the Middle Ages and the Renaissance*, a cura di Albrecht Classen, Berlin-New York 2005, nella letteratura Phyllis Gaffney, *Constructions of Childhood and Youth in Old French Narrative*, Burlington, Ashgate, 2011.

Sulla scuola di Chartres, Michel Lemoine, *Théologie et platonisme au XII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Cerf, 1988; Tullio Gregory, *Anima mundi: la filosofia di Guglielmo di Conches e la scuola di Chartres*, Firenze, Sansoni, 1955; A. Clerval, *Les écoles de Chartres au moyen âge*, Paris, 1985; Édouard Jauneau, *Lectio Philosophorum. Recherches Sur L'École De Chartres*, Amsterdam, Hakkert, 1973; Édouard Jauneau, *Note sur l'École de Chartres*, «Studi medievali», 3-5 (1964), pp. 821-865.

Sul genere del romanzo e, in particolare, del *Roman d'antiquité* sono stati presi come riferimenti *Il*

*Romanzo*, a cura di Maria Luisa Meneghetti, Bologna, Il Mulino, 1988; Francine Mora-Lebrun, “*Metre en romanz*”. *Le romans d'antiquité du XII siècle et leur posteriorité*, Paris, Champion, 2008; Giovanna Angeli, *L'«Eneas» e i primi romanzi volgari*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1971; Guyer Foster, *The chronology of the earliest French romances*, in «*Modern Philology*», 26 (1928-1929), pp. 257-277, Emmanuèle Baumgartner, *La fortuna di Alessandro nei testi francesi medievali del secolo XII e l'esotismo nel Roman d'Alexandre*, in *Il Roman d'Alexandre. Riproduzione del ms. Venezia, Biblioteca Museo Correr, Correr 1943*, Tricesimo, Roberto Vattori editore, 1998, pp. 11-28, i più recenti Alfonso D'Agostino, Dario Mantovani, Stefano Resconi e Roberto Tagliani, *Il medioevo degli antichi. I romanzi francesi della “Triade classica”*, Milano-Udine, Mimesis, 2013, e Catalina Girbea, *Le Bon Sarrasin dans le roman médiéval (1100-1225)*, Paris, Classiques Garnier, 2014. Si vedano inoltre le edizioni di Anna Maria Babbi, *Le roman d'Eneas. Il romanzo di Enea*, Paris-Roma, Memini, 1999; di Laurence Harf-Lancner, *Le Roman d'Alexandre*, Paris, Livre de Poche, 1994; di Guy Raynaud De Lage, *Le Roman de Thèbes*, Paris, Champion, 1966-68; di Léopold Eugène Constans, *Le roman de Troie*, Paris, Didot, 1968; di Annette Brasseur, *La Chanson des Saisnes*, Genève, Droz, 1989.

Sulla Roma medievale Ludovico Gatto, *Storia di Roma nel Medioevo*, Roma, Newton & Compton Editori, 2003; Pio Pagliucchi, *I Castellani del Castel S. Angelo di Roma. Con documenti inediti relativi alla storia della Mole Adriana tolti dall'Archivio Segreto e da altri archivi*, Roma, 1906; Claudio Rendina, *La grande guida dei monumenti di Roma*, Roma, Newton & Compton Editori, 2002.

Sulla Roma leggendaria Arturo Graf, *Roma nella memoria e nelle immaginazioni del medioevo* Roma, Loescher, Roma, 1882-1883; Fernand Desonay, *Comment le Moyen Age a vu Virgile*, in *Dépayesement. Notes de critique et impressions*, Liège, Solédi, 1945, pp. 9-31; Domenico Comparetti, *Virgilio nel Medioevo*, La Nuova Italia, Firenze 1941. Sulla “poetica” delle città, Emmanuèle Baumgartner e Laurence Harf-Lancner, *Entre fiction et histoire. Troie et Rome au Moyen Âge*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelles, 1997; Catherine Croizy-Naquet, *Thebes, Troie et Carthage : poetique de la ville dans le roman antique au 12<sup>e</sup> siecle*, Paris, Champion, 1994.

Gli strumenti linguistici utilizzati: i dizionari Frédéric Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française du IX<sup>e</sup> siècle au XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, F. Vieweg, 1891-1902; Adolf Tobler e Erhard Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1925-2002;



ATILF - Nancy Université & CNRS, *Dictionnaire du Moyen Français*, version 2012, [www.atilf.fr/dmf](http://www.atilf.fr/dmf); le grammatiche storiche di Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue française, des origines à 1900*, Paris, Armand Colin, 1905-38; Mildred Katharine Pope, *From Latin To Modern French With Especial Consideration of Anglo-Norman*, Manchester, Manchester University Press, 1952; Ferdinand Brunot, Charles Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Parigi, 1949; Vittorio Bertoldi, *Grammatica storica della lingua francese*, Napoli, Editrice Liguori, 1951; Giovanni Alessio, *Grammatica storica francese*, Bari, Leonardo Da Vinci, 1951-55.

Alle notizie sui manoscritti censite dalla bibliografia generale si aggiungano: Bottex-Ferragne, Ariane, *L'esprit du bourgeois ou l'esprit du bourg: le siècle dans tous ses états dans le manuscrit Paris, BNF, fr. 25545*, in «Études françaises», 48-3 (2012), p. 127-151; Rutebeuf, *Oeuvres complètes*. Texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink, Paris, Bordas (Classiques Garnier), 1989-90; Meradith Tilbury McMunn, *Le roman de "Kanor": édition critique d'un texte en prose du XIII<sup>e</sup> siècle*, Ph. D. dissertation, University of Connecticut, Storrs, 1978.

## 4. Criteri di edizione

La presente edizione è basata sul gruppo di manoscritti  $\beta/a$ , individuato dagli errori esposti sopra, e mira alla ricostruzione del subarchetipo, i cui errori pertanto sono stati riprodotti anche a testo.

Una volta stabilito uno stemma attraverso la collazione dei testimoni, si è scelto il ms. Français 25545 conservato alla Bibliothèque Nationale de France come ms. base. Questa scelta si è fondata sulla base della sua completezza (NA12791, che ha forse una posizione più interessante dal punto di vista stemmatico, è però privo di una carta) e della sua correttezza complessiva – presenta una minore incidenza di errori, *sauts du même au même*, *deteriores* e di *lectiones singulares* rispetto agli altri testimoni.

Il metodo utilizzato nella scelta delle lezioni testuali è quello comunemente definito neolachmanniano: in caso di varianti adiafore, si è proceduto come da prassi, attraverso la selezione della lezione maggioritaria tenuto conto dello stemma, a meno che altre ragioni non abbiano indotto ad agire diversamente: in questo caso se ne troverà giustificazione in apparato. Come si è detto nel capitolo *Per l'edizione critica del Roman des sept sages*, due testimoni, F25548 e F93 sono fortemente indiziati di contaminazione, soprattutto a partire da XXV, 53. Si è deciso comunque di riportarne le varianti in apparato per prudenza. F5586 presenta un lungo passo *singularis* proprio in principio del testo – cosa che avviene anche nel volgarizzamento italiano: è ipotizzabile la circolazione di una o più copie acefale della famiglia.

### Criteri di trascrizione e divisione del testo

Nella resa grafica del testo si è sempre cercato di mantenere quanto più fedelmente possibile le lezioni dei testimoni, fatte salve alcune sistemazioni grafiche di prassi: separazione della *scriptio continua*, differenziazione di *u/v* e *i/j*, inserimento dei segni diacritici, della punteggiatura e scioglimento delle abbreviazioni<sup>1</sup>. Quando tale scioglimento ha comportato la scelta sull'inserimento o meno di un dittongo, si è cercato di tenere conto delle tendenze generali del testimone per quanto riguarda il vocalismo; ove la parola interessata fosse già stata riprodotta in una forma priva di abbreviazioni, essa è stata scelta anche nella resa della forma abbreviata.

Al fine della suddivisione del testo, ho rispettato la numerazione adottata da O. M. Henin, and H. Nais, *Les sept sages de Rome: roman en prose du XIIIe siècle d'après le manuscrit no. 2137 de la*

---

<sup>1</sup> Per l'inserimento dei diacritici, in particolare dieresi e accenti, ho fatto riferimento a Yvan Lepage, *Guide de l'édition de textes en ancien français*, Honoré Champion, Paris, 2001. In particolare, nell'inserimento delle dieresi, tenuto conto il principio della distinzione delle omografi, è stato segnalato lo iato anche in *crient*, dato che è presente una forma settentrionale di *crient* da *craindre*, e in *veü*, per distinguere il participio di *voir* dall'indicativo di *voloir vel*, con vocalizzazione della *l* davanti a consonante.

*B.N.*, Travaux du C.R.A.L. 2. Nancy: Université de Nancy II, Centre de recherches et d'applications linguistiques, Section de traitement automatique des textes d'ancien français, 1981. La suddivisione in capitoli, espressi in numeri romani, non sempre rispecchia la divisione interna ai testimoni, che spesso inseriscono un capolettera o una miniatura all'inizio di ogni capitolo. Inoltre è possibile che alcune proposizioni attestate nel ms. Français 2137 siano qui assenti: in questi casi si riscontreranno due marcatori numerici consecutivi. Queste aporie sono state accettate al fine di cercare di consolidare un formato univoco di scansione testuale del *Roman* che possa servire a confrontare non solo i diversi gruppi e le diverse famiglie, ma anche le diverse redazioni.

### **Apparato**

L'apparato è stato costruito su due fasce: nella prima si rende conto delle varianti dei testimoni. Qui l'intervento è stato minimo e si è ridotto al mero scioglimento delle abbreviazioni. Si è cercato di ridurre al minimo la mole di questa prima sezione e al contempo di dare l'informazione più esaustiva possibile. Per fare ciò è stata abbreviata alla prima lettera ogni parola che fosse attestata nella parte precedente la parentesi quadra all'interno di ogni notizia, a patto che non ci fossero altre parole cominciati con la medesima lettera. Con un piccolo sacrificio estetico sull'altare della concisione, è stata spezzata la *scriptio continua* quando essa ha coinvolto una parola passibile di abbreviazione secondo i criteri sopra esposti.

Sono sottolineate le lezioni di F25545 non a testo.

Nella seconda fascia vengono commentate e spiegate le scelte editoriali.

### **Appendice**

In Appendice è stata approntata una scelta delle varianti a mio avviso maggiormente rappresentative dei gruppi individuati attraverso lo stemma<sup>2</sup>. La veste formale di ogni variante è stata desunta da un manoscritto di ogni gruppo, cioè ARS3152 per  $\alpha$ , F2137 per  $b$ ,  $b/2$  e  $b/2/b$ , NA13521 per  $b/2/a$ , M per  $b/2/b/2$ , F1421 per  $b/2/b/1/a$ , OXF per  $b/1$ , ARS per  $b/1/a$ , F95 per  $b/1/a/1$ . In caso di *singularis*, *deterior* o addirittura errore del ms. scelto, si è preferito riprodurre la lezione di un altro testimone del medesimo gruppo.

Dato che le varianti registrate in questo secondo apparato sono mediamente lunghe, si è preferito agevolare la leggibilità ammodernando la resa grafica come si è fatto con il testo, cioè attraverso la separazione della *scriptio continua*, la differenziazione di  $u/v$ , l'inserimento dei segni diacritici e lo scioglimento delle abbreviazioni, senza tuttavia inserire la punteggiatura.

---

<sup>2</sup> Non sono state pertanto registrate le *singulares* dei testimoni, eccezion fatta per i testimoni di  $\alpha$ . Nei casi di corruzione meccanica di uno dei due manoscritti (perdita di carte, abrasioni, ecc.), ho registrato le lezioni dell'altro.

# **Roman des sept sages**

# I

**1** A Rome ot un empereor, qui ot non Dyocleciens. **2** Il ot eü feme; **3** d'icele feme li fu remez .i. hoir. **4** Li empereres fu vieuz et li enfes ot bien .vii. ans. **5** L'empereres appella les .vii. sages chascun par son non.

**6** «Signour,» dist il «dites moi auquel de vous je bailleraï mon fil pour aprendre pour enseigner et pour endoctriner». **7** Li ainnez parla avant et fu li plus riches et li mieus emparentez et de millor lignage et fu vieus ainsinc blans comme lainne, .i. lons, .i. mesgres et ot non Bancillas.

**8** Et se torne vers l'empereor et parla:

---

# I

**1-6** il fut iadis ung empereur aronme qui fut preuls et uaillant le quel fu appelle par son droit non poncianus et por sa proesse et uaillance aulmenta et tint grandement la seignorie de rome il auint qui fut marie a une dame dehaute lignie royalle et emperialle la quelle fut helionor et estoit laplus belle que lon plus trouues enlempire car ce estoit la plus aconplie de tous biens et beaulte que lon steust trouuer tellement que de sa beaute courroit grant louls et grant fame par tout lempire et ne demora gueres avecques son seignour quille eut ung beau filz malle le quel fut appelle dyoclecius et ne neut plus ne filz ne fille car il auint que incontinent apres elle tomba en maladie mortelle et estant malade au lit uoyant que medecins ni pouoient remedier sans morir elle manda a son seigneur qui fust de sa gre et deson plesir de uenir par de uers elle le quel y uint bien uolentiers disant mamie comment uous est monseigneur ie me sens griefment malade et expresse demorir por quoi ie uos ay enuoie querir pour troyes chouses la premier siest pour uous uoir laultre siest por prendre congie deuous laultre si est pour uous demander ung don lempereur dist mamye ne uous donner point de peur demorir car sil plest adieu uous guerres bien de ceste maladie cail il ia tant de cy bons medecins qui ligienment y uous auront guerie au regard du don que uos demendez demendez ce quil uos plaira car il nest chouse entout le monde que ie ne uous octroye et fusse la moitie de mon empire sire ce dist la dame ie uous remercies or uous dirage que ie uous ueil demander cy est que quant uous seres marie que iamais tant que uous porres que uostre fame ne uoye uostre filz ne le myen et pour tant ne puis plus parles auous et acolla et baisa son seignour endisant achandes larmes sire ie uous remercie les biens et les honneur et seruices que uous mauez fait enmauie enpriant menseignour que il uous ueille rendre et en cest monde et en laultre car agrant regret ie despais de uostre compaignie apres quelle eut baise et acolle ce torna de laultre part et en enuoya son esprit de quoy le deul fut ci grant alempereur et par tout le palaies quil nouet neciel ne tere et telle ment que a poine cy trouuoit nul qui peust conforter lempereur le quel de moura troyes moys en son palaies en une chambre queonques personne ne le uit fors ceul qui auoient acoustume de le penser apres que son enfant eut enuiron sept ans lui souint du don que sa mie lui auoit requis au trespas de sa mort cest que quant il seroit marie que sa fanme ne uist iamais son filz et ung jour appella lempereur par deuant luy et quita les sept saiges de rome et leur dist F5586;

**1** ot] ot iadis B9433;

**2** ot eü] ot une F25545, B9433, F93;

**3** fu remez] remest B9433; hoir] h. masles B9433,

**4** empereres] peres NA12791; fu] si fu B9433; bien] om. B9433;

**5** sages] s. de rome NA12791;

**6** Signour dist il dites moi auquel] et leur d. li empereres s. a. B9433; dist il] om. F5586; de vous je bailleraï] ie

b. F25548, F93; je bailleraï] b. iou B9433; fil] f. agarder F25545; pour aprendre pour

enseigner et pour endoctriner] p. a. et endoctriner F25545, p. a. et p. enseigner p. doctriener F25548, a a. et a enseigner

et a endoctriner NA12791, p. a. et p. enseigner et p. doctriener F93, p. l'a. et p. enseigner et endoctriner F5586;

**7** li ainnez] le plus viel des saiges dist et F5586; ainnez] a. des .iii. sages B9433; de millor] du .i. m. F5586;

meilleur] greignour B9433; lignage] l. de tous les aultres F5586; fu vieus ainsinc blans comme

lainne] fu blons c. ling B9433, si estoit b. F5586; .i. lons .i. mesgres] et l. et m. NA12791, uns l. homs m.

F93, l. et m. F5586; non] a non F25545; Bancillas] maistres b. B9433, F5586;

**8** Et se torne] il se tourna B9433, NA12791; et se torne...empereor] le quel F5586; et parla] et li dist

B9433, F93, dist alempereur en ceste maniere F5586;

sevent] savant F5586;

---

**2** Scelgo qui di correggere perché ot une, faciliior, non rende il concetto che la prima moglie dell'imperatore è morta.

**9** «Sire,» fait il «vous le me baillerez et je li ferai savoir quanques je sai et quanques mi compaignon sevent en .vii. ans».

**10** En après se leva li secons. Cil ne fu ne trop grans ne trop petis, il fu de bele fourme et de bele taille, et fu entremellez de chavés que li blans passoit le noir, et ot a non Anxilles.

**11** Il appella l'empereor et si li dist: «A moi le baillerois et je li ferai savoir quant que je sai et quant que mi compaignon sevent en sis ans». **12** En après se leva li tiers, et fu .i. mesgres .i. petis, .i. blois, a uns cheveus crespes et ot a non Lentullus. Et dist a l'enpereor:

**13** «A moi le baillerez, et je li ferai savoir quant que je sai et quant que mi compaignon sevent dedans .v. ans».

**14** Li quars s'est levez em piez, et ot non Maucuidars li rous et fu parlierres et gaberres, volentiers traioit eschars de gens et se tourna vers l'enpereor, si parla:

**15** «Sire, a moi le baillerois. Ne puis pas dire de la science a mes compaignons que je li face savoir, mais quant que je sai je li ferai savoir en .iiii. ans».

**16** En après se leva li quins, et ot a non Catons de Ronme. **17** Cil fu de bel aage, il fu entremellez de chevés que li noirs passoit le blanc, **18** si appella l'enpereor et si li dist: «Sire, a moi le bailleres se il vos plaist.

---

**9** fait il] om. B9433, F5586, dist il F93; le me baillerez] me b. vostre filz F5586; baillerez] b. et lairez en garde NA12791; et quanques] et que F5586;

**10** En après...cil] a. parla laultre des saiges le quel F5586; Cil] c. ki B9433; fu ne] fu mie NA12791; il fu] mais fut F5586; de bele fourme et] om. F5586; et fu entremellez de chavés] les c. e. telement F5586; entremellez] mellez NA12791; que] si que NA12791; li blans passoit le noir] les b. passioient les noirs F5586; et ot] le quel auoit F5586; Anxilles] maistre a. B9433, maistre encilles F5586;

**11** il appella...dist] et dist F5586; et si li] se li B9433, et li NA12791, et si F93; a moi] sire a m. B9433, F5586, sire fait il a m. NA12791, F93; le baillerois] b. voustre filz F5586; quant que je sai...sevent] toute ma science et celle de mes compaignons F5586; sis] .vii. F93;

**12** En après] a. F5586; se leva] parla F22548, F93; tiers] t. sages B9433, laultre des saiges F5586; et fu] qui fu F5586; .i. mesgres .i. petis .i. blois] un m. et p. uns b. F22548, uns m. uns p. blons B9433, un hons m. et p. F93, m. et ung petit bloine F5586; .i. mesgres] m. NA12791; cheveus] chevelure F5586; crespes] megres et c. NA12791, c. blois F93, rampe F5586; et ot] le quel out F5586; a non] n. F22548, B9433, F93, F5586; Lentullus] maistres l. B9433, maistre l. F5586;

**13** A moi...dedans] quanque ie sai et quanque mi compaignon seuent ie li ferai sauoir sire bailliez le moi en F22548, sire quant que ie sai et quant que mi compaignon sevent en NA12791, quanque ie sai et quanque mez compaignons sceuent ie li ferai sauoir en F93, sire vous le me baillerez et je lui ferai sauoir quanque ie scai et que mes conmpaignons sceuant et F5586; A moi le baillerez] sire baillies le moi B9433; dedans] en B9433;

**14** li quars...parla] le quart dist qui auoit non meistre malesdim qui fut grant parleur et qui volentiers ce gaboit des gens se leua en piez puis ce tira vers l'empereor et lui dist F5586; c'est levez] sest sailis F22548, sault F93, est leues NA12791; non] non a droit F22545; Maucuidars] maistres m. li rous B9433; rous] cours F22545, NA12791; et fu...gens et] il fu .i. parleres et se gaboit de la gent il B9433; parlierres et gaberres] apareilliez de gaber les gens F22548, F93, et fu uns p. et g. NA12791; traioit eschars de gens] escharnissoit la gent NA12791; et se] il se NA12791; si parla] et li dist B9433, si p. et dist F93;

**15** Sire] s. fait il F22545, s. dist il NA12791; le baillerois] b. lenfant B9433, b. vostre filz F5586; ne puis...ans] et non a aultre et ie lui ferai sauoir toutes les sciences de mes compaignons en quatre ans F5586; de la] la NA12791;

**16** En après] enpres F22548, a. B9433; li quins...Ronme] meistre chatons le q. des saiges qui fut de r. nez F5586; quins] q. sages B9433; a non] non F22548, B9433, F93; Catons] maistre c. B9433;

**17** il fu...chevés] les cheueuls entremelles tant F5586; il fu] et si fu NA12791; que li noirs passoit blanc] si ke li b. p. le n. B9433, le n. p. le b. F93, les blans passioient les n. F5586; passoit] passit NA12791;

**18** si appella] le quel dist a F5586; si] cil B9433; et si] et B9433, NA12791, F93;

**19** Je ne di mie que je li face savoir quant que mi conpaingnon sevent, car je ne connois son sen ne son retenir, mais quanque je sai et quanque je porrai savoir, je li aprendrai au plus tost que il le pourra retenir».

**20** En après se leva li sistes, et se torna vers l'enpereor et parla: «Sire, a moi entendez». Icil ot non Jessé, et ot les chevez plus jaunes que cire merree, recercelez par troches, les ieus plus vairs que .i. faucons, **21** le nez bien droit et bien assis, et fu gros par espauls, deugiez par les costez **22** et n'ot ne barbe ne grenon **23** et dist a l'enpereor:

«Vos le me baillerez a aprendre et a endoctriner et je m'entremetré, si que vous m'en loerois au chief de troiz ans». Lors se leva après li septiemmes, et ot non Mereus.

**24** «Sire, je vos requier que vous me merissiez mon servise que je ai mis en vos toute ma vie. Bailliez moi vostre fil a aprendre et a endoctriner, et je vous quit tout mon servise et si le m'avrez bien meri».

## II

**1** Li empereres a respondu molt hunblement a tos:

«Signor, molt de mercis de ce que je vos oï contendre de mon preu. **2** Je ne departirai mie ceste bonne conpeingnie, ne ne la veil departir». **3** Il prist son fil par la main et parla:

«Je le bail» fait il «a vous .vii.». Il l'enclinerent et chascuns li rendi endroit soi .v.c. mercis.

---

**19** Je ne] ne je ne B9433; quant que] tout quant que NA12791; sevent] om. F5586; son sen ne son retenir] leurs s. ne leurs engin ne leurs sciences F5586; ne son retenir] ne sa science ne son retenement F22548, F93, ne sa science ne son r. B9433, ne sa science ne son memoire ne son r. NA12791; mes quanque] mes ce que je F25545, q. F22548, F93; et quanque] et que F25545; porrai sauoir ie li aprendrai] p. ieli ferai s. et aprendre F25545; il le pourra retenir] ie porrai F5586;

**20** En après] et a. F22548, F93, tantost a. F5586; et se torna...entendez] om. F5586; et se torna vers lenpereor et parla] et dist alempereur F93; torna] leua F22548; et parla] et dist B9433; sire] s. fait il F22545, NA12791; icil] qui F5586; et ot les] le quel auoit les F5586; merree] om. B9433, F5586; recercelez par troches] om. F93; troches] toiz F5586; plus vairs que .i.] u. comme B9433, u. qun F93, vers comme F5586; .i.] om. NA12791, F5586;

**21** bien] om. B9433; assis] assise B9433; et fu] fu B9433; deugiez per les costez] par les costes grailles F93; deugiez] grailles F22548, B9433

**22** ne barbe] b. F22548, F93, B9433;

**23** et dist] cil d. B9433, et NA12791; vos...men loerois] sire amoi entendez vos me baillerez voustre filz sil vos plaist por enseigner et endoctriner et ie me entremetré tellement que vos en l. F5586; Vos] sire u. B9433; le me baillerez] me b. vostre filz F22548, F93, B9433, le me b. vostre filz NA12791; a aprendre et a endoctriner] por a. et e. F25545; loerois] loerez F22548, F93, NA12791, sares gre B9433; au chief] iusques au c. F25545, F22548, F93; troiz] quatre F25545; lors] et l. NA12791; après] om. F22548, F93; et ot] qui ot F5586; non] a non F25545, NA12791;

**24** sire] cil dist alenpereur s. B9433, et dist alempereur s. NA12791, qui dist alempereor s. F5586; vos] om. F22548, F93; vous] om. F22548, F93; ai mis en vos] ai en u. m. B9433, m. en u. servir NA12791, mis en u. F5586; a aprendre et a endoctriner] pour enseigner et e. F5586; endoctriner] doctriener F93, introduire B9433; quit] claim tout quite F22548, F93; tout] om. B9433; et si] ainsi F5586; avrez] aries F93, aues B9433; bien] moult b. F5586; meri] guerredoune B9433;

## II

**1** li empereres...tous] donques leur dist a t. l e. F5586; li empereres] et li e. F22548, F93; a respondu] respondi F93; molt hunblement] om. B9433; tous] t. et leur dist B9433; molt de] uostres F25545, moult tres granz NA12791, tres granz F5586; mercis] m. et gres F93, B9433, NA12791; contendre] contencier B9433; contendre] c. et ainsinc parler F25545;

**2** bonne] om. F93; ne ne...departir] om. F93, F5586; ne ne] je ne F22548, ne ie ne B9433;

**3** Il] maintenant B9433, mais tantoust F5586; prist] prant F25545, NA12791, F5586, prinst F22548;

parla] dist F93, B9433, F5586, p. en tel maniere F5586; bail fait il] b. B9433, baillera F5586;

vous] tous u. F5586; il l'enclinerent] et il li e. F22548, F93, NA12791; et chascuns...merci] et

de ce le remercièrent moult c. entroit soi F5586; rendi endroit soi] r. F25545, e. soi len r. NA12791; .v.c.] .c.mile F25545;

4 Li sage menerent l'enfant entr'aus en consistoire: c'est .i. leus ou il tiennent les grans parlemens et les grans conseuz des choses appartenans de Rome. 5 Il prannent consoil entr'aus qu'il ne le lerront mie a Ronme, 6 car ce peut estre que bien porroit oïr aucune mavesse parole de borjoise ou de chamberiere ou de mavais garçon.

7 Si esgarderent .i. vergier hors de Ronme, a .i. lieue. 8 Cil vergiers tenoit une liue en tous sens et estoit plenteveus de tous les bons arbres c'on seüst deviser en nul vergier, et de toutes les bonnes fonteines que on seüst deviser en vergier. 9 Ou mileu de cest vergier esgarderent .i. bel leu et bon et convenable. Si font fere une maison quarree, grant et bele et mervillouse, et les chambres derriere et beles loges devant. 10 Et quant la meison fu faite et parassevie, li .vii. sage es .iiii. parties de la meison firent peindre les .vii. ars: 11 premierement astronomie, 12 nigromance, 13 geomestrie, 14 rectorique, 15 musique, 16 arismetique, 17 dialetique. 18 Il firent faire le lit al vallet a un des cors de la sale, qu'il pot veoir les .vii. ars devant lui. 19 Li sage le commencerent a aprendre et a enseingnier. 20 Et quant li uns le leissoit, li autres le reprenoit et ensignoit du mieus que il savoit. 21 Einsinc le tindrent .iii. ans, tant que il se sot bien connoistre es .vii. ars.

---

4 menerent] metent F25545, mainnent F22548, en manent F93, m. NA12791; l'enfant...en] au F5586; entr'aus] om. F22548, F93; en] el B9433; tiennent] tenoient F5586; les grans] lor B9433, F5586; choses appartenans] a. c. F25545, NA12791;

5 il prannent] illeuc p. B9433, F5586; entr'aus] om. B9433, F5586; qu'il ne le lerront] qu'il non l. F25545, kil ne le lairoient B9433;

6 ce peut estre...porroit oïr] tos p. i e. ke on oroit B9433, tost p. e. quil orroit F5586; se] ce F22548, F93, om. NA12791; que bien...oïr] quil orroit NA12791; mavesse parole] p. m. B9433; borjoise] bouriois F22548, F93, u de bourgeois u de b. B9433; mavais] om. F22548, F93, F5586;

7 esgarderent] esgardent F25545, F93; vergier] lieu B9433; a .i. lieue] asept lieuls pres dillec F5586;

8 Cil vergiers tenoit une liue en tous sens. Et] en tous s. F25545, et touz seulz F22548, c. uergiers t. une l. entour et t. seulz F93, chieus uregies avoit une l. en t. s. B9433, cestui uergiers auoit une l. de long en t. s. F5586; plenteveus] plantez F25545, F22548, F93, NA12791, F5586; de tous les...vergier et] om. F22548, B9433, detoutes les bonnes herbes et F93; c'om seüst...vergier] om. NA12791, et de toutes bonnes herbes F5586; et de toutes les bonnes] et de F5586; que on seüst deviser en vergier] ausis F25545, que len sceust diuiser en cellui u. F5586;

9 Ou] en F22548, B9433; cest] cel B9433, celui F5586; esgarderent] esgardent F25545, si esgarderent F22548, F93, aviserent F5586; .i. bel leu] un l. b. F93, B9433, NA12791, F5586; et bon] om. F5586; Si font fere] et si avoit F25545, sifirent f. F22548, F93, illeus fisent f. B9433, illec firent f. F5586; quarree] couuenable et q. et NA12791; beles] les F5586; derriere] desseure F25545, darriere F93

10 et quant] laians B9433, q. F5586; parassevie] parfinee F22548, F93, acomplie B9433, F5586, parchevee NA12791; es .iiii...ars] firent peindre les .vii. ars es quatre parties de la meson NA12791, F5586; es .iiii.] en quatre F25545, sen uiennent es .iiii. F22548, F93; maison] m. et F22548, F93;

17 dialetique] ialetique F22548, et d. B9433, F5586;

18 Il] puis F5586; al vallet] de lenfant F5586; aun] en .i. F25545; cors] corneus F25545, cornons F5586; qu'il...lui] om. F22548, F93, pour ueoir les .vii. ars B9433, pour voir mieuls les sept ars F5586; devant lui] om. NA12791;

19 Li sage...enseingnier] om. F5586; Li] li .vii. F22548, F93;

20 reprenoit] prenoit F93; et ensignoit...savoit] et li aprenoient et ensignoient au mieus que il sauoient F22548, F93, et li aprenoit et e. au mieus quil s. NA12791, et l e. au mieuls quil pouoit F5586; savoit] pouoit F25545;

21 einsinc] et ainsi F93; .iiii.] sept F5586; tant que] et que NA12791; connoistre] reconnoistre B9433; tant] et tant F93;

-----

8 La lezione di B9433 "plenteveus" è da preferire alle altre perché si adatta anche al secondo complemento e perché difficilior. L'erronea banalizzazione in plantez non può essere considerata un errore congiuntivo: mi sembra molto facile.



22 Après ces .iii. ans le tindrent molt grant termine, et qu'il desputoit ja a euz de tout sen et de toute clergie. Si parlerent entr'aus qu'il l'essaieroit.

23 Si prinstrent .xvi. feuilles d'yerre et les mistrent sous chascun pecoul de son lit .iiii.. 24 Quant li lis fu fais, li vallés se coucha: 25 il fu nuis et ne se print garde de ce. 26 Et quant vint au matin et li vallés fu esveilliez, garda amont, garda aval, garda a destre et a senestre. 27 Li sage se mervillerent de ce que il le virent si esbahi, 28 si l'appellerent et li distrent que ce estoit qu'il avoit oï ne veü ne senti, et que il lor deist. Il respondi:

«Certes signour, je le vous dirai. Ou la couverture de ceste maison est abaisiee, ou terre est sormontee, ou mes lis est auchiez». Li uns d'eus resgarda l'autre et distrent ensamble que sages estoit.

### III

1 Ne demoura mie après ce longuement que li sage et li haut honme de Ronme vindrent a l'enpereor et l'araisonnerent et li distrent:

«Sire, nous nos mervillons moult que vous ne vous mariez, 2 car vous avez assez grans terres et grans tenemens et grans richesses de coi troi enfans ou quatre, se vous les aviez, seroient riche honme; si prenez feme».

---

22 Après] et a. F5586; ces] om. F22548; .iii.] sept F5586; molt grant] loung F5586; grant] lonc B9433; termine] terme F5586; et qu'il] et tant kil B9433, F5586; ja] om. B9433, F5586; si parlerent] et qu'il p. F22548, NA12791, et quilz p. F93, il p. F5586;

23 prinstrent] p. entreuls F5586; et les mistrent...iiii.] sous chascun potel desonlit en m. .iiii. F22548, F93, et en m. sous cascun p. .iiii. B9433, et en midrent .iiii. souz chascun pouquel de son lit NA12791, et en misdrent sus chascun pie deson lit quatre F5586; pecoul] chief F25545; lit .iiii.] l. a chascun cornel F25545;

24 quant] et q. F5586; li vallés] il NA12791, lenfant F5586;

25 il fu nuis et...print] si toust quil fut n. sans soi donner F5586; et ne] ne F93, si ne B9433; print] prist B9433;

26 et quant vint] q. che u. B9433, q. u. NA12791, om. F5586; et li vallés] le u. F93, lenfant F5586; fu eveilliez] om. F5586; fu] se fu B9433; et li] li F22548; garda amont...senestre] gardoit a. et aual et adestre et as. F5586; garda amont] il regarda a. F93, B9433; amont] amoult F22548; garda aval] il regarda a. F93, et a. B9433; garda a destre] il regarda a d. F93, a d. B9433; et à senestre] il regarda a s. F93;

27 li sages] ses maistres F93, de quoi les s. F5586; il le] le F22548; si esbahi] e. B9433;

28 et li distrent] et dirent F22548, F93, et li disent B9433, et lui demanderent F5586; que ce estoit qu'il] kil B9433; oï...senti] songie ne ueu ne s. ne F22548, F93, ueus et oi B9433, ueu et ouy et s. F5586; et que il lor deist] que iai dist il certes seigneurs iele uous dirai F22548, F93; il respondi] li uarles r. B9433, et lenfant r. F5586; certes signour] om. B9433, et F5586; abaissiee ou terre] a. uiers t. ou elle B9433, a. uiers t. ou t. F5586; auchiez] abaissies F25545; distrent ensemble que sages estoit] d. quil e. s. F5586;

### III

1 Ne...longuement] et apres ne demoura mie l. F5586; après ce] a. NA12791; de Ronme] dou pais F5586; et l'araisonnerent] lappellerent F25545, NA12791, om. F5586; mervillons] esmierueillons B9433; que vous] de ce q. u. NA12791, F5586; mariez] remaries B9433;

2 aviez] avez F22548; assez...richesses] a. terres et fiez F5586; ou quatre] om. F5586; honme] h. et puissant F25545; si prenez feme] om. F5586; si prenez] p. F93, NA12791, sire p. B9433; feme] f. car nous le vous louons F25545;

-----

23 La lezione di F22548 e F93 "potel" è erronea, in quanto si parla qui dei piedi del letto. Anche F5586 ha una lezione diversa, "pie" ma senz'altro più corretta.



**12** En cele chanbre ou il estoient, mist l'enpereris l'enpereor a raison:

**13** «Sire, vous avez .i. fil: autresi bien est il miens comme vostres. Peut ce estre, vous nen avrés jamés plus. Sera il toujours en mue? **14** Il a .vii. ans que vos me preistes, onques puis ne le vi: je le veisse volentier. **15** Sire, par la foi que vos me devez, envoyez le querre. **16** Vous avez, deu merci, tenu cest empire tout vostre aage, onques n'eustes tant de mestres ne tant d'entrouitors».

«Et je i envoieai» fait li empereres «le matin».

**17** «Sire .v. cent mercis, car je ai molt grant desirrier de lui veoir».

**18** L'empereres appella .ii. messages:

«Alez, si montez si me saluez les .vii. sages, si lor dites que je lor mans qu'il s'en vieignent et qu'il m'ameinent mon fil, **19** car je veil savoir et esprover com bien il set de tant com il l'ont tenu».

**20** Li message s'en tornerent et alerent cele part ou il sorent que li sage estoient et le fil l'enpereor. Il descendent au pié dou degré de la sale, si monterent amont.

---

**12** En] et en F5586; mist lenpereris] l e. m. F5586; l'enpereris] om. F22548, F93; raison] r. et li dist NA12791;

**13** Sire] s. dist elle B9433, F5586; Autresi bien est il] que pertien aussi b. F5586; autresi bien] aussi F22548, F93, a. B9433, NA12791; peut ce estre] bien p. e. F22548, F93, bien p. e. que NA12791, et p. e. que F5586; vous nen avrés] nous nen arons F25545, F22548, F93;

**14** Il a] il aia B9433; preistes] espousastes F5586; onques puis] om. F5586; ne le vi] ie ne le NA12791; veisse] vesroie B9433; volentiers] moult u. B9433;

**16** vous...entrouitors] om. F5586; antroduitors] endoctrineurs F22548, F93; et je i envoieai] dame dist li empereres gi e. B9433, dame dist li empereror ie len e. F5586; i envoieai] l e. F25545; fait li empereres] om. B9433, fist li e. NA12791; le matin] le m. querre pour lamour deuou F25545, demain F22548, de m. F93, quant le m. F5586;

**17** Sire] s. dist lempereriz NA12791; je ai] ie F5586;

**18** L'empereres] et li e. F22548, F93; messages] m. et leur dist B9433, F5586; Alez] a. dist il NA12791; si montez] monter B9433, om. F5586; m'amenent] a. F5586;

**19** savoir] faire a s. F25545, faire s. F22548, F93; et esprover] om. NA12791; set] s. et a apris F5586;

**20** li message s'en tornerent] lors se atournerent les m. F5586; s'en tornerent et] satournerent et F22548, om. F93, satournerent et monterent et NA12791; alerent] vont F5586; ou il sorent que] ou F5586; li sage] li .vii. s. F25545; estoient] furent F22548; descendent] descendirent B9433, F5586; au pié...sale] auls degres de la s. F5586; au pié dou] au B9433; si monterent] li message m. F22548, F93; amont] contremont F5586;

**21** Li sage les virent, si lors firent grant joie et li enfes autresi. **22** Li message saluerent les sages de par l'empereor et dirent:

«Li empereres vos mande que vous en viengniez et que vous li amenez son fil, car il veut savoir com bien il a apris en tant de terme com vous l'avez tenu». **23** Et il respondirent:

«Volentiers». **24** Ainsi passerent celui jor, et quant vint au soir après mengier, il fu nuis et la lune luist clere. **25** Li sage et lor disciples descendirent de la sale contrevale el vergier; **26** li .vii. sage

esgarderent en la lune et es estoilles. **27** Cathons, qui fu li plus sages de tous, garda fondement en la lune et es estoilles, et sot les costellacions et les muances del cors. **28** Et quant il li ot gardé, il parla et dist:

«Escoutez tuit. **29** Li empereres nous a mendez que nous aillons a Rome et que nous li maingnons son fil. Et se nous i alons et nous li menons, de la premiere parole qu'il parlera, il morra et nous en serons destruit. **30** Ice voi je» dist Cathons «en la lune».

---

**21** firent] font F93; grant] moult g. F93, NA12791; joie] feste F5586; li enfes] lenfant F93, F5586;  
**22** sages] .vii. s. F25545; et dirent] om. F25545; li empereres] seigneur li e. B9433; mande] m. par nous F5586; que vous en...et] om. F93; et que vous] et F5586; amenez] enmenes B9433; fil] f. auecques uous F5586; a apris] scet F5586; terme] temps F5586; tenu] eu NA12791;  
**23** et il] il B9433; volentiers] que u. B9433;  
**24** celui] icest F25545, icel F22548, NA12791, il ce F93; et quant] q. B9433; mengier] souper F5586; nuis] mienuit F5586; la lune luist] luist la lune F25545, la lune estoit B5586; clere] cler F22548, F93, NA12791, mout c. B9433, c. et luisoit F5586;  
**25** descendirent] il d. F22548; et lor] li B9433; de la sale contrevale] aual F5586; contrevale] om. B9433; el] le F25545, ou F93, F5586;  
**26** li .vii. sage] les s. F5586; esgarderent] regarderent F22548, F93, F5586;  
**27** cathons] meistre c. F5586; de tous] deuls F22548, deuls t. F93; garda] i regarda F5586; fondement] parfitement F22548, F93, parfondement F5586; en la lune et es estoilles] om. F5586; es] enz F25545; sot] sos F93; les muances del cors] la maniere de la lune F5586; del cors] des cours F22548, F93, del c. de la lune B9433, des corps NA12791;  
**28** il li ot gardé] il eut bien auise F5586; gardé] esgarde F93; il parla et] il les appella et F25545, il appella tos F22548, F93, om. F5586; escoutez tuit] om. NA12791; tuit] t. cequel ie uoi dire F25545, t.  
**29** nous a] a NA12791, F5586; mendez] m. et dist F22548, F93, conmente F5586; que nous aillons a Rome et] om. F22548; aillons] alons NA12791; a Rome] om. F93; maingnons] amenons F2248, F93; li] li en F25545, le lui F5586; menons] m. son fil F25545, NA12791; destruit] tous d. F5586;  
**30** Ice voi je dist Chathons en la lune] tant ce ai ie ueu en la l. d. c. F5586; je] ie bien F93;

**31** Li sage garderent après et virent que voirs estoit. **32** Et li vallés garda après en une estoille clere qui sanbloit estre a .ii. toises de la lune. Il appella ses mestres, si lor dist: «Veez vous ce que je voi en cele estoille clere jouste la lune?». «Qui veez vos?» dirent li sage.

**33** «Je voi que, se je me puis tenir de parler jusques a .vii. jors, que je serai garis de mort et vous tuit de destruction».

**34** Li sage orent escouté ce que li vallés ot dit et garderent en l'estoille qu'il lor moustra, et virent que voirs estoit ce que il disoit.

**35** «Par foi, il dist voir» fait messires Bancillas **36** «or nos convient consillier, penre bon consoil entre nous».

«Par foi» dist li vallés «je vous consillierai bien. **37** Il me convient tenir de parler .vii. jors et vos estés .vii. sage. **38** Pou avra chascuns de sen et de discrecion en soi, se il ne peut passer .i. jour».

**39** «Certes» fait messires Bancillas «je passerai molt bien le mien».

«Et je bien le mien» dist chascun.

---

**31** li sage] et les s. F93, li autre B9433, F5586; garderent après] regarderent semblablement et en la lune F5586; virent] disent B9433;

**32** Et li vallés] lenfant F5586; Et li] li B9433; garda] si g. B9433, regarda F5586; en une estoille clere qui sanbloit] es estoilles cleres qui li sembloient NA12791; estre] i e. B9433; de la lune] pres de la l. F5586; veez vous...li sage] om. F5586; dirent li sage] om. F22548, F93, font li s. B9433, font il NA12791;

**33** voi] i uoi B9433, uoi dist il en celle estoille clere iouste la lune F5586; se] ce F25545, F5586; puis] povoie F25545; tenir] retenir B9433; jusques a] par lespace de F5586; serai] seroie F25545; garis] respite F5586; et vous...de destruction] om. F22548, F93; tuit] om. NA12791; de destruction] diestre destruit B9433, F5586;

**34** ce que] ke B9433; li vallés] lenfant F5586; ot dit] auoit d. F22548, F93, leurs dist F5586; et garderent] puis regarderent F5586; qu'il...moustra] om. F5586; virent] fist connoistre B9433, u. et cognurent bien F5586; disoit] leur d. B9433;

**35** par foi...Bancillas] lors dist meistre b. F5586; il dist voir] cest u. B9433; fait] dist F25545, F22548, F93;

**36** or nos] si n. B9433, il F5586; consillier] om. B9433, F5586; penre bon consoil] et p. garde de b.c. F22548, F93, et p. c. NA12791, que nous prenons b. c. F5586; entre nous] e. n. de cheste chose F25545; par foi] p. ma f. F5586; dist li vallés] fait li u. NA12791, d. lenfant F5586; consillierai] conseilleroie B9433; bien] b. se uous uolies coment font li sage iel uous dirai fait li enfes B9433, b. cy uous me uoulez croire coment font les saiges ie le uous dirai dist lenfant F5586;

**37** de parler .vii. jors] sept i. de p. F5586; .vii. jors] om. NA12791; i estés .vii. sages] e. ung F93; estés] i e. F25545, F22548; sages] om. F22548, NA12791, s. preudomes B9433;

**38** Pou...en soi] pardones moult chascun endroit soi peu de sans a et de discrecion F5586; pou avra chascuns] mout aues c. de uous poi B9433; passer .i. jour] .i. i. p. B9433, F5586;

**39** fait] dist F22548, B9433; messires] maistre F22548, F5586; molt bien] b. F5586; et je bien...chascun] et ung chascun aussi bien dist chathon endroit soi F5586; et je bien le mien] et ie b. F93; dist chascun] dirent li autre tuit F25545, fait c. B9433;

**40** «Dont est bien» dist li vallés **41** «or convenra que chascuns viengne a son jour, que autrement ne porroit estre, et serés a une vile ci pres, au bois saint Martin. **42** Signour, je avrai molt grant anui et maintes persecucions. Por deu, pensez de moi, je met tout mon cors en vostre menaie», et il li agreerent tuit ensamble. Aitant sont departi et dessevré et viennent en la sale. Il firent bele chiere aus messages l'enpereor. **43** Li vallés fu molt pensis et pensa toute nuit et toute jors tant que vint au matin, il se leva et li sage furent levé. **44** Le palefroi au vallet fu apparilliez, et le son mestre. **45** Cil mestres estoit cil qui lor avoit fait avoir ce que mestiers lor fu tant comme il ont esté ensamble. **46** Il s'en part plorant de ses mestres, **47** il s'en vient a Ronme. Si mestre furent remez au bors saint Martin.

---

**40** Dont est bien] lors F25545, d. serons nous deliure B9433, d. serons nous respitez de mort F5586; dist] fait B9433; li vallés] lenfant F5586;  
**41** a son jour] par s. i. F22548, F93; ne porroit] il ne p. B9433; porroit] puet NA12791, F5586; estre] ce e. F25545, NA12791, i e. B9433; et serés] seigneur uous s. B9433, F5586; serés] serois F25545; a une vile si pres] ci p. a une u. F22548, B9433, F5586, en une u. ci p. NA12791; au] ki anon le B9433, F5586;  
**42** Signour je aurai] car ie sai bien ke ie a. B9433, F5586; molt grant anui et maintes persecucions] m. d a. et paour de p. F22548, F93, g. a. et serai en grant aventure B9433, g. a. et ci serai en grant aventure F5586; pensez] or p. F25545, NA12791; je met] car ie m. F25545; tout mon] mon B9433, F5586; menaie] garde F5586; agreerent tuit ensamble] greerent et otroierent e. F22548, F93, NA12791, creanterent ke si feroient il B9433, promestrent que si feroient F5586; sont departi e dessevré] departirent B9433, F5586; viennent] uinrent B9433, F5586; il firent] si f. B9433, F5586, et f. NA12791; belle] moult b. F5586; l'enpereor] om. NA12791, de l e. F5586;  
**43** Li vallés] lenfant F5586; et pensa] om. B9433, F5586; et toute jors] et le iours B9433, om. NA1291, et F5586; tant que] t. quil F93; il se] kil se B9433, F5586, si se NA12791; et li sage] li s. F93, F5586; levé] ia l. F5586  
**44** au vallet fu apparilliez] fu a. au u. F22548, F93, alenfant a. F5586; et le son mestre] avecques ceuls des saiges et de F5586; le son] a s. F22548, F93;  
**45** Cil mestres estoit cil] ceuls F5586; cil qui] c. mestres q. F93; avoit fait] ot f. F22548; mestiers lor estoit] l. e. m. F93; fu] estoit F25545, F93; ont esté] furent e. F22548, F93, F5586, orent e. B9433;  
**46** Il s'en] mais lenfant F5586; part] departi B9433, F5586; plorant] om. F5586; en] sen NA12791; de ses mestres] om. F5586;  
**47** sen] en F25545, F93, om. F5586; vient] uint B9433, F5586; Si mestre] et s. m. F5586; furent remez] demorerent F5586;

-----  
**43** *Scelgo di mantenere a testo l'errore per ragioni stemmatiche; d'altro canto NA12791 e F5586 possono averlo corretto per facile congettura.*

**48** Li empereres oï dire que ses fieus venoit, il monte et fist monter une partie des barons de la ville qui estoient o lui. **49** Li empereres encontra son fil enmi la rue, si le salue, si le prent per le menton, si le baise. Et cil li encline et as autres barons esement. **50** Il viennent au pié del degré de la sale, si descendent.

#### IV

**1** Li empereres prent per la main destre son fil, si monte amont. **2** Li empereres demanda a son fil comment il li estoit. **3** Li vallés l'encline et riens ne li respont.

**4** «Comment, biaux fieus,» dist li empereres «vos ne parlez mie a moi?» Cil ne sonne mot.

Li empereres appella son mestre despencier qui estoit venus o lui.

«Comment est ce que mes fieus ne parole mie? Il a esté a male escole. Je cuit que il a perdue la parole». Cil respondi:

---

**48** li empereres] quant li e. NA12791, et quant li e. F5586; oï] ot oi F25545, F22548, F93; il monte] maintenant monta B9433, tantoust monta acheual F5586; et fist] et fait F22545, F22548, F93; une partie des barons de la ville] des b. de sa terre F25545, une p. des bouriois de la u. F22548, F93; de la ville] om. F5586; estoient o lui] aueuc l. e. B9433;

**49** li empereres] et cheuauca tant ke il B9433, F5586; encontra] rencontre F93; enmi la rue] om. F25545, F5586; si le salue] ille salua B9433, om. F5586; si le prent] et si le p. F22548, et le F93, puis le p. B9433; menton] main F5586; si le baise] et si le b. F22548, et le b. F93, si le baisa B9433; et cil] li uarles B9433, lenfant F5586; li encline] lenclina B9433, F5586; as autres] a touz les a. F25545; autres] om. F5586;

**50** il viennent] il li u. F25545, lors u. F5586; au pié...degré] as degres B9433, F5586; del degre de la] de la F22548, F93; si descendent] si descendiret B9433, et d. F5586;

#### IV

**1** li empereres...amont] om. NA12791; prent] prist B9433; par la main destre son fil] s. f. p. la m. d. F22548, F93, s. f. p. la m. F5586; destre] om. B9433; monte] lemainne amont F22548, F93, monterent B9433;

**2** li empereres] et li F93, F5586, puis B9433; demanda] redemanda a F25545; demanda a son fil] demande a s. f. F22548, demande s. f. F93; a son fil] om. F5586;

**3** Li vallés] lenfant F5586; encline] enclina B9433; respont] respondi B9433, F5586;

**4** dist li empereres] om. NA12791; dist] fait F25545; et vos ne parlez] ne parleres u. B9433, F5586; vos] et u. F25545, F22548, F93; mie] point F5586; cil] et c. F22548, F93; sonne] sonna B9433, dist F5586; mot] moult NA12791; li empereres] adont l e. F5586; appella] appelle F22545, F22548, F93; estoit venus] u.e. B9433; lui] lui et li dist F5586; Conment est ce] di moi c. est ce B9433, di moi que ueult ce dire F5586; parole] p. ore NA12791; mie] pas amoi F5586; il a esté...respondi] ie croi quil a la parolle perdue F5586; que il] uis kil B9433; male] mauese NA12791; perdue la parole] la parole perdue B9433; respondi] respont F25545, NA12791;

5 «Il parloit hui matin toutes menieres de paroles».

6 Li empereris oï dire que li vallés estoit venus et qu'il ne parloit mie. Ele en ot grant joie, 7 ele s'atorne des plus riches garnemens que elle ot 8 et s'en vient en la sale a grant conpeingnie de dames et de damoiseles. 9 Li empereres et li chevalier se tornent vers l'empereris. 10 Ele vient entr'aus.

«Sire,» fait ele «est ce vostres fieus?».

«Oïl,» fait li enpereres «mais il ne parole mie».

«Sire, se il onques parla, bailliez le moi: je le ferai bien parler».

11 «Par foi,» fait l'empereres «je le baillai au sages bien parlant».

12 Li empereris le prist par la main, mais il n'i vout mie aler.

13 «Alez i» dist li empereres. 14 Li vallés se leva et va o l'empereris en ses chambres. 15 Li empereris fist traire toutes les dames et les damoiseles en une chambre loing. Entre li et le vallet se sistrent sor .i. couche d'une coute pointe couverte d'un drap de soie.

---

5 il] kil B9433, qui tout estoit esbahis il NA12791, sire dist le despancier i F5586; parloit] parla F22548, F93; hui] iehui F25545; toutes] il parloit t. F22548, F93; paroles] p. et de raisons F25545, parleures NA12791;

6 vallés] enfant F5586; ele] si F5586; en ot] en a F25545, si en ot trop durement NA12791; grant] mout g. B9433;

7 ele s'atorne] lors satourna B9433, F5586; des plus] de ses pl. F93; garnemens] robes B9433, F5586; que elle ot] om. F5586;

8 et s'en vient] puis senuint B9433, F5586; a grant] avec g. F22548, F93;

9 Li empereres...empereris] om. F5586; tornent] leuerent B9433; vers] deuers F93, contre B9433;

10 Ele...aus] lors soi assist et dist F5586; Ele vient] et e. u. F93; aus] eus sisasist puis dist ason seigneur B9433;

fait...fieus] est ce uostre fieus dist elle B9433;

fait ele] f. e. alemperiere NA12791, om. F5586;

Oïl] dame o. B9433, F5586;

mie] point F5586;

Sire] s. dist elle B9433, F5586;

se il onques parla bailliez le moi] b. le m. se il o. p. NA12791, leisses le moi car sil p. o. F5586;

bailliez] laissies B9433; je le ferai] et je B9433;

bien parler] parler B9433, F5586;

11 foi fait l'empereres] f. dame fait il B9433, ma f. dame F5586;

au sage] as .uii. s. B9433, F5586;

12 Li empereris le prist] li e. le prent F25545, F22548, F93, lors p. l e. leuarlet B9433, lors p. l e. lenfant F5586;

par la mein...aler] om. F5586;

mais]om. F22548, NA12791;

n'i vout mie aler] ne se uaut

remuer B9433; vout] uoust NA12791;

13 Alez...empereres] li empereres li conmanda ke il i alast B9433, om. F5586; alez i] ales biau fils NA12791; fait] dist F93;

14 Li vallés le leva...chambres] lors se l. li uarles et lempeerris lenmena en sa cambre B9433, et le mena ensa chambre F5586; leva] l. sus F25545, F22548

15 Li empereris...vallet] la dame et lenfant F5586; Li empereris fist traire] et fist aler B9433; les dames et les damoiseles] ses dames et ses damoiseles B9433; les dames et] om. F22548; dames] d. sus F25545; et

les] et toutes l. F93; une chambre loing] u. autre c. longuement F22548, u. ch. longuement F93, une autre c. leus B9433;

se si strent] furent F22548, F93, sasient B9433;

couche] coute F93;

d'une coute

pointe...soie] couierte dune c. p. B9433, de plume couuerte dune c. p. F5586; dun drap] de d. F25545;

l'esgarda] lesgarde F22548;

-----  
15 *Questo è uno dei casi in cui "entre" introduce il soggetto (vd. Tob. p. 628).*



**16** L'empereris l'esgarda et le vout faire entendre a soi, si parla:  
 «Biaus dous amis, biaux dous freres, entendez a moi. **17** Je ai oï molt bien parler de vous. Et pour le grant bien et pour le grant sen que je ai oï dire de vous, vos aing je. **18** Et por la grant amor que je avoie a vous, ai je porchacié que vostres peres m'a prise a feme. Et je vos ai gardé mon pucelage, qu'il n'ot onques part en moi. **19** Or si veul que vos m'amez, et je amerai vous». **20** Lors li jeta ses bras au col et il se trait arrieres, **21** et elle le prent par le menton si le vout baisier et il se trait encores plus arrieres.

**22** «Comment,» fet ele «biaus dous amis, vos ne perleroiz pas a moi ne ne me ferois joie?»

**23** Cil vouloit garder l'onnour de son pere et le sien einsint, si ne sonne mot.

**16** l'esgarda et] regarda le uarlet si leuit si biel et sicouloure ke onkes nulle plus biele riens nauoit ueu doume et B9433, regarda lenfant si le uit bele et coleure que onques nauoit ueu plus bel puis F5586; parla] li dist B9433, F5586; biaux dous amis....freres] b. tres d. a. B9433, a. F5586; biaux dous freres] f. F93; entendez a moi] parles a moi F22546;  
**17** oï molt bien] moult b. oi F93, b. oi NA12791; bien] om. B9433, F5586; parler] dire et p. F5586; bien et pour le grant] om. F5586; et pour le grant sen] et le g. s. F93; que je ai oï dire de vous] ki est en uous B9433, F5586; aing je] aime F22548, F93, F5586;  
**18** avoie a vous] ai en u. F93, ai a u. B9433, a. NA12791, a. en u. F5586; m'a prise] me prist B9433, me prensist F5586; Et je vos] et u. B9433, et si ai F5586; gardé] si g. B9433; pucelage] p. por lamor de uous F5586; qu'il] car F5586; n'ot onques part] o. neut p. F5586; part en moi] p. a m. F22548, F93, en m. p. B9433;  
**19** Or si] et ie F22548, F93, or F5586; amerai vous] u. a. F5586;  
**20** ses bras] les bras B9433; au col] a son c. F25545, NA12791; trait] traist F22548, F93;  
**21** et elle....arrieres] plus que dauant F5586; et elle] e. B9433; prent] prist B9433; vout] uouloit NA12791; et il se trait...arrieres] om. F22548, F93, et il se fist encore a. B9433;  
**22** fet] dist B9433, F5586; vos ne parleroiz] ne p. u. mie F22548, F93, ne u. p. B9433, ne voluez vos parler F5586; a moi] om. B9433; pas a moi] om. NA12791; ne ne] ne F5586; me ferois] f. B9433; joie] aultre i. F5586;  
**23** Cil] li uarles B9433, lenfant F5586; l'onnour de son pere et le sien] l'o. de s. p. et la soue einsint F25545, son o. et l o. son p. F22548, F93, NA12791, l o. s. p. et la siens B9433; sonne] vouloit dire F5586;

*23 NA12791 inizialmente omette 23, poi si accorge del salto di lettura ed elimina con una linea l'inizio di V, l reinsendendo 23 e poi regolarmente V, l.*

## V

**1** Et quant l'enpereris vit qu'elle nen traitoit parole de lui, si gete ses mains a .i. drap de soie qu'ele avoit vestu **2** et a un peliçon d'ermine, et a la chemise qu'elle avoit vestue; si se decire jusques en mi le pis. Et encores com mal voiseuse et mal engingneuse et plainne de mal art et de male guile, giete ses mains a ses cheveys et en ront une partie **3** et amainne ses ongles contreval sa face, si s'esgratine et fait toute sanglante.

**4** En après, quant ele ot ce fait, si geta un grant cri. L'empereres oï le cri let et hideuz, **5** et li baron qui la estoient en la sale assemblé. Si s'en viennent cele part en la chambre. **6** Et quant li empereres la vit si atornee, que il tant amoit, si fu iriez et ot perdu le sen et le savoir.

**7** «Comment,» fait il «qui vous a si atornee?»

**8** «Par foi,» fait ele «cist deables, qui est ci, par pou ne m'a estranglee; se vous ni fussiez si tost venus, je fusse morte ou il eust de moi faite sa volenté. Il ne vous est riens, faites le lier. C'est uns deables».

## V

**1** et quant] q. B9433, F5586; vit] om. F5586; parole] nulle p. F22548; si gete] elle giete B9433, F5586; ses] les B9433;

**2** et a un] et .i. F25545; d'ermine] om. B9433; a la] asa B9433; qu'elle avoit vestue] aussi B9433, F5586; si se] et se B9433; decire] dessira F5586; en mi le] au F22548, F93, au milieu du F5586; mal voiseuse et] uoiseuse et F22548, mal essienteuse et B9433, om. F5586; de mal art] de mauuais a. F5586; et de male guile] om. B9433, F5586; guile] guise F22548; giete] si g. F25545, giete B9433, mist F5586; ront] rompi B9433, F5586, deront NA12791; partie] une grant p. F22548, F93;

**3** et amainne] maine F22548, F93, puis deuala B9433, puis deuala F5586; ongles] mains F22548, F93; contreval] par mi B9433, F5586; si s'esgratine] et se gratina B9433, et s'e. NA12791, F5586; et fait] et se fait F22548, F93, si kelle fu B9433, F5586;

**4** en après] et a. ce F25545, a. B9433, et a. toutes ses chouses F5586; geta] iete NA12791; un grant cri] g. c. et commence acier laron NA12791; quant ele] q. F22548;

**5** et li] et ses F5586; baron] b. aussi F5586; la] ia NA12791; en la sale] om. B9433; assemblé] ensamble F25545, F22548, F5586; si s'en viennent] il acoururent B9433, il corrurent F5586; en la chambre] om. F22548, F93, et entrent en la c. B9433, F5586;

**6** Et quant] om. F22548, F93, q. B9433, F5586; la vit si atornee] uit la roine si a. F22548, F93, u. ensi a. sa femme B9433, u. a. cele NA12791, u. sa fenme ainsi a. F5586; que il tant amoit] om. F5586; si fu iriez et] om. F22548, F93, si fu i. de mautalent B9433, si fu moult i. NA12791, F5586; et ot perdu] si kil empierdi B9433, porce quil lamoit tant qua peu qui nen perdoit F5586;

**7** fait il] fist dame F5586; il] il dame B9433; a si atornee] a ce fait F5586; si] aissi B9433;

**8** fait ele] om. B9433, dist e. F5586; cist] ce afait c. F5586; qui est ci] om. F22548, F93, c. e. cui uous dites kest uostre fieus B9433, q. vos dictez qui est vostre filz F5586; par pou] pour .i. petit B9433, par pou quil NA12791, apeu qui F5586; je fusse] il meust F22548, F93; faite sa volenté] faites ses uolentes B9433, fait asa uolente F5586; il ne vous est riens] il nest a vos delignage F22548; riens] r. dist la dame F5586;

**9** «Par mon chief,» fait li empereres «longuement en garde ne sera il pas». **10** Il fait venir ses bediaus, ceus qui servoient des gens afoler et des gens pendre.

**11** «Alez,» fait il «destruiez celui qui mes fieus devoit estre».

**12** «Sire, volentiers nous ferons vostre commendement». **13** Il s'en issent de la chambre et entrent en la sale. **14** Li haut homme de la terre furent irié de ceste mervoille qu'il ont veü avenir **15** et de ce que il voient que li empereres veut faire son fil destruire, **16** si en sont molt esbahi ne ne sevent comment ce puisse estre avenu. **17** Si en vont a l'enpereor et li distrent:

«Sire, nous nous mervillons molt de ce que vos faites. **18** Metez en respit jusqu'a demain de vostre fil occirre et par le jugement de vostre court l'ociez se il a meffait».

- 
- 9** fait] dist B9433; longuement en garde ne sera il pas] ia nert plus l. mis en g. ne enserre F22548, F93, ie nert serai p. l. en g. B9433, F5586;
- 10** Il fait] maintenant fist li empereres B9433, maintenant fist F5586; des gens] om. B9433, de la gent F5586; afoler...pendre] destruire F5586;
- 11** fait] dist B9433, F5586; destruez] destruisies F93; celui] cestui F25545, F22548, F93; devoit] deuroit F22548, F93; estre] i e. B9433;
- 12** sire] s. font cil NA12791; nous] om. F5586;
- 13** Il sen issent...sale] om. F5586; Il sen issent] lors issirent B9433;
- 14** irié] mout courechie B9433, F5586; ceste mervoille] cele m. F25545, F22548, F93; ont veü avenir] auoient ueue B9433, F5586;
- 15** que il voient] om. F5586; veut faire son fil destruire] u. s. filz d. F22548, F93, uoloit ensi faire son fil ardoir et d. B9433, uoloit son fiz fere d. F5586;
- 16** sont] furent B9433, F5586; molt esbahi] trop e. B9433, tuit e. B9433; ne ne sevent] et ne sauoient F5586; sevent] s. mie F93, NA12791, sorent mie B9433; puisse] peut F22548, F93, pouoit F5586; estre] i e. B9433;
- 17** si en vont] lors uinrent B9433, F5586; disent] dient F25545, NA12791; mervillons] esmierueillons B9433; faites] uoles faire B9433, om. F5586;
- 18** Metez en respit] ne uolez ceste chouse respitez F5586; Metez] m. le F22548, F93, mettre NA12791; jusqu'a demain de vostre fil occirre] ceste cose de u. f. i. a d. dou destruire B9433, de u. f. o. i. a d. NA12791; occirre] destruire F5586; se il a meffait] om. B9433, NA12791, sil afort fait F5586;

**19** «Certes,» dist li empererez «molt volentiers attendrai je jusqu'a demain. Il conmande qu'il soit avalez en sa chartre aval, qui ne s'en fuie».

**20** Or fu l'empereris correciee et marrie de ce que li vallés est respitiez a destruire; **21** et ruma et pensa et murmura jusques a la nuit, car ne cuide ele trouver si bon point de lui destruire comme ele avoit ore quis.

**22** Et tant que vint a la nuit, que l'enpereres se vint cochier, l'empereris li fist molt male chiere.

**23** «Qu'est ce» dist l'enpereres «qu'avez vous? Quel chiere faictes vos? Dites moi vostre pensé et que vous avez».

**24** «Certes sire, je le vos dirai. **25** Vous estes mors, vous estes destruis. Venus est celui par cui vos serois desheritez et perdroyz terre, qui est vostre fil».

«Mon fil?»

«Voire, vostre fil di je; et sera par tans».

«Par tans?»

«Voire, par tans di je. Et ensinc vos en puisse il avenir comme il fist au pin de son pinel».

«Et comment avint il au pin de son pinel?».

---

**19** dist] fait F25545; molt volentiers] u. F22548, F93, B9433, NA12791, F5586; attendrai je] atendes F22548, F93, et par uostre conseil a. B9433, a. NA12791, auoustre conseil F5586; a demain] au matin F22548, F93; il conmande] il conmanda F93, NA12791, lors conmanda B9433, F5586; qui] quil F22548, F93; soit] fust NA12791, F5586; avalez] deuales B9433; en sa] en la B9433, NA12791; aval...fuie] obscure F5586; qui ne sen fuie] iusca lendemain B9433;  
**20** or fu] mout fu B9433, F5586; correcie] iree et c. F25545, F22548, F93; et marrie] et maruoie F22548, om. F93, F5586; li vallés] lenfant F5586; est respitiez] fu r. F22548, F93, estoit r. B9433, F5586; a destruire] ades deuine F22548;  
**21** et ruma et pensa] moult lem p. B9433, et runga et p. NA12791, moult p. F5586; murmura] m. et apensa F22548, F93, mout m. B9433; car ne] encore ne F93, et dist kelle ne B9433, F5586, or ne NA12791; cuide] cuidoit F5586; ele trover si bon point conme] e. p. t. mainer F93, mais t. si b. p. B9433, t. si b. p. F5586; de lui destruire] de d. lenfant F5586; ore quis] trouue B9433, F5586;  
**22** et quant] q. B9433; a la nuit que] au soir q. B9433; se vint] sala B9433, F5586; male] mauuaise F22548, F93, laide B9433;  
**23** ce] ce dame B9433; dist] fait NA12791; quel chiere...vos] om. B9433, F5586; quel] quele F22548; quel chiere faictes vos] om. F5586; dites moi...vous avez] d. le moi F5586; moi vostre pensé] le m. F5586; pensé] penser F25545, NA12791;  
**24** je le] ie NA12791;  
**25** estes mors vous estes] i e. m. u. i e. F25545, i e. m. et B9433, F5586; venus] car u. B9433, F5586; cil] celui B9433; terre] uostre t. F93, F5584; qui est vostre fil] par u. f. F22548, F93, cest u. f. F5586; mon fil] om. NA12791, m. f. dist lempereor F5586; voire] om. F5586; fil di je] f. F93, f. diie dist B9433; et sera par tans...di je] ainsis le di je F25545, om. F5586; par tans Par tans] p. t. F93; et ensinc] en ausi F22548, en ansi F93, si B9433, mais a. F5586; puisse] puist F22548, F93, B9433, puis F5586; il avenir] a. F5586; conme] aussi c. B9433; pin] grans p. B9433; pinel] estu F22548, pin est F93, petit p. dites le moi B9433; et comment] en c. F22548, c. F5586; pinel] p. dist l'enpereres F25545, B9433, p. dictes le moi NA12791;

-----  
**19** La lezione "atendes" di F22548, F93 è deteriore, se non erronea, perché è l'imperatore ad attendere.

**21** La lezione "et dist qu'elle ne cuide" di B9433, F5586 farebbe svelare il piano dell'imperatrice e per questo mi pare erronea.

**25** F25545 ripete "coment...pinel" per un salto indietro della lettura ("au pin de son pinel").

26 «Par foi,» fait ele «je le vous dirai volentiers.

## VI

1 Il ot en ceste vile un borjois, qui ot .i. vergier. Cilz vergiers estoit grans et biaux et plentez de bons arbres. 2 En mileu de cel vergier si avoit .i. pin qui estoit si biaux et si grans et si drois que nus plus. 3 Li prodons fist querre des millors terres que l'en pouvoit trouver et metre au pié del pin. 4 Li pins s'esgaia et vint a volenté. Et de l'esgaiement del pin leva .i. petit piniau d'une des mestres racines, si vint a volenté. 5 En ce que li borjois le vit, si en ot joie; si fist querre de la millor terre que il pot trover, 6 si la fist metre au pié, et il vint a grant volenté.

---

26 foi] dieu F5586;      fait ele] dist e. F93, F5586;      volentiers] moult tres u. F22548;

## VI

1 il ot en ceste vile] sire en c. u. ot NA12791, en c. u. ot F5586;      il ot] sire il ot B9433;      ceste vile] chist pais B9433;      borjois] mout riche hom B9433;      ot] auoit B9433, F5586;      grans et biaux et plentez] g. et bien garnis et iauoit grant plente B9433, moult bel et bien garni F5586;      de bons arbres] de tous arbres B9433;

2 En mileu] en son m. F93, enmi B9433, ou m. NA12791, F5586;      de cel] chel B9433;      si avoit] a. B9433, F5586;      qui estoit] et e. F25545, F22548, F93;      si biaux et si grans et si drois] si b. et silong etsi grant F5586;      si biaux et si grans] si g. et si b. F22548, F93, B9433, b. et g. NA12791;      et si drois] om. NA12791;      que] conme B9433, NA12791;

3 Li prodons] et li p. F22548, F93, li bourgeois B9433, F5586;      des millors terres] de la meilleur terre NA12791, F5586;      l'en pouvoit] len pouist F25545, on p. F22548, F93, B9433;      et metre...pin] om. F22548, F93;

4 s'esgaia] fu grans B9433;      leva] uint B9433;

5 En ce...vit] quant li bourgeois B9433;      En ce] ace F22548, F93;      joie] grant ioies B9433;      si fist] il fist B9433;      il pot] on pooit F22548, il pouoit F93, len pout NA12791, len peust F5586;      et vint] et il u. NA12791;

6 si la fist] et le f. B9433, et F5586;      au pié] au pin F22548, F93, p. del piniel B9433, au p. du pin F5586;      et il vint] le quel tint F5586;      il vint] u. NA12791;      grant volenté] u. B9433;

-----  
5 B9433 è privo del verbo della temporale, la sua lezione va considerata erronea.

6 La lezione di F5586 "le quel tint" fa perdere cognizione della crescita del pino.

7 Et tant que li preudons fu alez en sa marchandise, si demoura longuement. Et quant il fu revenus, la premiere chose que il fist, si ala en son vergier, si trova son piniau torci. 8 Si appella son jardinier:

9 «Qu'est ce? Comment va ce? Por coi est tors mes petis piniaus?

«Sire,» fet li jardiniers «ne veez vous pour quoi?»

«Non».

10 «Sire, je le vous dirai. 11 Esgardez contremont que la branche de ce grant pin le tient, qui ne peut aler en avant».

12 «Cope le» dist il.

«Sire, moult volentiers».

13 Cil prent la coingniee, si met l'eschiele, si fiert et fiert et refiert tant qu'il a la branche copee.

14 Et quant il l'ot colpee, li prodons s'escria:

«Cope encores. Fai li voie»

«Sire, a vostre connement».

---

7 Et tant] t. B9433, entre t. F5586; preudons] bourgeois B9433, F5586; si demoura] qui d. F5586; fu alez] estoit a. F22548, F93; et quant] q. B9433; revenus] uenus F25545, NA12791; si trova] et trouua F5586; piniau] petit p. F93, NA12791, F5586; torci] tort B9433, F5586, qui fu tout tors NA12791;

8 Si appella...jardinier] om. NA12791; Si appella] il a. B9433; jardinier] i. se li dist B9433, i. et lui dist F5586;

9 Qu'est ce...va ce] om. F5586; Qu'est ce] om. B9433; va ce] ua ce fait il NA12791; por coi...piniaus] ke chis petis p. est tors B9433; mes] cest F5586; fet] dist B9433, F5586; et ne veez vous] et ne uees F25545, ne uees uous neent F93, uous uees NA12791; non] nenil dist il B9433, om. NA12791, non dist il F5586;

10 Sire...dirai] om. NA12791; je le] et ie le B9433;

11 Esgardez] si e. B9433, regardes F5586; que la branche] conme la b. F5586; branche] b. de cel grant pin NA12791; de ce grant pin le tient ] le t. de ce g. p. F22548, F93, B9433, le t. NA12791, du g. p. le t. F5586; qui ne] quil ne F22548, F93, si kil ne B9433, F5586; en avant] a. NA12791, F5586;

12 dist il] fait li bourgeois NA12791; dist] fist F22548, F93; sire moult volentiers] s. u. B9433, F5586, u. s. dist il NA12791;

13 Cil] et cil F22548, F93, lors NA12791; prent] prist B9433; si met] et dreca B9433, F5586, et m. NA12791; si fiert et fiert et refiert] ferit et referi B9433, et f. et r. NA12791, et frappa F5586;

qu'il a la branche copee] ke la b. fu c. B9433, F5586;

14 Et quant il l'ot colpee li prodons] li p. F25545, et le bourgeois F5586; l'ot colpee] i ot c. F22548, F93; li prodons] li bouriois B9433; s'escria] li e. NA12791, s e. et lui dist F5586; a vostre] fait cil a u. B9433, dist li iardinier a u. NA12791, dist il a u. F5586; connement] c. del tout F22548;

-----

14 *Scelgo di abbandonare F25545 inserendo "et quant il l'ot colpee", perché potrebbe essersi qui verificato un saut du même au même "colpee". Inoltre anche il volgarizzamento italiano legge "e quando egli l'ebbe tagliata, il prodomo...". Il "fait" successivo è una lezione deteriore, giacché si tratta di un imperativo.*

## VII

1 Ore sire,» fait l'enpereris «or est ja li grans pins pour son petit piniau tondu et bertaudez et enlaidis. 2 Encor i a il plus, car li piniaus, qui vint de la couce del pin et s'esgaia molt de la graisse et de la force de lui, si leva une des maistres rachines du grant pin. Et quant li grans pins ot perdu une des mestres racines, si secha de cele partie.

3 Et quant li riches hon vint en son vergier, et il vit le petit piniau, qui vint a volenté, qui sormontoit ja l'autre 4 et qu'il vit le grant sechié d'une partie:

5 «Qu'a on fait a ce grant pin qui si est sechiez?»

6 «Sire,» dist li jardiniers «ce fait l'ombres de vostre petit piniau».

7 «Or le cope du tout» dist li sires.

«Volentiers». Cil prent la coinigniee si le cope du tout.

8 «Ore,» dist lenpereris «or est il copez, or fu il du tout bertoudez, or fu il a honte menez pour celui qui issi de lui. Et aussi di je de vostre fil, qui issus est de vous, qui vous veut ja mal et tous li empires est ja encontre vous, de vous desheriter et de vous metre a mal.

---

## VII

1 Ore sire] o. F22548, s. B9433, F5586; fait] dist F22548, F5586; or est] e. F93; est ja] e. B9433, F5586; bertaudez] retondu F22548, F93, bestondus F5586; et enlaidis] et laidis B9433, om. NA12791, et honnis F5586;

2 i a il] ia F5586; vint de la couce...grant pin] uint dela racine du g. p. F5586; vint de la...de lui] uient de la coue et sesgaia moult F22548, F93, uint de la grace de lui et de la force NA12791; couche] cage F25545; del pin] del grant p. B9433; molt de la graisse et de la force de lui] tant de la g. de l. et de la f. B9433; si leva...grant pin] et dune des mestres racines si s'esgaia molt si s'esleva et sormonta le grant pin F25545; si leva] kil souleua B9433; des] de ses F22548, F5586; racines] r. et sa force F25545, r. dugrant pin F93, branches F5586; si secha de cele partie] si s. tout NA12791, il s. du tout F5586;

3 Et quant] q. B9433, F5586; li riches hon] le bourgeois F5586; hon vint] h. reuint B9433; et il vit] et u. NA12791; petit piniau] piniel F5586; qui vint] quil u. F22548, F93, ki auoit sechies le grant pin et ke li petis pins uenoit B9433, qui uenoit NA12791, F5586; qui sormontoit] quil s. F22548, F93, si quil s. NA12791, et qui s. F5586; ia l'autre] l a. B9433;

4 et qu'il vit] et qui u. F25545, et u. B9433, F5586; grant] g. pin B9433; sechié] sechier F25545, secha B9433; partie] p. si dist F25545, p. si demanda a son gardingnier B9433, F5586;

5 Qu'a on fait...sechiez] pour quoi le grant pin estoit s. F5586; Qu'a on fait a] qua f. ice F22548, F93, pour coi B9433, que a f. il NA12791; qui si est] estoit B9433, q. ainsi e. NA12791; est sechiez] estoit s. F22548, F93 e. s. dune part NA12791;

6 dist] fait F93, ce dist B9433; ce fait] cest por F5586; de vostre] du F5586;

7 du tout dist li sires] fait li s. B9433, d. t. fait li s. NA12791, dist le bourgeois F5586; Ore] o. sire B9433; dist] fait F22548, F93; volentiers] u. fait il F93, u. dist li iardinier NA12791, u. dist il F5586; cil

prent] dist cil lors prist B9433, dist il lors print F5586; cope] couppa F5586;

8 Ore dist lenpereris or] sire dist lempereisse or F5586; il] le grant pin F5586; fu il dou tout] est il B9433, et F5586; bertoudez] bestondus F5586; fu il a] est il a B9433, F5586; honte] grant

h. F5586; menez] liures B9433; issi de lui] de l. i. B9433, F5586; et aussi] a. B9433, F5586; fil] om. F5586; issus est] e. i. F22548, F93, en e. i. F5586; vous veut ja mal] uous

uait ia a m. B9433, uous ueut ia metre a m. NA12791, tire ia a m. F5586; encontre] contre F93, B9433, F5586; de vous desirer] pour uous d. NA12791, F5586; et de vous metre a mal] et metre amal

B9433, et pour u. metre amal NA12791, om. F5586;

-----  
2 Qui F25545 devia notevolmente, dimenticandosi che il piccolo pino fa sollevare una delle radici più importanti del pino grande. A mio avviso la genesi dell'errore potrebbe essere stato l'aver scambiato la particella congiuntiva si per il marcatore del riflessivo, leggendo se leva. F5586, come spesso avviene in caso di lezioni dubbie, salta il passo dubbio o lo riassume brevemente. Il volgarizzamento italiano testimonia pure una difficoltà di comprensione, facendo tagliare la radice al proprietario del giardino, senza un motivo preciso.

8 L'omissione di F5586 di "fil" genera una lezione senza senso.

**9** Et vous estiez ennuit en bon point de vous en delivrer. Et pour ce que vous nou faites, si vos en puisse il avenir comme il fist au pin de son piniau».

**10** «Par mon chief,» dist li empereres «il ne m'en avendra pas autressi: il morra le matin».

**11** Atant remestrent jusques au matin; **12** et quant li empereres fu levez, il appella ses sers:

**13** «Alez,» fait il «traiez mon fil de la jeiole, si le destruez».

«Sire, nos ferons vostre commendement». **14** Il s'en desvalerent en la jiole aval et en traient le vallet.

**15** Les portes furent ouvertes et la sale emplie des barons de la terre et des chevaliers. **16** Il virent

que li serf enmenoient le vallet. **17** Tuit cil qui le virent orent pesence en lor cuer, et cil l'enmenerent parmi la rue.

---

**9** estiez ennuit] est hui F5586; ennuit] hui B9433; de vous] pour u. B9433; que uous nou faites] om. B9433, F5586; si vos] u. B9433; puisse] puist F22548, F93, F5586;

**10** dist] fait F93; il m'en..autressi] non fera F5586; il morra] car il m. F22548, F93, F5586; le matin] de m. F22548, le m. tout seurement NA12791;

**11** remestrent] remest F22548, B9433, demoura F5586;

**12** et quant] ke B9433, NA12791;

**13** fait] dist F5586; traiez...si le destruez] et d. mon filz F5586; de la] hors de la B9433; si le destruez] et lales destruire B9433; nos ferons vostre commendement] a u. c. F22548, F93, NA12791, font il n. f. u. c. B9433, font il a u. c. F5586;

**14** Il s'en desvalerent en la] cil alerent ala B9433, les seruiteurs alerent F5586; jiole] chartre F5586; aval] om. B9433, ou lenfant estoit F5586; desvalerent] deualent F22548, aualent NA12791; si en] et en NA12791;

traient] traissent hors B9433; le vallet] om. F5586;

**15** les portes...chevaliers] puis alerent deuant les barons de la terre qui estoient ou palais F5586; la sale emplie] li palais emplie B9433, la s. emplit NA12791; de la terre et des chevaliers] et des c. de la t. F22548, F93;

**16** il virent...vallet] om. F5586; Il virent] si u. B9433; enmenoient] en menerent F25545, amenerent NA12791;

**17** le virent] ce u. F25545; orent] en o. F22548; pesence] grant deul F5586; et cil l'enmenerent...rue] ou il len menoient parmi la r. F22548, F93; et cil] c. F5586; rue] r. qui l'aloient destruire F25545;

-----  
*9 A rigore di logica, l'imperatrice scaglia la sua maledizione "vos en puisse...", perché l'imperatore non si decide a liberarsi del figlio, non perché si è trovato nell'occasione di poterlo fare. Quindi a mio avviso la lezione di B9433, F5586, che omette " que vous nou faites" va considerata viziata da un errore.*



**18** Atant es vos que li premiers des sages vient. **19** Il rencontre le vallet que li serf menoient pendre; **20** li uns ne sona mot a l'autre. **21** Messires Bancillas s'en passe outre, et vient al pié del degré de la sale, **22** si descent; assés fu qui son palefroï tint. **23** Il s'enmonte les degrez contremont et vient en la sale, si troeve l'enpereor: «Sire, deus vos doint bon jor». **24** «Ja ne vos beneie deus» dist l'enpereres. **25** «Qu'est ce?» fait messires Bancillas «Qu'avez vos? **26** Por coi voulez vous vostre fil destruire?» **27** «Pour coi?» fait li empereres «Assez i a por coi: **28** je vos avoie baillié mon fil a endoctriner et a ensingnier et a aprendre, et a vos conpeingnons, si conme a ceus que je anmoie et en qui me fioie. Vous l'avez tenu .ix. ans. **29** La premiere doctrine que vos li avez aprise, si est que vos li avez tolue la parole. **30** La seconde qu'il vout prendre ma feme a force, et des autres maveises teches i a il assez par coi je fais destruire. Et tantost com il sera destruis, sachiez que vos morrez après, et vous et vos conpeingnons».

---

**18** es vos que li premiers des sages vient] uint ung des sept s. cest assauoir le premier F5586; que] om. NA12791; vient] uint B9433;  
**19** il rencontre] si e. F22548, il encontra B9433, et encontra F5586; le vallet] lenfant F5586; serf] s. de la meson le lui NA12791; pendre] destruire B9433, F5586;  
**20** li uns ne] lenfant lenclina et ne lui F5586; mot] moult NA12791; a l'autre] om. F5586;  
**21** messires] meistre F5586; passe] passa B9433, F5586; et vient] il u. B9433, et descendit F5586; al pié del degré] es degres F5586; de la sale] om. B9433;  
**22** si descent] et descent F22548, F93, si descendi B9433, om. F5586; fu] ifu F22548, F93; palefroï] ceual B9433, F5586; tint] li tint F93, NA12791, prist B9433;  
**23** s'enmonte] enmonta B9433, sen monta NA12791, monta F5586; vient] uint B9433, F5586; si troeve] ou il trouva B9433, F5586; enpereor] e. si le salue F25545, e. si li dist NA12791; sire] s. dist il B9433, F5586; doint] doivent NA12791;  
**24** Ja ne vos beneie deus] ja d. ne uos b. F5586; beneie deus] d. b. F22548, F93; dist] ce respont F22548, fait F93, B9433, respont NA12791; enpereres] e. ne vos ne vos conpaingnons F25545;  
**25** Qu'est ce] et quesse que uos dictes F5586; ce] chou ke uous dites B9433; fait] dist NA12791, F5586; messires] meistre F5586; qu'avez vos] om. B9433, F5586;  
**26** voulez vous] voles F22548; destruire] ensi d. B9433, F5586;  
**27** por coi] raison p. q. F22548, F93, om. F5586; fait] dist B9433, NA12791, F5586; assez] par foi a. B9433;  
**28** baillié mon fil] m. f. b. NA12791; fil] enfant B9433; a endoctriner...a aprendre] pour a. F22548, F93, p. a. et p. doctriener B9433, a e. et a a. NA12791, p. a. et p. e. F5586; et en qui] et es queuls F5586; vous l'avez] et l a. B9433, et u. l a. F5586; .ix. ans] .uiii. a. B9433, sept F5586; avez aprise] apresistes B9433;  
**29** La premiere] et la p. F5586; si est] cest F22548, F93; tolue la parole] la p. t. F5586; tolue] tolu F22548, F93, NA12791;  
**30** la seconde] et la s. F5586; qu'il] qui F25545; vout] uouloit F5586; a force] par force F25545; mavaises teches] t. m. F22548, F93; i ai il] a il F22548, F93, quil a F5586; par coi] pour q. F22548, F93; tantost] si tost B9433; destruis] mort F5586; sachiez que vos] u. NA12791, u. et uos compaignons F5586; après] a. lui B9433, aussi F5586; et vos conpeingnons] pour lui F5586;

## VIII

**1** «Sire,» fet messires Bancillas «entendez a moi. **2** Vos dites qu'il a perdue la parole. Por ce n'a il pas mort deservie. Ore est grande raison c'on li face plus de bien c'on ne fist onques mais. **3** Mais se il voloit prendre vostre feme par force, et il fust veritez, por ce n'a il mie mort deservie, mes l'en le devroit molt correcier. Et sauve vostre grace et vostre parole et vostre reverenche, je ne creirai hui qui le pensast».

**4** Dist li empereres:

«Il n'i a si mal qui ne pere comme cele qui est toute eschevelee et desciree et mal atornee».

**5** «Ha, sire sire. Ele ne le porta pas en son propre cors .ix. mois.

---

## VIII

**1** fet] ce dist F22548, NA12791, dist F5586; messires] le maistre F93, maistres B9433; moi] m. se il uous plaist B9433, F5586;  
**2** perdue la parole] la parole perdue F5586; ore est grande....mais] om. B9433, F5586; plus de bien] grainde b. NA12791; c'on ne fist onques mais] que il ne fu o. m. F22548, F93, que autre foiz NA12791;  
**3** Mais se il...correcier Et] mais F5586; Mais...veritez] et de uostre femme kil uaut aforce prendre si comme uous dites encore ne soit che pas uerites B9433; mes l'en...correcier] om. B9433; mes l'en] m. on len F93; molt correcier] tout c. F22548, F93, NA12791; Et sauve] mais s. B9433, NA12791; et vostre parole et vostre reverenche] et u. p. F22545, et sauue u. p. et sauue u. r. F22548, F93, et u. reuerenche B9433, s. u. p. s. u. r. NA12791, om. F5586; creirai] querrai F22548, croi F5586; hui qui le pensast] h. q. uostre femme il uausist prendre a forche ne il ne li a mal dit B9433, quil uoulsist uostre fenma prendre aforce F5586; pensast] se p. F22545;  
**4** Dist li empereres...ne pere] ils ni a pas mal qui ni p. d. l e. F5586; Dist...cele qui est] si a fait d. li empereres comme c. ki a este B9433; dist] certes d. NA12791; eschevelee] descheuelee F5586; et desciree] et toute d. F22548, F93, NA12791, om. F5586; et mal] et toute m. F22548, F93, NA12791; atornee] atiree B9433;  
**5** sire sire] s. dist maistre bancilas F22548, F93, F5586, fait messire bancillas B9433, s. NA12791; propre] om. B9433; en son propre cors .ix. mois] neuf m. en ces coustes F5586; mois] m. ne la creez pas F22545;

-----  
**1** Dopo “mort deservie” NA12791 inserisce “mes l'en le devroit tout courrocier”, che avrebbe prodotto un saut du même au même. La lezione tuttavia è tagliata e riprende normalmente con “ore est”.

**3** Scelgo di integrare a testo “vostre reverenche” per un mero criterio di maggioranza: F22545 è l'unico manoscritto del gruppo a non riportarlo.

6 Et se vos en ceste maniere le volez destruire por le dit de sa marrastre, si vos en puisse il avenir comme il fist au chevalier de son levrier».

7 «Comment avint il au chevalier de son levrier?» dist l'enpereres.

8 «Par foi, je le vos dirai molt volentiers; mes je ne le vos diré mie se vos ne respitez vostre fil de mort, 9 car ainçois que je le vos eusse conté, seroit il mors, si ne vaudroit riens mon conte».

10 «Par foi» dist l'enpereres «et je le respiterai. Envoyez le querre». 11 Message courent qui amainnent le vallet arrieres. 12 Quant il oï la novele, il ot joie. 13 Li vallés retourne arrieres et revient par devant son mestre, si l'encline. Cil le metent en la jiole aval.

14 «Or dites» fait li empereres.  
«Certes sire, moult volentiers.

---

6 por...marrastre] sans iugement B9433, om. F5586;                      puisse] puist F22548, F93;                      il avenir] a. B9433;  
chevalier] c. uenasseur F5586;

7 Comment...enpereres] par foi fait li e. ie oroie uolentiers comment il len auint B9433, par ma foi dist lempereor ie orroie uolentiers comme il lui en auint dites le moi F5586;      dist l'enpereres] om. F22548, F93, NA12791;

8 Par foi] om. FB9433, F5586;      molt volentiers] u. B9433, F5586;                      mes je...de mort] se uos uoules respiter uostre fils de m. F5586;      je ne le] ie ne NA12791;      diré] diroie B9433;

9 car] que F25545;                      le vos] le F93;                      conte] dite et c. F5586;      seroit il] il s. F5586;                      mors] destruis B9433;                      si ne] si que puis F22548, puis ne u. B9433, F5586;                      mon conte] mes contes F25545, B9433 ;

10 foi] ma f. F5586;                      dist] fait F22548, NA12791;                      et je le] ie le F5586;

11 Message...arrieres] asses fut qui ialla F5586;                      Message] li m. F25545;      courent] i c. F22548, B9433;  
qui amainnent le vallet] q. le ramenerent F22548, F93, q. ramenerent le u. B9433;

12 Quant...joie] om. B9433, F5586;                      il] li valles F22548, F93;      oi] a oi NA12791;

13 Li vallés...arrieres] om. B9433, F5586;                      arrieres] om. F22548, F93;                      revient] senuint B9433, le ramenerent F5586;                      l'encline] lenclina B9433;      cil le metent] puis refu mis B9433, et il le m. NA12791, puis fut mis F5586;                      jiole] charte F5586;                      aval] om. B9433, F5586;      certes] om. B9433;  
moult volentiers] u. B9433;

14 Or dites fait li empereres certes sire moult volentiers] lors dist l e. maistre bancillas or d. F5586;

-----

11-13 *Sebbene perfettamente accettabile, la lezione di B9433 e F5586 potrebbe essere viziata da un saut du même au même ("arrieres").*

12 *Credo sia il saggio, e non il fanciullo, come sostengono F22548 e F93, il soggetto cui si riferisce il pronome "il".*

## IX

**1** Il avint en ceste vile par .i. jor, qui est appellez le Roi des diemenches: **2** c'est le jor de la Trinité, que tuit chevalier se doivent aler deduire as prez. **3** Et li pres au chevalier estoit dejouste sa meison. La mesons au vavator estoit close de mur viel et encien et decrevé.

**4** Et il estoit riches et manans, et avoit .i. petit enfant en bers de sa feme. **5** Li enfes avoit .iii. norrices: **6** la premiere servoit de l'aletier; **7** la seconde del baingnier; **8** la tierce des dras remuer et dou couchier. **9** Li vavassors avoit .i. levrier bel et gent et isnel, qu'a toute riens ou il couroit, il ateingnoit. Et quant ques il ateingnoit, il prenoit. **10** Li levriers estoit si bons que nus plus, et li vavassors l'anmoit tant que il nule riens n'anmoit autant par beste.

Li vavassors s'en fu issus sus son cheval, l'espee ceinte, l'escu au col, la lance el poing avecques les autres es prez. **11** Et la dame s'en fu issue hors de la porte sor le pont torneis. Les norrices ont apporté l'enfant au pié del mur et s'en furent montees par dessus le degré contremont aus querniaus.

---

## IX

**1** Il avint en ceste vile par .i. jor] en c. u. a. un i. B9433, sire il a. en c. u. p. .i. i. NA12791, il a. en cest pais aung i. F5586; le Roi] iour NA12791;

**2** tuit chevalier] t. li c. NA12791;

**3** Et li pres] li p. B9433; au cheualier] a .i. c. vavassor F25545, au vavassor F22548, F93, NA12791, au c. uenasseur F5586; estoit] estoient NA12791, F5586; dejouste] entour B9433, F5586; sa maison] sa m. ou en behordoit F25545;

La meson au vavator] et la m. au u. F22548, F93, la m. au cheualier B9433, F5586; mur viel] u. m. F5586; viel et encien et decrevé] u. e. et creues F22548, u. e. et e. F93; et decreve] om.

F5586;

**4** Et il] il B9433, F5586; riches et manans] r. honme F5586; bers] biercheul B9433, NA12791, bercet cest assauoir ou cros F5586; de sa feme] om. F5586; il] li cheualiers F22548, F93;

**7** la seconde] autre F93;

**8** des dras remuer et dou couchier] dele c. et des d. lauer F5586;

**9** Li vavassors] chieus cheualiers B9433, celui uenasseur F5586;

auoit] ot F93; et gent] et

fort B9433, F5586, et grant NA12791; qu'a] a F5586;

riens] le riens B9433, la riens NA12791;

ou il couroit] quil c. F22548, F93, NA12791;

il ateingnoit] il l a. F22548, F93; et quant ques

il ateingnoit] om. F5586; il prenoit] il le p. F22548, F93, et p. F5586;

**10** que] com B9433;

nus plus] nul meilleur F5586;

l'anmoit] lama F93, B9433;

il

nule riens n'anmoit autant] il n amoit r. autant NA12791;

et li vavassors...de lui] om. F5586;

il

nule riens] n. r. il B9433;

par beste] a. etpor labonte delui F25545, om. F25548, F93, NA12791;

Li

vavassors] le uenasseur F5586;

s'en fu issus] issit F5586; issus] i. hors de sa maison B9433;

sus son

cheval] om. NA12791; l'espee ceinte] om. B9433;

poing] p. lespee ceinte B9433;

**11** s'en fu issue] fu i. B9433;

hors de la porte] des portes F5586; sor] et fut s. F5586; torneis]

toutes F22548, F93;

ont apporté] apporterent F22548, F93, si orent a. B9433, orent a. F5586;

s'en furent] si f. F5586;

l'enfant] lor enfant F25545;

furent monté] monterent F22548, F93;

par

dessus...contremont] om. F5586;

contremont aus querniaus] c. les q. F25545, as q. c. B9433;

-----  
**1-2** Ci si riferisce qui alla festa della Trinità, che si celebra la prima domenica successiva a quella di Pentecoste.

Attestata in Belgio già nella prima metà del X secolo, fu introdotta in Inghilterra da Thomas Beckett, che venne ordinato arcivescovo proprio nella domenica successiva alla Pentecoste del 1162. Vi è tutt'ora traccia del "jour de la Trinité" in alcuni proverbi popolari francesi, quali "Sil pleut le jour de la Trinité, il pleut tous les jours de l'année".

**10** Scelgo qui la lezione di B9433 perché quella di F25545 mi sembra una banalizzazione, che segnala comunque la presenza di un sintagma poi eliminato in NA12791, F22548, F93.

## X

**1** Li chevalier commencerent a bohorder les uns contre les autres.

**2** Uns serpens fu norris ou mur, qui oï la noise et les tabours des escus et des lances et des chevaus, si s'en merveilla, qu'il n'avoit pas ce appris ne acoustumé. **3** Si lieve la teste, si s'en ist fors par une des crevaces del mur en la porprinse au vavassor. **4** Si s'en vient vers le berceul.

Li levriers s'estoit sor le seul de la sale, qui ot oïe la noise des bouhordeurs, si vit le serpent grant et gros et hideus et rous et venimeus. Li levriers fiert des piez a terre, **5** et s'en vient vers le serpent sel prent parmi le gros del ventre. **6** Et le serpent lieve la teste et le mort el col. De la dolour et de l'engoisse que li levriers senti de la morsure del serpent et del venin, si estrue le serpent par derriens soi, par desus le berceul, et li levriers saut après par desus le berceul, **7** si que li berceul torna. Mes tant i ot d'avantage que li dui cheveceul du berceul furent haut, si que le vis de l'enfant n'adés pas a terre. **8** Et la bataille commence del serpent et du levrier.

---

## X

**1** les uns] li un B9433;

**2** fu norris] ki ot este n. B9433, F5586; ou mur] es murs F5586; qui oï] o. B9433, F5586; et les tabours...chevaus] des t. F5586; les tabours] le ton F25545, le taboureis F22548, F93, les ronpeures NA12791; merveilla] m. mout B9433, F5586; ce appris] appris ce a ouir F5586;

**3** lieve] sousleua B9433, leua F5586; la teste] sa t. F22548; et s'en ist] et i. NA12791, si sen issit F5586; ist] issi B9433; par une...vavassor] om. F5586; crevaces] creueures F22548; vavassor] cheualiers B9433;

**4** s'en] om. F5586; vient] uint F93; berceul] b. alenfant B9433, F5586; s'estoit] e. B9433; seul] tuel F22548, F93, siel deluis F5586; ot oïe] ot NA12791, ouit F5586; si vit] et u. B9433; grant...terre] om. F5586; et gros et hideus] et cras et h. et g. F22548, F93; et gros et hideus] h. et g. F25545; et rous] r. B9433; fiert] grata B9433; des pies] les p. NA12791; terre] la t. B9433;

**5** et s'en vient vers...sel] si li courut sus et le F5586; et s'en vient] puis sen uint B9433; prent] prist B9433;

**6** Et le serpent] li s. B9433, F5586; lieve...et le mort] le mordit F5586; lieve] leua F93; senti] sent F25545; De la dolour...venin] et de la d. du uenin du serpent F5586; del serpent et du venin] om. F25545; si estrue...et li levrier] om. B9433, F5586; le serpent par derriens soi] p. d. soi le serpent

NA12791; berceul et li levriers...dessus le berceul] b. F25545, par derriere sour le serpent B9433, b. sus le serpent F5586;

**7** si que berceus] et li b. F25545; torna] tourne F93, NA12791; torna] t. ce desouz dessus F25545, F93; tant] itant F25545; i ot d'avantage] d a. i ot F5586; aventure] aaventure F22548,

F93, NA12791; dui cheveceul] pommels F93, doi kepoul B9433, pies du bercet F5586; dou berceul] om. NA12791; si que le vis] q. le u. F93, si q. le uisage NA12791, F5586; de l'enfant] alenfant F5586; n'adés] nadesa F22548, NA12791, natoucha B9433, f5586; a terre] ala t. F93;

**8** Et la bataille] la b. B9433, F5586; commence del serpent et del levrier] du s. et du l. commensa F5596; del serpent et dou levrier] du. l. et du s. NA12791;

---

**6** La ripetizione di alcuni sintagmi, “li levriers” e “par dessus le berceul” ha a mio avviso generato due sauts du même au même. Il primo, che a dire la verità è un salto logico della lettura (la parola precedente alla porzione omessa non è “levrier”, ma “venin”; tuttavia “levrier” è il soggetto del verbo) è quello di B9433 e F5586, che sono privi della porzione testuale in cui il levriere getta il serpente sulla culla. Il secondo è quello di F25545, F22548 e F93 che omettono il salto del levriere sopra la culla, cosa che causa il ribaltamento della stessa. Si potrebbe obiettare che è sufficiente il lancio del serpente a far ribaltare la culla, ma in base allo stemma questa azione andrà inclusa.

**9** Li serpens s'en vout aler, et li levriers le prent parmi le gros del cors. Et le serpent lieve la teste, sel mort el costel. **10** Et li levriers crie de la dolor qui senti, si le restrue par dessus le berceul, si que tous li berceus est ensenglentés et toute la place; et tant que en la fin li levriers le prent parmi la teste, si le destraint de son povoir, si l'ocist. **11** Si ot si grant ire en soi, qui nel volt pas atant lessier, ains le tronçonne en .iii. tronçons, sel lait atant.

**12** Li berceus fu toz senglens et la place, et li levriers fu lais et hideus et enfles et senglentés. **13** Il s'en entre en la sale, si commence a crier et a braire et a veutrer soi parmi ses couches et parmi cele terre, et crioit et breioit molt fort, comme cil qui molt estoit destrois. **14** Il fu vespres bas, et li bohordeis des chevaliers remaint. Chascuns s'en ala a son hostel; **15** les norrices vindrent contreval les degrez del mur, et virent le berceul torné et tout senglent, et la place environ.

**9** aler] fuir B9433, F5586; et li] mais li B9433, FF586; prent] prist B9433; cors] col F22548, F93, F5586, cuer NA12791; cors] pis B9433; et le serpent] le s. F5586; lieve] leua B9433, F5586, hauche NA12791; sel mort] et le morst B9433;  
**10** et li levriers] li l. B9433, F5586; crie] cria B9433, F5586; qui senti] quil s. NA12791; si le restrue] si se rue F22548, F93, si sesuertua B9433, il saillit F5586; tous li berceus est ensenglentés] li b. en fu sanglans F22548, li b. en fu t. senglans F93, li b. fu t. e. B9433, en fu t. ensanglante NA12791, il fut t. sanglant F5586; et toute la place] et la p. environ B9433, F5586; en la fin li levriers le prent] et t. que le l. print le serpent F5586; prent] prist le sierpent B9433; parmi] par NA12791, F5586; si le] et l B9433; destraint] deront F25545; de son...ocist] tellement quil locist F5586; son povoir] tout s. p. B9433; si l'ocist] si kil locist B9433;  
**11** Si ot] et ot B9433, et ot le levrier F5586; en soi] om. B9433; quil nel volt...lessier ains] quil F5586; nel] ne NA12791; atant lessier] l. a. B9433; le tronçonne] le detrencha B9433, destrancha le serpent F5586; tronçons] trous F5586; sel lait] puis le leissa F5586; sel lait] et le laissa B9433; lait] laist F22548, F93;  
**12** berceus] levriers B9433, NA12791, levriers qui F5586; fu] estoit F5586; place] p. environ B9433, p. entour F5586; et li levriers...senglentés] om. F5586; et li levriers...hideus] om. B9433; et senglentés] et ensaglentes F22548, NA12791, durement B9433;  
**13** Il s'en entre] si sen entra B9433, lors entra li levriers F5586; si commence] et commença B9433; et a veutrer soi] ensoi uoitrant F5586; veutrer] frotiuer F22548, F93; soi] s. et flatir F25545; couches] lis B9433, F5586; et parmi cele terre] et atiere B9433, om. F5586; et crioit...destrois] car trop estoit engouisseur F5586; molt fort] forment B9433; destrois] d. et angousseus B9433;  
**14** et li bohordeis] li b. B9433; bohordeis] bours F22548, F93; des chevaliers remaint Chascuns] sailli les c. F5586; remaint] remanoit B9433; s'en ala] se ua F22548, a. F93, sen aloit B9433, se alerent F5586; a son] aleurs F5586;  
**15** del mur] om. F5586; tout sanglent et la place environ] cou desous deseure et la p. e. t. s. B9433, ce dessus dessous et t. s. et la p. e. NA12791; environ] entour F5586;

**9** Né "col" di F22548, F93, né il "pis" di B9433 per identificare una parte del serpente non mi sembra corretto.

**16** Et resgardent vers le levrier qui crioit et hurloit, si cuiderent qu'il fust enragiez et qu'il eust l'enfant mengié et estranglé, par ce qu'eles le virent senglent, et si lait et si hideuz. **17** Si commencerent a crier et a braire et a batre lor paumes et a descirer lor chevez:

«Ha! Lasses chetives, que ferons nos?»

«Fuions nos en». **18** Cis consaus fu tos pris: eles fierent pié a terre, si s'en vont. **19** En ce qu'elles passerent la porte, si troverent la dame sor le pont torneis. **20** Ele les vit leides et effraees, si lor demande qu'elles avoient. Eles respondirent ensamble que li levriers estoit enragiés, si avoit son enfant estranglé.

## XI

**1** A ceste parole, la dame giete .i. cri et se pasme; et en ce qu'ele fu revenue, ses sires vient sor son cheval, l'escu au col, et ot deduit et bohordé avec les autres. **2** Il vit sa feme qui li dist que ses levriers estoit enragiez et qu'il avoit son enfant estranglé.

---

**16** et resgarderent] elles r. B9433; vers le levrier] le l. B9433, F5586; crioit] c. et breeoit NA12791; si cuiderent] si kelles c. B9433; estranglé] om. F5586; qu'eles] quil F22548, F93; senglent] ensanglente B9433; et si lait et si hideus] l. et h. B9433, et h. F5586;  
**17** Si commencerent] lors c. B9433, F5586; et a braire] om. F22548, F93, B9433; et a descirer lor chevez] et l. c. a. d. et distrent F5586; descirer] estrachier B9433; chevez] c. et disent B9433; fuions] fuient F93, alons B9433;  
**18** eles fierent...vont] car e. sen fuioient F5586; fierent] ferirent B9433; si s'en vont] et sen alerent B9433;  
**19** En ce] entretant F5586; passerent la porte] sen fuioient B9433, F5586; la porte] le pont F22548, F93; si troverent la dame] la d. i encontrerent F22548, si e. la dame F93, elles encontrerent B9433, F5586; torneis] om. F93  
**20** leides] l. et hideuses F22548, F93; Eles] et eles F5586; si lor] et lor B9433; si avoit] et ken B9433, et quil a. F5586; son enfant] l e. F5586; estranglé] mengie F5586;

## XI

**1** .i. cri] un grant c. F22548, F5586; pasme] pasma B9433, F5586; et en ce...revenue] en terre F5586; et en ce] en ce F93, B9433; revenue] r. de pasmison B9433; ses sires] li s. B9433, le chevalier F5586; vient] si uint NA12791, F5586; l'escu...les autres] desbatre dauec les aultres chevaliers F5586; l'escu au col] a son c. son e. F22545, son e. a son c. NA12791; et qu'il] si F93; ot] ot eu F22548; deduit] ioue NA12791;  
**2** Il vit] li cheualiers B9433, si vit F5586; que ses levriers] le l. F5586; estranlé] mengie F22545, F22548, F93;

-----  
**2** *Alla fine B9433 ripete 1 per un salto indietro della lettura da "enfant estranglé" (X, 20) a "enfant mengié/estranlé".*

**3** «Certes,» fait li sires «ce poise moi». **4** Il s'en passe par desus le pont, et s'en vient en la cort et descent; **5** assez fu qui son cheval prist et son escu et sa lance. **6** Li levriers connust le cheval son signor, et pensa que ses sires estoit venuz. **7** Il l'oï parler, il sailli en piés si malades comme il estoit, il vit son signor, il en vint vers lui au plus tost qu'il onques pot, si li met les deus piés devant enmi le pis.

**8** Et li sires fu iriez des nouvelles de son enfant, que li levriers avoit mort, si treit l'espee, si li coupe la teste. **9** Li sires baille l'espee a ses escuiers; il s'en va vers la sale, si regarde vers le berceul, si le vit tout senglant, et la place senglante, **10** si s'en vient cele part, si treuve .iii. tronçons del serpent, si se merveille et se seingne, **11** et met la main au berceul, si torne ce desous dessus: si treve l'enfant vivant. **12** Si appelle la dame et plusors gens qui estoient venu cele mervoille veoir, si lor monstre le serpent, **13** et resgarde vers le levrier, et sot de verité que li levriers s'estoit combatus au serpent por l'enfant garentir.

---

**3** Certes...sires] li sires respondi B9433, par ma foi dist li s. F5586;

**4** s'en passe] p. B9433, F5586; par desus] outre B9433, F5586; s'en vient...descent] uint et descendi et uint en la sale B9433; vient] uint F5586; en la cort] ala court NA12791; descent] descendi si uint en la sale F5586;

**5** assez...lance] om. B9433, F5586; prist] li p. F93, tint NA12791;

**6** li levriers...venuz] quant li l. uit son seigneur B9433, F5586; le cheval] la lance F22548, F93;

**7** Il l'oï parler] il en oï F22548, F93, om. B9433, F5586; il sailli] il li s. B9433, si lui s. F5586; si malades...enmi le pis] en mi le pis pour lui fere ioie tant malade comme il estoit F5586; sailli] saut F22548, F93, si saut NA12791; en piés] as p. B9433; il vit son signor] om. B9433; il en vint] il uient F22548, F93, et sen u. B9433, sen uient NA12791; onques] om. B9433; si li met] et li mist B9433; les deus piés devant] les dens deuant F25545, F22548, F93; enmi] om. F93

**8** Et li sires] li s. B9433, F5586; que li levriers] ke il cuidoit ke li l. B9433, F5586; avoit] eust B9433, F5586; mort] estrangle F5586; si treit] maintenant trais B9433, incontinet t. F5586; si li coupe] et li caupa B9433; coupe] coupa F22548, F93, F5586;

**9** li sires...escuiers] om. B9433, F5586; a ses escuiers] as e. F22548, NA12791; il s'en va] si sen ua F22548, puis sen ala B9433, F5586; la sale...berceul] le b. B9433, F5586; et le vit] si le u. B9433; la place senglante] la p. environ B9433, la p. entour F5586;

**10** si s'en vient...treuve] il ala auant et trouua B9433, il ala auant i uit F5586; .iii. tronçons del serpent] le serpent entrais troncons NA12791, trois trous F5586; si se merveille et se seingne] lors se s. et se m. mout ke che pooit iestre B9433, F5586; del serpent] de cel s. F22548; se merveille et] sen m. F22548, F93, om. B9433;

**11** et met] si met F22548, F93, NA12791, puis mist B9433, lors mist F5586; berceul si torne] b. quil trouua F22548, F93, b. si troua B9433, b. si le dressa F5586; ce desous dessus] om. F5586; dessus] deseure il drecha le biercheul B9433; si treve] si trouua F22548, F93, et trouua B9433, et uit F5586;

**12** Si appelle] lors apiela B9433, F5586; cele] a c. F22548, F93; venu] illeuc u. B9433, u. aueucques lui F5586; cele mervoille] pour c. m. B9433, por u. la m. F5586; si lor] lors l. B9433; monstre] monstra F93, B9433;

**13** et] puis F5586; resgarde] regarda F93, F5586; vers le] u. son F25545, le F5586; estoit] iert B9433; l'enfant] son e. F5586; garantir] g. demort F93, garder de mort F5586;

-----  
**6** *Mi sembra assai più probabile che il levriere riconosca il cavallo piuttosto che la lancia, come vorrebbero F22548, F93.*

**7** *La caduta di "piés" causa la lettura di "deus" in "dens" in F25545, F22548, F93. Si tratta di un errore, l'intento del cane è senz'altro di accogliere il padrone, non di azzannarlo.*



**14** Lors dist a la dame:

**15** «Mon levrier m'avez fait occirre por vostre enfant qu'il avoit garenti de mort, **16** si vous ai creue, si n'ai pas fait que sages. **17** Mes itant sachiez: de ce que j'ai fait par vos et par vostre conseil, nus ne m'en donra la penitence, je meismes la prandrai».

**18** Il s'assiet et se fist deschaucier, et cope les avenpiez de ses chaues sens resgarder feme ne fil ne heritage qu'il eust. Si s'en vat en essil por le corrouz de son levrier.»

**19** Lors dist messires Bancillas a l'empereor:

**20** «Sire, se tu par le consoil de ta feme veus ocirre ton fil sens le consoil de tes barons et de tes hommes que je voi ci, si t'en puisse il avenir comme il fist au chevalier de son levrier.»

«Par mon chief,» dist li empereres «il ne m'en avendra ainsi se dieus plest, car il ne morra mes hui».

---

**14** Lors dist] si d. F22548, F93, NA12791, l. uint NA12791;

**15** Mon levrier m'avez] dame uos m a. fait m. l. NA12791; garenti] garde F5586;

**16** si vous ai creue] om. F5586; si n'ai] dont ie nai B9433;

**17** Mes itant sachiez...de ce que] mais uroiment por ce que ie uos ai creue et que F5586; de ce que j'ai] uraiement ke pour lourage ke iou ai B9433; fait] ce f. F5586; par vos et par vostre conseil] par u. je m'en repens et F25545, p. uos et p. uostre c. F22548, F93, par uostre parolle et par uostre c. B9433, p. u. c. F5586;

donra] donroit NA12791; la penitance] p. NA12791, F5586; je meismes la] car iou m. la B9433, fors moi m. qui len F5586;

**18** Il s'assiet] lors sasist B9433, F5586; fist deschaucier] fet d. F25545, NA12791; et cope] coupa F22548, F93, et colper B9433, F5586; chaues] c. et sen ala B9433; sens...eust] om. F5586; ne fil] en

enfant B9433, NA12791; qu'il eust] om. NA12791; Si s'en vat...levrier] pour le courouch deson leurier semist en essil B9433, si sen alla sans regarder feme ne enfant en essil par le courrouz de son l. F5586;

por le corrouz] p. c. F22548, F93;

**19** Lors] et l. F25545; messires] maistre B9433; a l'empereor] om. F22548, F93, F5586;

**20** tu] uous F5586; ta feme] uostre f. F5586; veus] uoles F5586; ton fil] uostre f. F5586; sans le consoil] s. iugement et s. le c. B9433, s. iugement et s. c. F5586; de tes barons...hommes] de uostre b.

F5586; de tes] a t. B9433; et de tes hommes] om. B9433; si t'en] tout ainsi uos F5586;

t'en] vos en B9433; puisse] puist F22548, F93, B9433, F5586; au chevalier] au c. uauasseur B9433, au c. uenasseur F5586; dist li empereres] fait li e. F22548, F93; il ne] i ne F5586;

car il] i F5586; mes hui] h. F5586;

**21** «Sire .v. cens mercis,» dist messires Bancillas «et vous faites que sages, car tous li mondes vos en harroit et tous li mondes de vos mal diroit». **22** Il fu tart, et la cort departi, les portes furent clouses. Et li enpereres vient a l'empereris: ele fu iree por ce qu'ele ne pot acomplir son bon, si fist mauveise chiere. Li empereres la resgarda, si la vit bele et bloie et jeune et gente, si la resgarda aviselment. Con plus la resgarde, plus em prist de s'anmor, **23** si li dist:

«Dame qu'avez vouz?»

**24** «Ha! Sire,» fait ele «je suis iree, ne ne sui pas iree por moi, mes por vostre grant perte et por vostre grant damage, et por vostre grant avillance que je voi qui vous naist et qui vous sort».

«Dame, de quoi?»

- 21** .v. cens mercis dist messires Bancillas] fait maistre b. v.c. m. B9433, dist mestre b. .v.c. m. F5586; faites] feres B9433, F5586; messires Bancillas] b. F93; en harroit] h. F22548, NA12791; et tous...diroit] om. F22548, F93, et sarroit mais gre B9433, F5586, et uous maudioit NA12791;
- 22** Il fu] si fu F93; et la cort] la c. B9433; departi] ce d. F5586; Et li enpereres] li e. B9433, F5586; vient] uint F22548; ele fu] ki mout estoit B9433, F5586; por ce] p. quoi p. ce F22548, F93, de ce F5586; son bon] s. uoloir F5586; si fist mauvese] si lui f. moult laide F5586; li empereres la resgarda] si F93; resgarda] regarde NA12791; si la vit] qui la u. F5586; bele...gente] blanche et inelle F5586; et bloie et jeune] et i. F25545, et b. F22548, F93, et blance B9433; et gente] et iouens B9433; si la...aviselment] om. B9433; aviselment] moult a. F22548, F93; si la resgarda...anmor] om. F5586; si la resgarda] si lesgarde NA12791; Con plus] et c. p. B9433; la resgarde....si] om. F93; la resgarde] lesgarda F22548, F93; em pris] espris F22548, F93;
- 23** li dist] lapela F22548, F93, si li d. B9433, si lapela et li d. NA12791;
- 24** fait ele] dist e. B9433, F5586; Je suis iree...pas iree] trop sui irie non mie tant seulement B9433, F5586; ne ne sui pas iree] et nest pas F25545; et por vostre grant damage et por vostre avillance] et p. u. d. et u. a. F5586; grant avillance] a. B9433; qui vous sort] que ie uoi que uos aproche F5586; naist...sort] s. et aproche B9433; que je voi] om. NA12791; et qui vous sort Dame quoi] et de quoi u. souient d. de quoi F22548, F93; Dame de quoi] d. coi F25545, F22548, F93; quoi] de q. dist lempererisse F5586;

**25** «De cest diable que vous appelez fil, qui est venus por vos desheriter, et ainsis vos en puisse il avenir comme il fist au senglier, qui fu pris en gratant».

«Comment dame? **26** Dites moi comment il fu pris en gratant».

«Par foi, je le vous dirai».

## XII

**1** Il ot en cest païs .i. furest grant et merveilleuse et plainne de fruit de boschage. **2** .I. sengliers en fu norris en ce bois; il fu grans et parcreus, fiers et orguillouz, que nus n'osoit entrer en cele forest, cele part ou li sengliers fust. **3** Enmi cele forest ot .i. planestrel; el mi leu de ce planestrel ot .i. alier qui fu grans et merveilleuz et bien chargiez d'alies meüres. **4** Li sengliers si venoit chascun jor saouler une fois. **5** Un pastour si ot adiree .i. seue beste, et se fu ferue en la forest. **6** Li paistors vint cele part, si vit l'aliere, si couvoita les alies qui jurent a la terre toutes meüres, **7** si s'abaissa et commença a cuillir tant qu'il en ot empli .i. de ses girons.

---

**25** De cest] de cel F22548, F93, B9433; est venus] chi e. u. B9433; por vos desheriter] p. d. NA12791; desheriter] d. et metre ahonte B9433, F5586; et ainsis] si B9433, F5586, ensi NA12791; puisse] puist F22548, B9433; il avenir] a. B9433; coment dame] om. NA12791;

**26** dites...gratant] om. NA12791; dites moi comment] om. F5586; il fu prist] fut il pris dictes moi F5586; par foi...dirai] om. B9433; foi] f. sire F22548, ma f. F5586; je le vous dirai] uolentiers F93, F5586;

## XII

**1** Il ot en cest...furest] une f. fut jadis en c. pais F5586; Il ot en cest païs] sire il auint ken c. p. B9433; furest grant] g. f. B9433; plainne] pleniere F22548, F93, plentieuve B9433; de boschage] del b. F22548, du b. F93, et de b. B9433, F5586;

**2** en fu] fu B9433, i fu F5586; en ce bois] en repost F25545, om. NA12791, F5586; il fu] om. B9433, F5586; grans...fiers] grant cruel F5586; fiers...orguillouz] et o. et f. B9433; fiers] et f. F22548, F93; que nus n'osoit] et q. n. ne sot F22548, F93, si q. n. o. B9433, F5586; en cele] en la B9433; cele part] de c. p. NA12791; fust] estoit F22548, F93, F5586;

**3** Enmi cele] e. de c. F22548, F93, c. F5586; .i. planestrel...de ce planestrel ot] om. NA12791, F5586; el mi leu de] en B9433; ot .i. alier] si ot .i. a. F25545, NA12791; qui fu...merveilleuz et] ki m. fu B9433, qui a merueille F5586; fu grans] g. fu NA12791; grans] gros F22548, F93; bien chargiez] c. F5586;

**4** si venoit] se u. NA12791, u. F5586; jor] i. alalier F5586; saouler] a s. F5586; une fois] om. F5586;

**5** Un pastour...adiree .i.] un p. i fu ales querre une F22548, F93, un iour ot .i. p. a. B9433, un iour ot .i. p. perdue F5586; seue beste] de ces b. F5586; ferue] boute F5586; en la forest] en cele f. F22548, F93, en cele f. por la chercher F5586;

**6** Li paistors vint] si fu uenu F5586; si vit] et u. B9433, F5586; les alies] des a. B9433, F5586; qui jurent a la terre] qui estoient alaterre F22548, F93, qui uit a la t. B9433, qui uit gesir a t. F5586; a la terre] a t. NA12791; toutes] om. F5586;

**7** si s'abaissa] si sabaissa F25545, il sabaissa B9433; et commença] si commence NA12791; commença] encommence F25545, NA12791; cuillir] conqueillir B9433; ot empli .i. de ses girons] ot plain ses .ii. g. NA12791; ot empli] e. B9433;

-----  
**25-26** Probabile saut du même au même di NA12791 "en gratant".

**2** Il problema non è sapere in che parte sia il cinghiale, come vorrebbero F25548 e F93, ma che nessuno si arrischiava ad entrare lì dove stava il cinghiale.

8 Et en ce que il emploie l'autre, atant ez vos le senglier.

9 Li pastors ot paour, il s'en vot aler, mes il vit le senglier si approchier vers lui c'on mervoille. Mes riens ne li valut: li paistres resgarde l'ulier contremont et monte sus.

10 Li senglierz vint a l'ulier, et conmanche a menger. Il se merveilla que il ne trouve mie tant d'aliés comme il ot fait devant autre fois. 11 Il resgarda contremont, si vit le pastor, 12 si s'aïra et conmanche a maschier et a escumer et ses deus piez a aguisier contre la terre, si fiert des dens contre l'ulier, si que tous en trembla. Il fu avis a celui qui dessus estoit qu'il deust brisier parmi. 13-14 Il garda vers terre, si vit que li sengliers n'ot que mengier, 15 si met sa main a son giron, si le destache, si lesse aler les alies. Et li senglierz conmanche a menger; et en ce que il entendoit a mengier, 16 li pastors se tient a une des mains as branches et l'autre mit sor le dos au senglier, et conmanche a grater.

---

8 Et en ce] et ainsi F93, en cou B9433, en tant NA12791, ainsi F5586; que] comme F5586;  
emploi] emplissoit F25545, F5586; ez vos] uint F5586; senglier] s. uenir F93, qui uint  
NA12791;

9 paour] p. et il ot droit F25545, p. si com il ot droit F22548; il s'en] si sen F5586; le senglier si]  
fort le s. approcher F5586; vers lui...valut] et cognut que foir il nelui uauldroit riens F5586; vers lui] de  
lui B9433; c'on mervoille] om. F22548, F93, NA12791, ke li fols B9433; mes riens ne  
li valu] ne li u. r. B9433; li paistres] si F22548, F93, NA12791, il B9433, F5586; resgarde et  
monte] si m. F93; l'ulier contremont] c. l'a. F5586; et monte] et monta B9433, F5586, si m. B9433;  
10 vint] uient F22548; ulier] arbre B9433, F5586; et conmanche a menger] om. F5586; et  
conmanche] si c. F22548, F93, NA12791, et conmancha B9433; Il se] si se F93, NA12791, mais mout se  
B9433, F5586; merveilla] meruoille F25545; que il ne trouve] de chou ke il ne trouuoit B9433, dece  
quil ne trouua NA12791; trouve mie tant d'aliés...autrefois] trouuoit autant comme il soloit d a. F22548, F93;  
tant d'aliés] mout d a. B9433; ot fait devant] auoit f. B9433, F5586; devant] om. F5586;  
autre fois] om. NA12791;

11 il resgarda] si r. F22548, F93, lors r. B9433, F5586, il regarde NA12791; contremont si vit le pastor] le sanglier  
contremont F5586; si vit] et uit B9433;

12 s'aïra et] om. F93, si se hirecha B9433, si se heussa F5586; et conmanche] si quil conmancha F22548,  
conmancha F93, et conmancha B9433, F5586, si c. NA12791; a maschier et] om. F5586; maschier]  
muchier F22548, F93; escumer] e. des dens F22548, F93; et ses deus piez a aguisier contre la  
terre] si conmanche a grater encontre t. des .ii. p. NA12791, et a grater aces deuls pies deuant F5586; et ses] si  
conmancha ses F22548, F93 et a ses B9433; piez] p. deuant B9433; a aguisier] a grater et a a. B9433; si  
fiert] et feroit B9433, F5586; si que tous] si tous NA12791, si q. F5586; tous en trembla] tous en  
trembloit B9433, entrembloit tout F5586; Il fu avis] et fu a. B9433, si que fu a. F5586; dessus estoit] fu  
desseure F25545, fu dessus NA12791, estoit sus F5586;

14 Il garda] si esgarda F93, li pastors regarda B9433, F5586; vers terre] a t. NA12791; si vit] et u. NA12791,  
F5586; n'ot] nauoit F22548, F93, B9433, F5586;

15 si met] si mist B9433, lors mist F5586; sa main] la m. F5586; a son] en s. F5586; si le  
destache...et li] et lui enuoia des alies le F5586; si le destache] et le destacha B9433; si lesse] et  
laisse F93, et laissa B9433; aler] ius couler B9433; Et li senglierz] li s. B9433; conmanche]  
conmancha B9433, F5586; et en ce que il entendoit bien a mengier] om. F25545, F5586; se tient] se  
tint F93, NA12791, F5586;

16 a une des mains as branches] ala branche fermement NA12791, a une d. b. d. m. F5586; et l'autre mit] et li met  
la main NA12791; sor le dos au senglier] dessous le uentre NA12791; des mains] main B9433;  
mains as] om. F93; mit] mist B9433; et conmanche] et conmancha B9433, et le  
conmancha F5586;

-----

15 *Integro qui "en ce que il entendoit bien a mengier" per ragioni stemmatiche, anche sulla scorta del volgarizzamento italiano ("mentre ch'egli entendea bene a mangiare"). D'altro canto l'omissione potrebbe essere scaturita da un facile saut du même au même "mengier".*

**17** Li senglier se senti saous, si fleschi les .ii. piez derrieres et puis ceus devient. Et cilz commence a grater et se tient a la branche fermement, et li met sa main dessous le ventre et commence a grater. Et li sengliers se couche, et **18** cil del grater **19** et li sengliers clot les ieus. Et cil descent souef et ne cesse mie d'esgrater. Il vit que li sengliers ot les euls clous, **20** si li queuvre la teste de sa cote, si grata fort de la senestre main, et trait le coutiau de sa gaine. **21** Li paistres fu fors et vertueus, si ne s'espoventa mie, si hauce sel fiert parmi le cors endroit le cuer. **22** Si requeuvre et fiert parmi le cors jusques au cuer, si l'ocist.  
**23** Li paistres s'en ala, qu'a ceste fois nen vout plus faire, ne despecier ne deporter.

### XIII

**1** Ore sire,» fait l'enpereris «avez vos ore oï con cis sengliers, qui ore estoit si grans et si vieus et si fiers, est mors en gratant; et .i. chetis paistres, que riens ne savoit, l'a ocis.

**17** Li senglier...grater Et li sengliers] li s. NA12791; fleschi] fleca B9433; derrieres...devant] dauant et puis derrieres F5586; Et cilz commence] le pasteur le comenca F5586; cilz commence] c. commencha B9433; ceus] om. F93; tient] tint F22548, B9433, F5586; a la branche] asa f. F5586; fermement] om. F5586; sa main] la m. F22548; et li met...couche et] om. B9433, F5586;  
**18** et cil del grater] et cieus le grate F22548, et cil le grate F93, om. B9433, F5586;  
**19** et li sengliers...esgrater] tant grata li pasteurs quil B9433, F5586, om. NA12791; clot] clost F22548, F93; d'esgrater] du grater F22548, F93;  
**20** si li queuvre] lors li couuri B9433, F5586; queuvre] couuri F22548; la teste] sa t. F22548, F93, B9433; si grata] et g. B9433, F5586; de la senestre] ala s. NA12791, F5586; et trait] puis traist B9433, puis tira F5586; le] son B9433, F5586;  
**21** Li paistres...cuer] si ferit le sangler par mi le corps endroit le cuer F5586; si ne s'espoventa] ne sespoenta B9433; si hauche] lors haucha le coutiel B9433; sel] si F22548, F93, NA12791, et en B9433; fiert] ferit le sengler B9433;  
**22** Si requeuvre...cuer] om. F5586; Si requeuvre] si F22548, F93, il recouura B9433; fiert] f. encore et le refiert F22548, F93, le ferit B9433; parmi le cors] om. B9433, parmi la couraille NA12791; jusques au] au F22548, F93;  
**23** qu'a ceste fois] a celle fois F5586; nen vout plus] ne plus nen u. F5586; plus faire] mes p. f. NA12791; ne despecier...deporter] om. F5586; ne depecier] ne del d. B9433; ne deporter] ne entamer F22548, F93, ne del porter ensa maison B9433, ne emporter NA12791;

### XIII

**1** sire fait lenpereris] om. F5586; fait] dist B9433, NA12791; vos ore] om. F5586; ore oï] oi B9433; con cis sengliers] du sengler F5586; cis sengliers] li s. F22548, F93, B9433; qui ore estoit] ki e. B9433, F5586; si grans...fiers] grant et fort et fier F5586; est mors en gratant] comment il fut occis en g. F5586; et si vieus] om. F22548, F93, et si fors B9433; paistres] .i. p. F22545, homs p. F93; que riens ne savoit] om. F5586; a ocis] ocist qui rien ne sauoit F5586;

**17-8** Probabile qui una corruzione a livello di archetipo. Due volte viene detto che il pastore si tiene al ramo e per ben tre volte "conmencha a grater". La genesi dell'errore potrebbe essere stato un salto indietro della lettura: a mio avviso 17, a partire dal "Et cilz..." ripete esattamente le azioni di 16, cambiando un poco i termini ("ventre"/"dos"), ("couche"/perifrasi "fleschi...devent"). Poiché qui si tratta di redigere l'edizione del gruppo a, l'errore andrà incluso a testo, visto che assai probabilmente la lezione di NA12791 è viziata da un saut du même au même. F22548, F93, B9433 ed F5586 a mio avviso propongono delle faciliores, provando ad emendare la corruzione.

2 Aussi est il de vos: or veez ces sages par lor blanches paroles, qui vous veulent destruire et desheriter».

3 «Par mon chief,» dist li enpereres «vos avez dist voir. Mes sachiez, je nes encroirai pas, car il morra le matin». L'enpereriz respont:

4 «Sire, vous ferois que sages». 5 Atant lessent jusqu'a le matin: li empereres se leva et les portes furent ouvertes; 6 et li palais emplist des contes et de viscontes et des vavassors. Et li empereres appella ses sers:

«Alez, prenez moi mon fil, si le destruez».

«Sire volentiers». 7 Cilz firent son commendement, et quant il l'amenerent par devant li, si li demenderent:

«Sire, de quel mort morra il?» Il respondi as sers:

8 «Pendez le».

9 «Volentiers sire». Il s'en partent et avalent les degrez de la sale, et il entrerent en la rue. 10 Li cris lieve des gens, qui pitié avoient du vallet, qui aloit a sa destruction. 11 Atant es vos c'uns des mestres sages, qui avoit non Anxilles, 12 esgarde son deciple que on menoit a sa destruction, si en ot pitié,

---

2 est il] e. B9433; or veez] ki crees B9433, F5586; ces sages] cil sage F25545, NA12791; blanches] blandes F25545, F22548, F93; paroles] p. et par leur sens NA12791; qui vous] quil u. F22548, et u. B9433, et ils u. F5586; destruire et desheriter] desheriter et destruire NA12791; destruire] ochire B9433;

3 Par mon chief] dame B9433, F5586; dist] fait F25545, F93; dist voir] u. dit B9433; sachiez] s. uraiement B9433, F5586; je n'es] que ie ne les F5586; l'enpereriz respont] par mon chief dist lempereis F22548, sire fait lempereis B9433, om. F5586;

4-5 om. F5586

4 Sire] om. F93;

5 Atant...vavassors] om. F5586; Atant...matin] hui m. B9433; lessent] se sueffrent F22548, F93, NA12791; leva] l. bien matin NA12791; li empereres] au matin li e. F22548, F93; et les portes furent] et f. l. p. B9433, l. p. NA12791;

6 et li palais] li p. B9433; des contes...vavassors] de barons et de cheualiers et des gens de la contree B9433; vavassors] u. de la terre NA12791; Et li empereres] li e. B9433, NA12791; apela] appelle F25545, F93; sers] sergens F22548, sergens et leur dist F93, s. et leur dist B9433, s. et leur dist apres qui fut leue F5586; alez] om. F5586; si le destruez] d. le NA12791, et le d. F5586; sire volentiers] om. NA12791, F5586; sire] s. fisent il B9433;

7 Cilz...devant li] les sers lamenerent par d. lui F5586; firent] font F22548, F93; quant il] om. B9433; Sire] om. F5586; morra il] om. F22548, F93, il morroit F5586; il respondi as sers] il dist F93, et il r. NA12791, lempereor r. F5586; as sers] om. F22548;

8 le] le moi NA12791;

9 volentiers sire] s. u. F93, F5586, s. fisent il u. B9433, s. u. distrent cil NA12791; il s'en] si sen NA12791; partent] passent outre B9433, passerent outre F5586; et avalent les degrez de la sale] om. F5586; et avalent] quant il orent auale B9433, et ence quil sen partoient et aualoient NA12791; il entrent] e. F25545, F5586; rue] r. et F22548, F93, maistre r. B9433, F5586;

10 lieve des gens] des g. leua F5586; lieve] leua B9433; dou vallet] de lenfant F5586;

11 es uos c'uns] uint lung F5586; c'uns] u. F93, B9433, NA12791; sages] qui ses maistres estoit F22548, F93, qui ses mestres auoit este NA12791, alenfant B9433, F5586; qui avoit non] et a. non F22548, F93, NA12791;

12 esgarde] il esgarda F22548, F93, il uint si grant aleure comme il pot del cheual traire il regarda B9433, il esgarde NA12791, il regarda F5586; que on menoit] qui aloit F25545, len m. NA12791, F5586; a sa destruction] destruire B9433, F5586, a d. NA12791;

-----

11 *Ripetizione inusuale, seppur in un testo così rimaneggiato, quella di F22548, F93, NA12791, che leggono "un des maistres qui ses maistres estoit".*

**13** si s'en passe outre et hurte le cheval des esperons. Si descent au pié del degré de la sale, si en vient devant l'empereor, si le salue.

**14** Li empereres ne respont riens a son salut, ains le commence a menacier:

**15** «Je vous avoie mon fil baillié si conme a deu por aprendre et a enseingnier, et vos li avez la parole tolue. Par cel signor qui Deus a non, mar l'avez fait. Je vos en rendrai le guerredon.»

**16** «Sire sire,» fait messires Anxilles «bien ai oï une partie des choses comment eles sont alees: **17** li mautalens de vous n'est mie viers lui por ce que il ne parole: autre chose i a. **18** Mes se vos le voulez en ceste meniere destruire, si vos en puist il avenir comme il fist a Ypocras de son neveu.»

**19** «Et comment l'en avint il?» dist l'enpereres.

**20** «Par foi, je le vos dirai moult volentiers. Mes se je le vos avoie encommencié a dire, vostres filz seroit einsois destruis que je le vous eusse dist; si ne vaudroit mes direns riens. Mes se vos le vouliés respitier, jel diroie, et puis si en faites vostre volenté quant je auré dist.»

---

**13** si s'en passe] il sempassa B9433, mais il sen p. F5586; passe] passa F22548, F93; et hurte...pié del] tant quil uint auls F5586; et hurte] si h. F22548, F93, NA12791, et hurta B9433; cheval] palefroi F22548, NA12791; Si descent] tant kil uint B9433; del degré] om. F22548, F93; sale] s. si descendi B9433, s. apres descendi F5586; si en] si F93, si sen NA12791, et F5586; vient] uint B9433, F5586; si le] et le F93, F5586; salue] salua B9433, F5586;

**14** respont] respondit F5586; riens] mie F22548, F93, NA12791, mot B9433, par F5586; conmenche a menacier] manecha forment B9433, menassa forment en lui disant F5586; menacier] m. lors dist F25545;

**15** avoie] a. dist il B9433; mon fil baillié] b. m. f. F5586; si conme a deu] om. F93, F5586, c. a d. NA12791; a deu] om. F22548; por aprendre et a enseingnier] a a. et a e. NA12791, p. a. et p. e. F5586; et a enseingnier] et pour e. B9433; la parole tolue] t. la p. NA12791; Par cel signor que deus a non] mais par la foi que doi adieu F5586; le] lon F25545; Je vos] et ie u. F5586;

**16** Sire sire] s. F93, B9433, F5586; fait] dist B9433, F5586; messires] meistre F5586; ai oï] sai F25545, oi F22548, F93; une partie des choses] om. F5586; eles sont alees] la cou chouse ua F5586; son alees] uont F22548, F93;

**17** de vous] om. F22548, F93, de u. et delui F5586; n'est] nest ore NA12791; viers lui] om. F5586; lui] l. de uous F22548, F93, nous NA12791;

**18** destruire] ocirre F22548, F93, d. sans iugement NA12791; puist] puisse F25545, NA12791, F5586; il avenir] ansi a. F5586; comme] si com F93;

**19** Et comment] c. B9433, F5586; l'en avint il] il a. il F2258, F93, NA12791, lui en a. F5586;

**20** foi] f. sire B9433, F5586; le vos] u. F22548, F93, NA12791, l F5586; dirai] diroie B9433; moult volentiers] u. B9433, F5586; einsois destruis] auques d. e. F22548, F93, auant d. B9433, d. e. NA12791; destruis] mort F5586; le vous] u. F22548, F93, NA12791; dist] parfinee B9433, finee F5586; mes direns] om. F5586; se vos...diroie] respites le F5586; se vos] se NA12791; vouliés] uoles F93; jel] ie le uous diroie B9433, ie d. NA12791; et puis] p. B9433; si en faites] fesisies B9433; en faites ] f. F5586; auré] l a. B9433, FF586;

**21** «Certes» fait li empereres «je l'otroi ainsint, je le respiterai volentiers». Assez i ot messages qui corurent por ramener le vallet arrieres. Et en ce que il vint par devant l'enpereor et par devant son mestre, se les enclina. Il fu menez en la jirole, **22** et messires Anxilles commence son conte.

#### XIV

**1** «Sire, Ypocras fu li plus sages mires que l'en peut trouver en nule terre. **2** De tout son lignage il n'ot que .i. sien neveu. A celui ne voloit il riens aprendre de son sen ne riens dire, **3** mes non porquant li vallés se pourpensoit qu'aucunne chose l'en esconvenoit savoir, **4** si i entendoit et mettoit s'entente. Et tant fist que il sot, et qu'il s'en descovri vers son oncle. Ypocras esgarda et vit qu'il sot assez.

**5** Ne demoura gueres que nouvelles li vindrent, **6** que li rois de Hongrie avoit .i. fil qui estoit molt malades. Si manda Ypocras qui venist a li, et il li remanda que il n'i povoit aler, mes il li envoiera son neveu.

---

**21** fait] dist B9433, F5586; je l'otroi ainsint] om. F5586; l'otroi] lorroi uolentiers B9433; ainsint] om. F22548, F93, NA12791; je le repiterai volentiers] je dirai dunques F25545, u. le r. B9433, F5586; i ot] fut F5586; messages] om. F5586; qui corurent por ramener] lala querre et le ramenerent F5586; por ramener le vallet] le u. r. B9433; le vallet] lou u. F25545, son u. B9433, om. F5586; arrieres] om. F5586; et en ce...enpereor et] om. F5586; et en ce...vint par] si la mainent F22548, F93, il u. p. B9433; il vint] senuient NA12791; se les enclina] si s e. F5586; se les] il leur F22548, F93, NA12791; enclina] clina NA12791; il fu] et fu F22548, F93, puis fu B9433, F5586; jirole] chartre F5586; **22** et messires] m. F93, et meistre F5586; commence] comencha B9433, F5586;

#### XIV

**1** mires] maistres B9433, hons NA12791, honme et le plus saige maistre F5586; l'en peut] on pooit F22548, F93, on poist B9433; nule terre] toutes terres F22548, F93, NA12791; **2** De tout...que] il ot B9433, F5586; sien neveu] n. NA12791, F5586; A celui] au quel F5586; celui] c. neveu B9433, NA12791; ne voloit il] neuout il F25545, il ne u. B9433, F5586; aprendre] mostrer ne a. F5586; de son sen] de sen F5586; ne riens dire] om. F5586; **3** li vallés] son nepueu F5586; pourpensoit] pourpensa NA12791, pensa F5586; l'en esconvenoit] li couuenoit il NA12791, lui conuenoit F5586; esconvenoit] conueroit F22548, F93, conuenoit B9433; **4** i entendoit et] om. F5586; i entendoit] e. F22548, F93, i e. mout B9433; mettoit] i m. B9433, mist tant F5586; s'entente] sacure a sauoir et tant mist s e. NA12791; Et tant fist] om. NA12791, F5586; Et tant] atant F25545; sot] en s. asses B9433, en s. NA12791; et qu'il...assez] om. F5586; et qu'il s'en] que il se F22548, F93, et kil le B9433; Ypocras esgarda] i. et garda F22548, F93; **5** li vindrent] uinrent B9433, F5586; estoit molt malades] moult e. malades F22548, F93, malades e. B9433, e. m. NA12791; Ypocras] a i. F22548, F93, NA12791, F5586; qui venist] quil u. F93, B9433; et il li remanda] ipocras si li manda B9433, et illi manda NA12791, ipocras lui r. F5586; envoiera] enuoieroit B9433, F5586, ienuoieroit NA12791; son neveu] .i. s. n. B9433;

---

4 La costruzione di F22548, F93 rende il nipote soggetto della frase “et garda et vit qu'il sot assez”.



7 Il a conmené son neveu, qu'il s'atort et charge son sonmier. 8 Et erra tant qu'il vint en Hongrie au roi. 9 On li amainne l'enfent avant, et il le resgarde, et puis resgarde le pere et la mere. 10 Si l'enmeinne a une part. Il demande l'orine d'aus .iii., 11 on li monstra. Et quant il les ot veues, il pensa et appella la roine et li dist:

«Dame, qui filz est cis enfes?»

12 «Sire, il est mes fiulz et fiulz de mon signour».

13 «Dame croi bien que il est vostres fieus, mes il n'est mie fieus vostre signor».

14 «Si est, sire» dist la roine.

15 «Non est, dame, 16 et se vos ne me dites autre chose, je m'en irai ja».

17 «Par foi sire,» fait ele «se je savoie que vos le deissiez a certes, je vos feroie faire honte del cors».

---

7 Il a conmené...charge] il satourna et carga F22548, F93, lors commanda son neveu kil i alast cil satourna et carga B9433, il amande son neveu il sa tourna et charcha son sonmier NA12791, incontient conmena a son nepueu quil ialast si satorna puis charge un sonmier F5586; son] .i. B9433;

8 Et erra] il errerent F25545, F22548, F93, puis e. B9433, F5586; vint] uindrent F22545, uienent F22548, F93; au roi] ki grant ioie li fist mais il amast mieus ipocras B9433, le roi li fist molt grant feste NA12791, au r. qui grant ioie lui fist mais il amast plus ipocras F5586;

9 On] len F25545, NA12791, si lui F5586; amainne] amena B9433; l'enfent avant] a. lenfant B9433, l e. qui estoit malades NA12791; avant] auoir F5586; et il le resgarde] il r. lenfant F22548, F93, NA12791, il leregarda B9433, F5586; et puis regarde le pere et la mere] il r. lempere il r. la m. F22548, F93, et puis le p. et puis regarda la m. B9433, et r. le p. et la m. NA12791, et puis le p. apres la m. F5586; mere] m. aussis F25545;

10 Si l'enmeinne au ne part] il appella appart la mere F5586; Si l'enmainne] il apiela lamere B9433, et il prent lamere si la m. NA12791, a une] dune F22548, F93, de tous .iii. NA12791; Il demande] et li demanda B9433, puis lui demanda F5586; l'orine] sorine F5586; d'aus .iii.] om. F5586; d'aus] des F93; .iii.] trois auoir B9433; demande] demanda F22548, NA12791;

11 on] len F25545, NA12791, et on F22548, F93, len la F5586; les ot] eut F5586; pensa] p. une piece B9433, p. un peu apres son pense F5586; et appella] apries a. B9433, a. F5586; et li dist] om. F25545, F22548, F93; filz] om. B9433, F5586; cis enfes] as e. F22548, F93;

12 Sire] s. dist elle B9433, F5586; mes fiulz] m. enfes NA12791, mien F5586; et fiulz] om. B9433; de mon] m. NA12791; signour] s. le roi B9433, F5586;

13 Dame...signor] om. F5586; Dame] d. dist il B9433, ie NA12791; croi bien...fieus] il est uos f. che croie bien B9433; vostre] de vostre F93; signor] s. le roi B9433;

14 sire] om. F5586; roine] r. Si est F25545, dame NA12791, ele F5586;

16 ne me] ne B9433; ja] om. F5586;

17 Par foi...cors] om. F5586; sire] om. NA12791; honte] anui B9433;

8 Il plurale in F25545, F22548, F93 non concorda col soggetto singolare, a meno che non si consideri pure il cavallo come soggetto insieme al nipote.

13 Probabile saut du même au même di F5586 che ha fatto saltare una battuta del nipote.

**18** «Dame, je m'en irai, mes autrement il ne peut avoir garison». **19** Cilz s'en part et conmente a trousse. **20** Quant ce voit la roine, sel rappelle:  
«Sire, je le vos dirai, et einsis qu'il nen soit parole».  
**21** «Dame, non sera il».

## XV

**1** «Sire, il avint que li cuens de Namur passoit par cest país, si le herberja mon signor; et tant fist qu'il me plot, si que il jut a moi, si engendra cest vallet. **2** Sire, por deu, or nen parlez ja». «Dame, non ferai je. Il est advoustres, je li ferai poison ad advoustre. **3** Donnez li char de beuf». Il firent son commendement, et tantost con il ot mengié, il gari.  
**4** Quant li rois vit que ses fieus fu garis, si donne a celui sa volenté. **5** Cil s'en parti toz liez, si en vint a son oncle. **6** Li oncles li dist:  
«As tu l'enfant gari?»  
**7** «Sire, oïl».

---

**18** Dame je m'en irai] om F5586; mes autrement] car a. saichez que F5586; Dame] d. dist il et B9433; mes autrement] se uos ne me dites uerite NA12791; il ne peut] ne puet il F93, che sachies B9433; part] parti B9433; avoir garison] estre garis F22548, F93;  
**19** conmente] commenda NA12791, commensa F5586; trousse] t. son hernois F25545, son soumier NA12791, t. ses choses F5586;  
**20** Quant ce voit la roine] q. la r. u. ce F25545, F5586; rappelle] rapella F93, B9433, F5586; Sire] s. dist elle B9433, F5586; et einsis] et pour ce F22548, et par ensi F93, et uous pri B9433, et pour dieu NA12791, mais ie uous prie F5586; soit] estoit F93;  
**21** Dame] d. dist il F5586; non sera] sine s. F22548, F93;

## XV

**1** Sire] s. dist la roine F5586; le herberja] se h. aueuc B9433, F5586, h. NA12791; mon signor] ceans NA12791; tant fist] t. F22548, F93, NA12791; me plot si que] me requist deamours que uous diroie iou nous fesimes tant parma uolente que B9433, me requist damours et par ma uolente F5586; jut] vint F22548, F93; a] auec F5586; si engendra] et e. B9433, F5586; vallet] enfant B9433, F5586;  
**2** Sire] mes NA12791; por deu or] or uous pri ke B9433, F5586 p. d. sire NA12791; nen parlez ja] uous le tenes segret F5586; Dame non ferai je] non f. ie d. F25545, d. si ne f. ie F22548, F93, d. sachies ke n. f. ie B9433, d. dist il nen doubties ia F5586; Il est] mais pour chou kil est B9433, car por ce que il e. F5586; je li ferai] li f. iou B9433, F5586; ad advoustre] a. B9433, dauoutres F5586;  
**3** Donnez li char] il conmanda que len li donnast c. NA12791; char] amangier c. B9433, F5586; buef] b. amangier NA12791; Il firent...commendement] om. NA12791; et tantost] si tost B9433, F5586; con] qu F5586; ot] en ot B9433;  
**4** Quant] et q. B9433, NA12791; si donne] il douna B9433, il paia F5586; a celui] au neuueu ypocras B9433, c. F5586;  
**5** si en vint] et sen reuint B9433, et u. F5586; parti] part F22548; toz liez] om. F22548, F93;  
**6** Li oncles li dist as tu] et li demanda sil auoit F22548, F93; dist] demanda NA12791, F5586;  
**7** oïl] o. dist il NA12791;

-----  
**1** Il "vint" di F22548, F93 fa perdere il senso dell'adulterio consumato.

**8** «Que li donnas tu?»

«Char de beuf».

«Il estoit advoustres?».

**9** «Sire, voire».

**10** «Sages i es» dist Ypocras. Ypocras a pensé felonnie et maltalent et traison vers son neveu. **11** Il l'appelle:

«Biaus niez, venez après moi en cel vergier». **12** Il s'en entrent ambedui par le guichet el vergier, et quant il furent en mileu de cel verger:

«Deus,» fet Ypocras «biaus niez, comme je sent une bonne herbe». **13** Cil saut avant, si s'agenoille et la queut, si l'apporte et li dist:

«Sire, veez la ci». **14** Il la prant en sa main.

«Voires est, biaux niez». Il ala encores .i. pou avant.

«Ore en sent je» fet il «encores .i. millour». **15** Cilz vient avant et s'agenoille pour queillir la.

**16** Ypocras se fu bien apparilliez. Il tint .i. coustel et s'en vient après le vallet, si le fiert parmi le cors et l'ocit. **17** Encores fist il plus: il prist trestous les livres qu'il avoit, si les art.

---

**8** tu] tu a mangier B9433, F5586; char] ie li donna NA12791; beuf] b. dist il F5586; Il estoit advoustres] donques e. il a. NA12791; advoustres] dont a. B9433, dont a. dist ipocras F5586;  
**9** Sire] advostres F25545; voire] u. est F5586;  
**10** I es] es F5586; Ypocras...traison] lors pensa grant traison en son cuer F5586; Ypocras a pensé] il pensa F22548, F93, lors pensa i. B9433, i. p. NA12791; et malalalent] moult grant B9433;  
**11** l'appelle] lapela F22548, F93, un iour lapiela ipocras se li dist B9433, a. et dist NA12791, un iour lappella et lui dist F5586; après moi] om. B9433; cel vergier] cest iardin NA12791; cel] cest F22548, F93, F5586;  
**12** Il s'en entrent...verger] sire dist il uolentiers F5586; ambedui] en dui F25545, om. B9433; el] ou F93, NA12791; et quant] q. B9433, F5586; furent] f. ambedui F22548, F93, NA12791, i f. B9433; en mileu de cel verger] entre B9433, ou iardin F5586; en mileu] ou m. F93, NA12791; Deus fet Ypocras] i. dist B9433, i. dist d. F5586; biaux niez] om. F5586; fet] dist F22548, F93; comme je] ie F25545; une bonne] une molt b. F25545, b. B9433;  
**13** Cil saut] cil sauance F93, et cil s. B9433, et son nepueu F5586; agenoille] agenoila F5586; et la queut] si le q. F22548, si le quert F93, et le queilli B9433, F5586, si la q. NA12791; si l'apporte] et si l a. F93, se li aporta B9433; et li dist] om. F22548, F93, NA12791, et d. B9433;  
**14** la prant] il aprint F5586; prant] prist B9433; main] m. et dist F5586; est] e. dist il NA12791; niez] n. dist ypocras B9433; Il ala encores...millour] il ena e. la une meilleur que ie sent NA12791; encores] om. F5586; avant] a. et dist F5586; Ore] encores F5586; en sent je] saignie F22548, B9433, men sasaigne F93, en sange F5586; fet il ] dist ipocras B9433, om. F5586; encores] om. F5586; .i.] une aultre F5586;  
**15** et s'agenoille] si s a. F93, et sagenoulla B9433, et la cuillit et comme il sabaissa F5586; queillir la] la c. F5586; la] lerbe NA12791;  
**16** Ypocras...ferit] i. ot apparille ung coustel et le ferit F5586; se fu] fu B9433; bien apparilliez] a. auant B9433; Il tint] si traist F22548, si trait F93, et traist B9433, i traist NA12791; et s'en] et F93, si NA12791; fiert] ferit B9433; et l'ocit] si locist F22548, F93, NA12791;  
**17** Et encores] e. F5586; il prist] car il print F5586; si les art] et les ardit F5586;

**18** Il fu el mal de la mort, si ot menoison, c'est message de mort. **19** Il fait querre .i. tonnel d'un mui, si le fet emplir de la plus clere fontainne que l'en pot trouver. **20** Si fet le fons percier en .c. leu, si i fet faire .c. broches, **21** si met poudre dedens soutilment environ chascunne broche. **22** Si mande pluserus gens et de ses amis.

«Signor» fet il «je suis a la mort, j'ai menoison. Esgardez: j'ai fet cest tonnel emplir de la plus clere fontainne qui peut estre trouvee. **23** Or treez touz les doiseus de touz les pertruis». **24** Chascuns tret le sien, il nen issi goute.

**25** «Or poez veoir comment je puis bien ceste fontainne estanchier que point nen ist de cest tonnel, et moi ne puis estanchier. **26** Je sai bien que je me muir. **27** Ne demoura gueres que il fu mors.

**18** Il fu el mal de la mort] quant il dut morir B9433, F5586; de la] de F22548; si ot] et ot F22548, F93, NA12791, car il ot B9433, F5586; menoison] une m. NA12791; c'est] ce sont F22548, F93, NA12791, ki est B9433, F5586; message] messages F22548, figues B9433, signe F5586;  
**19** Il fait] il fist F22548, F93, puis fist B9433, apres fist querir F5586; d'un mui] om. B9433, tout uit NA12791; si le fet] et le fist B9433, et le fait NA12791, si le fist F5586; fet] fist F22548, F93; de la plus...trouver] deaue cler F5586; la plus clere] c. B9433; que l'en pot trouver] om. B9433; l'en pot trouver] on peust t. F22548, F93, len peust trouuer NA12791;  
**20-22** om. F22548, F93;  
**20** Si fet] et fist B9433, F5586; le fons] les .ii. fons NA12791; si i fet] et ifist B9433, F5586; faire] metre F5586; la plus clere] boene B9433;  
**21** si met] puis mist B9433, apres mist F5586; dedens soutilment] om. B9433, F5586; amis] a. et leur dist NA12791;  
**22** Si mande] lors manda B9433, F5586; mande] manda NA12791; gens] fusesijens B9433, F5586; et de ses amis] et leurs dist F5586; Signor fet il] si lor dist seigneur B9433; je suis ala mort j'ai menoison Esgardez] e. ie s. a la mort ie ai menison B9433; fet il] om. F5586; ala mort] amort F5586; Esgardez] regardez F5586; cest tonnel emplir] e. c. t. F5586; qui...trouvee] om. B9433; de la plus...trouvee] deaue clere F5586; peut estre trouve] ie puis trouuer NA12791;  
**23** Or treez] traes B9433; tous les doiseus...pertruis] hors les broches F5586; de touz les pertuis] om. B9433; touz] trestous B9433; les doiseus] les dois F25545, les dons is F22548, F93, les duisiens B9433; de touz les pertuis] om. F22548, F93, NA12791;  
**24** Chascuns...goute] on les trait si nen saillit g. deaue F5586; Chascuns...sien] et on letraist tout esrant B9433; tret] traist F22548;  
**25** poez] p. fait il NA12791; veoir] u. fait il F22548, F93, u. dist il B9433, F5586; comment] que F25545, om. NA12791; cest] cel B9433; puis bien] p. F22548, F93, F5586; ist] sault deaue F5586;  
**26** me muir] m. B9433, morrai F5586;  
**27** Ne] et ne F5586; gueres] mie granment B9433; que il fu mors] si fist il F5586;

**20-22** La lacuna di F22548, F93 è con ogni probabilità originata da un salto del *même au même* “trouver/trouvee”.  
**23** Siamo probabilmente dinnanzi ad una diffrazione in presenza della lezione a mio avviso corretta, “doiseus”, di NA12791. La lezione “les dois” di F25545, infatti non è accettabile: è impensabile che gli amici abbiano tenuto le dita per tutto il tempo mentre Ippocrate procedeva a bucare la botte.

## XVI

**1** Sire,» fet messires Anxilles a l'empereor **2** «or est Ypocras mort et son neveu mort, et ses livres ars. Que li grevast ores sil eust lessié son neveu en vie ou il eust lessié de ses livres?»

**3** Li empereres respont:

«Certes, riens ne li grevast, ains fust raisons et bien».

**4** «Autretel volez vos fere. Vous n'avez c'un seul fil, icelui volez vos destruire. **5** Vos i estés vieuz, bien savons que jamais plus nen arez. **6** Et se vous en ceste maniere le volez destruire, einsic vos en puisse il avenir comme il fist a Ypocras de son neveu».

**7** «Par mon chief,» dist li empereres «il ne m'en avendra pas einsinc, car il ne morra mes hui».

**8** «Sire,» ce respont messires Anxilles «.c. mile mercis».

---

## XVI

**1** Sire] ore F22548, F93, dieus NA12791; fet] dist F5586; messires] maistre F5586;

**2** mort] ochis B9433, F5586; lessié son neveu] s. n. l. F22548, F93, F5586; de ses] ses B9433, F5586;

**3** Li empereres respont Certes] c. NA12791, et l e. respondit F5586; Certes...et bien] quileust bien fait F5586; riens ne li grevast] il ne li eust r. greue NA12791; seul] om. F22548, F93;

**4** Autretel] sire fait maistre anxilles autresi B9433, sire dist maistre anxilles ainsi F5586; Vous] qui F5586; seul] om. NA12791, F5586; ice] et si le NA12791, que uous uoulez F5586; destruire] d. et ochire B9433;

**5** Vos...arez] om. B9433, F5586; i estés] e. F22548, F93, NA12791; jamais plus nen arez] nen a. i. p. F22548, F93;

**6** Et se...destruire] om. B9433, et si vous le faictes F5586; en puisse] en puist F22548, F93, F5586;

**7** dist] fait F22548, F93, B9433; pas] ia F22548, F93; mes hui] a h. F5586;

**8** ce respont] fait F93, B9433, dist F5586; messires] om. F22548, F93, NA12791, maistre B9433, F5586; mile] .c. B9433, F5586; mercis] m. car uos feres ke sages B9433, m. car uos ferez que saige prince F5586;

-----  
*5-6 La lezione di B9433 è assai probabilmente viziata da un salto du même au même “destruire”, mentre F5586 potrebbe aver tentato di correggere con una semplice ripresa del concetto precedente “vous voulez...si vous le faites”.*

**9** Einsis furent jusqu'a la nuit, **10** que les portes du palés furent closes. Li empereres vint a l'enpereris. **11** Ele fist male chiere, et ot les euls gros de plorer. Li empereres l'appella et li dist: «Dame, qu'avez uos? Dites moi que vos avez».

**12** «Sire, je ai ire et mautalent».

«Por quoi?»

**13** «Sire, mes direz ne profiteroit riens, mes toutes voies me poise que vous onques me preistes pour si tost lessier».

**14** «Lessier, dame? Sonmes nos au lessier?».

**15** «Sire oïl, car je ne garderoie vostre abbessement ne vostre avillance, car je sai bien que vos i estés a terre perdre».

«Dame, comment?»

---

**9** furent] uint F22548, F93, remest B9433, demoura NA12791, F5586; la nuit] au matin F5586;  
**10** que] quant la nuis fu uenue B9433, quant la nuis fu uenue et F5586, tant que NA12791; vint] uient F25545;  
**11** fist] li f. B9433, faisoit F5586; male] mout m. B9433, moult laide F5586; et ot...plorer] om. F5586;  
l'appella et] om. F5586; appella] araisouna B9433, apele NA12791; dist] dit F25545; moi...avez] le m.  
B9433, F5586;  
**12** sire] que ie ai s. B9433; ire] asses ire NA12791; Pour] de B9433, dame p. NA12791, dame de F5586;  
quoi] q. dites le moi F25545, le vous diroie F22548, F93;  
**13** Sire mes direz] om. F22548, F93, m. d. NA12791, F5586; ne profiteroit] ni uaurroit B9433, F5586, ne uous  
p. NA12791; mes toutes] t. F5586; me] men B9433, il me F5586; que vous onques me  
preistes] il quant vos o. mespousastes F25545, que o. me p. NA12791; lessier] me l. F5586;  
**14** Lessier dame] d. F25545;  
**15** car] que F22548, B9433; garderoie] poroie ueoir B9433, F5586, pourroie regarder NA12791;  
vostre abbessement] ne ne soufferroie u. a. F25545; ne vostre avillance car] et F5586; i  
estés] e. F22548, F93, NA12791, F5586; perdre] laissier F5586; Dame] perdre d. F22548, F93;

**16-17** Je voi bien que tuit li honme de vostre terre vous queurent seure, **18** et por celui que vos appelez fil, qui veulent que il ait l'empire. **19** Et sil vient a ce, qu'il le doie avoir, si vos en puisse il avenir comme il fist a celui qui geta la teste son pere en .i. longaingne».

**20** «Par cel signor qui deus a non, je veil savoir qui fu cilz,» dist li enpereres «dites le moi».

**21** «Que vaudroit mon dire?» fet ele «Riens».

**22** «Jel veil que vos le dites».

«Sire volentiers, por savoir se vos prendriez espirement».

«Or dites donques».

«Sire volentiers.

---

**16** ieuos dirai comment F25545;

**17** Je voi...honme] sire por ce que tos les barons de vostre terre F5586; Je voi bien que] sire car B9433;  
queurent] uolent courre F5586

**18** et por] por F5586; appelez] clamez F5586; qui veulent] om. B9433, assin F5586; qui]  
car ils F93;

**19** a ce...avoir] atant F5586; le doie] la d. F25545; puisse] puist F22548, F93; il avenir] ausi a.  
B9433; il fist] om. NA12791, F5586; son pere] de s. p. F5586; .i.] la B9433, F5586;

**20** Par...savoir] dame dist li empereres B9433, F5586, et NA12791; a non] a anon F22548, F93; je veil savoir]  
om. F22548, F93; dist...moi] om. B9433, F5586; dist] fait F93; dites le moi] om. F22548, F93,  
NA12791;

**21** Que] sire dist elle q. B9433, F5586; mon dire] m. d. sires F25545, li d. B9433; fait ele] om. B9433;

**22** Jel veil] ie uous pri fait il B9433, F5586, ie u. NA12791; dites] diez F25545, NA12791; Sire] s. dist la  
dame F5586; le] le me B9433; prendriez] i p. F22548, F93, B9433, F5586; esperiment] avis et e.  
F25545, avis F5586; donques] moi dont F22548, d. F93, d. dame B9433;

## XVII

**1** Il ot en ceste vile .i. empeor qui ot a non Octevien, qui ama plus or et argent que autre chose. **2** Il l'ama tant qu'il en enplit toute la tor del Croissant. **3** Si ot .ii. sages en ceste vile remez, li .v. en furent alé en conquest. **4** De ces .ii. sages qui furent remez, li uns en fu si larges et si despendens qu'il metoit ce que il avoit et ce qu'il ne pavoit avoir; il acroit. **5** Li siens n'estoit veez a nelui. **6** Il avoit .i. fil et .ii. filles. **7** Il se vestoit bien et tenoit son cors chier et ses enfens. **8** Li autres des sages estoit si chiches et si avers, que il ne voloit riens despendre, **9** et si angleus que quant qu'il pooit avoir, il tenoit. **10** A celui bailla Octeviens sa tor a garder et son tresor. **11** A l'autre sage en pesa qu'il le vausist bien avoir en garde, qu'il estoit besoingneus de pluseurs choses; si s'apensa une nuit, si prent .ii. picz et appelle son fil:  
«Ca vien, pren ce pic et je cestui, si irons a la tor del Croissant, si picquerons tant que nous entreions ens, si prendrons de cel or **12** et de cel avoir, si nos en ferons bien, et si nos en acquiterons».

---

## XVII

**1** Il ot en ceste vile .i. empeor] sire il ot .i. e. en c. tiere B9433, en c. u. ot .i. e. NA12791, F5586; ama plus] plus a. B9433, F5586; a non] n. F93;  
**2** Il l'ama] il a. NA12791;  
**3** Si ot] il ot B9433, il iout F5586; li .v.] et li .v. B9433, li autre .v. NA12791, et les cinq aultres F5586; en furent] f. NA12791, F5586;  
**4** sages] om. F5586; en fu] fu NA12791, F5586; si larges et si despendens] l. et d. F22548, F93, si l. d. F5586; metoit] alienoit B9433; et ce] en ce F22548, F93; qu'il metoit ce que il avoit et] que tot quanque il a. il despendoit F5586; avoit] a. et chou kil ne pooit a. B9433; ne pavoit avoir il] acroit] nauoit il a. F22548, nauoit F93; avoir et ce...il acroit] om. NA12791; avoir] tout en despens F25545;  
**5** li siens] et le sien F93; veez a nului] a n. u. NA12791;  
**6** .i. fil et .ii. filles] deus filles et un fils F93;  
**7** bien] om. F22548, F93, NA12791, richement B9433, F5586; et tenoit...chier] et lui F5586; tenoit] rendit B9433;  
**8** Li autres] et li a. F5586; autres des sages] a. F25545, a. sages NA12791; si chiches et si avers] si a. B9433, si riches et si a. F5586; il ne voloit] nousoit F5586; voloit] osoit B9433; et si avers] om. F22548, F93;  
**9** et si...tenoit] om. F5586; angleus] auers F22548, F93, aquerans B9433; il tenoit] il le t. F22548, F93, il retenoit B9433;  
**10** sa tor] son tresor F22548, F93; et son tresor] et satour F22548, F93;  
**11** qu'il] car il F5586; en garde] meismes en g. F22548, F93; qu'il estoit] por ce quil F5586; A l'autre] et a l a. NA12791; pesa] p. moult B9433, greua moult F5586; si s'apensa] il sapensa B9433, il pensa F5586; nuit] n. dune grant uodie comment il peust auoir de cel tresor B9433, n. comment il peust auoir de celui tresor par grant tricherie F5586; si prent] il prist B9433, il print F5586; et appelle] si a. F22548, F93, NA12791, puis apiela B9433, F5586; fil] f. et li dist B9433, F5586; Ca vien] om. B9433, F5586, ca u. dist il NA12791; ce pic] .i. de ces p. B9433, F5586; et je cestui] et iou lautre B9433, F5586; si irons] si en alons B9433, si allons F5586; del Croissant] au c. F22548, F93, c. F5586; si picquerons] et si p. F93, et picons F5586; entreions ens] i e. F22548, F93, NA12791; si prendrons] et p. B9433, si prendon NA12791, et prenons F5586; de cel or] de lor NA12791, F5586;  
**12** de cel] del NA12791, F5586; avoir] a. qui iest F5586; si nos] si ke nous nous B9433, et nous F5586; ferons...en] om. F5586; et si] et B9433;

-----  
**9** L'“angleus” di F25545 credo sia “engleus”, viscoso come la colla. Banalizzanti le lezioni di F22548, F93 e B9433.



**13** «Avoi sire,» dist li vallés «ce ne ferons nous pas. Plus dure honte que souffraite. **14** Que feriens nos se nous i estoies trouvez?»

**15** «Fiu,» fait il «ce n'avendra ja que on nous i truisse. Je veul que tu i veingnes».

**16** «Sire,» fait il «je feré vostre volenté». **17** Il fist espés, lune ne luit, ne estoille ne parust.

**18** Il vont cele part et viennent au pié de la tor et commencerent a picquer; et picquerent tant qu'il entrerent ens. Si viennent a cel avoir **19** et se chargent et en porterent en lor giron tant com il porrent porter, et lessierent lor pis; si vindrent en lor meisons et se deschargerent de l'avoir qu'il apporterent. **20** Lendemain s'aquiterent et vesti sa mesnie et fist redrecier ses maisons qui cheoient.

---

**13** avoi sire] a. F22548, F93, ha B9433, s. F5586; dist] fait F22548, F93; li vallés] son filz F5586; Plus...souffraite] mieuls uault pourete auoir que honte F5586; Plus] sire p. F22548, F93;  
**14** feriens] ferions F93, NA12791, F5586; estoies] uestion NA12791, F5586;  
**15** il] li pere F5586; on] len F25545, NA12791, F5586; i truisse] itreue F5586; Je] par foi ie F25545, NA12791;  
**16** fait il] om. F22548, F93, NA12791, f. li uarles B9433; il] lenfant F5586; fere...volente] le f. puis ke uous le uoles B9433; volenté] u. dist li uallez NA12791;  
**17** Il fist...parust] il fist laide nuit et obscure F5586; lune ne luit] la lune ne luisoit mie B9433; ne parust] napatut F22548, F93, NA12791, ne paroît enchiel B9433;  
**18** Il vont] il alerent B9433, puis alerent F5586; et viennent] il uinrent F22548, F93, et uinrent B9433, F5586; et commencerent a picquer] om. F5586; et piquerent tant] t. F22548, F93, et t. p. B9433; entrerent ens] om. F5586; Si viennent...avoir] quil uindrent autresor F5586; Si viennent a cel] si vinrent a c. F22548, F93, et uinrent a c. B9433; avoir] grant a. B9433;  
**19** et se...porter] si sen cargierent tant com il emporent B9433, si en chargerent tant comme il peurent p. F5586; et se chargent et en porterent] si en cargierent si en prenent si enportent F22548, si en chargierent si e. F93, si c. si en p. NA12791; porrent] en p. F22548, F93; et lessierent] il l. la B9433, si oblirent F5586; si vindrent] si en u. F22548, si sen u. F93, et senreuint B9433; en lor] a l. F22548, F93, F5586, en B9433; de l'avoir] de cil a. B9433, l a. F5586; apporterent] auoient F22548, F93, auoient aporte B9433, F5586;  
**20** aquiterent] aquita F22548, F93, chieus sages sacuita B9433, soi aquita le sage F5586; vesti] reuesti F22548, B9433; sa mesnie] sa femme et sa m. B9433; ses maisons qui cheoient] sa m. qui cheoit F5586; qui cheoient] ke apoi ke elles ne c. B9433;

-----  
**13** *Insero proverbiale che verrà riproposto nel conte Seneschalcus.*

**20** *Lascio a testo una lezione con una concordanza difficile, probabilmente erronea, che mi pare coinvolga tutto il gruppo. Faciliores mi sembrano le correzioni di F22548, F93 (che rendono tutto al singolare), di B9433, F5586 che pure rendono tutto singolare aggiungendo il soggetto "li sage", del volgarizzamento italiano, che invece presenta tutti i verbi al plurale.*

**21-22** Li sages qui gardoit la tor et l'avoir ala veoir tout environ la tor, **23** si la vit leidement entamee et treuve le pertuis. Si entra dedens et trouva les picz, si esgarda que l'en ot emporté de l'avoir l'enpereor. Si en ist hors arrieres, sans faire nul mauvais semblant, si s'en vient a son hostel, **24** si fist querre .i. chaudiere a teinturier, si la fet aporter devant le pertruis de la tor; si fist faire .i. grant fosse mervillouse, si li fait enfouir, **25** si prant glus, la plus fort qu'il pot trouver, et glace de mer et poiz et plonc, et fait tot fondre ensamble, si que la chaudiere fu toute plain, si prant brindeles et petites vergetes, si met par dessus la chaudiere, et puis la queuvre de terre par dessus, si s'en vat.

---

**22** garda la tor] la t. gardoit B9433; gardoit] garda F25545; la tor et l'avoir] l a. et la t. F22548, NA12791; et l'avoir ala] a. lendemain F5586;

**23** entamee] parusee F5586; et treuve] et creuee F22548, F93, et trouua B9433, F5586; si entra] il e. F5586; entra dedens] i e. F25545, e. NA12791; et trouva] si t. F22548, et uit B9433; si esgarda] et B9433, et cognut bien F5586; esgarda] e. et uit F22548, F93; l'en] on F22548, F93, F5586, on en B9433, NA12791; ot emporté] auoit e. B9433, auoit emmble F5586; avoir l'enpereor] a. F22548, F93, a. a l e. F5586; enpereor] e. si en fu moult dolenz NA12791; Si en ist] il sen issi B9433, sen uient NA12791, il sen saillit F5586; en ist] sen i. F22548, F93; hors arrieres] om. F5586; arrieres] om. B9433; nul] om. B9433; mauvais] om. F5586; si s'en vient] et senuint B9433, senuet NA12791, puis uint F5586;

**24** si fist] maintenant f. B9433, incontinent f. F5586; fist querre] fait q. F25545, NA12791; teinturier] t. grant et parfonde NA12791; fet aporter] fist a. B9433, F5586; devant le pertruis de la tor] au d. de la tor F25545; de la tor] om. NA12791; si fist] et i fet F25545, si fait NA127791, et f. F5586; grant fosse] f. g. NA12791; mervillouse] om. B9433, F5586; si li fait enfouir] om. F22548, F93, ou il le fist e. B9433, F5586;

**25** si prant] puis prist B9433; prant] prist F22548, F93; glus] g. delafe F22548, F93; la] de la F25545; il pot] on pooit F22548, F93; de mer] om. B9433; et glace...poiz] om. F5586; et poiz] om. B9433; plonc] ponc F25545; fait tout] fist t. B9433, F5586; si prant] si prist F22548, lors prist B9433, lors p. F5586; brindeles] brideles F22548, F93, bronde F5586; vergetes] verries F25545, uergeletes B9433, buschetes NA12791; si met] si mist B9433, et les mist F5586; et puis la queuvre] si le couuri B9433, et la couurit F5586; si s'en vat] puis sen ala B9433, apres sen ala F5586;

-----

**23** La lezione di F22548, F93 lascia la coordinata della principale priva di verbo.

**25** Il "brindeles" di F25545 sarebbe il diminutivo di brin "tronco", mentre "brideles", probabilmente causato dalla perdita di un titulus, di F22548, F93 è "freni". Il successivo "verries" di F22545 sarebbe "pezzi di vetro", ma non ha senso: l'obiettivo qui è di mimetizzare la trappola.

## XVIII

1 Ne demoura gueres que li larges sages ot despendu ce qu'il en ot apporté, si n'ot mes que despendre, car il ot tenu grans cours et fait grans despens. 2 Une nuit appella son fil et li dist: «Fuilz, alons encores a la tor».

3 «Avoi sire, non ferons. Souffrez» dist li vallés a son pere.

4 «Non ferons,» dist li peres «alons i encores une fois».

5 «Sire,» dist li vallés a son pere «je irai volentiers la ou vos commenderois».

«Alons en, de par deu». 6 Il fu nuis et tart, et fist espés, si se mettent a la voie. Li peres avant et li filz après, tant qu'il viennent devant la tor. 7 Li peres marche avant et il chiet en la chaudiere, et il li avint jusques a la gorge. 8 Il senti que la glus et la glace li serrent si les membres, qu'il nen pot un trere a soi.

---

## XVIII

1 Ne] puis ne F22548, F93, NA12791; demoura] d. puis B9433; li larges sages] laultre s. l. F5586; ce qu'il en] tout laoir kil B9433, F5586; ot apporté] auoit a. F22548, F93, ot a. dela tour B9433; n'ot] nauoit F22548, F93, not plus F5586; ot tenu] en auoit t. F5586; et fait] et F22548, F93;

2 Une nuit appella son filz] il a. u. n. B9433, il a. s. f. u. n. F5586; appella] si a. F22548, F93; et li dist] om. F22548, F93, NA12791, sili d. B9433, F5586; encores] e. une foiz F5586; ala tour] enla t. F5586;

3 Avoi sire] s. dist li uarles B9433; Souffrez] s. uous NA12791; dist...pere] uous atant B9433;

4 li peres] il F25545; alons i] a. NA12791;

5 dist] dit F25545; li vallés] lenfant F5586; a son pere] om. B9433, F5586; je irai] et ie i. F5586; volentiers..deu] puis kensi uos plaist alons dont dist li peres B9433, puis quil uos plaist allons doncques dist le pere F5586; volentiers] om. NA12791; commenderois] commandez F22548, F93, uoudrez NA12791; en] om. F93, en donques NA12791;

6 Il fu...espés] quant il fu anuitie il fist e. B9433, et quant il fu nuit F5586; nuis] n. et tart NA12791; et fist] om. F22548; et se misent] si se mettent B9433; Li peres avant...après] om. F5586; Li peres avant] liuant F22548, li p. ala auant B9433; filz] valles F22548, F93, B9433; viennent] uinrent F22548, F93, B9433; devant la] ala B9433, enla F5586;

7 marche...chiet en] tresbuche et il c. deuant la tour dedens F22548, trebucha et il chiet dauant latour dedens F93, ala auant et quida entrer ens si comme il auoit autre fois fait lors cai en B9433, fu deuant et cuida entrer dedens comme il auoit fait altre foiz lors chait en F5586; et il chiet] et il c. et il c. F25545; et il li auint] om. F5586; et il li] si kil i B9433; li avint] i a. F22548, F93;

8 il senti] si sent F25545, et sentit F5586; et la glase] et le plonc F5586; li serrent] li sererent F22548, ki le fiererent B9433, le saiserent F5586; si les membres...ne trere] si kil ne pot membre kil eust t. B9433, tellement quil ne peult membre t. F5586; un] istre ne F25545; si les membres] les m. ensemble si NA12791;

**9** Il cria bellement:

«Je suis mors, biaux fieus». **10** Li vallés cria encontre:

«Non i estés, biaux peres. Je vous aiderai». **11** Li vallés s'abesse en la chaudiere:

«Ne peut estre, biaux fieus. Se tu i chiez, tu i es mors».

«Que ferai je dont? Irai je querre aide».

«Nennil, mes je te dirai que tu feras: coupe moi la teste».

**12** «Avoi, biau peres, ce ne ferai je mie, ains irai querre aide.»

**13** «Ne peut estre, faites tost ains que autres gens viengnent, car puis que la teste sera coupee, je ne serai pas puis conneus, ne mes lignages ni aura reproche».

**14** Cilz s'abesse l'armeure qu'il avoit apportee, si li cope la teste, si l'en porta. **15** Cil fu esbahis, si la gete es fosses son pere contreval. **16** Les filles le sorent, si en firent moult grant deul par l'oustel.

- 
- 9** Il cria bellement] lors dist ason filz F5586; cria] sescria tout NA12791; bellement] b. ason fil B9433; je suis mors biaux fieus] b. f. ie s. m. B9433, F5586;
- 10** Li vallés] lenfant F5586; cria encontre] fu esfrees et li dist B9433, F5586; i estés] i e. F22548, F93, NA12791, F5586;
- 11** Li vallés s'abesse] lors sabaissa li u. B9433, lors sabaissa F5586; en la...chaudiere] pur son pere aidier B9433, pour lui aider li pere li dist F5586; en la] sus la F22548, F93; chaudiere] c. et ne pot riens faire F25545; Ne puet estre biaux fieus] b. f. trei toi eiriere F5586; Ne puet] che ne p. B9433, NA12791; estre] i e. dist li peres B9433; se tu] trai toi arriere se B9433; i chiez] c. B9433, NA12791, c. dedens F5586; i es] es F93, F5586; dont] d. dist lenfant F5586; Irai je..aide] a. q. B9433; aide] degens F5586; Nennil] n. dist li peres biaux fieus B9433, n. biau filz NA12791, non dist le pere F5586; mes je] ie F5586; te dirai] d. F22548, F93;
- 12** Avoi] he F5586; biau peres] p. F25545, F22548, F93; ferai je mie] feroiie ennule maniere B9433, f. ge por nulle riens F5586; ains] mes ie NA12791; irai] i. ge F5586;
- 13** Ne peut estre] non feres biaux fieus mais B9433, F5586, ce ne p. e. NA12791; estre] e. fait cil mais NA12791; faites] fai F22548, F93, NA12791; viegnent] i u. F22548, F93, u. ci B9433, F5586, ne u. NA12791; car puis] que p. F25545, F22548, F93; la teste] ma t. B9433; coupee] ostep F25545, F22548, F93; je ne serai] ne s. ie NA12791, F5586; je ne...conneus] ne me connoistra nus F22548, F93; ne mes lignages] et si F5586; puis] om. NA12791; ne mes lignages] ne B9433; ni aura] nen a. ia F22548, F93, nen aura on B9433, nen auras F5586; serai] serai ie B9433; reproche] on honte ne r. B9433, honte ne r. F5586;
- 14** Cilz...apportee] il baisa son pere F5586; Cilz] et c. F25545; s'abesse] sabaissa B9433; l'armeure] a l a. F22548, F93, et traist lespee B9433, alespee NA12791; si li cope] et colpa ason pere B9433, puis lui couppa F5586; cope] coppa F93; porta] porte F25545, NA12791, p. ensa maison B9433, F5586;
- 15** Cil fu esbahis] si fu e. F22548, F93, mais il fu si e. B9433, F5586, si fu si e. NA12791; si le gete] si la geta F22548, F93, kil ne sot kil peust faire si le gieta B9433, si g. la teste NA12791, qui ne sot quil deust fere si la gicta F5586; son pere contreval] de s. p. F5586
- 16** Les filles] quant les f. NA12791; si en fisent mout g. d. par] grant deul ot en lostel F25545, F22548, F93, si font g. d. par NA12791; en l'ostel] par lostel mene F22548, F93; ostel] o. coiemment par coi nule parole nen fust B9433, coiemment que oncques parolles ne fut F5586;

## XIX

1 Au matin li sages se lieve 2 et s'en vient a la tor, 3 et esgarde et vit celui en la chaudiere, et vit qu'il ot la teste copee.

4 Si appella ses sergens si l'en fist traire. 5 Garda a destre et a senestre, sus et jus, ne pot estre conneus. 6 Li sages fist prendre .ii. chevaus, si le fist lier par les piez au queues, si le fist trainer parmi Ronme, 7 et conmena as sergens que en l'ostel ou il verroient grant deul faire, si tornassent et qu'il les preissent. 8 Il ot .ii. vallés sus le chevaus, et hurtent et avant et arrieres, et tant qu'il vindrent par devant l'ostel au sage que l'en trainoit. Li vallés estoit ens et ses .iii. filles 9 issirent fors. 10 Quant eles virent lor pere trainer, si commencerent a crier et a breire. 11 Li vallés nes pot retenir, si se fiert d'un coutel parmi la cuisse. 12 Cil qui aloient après le mort entrerent ens et demenderent le signor. 13 Li vallés respondi qu'il estoit en la vile.

---

## XIX

1 Au matin] le matinee F22548, F93; li sages se lieve] se l. li s. ki gardoit la tour et B9433, F5586; se lieve] se leua F22548, leua F93;

2 s'en...tor] le uint ueoir B9433, F5586; s'en] om. NA12791; vient] uint F22548, F93;

3 et esgarde et] il regarda et B9433, F5586, om. NA12791; et vit] et apiercut B9433, om. F5586; ot] auoit B9433, F5586;

4 Si appella] lors a. B9433, F5586; ses sergens] s. B9433, les s. F5586; si l'en] et len F25545, si le NA12791;

5 Garda...jus] om. NA12791; Garda] il regarda F93, on le regarda B9433, g. len NA12791; sus] et s. F93, NA12791; ne] mes ne B9433; pot] puet F93; estre] i e. B9433;

6 sages] s. qui latour gardoit F5586; fist prendre] si f. p. F25545; si le fist] et le f. F5586; par les piez au queues] es q. des deuls cheuaults par les deuls pies F5586; par les piez] l. p. NA12791; au queues] as q. des chevaus B9433; si le fist...Ronme] om. F22548, F93; si le fist] et le f. B9433, puis le f. F5586; Ronme] la cite NA12791;

7 as] a ses F25545; sergens] s. que il tournassent NA12791, s. que il entrassent F5586; que en l'ostel] la F22548, F93; ou il] quil B9433; grant deul faire] f. d. F5586; faire] om. NA12791; si tornassent] om. NA12791, F5586; et qu'il les preissent] om. B9433, et les p. F5586;

8 Il ot...et hurtent et] les sergens trainerent le corps parmi ronme F5586; le chevaus] les .ii. c. NA12791; et hurtent] om. B9433; hurtent] h. parmi ronme F22548, F93, h. et cuerent parmi ronme NA12791; et avant] a. F22548, F93; et tant qu'il] t. quil F5586; par devant] d. NA12791; Li vallés] le fils acellui que len trainoit F5586; len] on F22548, F93, B9433; ens] en losteil B9433, aloustel F5586; et ses .iii. filles] les deus serors B9433, et les .ii. f. NA12791, et ces deuls seurs F5586;

9 issirent] regardoient F5586;

10 si commencerent] elles c. B9433; crier] plorer F5586; breire] b. forment F25545;

11 Li vallés] quant li uallez NA12791, lenfant F5586; nes] ne se F22548, F93, uit que il ne les NA12791; retenir] faire taire B9433, F5586; fiert] feri B9433; la cuisse] les cuisses F25545;

12 Cil] et cil F22548, F93; aloient après le mort] empries le m. a. B9433, F5586; aloient] alerent F22548, F93; ens] enla maison B9433, F5586; le signor] ou estoit leurs s. F5586;

13 Li vallés] lenfant F5586; respondi] respont F22548, F93; estoit] ert B9433;

14 «Que ont donc ses damoiseles qui cr criënt?»

15 «Signor, dont ne veez vous que je me suis navrez en la cuisse d'un coutiau?»

16 «Voirs est» firent il, si que li autre aitant se partirent de l'ostel, et suivrent celui que on trainoit, si l'enmenerent hors de Ronme, et l'enfouirent.

17 «Or sire,» dist l'enpereris «li fiulz fu riches de ce dont li peres fu mors a honte. La teste son pere pour coi n'enfoui il en .i. biau cimiterie? Molt li fu ores pou du cors ne de la teste quant il ot l'avoir.

18 Autretel vos di je de vostre fil: il se porchace comment il sera empereres, et, puis qu'il aura la terre, molt li sera pou de vous. Ne li chaut quel part vos ailliez, ne quel voie vous taingniez. Et se vous einsis le faites, que vos volez croire le consoil aus sages et a vostre fil, si vous en puisse il avenir comme il fist a celui cui la teste fu getee en une longaingne».

Li empereres respont:

19 «Par mon chief, dame, je nen croirai ja nul einsinc, ja se deus plait si ne m'atourneront: il morra le matin».

---

14 Que...criënt] et por q. c. ses damoiselles firent les sergens F5586; Que] et q. B9433, NA12791, criënt] c. si forment NA12791;

15 Signor] s. dist cil NA12791, s. dist lenfant F5586; dont ne veez] en ne u. B9433, ne u. F5586; que] comment F5586; navrez] bleciez F5586; en la cuisse d'un coutiau] par mescheance demmon c. en la c. et pour cou crient elles B9433; d'un coutiau] de mon cousteau par mi la cuisse et porce crient elles F5586;

16 firent] dient F93, font B9433, F5586; si que li autre aitant] atant B9433, F5586; aitant se partirent] se p. a. F22548, F93; se partirent] de departirent F5586; et suivrent...trainoit] et alerent apres le corps F5586; suivrent] si uirent F25545, F22548, F93; et si] et cil F22548, F93, et si en B9433; on trainoit] len t. F25545, NA12791; l'enmenerent] le m. F22548; menerent] m. pendre F22548, F93; Ronme] r. pour pendre F22548; et l'en fouirent] si len seruirent F22548, om. F93; et l'en] si len NA12791;

17 Or sire] s. F5586; dist] fait F25545, F93; li fiulz fu] or est le filz F5586; fu riches] ahonneur F5586; de ce] om. F22548, F93; fu mors] est m. NA12791, morut F5586; La teste son pere pour coi nen foui il] por q. nen fouient il la t. de s. p. F5586; nen foui] ne len fouoit F22548, F93, ne les f. B9433; en .i. biau] en B9433, en ung F5586; ores] om. B9433; pou] a pou ne F25545; ne dou cors] du c. F93; ne de la teste] et de la t. F5586; teste] lame ne de la t. F22548, F93;

18 porchace comment] p. il c. F22548, p. ia c. F93; sera] soit B9433, F5586; pou] a p. F25545; et puis qu'il] et quant F5586; molt li sera pou] p. lui s. F5586; chaut] caurra B9433, F5586; quel part...taingniez] que uous deuenez F5586; ne quel] et q. B9433; Et se vous...volez croire] et ce uos croiez F5586; Et se vous] se u. F22548, et se NA12791; aus sages] des s. F5586; faites] uoilliez faire NA12791; voilliez croire le consoil aus sages et a vostre fil] ne uoles croire le consoil aus femes doccirre uostre f. F25545; volez] uoilliez F25545; et a vostre fil] ne croire u. f. F22548, et croire u. f. F93, ne le conseil u. f. NA12791, om. F5586; croire] obeir B9433; le conseil] le con le c. F22548, au c. B9433;

puisse] puist F22548, F93, F5586; il fist] om. F22548, F93; cui] la cui B9433, du quel F5586; respont] respondi B9433, F5586;

19 je nen] non ferai car ie nen B9433, non fera car ie ne les F5586; nen] ne men F93; einsinc] om. F93; ja nul..plait si] om. F5586; ia se] se F22548, F93, B9433; atourneront] atireront F25545, il matorneront F5586; il morra] autressi car il m. B9433, mie ensi car il m. F5586; le matin] de m. F22548;

---

16 *Cattiva lettura di F25545, F22548, F93 che leggono "si vinrent" il "suivrent". "Li autre" sarebbero i due "vallés" a cavallo.*

**20** L'empereris respont:

«Deus vos en prest force et vertuz». **21** Cele nuit passerent einsinc jusqu'au matin que les portes furent ouvertes, et l'enpereres fu levez, **22** la sale emplie des haus barons de Ronme. **23** Li empereres appella ses sers:

«Alez en cele jeiole, traiez mon fil hors et sel me destruiez».

«Sire, a vostre connement». **24** Il avalent aval, si l'amainnent amont. Il l'enmeinent par devant l'enpereor, **25** si li demendent de quel mort il morra.

**26** «Enfouiez le tot vif». **27** Cil s'en departent et avalent les degrez contrevail et enmeinent le vallet molt vilment. Et s'en vont par mi la mestre rue de Ronme.

## XX

**1** Atant es vous c'uns de ses mestres vient, qui ot a non Lentullus. **2** Il rencontre son deciple, li vallés l'enclina. **3** Li sages en ot grant pitié, si s'en vat la grant aleure sus son palefroï et vient au pié del degré de la sale, si descent. Chascuns li escria:

---

**20** L'empereris respont] sire dist l e. B9433, F5586; Deus] sire d. NA12791; prest] doinst F22548, F93, F5586; et vertuz] om. NA12791;  
**21** passerent] il p. B9433, passa F5586; matin] lendemain F5586; portes] sales F25545, NA12791; et l'empereres] li e. B9433, F5586;  
**22** la sale] et la s. B9433, et li palais F5586; haus] om. NA12791, F5586; emplie] si emplist F25545; Ronme] la terre F5586;  
**23** appella] apele NA12791; sers] s. et lor dist B9433, seruiteurs et leurs dist F5586; en cele geiole traiez mon fil hors] traire m. f. h. de la g. B9433, traire m. f. h. NA12791, traire m.f. de la chartre F5586; en cele] a c. F22548, F93; se'l me] et le me B9433, et le F5586; me destruiez] d. F93; Sire...connement] om. F5586; Sire] s. font il B9433; a vostre] nous ferons u. B9433;  
**24** Il avalent...amont Il] les sers le prindrent et F5586; avalent aval] ialerent B9433; si l'amainnent] et lamenrent B9433; amont...enmeinent] om. B9433; Il l'enmeinent] si la m. F22548, om. F93; l'enmeinent] le menerent F5586; par devant] d. F5586;  
**25** si li demandent] et li demanderent B9433, NA12791; il morra] moroit B9433, NA12791, F5586;  
**26** Enfouiez le] soit enfoui F5586; le] le dist il B9433; vif] u. dist NA12791, u. dist lempereor F5586;  
**27** sen departent...contrevail et] om. F5586; departent et avalent] alerent et deualerent B9433; departent] partent F22548, F93, NA12791; enmeinent] et e. B9433, m. NA12791, menerent F5586; le vallet] lenfant F5586; vilment et s'en vont] uilainement F22548, F93, F5586; vont] alerent B9433;

## XX

**1** Atant es vous...vient] apres uint lung de ces maistres F5586; c'uns] u. F93, B9433; ses mestres] des sages B9433; vient] uenir F93, om. B9433;  
**2** Il rencontre] et e. B9433, il encontra NA12791, qui encontra F5586; deciple] d. ke on enmenoit destruire B9433, F5586; li vallés...enclina] lenfant senclina F5586;  
**3** Li sage] et le s. F5586; si s'en vat] et senuint B9433, il cheuauca F5586; la grant] g. B9433, F5586; aleure] rue F25545, a. comme il pot del ceual traire aumaistre palais B9433, ambleure NA12791; sus son palefroï] de son p. NA12791, om. F5586; et vient...descent] et descendi audegre B9433, et uint auls degrez de la sale et descendit du cheual F5586; descent] d. tost F22548, F93; escria] cria B9433, crioit F5586;

-----  
**3** La lezione di F25545 mi sembra una banalizzazione: è importante la rapidità con cui il saggio raggiunge il palazzo.

**4** «Ha maistre, or pensez de vostre deciple». **5** Il s'enmonte les degrez contremont et vient devant l'enpereor, si le salue:

«Sire, deus vos doint bon jour». Li empereres respont au salut, que cil li a dist ensis:

«Ja deus ne vous beneie».

**6** «Avoi sire,» dist messires Lentullus «pour coi?»

**7** «Je le vous dirai. Je vos avoie mon fil baillié a aprendre et endoctriner. **8** La premiere doctrine que vos li avez aprise, si li avez tolue la parole, l'autre qui vout prendre ma feme a force. Mes ja deus ne vos en doint jouir. **9** Or bien sachiez que tantost com il sera mors, vous morrez après».

---

**4** ha maistre or pensez] or p. F25545; or pensez] p. NA12791, F5586; deciple] d. secourre B9433;  
**5** s'enmonte] monta F5586; enmonte] enmonta B9433; les degrez contremont] c. l. d.  
B9433, les d. de la salle F5586; vient] sen u. F22548, uint B9433, F5586; devant] par d.  
F22548, F93, B9433; salue] salua B9433; sire...jour] om. B9433, F5586;  
respont] om. F22548, li r. NA12791, respondit F5586; au salut...ensis] que NA12791, om.  
F5586; au salut] om. B9433; que cil...ensis] que F22548, F93; ensis] ke B9433;  
vous] le B9433, li NA12791; beneie] aist NA12791;  
**6** Avoi sire] om. F5586; sire] om. B9433, sire sire NA12791; dist] fait F22548, F93, NA12791; messires]  
maistres B9433, F5586;  
**7** Je le vous dirai] om. B9433, F5586; dirai] d. pour quoi NA12791; avoie] a. dist li empereres  
B9433, F5586; mon fil baillié] b. m. f. B9433; a aprendre] pour a. F22548, F93, F5586; et  
endoctriner] et p. e. F5586;  
**8** La premiere...si li] et uos lui F5586; doctrine] cose B9433; faite] aprise F22548, F93, B9433; si li]  
li F22548, uos li F93, NA12791; tolue la parole] la p. t. F5586; l'autre] l a. est F22548, F93, si F5586; qui  
vout] quil u. F22548, NA12791, uoloit F5586; a force] par f. F25545; mes ja deus ne] ne ia  
d. B9433, ia d. F5586; bon jour] ioir F22548, F93, ioir B9433;  
**9** Or bien] que b. F22548, F93, et B9433, quar b. NA12791, F5586; que tantost com] quant F22548, F93, si tos  
comme B9433, q. uous mourrez t. c. F5586; vous...après] om. F5586; morrez après] en m. aueuc lui B9433;



**10** «Sire,» fet messire Lentullus «souffrez que je vous responge. De parole randre, ce est en dieu.

**11** De vostre feme prendre par force, c'est fort a croire. **12** Mes se vos le voulez destruire en ceste meniere sans jugement et sans autre accoison, si vos en puisse il avenir comme il fist au riche vavassour de sa fame».

**13** «Comment li avint il donques?» dist li empereres.

**14** «Sire, je ne le vous dirai mie se vous ne respitez vostre fil, car quanques je diroie ne porfiteroit riens sil estoit destruis; mes fetes le respiter et jel dirai».

**15** «Volentiers» dist li empereres. Assez fu qui courut por le vallet; l'en l'amena arrieres et messires Lentullus commence son conte.

## XXI

**1** Il ot en ceste vile .i. riche vavassour qui fu de haut lignage et de grant signourie, si n'ot point de feme ne nul hoir qui tenist sa terre après li.

---

**10** fet] dist F5586; je vous responge] r. a u. F25545; ce est en Dieu] om. F22548, F93, chou en d. B9433, cest NA12791, ce en est adieu F5586; puisse] puist F22548;

**11** De vostre] et de u. B9433; par force] om. F25548, F93, NA12791, B9433, p. aforce F5586; c'est] e. F5586; fort] f. cose B9433;

**12** destruire en ceste meniere] e. c. m. d. F5586; sans iugement...accoison] s. raison et s. autre i. B9433, om. F5586; puisse] puist F93, F5586; avenir] aussi a. B9433; fist] auint B9433; vavassour] uenasseur F5586;

**13** li] len B9433, F5586; dist ] fet F93, B9433;

**14** Sire] om. B9433; je ne...dirai] je le uous dirai mais que uous respitez uostre filz de mort tant que ie laie dit F5586; ne le] ne NA12791; jel] ie F22548, F93, NA12791; vous dirai] u. diroie B9433; fil] f. demort B9433; dirai] d. uolentiers F22548, F93, uous d. uolentiers B9433;

**15** Volentiers dist li empereres] li e. repont u. F22548, F93, respites sera d. li e. B9433, u. et ie le ferai respiter s. li e. NA12791, respitez sera F5586; fu qui courut] furent q. coururent F22548, F93; qui courut...arrieres] qui le ramena arriere F5586; vallet] u. ramener NA12791; l'en] on F22548, F93, si B9433; amena arrieres] remena on arriere B9433, ramena arrieres NA12791; et messires] m. F22548, F93, NA12791, et maistres B9433, F5586; commence] commenca F22548, F93, B9433;

## XXI

**1** Il ot...signourie] sire fait messire lentulus encest pais ot .i. rice uauasseur et de grant parente B9433; Il ot en ceste vile] en c. u. il ot NA12791, sire il ot en c. u. F5586; vavassour] uenasseur F5586;

lignage] parage F25545; et de grant signourie] om. NA12791, et de g. parente F5586; signourie] om. F22548, F93; feme...hoir] h. ne point de f. NA12791; tenist] deust tenir F93, NA12791; tenist sa terre après li] sa tiere tenist a. lui B9433, a. sa mort t. sa t. F5586;

**2** Si anmi li distrent que il preïst feme, de qui il eust hoir qui tenist sa terre après lui. **3** Il dist qu'il la prendroit volontiers, quissent li.

**4** Il la quistrent. Il fu vieus et alez et remez. Et ele fu juenne et bele et bloie. Ele vint et il ala, et tant que a painnes pot aler au moutier. Ele n'ot nul deduit de lui, ne nul deport. Et tant que ele anma en la vile. **5** Et il estoit et us et coustume a Ronme que se nus estoit pris esrant parmi Ronme, puis que quevrefeuz fust sonnez, ja ne fust de si haut lignage, ne si bien enparentez, qu'il ne fust estuiez en prison jusq'a lendemain, tant que li sage fussent venu en consistoire, **6** dont si estoit fustez parmi la vile.

---

2 si anmi li distrent] on li dist F22548, que on li dist F93, si a. uinrent a lui et li d. B9433, si uindrent si a. a lui si li d. NA12791, F5586; que il preïst] q. p. F22545, F22548, F93; feme...lui] f. F25545; de cui] de la quelle F5586; hoir] .i. h. B9433; hoir qui tenist] hoirs qui tenissent NA12791; tenist sa terre] sa tiere tenist B9433, F5586;

**3** quissent li] om. F22548, F93, et pria sesamis ke il li q. B9433, mais qui la lui q. F5586;

**4** Il la quistrent] sili q. il le quidrent ione et belle et bloie F22548, si li q. ieune et belle et bloie F93, biele et gente et couueignable ason oes B9433; quistrent] quidrent belle et conuenable mais F5586; Il fu vieus] li bourgeois fu u. NA12791, il estoit u. F5586; et alez...tant que a painnes] et celle le uit qua poine F5586; et alez] om. B9433, NA12791; Et ele..bloie] om. F22548, F93; juenne et bele] b. et gente B9433; il ala] et a. F22548, F93; Et tant...moutier] tant au moustier F22548, F93; Et tant] t. B9433; pot aler] pot il a. B9433, pouoit F5586 il a. F5586; deduit de lui] de lui d. F5586; deduit] delit F22548, F93, NA12791, soulas B9433, de lui] ne nu soulas de l. NA12791; ne nul] ne NA12791; Et tant que ele] t. q. e. B9433, F5586; ama] amoit F5586; en la vile] par amours en la uile NA12791, F5586;

**5** Et] adonc F25545; estoit] e. lors B9433, F5586; et us] us B9433; a Ronme] en r. B9433, en la uile F5586; se nus...Ronme] cilz qui fust trouvez hors de son hostel F25545; puis que] apres F22548, F93; fust sonnez] eust sonne F5586; fust de si] seroit de si B9433; estuiez en prison] retenus F22548, F93, emprisonnes B9433, F5586; en prison] om. NA12791; tant que] q. B9433, F5586; en consistoire] el c. B9433;

**6** dont] lors B9433, om. F5586; si estoit] si fust F22548, F93; fustez] seu F22548, steu F93; parmi] en F22548, par B9433; vile] u. selonc son meffait F25545;

7 Et tant que la feme au riche vavassor anma en la vile et qu'ele ot pris pleit a son anmi une nuit. 8 Il fist molt espés icele nuit, ele se jut avec son signor, et tant qu'il li souvient de la convenance. 9 Ele se fet malade a son signor. 10 Ele se lieve dejouste lui et avale les degrez contreval et defferme l'uis. Ele treuve son ami a l'uis 11 et il le commence a baisier et a acoler. 12 Mal sens et jalousie entra a son baron el cuer, si se leva si conme il pot et avala les degrez contreval. Si les oï ambedeus, 13 si fu iriez et ferme l'uis 14 si s'en vient as fenestres en haut, si s'escrie: 15 «Ha! Dame dame, riens ne vos vaut, car je ai oï vostre lecheour o vous».

---

7 Et tant que] atant es vous q. F25545; Et tant que] entretant que F5586; riche vavassor] uenasseur F5586; anma] amoit par amours F5586; en la vile] en mi la u. F5586; pleit] terme NA12791, le plait F5586; a son anmi une nuit] u. n. a s. a. F22548, F93, NA12791;

8 Il fist] si f. F93, f. F5586; molt espés] e. NA12791; espés] obscur B9433, F5586; icele nuit] om. F5586; se jut] i. NA12791, F5586; avec] les F25545, a F22548, F93; son signor] son mari NA12791, F5586; Et tant qu'il] t. kil B9433, F5586; souvient] menbra F22548, F93, NA12791, F5586; de la couvenance] de la c. kelle auoit ason ami B9433, des couvenances quelle auoit a son ami F5586;

9 Ele...signor] maintenant ke ses sires fu endormis B9433, tantoust que son seignor fut endormi F5586; fet] fist F22548, F93;

10 Ele se] et e. se F22548, F93; lieve] leua F93, F5586; dejouste...contreval et] om. F5586; dejouste] delez NA12791; avale les degrez contreval] deuala c. l. d. B9433; avale] auala F93; defferme l'uis] desferma B9433, defferma luis puis uint auls fenestres en ault F5586; Ele treuve] et e. t. F22548, F93, si trouua B9433, et trouua F5586; a l'uis] om. F22548, F93, F5586, dehors B9433;

11 et il...acoler] om. F25545; et il] il B9433, NA12791, et F5586; commence] commencha B9433; baisier et a acoler] a. et a b. NA12791;

12 Mal sens et] et NA12791, mais F5586; entra] entre F22548, F93, NA12791; a son baron el cuer] el c. son seigneur F22548, B9433, ou c. son seigneur F93, ou corps s. seigneur NA12791, ou c. de son seignor F5586; si se] il se B9433, pour quoi il se F5586; leva] lieue F22548, F93, NA12791; si conme] ausi tost c. F22548, F93, si toust que F5586; et avala] si auale F22548, F93, et deuala B9433, F5586, et auale NA12791; contreval] om. B9433, F5586; Si les] et les F5586; ambedeus] endenz parler ensemble NA12791, tout deuls ensemble F5586;

13 si fu iriez] il fu i. F22548, F93, lors fu mout courechies B9433, F5586; et ferme] si f. F22548, F93, NA12791, et ferma B9433, F5586;

14 si s'en vient] puis uint B9433, F5586; haut] h. ester B9433; s'escrie] escria B9433

15 Ha Dame dame] d. B9433, d. d. F5586; vos vaut] uaut NA12791; car je ai oï] ore iestes uous prise prouee c. ie oi B9433, ie ai oi NA12791, or estez uous pruiise et putain prouee c. ie oui F5586; ai oï] ia ueu F22548, iai ueu F93; lecheour] ribault F5586; o vous] et uostre ami avec u. F22548, F93, om. NA12791;

16 sire] s. pour dieu F93, NA12791;

-----

10 La lezione di F5586 deriva probabilmente da un salto della lettura in avanti, a 13 e 14.

16 «Ha! Sire, merci, pour dieu, certes non feistes».  
 17 «Certes, si fis».  
 18 «Sire, pour deu, aiez merci de moi: 19 ja sonnera quevrefeuz».  
 20 «Certes,» fait il «je le voudroie».  
 21 «Sire, ja seroie je morte et destruite, car je seroie demain fustee et tuit mi parent seroient honni».  
 «Dahez ait qui en chaut». 22 Ileuc devant avoit .i. puis de grant antiquité.  
 23 «Par foi, sire, se vos ne le m'ouvrez, je me leirai cheoir en cel puis».  
 24 «Certes dame, jel voudroie».  
 «Certes, sire vous ne me verrez jamés». 25 Il faisoit molt espés, que li uns ne veoit l'autre. Devant  
 l'uis avoit .i. grant pierre: ele la leva a son col et s'en vient au puis.  
 26 «Sire,» fet ele «cuer ne puet mentir. A dieu soiez vos commendez». 27 Et ele lest cheoir la pierre  
 el puis.

---

16-17 om. B9433;  
 16 Ha...feistes] a sire sauf vostre grace non avez dist la dame F5586; merci pour dieu] p. d. m. F22548, F93,  
 NA12791; certes] om. F22548, F93;  
 17 Certes si fis] c. si ai dist leseignor F5586;  
 18 moi] m. laissies m. entrer dedens le maison ca B9433, m. lessez moi entrez leens F5586;  
 19 ja] tantoust F5586;  
 20 fait il] om. F25545, dist il B9433; le voudroie] ie uaurroie ia ke il fust sounes orendroit B9433, ie uouldoi que  
 ia il fust sonne F5586;  
 21 Sire...destruite] ha s. pour dieu merci ie seroie honni et morte F5586; Sire] ha s. B9433; ja  
 seroie je] ie s. ia F25545; destruite] et honnie B9433; fustee] dehonoree F5586; tuit] om.  
 F5586; seroient] en s. B9433; honni] h. de honte F25545, tos diffames dist le seignor F5586;  
 dahaiz...chaut] dist le seignor il ne men chault F5586; ait] a. dame F22548, F93, NA12791, a. dit li  
 uauasseres B9433;  
 22 Ileuc deuant] d. la maison B9433, F5586; avoit] ot F93;  
 23 Par foi] certes B9433, F5586; sire] s. dist elle B9433, dist la dame F5586; le m'ouvrez] m o. luis F22548,  
 F93, NA12791, laissies entrer B9433, laissiez leens entrez F5586; leirai] laisserai ia B9433, l. ia NA12791;  
 cel] cest B9433;  
 24 Certes dame...jamés] ne me caut dist li uauasseres non fait dist elle ciertes et ie ferai tant ke iamaiz neme uerres uiue  
 B9433, F5586; Certes sire] par dieu s. NA12791; verrez] verries F22548, F93;  
 25 Il faisoit] celle nuit fist B9433, celle nuit fut F5586; molt espés] si oscur B9433, F5586, m. e. si  
 NA12791; l'uis] le puch B9433, NA12791, F5586; grant pierre] p. g. F22548, F93;  
 ele] et e. F93; la leva] la print F25545, la lieve F22548, F93 et s'en] si sen F93, et  
 F5586; vient] uint B9433, F5586; au puis] droitement au p. F22548, F93, NA12791;  
 26 fet] dist B9433, F5586; soiez] s. adieu F5586; cuer] boms c. B9433; puet] me p.  
 F25545; soiez vos commendez] uous commant F22548, F93;  
 27 Et ele] e. F22548, apries ceste parole e. B9433, F5586; lest] laissa B9433, F5586; el] ou NA12791,  
 F5586;

-----

18-23 Probabilmente si è persa qui una battuta della donna in cui chiede che le venga aperta la porta, cui si riferisce a  
 23 con “le m'ouvrez”. I testimoni diversi da F25545 provano a integrare con “ouvrez l'huis” o “laissies entrer”, ma a  
 mio avviso si tratta di interventi successivi.

**28** «Ha! Sainte Marie» dist li vavassors «ore est ma feme morte. Je ne le fesoie se pour li chastoier non et pour espoventer». **29** Es vous cele qui vint pres de l'uis et li vavassors desvaloit les degrez contrevall, si desferme l'uis et s'en vient au puis. **30** Et en ce qu'il esgarloit el puis, savoir mon se il l'oist et il l'appelloit a haute vois:

«Bele seur, i estés vos cheoite el puis?», et ele s'en entre en la meson et ferme l'uis et s'en vient as fenestres et s'escrie:

«Nennil,» dist ele «je ne suis mie morte, mauvés lechierres. Vos voudriez ore que je fusse el puis, mes je n'i suis pas. **31** Ore est esprovee vostre lecherie et vostre mauvestie. Je n'estoie pas assés bele ne assés gentilz feme pour vous».

## XXII

**1** «Ha! Bele tres douce seur. Ja oï je si grant deul de vos, que je cuidoie que vos fussiez cheoite el puis et morte».

---

**28** Ha] quant li sires oi le grant noise ke li pierre fist au ceoir el puch si dist Ha B9433, et quant le sire ot ouy la grant noise que la pierre fist au choir si dist ha F5586; marie] m. dame NA12791; dist li vavassors ore est ma feme morte] madame est morte B9433, mafeme siest morte F5586; Je ne le fesoie se] ia nel f. iou fors B9433; ore est] e. F22548, F93, NA12791; se pour] que p. F22548; li chastoier non] c. F22548, F93, B9433, F5586; et pour espoventer] et esprovez F5586; espoventer] li e. F22548, F93;

**29** Es vous cele qui vint] elle sen u. F22548, F93, NA12791, celle se tint B9433, F5586; de l'uis] du puis et de luis NA12791; et li vavassors desvaloit] es uous le u. qui deuale F22548, F93, li u. deuala B9433, estez uous li uauasour qui auale NA12791, le seignor deuale F5586; contrevall] om. F5586; si desferme] et defferma F5586; desferme] desferma B9433; et s'en] si sen F93, si F5586; vient] uint B9433;

**30** Et en ce...puis] om. F93, ansi comme il escoutoit F5586; Et en ce] en ce B9433; esgarloit] regardoit B9433, estoit NA12791; savoir mon] pour s. F22548, F93, F5586, s. B9433; oist] orroit F25545, F5586; et il l'appelloit] il l a. F25545, et quil l a. F5586; vois] u. et li disoit B9433, u. en disant F5586; i estés] e. F22548, F93, NA12791, F5586; cheoite el puis] uos uiue B9433, morte F5586; el] ou F22548, F93; et ele] e. B9433; s'en entre] sen entra B9433, e. F5586; ferme] elle f. F22548, ferma B9433, f. bien F5586; uis] u. apres li B9433, NA12791; et s'en vient] puis sen u. B9433, apres si uint F5586; vient] uint F22548, F93, uint apuier B9433; et s'escrie] om. F22548, F93, NA12791, et dist ason baron B9433, ester et dist ason mari F5586; Nennil dist ele...suis] ha mauvais homme uous cuidiez que ja fouse morte morte mais non suis encores F5586; nennil dist ele] n. non F25545;

Je ne suis....puis] ie sui ci mais uous uasistes bien ore que ie fusse la F22548, F93, mauvais lechierres ie ne sui mie el puch cuidies ke ie fusse morte B9433; ne suis mie morte] ni sui mie NA12791; el] ou NA12791; n'i] non B9433;

**31** assés bele ne assés gentil] bele por vos assez et a. g. F25545; bele ne] b. por vous et F5586; feme pour vous] f. F25545, f. auos sieruir B9433;

## XXII

**1** Bele...seur] dame B9433; Bele...seur] dame dist le seignor F5586; tres douce] om. F22548, F93, d. NA12791; suer] amie NA12791; ja oï je] ie auoie F22548, F93, ie eu F5586; que je cuidoie] car ie c. F5586; cuidoie] cuidai F22548, F93, NA12791; deul] paour B9433, F5586; cheoite] c. et morte F22548, F93; el] ou F22548, F93; et morte] om. F22548, F93, NA12791, et m. ouures luis B9433, et m. ouurez moi luis belle douce dame F5586;

2 «Si m'aïst deus, vos ni enterrez».

3 «Ha! Bele douce seur, ja sonnera queuvrefeus. Se je suis trovez, je serai pris et mis en la jeiole, et demain serai fustez».

4 «Ce veil je voir» fet ele «je ne demant plus. 5 Ja venront les eschargaites et les gens qui verront et orront quel vie vos menez et avez menee grant piece». 6 Atant es vos que queuvrefeu sonne et que les gaites viennent sel prennent. En ce que cuevrefeuz sonnoit, il distrent a la dame:

7 «Ha! Dame, ja n'oïmes nous onques mes parler de la vilenie vostre signor».

8 «Signour, or poez veoir que je l'ai celé tant com je poi, 9 et je ne le veul plus celer, car vos ne savez mie la vie qu'il m'a fait traire».

10 «Par foi, dame, et nos l'enmenrons ja, mes que cuevrefeus soit sonnez».

11 «Signeur, biau m'est». 12 Et quevrefeus lessa a sonner; il le prennent si l'enmeinent en la tor com cil qui juré en estoient. Et i fu jusques a lendemain, que il fu fustez parmi la vile.

---

2 deus] d. dist elle F5586; ni enterrez] imentez F22548, F93;  
3 Ha...seur] belle seur F5586; douce] om. F22548, F93, B9433; ja sonnera queuvrefeus] q. s. tantoust F5586;  
Se] et se B9433, F5586; trovez] chi t. B9433; serai] si s. F22548, om. B9433; en la jeiole]  
enprison F93, F5586; serai] si s. F93, om. F5586; fustez] fustes F5586;  
4 Ce...plus] par ma foi dist elle ie ne quer aultre chouse F5586; Ce veil voir] par foi che u. bien dist elle  
B9433; veil] ueu F22548; voir] ueoir F93, NA12791;  
5 Ja] la F5586; venront] iron] F5545, venrons F5586; eschargaites et] gaites et B9433, om. F5586;  
bonnes gens] g. F25545; qui verront et orront] om. F22548, F93, F5586, qui sauront  
NA12791; et orront] om. B9433; quel vie] la uie F93; vos menez] nous menons  
F22548, F93; et avez menee grant piece] et que uous a. g. p. m. F5586; et avez] et m a. F22548, F93;  
pieche] p. a B9433; et que les] et les F22548;  
6 es vos que] om. B9433, F5586; queuvrefeu sonne] sonna q. F5586; sonne] sonna B9433; et  
que les gaites] et les eschargaites F93, et les g. B9433, NA12791, F5586; viennent] uinrent B9433;  
se!] et le F5586; prennent] present B9433, prendrent F5586; en ce que] entreulz F22548, F93, ensi  
comme F5586; il distrent ala dame] dist lung des gueites ala dame que vouloit ce dire F5586  
7 Ha Dame ja] om. F5586; ja n'oïmes nous] comment est che ia n o. B9433, n. n'o. F5586; onques mes]  
om. F22548, F93; vilenie] uiellance F22548, uailance F93; vostre] de u. F5586;  
8 Signour or poez veoir] or p. u. s. NA12791, par ma foi dist elle or p. u. F5586; Signour] om. F22548,  
F93, par foi dist elle B9433; que] com F22548, F93, om. F5586; poi] ai peu F22548, F93;  
9 et je ne] mais ie ne B9433, or ne le F5586; veul] puis NA12791, F5586; car vos] ne u.  
B9433, F5586; la vie] la honte B9433, F5586, la male vie NA12791; fait traire] a menee et  
quil ma f. t. NA12791, f. F5586;  
10 foi] ma f. F5586; et nos] n. F22548, F93; ja...sonnez] om. NA12791; ja mes] m.  
B9433, tantoust F5586; que] come F5586; soit] fust F22548, F93, sera F5586;  
11 Signeur...est] om. NA12791, F5586; Signeur] s. dist elle B9433; est] en e. B9433;  
12 Et quevrefeus...sonner] om. NA12791, lors F5586; Et quevrefeus lessa] atant l. q. B9433; il le] et il le  
F22548, F93, si le B9433, le F5586; prennent] present B9433, F5586; l'enmeinent] lenmenerent B9433, le  
menerent NA12791; tor] prison F5586; com...Et i fu] om. F5586; com cil] si come cil F22548,  
F93; juré en estoient] commis en e. du faire F22548, F93; i fu] il i fu F22548, F93; fustez]  
disfamez et fustez F5586;

-----  
2 Per una discussione sul passo, cfr. il capitolo Per l'edizione critica del *Roman des sept sages*, p. xxvi.

**13** Ores sire,» fet messires Lentullus «atorna bien la dame son signor. Avez vos oïe ceste desloiauté et ceste traison que la dame mena a son signor. **14** Encores vos menra la vostre pis, se vos la creiez de vostre fil ocirre».

**15** «Par mon chief,» fet li enpereres «onques de si traiteresse feme n'oï mes parler».

**16** «Sire, or vos i gardez» fait messires Lentullus «que la vostre ne vos face autretel de vostre fil ocirre».

**17** «Non fera elle, se deus plest» fait li enpereres.

**18** «Sire dieus vous en gart».

**19** «Par mon chief,» fait li enpereres «il ne morra mes hui». **20** Atant lessierent ester jusqu'au soir que les portes furent fermés. Li enpereres vint a l'enpereris.

---

**13** Ores sires] s. o. F93; fet messires Lentullus] om. F22548, F93, dist meistre l. F5586; messires] maistre B9433; mena a son signor] lui fist F5586; mena a son] fist a B9433, fist faire NA12791;  
**14** Encores] et e. F22548, F93, sachies ke e. B9433, sachiez uraiement que F5586; menra la vostre pis] menra ceste desloiaus p. F25545, merira la uostre femme p. F22548, m. la uostre femme p. F93, m. la uostre plus mal B9433, fera la vostre p. NA12791, fera p. la uostre F5586; ocirre] o. dist lempereor F5586;  
**15** Par mon chief...traiteresse] dist lempereor de celle F5586; fet] dist B9433; onques de si traitresse feme n'oï mes parler] de si t. f. n oiie o. m. p. B9433; mes] onques m. F5586; feme] om. NA12791; mes] om. F93;  
**16** i gardez] g. F5586; fait] dist F5586; messires] maistre B9433, F5586; que la vostre] kelle B9433, que uostre fenme F5586; vos face] f. B9433; autrel] autressi F25545;  
**17** fera ele] f. F25545; fera elle...enpereres] f.e. dist il F5586; se deus plest] par mon chief B9433; fait] dist B9433;  
**18** Sire...gart] om. F25545, F5586;  
**19** Par...empereres] om. F25545, car F5586; il] par mon chief dist li enpereres F22548, F93, sachies kil B9433; hui] h. dist li enpereres B9433;  
**20** lessierent] le laisserent F22548; ester] en pais F5586; fermés] closes et f. F22548, F93, closes F5586; Li enpereres] et li e. F22548, F93; uint] uient F22548, F93;

-----  
**18-19** Probabilmente la lezione di F25545, F5586 è viziata da saut du même au même “ fait li enpereres”.

- 21** Ele fu iree et maltalentine. **22** Li enpereres li demande qu'ele a.  
**23** «Sire,» fet ele «je suis la plus douleuse riens qui vive, **24** et je m'en irai le matin». «Non ferez, dame, ains remaindroiz, se deus plest».  
**25** «O vous, sire, ne remandrai je pas, car autressi suis je au chacier; si m'en veuil mieus aler a honnor que a honte, car je suis jeune feme et de grant lignage. Et vos ne volez riens croire que je vos die. Et puis que vos ne me voulez croire, si vos en puisse ausi avenir comme il fist a celui qui livra sa feme au grant roi».  
**26** «Comment, par la foi que vos me devez ne a dieu, qui fu cil qui livra sa fame au grant roi? Dites le moi. Certes il m'est avis qu'il ne l'ammoit gueres. Pour deu dame, or le me dites».  
**27** «Sire, que vos vaut mes dire? Vous ne volez riens faire por mon dire».  
**28** «Dame si ferai, se deus plest». Et l'enpereris commence son conte.

- 21** ele fu] qui f. F5586; maltalentine] tresmal atalente F5586;  
**22** demande] demanda F5586; a] auoit B9433, F5586;  
**23** fet ele] om. F22548, F93, dist e. B9433, F5586; dolereuse riens] dolente F5586;  
**24** et je m'en] et saichez que ie men F5586; ferez] ferois F25545; ains remaindroiz] om. B9433, F5586;  
 remaindroiz] remanrez F22548, F93; se deus plest] sil uous plest B9433;  
**25** O vous...pas] si feri dist elle aueicques uous ne demorai ie plus F5586; O vous] sire dist elle od u. B9433;  
 remandrai] remanroie B9433; suis je] s. F22548, F93, en s. ie F5586; m'en veuil] men uault F5586;  
 jeune feme et de grant lignage] gentil f. et de grant parente B9433; grant] hault F5586; Et  
 vos] ne u. B9433, F5586; honte] h. demourer F25545; riens croire] c. r. F25545, c. chouse  
 F5586; me voulez] le u. F93; ausi avenir] il a. F25545, F22548, F93; il fist] f.  
 F5586; grant] gros B9433, F5586;  
**26** Comment...roi] om. B9433, qui fut celui dist lempereor F5586; Dites le...avis que] om. F5586;  
 Dites le moi Certes] om. B9433; m'est] met F25545; ne a dieu] om. F22548, F93, a  
 d. B9433;  
**27** Sire] om. F93, NA12791, s. dist elle F5586; vos vaut] uauroit B9433, F5586; vaut] uauldroit F93;  
 mes dire] mon dit F22548, F5586, mon dire F93, NA12791; Vous ne...riens] puis que u. ne me uollez  
 croire ne F5586; Vous ne] puis ke u. B9433, por mon dire] chouse que ie uous die F5586;  
 mon dire] ke ie uous die B9433;  
**28** Dame] d. dist lempereor F5586; se deus plest] om. B9433, F5586; Et...conte] om. NA12791; Et  
 l'enpereris commence] l e. c. F22548, lors c. l e. B9433, F5586; son conte] a dire sire F22548, F93;

-----  
**26** La lezione di B9433 potrebbe essere viziata da un saut du même au même “sa feme au grant roi”.



### XXIII

1 «Il ot, sire, un roi en Puille qui estoit sodomites. Il desdaingnoit fames sor toutes riens, et tant qu'il enfla et qu'il entra en .i. grant maladie, et enfla si que tuit si membre se repostrent dedanz lui; et tant qu'il manda .j. fusecien. Cil vint a lui, si l'esgarda et vit s'orine.

2 «Diva, garde» dist li rois «se tu me peus garir, je te donrai terre et avoir tant com toi plaira».

3 «Sire grans mercis, et je vos garirai bien». Atant s'entremet de lui tant qu'il le fist desenfler, 4 si li donna pain d'orge et iaue de fontaine, et tant que il desenfla et li membre s'aparurent. 5 Li mires li dist qu'il li esconvenoit .i. feme.

«De par deu,» fist li rois «et je la ferai querre».

6 Il appella son senechal et li dist:

«Querez moi une feme».

7 «Ha! Sire merci, je ne la porroie trover, 8 car eles cuident encores que vos soiez autresi enflez com vous avez esté».

---

### XXIII

1 Il ot sire] s. il ot NA12791; sire] om. F22548, F93; un roi en Puille] en p. un r. B9433; en Puille] om. F22548, F93; fames] sa fenme F5586; et qu'il...et enfla] om. F22548, F93; et qu'il entra] et e. B9433, F5586, et tant quil NA12791; et enfla...et tant qu'il manda] si manda F5586; et enfla] om. B9433; si que] a que NA12791; se repostrent] repustrent F93, repust B9433; et tant qu'il manda] t. quil manda B9433; si l'esgarda] et le regarda B9433;

2 Diva garde dist li rois se] biaux amis fait li rois g. se NA12791, aduisez dist le roi se F5586; Diva garde] g. ce B9433; garde dist li rois] fist li r. pren g. F22548, F93; pues] porroies F22548, F93, porras F5586; je te] et ie te B9433, F5586; terre et avoir] a. et t. B9433; avoir] aultre a. F5586; com] que F22548; toi] il te NA12791; plaira] plairoit B9433;

3 Sire] s. dist cil B9433, F5586; et je vos] car ie uos F5586; bien] b. alaide de dieu F5586; Atant s'entremet de lui tant] et tant quil sentremist F22548, F93, lors sentremist del roi et t. B9433, F5586; tant qu'il] et que il NA12791; fontaine] f. aboire F5586; le fist desenfler] fut desenflez F5586;

4 si li ] et li B9433, car il lui F5586; donna] donne NA12791; pain] amangier p. B9433, F5586; Et tant que il] qui les F22548, F93, t. q. il B9433, et quil B9433, t. quil F5586; desenfla] d. tous B9433, fut desemfle F5586; et li membre..aparurent] om. F5586; aparurent] aparut B9433;

5 Li mires li dist] lors lui d. le phisicien F5586; li dist] d. F93; esconvenoit] conuendroit F22548, F5586, conuenoit B9433, NA12791; .i. feme] f. NA12791; feme] f. por gesir a li F25545, f. maistres F22548, F93, f. B9433; fist li rois] dist il F5586; fist] dist B9433; querre] serchier F5586;

6 Il appella] lors a. B9433, F5586; querez moi] kil li quesist B9433, F5586;

7 Sire] s. dist le senechal pour dieu F5586;

8 cuident encores] cuideroient B9433, c. F5586; soiez] fussies B9433, F5586; avez esté] solies B9433, souliez estre F5586;

-----  
1 Si può ipotizzare che la lezione di F22548 sia viziata da saut du même au même “enfla”.

**9** «Donnez li avant .xx. mars de ma rente».
   
 «Sire, volentiers». **10** Li senechaus vient a sa fame et li dist:
   
 «Dame, il vos convient gaaingnier .xx. mars».
   
 «Sire, comment?»
   
**11** «Vous gerrois avec le roi ennuit seulement».
   
**12** «Ha! Sire merci, se deus plest, non ferai».
   
**13** «Si ferez, je vous conmant».
   
**14** «Je nel feroie por terre mengier».
   
 «Dame,» fet il «a faire l'estuet».
   
 «Ha! Sire, plus dure honte que souffraite; pour deu merci».
   
**15** «Dame dame, qui gaaingnier ne veut, perte li viengne. **16** Vostre parole ni vaut riens, faire l'esteut».
   
**17** «Sire, pour dieu, vous ferez de moi a vostre plesir puis qu'einsi s'est».
   
**18** Quant il fu anuitié, li senechautz vient a son signor. Il vient en la chambre ou l'en le couchoit.

---

**9** avant] dist le roi a. F5586; .xx.] dis F5586; de ma rente] dargent dist li rois B9433, dargent F5586; Sire] s. dist il F5586;
   
**10** Li senechaus] il F22548, F93, NA12791; vient] uint B9433, F5586; dist] dit NA12791; fame] f. quant il oi parler del auoir B9433, f. quant il ot oui parler delauoir F5586; et li dist] om. F22548, F93; mars] m. dargent B9433; Sire comment] c. dist la dame B9433, c. s. dist elle F5586;
   
**11** gerrois...ennuit] gerrez la premiere nuit avec lempereour F22548, F93; gerrois] choucherez F5586; avec...seulement] ceste nuit s. a. le roi dist le senechal F5586; roi] empereur NA12791;
   
**12** sire] s. dist elle B9433; se] purdieu merci se NA12791, F5586; se deus plest non ferai] n. f. se d. p. F22548, F93;
   
**13** ferez] f. dist il B9433, F5586; vos] le u. F93, B9433;
   
**14** Je] ha sire dist elle ie B9433, sire dist elle ie F5586; nel feroie] ne leroie NA12791; mengier] gaaingnier F22548, F93; fet il] dist il B9433, dist F5586; a faire] f. F22548, F93, F5586; l'estuet] le conuient F5586; Ha sire plus] p. F25545, ha s. dist elle p. B9433, NA12791; plus dure...souffraite] mieuls honneur que honte F5586; souffraite] chier temps NA12791; sire...merci] our dieu NA12791; pour deu] sire p. d. F25545;
   
**15** Dame dame] d. dist il B9433, F5586; qui...viengne] om. F5586;
   
**16** Vostre] et u. F22548, F93; parole] escondis B9433, delai F5586; l'esteut] le fault F5586;
   
**17** Sire...est] s. dist elle puis kensi est kilme couuient faire uostre plaisir ie le ferai B9433, s. dist elle puis que ainsi est il le me fault souffrir auostre plaisir F5586; pour dieu...plesir] de par d. ie ferai uostre commandement et uous ferez de moi uostre uolente et uostre p. F22548, F93; puis...est] om. F22548, F93, NA12791
   
**18** Quant..anuitié] et q. il fut nuit F5586; vient] uint F22548, B9433, F5586 sen uient NA12791; a son signor] om. NA12791; Il vient en la chambre] ala c. F22548, F93, et li dist en sa c. B9433, et entre en la c. NA12791, et lui dist F5586; ou l'en...couchoit] om. B9433, F5586; couchoit] c. son seigneur NA12791; l'en le] il F22548, F93;

-----

**18** L'omissione di "a son signor" di NA12791 non fa comprendere che si tratta della stanza del re.

**19** Li rois l'appella:

«Senechaut, avez me vos quis la fame?»

«Sire, oïl. Mes je ne veuil mie c'on la voie, qu'ele est gentieus feme».

«De par deu».

**20** Li senechaut meismes esteint les cierges; il fait les sergens departir. **21** Il vient a sa fame, si l'amaïne au roi. Ele se despoille, si se lance jouste le roi.

**22** Il ferme la chambre sor aus. Li rois jut a la dame tant qu'il fu pres du jour, et en fist ses volentez.

**23** Li senechaut vint a la chanbre, si la defferme:

**24** «Dormez vos sire?» fet il au roi.

«Senechaut, je non».

**25** «Sire, il convient que cele dame s'en aut, qu'ele ne soit apperceue».

«Par mon chief,» dist li rois «non fera encores car elle me plest».

---

**19** Li rois...oïl] sire ie uous ai quis cou ke uous me commandastes B9433, sire ie uous ai quis ceque uous demendastes F5586; appella] apele F22548, NA12791; avez me] m a. F22548, F93, NA12791; qu'ele] car e. F22548, F93, NA12791; De par deu] om. F93, che mest biel dist li rois B9433, ce mest bel dist il F5586; deu] d. fait li rois NA12791;

**20** meismes...cierges il fait] fist F5586; les cierges] la lumiere B9433; les] ses F22548, F93; il fait] et fist B9433; sergens] gens B9433, F5586; departir] d. de la sale B9433, d. de la sale et estaint la lumiere F5586;

**21** Il vient] puis uint B9433, F5586; vient] uint F22584, F93; si l'amaïne] lamena B9433, et la mena F5586; au roi] om. F93, NA12791, au lit le roi B9433, au lit du roi F5586; Ele...roi] om. F5586; despoille] despoulla F22548, F93, B9433; si se] et ele se F22548, et se F93, puis se B9433; lance] meist F93, lanca B9433, couche NA12791; jouste] delez NA12791;

**22** il ferme] li seneschaut f. F22548, et le seneschal f. F93, il ferma B9433, et puis ferma le seneschal F5586; la chambre] luis F5586; jut] se iut B9433; dame] d. celle nuit F5586; et en fist] et le roi en f. F5586;

**23** si la defferme] et le defferma si dist au roi B9433, et defferma luis et dist au roi F5586; la desferme] la desfermee F93, la desferma NA12791;

**24** Dormez vous sire] s. d. u. B9433, F5586; Senechaut je non] n. fait le roi F93, n. s. dist le roi F5586; je non] nenil NA12791; fet] fist F22548, F93;

**25** cele dame] elle F93; aut] aille F22548, F93, B9433, F5586; dist] fet F25545, F93; fera] ira F22548; car elle] quele F25545; plest] p. bien F5586;

26 «Sire, je avoie en convenant a ses amis que ja ne seroit seüe quant ele s'en iroit».  
 27 «De par deu,» dist li rois «ele me plect encores». 28 Li senechaus se part de la chambre et attendi tant qu'il fu grant jors et que prime sonna, et s'en entra en la chanbre et dist: «Dame dame, or levez sus, car il en est bien tens».  
 29 «Par mon chief,» dist li rois «non fera encore». 30 Li senechaus ne pot plus endurer. Il oevre une fenestre et li rais du soleil luist desseur as .ij.  
 «Ha! Sire, por deu merci» fet li senechaus «ce est ma fame». 31 Li rois se lieve en son seant, si resgarde le senechal, si resgarde la dame. 32 En ce qu'il les ot resgardez, si fu iriez, si appella le senechal:  
 «Mau cuvers, mau traitres, mauz lerrés. Pour coi la mi baillastes vos?»  
 33 «Certes sire, por gaaingnier les .xx. mars».  
 34 «Par couvoitise vous i estés honnis. Or hors de ma cort et de ma terre. 35 Par cel sire qui deus a non, se vos i estés trovez quant je serai levez, je vos ferai sachier les ieus, et trainer a queues de chevaus par toute ma terre». 36 Li senechaus s'en foui et s' en ala. Et li rois maria sa feme en sa terre bien et bel.

---

26 avoie...convenant] conuenu et promis F5586; avoie en] oi B9433; en] om. NA12791;  
convenant] conuant F25545;  
 27 dist] fet F25545, NA12791; ele] mais e. B9433, F5586;  
 28 se part] sen p. F22548, se parti B9433, se despartit F5586; chambre] c. dolans et courechies B9433, c. dolent et courrociez F5586; grant jors] i. F25545, haute eure B9433, grant heure F5586; et que] et F5586; sonna] sonoit F5586; et s'en entra] sen ua F22548, F93, NA12791, lors reuint B9433, F5586; en la] a la F5586; et dist] om. F22548, et NA12791; dame dame or] d. F93, B9433, F5586, d. d. NA12791; car il] quil F25545, NA12791; en est] e. NA12791;  
 29 mon chief] foi B9433, ma foi F5586; dist] fet F25545, NA12791;  
 30 pot] le p. F22548, F93; endurer] atendre F5586; Il oevre] ains ouvri B9433, F5586; une] la F25545, F22548, F93; li rais... .i.] li solaus raia sour eus deu B9433, le souleil entra sus eulz F5586; .ii.] om. F93; Ha sire] s. dist le senechal F5586; por deu merci] om. B9433; fet li senechaus] om. F5586; fet] dist NA12791, B9433; feme] f. deiouste uous B9433, f. qui est aueicques uos F5586;  
 31 lieve] leua B9433, F5586; son seant] soiant F5586; seant] estant F25545; si resgarde le] et regarda le F5586 si resgarde la] et si regarda la F22548, F93, et puis regarda B9433, et puis ladame F5586; dame] d. ainsis F25545;  
 32 En ce que] quant B9433, et quant F5586; regardez] bien r. F5586; iriez] trop durement i. B9433, moult durement i. F5586; si appella...senechal] om. B9433, et dist au s. F5586; mau cuvers...lerrés] mauuez cuuiers traitres lierres NA12791, mauuais cuuert et traistre F5586; mau cuvers] om. B9433; cuvers] cuiers F22548; mau traitres] et m. t. F22548, t. B9433; mauz lerrés] et m. lechieres F93, dist il B9433; lerrés] lechieres F22548; coi] om. NA12791;  
 33 .xx.] diz F5586; mars] m. dargent F5586  
 34 vous i estés] u. e. F22548, F93, ci est B9433, e. u. NA12791, es F5586; honnis] h. dist li rois B9433, F5586; Or hors] h. alez hors F5586;  
 35 Par cel] car par celui F5586; a non] est apieles B9433, F5586; i estés] e. F93, dores en auant e. plus F5586; trovez] deshui en auant t. B9433; quant...levez] om. B9433, F5586; sachier les ieus] l. i. s. B9433, l. i. de la teste tirez F5586; et trainer] et traire F22548, F93, NA12791; chevaus] ronchin B9433; par toute ma terre] om. B9433, F5586;  
 36 et sen ala] et guerpi la tiere B9433, et guerpi sa terre F5586; maria] remaria F22548, F93; sa feme] la dame F5586; en sa terre] om. F5586; bien et bel] bel et bien F25545, bien et ricement B9433, molt richement F5586;

## XXIV

**1** Ore sire,» dist l'enpereris «donc n'avez oï que li senechaus fist por couvoitise d'avoir? **2** Esgardez com l'en est avenu: **3** il est desheritez a toujours et sa feme est bien mariee. **4** Autresi vos devez vos prendre garde de vos: vos i estés autresi couvoiteus d'escouter et d'oïr les paroles a ses sages, **5** et couvoitise vos veintra si que vos en serois essilliez et cheitis et honteus sor terre. **6** De moi ne m'esmai je mie, que mi ami me marieront bien. **7** Or si vos souviengne bien de vos, car se vos ne vos i gardez cil qui riens ni ont ne qui riens ni doivent avoir en seront seingnour». **8** «Par mon chief,» dist l'enpereres «non seront, car je vos di que nule riens ne le peut garentir qu'il ne muire demain». «Certes sire, vouz ferez que sages». **9** Einsinc remestrent jusqu'a lendemain, que li empereres fu levez et les portes furent ouvertes, **10** li palais empli des haus barons de la terre. **11** Li empereres appella ses sers: «Alez, prenez mon fil, si le me destruez». «Sire, a vostre commendement».

---

## XXIV

**1** donc] om. B9433, uos F5586; n'avez] a. B9433, F5586; que] ce que F5586; oï] uous oi F22548;  
**2** Esgardez] regardez F93, F5586, ore regardes B9433; l'en est bien] il len niest F22548, F93, B9433;  
avenu] bien a. F25545;  
**3** toujours] t. mais F5586; bien mariee] ailleurs b. m. B9433, ailleurs m. F5586;  
**4** Autresi] et tout aussi F5586; vos devez] d. F5586; vos prendre] p. F93, B9433, F5586;  
vos i estés] qui e. F5586; i estés] e. F22548, F93, NA12791; autresi] trop NA12791, ci  
F5586; d'escouter et d'oïr] et doir F22548, F93, doir B9433, F5586, dauoir NA12791; a ses] as  
F22548, F93, a ces .iii. NA12791, auls sept saiges F5586;  
**5** et couvoitise] c. F5586; et cheitis] om. F5586; sor terre] om. F5586;  
**6** m'esmai je mie] me chault F5586; que mi] car mes F93, F5586;  
**7** Or si vos...car] et ce uos F5586; si vos] u. F93; souvengne] couviengne F25545, couviengne  
F22548, NA12791, en couviengne B9433; i gardez] g. F5586; bien de vos] om. B9433; de  
vos] om. F22548, F93, NA12791; se vos ne vos i gardez] om. B9433; ne qui riens...avoir] om. F5586; ne  
qui] ne F22548, F93, et qui B9433;  
**8** dist l'enpereres] om. F22548, F93; ne vos] ie uous F22548; di que] di F22548, F93; nule riens] r.  
qui uiue F5586; peut] om. F22548, pouroit F93; muire demain] soit d. destruis B9433, soit d. mort et  
destruit F5586; sire] dist la dame s. F5586; ferez] ferois F25545, feriez F22548, F93;  
**9** Einsinc remestrent] ainsi demoura F5586; remestrent] remest F22548, F93, B9433; que li  
empereres] li e. B9433, NA12791; furent ouvertes] o. F25545;  
**10** li palais] et li p. F5586; empli] emplist F25545; haus] om. B9433; barons] hommes dela terre  
F5586;  
**11** appella] appelle F25545; sers] sergens F5586; alez] a. dist il B9433, F5586;  
si le me] et le F5586; me] om. B9433; Sire a] s. font il nous ferons B9433, s. font il F5586;

-----  
**4** Le lezioni di F22548, F93 e B9433, erronee, denunciano la caduta del primo elemento del sintagma “escouter et d'oïr”.

**7** La tendenza a rendere la sibilante con il grafema dell'affricata palatale sorda in F25545 mi sconsiglia di considerare errore anche la grafia con l'abbreviazione “9uëgne”. Ancor più cautela adotterei per gli altri testimoni che recano la grafia estesa.

**12** Il s'en avalent en la jaiole, si l'en amainnent par devant l'enpereor, si li demandent de quel mort il morra; il dist:

«Effalessiez le moi».

«Sire, volentiers». Il s'en passent outre et s'en entrent en la rue. **13** Atant es vos c'uns de ses mestres vient, messires Maucuidars li cors. **14** Il ot pitié de son deciple, **15** il s'en vient au pié del degré de la sale, **16** il descent. Assez i ot qui son palefroi tint; **17** il s'en vient devant l'enpereor, si le salua. Li empereres ne li respont mie a son salut, **18** mais le maudist. **19** Li sage respont:

«Por coi me maudites vos?»

**20** «Por ce» fait il «que je vos avoie baillié mon fil, si conme a dieu, et vos li avez tolue la parole, et si voloit prendre ma feme a force. Et por ce veuil qu'il soit seü, que je le fas destruire».

**21** «Ha! Sire, merci, por deu,» dist messires Maucuidars li cors «se vos sans jugement et sans le consoil de vos barons le destruez, si vos en puisse il avenir conme il fist au riche encien sage de sa fame».

---

**12** Il s'en] si sen F93, cil B9433; avalent] deualerent B9433, F5586; jaiole] chartre F5586; si l'en] et len F5586; amainnent] mainent F22548, F93, traissent et lemenerent B9433, tirerent et le menerent F5586; par devant] sus si sen uienent p. d. F22548, NA12791, sus p. d. F93, d. F5586; si li demandent] et li demanderent B9433, et lui demenderent F5586; s'en entrent] e. F93; de quel] sire de q. F22548, F93; il morra] m. il F22548, F93, B9433, il morroit NA12791, F5586; il dist..volentiers] de telle com uous uaurres B9433, de telle conme uous uouldrez F5586; il dist] et il d. B9433; esfalessiez moi] que len le pendist NA12791; Il s'en passent] ilz passerent F5586; passent] passerent NA12791; s'en entrent en la rue] et uinrent par le grant r. B9433, et le menerent par mi la grant rue F5586; entrent] entrerent NA12791;

**13** es vos...vient messires] uint maistre F5586; de ses mestres] des sages F25545; vient] uint B9433; messires] qui ot a non F25545; cors] rous B9433, F5586;

**15** il s'en vient] et feri cheual des espourons tant ke il uint B9433, F5586; vient] uint F22548; au pie del] om. B9433; il descent] il descendi B9433, si descendi NA12791, F5586;

**16** i ot] fu B9433, NA12791, F5586; palefroi] cheual B9433, F5586;

**17** s'en vient] sen uint B9433, monta les degrez de la salle et uint F5586; si le] il le F22548, F93, et le F5586; salua] salue F25545, F22548, F93; li respont mie a] li rent F22548, F93, li rendi B9433;

**18** mais] ains B9433, F5586; le maudist] il le m. F22548; maudist] m. et manecha B9433, F5586;

**19** Li sage respont] sire dist li sages B9433, F5586; Por] sire p. NA12791; maudites] maudissies B9433; vos] u. et manechie B9433, u. ne menassez F5586;

**20** fait il] dist il B9433, dist lempereor F5586; si conme a dieu] et conmande F22548, NA12791, pour aprendre et endoctriner F93, aenseignier B9433, por aprendre et por enseigner F5586; et si] tellement quil F5586; si voloit] kil u. B9433; prendre ma feme] ma f. p. F22548, F93; a force] par f. F25545, NA12791; Et por ce veuil] ueulie B9433; veuil...que je] om. F5586; veuil] u. ie F93; fas] fai ie F5586; seü...destruire] destruis NA12791;

**21** merci por deu] p. d. m. NA12791; por deu...li tors] om. F22548, F93; por deu] om. B9433, F5586; dist messires maucuidars li cors] fait li sages B9433, om. NA12791; cors] roulz F5586; vous] u. einsis F25545; et sans le consoil] om. F5586; le consoil] c. NA12791; barons] haus b. de uostre terre F22548, F93; destruez] uoles destruire B9433, F5586; puisse] puist F93; il avenir] ainsi a. F5586; au riche encien] a l e. F25545, uiel e. saige F5586;

**22** «Et comment l'en avint il?»

«Certes, je le vos dirai mes que vos le respitez jusqu'a ce que j'arai dist».

«Certes,» fet li empereres «de l'ancien orrai je volentiers la vie, car d'esrange meniere fu sages. Je voudroie molt volentiers oïr comment sa feme le deçut».

**23** «Sire, ele ne le deçut mie, mais il s'en garda conme sages».

**24** «Or dites donc» fet li empereres.

**25** «Sire, or envoiez vostre fil querre».

**26** «Volentiers». **27** Assés fu qui i courut. Il l'en remainnent arrieres, **28** il l'encline a l'enpereor et a son mestre. Il le mettent en la jaiole et messires Maucuidars li cors commence a dire son conte.

---

**22** Et comment...arai dist] et ce uous dirai ie mout uolentiers B9433; Et comment] c. dist li empereres B9433, c. F5586; l'en] om. F93; il] il au riche ancien sage de sa femme F22548, F93, il dist lempereor F5586; Certes je...dist] sire si uos uolez ouir leconpte si enuoiez querir uostre filz et le respitez car aultrement ie ne le uos dirai mie F5586; Certes je] par foi ie B9433; dirai] d. uolentiers F93, diroie uolentiers B9433; mes...dist] mais se uos uolez que ie le uous die donques F22548, mais se uos uoles que ie le uos die F93, se uous chou faisies ke ie uos loeroie B9433; Certes fet...deçut] om. F5586; fet] dist B9433; ancien] a. sage B9433; orrai je] o. F25545, orroie ie B9433; Je voudroie...oïr] uolentiers orroie NA12791; car d'esrange...volentiers oïr] quant il fu si rices et si sages uolentiers sarroie B9433; sages] s. et uieus F22548, F93; sa feme] ele B9433;

**23** Sire...sages] om. F5586; Sire] s. fait li maistres B9433; mais] om. F22548, F93, car B9433; garda] g. bien F22548, F93;

**24** Or dites...empereres] om. F5586; donc] om. F93; fet] dist F22548;

**25** Sire...querre] om. F5586; or envoiez...querre] se uos querre uostre fil car autrement ne le uous diroie ie mie B9433; or] om. F93, NA12791; vostre fil querre] q. u. f. F93, donc q. u. f. B9433; querre] arriere F22548;

**26** Volentiers] u. dist il B9433, F5586;

**27** fu qui] iot F22548, F93; i courut] coururent F22548, c. NA12791, i alla F5586; l'en remiannent] le ramainent F22548, F93, fu ramenes B9433, F5586; arrieres] om. F93;

**28** il l'encline] et enclina B9433, et senclina F5586; l'encline] e. F93, NA12791; a l'enpereor et a son mestre] l e. et s. m. F25545, deuant l e. et a s. m. F5586; et son] et puis B9433; Il le metent] et il le mainent F22548, et le mainent F93, et fu remis B9433, puis fut mis F5586; jaiole] chartre F5586; et messires...commence] lors commensa maistre melquidras F5586; et messires...cors] et li sages NA12791; et messires] m. F22548, F93; li cors] om. F22548, F93, B9433; commence] commencha B9433; a dire son conte] sa raison aconter F22548, F93, s. c. B9433, NA12791, s. c. et dist en celle maniere F5586;

-----  
**22** *Pur non erronea, la lezione di F22548, F93 non fa formulare la richiesta di salvare il principe.*

## XXV

**1** «Sire, il ot en ceste vile .i. sage viel de grant aage. Il ot molt riche terre et molt bonne. **2** Si anmi vindrent devant lui et li distrent qu'il preïst feme. Et a painnes verrois ja viel homme qui volentiers ne praingnent jeune feme. **3** Il lor dist qu'il la queissent et il la prendroit volentiers.

Il la quistrent juenne et bele et bloie. **4** Li sages en ot eü .ii. avant. **5** Il fu aucques viez, et ses aages passez. **6** La dame fu environ son signor .i. an, que onques folie ne fist, ja soit ce qu'ele en eust talent. **7** Au chief de l'an si vint au moustier et s'asist dejouste sa mere, si l'appella:

**8** «Dame, je n'ai nul solas de mon signour que je seüsse a dire ne conter. Sachiez que je veul anmer».

**9** «Ha! Fille, ce ne feras tu pas».

**10** «Certes dame, si ferai».

**11** «Veus le tu faire par mon consoil?»

**12** «Certes ma dame, oïl».

---

## XXV

**1** sage viel] u. s. B9433, F5586; de grant] et de g. B9433, de molt grant F5586; aage] sens B9433, F5586; Il ot] qui ot F5586; riche] om. B9433; et molt bonne] et b. B9433, om. F5586;

**2** devant lui] a l. F5586; et li] qu'il li F25545, qui li F93; qu'il preïst] que p. NA12791; Et a painnes...feme] om. F22548, F93; Et a painnes] a p. F5586; qui volentiers ne praingnent] qui ne prengne u. F5586; ne praingnent] ne prenge B9433, NA12791; feme] f. quant il se marie F5586;

**3** qu'il la] kil si B9433, que il la li NA12791; et il la] il la F22548, F93; quistrent] lui quirent F5586; juenne et bele] biele iouene B9433, b. et i. F5586;

**4** en ot...autres] auoit eu deulz femes F5586; eü .ii. avant] eu ia .ii. autres F25545, eu .ii. F22548, F93, eu deuant deus femmes B9433; et ses] et eut son F5586;

**5** aucques] om. F5586;

**6** La dame] et la fenme F5586; environ] auecques NA12791; an] an et plus F25545; que onques...fist] kipau la soulaca B9433, ne toucha alui NA12791, point ne la soulassa F5586; ja soit] ia feust F93; soit] fust F22548;

**7** de l'an] de fois B9433; si vint] auint ke elle uint .i. iour B9433, u. F5586; et s'asist dejouste] d. F25545, et s a. delez NA12791, et s a. pres F5586; si l'appella] et la raisonna enteil maniere B9433, si lapele et li dist NA12791, et lui dist en telle maniere F5586;

**8** Dame] ma d. B9433; ai] oi F25545; nul soulaz] joie ne solas F25545, n. s. et nenul deduit NA12791; que je seüsse...conter] tel comme ie desire F22548, F93, ie ne uous sai ke taisir B9433, fors que ire et courrous NA12791, om. F5586; Sachiez] ie uos di bien F5586; anmer] a. par amours F5586;

**9** Ha!] fui F22548, om. F93, F5586, ha fait la mere biele B9433, cestoi NA12791; fille] f. dist lamere F5586;

**10** Certes dame] om. F5586; ferai] f. dist ele F5586;

**11** Veus le tu] ueustu B9433, ueulz tu dist la mere F5586; le tu faire] len faire F25545; par mon] m. F5586;

**12** Certes ma dame] par foi dist la d. B9433, par foi belle mere F5586; ma dame] d. F22548, F93, NA12791;



**13** «Je te lo que tu essaies avant ton signor».

**14** «Volentiers. Et de coi l'essaierai je, dame?»

**15** «D'une seue hante qui est en vostre vergier, qu'il ainme plus que tous les autres arbres: si la couperas, si verras qu'il en fera».

**16** «Se deus plect, il ne me tuera mie» dist la fille. **17** Atant s'en part la dame et s'en vient a son ostel. Ele demende ou ses sires estoit; **18** l'en li dist qu'il i ert alez esbatre sor son palefroi après son veneour as chiens. **19** Ele appelle .i. sien sergent:

«Ca vien, pran cele coingniee et vien après moi».

**20** «Dame, volentiers». **21** Il s'en entrent el vergier. Ele vient a l'ente:

«Coppe moi» fet ele «cele hante».

**22** «Ha! Dame, certes non ferai».

---

**13** te lo] te conseille F5586;

**14** Volentiers Et de] et de F25545, mere uolentiers et de B9433, mere u. de F5586; dame] om. F93, B9433, F5586;

**15** D'une seue hante] dung pommier F5586; seue hante] h. dist la mere B9433, h. NA12791; vostre] son B9433, F5586; plus que] mieus ke B9433; si la] tu le B9433, F5586; si verras] lors u. B9433, puis u. F5586; qu'il en fera] quel chiere il en f. NA12791;

**16** plect] om. F93; ne me tuera] ne tochira B9433; dist la fille] om. B9433, F5586; dist] dit F22548, NA12791;

**17** s'en part] semparti B9433, F5586; la dame] la fille de sa mere B9433, la fille F5586; et s'en vient] sen u. F22548, F93, et sen reuint B9433, et uint F5586; Ele demende] et e. d. F22548, F93, et demanda B9433, F5586;

**18** l'en] et on F22548, F93, on B9433, F5586; i ert] estoit F93, B9433, F5586; esbatre] esbanoier F22548, F93; sor son...as chiens] as c. F22548, F93, apres son ueneur sour son palefroi B9433, F5586;

**19** appelle] apiela B9433, F5586; .i. sien] lors s. B9433, .i. NA12791; sergent] s. seli dist B9433, serviteurs si lui dist F5586; Ca uien] ua B9433, F5586, u. ca NA12791; pran] si p. F5586; cele coingniee] une c. B9433, F5586; moi] m. en nostre uregier B9433, m. en cest iardin F5586;

**20** Dame] d. dist ses uarles B9433;

**21** Il s'en entrent] lors entrent B9433, F5586; el] ou F93, NA12791, F5586; Ele vient] et senuinent droit B9433, et uindrent F5586; Ele] et e. F93; vient] uint F22548, F93; a l'ente] au pommier la dame dist au seruiteurs F5586; fet ele cele hante] c. h. f. la dame NA12791, cestui pommier F5586; fet] dist B9433; cele] ceste B9433;

**22** Ha!] om. F5586; Dame] d. fait li siergans B9433; certes non ferai] om. NA12791; certes] om. F5586; ferai] f. car chou est la bonne ente ke mes sires aime tant B9433, f. fait li uallez NA12791, f. dame dist il car cest le bon pommier de monseignor F5586;

**23** «Si feras, jel te conmant».

**24** «Certes dame, non ferai: ce est la bonne ente mon signor».

«Baille ca la coingniee». **25** Ele la prent en sa main et commence a ferir et a destre et a senestre, tant qu'ele l'a coppee, **26** et cil la tronçonna. Et ele la commença a apporter, **27** en ce qu'ele l'aportoit, ses sires vient. **28** Il les esgarde:

«Comment, ou preistes vos ceste busche?»

**29** «Certes sire, quant je ving ore du moustier l'en me dist que vos estiez alez esbatre as chiens, et je sai bien que vos estés frileus et ceans n'avoit point de busche. Si alai en cest vergier, si coppai ceste ante».

**30** «Dame, je cuit que ce est ma bonne ante que vos avez coupee».

**31** «Certes sire, je ne sai». **32** Li sires descent, si i va garder, si treuve qu'ele fu coppee.

«Ha! Dame, malement m'avez servi. Ce est ma bonne ante que vos avez coppee».

**33** «Ha! Sire certes, je ne m'en pris garde. Et je le fis por vous, por ce que je sai que vos vendriez tous moilliez et empleus».

- 
- 23** Si...conmant] om. NA12791; feras] f. dist elle F5586; jel te] dit elle ie le te B9433;  
**24** Certes dame] om. NA12791, d. dist il F5586; Certes] om. B9433; ferai] f. fait li uallez NA12791; ce est...coingniee] om. B9433, F5586; Baille ca la] baille moi cele NA12791;  
**25** Ele la prent] lors prist e. mesmes la quingnie B9433, lors print la dame la coingnie F5586; Ele] et e. F22548, F93; prent en sa main] p. F25545, p. a ses mains F22548, F93; en sa] de sa NA12791; et commence] si c. NA12791; commence] commencha B9433, F5586; et a destre] a d. NA12791, F5586; senestre] s. et sus et jus F25545; l'a coppee] le colpa B9433, couppa F5586;  
**26** et cil] et si NA12791, et le seruiteur F5586; tronçonna] troussa F5586; Et ele...apporter] et lenaporta enmaison par le commandement sa dame B9433, et porta aloustel par le conmandement de sa dame F5586; Et ele la commença] et len commencent NA12791; la commença] c. F22548, F93; apporter] a. a hostel NA12791;  
**27** en ce qu'ele l'] entretant quil F5586; en ce] et ence F25545; qu'ele] ke cil len B9433; l'aportoit] portoit ens F22548, F93, portoit ce F5586; ses sires] le sire F5586; vient] uint B9433, uint et le uit F5586;  
**28** Il les esgarde...busche] ki sesmierueilla queil busse cestoit et demanda ala dame dont celle busse uenoit B9433, et ce meruoilla quelle buche cestoit et demanda aladame dont celle buche uenoit F5586; les esgarde] les esgarda F22548, la regarda F93, esgarda NA12791; comment...preistes] quest ce fait li sires ou portez NA12791; comment] c. dame F22548, F93; ceste] cele F22548, F93;  
**29** sire] s. dist elle B9433; ving ore] fui ore uenue B9433; l'en] on F22548, F93, B9433; esbatre as chiens] as cans e. B9433, chacier NA12791; esbatre] om. F22548, F93; chiens] champs F93, F5586; frileus] froilant F5586; et je sai bien] si sai b. B9433, F5586; estés] i e. F25545; et ceans] et ke c. B9433, F5586; en cest] el B9433, en cel NA12791, ou F5586; si coppai] et c. B9433, F5586; ceste ante] cest pomnier F5586;  
**30** Dame] d. dist il B9433, F5586; cuit] croi F5586;  
**31** Certes] om. B9433, F5586; sire] om. F22548, F93, s. dist la dame F5586;  
**32** Li sires] lors F5586; descent] descendi B9433, F5586; si i va] et iala B9433, et ala enson uergieiz F5586; i va] ua F22548, F93, NA12791; si treuve] et trouua F5586; treuve] trouua B9433; qu'ele] que lente NA12791, que son bon pomnier F5586; Ha! Dame] d. B9433, ha d. dist il NA12791, d. dist il F5586; malement] mal F5586; servi] s. fist il F22548; Ce est...ante que vos] qui mon bon pomnier F5586; Ce est] car chou e. B9433; avez] m a. F22545, F22548, F93;  
**34** Ha! Sire certes] c. s. F22548, F93, ha s. por dieu merci c. F5586; pris] preist F93, prenois F5586; Et je le] ie le F5586; por vous] p. amor de u. F25545, om. F5586; sai] sauoie F22548, F93, F5586; tous] om. F5586; et empleus] om. F5586; empleus] touz e. F22548, F93;

**34** «Dame por ce leiré je ester, que vous le feistes por moi».
 **35** Atant remestrent jusqu'a lendemain. La dame revint a sa mere, et l'une salue l'autre. **36** La mere li demenda comment il li estoit. Et ele li dist:
 «Molt bien. **37** Je ai mon signor essayé».
 **38** «Couppas tu l'ante?»
 «Oïl».
 «Et que dist il?»
 **39** «Certes, il nen fist mie grant semblant qu'il fust iriez. **40** Certes dame, or veul je amer».
 **41** «Non feras, bele douce fille, lai ester». **42** Et ele li dist:
 «Certes dame, non ferai. Je ne m'en tenroie mie».
 **43** «Bele fille, des que tu ne tendroies mie, or te dirai que tu feras».
 «Et quoi?»
 «Essaies le encores».
 **44** «Certes dame, volentiers. Et de quoi?»
 «Jel te dirai. Il a une levriere, que il a plus chiere que riens de mere nee. **45** Il ne soufferoit pas que .i. des sergens la remuast dejuste le feu, ne que nus la peüst se lui non».

---

**34** Dame] a paine F25545, d. dist il F5586; leire je] le croie F5586; ester] atant B9433; moi] m. essayer F5586;
 **35** Atant remestrent] ensi remest B9433; remestrent] remest F22548, F93, demoura F5586; La dame] ke la d. B9433, F5586; revint] reuint F25545, ala B9433, F5586; a sa mere] au moustier et trouua sa m. B9433, F5586; et l'une] l u. B9433; salue] salua NA12791, F5586;
 **36** demenda] demande F25545; li estoit] i e. NA12791, lui e. F5586; Et ele li dist Molt] celle respondi mere B9433, mere dist elle F5586; li dist] d. F93
 **38** Couppas] la mere dist c. F25545; l'ante] l a. dist lamere B9433, le pomnier dist lamere F5586; oïl] o. uoir F22548, F93, NA12791, dame o. B9433, dame dist elle o. F5586; et que dist il] ke ten fist il B9433, que te feist il F5586; dist il] te d. il F22548;
 **39** Certes] c. dame noient B9433; nen fist mie grant semblant] ne me f. neant ne g. s. ne f. il F5586; nen] ne NA12791; fust] en fust B9433;
 **40** Certes dame] etsachies ke B9433, saichiez uroiment que F5586; amer] a. par amours F5586;
 **41** Non feras...fille] souferas bele douce f. F25545, non fera bele douce f. or F22548, F93, non feras bieles f. B9433; lai] lesaez NA12791;
 **42** Et ele li dist] om. F22548, F93, F5586, celle repondi B9433; dame] mere B9433, belle mere F5586; mie] m. por riens F25545;
 **43** des que...mie] puis kensi est B9433, F5586; des que] puis q. F22548, F93; or te] ie te F5586; et quoi] om. F5586; essaies le] e. F22548, F93, dame e. le NA12791;
 **44** dame] mere B9433, belle mere F5586; quoi] q. dist la fille F5586; jel te dirai] om. F22548, F93, ie te dirai de quoi NA12791; dirai] d. dist lamere F5586; a plus chiere] aime B9433, F5586; riens de mere nee] chouse du monde F5586; riens] nule r. F22548, F93; de mere] om. B9433;
 **45** Il ne] et ne B9433, ne il ne F5586; pas que...sergens] q. nul F5586; la peüst] la peusist B9433, li donnast amengier NA12791; .i.] nuls F22548, F93; le feu] lui F5586; lui non] n. li F93, il n. fai si lochire B9433; la peüst] li donnast amenger F5586; se lui non] fors l. F5586;

46 «Je l'occirrai ennevois» dist la fille.

47 «De par dieu» dist la mere. 48 Atant s'en partent l'une de l'autre. 49 La dame s'en vient a son ostel. Il fu tart, li feus fu biaux et ardi cler. 50 Et les lis furent bien parez de beles coutes pointes et de biaux tapis. 51 Et la dame fu vestue d'une pelice d'escureus toute fresche. 52 Et li sires vient des chans a tout les chiens. 53 Et ele se lieve encontre lui, si li oste sa chape, et li vout oster les esperons, si s'obeist a lui molt. 54 Et apporte un mantel d'escarlate et met as espales de son signour et appareille .i. chaire. 55 Et li sires si assiet et la dame s'assiet d'autre part sor une selle. 56 Et li chien monterent de toutes pars en ses lis. Et la levriere vient, si se couche sus le peliçon a la dame.

---

46 Je l'occirrai...fille] mere dist la fille uolentiers B9433, et ie te comende que tu locies F5586; ennevois dist la fille] anuit F22548, F93; fille] dame NA12791;  
47 De par...mere] om. B9433, belle mere uolentiers F5586;  
48 s'en partent] se departiront F5586; partent] partirent B9433; l'une de l'autre] om. F22548, F93, NA12791;  
49 La dame s'en vient] et ala la d. F5586; s'en vient] u. NA12791; vient] uint F22548, F93, B9433;  
Il fu tart] quant uint au soir F5586; biaux et ardi cler] grans et b. B9433; biaux] alumez F22548, F93, alumez grant F5586; et ardi cler] et beauls F5586; ardi] art F93;  
50 les lis] li lit B9433, NA12791, F5586; biaux] bons B9433;  
51 Et la dame] la d. B9433, F5586; fu vestue] u. NA12791; pelice] belle p. F5586; d'escureus toute fresche] de ermine F22548, F93; fresche] f. et noeue B9433, f. bonne NA12791, neufue F5586;  
52 Et li sires vient] lors uint li s. B9433, F5586; vient] fu uenus F22548, F93; des chans a...chiens] de chacier F22548, F93, NA12791; a tout les chiens] om. B9433, F5586;  
53 Et ele se lieve] celle se drecha B9433; Et ele] la dame F22548, F93, e. NA12791, et la dame F5586;  
lieve] leua F22548, F93, F5586; si li oste...a lui molt] om. F22548, F93; si li oste] et rechieut B9433, et retempt F5586; et li vout oster...a lui molt] om. F5586; oster] deschaucier NA12791; si s'obeist a lui molt] mais il ne uaut B9433, si o. m. a l. NA12791;  
54 Et apporte] la dame li aporta B9433, si a. NA12791, puis lui aporta F5586; Et apporte...chaire] om. F22548; escarlate] e. foure de uair B9433; et met] uert NA12791, et le lui mist F5586; met] mist B9433; as espales] sus les e. F5586; de son signour] om. F5586; de son] s. NA12791; et appareille] et puis li appareilla B9433, apres lui appareilla F5586;  
55 Et li sires...selle] et puis sasisent ambedui iouste lefeu F22548, et puis sassistent contrelui iouste le feu F93; Et li sires si assiet] si lasist B9433, si ifait asaier son s. NA12791, le s. asist dune part du feu F5586; s'assiet] serasist B9433; s'assiet dautre part] de l a. F5586; selle] caiere B9433;  
56 Et li chien...lis Et] om. F22548, F93; Et li chien] li c. B9433, F5586; en ses] par les B9433, sus les F5586; Et la levriere...dame] om. F5586; vient si] om. F22548, F93, senuint B9433, u. que li sires amoit tant NA12791; se couche] se coucha F93, couchier B9433;

---

53 *Da qui F22548, F93 sembrano allontanarsi dagli altri testimoni della famiglia, come già detto nel capitolo Per l'edizione critica del Roman des sept sages.*

**57-58** et ele esgarde .i. des bouviers, qui fu venus de la charrue; si ot son coutiel a sa ceinture. La dame saut se'l prent et en fiert la levriere parmi le boiaus, si que toz ses peliçons en fu ensenglantez et li fouiers. **59** Et li sires esgarda cele mervoille:

**60** «Dame, comment fustes vos si osee que vous osastes ocirre ma levriere?»

**61** «Conmant, sire? Dont ne veez vous chascun jour conmant il nous atorment? **62** Il ne passera ja .ii. jors qu'il ne nous conviengne faire buee por vos chiens. **63** Par la mort dieu, je ferroie ainçois .i. chien de mes mains qu'il alassent par ceans einsis. **64** Ore esgardez de ma pelice que je n'avoie onques mes vestue comment ele est conraee! Cuidiez vos que je nen soie iree?» **65** Et li vieus sages ses sires respont:

«Certes dame, malement avez exploitié, et mais gré vous en sai. Mes je lairai ores ester a ceste fois que je nen parlerai plus».

---

**58** et ele...parmi le cors] la dame enfu courecie si prist .i. coutel que .i. garcon tenoit si en ocist la leuriere F22548, F93; et ele esgarde] la dame regarda B9433, et la dame e. NA12791, la dame regarda que la leuriere se gisoit sus son pellisson et uit F5586; qui fu venus...charrue] om. F5586; fu venus] estoit u. B9433; si ot son] et ot s. B9433, et trait F5586; son coutiel] .i. grant c. NA12791; a sa ceinture] om. F5586; La dame saut...boiaus] la d. uint aubouuier et traist le coutiel et en ferit la leuriere parmi les boiaus B9433; La dame...se'l prent] et puis en ferit F5586; La dame] et la d. NA12791; et en] si en NA12791; boiaus] cors F25545, boiaus si locist toute morte NA12791, cors et locist F5586; toz ses peliçons] sa pelice B9433; toz] om. F22548, F93, NA12791, son F5586; en fu] enfu touz NA12791; ensenglantez] tos e. F22548, F93, F5586; et li fouiers] om. F93; et li] et tous li F22548; fouiers] f. touz honniz NA12791;

**59** Et li sires esgarda cele mervoille] li s. les garda F22548, le seigneur la regarda si dist F93; Et li] li B9433, le F5586; esgarde] esgarda NA12791, regarda F5586; cele mervoille] la m. se li dist B9433, c. m. si fu trop corrouciez malement NA12791, ce et lui dist F5586;

**60** Dame comment] c. d. F25545, NA12791; fustes] pour quoi f. NA12791; osee] hardie F22548, F93, hardie ne si o. NA12791, o. ne si hardie F5586; que vous osastes...ma levriere] dauoir ma l. occise deuant moi F5586; osastes ocirre ma levriere] ma l. aues ochise deuant moi B9433; ocirre] tuer F22548, F93; levriere] l. deuant moi NA12791;

**61** Conmant sire Dont] om. F22548, s. F93, ha s. dist la dame B9433, F5586; chascun...atorment] comment ele atourne ces liz F22548, comment elle a atourne ces lictz F93, il nous a. c. iour B9433; il nous] uoz chiens NA12791; atorment] a. ces liz NA12791, om. F5586;

**62** Il ne...chiens] chascun iour me couuient faire lauer .iii. fois pour uos c. F22548, F93; Il ne passera...nous conviengne] il nos conuient F5586; .ii.] trois B9433; nous conviengne] c. ceanz NA12791;

**63** Par la mort...einsis] om. F22548, F93; la mort dieu] ma foi dist elle F5586; qu'il alassent] que ie souffrisse que il a. NA12791; ferroie ainçois .i. chien de] les estranlerioie a. a B9433, les estrangleie auant a F5586; de mes mains] m. d. meins NA12791; mains] deuls m. F5586; alassent] aillant F5586; par ceans einsis] e. p. s. F5586;

**64** Ore...iree] om. F22548, F93; de ma] ma NA12791; comment ele est conraee] queille elle est atournee B9433, F5586; conraee] atournee NA12791; iree] lie B9433, pas i. maudeca mau dela len naura ia noise ceanz fors pour uoz chiens NA12791, corrocee certes dist elle oui F5586;

**65** Et li vieus...respont] om. F22548, F93; Et li vieus] li u. B9433, F5586; ses sires] om. NA12791, F5586; respont] li dist B9433, dist F5586; malement avez] molt auez mal F22548, F93, mal a. NA12791, F5586; exploitié] fait qui ma leuriere auez ocise F5586; et mais gré vous en sai] ie u. en s. moult mal g. F5586; mais gré] et moult mau g. F22548, F93; lairai] le l. B9433; ores ester] atant e. B9433, F5586; a ceste] c. F22548, F93; que...plus] om. F22548, F93; je nen parlerai plus] plus n. parlerai B9433, je nen ferai ores p. F5586;

**66** «Par foi, sire, vos ferois de moi vostre plesir, car je suis toute vostre. **67** Certes sire, molt m'en repent de ce que je l'ai fait» **68** si commence a plourer «car je sai bien que vos l'amiez molt. Si me poise de ce que je ai fet trop irié».

**69** Li sires, quant il la vit plorer, si less'ester tant que vint **70** a lendemain. Et la dame s'en vient au moustier a sa mere. **71** La mere la vit venir, si la salue, et ele li. **72** La mere l'appella et li dist: «Ore, bele fille, comment vous est?»

«Dame bien. Or di je de verité que je veul amer».

**73** «Ha! Bele fille, si ne t'en porras tenir».

**74** «Certes dame, je non»

**75** «Belle douce fille, ja me suis je tenue toute ma vie a ton pere, que onques folie ne fis, ne talent nen oi».

**76** «Ha! Dame, il n'est mie einsinc de moi com il fu de vous, car mes peres estoit jeunes et vos jeune quant il vos prist, si eustes vos joies ensamble. Mes je n'ai du mien joie ne solas, si m'en convient a pourchacier».

«Et qui anmeras tu bele fille?»

---

**66** foi] ma f. F5586; sire] s. fait la dame B9433, NA12791, s. dist la dame F5586; ferois] ferez F22548, en ferez F5586; de moi] om. F5586; vostre] tout u. F22548, u. et mout menrepench B9433;

**67** Certes sire...einsis] et bien sachiez que ien ai molt grant repentance de ce que iai meffait F22548, F93; Certes sire] om. B9433, mes NA12791, et moult F5586; m'en] me NA12791; l'ai fait] ai f. B9433, NA12791; fait] f. ensis F25545, F22548, F93;

**68** si commence a plourer] om. B9433; si commence] lors commenca F22548, F93, F5586; plourer] p. et affaire molt merueilleus duel et dist sire ie men repent molt F22548, F93, p. molt durement F5586; car je...trop irié] om. F5586; sai] sauoie F22548, F93; bien] b. fait ele NA12791; vos l'amiez...irié] ce estoit la riens el monde que uos plus aimes comme de par chiens F22548, F93; l'amiez] mames B9433; me poise] men p. B9433, NA12791; de ce] molt de ce B9433; ai fet trop irié] ai tant courechie si uausise mieus auoit le bras brisie lors commencha aplourer B9433, uous ai courroucie NA12791;

**69** Li sires quant] q. li s. F22548, F93, B9433, et q. li s. F5586; less] lessa B9433, F5586; la vit] loi F22548, F93; plorer si less] p. si en ot molt grant pitie et le lascia F22548, F93, p. lessa NA12791; ester tant que vint] atant e. F93, atant e. iusca B9433, F5586;

**70** a lendemain] l e. F22548, F93, B9433; Et la dame s'en vient] quant sa mere fu uenue F22548, F93, kelle ala B9433. F5586, quele uint NA12791; a sa mere] om. F22548, F93, et trouua sa m. B9433, si trouua sa m. F5586;

**71** La mere...ele li] om. F5586; La mere...venir] om. B9433; La mere] et sa m. F22548, F93; salue] salua NA12791; et ele li] om. F22548, F93;

**72** La mere...dist] et li demanda F22548, F93, se li d. comment elle auoit oure B9433, qui lui d. F5586; et li dist] om. NA12791; ore] om. F22548, F93; est] e. auenu F22548, e. il auenu F93; dame bien] d. moult b. F22548, F93, d. dist elle b. F5586; Or di] ore uous di F22548, mais ore uous di F93, si uous di B9433, et saichez F5586; de verité] pour uoir F22548, F93, F5586; que je] q. ores F5586; amer] a. par amours F5586;

**73** Ha...tenir] car en nule manere ie ne men puis plus tenir F22548, F93; si ne] ne F5586; fille] f. dist la mere B9433; porras] poroies B9433; tenir] tu t. F5586;

**74** Certes...non] om. F22548, F93; dame] mere B9433, belle mere F5586; je non] n. NA12791, F5586;

**75** Bele...oi] om. F22548, F93; Belle douce fille] dea belle f. F5586; ja me suis je] ie me s. F5586; douce] om. B9433; toute ma] tous les jours de F25545, F22548, F93; toute ma vie a ton pere] a ton p. toute ma u. F5586; nen oi] ne men print F5586;

**76** Ha!...anmeras tu] om. F22548, F93; Dame] biele mere B9433, F5586; il n'est] ce nestois pas F5586; n'est] nestoit B9433; moi come il fu de vous] de u. c. il est de m. B9433, de u. c. de . F5586; jeunes] i. homs F5586; jeune] i. fenme F5586; ensamble] e. et uos deduiz NA12791; joie] ne i. NA12791; a pourchacier] p. B9433, p. ailleurs F5586; anmeras tu] a. tu dist la mere F5586; bele fille] om. F25545;

77 «Certes, jel vous dirai. Qui m'en a ja fait proier, 78 le provoire de ceste vile».

«Voire?»

«Certes, dame voire. 79 Je n'anmerioie pas .i. chevalier, car il se gaberait de moi et vanteroit et si me demanderoit mes gages a engagier».

80 «Diva» fait la mere «car fai encores a mon consoil? Que tu ne verras ja si male vengeance ne si cruel conme de viel honme».

81 «Dame, volentiers, j'en ferai a vostre consoil».

82 «Bele fille, essayés le encores».

«Dame, volentiers».

«Ore, de quoi l'essaieras tu?» dist la mere.

«Certes, dame, il sera jeudi le jor de Noel, si tenra mes sires molt grant cort, 83 que tuit li vavassor de ceste vile i seront. Et je me serrai au chief de la table en .i. chaire.

- 
- 77 Certes...proier] om. F22548, F93, iamerai F5586; Certes] mere B9433, om. NA12791; jel  
vous] ie u. NA12791; Qui] et q. F25545: Qui...proier] le prouoie de cheste uille ki ia men a fait p.  
B9433;
- 78 Le provoire...voire] om. F22548, F93; provoie] prestre F5586; vile] u. dist lamere B9433, u. dist la fille qui men  
fist priez piessa F5586; Voire Certes...voire] le prouaire u. uraiement NA12791, om. F5586; Voire Certes]  
c. B9433,
- 79 Je...engagier] om. F22548, F93; Je n'anmerioie] ie n amerai F5586; .i. chevalier] c. B9433, F5586;  
se gaberait] g. F5586; gaberait] moqueroit NA12791; et vanteroit] om. F5586; et si  
me] et me B9433, NA12791, et F5586;
- 80 Diva...viel honme] bele fille or lensaie encore si te dirai de quoi F22548, F93; Diva fait la mere] d.  
bele fille NA12791, fille dist la m. F5586; Diva fait] fille dist B9433; car fai encores a] croi F5586;  
encores a] par B9433; Que tu] tu B9433, car tu NA12791, F5586; ja si male vengeance ne  
si cruel] ia u. si m. ne si c. B9433; vengeance] iustice F5586;
- 81 Dame...consoil] om. F22548, F93, B9433, F5586;
- 82 Bele fille...Certes dame] om. F22548, F93; Bele fille] om. B9433; Dame volentiers] mere u. B9433,  
F5586; Ore...Certes dame] de coi lessaierie biele m. ie te dirai decoi B9433; Ore] et NA12791, F5586;  
dist la mere] om. NA12791, belle fille F5586; Certes dame] c. fait la d. NA12791, ie le uos  
dirai dist elle F5586; sera jeudi le jor] est demain la ueille F93; jeudi le jor] demain la ueille  
F22548; si tenra mes sires que mon s. t. F5586; mes] ton F22548, F93, B9433; molt grant  
gort] si g. c. B9433, F5586;
- 83 que] si q. F22548, F93; tuit li vavassor] li u. F22548, F93, t. lirice homme B9433; vavassor]  
uenasseurs F5586; i seront] isserons F25545, iuenront F22548, F93; Et je me] ie me F5586; au  
chief de la table en .i. chaire] en une c. au c. de la t. F5586; je me serrai] tu serras F22548, F93, tu te serras B9433;  
chief] bout F22548, F93; chaire] molt haute c. F22548, F93;

**84** Et quant li premiers mes sera assis, je meslerai mes cles es franges del doublier, **85** si me leverai, si trairai tout a moi. **86** Einsinc aurai essaié mon signour par .iii. fois».

**87** «Or va,» dist la mere «deus te doint bien faire». **88** Ele s'en part atant et s'en vient a son ostel. Ele servi molt bien son seignor et mout bel, **89** tant que li jors de Noël vint. **90** Li vavassor de la vile furent venu et des dames assez. Les tables furent mises et les doubliers et les sallieres et li coutel. Il s'asistrent, li sires les fist aler a seoir. **91** Et la dame s'assist au chief de la table en .i. chaire. **92** Li sergent apporterent le premier mes sor la table et les saveurs; **93** et en ce que li vallet encommencerent a tranchier, **94** la dame entort ses clez es franges del doublier. Ele se lieve, si fait .i. grant pas arrieres, si viennent toutes les escueles ensamble, si espandent.

- 
- 84** je meslerai mes] tu bouteras tes F22548, F93, tu mesleras tes B9433; meslerai] en m. F25545;  
mes cles...doublier] ses filembres de lanape tes cles B9433; del doublier] dela nape F22548, F93,  
dela touaille F5586;
- 85** si me leverai si trairai...mont] et puis te leueras et trairas toute la nape a toi F22548, F93, et trairas tout atoi B9433;  
si me] lors me F5586; si trairai] et t. F5586; moi] m. en .i. mont F25545;
- 86** Einsinc aurai essaié mon signour] et ansi auras bien ton s. e. F22548, F93, e. auras ton s. e. B9433;  
essaié mon signour] m. mari e. F5586; aurai essaié] sera li e. NA12791;
- 87** Or va dist la mere] dame volentiers or ten ua F22548, F93, ore biele fille B9433; va] om. F5586;  
doint] doivent F5586; dist] fait NA12791; mere] m. bele fille NA12791; deus te doint bien  
faire] si ten laist dieu b. gioir B9433; doint] laist F22548, F93; bien faire] molt b. f. F93, bien ioir F5586;
- 88** Ele s'en part...et s'en] atant ses despartierent et celle sen B9433, atant se despartierent et la fille F5586; Ele  
s'en part atant et] cele sen uint a. NA12791; part atant] parti F22548, F93; vient] uint F22548, F93,  
F5586; Ele servi molt] m. s. F22548, F93; molt bien son seignor] son seignor m. b. NA12791, F5586; bien]  
b. et bel F22548, F93, B9433; et mout bel] om. F22548, F93, B9433, F5586;
- 89** li jors de Noel vint] u. le i. de n. F5586; vint] fu uenus B9433;
- 90** vavassor] u. et li riche homme B9433, uenasseurs F5586; de la vile] dou pais et autres assez F22548, F93;  
furent venu] uindrent alancien sage F22548, iuindrent alancien sage F93, f. tuit uenu NA12791, f. touz  
assemblez leanz F5586; et des dames...assez] om. F22548; et des dames assez] e a. de d. aussi  
F5586; dames] d. et des damoiselles F25545; doubliers] napes NA12791, F5586; Et il  
s'asistrent...seoir] om. F5586; II] et tuit F22548, F93, il B9433, NA12791; asistrent] asisent  
B9433; li sires les...seoir] om. F22548, F93, li s. sasis B9433; aler] om. NA12791;
- 91** Et la dame] la d. B9433; s'assist] sist B9433; au chief de la table en .i. chaire] en une chaire  
au chief de la t. F5586; au chief de la table] om. F22548, F93, B9433; chaire] molt riche c. F22548,  
F93;
- 92** Li sergent] les seruiteurs F5586; apporterent] assisent B9433; sor la table] om. B9433;  
et le saveurs] om. F93, F5586, et la saueur sour la table B9433;
- 93** et en] en F22548, B9433; en ce...tranchier] ainsi comme les uenasseurs commencerent amengier et  
atrancher F5586; tranchier] drecier F22548, F93;
- 94** entort] entorcele F22548, F93, entorteilla B9433, estort NA12791, mesla F5586; es franges del  
doublier] en un d. es f. de la nape F22548, F93, es filembres de la nape B9433, es f. de la nappe F5586; Ele  
se lieve si] et F22548, F93, puis se leua et B9433, F5586; fait .i. grant pas] deus pas B9433, fist ung p.  
F5586; grant] molt g. F22548, F93; arrieres] auant F22548, F93; si viennent...espandent] si tira la nape  
asoi et uiersa quankilauoit sour la table B9433, et tira la nappe asoi et versa quanque auoit dessus F5586; si viennent  
toutes] en ce que elle passa auant les F22548, F93; ensamble si espandent] commencerent aespandre F22548, dela  
table commencerent aespendre F93; ensamble] om. NA12791; espandent] e. sur la table NA12791;



**95** Li sires fu iriez de ceste chose. Et la dame oste les cles, qui estoient entorteilliés el doublier.

**96** «Dame,» dist li sires «malment avez exploitié».

**97** «Par foi sire,» dist la dame «je nen poi mes. **98** J'aloie querre vostre bon coutel qui n'estoit mie sor ceste table, si m'en pesoit».

**99** «Ore dame, de par dieu, or nous apportez autres doubliers». La dame fet apporter autres doubliers et l'en apporte mes. Il mengierent lieement; **100** li sires ne fist nul samblant de s'ire.

**101** Et quant il orent assez mengié, et li sires les ot molt honnourez, il se departirent. **102** Li sires souffri cele nuit, tant que vint a lendemain. Li sires dist a la dame:

---

**95** Li sires] quant li s. uit ce si en NA12791; fu] en fu B9433, F5586; iriez de ceste chose] coroucies F22548, F93; iriez] mout i. B9433, F5586; de ceste chose] om. B9433, NA12791; oste les cles] tira ses c. asoi F22548, F93, osta l. c. B9433; oste] om. NA12791; entorteilliés] entorses F25545. entorelies F22548, F93, enlassies F5586; el doublier] en la nape NA12791, auls franges de la touaille F5586; el] ou F93;

**96** dist] fait F22548, F93, dit NA12791; malment avez] comment uos a. m. B9433, tres mal a. F5586;

**97** Par foi sire] ciertes B9433, F5586; par foi] ma foi F22548, F93; dist la dame] om. F22548, F93; je nen] sire ienen F5586; poi] puis F22548, F93;

**98** J'aloie] car ie a. F5586; querre] querant F22548, F93; vostre] mon F5586; bon coutel] c. F22548, F93, b. c. de table B9433, b. c. ataillier NA12791, c. por tailler F5586; qui...pesoit] om. F22548, F93; sor ceste table] chi B9433, sur la t. NA12791, F5586; pesoit] poise F5586;

**99** Ore dame de par dieu] d. dist li sires ensi est o. B9433, F5586; La dame...doubliers] et elle si fist B9433; autres doubliers] a. mes F22548, F93, a. napes NA12791, F5586; La dame fet apporter...apporte] puis aporta on F22548, F93, elle laporta et leurs fist uenir F5586; et l'en] on leur B9433; mes] autre m. F93, autre B9433; il mengierent lieement] si m. F22548, F93, et m. l. B9433, et il m. l. NA12791;

**100** li sires...s'ire] om. B9433, F5586; nul] point F22548, F93, mie NA12791; de s'ire] quil fust corouciez F22548, F93, de estre courrocie NA12791;

**101** Et quant...departirent] et apres menger le sire les remercia et se departirent F5586; Et quant...li] apries mangier li sires les mierchia tous et B9433; Et quant] q. F22548, F93; assez mengié] m. et les tables furent ostees F22548, F93; molt honnourez] bien h. NA12791; honnourez] h. et festiies F22548, F93; il se departirent] il sen partirent F22548, F93, si sen d. NA12791;

**102** Li sires] et le seigneur F93, li sages B9433; souffri] se s. NA12791; cele nuit] om. F22548, F93; tant que vint...dame] iusqua lendemain tant que la nuis fu passee que li sires dist ala dame F22548, F93, alendemain li sires araisouna la d. et li dist B9433; tant que vint] et quant uint F5586; dist a] uint a F25545, apela NA12791, dist a F5586; dame] d. si li dist NA12791;

## XXVI

**1** «Dame, vous m'avez fait .iii. entretes mauveses. Se je puis, vos ne me ferois pas la quarte:  
**2** ce vos fet faire mavais sanc. A sennier vos convient». **3** Il mande le saineur et fet faire le feu.  
**4** Et en ce que li feus fu fais grans, il s'en vient a la dame:  
«Que est ce» fet ele «que volez vos fere? **5-6** Je ne fui onques sainnié en ma vie».  
**7** «A faire l'estuet,» dist li sires «les .iii. entretes que vous m'avez faites, ce vos a fait fere mauvais sanc».  
**8** Il li fait despoillier le destre bras et li fait chaufer au feu. **9** Li sainnierres fiert et li sanc li vole grant hors dou bras, **10** et une betumee en issi et li sancs vermaus après. **11** Il la fet estanchier et li fait l'autre bras trere fors de la robe. **12** La dame commença a crier, mes riens ne li valut.

---

## XXVI

**1** dame] d. d. F25545, d. dist li sires F22548, d. fait le seignor F93, om. F5586; entretes mauveses] malles ires F5586; mauveses] om. F93; Se je] mais se ie F22548, F93, et se iou B9433, F5586; ferois] ferez F5586;  
**2** ce] tout cou B9433, F5586; a sennier vos convient] il uous c. faire s. F22548, F93, il u. c. s. B9433;  
**3** Il mande le saineur et fet faire le feu] il fist faire le feu et puis manda le s. B9433, il fist fere le feu et menda le barbier F5586; Il mande] maintenant manda F22548, F93; saineur] barbier F22548, F93; fet faire] fist f. F22548, F93;  
**4** Et en ce...dame] et quant il ot fait le feu grant la d. uint a son seigneur sili dist F22548, F93, quant li feus fu grans il li dist B9433, et quant le feu fut grant si lui dist F5586; li feus] f. NA12791; grans] om. NA12791; il s'en vient] u. NA12791; Que est ce...fere] om. B9433, F5586; Que] si li dist q. F93; fet ele] sire F22548, F93; volez vos] uous uolez F22548, F93;  
**5** Dame fait il ie uous ueul faire saignier F22548, F93, dame dame sainnier uous couvient B9433, dame il uous conuient saignier F5586;  
**6** je] ha sire por dieu merci ie F22548, F93, sire fait elle ie B9433, sire dist elle ie F5586; onques] o. anul iour F93; sainnié en ma vie] anul iour s. F22548; en ma vie] om. F93; vie] u. par lamort dieu non serai ie lui B9433;  
**7** A faire l'estuet dist li sires] dist li sires faire le uous couvient car F22548, certes fait le seigneur f. le uous conuient car F93, en non dieu dame dist li sires f. l e. B9433, affaire le conuient dist le sire F5586; dist li sires] om. F25545; Les .iii. entretes...sanc] om. F5586; .iii.] om. F22548, F93, deus B9433; ce vos a fait fere] uous uiennent de F22548; ce] sachies ke ce B9433; fait fere] uient de F22548;  
**8** Il li fait despoillier le] tantost le fist saignier uausist ou non du F22548, F93, li sires f. d. le B9433, lors lui fist d. le F5586; destre bras] b. d. F93; et li fait] et B9433, et li fist F5586; chaufer] bien c. F5586; feu] f. pour mieuz seinnier NA12791;  
**9** Li sainnierres] et li s. NA12791, le barbier F5586; fiert...bras] le signa tellement que F5586; fiert] iferi F22548, F93, B9433; et li sanc] li rais du sanc F25545; sanc...bras] et li s. sailli fors a molt grant randon F22548, et li s. sailli hors dela robe amoult grant randon F93, et li s. uole hors NA12791; li vole grant] enuola B9433; bras] b. gros B9433;  
**10** et une betumee...après] et quant ele ot assez sennie NA12791, lemauuais sang uint le premier et le uermoil uint a. F5586; une betumee] une molt grant b. F22548, F93, et une fleume en issi et rouge b. B9433; en issi] om. B9433; et li] tant que li F22548, F93, B9433; après] en sailli F22548, en issi F93, uint B9433;  
**11** Il la fet estanchier] puis li fist cel bras e. F22548, F93, li fist chelui brach e. B9433, li sires la fait e. NA12791, et quant le sire le uit si fist celui bras e. F5586; et li fait] puis fist B9433, et lui fist F5586; fait l'autre] fist l a. F22548, F93, f. NA12791; bras] om. F22548, F93, NA12791; trere fors de la robe] courre hors de la manche B9433, le braz senestre h. de deouz la r. NA12791, tirez auant F5586;  
**12** La dame] quant la d. uoit ce si NA12791; conmença] commence NA12791; crier] braire F22548, F93, c. et abraire NA12791;

-----  
**10** Il "betumee" di F25545 vale "fango", "bitume". Forse in questo caso va interpretato come un fluido corporeo di colore scuro.

**13** Il li refait chauffer, et li sainnierrez fiert autressi, **14** et autretel issi de cel bras comme de l'autre, tant que li vermaus sans i vint. **15** Li sages vit le sanc vermeil, si la fet estanchier, **16** si la fait porter en son lit en sa chambre. Et ele commence a crier et a braire et manda sa mere et ele i vint.  
**17** Quant ele le vit, si li dist:  
 «Ha! Dame, morte suis!»  
**18** «Conmant?» dist la mere.  
**19** «Il m'a fait sainnier».  
**20** «Ore fille, as tu talant d'anmer?»  
**21** «Certes dame, je non. Ja seroie je morte».  
**22** «Fille, je le te disoie bien: tu ne verras ja si cruel vengeance comme du viel homme».  
**23** «Certes belle mere, je n'anmerai jamés».  
**24** «Par foi, tu feras que sages, belle fille chiere».

---

**13** li refait chauffer] li fist autre bras c. F22548, F93, li fist le brach escaufer B9433, le sire lui fist le braz c. F5586; chauffer] rechauffer le braz senestres NA12791; et li] li F22548, F93; sainnierrez] barbier F5586; fiert autressi] iferi a. F22548, F93, iferi B9433, f. NA12791, la saigna F5586;  
**14** et autretel...i vint] et sanc enuole NA12791, comme auant en celui braz F5586; et autrel...l'autre] li rais enuola hors del brach gros et une fleume en issi et rouge betumee B9433; et autretel...de] comme en F22548, F93; vermaus sans] s. u. F22548, F93; i vint] en issi F22548, F93, u. B9433;  
**15** Li sages...la fet] il li fist celui bras B9433, quant li sires uoit que ele en a assez si NA12791, et puis la fist F5586; Li sages] quant li s. F22548, F93; fet] fist F22548, F93; estanchier] e. tout auteil betumee issi de cel bras comme de l'autre B9433  
**16** si la fait] et le fist F22548, F93, puis le fist B9433, et la f. F5586; en son lit en sa chambre] en la c. en s. l. F22548, F93, a s. l. en sa c. B9433, en la c. et couchier e. s. l. F5586; et ele...braire] la dame fist moult grant deul F5586; et ele] cele F22548, F93, B9433; commence] commencha B9433; et manda] elle mande F22545, si m. B9433, si a maintenant mande NA12791, et m. querir F5586; et ele i vint] et quant ele le uit F22548, F93, et ele u. B9433, F5586;  
**17** Quant] et q. NA12791; ele] la fille F5586; vit] u. si commence a crier NA12791; Ha! Dame] bele mere F22548, F93, ha biele mere B9433, F5586; morte suis] ie s. m. F5586;  
**18** Commant] om. F22548, F93; dist la mere] fille F25545, om. F22548, F93, belle f. dist lamere F5586; dist] fait NA12791;  
**19** Il m'a...sainnier] om. F5586; Il] mon seigneur F22548, F93, dame il B9433; sainnier] s. des .ii. braz NA12791;  
**20** Ore fille] biele f. dist la mere B9433, ore bele f. NA12791, om. F5586; tu talant] tu ore t. B9433, F5586;  
**21** dame] ma d. F22548, F93, mere B9433, F5586; non] nennil NA12791; Ja seroie je] ie sui F22548, F93, ie serois F5586;  
**22** Fille] belle f. F22548, F93, ore bele f. NA12791; je le te disoie bien] ia le d. iou B9433; tu] que tu F25545; verras] verroies F25545; vengeance] uengement F22548;  
**23** belle mere] dame F25545, NA12791, m. B9433, F5586; jamés] plus F22548, F93;  
**24** Par foi] certes belle fille F22548, F93, p. f. fille B9433, p. ma f. belle fille dist la mere F5586; tu feras] uous feres B9433, F5586; que sages belle fille chiere] bien F22548, F93; belle fille chiere] om. B9433, b. f. NA12791, F5586;

-----  
**18-20** La lezione di F5586 è probabilmente viziata da *saut du même au même* da “fille” a “fille”.

## XXVII

1 Ore sire,» fait messires Malcuidars li cors «dont ne fu il sages? Sa feme li fist les trois laides entretes: la premiere de l'ante, la seconde de la levriere, la tierce del menger expandre. 2 La quarte fust encores plus vilainne car ele eust anmé le prestre de la vile. 3 Autretel vos di je de vostre fame: ele vos veut faire .i. villaine entraite, qui veut que vos ociez vostre fil. 4 Esgardez comment li vieus sages se venja. Dont ne se vencha il bien?» Li empereres respont:

5 «Certes, oïl».

6 «Sire,» dist Maucuidars «ne creez mie donques vostre fame de quancques ele vos dira».

7 «Par mon chief, non ferai je. Sachiez qu'il ne morra mes hui». 8 Atant lessierent les paroles. 9 Il fu tart, les portes de la sale furent fermés. Li empereres vient a l'enpereris. Ele fu iree, courreceuse et maltalensive. 10 Li empereres l'esgarda et li dist:

«Dame, qu'avez vous?»

---

## XXVII

1 Ore sire] s. B9433; fait] dist B9433, F5586; messires] maistre B9433, om. NA12791; li cors] li rous F22548, F93, F5586, om. B9433, li torz NA12791; ne fu] fu F5586; sages] bien s. F5586; fist] auoit fait F5586; les trois laides] laides F25545, .iii. F22548, F93, t. l. B9433, F5586, les t. NA12791; entretes] e. et mauveses F25545, ires F5586; premiere] p. si fu F22548, F93, p. fu NA12791; de l'ante] du pomnier fut F5586; de la levriere] du leurier F22548, F93; la tierce] et la t. B9433; expandre] e. sur la table NA12791;

2 fust] eust este NA12791; car elle] qu e. F25545; eust] uoloit F22548, F93; prestre] preuoire F22548, F93, B9433;

3 Autretel] a. ore F25545; veut faire] fera F5586; .i. villaine entraite] .i. e. male F25545, uilaine e. et uilenie F22548, F93, uillanie F5586; qui veut...vostre fil] se uos la uolez croire de uostre filz destruire sans iugement par sa parole F5586; qui] quele F25545; ociez] destruis F22548, F93; fil] enfant F22548, F93;

4 Esgardez] or e. F22548, F93, B9433, or regardez F5586; vieus sages] s. F22548, F93; se venja] sengarda F22548, F93; Dont] om. B9433, F5586; ne se] ne sen F93, NA12791; li empereres respont] om. F22548, F93, F5586; respont] respondi B9433;

5 Certes] par ma foi dist lempereor F5586; oïl] ouil fait li empereres F22548, F93, par foi oil B9433;

6 Sire] s. s. F25545; dist] fait F22548, F93, d. donques maistre F5586; Maucuidars] m. li cors F25545; mie donques] m. F22548, F93, F5586, d. m. NA12791;

7 chief] c. fait li empereres F22548, F93, c. dist li empereres B9433, F5586; Sachiez...hui] om. F22548, F93; qu'il] ke mes fieus B9433, F5586; mes hui] huimais B9433, h. F5586;

8 Atant] mais a. F5586; les paroles] la parole B9433;

9 Il fu tart] et F22548, F93, la nuis uint B9433, F5586; de la sale] om. F22548, F93, F5586, del palais B9433; fermés] closes et fremees du palais F22548, closes F93, F5586; vient] sen u. F25545, uint B9433, F5586; Ele fu] qui estoit F5586; Ele] la dame F22548, F93; iree correceuse et maltalensive] moult courroucie et moult dolente F22548, F93, i. et m. B9433, i. et corroucie et m. NA12791, moult iree F5586;

10 Li empereres...vous] si demanda quelle auoit F5586; l'esgarda] la regardee NA12791; et li] si li F22548, F93; dist...vous] demanda kelle auoit B9433; dist] demande NA12791;

**11** «Quoi? **12** Sire, de ce que vous i estes entrez en si beles couvoitises de paroles traitresses et fausses a oïr. **13** Ne fu mie merveilles se Crassus couvoita or et argent, ne sil mourust par ceste couvoitise». **14** «Comment, en fu il mors?»

**15** «Certes, oïl».

**16** «Or le me dites, foi que vous me devez».

**17** «Que vaut mon conter ne mon sen ne mon savoir se je le vous di car vous nen retenés riens, ne n'entendez de rien?».

**18** «Dame, certes, si ferai. Or dites».

«Sire, deus le vous doit bien oïr et entendre et retenir.».

---

**12** de ce que] assez ia adire de quoi dame de ce q. F22548, F93, dist elle ie sui courechie de ce B9433, dist elle ie suis moult courrocee de ce F5586; i estes] e. F22548, F93, NA12791, F5586; entrez...couvoitises] ensi couvoiteus B9433, F5586; beles] mauuaise F22548, F93; de paroles traitresses et fausses a oïr] de ouïr les fautes paroles et t. que les sept saiges dient F5586;

**13** Ne fu mie] ce ne fut pas F5586; couvoita] ot F5586; et argent] i a. F93; ne sil] se il F93, et ki B9433, et cil NA12791, car il F5586;

**14** Comment] c. dist li enpereres F25545; en fu] fu F5586; mors] donques m. F25545; mors] m. dist li enpereres B9433, F5586;

**15** Certes oïl] o. uoir F22548, o. F93, c. sire o. B9433, om. F5586;

**16** Or le me dites foi que uos me devez] parla f. q. u. me devez dame dictez le moi F5586;

**17** Que vaut] sire q. uauroit F22548, F93, q. u. dist elle B9433, que ualdroit dist elle F5586; mon comter] mes dire B9433, m. dire ne m. c. NA12791, m. dire F5586; conter] conte F22548, F93; ne mon sen...di car] om. F22548, se F93, car F5586; retenés riens] entendois riens F25545, entendez r. F22548, F93, om. F5586; ne n'entendez de rien] om. F22548, F93, NA12791, e. r. que ie uos ueil dire F5586; de rien] r. B9433;

**18** Dame certes] d. fait li enpereres B9433, d. dist lempereor F5586; si ferai] ie l'entenderai bien F22548, F93; Or dites] om. B9433, F5586; Sire...retenir] om. NA12791; Sire] s. fait elle B9433, s. dist elle F5586; dites] le d. F22548, F93; vous doit...retenir] uoil F93, u. en doivent la grace F5586; bien...retenir] om. B9433; oïr et entendre et retenir] e. F22548;

## XXVIII

**1** «Sire, il ot en ceste vile .i. clerc qui ot a non Virgiles, et fu bons clers de toutes les ars **2** et sot molt de nigromance, et par nigromance fist il en ceste vile .i. feu qui toujours ardoit por ces povres femes, qui ses petis enfans avoient, chauffer, qui ne povoient entrer chiez ces riches hommes, en ces hautes sales chiez ceuz qui dormoient jusq'a tierce dejouste lor feus. **3** Si prenoient l'eue. **4** Au dessus le feu, si i avoit .i. homme tresgité de coivre, si i avoit .i. arc de coivre et .i. saiete entesé. **5** Au col de cel homme avoit unes lettres; es letres avoit escrit: «Qui me ferra, je treré ja».

**6** En ceste vile si ot. i. clerc de Lonbardie, qui estoit as escolles, si estoit gentieus hons et riches, et il vint veoir ce feu. **7** Il esgarda l'onme tresgité et vit les lettres, si les connust, et sot bien qu'il i ot escrit, «Qui me ferra, je trairai ja». **8** Et il demende a ses compaignons: «Ferrai jou?»

---

## XXVIII

**1** Sire] s. dist la dame F5586; clerc] c. sages B9433, c. moult saige F5586; a non] n. F22548, F93, NA12791; et fu] qui molt estoit F22548, qui estoit moult F93, et NA12791, il fu F5586; ars] .uiii. a. F22548, F93, F5586;

**2** et sot molt de nigromance] et m. s. de n. B9433, et s. m. de n. NA12791, et s. m. de n. F5586; et sot] il s. F25545, il sauoit F22548, F93; et par nigromance] et par son art B9433, par celui art F5586; fist il en ceste vile .i. feu] il fist ung feu a Rome F5586; toujours] touz tans F22548, F93; por] car F22548, F93, u B9433, F5586, quant NA12791; ces povres femes] ses p. gens et por ses p. f. F22548, F93, B9433, les p. g. F5586; qui ses...chauffer] et lor petis enfans se cauoient B9433, se chauffoient F5586; ses petis] les p. F22548, F93; chauffer] om. F22548, F93, NA12791; qui ne povoient] ne p. F22548, F93, NA12791, ki ne poent B9433; ces riches hommes...lor feus] les riches gens F5586; ces riches hommes...chiez] ceuz ches r. gens B9433; honmes] h. enses hautes tors F25545; hautes sales] grans s. F22548, F93, grans mesons NA12791; chiez ceuz qui dormoient...feus] om. F22548; chiez ceuz] om. NA12791; dormoient] dorment B9433; tierce...feus] prime B9433; dejouste lor] delez l. NA12791;

**3** pource se chauffoient au feu et p. delaigne F22548, pour ce que chauffoient au feu et p. delaeue F93, audesus de cel fu fist uergilles une fontaine commune atoutes gens apoures et ariches B9433, si chauffoient leur aiue et baignaient leur enfanz sanz dangier NA12791, au dessus dicellui feu fist uirgile une fontaine qui fut commune atoutes gens ausi bien aulz poures comme aulz riches F5586;

**4** Au dessus le feu] om. NA12791; dessus] dessus iouste F22548, F93, deiouste B9433; le feu] cel fu B9433, dicellui feu F5586; si i avoit .i. homme tresgité de coivre si i avoit] t. une image de c. ki tenoit B9433; si i avoit .i. homme ] a. .i. h. F22548, F93, F5586; coivre si i avoit ] c. et a. F22548, F93, c. qui a. NA12791, F5586; .i. arc de coivre et] om. F22548, F93; coivre et .i.] entese et .i. F5586; saiete] s. de keuvre B9433; si avoit...treire] om. F5586; entesé] si avoit bien e. F5586; entesé] e. por traire F25545, a t. F22548, F93;

**5** Au col de cel homme] oufront dicelui F22548, F93, au c. de c. image B9433; avoit] si a. NA12791; unes lettres...letres avoit] om. F22548, F93; unes lettres...escrit] l. escripts qui disoient F5586; es letres avoit escrit] escriptes B9433;

**6** En ceste vile si ot] om. F22548, F93; si ot] auoit B9433, F5586; qui estoit] ki idemoroit B9433, qui demouroit F5586; qui estoit...et il] om. F22548, F93; si estoit...riches] il e. ionnes hons et r. F5586; si estoit] il e. B9433, et e. NA1791; et il vint] cil ala .i. iour B9433, il uint NA12791, si alla ung ior F5586; ce feu] le f. F22548, F93, F5586;

**7** Il esgarda l'onme tresgité] om. F22548, F93; Il esgarda l'onme] si resgarda cel honme NA12791, et regarda F5586; tresgité] t. de keuvre B9433, de coivre F5586; lettres] l. qui estoient ason col NA12791; connust] c. bien B9433; sot bien] sot B9433; i ot] iauoit B9433, F5586; escrit] en e. F5586; lettres] l. quil auoit ou front F22548, F93; et sot...escrit] om. F22548, F93;

**8** et il demande] lors dist F22548, F93, B9433, F5586, il d. NA12791; ferrai jou] uoulez uos que ie fiere ce uillain de coivre si dient il F5586; ferrai] f. le F22548, F93; jou] ie cel uillain de keuvre B9433, ie cel honme NA12791;

---

**3** La "fontaine" di B9433 e F5586, assente in tutto il resto della tradizione manoscritta, sembra una correzione in un passo, che probabilmente è corrotto. Si può forse interpretare il "Si" di F25545 come un "ci", vista la sporadica tendenza del manoscritto a confondere la grafia dell'affricata alveolare con quella della sibilante.

**9** «Sire, oïl, sil vos plest». **10** Il fiert et cilz trait el feu, et li feuz estaint.

**11** «Sire,» dist l'enpereris «dont ne fist il pechié?»

**12** «Certes, dame oïl».

«Voire» fet ele «car les povres femes de toute la vile i prenoient feu».

«Voirs est».

**13** «Sire, encores fist il plus, **14** car a .i. des portes de Ronme il fist .i. homme tregitez de coivre qui tenoit .i. pelote en sa main. A une des autres portes fist il autretel, et cil qui tenoit la pelote au samedi la lançoit a son compaignon au samedi en soir. **15** Ce fist il».

«Sire, encores fist il plus, **16** car il fist par nigromance sus .i. grant piler de marbre .i. mireour, par qui ceus de ceste vile veoient ceuz qui venoient a Ronme por mal faire. **17** Et tantost com il veoient que aucune terre se voloit reveler contre Ronme, si mandoient lor communes des viles environ, si s'armoient tantost, si aloient sor cele terre, si la destruoient.

---

**9** Sire oïl sil vos plest] o. F22548, F93, o. s. se il u. p. NA12791, o. si u. p. F5586;

**10** Il fiert ...feuz estaint] maintenat le feri et limages trait en mi le f. et tantost estaint F22548, F93; Il fiert et] maintenant le feri de la paume el col B9433, et il f. et NA12791, incontinent le ferit delapaulme ou coul et F5586; trait] traist B9433; et li feuz estaint] ki tantost estaint B9433, F5586;

**11** Sire] ore s. B9433, F5586; dist ele] d. ele alempereour F22548, F93; dont] om. B9433, F5586; pechié] mal F22548, F93, mal et p. F5586;

**12** oïl] o. dist lempereour F5586; Voire fet ele] om. F22548, F93; fet] dist B9433, F5586; femes de toute la vile i prenoient feu] gens i p. fu de t. la u. B9433, gens si chauffoient F5586; les povres] toutes les F22548, F93; de toute la vile] du pais F22548, F93; voirs est] om. B9433, F5586;

**13** fist il] fist uregilles B9433, F5586;

**14** car a .i. des portes de Ronme il fist] il f. a une d. p. de r. NA12791; car a] a F22548, F93; il fist .i.] .i. F22548, F93, f. il .i. B9433, F5586; tregitez] om. F5586; qui tenoit] et tint F25545, et t. F22548, F93, ki tint B9433; pelote] p. reonde F5586; A une des] et a u. d. F22548, F93, et aulz autres deulx F5586;

fist il autrete] en filst telz deulz F5586; il autretel] .i. a. NA12791; autretel] un a. F22548, F93; et cil qui tenoit] cil ki tint B9433; au samedi la] ensamain la F22548, F93, ausamedi au soir F5586;

lançoit] gectoit F5586; son compaignon] lautre F25545, lautre c. F22548, F93; au samedi en soir] om. F22548, F93, lung la gectoit alautre au samadi ausoir F5586; en soir] au s. B9433;

**15** Ce fist il sire] si f. mon s. F22548, F93, tout chou f. il B9433, om. F5586; Sire] et B9433;

**16** car il fist] f. il F22548, F93; par nigromance] plus p. n. F93; sus .i. grant piler de marbre] om. F5586; sus] om. B9433; .i. mireour] .ii. mireours F22545; mireour] m. aronme F5586; ceus

de ceste] tout cil de c. F22548, F93; de ceste vile] de ronme F5586; ceuz qui voloient venir] venir les malfaitors F25545, tous c. qui venoient F22548, F93;

**17** Et tantost...contre ronme si] t. conne aulchunes gens se voloient rebeller c. eulz il F5586; que aucune] a. F22548, F93; terre] gens B9433; se voloit] qui u. F22548, F93, se uoloient B9433;

Ronme] euls F22548, F93; les communes] lor c. F25545, NA12791; environ] entour et enuiron F22548, F93, entour F5586; si s'armoient tantost] si saunoient B9433, si le mouvoient NA12791, om. F5586; sor cele terre] sus leurs ennemis F5586; tantost...destruoient] om. F22548, F93; si aloient] puis a. B9433; si la] et le B9433, et les F5586;

**18** Tant que li rois de Puille en fu iriez, et fist tant que il assanbla tot les sages honmes de sa terre. Si lor demanda consoil que il feroit de Ronme qui si metoit sa terre a mal, et qu'il estoient si sougiet, et randoient treü a Ronme. **19** Ileucques ot trois bachelers qui freres estoient. **20** Li uns d'aus se leva et parla, si dist:

«Par foi sire, se vos nous volez donner du vostre, **21** nous abatrons le mireoir de Ronme».

**22** «Par foi signor,» dist li rois «je vos donrai quanques vos demanderois, **23** se vos volez chastiaus, se vos volez viles, se vos volez rantes». **24** Et il respondirent en ceste meniere:

«Sire, nos enmetrons del tout en vostre manioie».

«Grant mercis» dist li rois. **25** Li ainnez parla et dist:

«Sire, or nos faites emplir .iii. costerés d'or».

«Certes, volentiers». Empli furent, **26** il les font metre errenment en .i. cherrete fort a .iii. chevaux.

Il acueillirent lor oirre droit a Ronme. **27** En icel tens adonques Crassus estoit empereres trop couvoiteuz.

**18** Tant que] om. B9433; Tant] et t. F25545; en fu iriez] corroca et en fu i. F25545, en fu corrocies F22548, F93, en fu mout i. B9433; et fist tant que] om. F5586; et fist tant] om. F22548, et F93, NA12791, tant B9433; sages] haus F22548, F93; Si lor] et lor B9433; consoil] om. B9433; que il feroit...metroit] de ceus de ronme qui metoient F22548, F93; feroit] poroit faire B9433; si metoit] si li m. B9433, m. F5586; sa terre] toute sa t. F22548, F93, NA12791; a mal] a honte F5586; et qu'il estoient...Ronme] om. F22548, F93; et qu'il estoient si sougiet] car il estoit s. aceulz de ronme F5586; si sougiet] s. B9433, NA12791; en randoient] en r. B9433, leurs rendoit F5586; a Ronme] om. F5586; **19** trois] .iiii. F25545. .ii. iones F22548, F93; qui freres estoient] f. F5586; **20** Li uns...si dist] des quilz l u. se leua enpiez et d. au roi F5586; d'aus se leva...dist] parla au roi F22548, F93, se l. et d. au roi B9433; d'aus] des trois NA12791; si dist] om. NA12791; **21** Par foi] p. ma f. F5586; abatrons] abatriemes B9433; miroer] m. de Ronme F25545, F22548, F93; **22** Par foi signor] certes F22548, F93, p. f. B9433, NA12791, p. ma f. F5586; dist] ce d. F25545, fait NA12791; je] et ie F25545; donrai] donroie B9433; quanques] tout q. NA12791; demanderois] uarez F22548, F93, demanderes B9433, me demanderes F5586; **23** se vos volez chastiauz..rantes] et ie le vous guerredonrai varez c. auez citez F22548, et ie le uos guerredonrai ou c. ou citez F93; se vos volez chastiaus] om. F25545; viles] chites B9433; se vos volez chastiaus...viles] se uos uoulez c. ou uilles F5586; se vos volez rantes] ou r. uous les auez moult uolentiers F5586; rantes] r. uous les aures B9433; **24** Et il respondirent...Molt] sire font il uos le metrons seurs uous F22548, F93; Et il] il B9433, F5586, il li NA12791; nos enenmetrons...manioie] nos enferons uostre bon de voir F5586; nous enmetrons] ne n. metrons F25545, n. n. metrons NA12791; del tout] om. B9433; en ceste maniere Sire] om. B9433, NA12791, F5586; dist] fait F22548, F93; Grant] molt g. F25545; **25** ainnez] a. des freres B9433, ung diceulz F5586; et dist] om. F22548, F93, NA12791; emplir] baillier et e. F22548, F93; costerés] coffres F22548, F93, F5586; d'or] de uostre or F5586; Certes volentiers] u. dit li rois B9433, F5586; volentiers] moult u. F22548; Empli furent] ilz f. e. F5586; **26** il les font...en] et mis sus F5586; font] firent F22548, F93, B9433; errenment] om. F22548, F93; charrete fort] c. F22548, F93, f. c. B9433, F5586; fort a .iii. chevaux] a trois f. c. NA12791; .iii.] .ii. F22548, F93; Il acueillirent...droit] et puis allerent F5586; Il acueillirent] puis a. F22548, F93, B9433; oirre] voie F22548, F93; droit] droitement F25545; **27** En icel tans adonques] acel point F22548, F93, en celui t. B9433, F5586; adonques] om. NA12791; Crassus estoit empereres trop couvoiteuz] est crassus e. de ronme qui molt estoit c.ouvoiteus F22548, estoit crassus e. deronme qui moult estoit couuoiteus F93, fu crassus emereres ki moult estoit couuoiteus B9433; trop couvoiteuz] c. NA12791;



**28** Il vindrent si tart qu'il se pristrent garde que nule ame n'issist de Ronme. A une des portes si en fouirent .i. des costerés, a la seconde l'autre et a la tierce le tierch. Lors s'en vont herbergier en la vile, et firent grans despens.

## XXIX

**1** Au matin, quant li empereres fu levez, il s'en viennent devant lui et le saluent, et li distrent: «Sire, nous sommes devineurs et trouveurs de tresors, **2** si sommes venu a vos, si savons bien que en vostre terre en a assés».

**3** «Bien soiez vos venuz,» dist li empereres «vos remanrois a moi».

**4** «Sire, volentiers. Mes nous vourrons avoir la moitié de ce ke nous troverons et vos l'autre».

**5** «Par foi,» dist li empereres «volentiers. **6** Aussis ni puis je riens avoir, se par vous non».

**7** «Sire,» dist li ainnez «je songerai annuit, et demain vos dirai ce que j'aurai songié».

**8** «Je l'otroi» fet li empereres. **9** Il s'en alerent a leur osteus et furent molt aise cele nuit;

**10** et tant que ce vint a lendemain, il vindrent a l'enpereor,

---

**28** si tart...de Ronme] om. B9433, F5586; tart] t. aronme F22548; nule ame n'issist] nus nissi F22548, F93, nul homme nissi NA12791; A une] a l u. F22548, F93, F5586; des portes] d. p. de ronme B9433, F5586; si enfouirent .i. des costerés] fu li uns des coffres enfouis F22548, F93; si en fouirent] ou il en f. F5586; .i. des] d. B9433; .i. des costeres] lung des coffres F5586; a la seconde l'autre et a la tierce] et alaure porte F22548, F93, ala s. porte lautre et ala t. B9433; l'autre. Lors] li autres et puis F22548, F93, le tierch l. B9433, le tierz et l. NA12791; sen vont] sen alerent F22548, F93, B9433, alerent F5586; herbergier en la vile] en la u. h. F22548, F93, logier et lieuulz h. en la u. F5586; et firent grans despens] om. F22548, F93;

## XXIX

**1** fu levez] se leua B9433, leua et aloit au monstier por ouir messe F5586; il s'en viennent devant lui] il uindrent F22548, F93, et il uenoit amoustier pour mess oir cil uinrent d. l. B9433, il u. d. l. NA12791, il uindrent d. l. F5586; devant lui] om. F25545; et le saluent] et le s. belet cortoisement F25545, et saluerent lempereor F22548, F93, et le saluerent B9433, le s. NA12791, om. F5586; et li distrent] li ains nes li dist B9433, li empereres leur demanda qui il estoient NA12791; et trouveurs] t. F22548;

**2** si sommes] nous s. F22548, F93, por quoi nos s. F5586; si savons] et si s. F25545, quar nous sauons vostre terre] encest t. B9433, F5586;

**3** Bien] seigneur b. B9433, seigneurs dist lempereor b. F5586; bien soiez vos venuz] uous s. il b. uenus F22548, uous soies b. uenus F93; dist li empereres] om. F5586; dist] fet F25545, F93; vos remanrois] et u. remandez F22548, F93; remanrois] remanres B9433, demourez F5586; a moi] avec nos F25545, om. NA12791;

**4** Sire] s. font il F22548, F93, et il respondirent s. B9433; volentiers] nous le ferons uolentiers B9433, u. dirent ilz F5586; vourrons] uolons F22548, F93, F5586; de ce ke nous troverons et vos lautre] et vos l'autre de ce que nous gaignerons F25545, de quanque nous trouuerons et uous l a. F22548, F93, des trezors ke nous enseignerons et u. l a. B9433;

**5** Par foi dist li empereres volentiers] or ie le uos otroi d. li e. B9433, ie le uous octroi dist l e. F5586; dist] fait F22548, F93; volentiers] ie le ueul molt bien F22548, F93;

**6** Aussis ni puis je riens] car ie nen puis riens avoir F22548, F93, B9433, F5586; se par vous non] si n. p. u. F5586;

**7** dist] fet F25545; annuit] ceste nuit F5586; demain] d. au matin F5586; dirai] d. ie F5586; ce que] q. NA12791; j'aurai] iai F93; songie] trouue NA12791;

**8** Je] par foi ie F25545, NA12791; fet] ce dist F22548, dist B9433, F5586;

**9** Il s'en alerent] lors sen a. F22548, F93, il sen a. celle nuit F5586; a leur osteus] om. F5586; et furent...nuit] om. F5586; et furent] et firent B9433;

**10** et tant...vint a] om. F22548, F93, quant cil u. B9433, et quant u. F5586; ce vint] u. NA12791; Il vindrent...enpereor] om. F5586; Il vindrent] reuindrent F22548, F93;

**11** «Sire, je ai songié» fait li ainnez.

**12** «Or dites donc» fet li empereres.

«Sire j'ai songié .i. petit tresor a la porte qui est par devers Puille».

**13** «Or i alons» dist li empereres.

«Par foi sire, volentiers». Li empereres i ala, et grant conpaingnie de gens avec lui. **14** Il i ot fet mener o soi picons, si enconmencerent a piquer la ou li devinerres lor dist. **15** Quant il orent .i. grant piece picqué, si troverent cel tresor. **16** Li empereres si le fist traire fors, et le fist illueques departir en tele maniere que il en ot la moitié, et li .iii. frere l'autre. **17** Li empereres en fu molt liez de grant maniere, comme celui qui molt le couvoita.

**18** Li secons freres dist qu'il songeroit, si trova le sien costeret, et li tiers aussis resonja, et retrouva le sien costeret. **19** Li empereres se loua molt d'aus, et si lor dist en ceste maniere:

«Par foi signor, or sai je bien et connois que vos i estés veritaus».

---

**11** Sire] et li distrent s. F25545, s. dist li ualles F22548, s. fait li ualles F93, se li dist s. B9433, lainsnes des trois fres uint deuant lempereor et dist F5586; fait li ainnez] om. F22548, F93, B9433, F5586; ai songié] s. F5586;

**12** or dites donc...songié] om. F22548, F93, F5586; or dites donc] et coi B9433; donc] om. NA12791; fet li empereres] dist li e. B9433; .i. petit tresor] le t. qui est F5586; tresor] t. anuit F22548, F93; qui est par devers Puille] de p. trouerez F22548, F93, d. p. B9433, NA12791, F5586;

**13** Or i alons] a. i B9433, F5586; dist] ce d. F25545; Par foi sire volentiers] s. molt u. F22548, F93, p. ma foi u. F5586; i ala] a. F22548, uint NA12791; et grant] et moult g. F22548, F93, a g. F5586; conpaingnie] partie B9433; gens avec lui] g. F22548, F93, F5586;

**14** Il i ot fet mener...piquer] il imenerent afourir B9433; Il i ot fet mener o soi picons si] il orent amene mineours qui F22548, F93, il F5586; Il i ot ...picons] il fist porter .i. pic NA12791; piquer] miner F22548, F93, p. et a fourir F5586; la ou...dist] om. F5586; devinerres lor] d. F22548, F93, NA12791;

**15** Quant] et q. F5586; .i. grant piece picqué] mine F22548, F93, picque NA12791, foui emparfont B9433, F5586; cel tresor] les coffres que il iavoient mis F22548, F93, le t. F5586;

**16** si le fist] les f. F22548, F93, le f. B9433, F5586, le fait NA12791; traire] errement t. F25545, gieter B9433, F5586; et le fist illueques...maniere] et fu partis si F22548, F93, ileuc meesmes fu partis B9433, et i. mesmes fut parti F5586; et le fist] et le fait NA12791; en tele maniere que] si q. NA12791;

que il en ot] car li empereres en ot B9433, q. li empereres en ot NA12791, lanpereor eut F5586; il en ot] le roi en ot F93; la moitié] une m. B9433; li .iii. frere] deuneur F22548, F93, trois f. NA12791; frere l'autre] f. lautre moitié F25545;

**17** en fu] fu F22548, F93, F5586; de grant maniere...couvoita] ki lauoir c. durement B9433, et mout les c. NA12791, que couvoitoit auoir forment F5586; de grant maniere...celui qui] et F22548, F93; le couvoita] c. auoir F22548, F93;

**18** Li secons freres] après vint li s. F25545, li s. NA12791; dist] et d. F25545, dit F22548, F93; autresinc...Si trova le sien costeret] et ensemment trouua on le secont coffres F22548, F93, et aussi resonja le secons c. B9433, il songea aussi laultre coffre F5586; songeroit] s. autresinc comme son frere avoit fait F25545; le sien costeret et] son c. et NA12791; et li tiers aussis et retrouva le sien costeret] om. F22548, F93, F5586; et retrouva] si trouua NA12791; le sien costeret] le s. NA12791;

**19** et si lor dist...estés veritaus] or voi ie bien fait il que vous e. ueritable F22548, F93; se loua] les l. F5586; d'aus] om. F5586; et si lor dis en ceste maniere] om. B9433, NA12791; et si lor dist] om. F5586; foi] f. dist il B9433, ma f. dist il F5586; signor] il NA12791; et connois] om. NA12791;

i estés] e. NA12791, F5586; veritaus] ueritables Li tiers songa le tierch B9433, le tiers songea le tiers coffre F5586;

-----  
**11-12** La lezione di F22548, F93, F5586 potrebbe essere viziata da saut du même au même "songié".

**18** La lezione di F22548 potrebbe essere viziata da saut du même au même "costeret".

**20** Et il li respondirent et distrent:

«Par foi sire, ce est noians. Nous en avons songié .i. si tres grant que a painnes l'en porroient traire tuit li cheval de vostre cort».

«Et ou est il?» fet li enpereres.

«Par foi sire, dessouz cel mireoir». Lors dist a aus li enpereres:

**21** «Ce ne feroie je a nul fuer que je le mireoir feisse abatre, ou nous veons tos ceus qui mal veulent a ceste vile». **22** Et il respondirent:

«Sire de ce n'avez vos garde qu'il chiee, que nous le sauverons molt bien».

**23** «Donques» fet li enpereres «fouez le matin».

«Sire, de par deu». **24** Il prannent congié a lui, et s'en vont a lor osteus; **25** et quant vint au matin, il s'en viennent al mireoir et encommencerent a piquer et a fouir, que il osterent la terre par desouz le mireoir. Il cheverent toujours, et tant firent que li mireoir fu tos desfouiz: il ne tint a riens, fors tant seulement que as estaies.

---

**20** Et il respondirent] puis disent alempeur B9433, F5586; et distrent Par foi sire ce est noians] certes sire cest uoirs F22548, F93, s. chest n. B9433, F5586, certes s. ce est neanz NA12791; Nous] enuers celui que n. auons songie car n. F5586; en avons] a. F93, B9433, F5586; songié .i. tres grant que] encore s. dun tresor F22548, F93; tres grant] g. NA12791, t. si g. F5586; grant] g. trezor B9433; l'en porroient traire] le traierent F22548, F93, F5586, le p. t. B9433; tuit li] li B9433; vostre cort] cest pais F22548, F93; traire] t. hors NA12791; Et ou] ou B9433, F5586; est il] e. il donques F22548; fet li enpereres] dist li e. B9433, NA12791, F5586; Par foi ] p. ma f. F5586; sire dessouz] font cil souz NA12791; dessouz] il est d. F22548, F93, F5586; cel miroer] cel m. de Ronme F25545, le m. F5586; Lors dist a aus li enpereres] dist li e. F22548, ha fait li empeur F93, seigneur dist il B9433, la fait li empereres NA12791, seigneurs dist lempereur F5586;

**21** Ce ne feroie...feisse] le mireoir ne laisseroie ie mie F93; Ce ne feroie je a nul feur] ie ne le feroie anul feur NA12791; a nul fuer] en nule maniere F22548, pour riens B9433, F5586; je le mireoir feisse] f. le m. a. F5586; feisse abatre] fust abatus B9433; feisse] laisse F22548; ou nous] car n. en F22548, F93, B9433, n. i NA12791, par le quel n. F5586; mal veulent a ceste vile] ueulent a c. uile nul m. NA12791, m. nos u. fere F5586; a ceste] faire a nostre F22548, faire con nostre F93; vile] cite F22548, F93, B9433;

**22** Et il respondirent] om. F22548, F93, cil r. B9433, et il r. NA12791, il r. F5586; Et il] et illi F25545; Sire] s. font il F22548, F93, om. NA12791; de ce] om. F5586; n'avez vos garde qu'il chiee] naies point de doutance que il chiee F22548, naiez point dedoubtance quil tumbre F93; n'avez] naies B9433, NA12791, F5586; chiee] chiee NA12791; que nous] quar n. F22548, F93, B9433, F5586; sauverons] garderons F5586; molt bien] b. F22548, F93, F5586;

**23** Donques...de par deu] de p. d. dist li empereres dont venez le matin F22548, F93; Donques fet li empereres] seigneur puis kensi men aseures B9433, de par deu dist li e. NA12791, seigneurs dist lempereur puis que uous masseure si F5586; fouez] f. i B9433, f. donc NA12791; Sire de par deu] om. F5586; de par deu] uolentiers font cil B9433;

**24** Il prannent] il prisent F22548, B9433; a lor] en l. NA12791; a lui] om. F22548, F93, F5586, alempeur B9433; s'en vont] uindrent F22548, F93, alerent F5586;

**25** et quant vint au matin] et q. ce u. au m. F25545, au m. F22548, F93, B9433, F5586; il s'en viennent] uindrent F22548, F93, F5586, il uinrent B9433, NA12791; A a piquer et a fouir] a f. et a p. NA12791, a f. tout entour F5586; et a fouir...estaies] tant que li piez du mireoir commenca adecliner et quil ne tient fors tant seulement aun petit et F22548, F93; et a fouir...tant firent que] ke kil ostoient le tiere par desous le mireoir il lesanchouoient tous iours et tant ke B9433; que il osterent...estaies] et ouster la terre par dessouz atant uint quele mirouer fu tout desracinez quil ne tenoit seulement que a bien peu qui nen tonboit F5586; que il osterent] que que il o. F25545; osterent la terre...Il cheverent toujours et tant firent] estoient endroit le piler qui soustenoit le mirouer si o. la terre par desouz et deschaucierent touiourz tant que li pilers qui soustenoit le miroer NA12791; il ne tint...estaies] il metent engins et fuz et cheurons pour soustenir le piler NA12791; il ne tint a riens] kil ne se t. ke tant seulement B9433;

**26** Quant vint a la nuit, il s'en partirent et li ouvrier autresinc. Et quant il fu moiene nuis, il apporterent le feu et le mettent enz soutivement. **27** Il ardi dedans, et il estouperent environ. **28** Et quant il virent que li feus fu bien empris, il se mistrent a la voie. **29** Il n'orent pas grantment erré, que li mireoirs chei, et que li pilé de marbre, qui le soustenoient, si peçoierent parmi. **30** Il le virent bien cheoir, si s'en alerent a grant joie.

---

**26** Quant vint a] om. F5586; il s'en partirent...autresinc] que les ouvrieres et eulz sen partirent dillec F5586; Quant vint] tant que uient F22548, et tant quil uient F93, ke la nuis uient B9433, tant que u. NA12791; il s'en] qu'il sen F22548, F93, NA12791, lors sen B9433; Et quant] q. F93, B9433, et F5586; il fu moiene nuis] uient uers mienuit NA12791, entor misnuit F5586; il apporterent] si porterent F22548, F93; le feu] f. et autre chose F22548, F93; le mettent enz soutivement] misent ou fondement F22548, F93, le misent enla tret ki soustenoit le mireoir desous B9433, le m. es fuz et es chaurons qui soustenoient le piler NA12791, le m. en lestappe qui soustenoit le mirouer F5586;  
**27** Il ardi dedans et il estouperent environ] puis l e. enuiron et l ardirent d. F22548, F93, ki estoit de gros fust il arst dedens cil l e. le pertuis enuiron B9433, le feu ardoit F5586; Il ardi] tant que il a. NA12791; il estouperent] e. NA12791, et ceulz e. les pertuis entour F5586;  
**28** Et quant....aleure] et quant il orent ce fait F22548, F93; Et quant] q. B9433; que li feu fu] li f. F5586; empris] apruis F5586; se mistrent] senmisent B9433; voie] u. grant desime aleure F25545, et sen fuient NA12791;  
**29** Il n'orent...erré que] om. F22548, F93; Il n'orent] n o. B9433, NA12791, mais il n o. F5586; pas grantment] gueres F5586; erré] este B9433, ale NA12791; que li mireoirs] quant li m. NA12791; et que] et F22548, F93, car B9433, quant F5586; marbre qui le soustenoient] m. F25545, m. ki le s. fonderent et B9433; si peçoierent] pechoia F22548, F93, NA12791, brisierent B9433, brisa parmi F5586;  
**30** Il le virent] il loirent F25545; bien cheoir] molt b. F22548, F93; si s'en] por quoi F5586; alerent] vont F25545, NA12791; a grant joie] grant aleure liez et ioieulz F5586; grant] molt g. F22548; joie] aleure lie et ioiant B9433;

### XXX

**1** Et tant que ce vint a lendemain, li haut baron de la terre s'assanblerent au mireoir. **2** Il esgarderent entr'aus que per la couvoitise l'enpereor estoit li mireoirs cheois. **3** Li empereres i vint et fu iriez de cele grant perte. **4** Il fist querre les devineors, mes ne porrent estre trouvez; **5** il se senti engigniez. **6** Li haut honme de la contree li demanderent por coi il avoit ce fait. Il ne lor sot que respondre, se por la covoitise de l'or non. **7** Il le prennent et li mettent .i. huis sus le ventre por la grant ire ou il estoient de la grant perte qu'il avoient. **8** Si prennent or fondu, si li coulerent parmi la bouche et parmi les ieus et parmi les oroilles et parmi le nes. Si li distrent: «Or voussis, **9** or couvoitas, **10** or auras et d'or morras». En ceste maniere l'ocistrent.

---

### XXX

**1** Et tant...vint] om. F22548, F93, quant u. NA12791; ce] om. B9433, F5586; li haut] que li h. F25545; baron] honmes F5586; de la terre] om. F22548, F93; au mireoir] entour le m. NA12791;  
**2** Il esgarderent entr'aus] et uirent B9433, il esgardent et dient li un alautre NA12791, et uirent et cognurent F5586; entr'aus] om. F22548, F93; li mireoirs cheois] chou auenu B9433; cheois] abatu F5586;  
**3** Li empereres] le mauvais e. F5586; i vint] meesmes uint B9433; et fu iriez...perte] qui molt estoit courouciez decele male aventure F22548, F93; et fu] ki mout fu B9433, F5586, qui fu mout NA12791; grant perte] p. F5586;  
**4** Il fist] lors f. F22548, F93, il fisent B9433; querre] sechier F5586; devineors] honmes F25545, NA12791; mes ne porrent estre trouvez] il ne les pot trouuer F5586; mes ne] m. il ne F22548, F93, B9433; estre] i e. B9433;  
**5** il se senti engigniez] lors sot il kil estoit e. et decheus B9433, lors sceut bien quil estoit depceu et e. F5586; senti] trouua F22548, F93; engingiez] e. si ot molt gran paour F22548, F93;  
**6** haut honme de la contre] h. du pais F22548, F93, h. baron de la tiere B9433; contree] terre F5586; il ne lor sot...de l'or non] par la grant couvoitise de lor F22548, F93; se por] for que por F5586; de l'or non] om. B9433, de leurs auoir F5586;  
**7** Il le prennent et li mettent] maintenant le prisent et le misent F22548, F93, B9433, incontinent le prindrent et lui misent F5586; huis] grant h. F5586; de la grant] et pour la g. F22548, F93; ire] om. NA12791; ou il estoient] dont ilz e. F5586; avoient] a. receu F22548, F93, B9433, a. faite NA12791, F5586;  
**8** Si prennent] lors prisent F22548, F93, puis prisent B9433, F5586; et li] si li F25545, NA12791, et le lui F5586; coulerent] coulent F25545, NA12791, c. tout chault F5586; bouche] gorge F5586; et parmi les ieus] om. F22548, F93; parmi le nes] par le cors F22548, parmi le corps F93; Si li distrent] om. F22548, F93, puis li disent B9433, F5586, et li d. NA12791; Or voussis] om. NA12791; voussis] u. or en as F22548, F93;  
**10** et d'or morras] om. F22548, F93; En ceste maniere] et ainsi F5586; En] et en NA12791; ceste] tele F22548, F93; l'ocistrent] fu ars et ocis F22548, F93, l o. li baron B9433;

### XXXI

1 «Ore sire,» dist l'enpereris a l'enpereor «ore est cist mors a grant honte par sa couvoitise». Li enpereres respont:

«Certes dame, oïl».

2 «Certes sire, or poez savoir de voir que tot ainsis morrés vos par covoitise».

3 «Avoi dame,» fet li enpereres «qu'est ce que vos dites?»

4 «Sire, je vos di voir, dont n'est ce bien samblant que vos i estés si covoitiez d'oïr et de retenir les paroles a ses sages, en tel maniere que vos en perdros honnor et morros a honte? 5 Car vos en perdrez la terre et la coronne a vostre vie por .i. pautonnier que vos avez norri, que vos appelez fil. Dahaz ait ore filz qui quiert le desheritement son pere».

6 «Or ne vos corrouciez pas, dame,» fet li enpereres «que per la foi que je vos doi, il morra le matin, ne il ne me desheritera pas, sachiez veraïement».

---

### XXXI

1 Or sire] s. F22548, F93, B9433, F5586, o. NA12791; a l'enpereor] om. F22548, F93, F5586, a son seignour B9433; ore est] biau sire o. e. NA12791; cist] cil empereres B9433, celui F5586; mors a grant...couvoitise] a g. honte m. F5586; par sa couvoitise] om. F22548, F93, p. c. B9433, NA12791; Li empereres respont...oïl] om. F5586; respont] respondi B9433; certes dame oïl] uoirs est F22548, F93, par foi d. o. B9433, om. NA12791;

2 Certes sire or] et aussi F22548, F93, s. or B9433, or F5586; poez] p. uous B9433; de voir] pour uerite F22548, F93, ueraïement B9433, de uerite NA12791, om. F5586; tot ainsis] aussi B9433, F5586, ausinc NA12791; morrés] morros F25545; par covoitise] p. vostre c. F25545, om. F22548, F93, c. et serez desheritez F5586;

3 Avoi...dites] om. F5586; fet] dist B9433;

4 Sire...honte] om. F5586; je vos di...dont n'est] en est F22548, F93; vos di] di B9433; que vos i estés si covoitiez] om. B9433; i estés] e. F22548, F93, NA12791; si covoitiez] c. F22548, F93; as sages] as .iii. s. F22548, F93; en tel maniere] tant F22548, F93, om. B9433, NA12791; perdros] perdres F22548, F93; morros] en morres F22548, F93, morres B9433;

5 car vos...vostre vie] om. F5586; car vos] quant u. F22548, F93, bien mourroiz ahone quant u. NA12791;

la terre et] om. F22548, F93, honnor et t. B9433; vie] uiuant B9433; .i. pautonnier] l'amor de .i. p. F25545; que vos avez norri] om. F5586; que vos] et q. u. F22548, F93; Dahaz ait...pere] om. F5586; ore filz] f. F22548, F93, om. B9433;

6 Or ne...empereres que] dist lempereor F5586; Or ne vos] dame fait li empereres or ne u. F22548, F93, dame dist il or ne u. B9433; corrouciez] en c. F93; dame] om. F22548, F93; fet li empereres] om. B9433; que par la foi...doi] car F22548, F93; que par] car par B9433; il morra le matin ne il ne me desheritera pas...sachiez veraïement] ne me d. p. car il morra le matin B9433, F5586, il ne me d. p. il morra le matin NA12791; ne il...veraïement] om. F22548, F93;

-----  
*1 Con ogni probabilità l'errore significativo di NA12791, che fa rispondere l'imperatore con la battuta dell'imperatrice, è stato generato da un saut du même au même "certes".*

7 «Certes sires, ne vos poist mie, je ne vos en croi pas».  
 «Dame, sachiez vraiment que si fera». Ele respont et dist:  
 8 «Sire, deus vos en doint bon talent». 9 Atant le lessierent jusq'a lendemain, que il fu grans jors,  
 10 que li enpereres se leva. Les portes furent ouvertes, li palés emplis des barons de la terre.  
 11 Adonques appella l'enpereres ses sers et leur dist:  
 «Alez, prenez moi mon fil; et si le destruez».  
 «Sire, volentiers». 12 Il s'en descendirent aval en la jaiole, et l'enamainnent amont par devant  
 l'enpereour. Li serf l'enmenerent si grant aleure et si vileinement que onques ne li lesserent a  
 encliner son pere.

---

7 Certes sires...dist] om. F5586; sires ] s. ce dist la dame F25545; poist] en p. F93; je] car ie F25545;  
 Dame sachiez...que] certes d. F22548, F93; vraiment] om. B9433, NA12791; Ele respont et  
 dist] om. F93, B9433; et dist] om. F22548, NA12791;  
 8 Sire] om. B9433, F5586; doint] doivent F5586; talent] t. et bonne volente F25545, dist elle  
 B9433, uoloir dist elle F5586;  
 9 le lessierent] l. NA12791, l. ester F5586; lendemain] matin F5586; que il fu] et il fut F5586; grans jors] aiourne  
 B9433, F5586;  
 10 que li enpereres se leua] et F5586; que li empereres] li e. F22548, F93, B9433, et q. li e. NA12791; se  
leva] fu levez F25545; Les portes] et que l. p. de la sale F25545; li pales] et que li p. F25545;  
empli] fu emplis F25545, estoit emplis F22548, F93; barons] haus hommes F22548, F93;  
 11 Adonques appella l'enpereres] li e. apela F22548, F93, lors apiela li e. B9433, li e. apele NA12791; Adonques]  
 lors F5586; sers] sergens F5586; et leur dist] om. F22548, F93, NA12791; alez] a. fait il F22548,  
 F93; prenez...destruez] et destruez mon fil F5586; prenez moi] pendez F22548, F93, p. B9433; et si  
 le destruez] om. F93; et si le] si le F22548, et le B9433; Sire] s. font il F22548, s. fisent il B9433, F5586;  
 volentiers] u. font ilz F93;  
 12 Il s'en descendirent...par] alerent ala chartre et lentirent puis la menerent par F5586; s'en descendirent] descendent  
 F22548, F93, NA12791, uinrent B9433; aval en la jaiole] ala g. B9433, en la g. NA12791;  
 l'enamainnent] le menerent F22548, F93, len menerent B9433, len traient hors NA12791;  
 amont] a. el palais F22548, F93; par devant...son pere] om. NA12791; par devant] il  
sen passent p. d. F25545; Li serf...son pere] om. F5586; Li serf l'enmenerent...si grant aleure] tost B9433;  
 Li serf] et li s. F22548, F93; si grant aleure et si vileinement] si u. et si tost F93; si  
 grant aleure] si tost F22548; onques ne li lesserent a encliner son pere] pot o. s. p. e. F22548, il ne pot o. s. p. e.  
 F93;

**13** Il avalent les degrez de la sale et s'en entrent en la rue. Einsis l'enmenerent li serf vilainement et tost parmi les rues de Ronme. **14** Atant es vos que .i. de ses mestres vient, qui ot non Cathons, cil que fist le livre par quoi li anfant sont endoctriné encores enz escoles. Il vient molt bonne erre et tost. **15** Ses deciples l'enclinet; **16** il en ot pitié de ce que l'en le menoit ainsis vilment, si s'en passa outre bonne aleure. Si en vient au pié del degré de la sale, si dessent. **17** Assez fu qui son cheval prist. **18** Il s'enmonta contremont les degrez, et s'en vient tout droit devant l'empereor, si le salue. L'enpereres ne li rent pas son salut, ainsois li dist honte et villanie, et le menaça de tout son povoir:

---

**13** avalent] deualent NA12791, descendirent F5586; et s'en entrent en la rue...Ronme] et uinrent en mi les rues et tuit cil qui le uirent en orent grant pitie F22548, F93; et s'en entrent] et entrerent F5586;  
 Einsis...Ronme] et lenmenoient trop honteusement B9433, et sen uont droit aus fourches NA12791, et le menoient moult honteusement F5586; et s'en entrent] et entrerent B9433; rue] maistre r. B9433, F5586;

**14** es vos...vient] uint ung des saiges qui estoit son maistre F5586; que .i. de ses] q. ses F22548, F93, uenir .i. de s. B9433, que li uns NA12791; vient] uint F22548, F93, om. B9433; ot non] auoit a non B9433, ot anon NA12791, auoit non F5586; Cathons] maistre c. B9433; cil que] cestui F5586; quoi] le quel F25545; encores enz escoles] om. F22548, F93, F5586, et apris B9433, que len apele chaton NA12791; Il vient...tost] om. F5586; Il vient] et il uint F22548, F93, il uint B9433; molt bonne erre] moult grant aleure B9433; molt bonne] a b. F22548, F93; et tost] ason deciple F22548, F93, om. B9433, NA12791;

**15** Ses deciples l'enclinet] et il li enclina quant il vint endroit F22548, F93, lenfant sen clina F5586; Ses] et s. F25545; enclinet] enclina B9433;

**16** il en ot] et il ot grant F22548, F93, quant ille uoit uenir il ot NA12791, il eut F5586; pitie] grant p. B9433, F5586; de ce] deson disciple F5586; que l'en le menoit] quil le menoient F22548, F93; vilment] om. F22548, F93, uilainement NA12791, honteusement F5586; si s'en passe] si se p. F22548; passa] passe F25545; bonne aleure Si en] et F22548, F93, mout bonne erre si en NA12791, grant aleure et F5586; Si en vient] tant ke il uint B9433; en vient] uint F5586; au pie del degre] au d. B9433, F5586; si dessent] si descendi F22548, F93, il descendi B9433, si descendi apie F5586;

**17** son cheval prist] s. palefroi p. F25545, s. cheual tint F22548, s. cheual li tint F93, NA12791, tint s. cheual F5586;

**18** Il s'enmonta....et s'en vient tout droit] il uint F22548, F93; s'enmonta] m. B9433, sen uient NA12791, monta F5586; les degrez et s'en vient tout droit] el palais et uint B9433, F5586; degrez] d. grant oirre F25545; et s'en vient] et uient NA12791; tout droit] om. NA12791; salue] salua F22548, F93, B9433, F5586; li rent] respondi F22548, B9433, F5586, respont F93; son salut] a son salut F22548, F93, B9433, F5586; vilannie] folie F25545, NA12791; le menaça] len conmenca a menacier F25545, len conmenca maintenant a menacier F22548, conmenca amenacier F93, le menace NA12791; de tout son povoir] om. F22548, F93, cruelment B9433, forment F5586; povoir] p. et si li dist en ceste maniere F25545, p. et li dist F22548, F93;



**19** «Je vous avoie mon fil baillié a aprendre et a endoctriner, et vous li avez la parole tolue; et ma feme meismes qui voloit prendre a force».

**20** «Sire sire, de la parole ne di je mie qu'il ait perdue, car se ce avenoit que perdue l'eust, maugrez nous en devriez savoir. **21** Mes de vostre feme qui voloit prendre par force, si conme ele voz fait entendant, et riens ne li est, **22** se vous por ce le destruez, si vous en puisse il avenir conme il fist au bourjoies de sa pie».

«Et comment li avint il de sa pie? Dites le moi».

**23** «Par foi sire, je le vous dirai molt volentiers. Mais mes dires ni vaudroit riens se vostre fis estoit mors: mes faites le respitier, et je dirai».

**24** «Et je le respiterai» fait li empereres «tant que vous aiez dist».

**25** «Sire, or l'envoiez donques querre».

«Volentiers» fet il.

---

**19** avoie] a. dist il B9433, F5586; mon fil baillié] b. m. f. B9433; fil] enfant F22548; a aprendre et a endoctriner] a a. et aenseingnier et por e. aussinc conme a deu F25545, pour a. F22548, F93, B9433, por apprendre et por enseingnier F5586; la parole tolue] t. la p. F25545; et ma feme meismes...force] et si uoloit prendre ma fame a f. NA12791, et uoloit ma f. prendre a f. F5586; meismes] om. F22548, F93; qui voloit] u. il F22548, F93, kil u. B9433;

**20** Sire sire...devriez] li maistres dist sil auoit la parole perdue uous nous endeussiez molt maugre F22548, F93; Sire sire] s. dist maistre c. B9433, F5586; car se ce avenoit...savoir] om. F5586; car se] et se B9433; que perdue l'eust] kil leust p. B9433, que il eust perdue la p. NA12791; devriez] deussies B9433;

**21** de vostre feme qui voloit prendre...entendant] de ce que vous dites que il uoloit p. uostre femme a force ce ne me semble il mie creable chose F22548, dece que uos distes quil uoloit uostre femme p. aforce ce neme mie creable chose F93; qui voloit prendre] que il u. NA12791, p. F5586; par force...ne li est] a f. esse forte chous decroire F5586; par force] a f. B9433; li est] uous seroit F22548, F93;

**22** se] et se F5586; por ce le destruez] faisiez uostre filz ocirre et se uous le d. F22548, F93; puisse] puist F22548, F93, B9433; il avenir] il aussi a. B9433, ainsi a. F5586; Et comment li avint il...moi] c. len a. il fait li empereres B9433, c. lui en a. dist lempereor F5586; Et comment] et c. dist li empereres F22548; Dites le moi] om. F22548, F93, NA12791;

**23** Par foi sire] om. F22548, F93, B9433, p. ma foi F5586; sire] om. NA12791; dirai] desise B9433, deisse F5586; molt volentiers] u. NA12791, F5586; mes dires] mes dis F22548, mon dit F93, li dires B9433, mon dire NA12791, F5586; ni] ne F93; faites le respitier] se uous le respities B9433; faites le] or le f. F22548, F93; et je dirai] om. F93, ie le uous d. B9433, F5586; je dirai] ie le uous d. F22548;

**24** Et je...dist] om. F5586; Et je le respiterai fait] uolentiers dist F22548, uolentiers fait F93, ie le uous r. f. B9433; fait li empereres] om. NA12791; aiez] lares B9433; dist] d. fait li empereres NA12791;

**25** Sire...fet il] om. F22548, F93, F5586; volentiers fet il] om. NA12791; fet il] dist li empereres ki tost la commande B9433

*19 Mi sembra ragionevole ipotizzare che qui si sia perso qualcosa: le parole dell'imperatore non hanno nulla di minaccioso; inoltre la porzione di testo "et ma feme...a force" sembra anch'essa priva di coesione con il resto. Le correzioni degli altri testimoni (NA12791 ed F5586), d'altro canto, mi sembrano interventi successivi e normalizzatori.*

**26** Li message coururent, qui le ramenerent arrieres. **27** Il s'en vient par devant l'enpereor et par devant son mestre, et il les encline. Et li serf si le ramenerent en la jaiole, **28** et messires Chathons conmença son conte.

### XXXII

**1** «Sire, il ot en ceste vile un bourgeois qui avoit .i. pie, qui disoit ce que l'en li demandoit qu'ele veist. Ele parloit molt bien la langue rommainne. Et sa feme n'estoit mie sage, car ele anmoit en la vile. **2** Et quant li bourgeois venoit de hors, la pie li disoit quanque ele veoit et avoit veü et seü. **3** Et souvant avenoit que la pie disoit voir **4** et quant l'anmi sa feme i avoit esté. Et il l'en creoit molt bien, car ele nen savoit mentir. Einsis descouvroit a son signour toujours quantques ele veoit, **5** tant que li sires fu hors en sa marchandise. Il ne revint pas cele nuit; **6** la dame manda son anmi. La pie estoit en .i. cage en haut as lates atachiee en .i. perche de la meison.

---

**26** li message coururent tout...arrieres] asses fu qui i c. F22548, F93, om. F5586; Li message] m. NA12791; coururent] c. tout erranment F25545, i c. B9433; qui le ramenerent] ki tost le r. B9433; arrieres] om. NA12791;  
**27** Il s'en...jaiole] om. F22548, F93, lenfant fut respitez F5586; vient] uint B9433; l'enpereror et par devant] om. NA12791; les encline] l e. NA12791; encline] enclina B9433; si le ramenrent] le meinent NA12791;  
**28** et messires Chatons...conmença] lors c. maistre c. B9433, et le maistre c. F5586; messires] maistres F22548, om. F93; conmença] s'estut devant l'enpereor si en c. F25545, comence NA12791; conte] c. et dist F5586;

### XXXII

**1** Sire] s. fet il F25545; ot en ceste vile un bourgeois] auoit .i. b. en c. u. F22548, F93, ot .i. b. en c. u. NA12791; qui ot] q. auoit F22548, F93, B9433; disoit] parloit et disoit F5586; ce que l'en] quanque on li F22548, F93; l'en li] li B9433, on lui F5586; qu'ele veist] om. F22548, F93, por que ele u. ou ouise NA12791, et quelle ; veist] ueoit B9433, F5586; Ele] et que e. F25545, et e. F93, car e. NA12791; molt bien...romainne] le langage de ronme F22548, F93; la langue] en l. B9433, F5586; Et sa feme] la f. aubourgeois B9433, et la fame acebourgeois NA12791, sa f. F5586; n'estoit mie...que ele] om. F22548, F93; sage] mout s. NA12791; car ele] que e. F25545; amoit] a. ami F5586;  
**2** Et quant] q. B9433, F5586; bourgeois] preudons F25545, F22548, F93; venoit] estoit venus F22548, F93; de hors] om. F22548, F93, de d. B9433, de h. la uille F5586; disoit] d. tout uoir B9433 d. tout le uoir F5586; quanque ele...seü] om. B9433, F5586; veoit et] om. F22548, F93; et avoit veü et seü] om. NA12791; et seü] om. F22548;  
**3** Et souvant...voir] om. B9433, F5586; souvent auenoit que] s. F22548, F93; voir] quanques ele oioit et veoit au predonme, et souvant disoit u. F25545; voir] u. au preudonme F22548, F93, NA12791; l'en creoit] le c. NA12791;  
**4** et quant...esté Et] om. F22548, F93; et quant] q. B9433, NA12791, de lami desa femme q. F5586; l'anmi de sa feme] il F5586; l'en] le F22548, F93, F5586; moult bien] b. B9433; car ele] qu e. F25545; nen savoit] ne s. B9433, NA12791; mentir] m. ason seigneur F22548, F93; Einsis descouvroit...veoit] om. F22548, F93, F5586; descouvroit a son signour toujours] disoit ason seigneur B9433, NA12791; veoit] uoloit de chou kelle ueoit B9433;  
**5** tant que] or auint ung iour que F5586; tant] et t. F25545; li sires] li bourgeois B9433, F5586, il auuint une foiz que NA12791; fu hors] fu alez F22548, F93, F5586, fu .i. iour ales B9433; en sa marchandise] deshors la uille a ung machie F5586; Il ne] et ne F22548, F93, NA12791, si ne B9433, F5586;  
**6** la dame manda son anmi] m. la d. celui quele amoit F22548, F93; manda] m. querir F5586; en .i. cage en haut as lates atachiee en .i. perche de la meison] h. a. en une c. F22548, F93; La pie] et la pie B9433, F5586; de la meison] om. F5586; meison] m. si comme la dame li fist metre B9433;

-----  
**2-3** La lezione di B9433 potrebbe essere viziata da un saut du même au même "disoit".

**3** La lezione di F25545 probabilmente è causata da un salto indietro nella lettura.

7 Cil vint jusqu'a l'uis et n'osa entrer enz pour la pie, 8 et manda la dame et ele vint a lui:  
 9 «Dame je n'os entrer ens pour la pie, qui le droit a vostre signour».  
 10 «Venez» fet ele «hardiement, j'en penserai bien».  
 11 «Dame, volentiers». 12 Il s'en passe outre et s'en entre en la chambre. 13 La pie le resgarde si le  
 connut, car froiterie et anuit li avoit fait aucune fois.  
 14 «Ha! Sire qui en la chambre i estés repos, pour quoi n'i venez vous tant con messires i est?»  
 15 Atant se test, et la dame s'apense de male guile. 16 Quant il fu anuitié, ele prist sa chamberiere si  
 li baille .i. grant plonme d'eue et .i. grant cierge tout ardent et .i. maillet de fust. 17 Et quant vint  
 vers la mienuit, ele la fist monter sus la meson, ileuc endroit ou la pie estoit; si commence a ferir du  
 maillet sus les escenles. 18 Et quant ele avoit assez feru, si reprenoit le cierge par entre deuz  
 escenles, qui la clarté donnoit a la pie en ses eus et enmi le vis.

---

7 Cil vint] et ses amis u. B9433, ami ala dame F5586; jusqu] om. F5586; et n'osa] il n o. F22548, F93,  
 kil nosa B9433, qui nousoit F5586; enz] dedens F5586;  
 8 et manda...lui] om. F5586; et manda] si m. F22548, F93, il m. B9433, NA12791; et ele] la  
 dame F22548, F93;  
 9 Dame...la pie] car la p. F5586; Dame] il li dist d. B9433; entrer ens] laiens e. B9433; ens]  
 laiens F22548, F93; qui le droit] car ele le raconteroit F22548, F93; signour] mari B9433,  
 F5586;  
 10 fet ele] dist e. B9433, dist la d. F5586; hardiement] tout seurement F22548, F93, seurement B9433, F5586; je'n]  
 car ie en F22548, F93, B9433, F5586; bien] om. F22548, F93, moult bien F5586;  
 11 Dame volentiers] om. F5586; Dame] d. fait il F22548, F93, NA12791;  
 12 Il s'en passe] lors sempassa B9433, lors p. outre F5586; passe] passa F22548, F93; s'en entre] entra  
 F22548, F93, B9433, F5586; en la] en sa B9433;  
 13 resgarde] esgarda F22548, F93, regarda B9433, F5586; si le] et le F5586; connut] c. moult bien F22548,  
 F93, F5586, c. bien NA12791; car froiterie...fois] car illi auoit fait aucune foiz ennui et froiteria NA12791, car elle  
 lui auoit autres f. ueu si lui dist F5586; car froiterie] que fruisterie F22545; et anuit] om. F22548, F93,  
 B9433; fois] f. si li dist B9433;  
 14 Ha! Sire] s. B9433, F5586, ha s. fait ele NA12791; en la chambre i estés repos] e. en la c. F22548, F93, e. en  
 la c. repouse F5586; n'i venez] ne u. F5586; i estés] e. NA12791; vous tant con] au tens con  
 F22545, uous ausi bien quant F22548, F93, ceans quant F5586; i est] i fust B9433, i estoit NA12791;  
 15 et la dame s'apense de male] la d. et pourpensa une moult grant F22548, F93, B9433; s'apense de male] fu  
 plainne de NA12791, se porpense dune moult grant F5586; de male] dune m. B9433; guile] g. et de barat NA12791,  
 tronperie F5586;  
 16 Quant il fu anuitié ele prist sa chamberiere] si prent sa c. q. il fu a. NA12791; Quant il fu] car q. il fu F5586;  
 anuitié] nuit F5586; ele pris...chamberiere si li] om. F22548, F93; si li baille] et li bailla B9433;  
 baille] bailla F22548, F93; plonme] pot F22548, F93, NA12791, F5586;  
 d'eue] d e. a une sa chamberiere F22548, F93, plainne d e. B9433, NA12791, F5586; grant cierge] s. F5586;  
 tout ardent] a. F5586; fust] bois F5586;  
 17 Et quant] q. F93, B9433; vint] ce u. F22548, F93; vers le] endroit F22548, F93, u. NA12791, aleure  
 de F5586; ele la fist] et e. la f. F22545; la fist] f. sa camberiere leuer et B9433, F5586; ileuc  
 endroit] la e. B9433, la auldroit F5586; si commence] comença F22548, F93, et li commanda B9433,  
 F5586;  
 18 Et quant] q. B9433; avoit] ot F22548, F93; reprenoit] reprint F22548, F93, butoit B9433, F5586,  
 prenoit NA12791; cierge] c. tout ardent F5586; par entre] e. B9433, f5586; escenles] les e.  
 F22548, F93, lates F5586; qui] si que F22548, F93, NA12791, F5586; donnoit a la pie en ses eus et  
 enmi le vis] feroit toudiz la p. e. le pis F22548, feroit toudiz la p. e. le uis F93, feroit ala pie e. le u. NA12791, uenoit  
 iusques sus la pie enmi le piz et enmi les ieulz F5586; et enmi le vis] om. B9433;

-----  
 8-9 La lezione erronea di F5586 deriva con tutta probabilità da un saut du même au même “pour la pie”.

**19** Après si prenoit li aue del plonme, si versoit sus la pie. **20** Ite vie li mena jusqu'au jour; **21** et quant il fu ajorné, si s'en descent, le maillet en sa main et le cierge en l'autre. Li anmis a la dame s'en ala. **22** Ne demoura guaires après que li sires vint, **23** il vint tout droit a sa pie, si raisonna et li dist:

«Anmie, comment vous est? Menjastes vos hui?»

**24** «Sire, l'anmi ma dame a esté ceans toute nuit et jeü avec li. N'a gueres qu'il s'en parti. **25** Je l'en vi aler par ci». Li sires resgarda la dame de felon ieus. Lors se retorna vers la pie:

«Certes bele douce amie, je vos en croi bien».

**26** «Sire,» fait la pie «ja a il ennuit toute nuit pleu et tonnè, et fait si male nuit et fait de molt grant escrois, que li espars me venoit enmi les ieus. Pou s'en faut que je n'ai esté morte». **27** Li sires resgarda la dame et la dame le signor:

**19** si prenoit] p. F22548, F93, F5586; li aue del plonme] de l a. F5586; plonme] pot F22548, F93, NA12791; si versoit] et u. B9433, si la u. F5586; versoit] getoit F22548, F93;

**20** Ite] celle B9433, et i. NA12791; li mena] li menerent F22548, F93, B9433, m. ala pie F5586; jusqu'au jour] toute nuit F22548, F93;

**21** et quant...en l'autre] tant que F5586; et quant] q. B9433; ajorné] iour NA12791; si s'en] celle sen B9433; s'en descent] descendi F22548, F93; autre] a. si oublia le plome seur la meson NA12791; Li anmis] et li a. F22548, F93, NA12791; a la dame] om. F5586; s'en ala] en a. F22548, retorna ason houstes F5586; ala] retourna ason ostel B9433;

**22** guaires après] granment a. NA12791;

**23** il vint tout droit a sa pie] sen ala ala p. t. d. B9433; il vint] il sen u. F22548, F93, om. NA12791, et ala F5586; raisonna] li demanda F22548, F93, F5586; et li dist] om. F5586; Anmie] m a. F25545, douce a. F5586; hui] puis di F22548, puis F93;

**24** Sire] s. fet la pie F93, s. dist la pie F5586; esté ceans] c. e. B9433, F5586; toute] ceste F5586; et jeü...i] om. F5586; N'a gueres...parti] om. F22548, F93; N'a] il na F5586; parti] ala F5586;

**25** Je l'en vi aler par ci] om. F22548, F93, et len ui a. p. ci B9433; de felon ieus] felonnesement NA12791, de mal cuer F5586; felon ieus] maus i. et f. B9433; Lors se retorna] puis se retourne NA12791; se retorna vers la ] dist a sa F5586; retonrna] torna F22548, F93; pie] p. et dist B9433; Certes...bien] om. F22548, F93; Certes] c. fait il NA12791, om. F5586; douce] om. F5586;

**26** Sire] ha mon s. F22548, F93; fait] dist B9433, F5586; ja a il...faut] iai oui toute lanuit tonner et pluuoir et eluder et fere si fort temps que apetit F5586; ja] om. F22548, F93; ennuit toute nuit] e. tout ades F25545, t. n. F22548, F93; tonnè] uente F22548, F93, t. et esparti NA12791; et fait si male...et fait de molt] si B9433; si male...escrois et li] si grant effort F22548, F93, de si granz escrois NA12791; escrois] esclistres F22548, F93; ke li espars] et li e. F25545; venoit] feroient NA12791; les ieus] le uis du front F22548, F93; Pou] et molt p. F22548, F93, petis B9433; s'en faut] f. F22548, en f. F93; ai esté] sui F22548, F93, fuis F5586;

**27** resgarda...signor] dist ala dame F5586; resgarda] si r. B9433; le signor] son s. F22548, F93;

**28** «Par la foi que je doi dieu, dame,» fait li sires «il a anuit fait molt bele nuit et clere».  
**29** «Certes sire, ce a mon» dist la dame «une des beles et .i. des cleres de cest an». **30** Li sires le demande a ses voisins, et il li distrent autresi qu'il avoit fet trop bele nuit. Li sires fu iriez, **31** la dame le vit en s'ire et vit bien son point que ele pot parler si dist:  
**32** «Ore signour, or povez veoir de quoi mon signor m'a toujours blasmee et ferue et batue et chaciee, qu'il creoit sa pie de quancques ele li disoit. **33** Orendroit li dist ele que mon amis avoit ennuit toute nuit jeü avec moi. **34** Certes ele menti aussis bien conme del tens».  
**35** Li sires fu iriez de ce que sa pie li avoit menti de la nuit si cuida que elle li eust menti de sa fame.

**28** Par la foi...il a] certes il me semble quil a ceste nuit F5586; doi dieu dame] uos doi F22548, F93, doi uous B9433; fait li sires] om. F25545, F22548, F93, dist li s. B9433; anuit fait] f. a. B9433; anuit] om. F25545; molt bele] une des b. B9433, F5586; et clere] et moult c. fait li sires F22548, et moult c. F93, NA12791, et des c. ke ie ueisse piecha B9433, et de cleres qui fist piessa F5586;  
**29** Certes...an] om. F93, F5586; Certes sire ce a mon dist la dame] uoire fait la d. F22548; sire] s. dist la dame B9433; dist la dame] om. B9433, ce d. la dame NA12791; et .i. des cleres] om. B9433; et .i. des] et d. F22548; cest an] tout lan F22548, tout c. an B9433;  
**30** Li sires...nuit] om. F93; demande] demanda NA12791, F5586; et il li] chil li B9433, et lui F5586; a ses] s. F22548; autresi...nuit] autel F5586; trop bele nuit] molt b. n. et molt clere F22548; irez] moult i. F22548, F93;  
**31** la dame] et la d. F22548, F93, F5586; le vit en s'ire et vit bien] u. F22548, F93, F5586; son point] le p. F5586; pot] pooit bien F22548, F93; parler si dist] p. F25545, p. lors d. F22548, F93, p. si d. deuant les voisins B9433, p. si d. deuant tous les uoisins F5586;  
**32** Ore signour] s. B9433, o. s. dist ele NA12791, beau s. F5586; or povez veoir de] p. uos sauoir por F22548, F93; blasmee] laidiee et b. B9433; mon signor m'a toujours] uos mauez tantes fois F22548, F93; et ferue...sa pie] et souuentes fois batue qui creez touz iours uostre p. F22548, F93; et ferue...chaciee] et diffamee atort F5586; et ferue et batue] b. et f. NA12791; qu'il creoit] pour chou ke il c. B9433, et porce quil croi F5586; li disoit] uous d. F22548, uous dit F93, lui dist F5586;  
**33** Orendroit...jeü] que mes amis auoit anuit couchie avecques moi F22548, F93; orendroit] ores F5586; avoit ennuit] a e. NA12791, a F5586; ennuit toute nuit jeü avec moi] e. i. o m. t. n. NA12791;  
**34** Certes ele] c. sire e. F22548, F93; menti] a m. F93, ment F5586; aussis bien] b. F93, tot a. F5586; conme] de ce c. F22548;  
**35** iriez] moult i. F22548, F93; de ce que sa pie] sur sa p. qui F22548, F93; sa pie] la p. B9433; de la nuit...menti de sa fame] de sa f. F25545, de la n. aussi cuida il que ele li eust de sa f. m. F22548, F93, celi sanloit dela n. ausi cuida il kelle li eust m. de sa f. B9433, si cuidoit quelle eust aussi m. de sa f. F5586;

**28-30** *Il probabilissimo saut du même au même che affligge F93 "mout clere", conferma ancora una volta la grande vicinanza con F22548, testimone dove si trova a 30 "bele nuit et molt clere".*

**36** Il vient a sa pie:

«Par mon chief, vos ne me mentirez jamais». **37** Si la prant et li rompi le col. **38** Et quant il ot ce fait, il fu esbahis **39** et resgarda contremont vers les escenles et les vit desaipees. **40** Si prent une eschiele et monte sus sa meson, si vit le plonme que la chanberiere i ot lessi, et vit la cire degoutee sor les escenles, et esgarda que toute la couverture fu toute desaipee et vit le grant partuis par ou ele botoit le cierge tout ardent. **41** Si s'appensa de la traison que sa fame avoit faite, si commença a faire son deul et a dire:

«Ha! Las cheitis. Por coi l'ai je tuee? Pour coi cru je ma fame?» **42** Si s'en desvale jus et chace sa fame hors de sa meson, si commence a garmenter et a tordre ses poins ensamble.

---

**36** Il vient] lors uint F22548, F93, B9433, F5586; sa pie] la p. B9433; pie] p. moult  
corouciez et li dist F22548, F93, p. et lui dist F5586; chief] c. dist il B9433, c. fait il NA12791;  
**37** si la prant] il la p. F25545, lors laprist F22548, F93, si le prist B9433; et li] si li F93, NA12791;  
ront] rompi F22548, F93, B9433;  
**38** il ot] ot NA12791; il fu] si fu NA12791; esbahis] si e. que il ne sot que dire F22548, F93,  
tous e. B9433, F5586;  
**39** et resgarda] adont r. F22548, F93, lors r. B9433, F5586, si regarda NA12791; contremont vers] ou la  
cage estoit et puis regarda c. F22548, F93, la pie et la cage ou ele estoit c. u. NA12791; et les] si l. F93,  
NA12791; escenles] lates B9433, F5586; desaipees] malement atornees F22548, malement atirees F93, des  
atiries B9433, decouuertes F5586;  
**40** Si prent] maintenant prist F22548, F93, il prist B9433, F5586; et monte] si monta F22548, F93, F5586,  
si m. NA12791; sa maison] la m. F22548, F5586; si vit] et u. F22548, F93, B9433, et troua F5586;  
plonme] pot F22548, F93, NA12791, F5586; ot lessi] auoit mis F22548, F93, auoit l. B9433, F5586;  
et vit] et B9433, F5586; la cire] le cierge qui auoit F22548, F93; degoutee] ki d. estoit B9433, ki  
estoit d. F5586; sor les escenles] om. F22548, F93; escenles] lates F5586; et esgarda  
que...ardent] om. F5586; et esgarda que toute...desaipee] om. F22548, F93; et esgarda] il regarda  
B9433; toute la couverture] la c. dela maison B9433, la c. NA12791; fu toute desaipee] estoit  
desatirie B9433, estoit t. d. NA12791; ele botoit] on auoit boute F22548, F93; tout ardent] a. F22548,  
F93, B9433;  
**41** Si s'appensa de] lors se pourpensa de F22548, F93, lors se pensa de B9433, lors imagina tantoust F5586;  
traison] grant t. B9433; avoit] li a. F93, li ot B9433; commença] commence NA12791;  
son deul] .i. grant d. et merueilleus F22548, F93, trop grant d. B9433, moult grant d. F5586; et a  
dire] si dist F22548, F93, et dist B9433, om. NA12791, en disant F5586; Ha] ha ha ha F25545;  
cheitis] om. F5586; l'ai je tuee] ai ie t. ma pie F5586; Por coi l'ai...cru je] quele male aventure creioie ie  
F22548, F93; cru je] aige creu F5586;  
**42** Si s'en desvale...sa fame] lors sen ala iusqua sa femme et le chaca F22548, F93, lors la chassa F5586; Si s'en  
desvale] lors sen deuala B9433, si sen deuala NA12791; jus et chace] contreual et chaca B9433, i. si chace  
NA12791; si commence] lors commenca F93, et commencha B9433, et se commensa F5586; garmenter]  
fort a g. F25545, adementer F22548, F93, B9433, a g. soi NA12791, a g. F5586; tordre] destorde  
F22548, F93, ferir B9433, frapper de F5586; ensamble] e. du courrouz desa pie NA12791, sus lui meismes  
F5586;

**43** Or sire,» fet messires Cathons «se cilz se fust porveus avant et bien gardez, il n'eust pas sa pie tuee. **44** Or s'en repent, or demainne son deul, **45** or a sa fame chaciee hors, pour ce qu'il l'avoit creue car ocise avoit sa pie par son consoil. **46** Et autresi revoi je et oï et esgar que l'enpereris se travaille comant vostres fieus soit ocis et destruis. Et se vous la creez de sa destruction sans autre consoil croire, **47** si vos en puisse il avenir comme il fist au bourgeois de sa pie».

Li enpereres respont:

**48** «Il ne m'en avandra pas einsinc, car je ne la croirai pas, ne il morra mes hui».

**49** «Sire» fait messires Cathons «vos ferois .i. des grans sens que vos onques feissiez. L'en ne doit pas son anfant tuer por le dit de sa marrastre».

- 43** Or sire] s. F22548, F93, B9433, F5586; fet] dist NA12791, ce dist F5586; messires] maistre F22548, F93, B9433, om. F5586; porveuz] bien apensez F5586; et bien gardez] om. F22548, F93, F5586, ne g. NA12791; sa pie tuee] t. sa p. F5586; tuee] ochise B9433;
- 44** demainne] en d. F22548, F93;
- 45** chaciee hors] h. c. F5586; hors] h. de sa maison F22548, F93; l'avoit creue car ocise avoit sa pie] il avoit sa pie ocise F25545, l a. c. que ocise l a. NA12791; por ce qu'il] car il F5586; avoit] a F22548, F93; sa pie occise] o. sa p. F5586; occise] tuee F22548; conseil] parler B9433;
- 46** Et autresi revoi et oï] tout ainsi uoi F22548, tout ainsi uoi ie et esgart F93, tout autressi regarge et entent B9433, tout ainsi uous dige F5586; revoi je et oï et esgar] e. ie et uoi NA12791; et esgar] om. F5586; ocis et destruis] d. B9433; que] comment F22548, F93; comant vostre] que u. F22548, F93; ocis et] om. F22548, F93, NA12791, F5586; de sa destruction...croire] om. F22548, F93; de sa destruction] om. F5586; sa destruction] la d. F25545; croire] prendre B9433, F5586;
- 47** puisse] puist F22548, F93, b9433; il avenir] a. F5586; Li enpereres respont] lors dist l e. F5586; respont] respondi B9433;
- 48** Il ne...einsinc] om. F5586; Il ne m'en avandra] kil ne len auenroit B9433; car je ne la croirai] kil ne le kerroit B9433, F5586; car...mes hui] om. F93; ne il morra mes hui] ne ses fieus ne morroit m. h. B9433, ne que son filz ne mourroit hui F5586; morra] ne m. NA12791;
- 49** fait] dist B9433, F5586; messires] maistre F93, B9433, F5586; ferois] ferez F22548, F93, B9433; .i. des...feissiez] que sages F5586; des grans] g. F22548, om. F93, des greignours B9433; onques feissiez] f. o. B9433; L'en ne] onne F22548, F93, B9433; son anfant tuer] ocirre son enfant F5586; tuer] ocirre F22548, F93, B9433; marrastre] feme F5586;

**50** Atant lessierent ester, tant que vint au soir, que les portes du palés furent fermees. **51** Li empereres vint a l'enpereris; ele fist malvaise chiere, que bien parut a son semblant. **52** Li empareres la regarda, qui molt l'ama:

**53** «Dame,» fet il «qu'avez vos? Or me dites que vos avez, vous me samblez dame iree et corrouciee».

**54** «Certes sire, je vos di que je m'en irai le matin a mes anmis et a mes parens, car je suis de haut lignage».

**55** «Dame pour coi? Dites le moi».

«Par foi sire, je sai bien qu'il ne demorra gueres que vous serois desheritez, car vos ne creez nul bon consoil. **56** Et pour ce que vos nen voulez nul croire, einsinc vos en puisse il avenir comme il fist au roi Herode, qui tant tint en despit le consoil de sa feme por le consoil des .vii. sages, qu'il em perdi la veue».

---

**50** Atant] quant NA12791; tant que vint] iusques F22548, F93; que les] quant l. F22548, F93;  
du palés] om. F5586; fermees] clouses F5586;  
**51** ele fist...samblant] qui estoit corrocee F5586; ele fist] e. li fist F22548, F93; malvese]  
moult male B9433; chiere...samblant] s. F22548, F93; parut] parant B9433;  
**52** Li empereres...ama] si lui demanda F5586; la regarda] lesgarda F25545; ama] a. et li  
dist F22548, F93, amoit et li dist B9433;  
**53** Dame...corrouciee] quelle auoit et lui respondir F5586; fet il] dites moi F22548, F93, om. B9433; Or  
me dites] d. moi NA12791; avez vos] u. a. F22548, F93; or me] che me B9433; que vos avez]  
om. B9433; dame iree et corrouciee] toute c. F22548, F93, mout i. B9433, i. NA12791;  
**54** Certes sire] s. B9433; je vos di...lignage] iesuis iree F5586; je vos di que] om. F22548, F93, sachies ke  
B9433; je m'en] men NA12791; amis et a mes] om. F93; haut lignage] grant l. NA12791;  
**55** Dame...sire] de ce que F5586; foi] ma f. F22548, F93; Par foi] certes B9433; je sai] que ie s. F93;  
serois] serez NA12791, F5586; nul bon conseil] n. c. NA12791, chouse que ie uous die F5586;  
desheritez] destruis F22548, F93, B9433, F5586; bon conseil] c. B9433; puisse] puist F22548,  
F93, B9433;  
**56** nen voulez nul croire] ne me u. c. F5586; tant tint en despit le consoil] tant tint le c. B9433; tant  
tint en] om. F22548, F93, ot en F5586; en despit] om. NA12791; des .uii. sages] de ses s. NA12791;  
por le consoil...qu'il] quoi il F5586; qu'il em] par quoi il F22548, F93; em perdi] p. F93;  
la veue] sa u. F22548, F93;



57 «La veue?» dist li empereres «ce vouldroie je molt oïr».

58 «Pour quoi le vous dirai je, que vous nen ferois riens?»

59 «Par mon chief dame, vous le me dirois ja».

«Certes sire, volentiers, puis que il vous plaist».

### XXXIII

1 «Sire, il ot en ceste vile .i. empereor qui avoit non Herode, si i avoit .vii. sages, si conme il i a encores. 2 Mes il avoient tel coustume mise en ceste vile: que quiconques songoit songe, si venoit as sages, si lor apportoient .i. besant d'or, et il disoit son songe a aus, 3 et cil disoient que ce pavoit avenir. Si avoient tant de l'or et de l'avoir, qu'il sormontoient l'empereor.

4 Et li empereres avoit tel maladie en soi, que quant il voloit chevauchier hors des portes de Ronme, il avugloit, et einsinc par toutes les portes l'avoit essayé par maintes fois, ne nen pavoit issir. 5 Tant qu'il appella .i. jour ses sages, et lor dist:

---

57 La veue...empereres] om. F22548, F93, par foi dist li e. NA12791, dame F5586; molt] uolentiers F22548, F93, NA12791, m. uolentiers B9433, bien F5586; oïr] o. fait li empereres F22548, F93, sauoir NA12791;

58 Pour quoi...riens] om. F5586; Pour quoi] aue faire F25545, F22548, F93, et p. q. NA12791, sire p. q. B9433; dirai] diroie F22548, NA12791; que vous] u. F22548, F93, NA12791, car u. B9433; ferois] feris F22548, B9433; riens] r. pour mondire F22548, F93;

59 Par mon...volentiers] sire ie le uous dirai F5586; vous le me dirois ja] ie ueil que uous lediez NA12791; dirois ja] direz F22548, F93, B9433; Certes sire] s. F22548, F93, B9433; volentiers] puis que il vous plaist] u. dame ordites donques F25545, moult u. F22548, F93, u. des que il uous p. NA12791;

### XXXIII

1 Sire...vile] en ceste u. ot B9433, F5586; il ot] il auint que il ot F22548, F93; en ceste vile .i. empereor] .i. e. en c. u. F22548, F93; avoit non] ot a n. F25545, NA12791; si i avoit] et i a. B9433, F5586;

2 il avoient tel coustume mise] t. c. i avoit F5586; avoient] avoit F22548, NA12791; tel] une t. F22548, F93; mise en ceste vile] en c. u. m. F22548, F93; songe] un s. F22548, F93; vile] u. adoncques F5586; sonjoit songe] sonioit F5586; si venoit] il uenoient F22548, F93, kil u. B9433, il u. F5586; as sages] aeulz F22548, F93; si lor apportoient] et l. apportoit B9433, et laportoit NA12791, si l. apporoit F5586; besant dor] b. F25545, NA12791; et il disoit son songe a aus] et il disoient lors le s. F22548, F93, et il deuisoient son songe B9433, et d. son songe NA12791, et il lui expousoient son songe F5586;

3 et cil disoient que ce] et d. q. ce F22548, F93, et ce qui en F5586; disoient] d. en responce F25545, disoit NA12791; que ce] quanque il en F22548, F93, chou ken B9433; pavoit] poroit B9433; tant] par tele gille t. B9433, par tel art t. F5586; l'or] or F93, F5586; l'avoir] a. F22548, F93, argent F5586; sormontoient] sourmonterent B9433; l'empereor] l e. derikece B9433, NA12791, de richesse l e. F5586;

4 Et li empereres] li e. F22548, F93, B9433; tel maladie en soi] tel malage en soi ou chief F25545, tel m. F22548, F93, une m. B9433, F5586; des portes de] om. F5586; il avugloit] quil a. F22548, F93, NA12791; et einsinc...issir] om. F22548, F93; et einsinc...fois ne] il avoit assaie par maintes foi partoutes les porte et B9433, si avoit maintes foiz essaie atoutes les portes et si F5586; issir] saillir F5586; et einsinc] om. F5586; l'avoit] a. NA12791; par maintes] mout de NA12791; ne nen] nen NA12791; 5 Tant] et t. F22548, F93, B9433; ses] les .iii. F93, NA12791, F5586; et lor dist] om. NA12791; et lor] si l. F22548;

---

59 Ancora una volta la lezione di B9433 mi sembra preferibile, visto che l'uso di "des que" di NA12791 sarebbe un hapax nel testo e che questi due manoscritti concordano sull'espressione "il vous plaist"

**6** «Signor, car me dites ce que je vous demenderai». **7** Il li respondent:

«Volentiers».

**8** «Pour coi m'avuglent mes euls quant je veuil issir de ceste vile?»

**9** «Sire, de ce ne vous povons nous pas respondre sans terme». Li empereres dist:

«Il convient il terme?»

«Par foi sire, oïl».

«Et je le vos doing jusqu'a .viii. iors».

**10** «Sire, ce est pou. Mes jusqu'a .xv. jors».

**11** «De par deu».

«Et nous le prenons». Il s'en partent, **12** il ne voldrent pas lessier en lonc sejour la demande l'empereor. Il se pouchacent et en quistrent consoil a pluseurs gens tant que on lor dist c'uns enfes estoit en la terre, qui n'avoit eü onques pere, li queus randoit raison de quanques l'en li demandoit.

**13** Il issirent de Ronme et vindrent ou il lor fu enseingniez, **14** et tant le quistrent qu'il le trouverent hors de Ronme, ou il se jouoit avec les autres enfans, et s'estoit mellez a ses conpaingnons. Et il li resprouchoient qu'il estoit nez sans pere. **15** Li sage s'aresterent ileuc et demanderent comment il avoit non. **16** Il respondirent:

«Merlin».

---

**6** Signor car] or F22548, F93, F5586;

**7** Il li respondent] sire F22548, F93, il respondirent sire B9433, F5586;

**8** coi] quele raison F22548, F93; mes] li F22548, F93, B9433, F5586; quant ke...vile] cheuauchier hors deronme F22548, hors de ronme F93, om. F5586;

**9** vous povons] sarions F22548, F93, sauons B9433, sarions F5586; respondre] rendre raison F22548, F93; terme] t. et sans avis fait F25545;

Li empereres...viii.] et il lor respondi que il leur donroit iusques a .uiii. F22548, F93; Li empereres dist] li e. B9433, om. F5586; il convient il] i c. il B9433, F5586; par foi sire] s. B9433, F5586;

doing] d. dist li empereres B9433, F5586; jusqu'a...jors] om. F5586;

**10** Sire...jusq'a] de F5586; Sire] s. font il B9433; ce est pou] p. est F22548, F93;

**11** De par deu...partent] il leur otria lors se departirent ke B9433, lors ce despartirent F5586;

deu...prenons] d. dist li empereres et ie le uous doing F22548, F93; Il s'en] atant sen F22548, F93;

partent] partirent F22548, F93; il ne voldrent] et ne le uarent F22548, F93; lessier] metre

F22548, F93;

**12** il ne voldrent] car il ne uouoient F5586; lonc sejour...l'empereor il] lontan iour ainz F22548, F93;

lessier] metre F5586; Il se pouchacent] maintenant sen p. B9433, incontinent se p. F5586;

pouchacent] pouchacierent F22548, F93; en quistrent] quirent F22548, F93; consoil...terre] tant

com lor dist que uns enfes estoit en engleterre F22548, F93; n'avoit eü onques] o. n a. eu F22548, F93,

F5586, a. o. eu B9433; li queus] qui F22548, F93, B9433, cestui enfant F5586; randoit

raison] raison renderoit B9433; randoit] respondoit F22548, F93; l'en li] on li F93, F5586; demandoit]

demanderoit B9433;

**13** Il issirent] se departirent B9433, les saiges se despartirent F5586; de Ronme] hors de r. F22548, F93;

vindrent] alerent B9433, F5586; ou...enseingniez] cele part ou F22548, F93; ou il lor] celle part u

cil enfes lor B9433, cele part ou celui enfant F5586; fu enseingniez] estoit F5586;

**14** et tant...ronme] om. F22548, F93, si le trouerent en une uille F5586; le quistrent] om. B9433;

hors de Ronme] en une uille B9433; se jouoit] il estoit F22548, F93; autres enfans] e. B9433; se

jouoit] i. F5586; enfans] petiz e. F5586; et s'estoit...pere] om. F5586; ses conpaingnons] les enfans

B9433; Et il li] et li F22548, F93, illi B9433; reprouvoient] resprouchoient F22548,

respondirent B9433;

**15** ileuc] tout maintenant F22548, F93, la B9433, F5586; et demanderent] si li d. F22548, F93, et lui d.

F5586;

**16** respondirent] respondi F22548, F93;

**17** Ileuc vint maintenant .i. prodonme as sages, qui estoit esgarez d'un songe qu'il avoit songiet, et apportoit .i. besant en sa main. **18** Et Merlins li vint a l'encontre, si li dist:

«Je sai bien ou tu vas, et que tu quiers et que tu demandes, et que tu apportes». **19** Et li sage escouterent:

**20** «Tu as songiet .i. songe dont tu i es esgarez, pour ce si en vas a Ronme as sages, si lor diras ce que tu as songiet et si lor emporteras ton besant. **21-22** Tu as songié qu'en ton fouier avoit une fontainne si grant que tuit cil de ton vinnés en estoient servi et abevré. **23** La fontainne senefie .i. grant tresor qui est desouz ton fouier; **24** va, si fai fouir: tu en seras riches et toute ta ligniee se tolu ne t'est.»

---

**17** Ileuc] par i. B9433, la F5586; maintenant] om. F22548, F93, F5586; prodonme] hom B9433, F5586;  
estoit...apportoit] porce quil auoit songie et portoit F5586; estoit esgarez] aloit as .iii. sages ki  
esmaies estoit B9433; esgarez] esponneur F22548, F93, esbahiz NA12791; apportoit] auoit ensa  
main NA12791; d'un] de F22548, F93; et apportoit] si a. F22548, F93; besant] b. dor B9433, F5586;  
ensa main] que il aporloit au sages NA12791;  
**18** Et Merlins] m. B9433; li vint a l'encontre] u. ason e. F22548, F93, u. a l e. B9433; si li] et li  
B9433, F5586; Je sai...apportes] om. F5586; tu vas] uous alez F22548, F93; et que tu quiers] om.  
F22548, et q. uous queres F22548; et que tu demandes] et q. uous d. F22548, F93, om. B9433; tu  
apportes] uous apotez F22548, F93;  
**19** Et li sage escouterent] om. F5586; Et li sage] li s. F22548, F93, B9433; escouterent] e. ueus  
letu oir sire oil dist li prodons F25545, l e. F22548, F93, NA12791, e. mierlins li dist B9433;  
veus...prodons] om. F22548, F93, b9433;  
**20** dont...esgarez] et F5586; dont] de quoi F22548, F93; tu i es] tu es F22548, NA12791;  
esgarez] endoutance F22548, F93, esbahiz NA12791; si en vas] u. tu F22548, F5586, ua tu F93, en u.  
B9433; sages] sept s. F5586; si lor...besant] et portes .i. b. pour sauoir .i. songe que tu as songie F22548,  
F93, et leurs donras ung besant dor F5586; si lor] et si l. B9433; et si emporteras...besant] om. NA12791;  
et si emporteras ton] et lor donras .i. B9433;  
**21** ietele dirai si emporteras ton besant F22548, F93, ie te dirai ton songe et si enreporteras ton besant B9433, ietele dirai  
ton songe et enreporte ton besant F5586;  
**22** en ton] en mi t. F25545, NA12791; avoit] a F5586; fontainne si grant] si g. f. B9433; si grant...estoit] dont  
toutes uoisins sons F5586; si grant et que] g. et q. F22548, F93; vinnés] uinnage F22548, F93;  
et aberé] om. F93;  
**23** desouz ton] en t. F5586;  
**24** va...seras] ua et i fai fouir et de celui grant tresors porras tu estre F5586; va si fai fouir] et va si fues  
F25545, si F22548, F93, et va si fai fouir tu en seras] or ua si ifai fouir et del grant tresor ki iest poras iestre  
B9433, uatan si fai fouir tu en s. NA12791; toute ta ligniee] t. ta l. a touioz F25545, t. ton lignage F22548,  
F93, F5586, tout cil de ton linage NA12791; a toujours] om. F22548, F93, B9433;

-----  
**24** L'omissione di "va...si fues" di F22548,F93 potrebbe derivare da un salto di lettura tra "fouier" e "fues".

**25** Li prodons vient en sa meson, et li sage aussis, et li vallés od eus. **26** Li preudons mande besoingniers, et fet fouir. Et fouent tant qu'il trouverent le tresor, si l'en traient.  
**27** Molt en i ot a grant plenté. **28** Li sage en pristrent la lor part, tant comme il voustrent, et au vallet en offrèrent, mes il nen vot riens prendre. **29** Li sage s'en partent d'ileuc et enmenerent le vallet od euz. **30** Quant il furent hors de la vile, si li demanderent sil savroit rendre raison a l'enpereor Herode por quoi la veue li trouble quant il veut issir hors de Ronme. **31** Et il respont: «Oïl». **32** Et il l'enmainnent a Ronme devant l'enpereor au terme que li jors fu pris de respondre.  
**33** Li uns d'aus parla:  
«Sire, nons sommes venu a nostre jor de respondre pour coi la veue vos torble quant vos volez issir de Ronme».  
«Voirs est» dist li empereres.  
**34** «Sire nos vos avons amené .i. enfant qui respondra por nous».

---

**25** prodons] paisans B9433, bons homs F5586; vient] reuint F22548, F93, sen reuint B9433, sen retorna F5586; en sa meson] enson houstel F5586; en sa] asa B9433; aussis...eus] enfant et lesage uiel F22548, F93; aussis] om. B9433, NA12791, aueclui F5586; li vallés od eus] enfant ensemble NA12791, merlin aussi F5586;

**26** Li preudons...tresor] lors manda homme qui lui aiderent afouir tantquil uindrent au t. F5586; Li preudons mande] cil manda F22548, F93, lors manda B9433; besoingniers...fet] hommes ki li aidierent a B9433; besoingniers] b. et autres ouuriers F25545, om. F22548, F93; et fet fouir] om. F22548, F93; fouent] fouirent F22548, F93, B9433; tant qu'il] et F22548, F93; traient] trestrent F22548, B9433 traient hors F93, tirerent F5586;

**27** Molt...plenté] om. F5586; Molt] et m. B9433; en i] i F22548, F93; a grant] g. F22548, F93, NA12791; plenté] p. dauoir F22548, F93;

**28** la lor part] om. F22548, F93, l. p. NA12791; tant...voustrent] om. NA12791, F5586; au vallet en offrèrent] en o. au u. F22548, F93, en o. amerlin F5586; vot riens prendre] ot cure F22548, F93; riens prendre] p. F5586;

**29** partent] p. dileuc F25545, partirent F22548, F93, B9433, F55586; enmenerent] enmainnent F25545; le vallet] merlin F5586; od euz] om. F22548, F93, F5586;

**30** Quant] et q. F5586; si li demanderent] il d. au uallet F22548, F93, il li d. B9433, F5586; rendre raison] a dire F22548, F93, respondre NA12791; Herode] om. F22548, F93; li trouble] lentrubloit F5586; trouble] troubloit F22548, F93, B9433; veut issir hors] isoit F22548, F93, aloit h. F5586; issir fors] i. NA12791; veut] uoloit B9433;

**31** Et il...oïl] merlin dist o. bien F22548, F93, il respondi o. bien B9433; Et il respont] om. F5586; oïl] que o. bien NA12791, o. dist merlin F5586;

**32** Et il l'enmainnent] lors le menerent F22548, F93, lors amenerent mierlin B9433, lors menerent merlin F5586; l'enmainnent] le mainnent NA12791; a Ronme] om. B9433; que li jors fu pris] q. fu mis F22548, F93; respondre] r. alempereor F5586;

**33** Li uns d'aus parla] et distrent F22548, F93, om. F5586; d'aus] des sages B9433, NA12791; parla] p. por tous F25545, p. alempereur et li dist B9433, om. NA12791; Sire] s. dirent les saiges F5586; nous sommes] leiours est hui quenous deuons respondre ala demande que uous nos auez faicte F5586; a nostre jor de] pour F22548, F93; la veue vos...issir] uous auez la ueue troublee quant uous issiez F22548, F93; issir] i. hors B9433; dist] fait F93; empereres] e. distes le moi B9433, F5586, e. dites donc NA12791;

**34** amené .i. enfant] .i. e. a. F25545;

**35** «Prenez vous sor vous ce que il dira?»  
«Sire, oil».  
«Die, je l'orrai volentiers» dist li empereres.

#### XXXIV

**1** «Sire,» dist Merlin «menez moi en .i. chambre, et ileuc parlerai a vos volentiers».  
**2** Li empereres l'enmainne en sa chambre et Merlins li commence a dire:  
**3** «Sire, entendez moi. Dessouz vostre lit, la ou vos gisiez, a une chaudiere qui bout a grans ondes,  
**4** et se i a .vii. boillons; **5** et, tant conme li .vii. boillons i durront ne que cele chaudiere i soit, ne  
povez issir de Ronme, que vos puissiez chemin ne sentier connoistre. **6** Et se vous ostez la  
chaudiere sans les boillons estaindre, vous avez perdue la veue a toujours».  
**7** «Par foi biaux douz frere,» fet li empereres «or convient que vos me conselliez».

---

**35** Prenez] fait li empereres et p. B9433; dira] d. dist lempereur F5586; Sire] s. disent li .iii. sage B9433, om. F5586; oil] o. dirent ilz F5586; Die...volentiers] om. F5586; Die] et F22548, F93, or d. dist li empereres B9433, de par dieu dist li empereres NA12791; je] et ie B9433; volentiers] om. B9433; dist li empereres] om. F25545;

#### XXXIV

**1** dist Merlin] fet m. F25545; en] aueuc uous en B9433; ileuc] la B9433, F5586, ie NA12791; a vos volentiers] uolentiers a uous B9433, F5586; volentiers] priueement F22548, F93;  
**2** Li empereres l'enmainne] lors le mena F22548, F93; l'enmainne] len mena B9433, le mena F5586; et Merlins...dire] m. dist F22548, F93; li commence] c. F25545; commence] commença B9433, F5586;  
**3** entendez moi] om. F25545; Dessouz] souz NA12791, F5586; la ou vos gisiez] om. F22548, F93, F5586; qui bout..ondes] a sept bouillons boullant F5586; bout] boueil F93;  
**4** et se...boillons] om. F22548, F93, F5586; et se] si B9433, et il NA12791;  
**5** li .vii. boillons....cele] la F5586; li .viii.] li F22548, F93, B9433; i durront] i seront F22548, F93, d. B9433; ne que cele] et conme la F22548, F93, et conme la B9433; ne povez issir] uous ne porrez saillir F5586; povez] porrez F22548, porrez uos F93, p. uous NA12791; en nule...connoistre] om. F22548, F93; Ronme] r. en nule maniere F25545, en m. F5586; chemin] tenir ne c. B9433; ne sentier] om. F5586;  
**6** les boillons estaindre] les b. F25545, e. les b. F5586; perdue avez la veue a toujours] vous a. la u. p. del tout F25545, perdrez la ueue F5586;  
**7** foi] f. dist li empereres F22548, F93, ma f. dist lempereor F5586; biau douz frere...empereres] om. F5586; douz frere] amis B9433; freres fet li empereres] amis F22548, F93; or convient] il c. F22548, F93;

**8** «Sire,» fet il «or faites oster le lit, si faites fouir». **9** Li empereres mande de la gent et fait le lit depecier. Après si fet fouir, et tant qu'il treuve cele chaudiere. **10** Li sage i furent et plusors gens aussinc, qui virent cele mervoille qui esgarderent et troverent cele chaudiere. **11** Li empereres appella le vallet:

«Vallés,» fet il «or sai je bien que tu i es veritaus. **12** Or veil je des or en avant ouvrer par ton conseil».

**13** «Sire, or faites donc toutes ces gens oster de ceans». **14** Il s'en alerent tuit puis que li empereres l'ost commandé.

**15** «Sire,» dist li varlés «veez vous ces .vii. boillons? Ces .vii. boillons seneffient .vii. deables que vos avés chascun jour ensamble o vous et a vostre consoil».

**8** Sire...fouir] om. B9433; fet il or] uolentiers F22548, F93, or NA12791, uolentiers dist merlin F5586; oster le lit] uostre l. o. F22548, F93; le lit] uostre l. F5586; si faites fouir] om. F22548, F93, et f. dessoulz F5586;

**9** Li empereres...depecier] om. F22548, F93; mande...treuve] commanda le lit a oster puis fist fouir desous et tant ke on troua B9433; mande...si fet] fist F5586; de la gent] genz NA12791; si fet] il fist F22548, F93; fet fouir] fouit NA12791; et tant...cele chaudiere] t. que la c. fu trouuee F22548, F93; et tant] t. F5586; treuve] treuent NA12791, trouua F5586; cele] la F5586;

**10** sage] .vii. s. F22548, F93, F5586; et plusors] p. NA12791; aussinc] om. F22548, F93, F5586, auoec B9433, i furent NA12791; qui virent cele mervoille...chaudiere] qui ce uirent F22548, F93, por uoir c. m. F5586; et troverent] om. NA12791; cele] ceste B9433; qui esgarderent] et e. B9433;

**11** appella le] dist au F22548, F93, B9433, F5586; vallet] merlin F5586; Vallés...veritaus] om. F22548, F93; Vallés fait il] biaux amis B9433, F5586; i es veritaus] me dis uerite B9433, es u. NA12791, es uertain F5586;

**12** Or veil...avant] ie u. F22548, F93; des'or en avant] om. F5586; par ton] a t. F5586; conseil] c. dore en auant F22548;

**13** Sire] s. grant mercis F22548, F93; donc] om. F22548, F93, NA12791; toutes...oster] issir t. cestes gens F5586; oster] issir hors F22548, F93, issir B9433;

**14** Il s'en alerent...commandé] maintenant issirent lors dist merlin F22548, maintenant sen issirent lors dist merlin F93, li empereres comanda que il sen alassent tuit NA12791, il saillirent tous deshors F5586; s'en alerent] issirent B9433; tuit...conmance] hors B9433;

**15** Sire dist li varlés] s. F22545, F22548, F93, s. d. lenfant NA12791, s. dist merlin F5586; veez vous] or ueez et esgardez bien F22545, u. F22548; ces .vii.boillons Ces .vii. boillons] deus b. il B9433, les sept b. il F5586; boillons ces .vii. boillons] b. ouil il F22548, F93; chascun...vous] om. F22548, F93, F5586; et a vostre] om. F22545;

**8-9** La lezione erronea di F22548 è probabilmente viziata da saut du même au même "oster".

16 «Ha! Deus, porrai les je oster d'entour moi?»

17 «Certes sire, oïl bien».

18 «Puis les je veoir ne baillier?»

«Certes sire, oïl bien».

«Et qu'il sont il, douz amis? Nonmez le moi».

19 «Sire, volentiers. Par foi, ce sont li .vii. sage que vous tenez entour vous. 20 Il sont de vostre terre plus riche que vos ni estez. 21 Et si i ont mise une malvaie coustume, par coi la terre est perdue et atornee, et il i sunt riche et manant; que il ont mise .i. coustume molt mauvaie, 22 que se nus hons, queus qu'il soit, soit chevaliers soit borjois, songe un songe, il convient a force que il viengne as sages et apport .i. besant en sa main et lor doingne, et après die le songe, et qui li espoingnent.

---

16 Ha Deus porrai les] ki sont il dist li empereres les poroie B9433, F5586; Deus] biaux dos amis F22548, F93; porrai les je] les porroie ie F22548, F93, les pourroiz uous NA12791; d'entour] desus F25545, NA12791;

17 Certes sire] s. F22548, F93, par foi s. B9433, om. F5586; bien] b. dist merlin F22548, F93, F5586;

18 Puis...oïl bien] om. F22548, F93, B9433, F5586; Puis les] les p. NA12791; ne baillier] et touchier NA12791; douz amis] om. F22548, F93, F5586, biaux d. a. B9433; Nonmez] dites F22548, F93, F5586;

19 Par foi...vous] om. F25545, se sont li .vii. sage que uous auez entour uous F22548, F93; Par foi] sachies ke B9433, F5586; tenez] avez B9433, F5586;

20 Il] parfoi sire il F25545; de vostre] seigneur de u. B9433, F5586; terre] t. et B9433, t. et sont F5586; ni estez] n e. F93, NA12791, F5586;

21 Et si ont mise] et o. acoustume F22548, F93, et i o. m. NA12791, ilz o. m. F5586; une malvaie coustume] u. c. m. B9433, m. c. enuostre terre F5586; par coi la terre] dont la t. F22548, F93, dont ele F5586; et atornee] om. F22548, F93, et maumenee et acuiertie B9433, et acouetee NA12791, et mal menee F5586; et il i sunt...mauvaie] car il ont establi B9433, om. F5586; i sunt] en s. F22548, F93, s. NA12791; et manant] om. F22548, F93, NA12791; que il ont mise...mauvaie] om. F22548, F93; molt mauvese] en uostre terre NA12791; que il ont] quar il o. NA12791;

22 que se nus...il soit] car sil a honme en toute uostre terre F5586; que se nus] qui se .i. F25545, car se n. F22548, F93; queus qu'il soit] om. F22548, F93; soit chevaliers soit borjois] c. ou b. F22548, F93, u c. u b. u paisant B9433, s. c. s. b. s. clers s. lais NA12791, s. pouure ou riches F5586; songe] songoit F22548, F93, qui ait songe F5586; convient] couuenoit NA12791; a force] par f. F5586; viengne] uiengnent F22548, F93, uenist NA12791; as sages] es sept s. por esprouer son songe F5586; et apport...espoingnent] et leurs donne ung besant dor F5586; apport] aportent F93, aporloit NA12791; besant en sa main] b. dor F22548, F93; doingne] doint F22548, F93, donnoit NA12791; et après...espoingnent] om. F22548, F93; die] dist B9433, disoit NA12791; le] son B9433, NA12791; et qui li] et il li B9433, NA12791; espoingnent] espondent B9433, espouuoient NA12791;

-----  
19 L'omissione di F25545 è probabilmente causata da salt du même au même "Par foi il sont".

**23** Et sil autrement le faisoient, il cuideroient estre honni. **24** Einsinc lor ont fait li sage entendre. **25** Et por ce que vos avez ceste mauvestie soufferte, i estés vous perduz, et vous en trouble la veue a le issir fors de ceste vile. **26** Or prenez le plus viel, si li faites la teste couper, et li plus grans des boillons estaindra». **27** «Par foi,» fet Herodes «et je le ferai». **28** Il fait amener le plus viel a force de sa gent, si li fet la teste copper; et li mestres des boillons aquoise et estaint tantost. **29** Tantost li empereres vat garder a la chaudiere, si treve le mestre des boillons estaint et aquoisie. **30** «Par mon chief,» fet il a Merlin «or vous croirai je des ores en avant». Si fait venir un autre sage et li fet la teste copper, et li autres boillons aquoise; et quant il vit ce, si fist prendre les .v. sages **31** et lor fist les testes copper, et toute la chaudiere aquoise et li aue devient toute froide. **32** «Par foi sire,» fet Merlins «or poez la chaudiere oster, et si lavez vos mains dedans et tout vostre cors».

---

**23** faisoient] feissent NA12791; cuideroient] cuidassent NA12791; estre] i e. B9433;  
**24** li sage entendre] menconge entendant F22548, F93, e. li s. NA12791;  
**25** ceste mauvestie] c. mauuaise constume F22548, F93, c. coustume mauuaise B9433, telle coustume F5586;  
i estés vous...et vous en] uos F22548, F93; i estés vous] e. u. NA12791, F5586; et vous] et  
porce u. F5586; en trouble] t. F5586; a l'issir] quant uous uoulez issir F5586; issir fors] i. F22548, F93,  
NA12791; ceste vile] ronme B9433, F5586;  
**26** Or prenez] mais or p. F5586; viel] u. de ces .vii. sages F22548, F93, u. des sept saiges F5586; si li]  
et li F22548, F93, B9433, F5586; la teste couper] c. la t. F22548, F93, F5586; et li plus grans des] et tantost le  
greigneur F22548, F93, le p. g. F5586; estaindra] e. ia B9433;  
**27** foi] ma f. F5586; fet] dist B9433, F5586; Herodes] li empereres F22548, F93, F5586; et je  
le ferai] ie lotroi F22548, F93, et ie lotroi NA12791, ie le f. F5586;  
**28** Il fait amener...copper et] maintenant fu mande et li coupa len la teste et tantost F22548, F93; fait] fist  
B9433, F5586; amener] uenir F5586; viel] u. des sages B9433, F5586; a force] par f. F25545;  
de sa gent] de g. B9433, NA12791, om. F5586; si li fet] et li fist B9433, F5586; la teste  
couper] c. la teste F5586; mestres] grandres F22548, grant F93, plus granz NA12791; aquoise et estaint  
tantost] destaint F22548, F93, acoisa maintenant B9433, e. NA12791, estaingnit t. F5586;  
**29** Li empereres...aquoisie] lors dist li empereres amerlin F22548, F93; Tantost] om. F25545; vat garder]  
ala regarder B9433, regarda F5586; a la] en la F5586; si treve] si trouua B9433, et trouua  
F5586; le mestre] le plus grant NA12791; et aquoisie] om. F5586;  
**30** Par mon chief...avant Si fait] ie uous crerai de quanque uous me direz lors fist F22548, F93; Par mon  
chief...croirai je] par ma foi dist lempereor or uos c. F5586; fet il a Merlin...croirai je] dist li empereres or  
uous kesraie B9433, fait li empereres amellin or uos c. ie NA12791; or vous] si u. F25545; Si fait...fet]  
maintenant fist .i. des sages uenir et li fist B9433; Si fait] il f. NA12791, incontinent fist F5586; venir] amener  
F5586; un autre...les .v.] les F22548, F93; un autre] ung des aultres F5586; et li fet] si li f. NA12791, et lui  
fist F5586; la teste copper] c. la t. F5586; boillons] des b. F5586; aquoise] acoisa B9433, esteint  
NA12791, F5586; et quant il vit ce] quant lempereor u. ce F5586; il vit ce si] li mpereres uit ceste cose il  
B9433; si fist il f. F5586; les .v.] tos les aultres F5586;  
**31** et lor] et F22548, si l. NA12791; les testes couper] c. la teste achascun F22548, F93, c. l. t. F5586; et  
toute...devient toute] et tuit liautre boillon de lachaudiere saquoisent, si que leue endeuint t. noire et F25545, et la  
chaudiere deuint t. F22548, F93, et la chaudiere aquoise et deuint t. F5586; aquoise] acoisa B9433; li  
aue] om. B9433;  
**32** Par foi sire] s. B9433, F5586; sire] om. F22548, F93; fet] dist B9433, F5586; la chaudiere...cors] uous uos  
mains lauer enlchaudiere et oster la et emplir la fosse depierres F22548, F93; la chaudiere oster] seurement  
o. la c. F5586; et si lavez] et lauer B9433, F5586; et tout vostre corps] et u. c. t. F5586;

-----  
29 La lezione di F22548 e F93 è viziata da probabile saut du même au même "aquoise".



### XXXV

**1** Li empereres fist einsinc com Merlins li conmanda. Quant la chaudiere fu ostee et la fosse emplie, et li lis fu fais si conme il seut,  
**2** «Sire,» fet Merlins «or poés monter et chevauchier».  
**3** «Par mon chief,» fet li empereres «si ferai je ja. **4** Mes vos chevaucherez aveucques moi».  
**5** «Sire,» dist Merlins «volentiers». Les selles furent mises, **6** li enpereres monte et Merlins aussis, **7** et des barons de la terre et des chevaliers et des bourgeois s'en vont après por veoir cele grant mervoille; **8** bien avoit esté .v. ans passez que li enpereres ne pot issir de Ronme. **9** Et quant vint a la porte passer, Merlins fu dejouste lui:  
**10** «Sire,» fet Merlins «vous irez avant». **11** Il hurte le cheval, si passe la porte que onques ne li troubla la veue.

---

### XXXV

**1** Li empereres...quant] quant lempereor ot cefait et F5586; Li empereres...li conmanda] ce fu fait siconme merlin c. F25548, ce fu fait si conme merlin le c. F93; fist] le fist B9433; emplie] fu e. F22548, F93, NA12791; fu fais] refais B9433; fais si conme il seut] mis atiere si dist alempereour F22548, mis arriere merlin sidist alempereour F93, f. lors dist merlin F5586; seut] soloit Mierlins dist alempereour B9433;  
**2** fet Merlins] om. F22548, F93, B9433, F5586; monter et] om. F22548, F93, m. sus uostre cheual et F5586; chevauchier] c. par tout la ou uous plaira B9433, c. la il uos plaira F5586;  
**3** mon chief] ma foi F5586; fet li empereres] om. F22548, F93, dist li e. B9433, NA12791, F5586; ja] om. F22548, F93, F5586;  
**5** Sire dist Merlins] merlins respont c. F25545, s. fait il F22548, F93, m. d. F5586; les selles...mises] om. F5586;  
**6** li enpereres...aussis] lors monta lempereor et fist monter merlin auecques lui F5586; monte et Merlins aussis] et merlin monterent F22548, F93; monte] monta B9433; aussis] om. B9433, monte NA12791;  
**7** et des barons...et des bourgeois s'en vont après] et li baron et li bourgeois F22548, F93, et grant conpaignie debarons de sa terre F5586; des chevaliers] c. B9433; des bourgeois] b. B9433; s'en vont] om. B9433, monterent NA12791; grant mervoille] m. F22548, F93; mervoille] m. Merlin fu pres de l'enpereor F25545.  
**8** bien] quar b. NA12791; esté .v. ans passez] p. .v. a. F22548, F93, .v. a. NA12791, F5586; passez] om. B9433; ne pot issir] nestoit issus F22548, F93, B9433, F5586; pot] pouoit NA12791;  
**9** Et quant] q. il F22548, F93, B9433; vint] il fut F5586; la porte passer] lissir de la p. F22548, F93; Merlins...lui] om. F5586; fu dejouste li] li dist F22548, F93;  
**10** fet Merlins vous irez avant] alez seurement F22548, F93, dist il ales deuant B9433, dist merlin alempereor alez dauant F5586; Merlins] il NA12791;  
**11** Il hurte le] lors broche le F22548, F93, lors hurta li empereres B9433, lors hurta F5586; cheval] c. des espourons B9433, NA12791, F5586; si passe] et p. F22548, i p. F93, et passa B9433, et passa outre F5586; que onques ne li troubla la veue] la u. ne len t. o. F22548, F93, o. ne li t. la u. NA12791; ne li troubla la veue] li oeil ne li tourblerent B9433, F5586;

**12** Li empereres fist joie a Merlin, **13** et l'acole et le baise, et le retient a soi; et tuit cil qui enmerent l'enpereor si en orent grant joie quant il virent que l'enpereor ot sa veue si comme il seut.

**14** Ore sire,» fet l'empereris «avez vous oï ceste aventure qui avint a Herode de ses .vii. sages, qui si l'avoient avuglé par lor guile et par lor barat et par ce que il les croit trop. **15** Et se vous creez les vos de vos destruire et de vous tolir l'empire, si vouz en puisse avenir comme il fist a Herode».

«Par la foi que je vos doi, dame, il ne m'en avendra pas einsinc, car je ne les croirai pas tant que je en perde terre, ne que j'en soie avulez».

---

**12** Li empereres...Merlin] quant li e. uit ce si en ot a grant ioie F22548, F93; fist joie a Merlin] quant il ce uit ot mout grant i. B9433, quant il uit ce si ot grant ioie por sa ueue quil ot recouree F5586;

**13** si le prent...seut] om. F5586; l'acole et le baise] et le b. et a. F22548, F93, et le baisa B9433; l'acole] si le prent et a. F25545; retient] retint F22548, retint a grant ioie B9433; a soi] auèques lui NA12791; et tuit cil] t. c. B9433; cil qui...grant] li autre si firent F22548, F93; enmerent] amoient B9433; si en orent] o. B9433, honnorent mellin et li firent NA12791; quant il virent...seut] om. F22548, F93, de chou ke il ot sa ueue recouree entierement B9433; ot sa veue] et sa u. enterine NA12791;

**14** Ore...oï] o. si auez uos oi fait lempereor NA12791, ore sire auez uoi dist lempereor F5586; Ore sire fet] s. dist F22548, F93, B9433; qui avint] quil a. F5586; de ses] des F22548, F93, NA12791, F5586; l'avoient] a. F25545; guile...barat] orgueil F22548, F93, b. F5586; et par lor barat] p. l. b. B9433; trop] trop aussi estes vous F22548, F93;

**15** Et se vous creez les vos] u. c. tant l. uostres F22548, F93; creez les] l. c. NA12791; creez les vos sages] les c. F5586; vos] u. sages F25545, F22548, F93; de vos destruire..Herode] qui uos metront ahonte F22548, quil uos mestront ahonte F93; de vos...empire] uos ueroiz destruire et uos tendroit lempereor et NA12791, om. F5586; avenir] aussi a. B9433, F5586; Par la] dame p. la B9433; la foi que je vos doi] f. F22548, F93; je vos doi] d. uos NA12791; dame] om. B9433, d. dist lempereor F5586;

il ne] ie ne le croirai mie ne il ne F22548, F93; car je ne...soie avulez] que ien perde la ueue se dieu plest F22548, F93; pas] ia B9433; tant que] q. NA12791; en perde terre ne que j'en soie avulez] en s. a. ne ke ie p. la t. B9433, en s. a. F5586; terre] ma t. NA12791;

16 L'empereris respont:

«Deus vous en gart». 17 Aitant trespasèrent cele nuit, tant que ce vint au matin que l'enpereres se leva et l'empereriz, 18 et les portes furent desfermees de la sale. 19 Atant es vos l'autre sage venu, et descent de son palefroi. Assés i ot qui son cheval tint. 20 Il monta les degrés de la sale et salua l'emperor et les autres barons, 21 après li a dite sa raison:

22 «Sire, molt me puis mervillier de vous, qui i estés sages hons, quant vos por le dit d'une fame volez vostre fil destruire, et sans jugement. Sachiez, vous faites la gringnor mervoille c'onques feist si haus hon comme vous i estés. 23 Et sachiés que vos en i estés molt blamez, de vos barons et de toutes autres gens, quant vos tant creez la roine. 24 Sachiez que ele n'ainmet pas vostre bien ne vostre honnor, quant ele vostre enfant veut destruire. Je pri a deu qui ne menti, que il vos en avengne autresi comme il fist a .i. visconte qui ja fu, qui mourut de deul pour sa fame qui avoit .i. petit blecié el pouce d'un coustel, lendemain en fu enterrez pour cele occoison».

---

16 L'empereris respont] ele r. F22548, elle dist F93, l e. respondi F5586; Deus] sire d. NA12791;  
17 Aitant...que l'enpereres] celle nuit passa quant uint au matin l e. F5586; Aitant] ainsi F22548, F93; cele  
nuit] om. F93; tant que ce vint au matin] iusques lendemain F22548, iusques alendemain au m. F93, iuscau m.  
B9433; l'enpereres...et l'empereriz] les portes furent ouuertes et lempereur F22548, F93; se leva] fu  
leues B9433; et l'empereriz] om. F5586;  
18 et les portes...sale] conmanda que len menast son filz destruire li seriant ialerent F22548, F93; et les portes]  
l. p. B9433; et les portes] l. p. F5586; furent desfermees de la sale] del palais f. d. B9433, de la  
s. f. d. li empereres conmanda que len menast son fil destruire si comme len le monoit NA12791, f. ouuertes F5586;  
19 es vos...de son] uint ung des sept sages et descendit dessus s. F5586; l'autre sage venu] u. l a. s. B9433;  
venu qui...et descent] qui descendi F22548, F93; venu] u. qui ot non iesse F25545; et  
descent] et descendi B9433, il d. NA12791; Assés i ot...tint] om. NA12791; de son palefroi] audegre de la  
sale F22548, F93; i ot] fu F93, B9433, F5586; son cheval] le F5586;  
20 Il monta] il en m. F25545, et monte NA12791; monta...barons] m. ou palais et uint deuant lempereur  
F22548, F93; monta] m. contremont B9433; de la] en la B9433; et salua lempereour et  
les autres barons] et s. leroi et l. a. b. F25545, il s. leroi et l. a. b. NA12791;  
21 après...raison] et dist F22548, F93, puis dist F5586; après li a dite] si li dist B9433;  
22 Sire] s. dist li sages F25545; molt me puis mervillier] molt mesmeruier F22548, F93, NA12791, ie me  
meruoil F5586; i estés...quant vos] om. F5586; i estés sages hons] s. h. e. F22548, F93, s. h. i e. B9433, e. si s. h.  
NA12791; quant vos] q. F22548, F93; dit d'une fame] le parler de uostre femme F22548, F93, d. de uostre  
f. F5586; destruire et] ocirre F22548, F93; et sans] om. F5586; jugement] i. de uos barons  
F22548, F93; Saichiez...i estés] om. F22548, F93, F5586; Saichiez] s. ke B9433; mervoille]  
folie NA12791; onques] o. mes NA12791; comme] ke B9433; vous i estés] u. e. NA12791;  
23 Et sachiés...roine] om. F22548, F93, F5586; que vos en i estés] u. en e. NA12791; en i estés molt] mout  
en i e. B9433; de vos] et de F25545; toutes autres] pluisors a. B9433; tant creez] si  
c. B9433; la roine] lempereour B9433, uostre femme NA12791;  
24 Sachiez...ja fu qui mourut] et se uous ainsi leuolez destruire si uous enpuisse il auenir comme il auint auuisconte qui  
m. F22548, F93, et se uous le faites si uous enpuisse ainsi auenir comme il fist au conte qui m. F5586;  
Saichiez que] et sans doute B9433; ele vostre enfant veut] ensi ueut uostre e. B9433, ueut uostre e.  
NA12791; Je pri...en avengne] ainsinc uous enpuisse i auenir NA12791; Je pri] si p. F22548;  
qui ne menti] om. B9433; en avengne autresi] enpuisse a. auenir B9433; visconte] u.  
de Lohoreinne F25545, conte B9433; ja fu qui morut de deul pour sa fame] ia fu mort p. sa f. de d.  
NA12791; de deul pour sa fame] p. sa f. de d. B9433; pour sa fame...el pouce] por ce quil  
auoit .i. poi sa femme blecie F22548, F93, de chou ke il lauoit .i. peu blecie el pouce B9433; qui avoit a la quelle il  
F5586; .i. petit blecié] tranche ung peu F5586; d'un] de son B9433, F5586;  
lendemain...occoison] om. F22548, F93; lendemain] et l e. F5586; en fu] il fu F5586;  
enterrez] engenes B9433; cele] ceste B9433, NA12791;

19 La lezione di F25545 "qui ot non Jessé" è stata chiaramente aggiunta dopo la copia, visto che sfora il margine della colonna.

20 "et salua le roi" in F25545 nel margine sinistro, a mio avviso, è di altra mano, con asterisco.

**25** «Comment fu ce, biaux dous amis?» ce dist li rois «dites le moi».

**26** «Sire,» dist li sages «sachiez je ne le vous dirai mie, se vos ne faites vostre enfant respiter de mort jusqu'a demain prime sonnans. Itant sans plus vos pri, que le respitiez».

**27** «Anmis» ce dist li rois «et je le vos otroi. Respitez sera iusqu'a demain, car cest essemble veil je oïr et retenir». **28** Lors dist li rois a ses sergens son fil ramener arriere. Et cil l'ont molt volentiers ramené, car n'avoient mie grant talent de lui ocirre, mes la volenté lor signor lor convenoit a faire. Et li enfes fu ramenez, **29** et li sages parla et commensa son conte.

---

**25** biaux dous amis] om. F22548, F93; ce dist li rois] d. li r. F22548, fait lempereur F93, B9433, d. lempereor F5586; moi] m. par anmitie F25545;  
**26** Sire...respitiez] s. ie le uous dirai uolenters mais que li enfes soit r. demort F22548, F93; dist li sages] fait il B9433, ce d. li s. NA12791; sachiez....enfant] non ferai se uous ne faites uostre filz NA12791; enfant] filz F5586; sachiez] om. B9433, F5586; dirai] diroie B9433; enfant] fil B9433; de mort] om. NA12791, F5586; sonnans] om. F5586; Itant...respitiez] om. F5586; sans plus] om. B9433; pri] p. ie F25545; que le respitiez] om. NA12791;  
**27** Anmis...car cest] demort sera il respitie dist lempereur que c. F22548, demort serail respitie fait lempereur que c. F93; Anmis...rois et je] om. B9433, par ma dist lempereur ie F5586; Respitez...retenir] om. NA12791; Respitez...demain] om. F5586; oïr et retenir] sauoir F22548, F93, r. B9433, o. F5586;  
**28** Lors...ramenez] om. F5586; Lors dist...arrieres] l. commanda a ses siergans lenfant ramener a. B9433; dist] fist NA12791; li rois] om. F93; dist] commanda B9433; son fil ramener arriere] amenez moi mon enfant a. F25545, qui le ramenassent F22548, F93; son fil] lenfant B9433; Et cil] c. B9433; l'ont molt volentiers ramené car] le ramenerent qui pas F22548, F93, le fisent m. u. B9433; n'avoient] il n a. B9433; grant] om. F22548, F93; ocirre] destruire F22548, F93; a faire] f. F22548, F93, B9433; Et li enfes] li e. F22548, F93, B9433;  
**29** sages] maistre s. F22548, F93; parla et devisa...conte] p. et dist en telle maniere F5586; parla et commensa] p. et devisa auroi saporole F25545, commence F22548, F93, p. et commencha B9433, commence NA12791;

## XXXVI

**1** «Sire,» dist li sages «**2** il ot jadis un visconte en Lohorenine qui avoit feme prise endroit soi, et n'avoit plus bele en tout le païs. Moul't l'amoit li sires, et ele lui par semblant. Encores plus assez, si conme dui enfant se jouoient ensamble, **3** et molt plaisoit a la dame ce que li sires faisoit, et mout plesoit au signor ce qu'ele fesoit, **4** tant que .i. jor avint que li sires tint .i. coustel, qui novelement li avoit estez presentez, si le tint en .i. de ses mains, et en l'autre main tenoit .i. baston dont il voloit .i. bouzon faire. **5** La dame lança sa main cele part, tant que par mescheance li coutiaus la trencha .i. petit el poce. Si commença a seingnier, et quant li sires vit ce, si en ot si tres grant deul et si grant ire, qu'il en fu lendemain mors. **6** Bien sachiés qu'il ne li vint de grant sapience: trop avoit mauvés cuer et foible, quant por tele ocoison morut.

---

## XXXVI

**1** Sire dist li sages] entendez moi sire rois d. lisages ieuous dirai uoir F25545, sire B9433, F5586, sire ce d. li sages NA12791;

**2** un visconte en Lohoreinne] en l. .i. u. F22548, F93, en l. un compte F5586; feme prise...païs] une f. que il F22548, F93; feme prise] p. f. F5586; et n'avoit] ne n a. B9433, n a. NA12791, F5586; bele] dous NA12791; païs] p. endroit soi NA12791; Moul't l'amoit li sires] m. a. F22548, li s. l a. m. B9433, F5586; par semblant] conme p. s. NA12791, pareillement F5586; et ele lui...ensamble] om. F5586; assez si] et autressi B9433; Encores...ensamble] om. F22548, F93; si conme] c. NA12791;

**3** et molt plaisoit...fesoit] om. F22548, F93, F5586; et molt plaisoit a la dame ] m. p. a la d. B9433, NA12791; plaisoit] replaisoit B9433; ele fesoit] e. disoit et f. F25545, la dame f. B9433;

**4** tant que] om. F22548, F93; tint .i. coustel] tenoit .i. c. F22548, F93; qui novelement...baston] om. F22548, F93; presentez] donne F5586; en .i. de ses mains] aune des m. B9433, NA12791; de ses mains] m. F5586; et en l'autre main] et a l a. B9433, NA12791, et en l a. F5586; i. baston dont] de quoi F5586; dont il voloit .i. bouzon faire] de quoi il u. doler .i. baston F22548, F93; .i. bouzon faire] f. .i. billeon B9433, f. .i. b. NA12791, f. ung billeur F5586;

**5** La dame] et la d. F25545, NA12791; lança] lance NA12791, gicta F5586; sa main] la m. NA12791; cele part] dune p. B9433, F5586; tant que par mescheance li coutiaus la] p. m. si la F5586; trencha] coupa F22548, F93, t. le coutheau F5586; .i. petit el poce] el p. .i. mout p. B9433, ou pouce F5586; vit ce] le uoit NA12791; Si commença] si que elle c. F22548, F93; en ot si tres grant] ot F22548, ot g. F93, en ot si g. NA12791, en ot si g. F5586; si tres grant deul...ire] om. F22548, F93; et si grant ire] et si tres g. ire NA12791, om. F5586; en fu l'endemein mors] en morut l e. F22548, F93, enfu m. l e. NA12791;

**6** Bien sachiés] s. F22548, F93, B9433, mes b. s. NA12791; qu'il ne li] ne li NA12791; vint] auint F22548, F93; grant sapience] trop g. sens F5586; sapience] sens B9433; mauvés cuer et foible] f. c. F22548, F93, c. m. et las B9433, m. c. F5586; quant por...morut] om. F5586;

7 Li cors fu apparilliez et ensevelis einsinc comme l'en dut. Si anmi le plorerent, et la dame aussis en fist merveilleus deul. 8 Li cors fu au mostier portez dehors la vile, ou il avoit .i. cimistiere novel. 9 Quant li servises fu fais, si l'ont enterré le jor meismes que il fu portez. 10 La dame soupire et plore molt forment sus la fosse, et dist que jamais ne partira d'ileuc de ci au jor qu'ele morra, 11 car por l'amor de lui est mors li suens barons, 12 or reveut illuec morir por l'amor de lui. 13 Ses lignages en vint a li, qui molt l'ont blasmee de ceste chose, 14 et la prinrent a conforter: 15 «Dame, por deu merci, ce ne ferez vos mie, 16 car l'ame de lui ni avroit ja preu, einsois en seroit pire; et vos meismes en seriez envers dieu molt mesfaite. 17 Mes prenez bon cuer, vous i estes jeune dame et bele et de grant lignage, qui vos marieront a vostre talent. 18 Puis que cist est mors, il n'i a nul recouvrier.

---

7 Li cors...deul] om. F5586; cors] rois F22548, F93; apparilliez et ensevelis] e. F22548, F93; l'en dut] il sot F22548, F93, il dut B9433; plorerent] p. mout NA12791; et la dame aussis] sa femme F22548, F93; aussis en fist] a. f. F25545, en f. B9433;

8 Li cors...novel] om. F22548, F93; au mostier portez...nove] p. au m. F5586; dehors...novel] om. NA12791;

9 Quant] et q. F25545; fais] dit F22548, F93, cantes B9433, fines NA12791, F5586; si l'ont enterre...portez] si len le porta enfouir a .i. cimetièrre qui estoit hors de la uille quant il fu e. F22548, F93, ille misent entiere B9433, le corps fut enterrez F5586; l'ont enterré] l'ont porte enterrer NA12791; le jor meismes...portez] en .i. cimetièrre nouvel qui estoit audehors dela uille mout hounorablement NA12791;

10 La dame] et la d. NA12791; soupire et plore molt forment] ploura et soupira F22548, F93, soupira et ploura m. f. B9433, p. et s. trop f. NA12791, p. et fist grant deul de son sire qui por elle estoit mort F5586; sus la fosse] om. NA12791, F5586; dist que] d. F25545, dit que NA12791; partira d'ileuc] sen moueroit F22548, semoueroit F93, p. desuz la fosse NA12791, se partiroit dessus sa fosse F5586; partira] partiroit B9433; de ci au jor qu'ele morra] tant quele seroit morte F22548, F93, dessi ke elle morroit B9433, desi que au i. q. e. m. NA12791, iusques atant quelle soit morte F5586;

11 car] que F22548, F93; por l'amor...barons] puis quil est mort por moi F5586; l'amor de lui] la seue a. F25545; est mors li suens barons] e. mors F22548, e. il mors F93, estoit ses sires mors B9433;

12 or reveut illeuc morir pour l'amour de lui] or ueut por l a. delui morir F25545, aussi uoloit m. p. l. F22548, aussi uoloit elle m. p. l. F93, et elle reuloit i. m. p. s a. B9433, ie doi bien m. p. l. F5586;

13 Ses lignages...chose] ses parens et ses amis uindrent deuant elle F5586; Ses lignages en vint] si parent uindrent F22548, F93; en vint] se u. B9433, u. NA12791; qui molt...chose] om. F22548, F93; l'ont blasmee de ceste chose] li blasmerent B9433, len o. b. NA12791;

14 et la...conforter] et lui disrent F5586; et la prinrent] et la conforterent et li distrent F22548, F93; conforter] c. et li disent B9433;

15 Dame] om. F93; por deu merci] confortez uous F5586; feriez] ferois F25545;

16 car l'ame...mesfaite] om. F5586; ni avroit ja preu] nen uaudroit pas mieus F22548, F93; ja preu] nul p. B9433; pire] molt p. F25545; meismes en seriez] om. F22548, F93; envers dieu molt mesfaite] encourpee uers nostre seigneur F22548, F93;

17 cuer] c. enuous NA12791, F5586; vous i] car uous F5586; i estes] e. F22548, F93, NA12791; jeune dame et bele] b. d. F22548, F93, i. femme b. B9433, om. F5586; et de grant lignage] de g. l. F5586; qui vos marieront] et u. m. uostre ami B9433, il u. m. bien F5586; vos marieront a vostre talent] fera uostre commandement F22548, F93; recouvrier] r. il ne puet reuenir F22548;

18 nul] point de NA12791, F5586;

-----

7 Il "rois" di F22548, F93 non ha nulla a che fare, qui si parla di conti o visconti, non di sovrani.

**19** «Signor,» dist la dame «vos parlez de noiant, car bien sachiez que de ci ne me mouvrai por chose qui m'aviengne, de ci au jor que je morrai, car por l'amor de moi fu mes sires mors, or l'en veil rendre le guerredon, **20** que je veil ci mourir sus sa fosse por amor de lui». **21** Et quant cil voient que la dame ne se movroit por proiere, ne por chose qu'il deissent, si l'ont ileuc lessiee toute seule. **22** Mes il li firent ileuc une loge bien couverte et bien close, bien fermant. Aitant s'en partirent, et la dame remest toute seule. **23** L'en li apporta busche, dont ele fist du feu. **24** A icel jour que cil visquens fu enfoviz avoit en cel païs .iii. chevaliers, qui estoient robeours et larrons. **25** Et molt avoient le païs et la marche gastee et essillee, mes ne pavoient estre baillié ne pris ne retenu. **26** Icelui jor furent pris par grans effors. **27** La gent en furent lié et joiant, car molt faisoient de maus. **28** La justice dist que ja gardé ne seroient, ne en prison mis. **29** Tout maintenant les menerent as forches, et si furent pendu.

---

**19** Signor dist la dame vos parlez de noiant] s. u. p. de n. ce dist ladame F25545; dist] ce d. NA12791; de noiant] por n. F5586; car bien...morrai] que ie ne me muire por chose qui auiengne tant que ie soie morte F22548, que ie ne memouuerai pour chose qui auiengne tant que ie soie morte F93; que de ci] deci NA12791, que F5586; mouvrai] m. dici F5586; m'aviengne] a. B9433; de ci au...guerredon] om. F5586; de ci au...morrai] deuant que ie m. NA12791; au jor] adont B9433; fu messires mors] est m. F22548, F93; or l'en veil...guerredon] om. F22548, F93; l'en veil rendre] lenrendrai B9433;

**20** que je reveil...de lui] om. F5586; que je reveil...de] et ie morrai por F22548, F93; que je veil ci mourir] ie u. chi gesir B9433; que je] car ie NA12791; veil] reueil F25545;

**21** Et quant cil voient] q. il uirent F22548, F93, B9433, q. ceulz uirent F5586; quant cil] q. si parent NA12791; por proiere...toute] si lalissierent t. F22548, F93; il deissent] il li d. B9433; ne se movroit...seule] nen feroit aultre chose F5586; si l'ont ileuc lessiee] si le laisserent ileuc B9433;

**22** Mes il li firent] lors lui f. fere F5586; il li] auant li F22548, F93, il i B9433 ; ileuc] om. F22548, NA12791, F5586, ancois B9433; couverte et bien close] clouse et bein couuerte F5586; et bien close] om. F22548, F93; bien fermant] et b. f. NA12791, F5586; Aitant...seule] et la laisserent F22548, F93, om. F5586; remest] demora la F25545, remaint NA12791; seule] s. en icel leu NA12791;

**23** busche] b. et carbon F5586; dont ele fist du] por faire F22548, F93, por fere du F5586; fist du] pot faire le B9433; feu] f. car il fesoit mout grant froit NA12791, f. atant le laisserent et la conmanderent adieu elle demoura toute seullete F5586;

**24** A icel] c. B9433, F5586; jour] temps F22548, F93; cil visquens] c. quens B9433, le sire F5586; enfouiz] mors F22548, F93, F5586; avoit en cel païs] om. F5586; en cel] el F22548, ou F93; qui estoient] om. F22548, F93, F5586; robeours et] om. F5586;

**25** Et molt...retenu] om. F5586; Et molt] qui m. F22548, F93, B9433; le païs et la marche] la terre et le p. dentour NA12791; le païs et] om. F22548, F93, la tiere et B9433; gastee et essillee] e. et g. B9433; et essillee] om. F22548, F93; mes ne pavoient...retenu] om. F22548, F93; estre] i e. B9433; ne pris] om. B9433, NA12791;

**26** Icelui jor] celle nuit B9433, c. i. NA12791, om. F5586; Icelui] a i. F25545; pris] p. et retenu B9433; par grans effors] qui auoient tout le pais gaste et destruit F5586; effors] force de gent NA12791;

**27** La gent en furent liez et joiant] l. enfurent cil du pais F22548, F93, l. enfurent lagent de la contree NA12791, touz ceulz dela contree en f. molt l. F5586; et joiant] om. B9433; molt faisoient] trop auoient fait F93, m. leur auoient fait F5586; fesoient] auoient f. NA12791; maus] domaige F5586;

**28** dist] d. par iugement F5586; ja gardé...mis] incontinent fussent penduz F5586; ne seroient ne en prison mis] nen seroit prise F22548, F93; mis] ne seroient m. NA12791;

**29** Tout...pendu] maintenant les firent pendre F22548, F93; Tout maintenant] de m. NA12791, lors F5586; as forches...pendu] tantoust pendre F5586; et si furent] et f. B9433, si f. NA12791; pendu] p. par iugement B9433;

## XXXVII

**1** Un autre chevalier i avoit en cele vile, qui avoit merveilleuz fié, et qui molt faisoit a redouter, **2** car ja ni est pendu larron ne traiteur, qu'il ne li convenist la premiere nuit garder. **3** Molt estoit cil fiez perillieus, mes il en tenoit molt grant rente. **4** Or li convint ileuc garder cele nuit ces .iii. larrons as fourches. Il s'apareilla molt bien et si s'arma; **5** après est montez seur .i. destrier, si s'en est alez tout droit as fourches tout seul sans compaignie; **6** ileucques s'estut et vit les .iii. larrons pendus et encroez. **7** Bien fu illec tant qu'il fu entour mienuit, **8** et il fesoit molt grant froit, car ce fu entour la saint Endriu, qui fait molt grant iver. **9** Li chevaliers qui gardoit les larrons resgarda vers le cimitiere, ou la dame estoit qui gardoit son signor; et vit la clarté du feu que ele avoit alumé, **10** lors se pourpensa que il i ira et si eschaufera au feu ses mains avec la dame.

---

## XXXVII

**1** Un autre] ung F5586; i avoit] demouroit F22548, F93, estoit B9433, F5586, a. NA12791; qui avoit merveilleuz fié] q. tenoit enfie grant terre F22548, F93; avoit merveilleuz...et qui molt] qui molt ce F5586; fié] tiere B9433; et qui molt] m. F22548, F93, et m. B9433; redouter] doubtez F5586  
**2** car ja] que il F22548, F93; ni est] ne fust F5586; eust] e. ia F22548, F93; pendu larron ne traiteur] l. p. F22548, F93, l. p. ne t. B9433; li convenist] c. F5586; la premiere nuit garder] g. la p. n. aus fourches F22548, F93, g. la p. n. NA12791, quil guertasist augabet la p. n. por le fie et por les grans rentes quil en tenoit F5586;  
**3** Molt estoit] et m. e. B9433, mais m. e. F5586; cil fiez] son f. F5586; mes il en tenoit...rente] car sil en perdist ung il perdist son fie oula uie du corps F5586; molt grant rente] g. terre F22548, F93, g. tiere et g. r. B9433;  
**4** Or li convint...arma] cil vint garder les larron au fourches et fu bien armez F22548, F93, celle nuit il sapareilla et ala garder les barons F5586; Or li convint ileuc garder cele nuit ces] sili couuint cele n. gaiter les B9433; ileuc garder cele nuit] c. n. aler g. NA12791; ces .iii.] les .iii. NA12791; as forches] om. NA12791; si s'arma] s a. B9433, NA12791;  
**5** après est...compaignie] et montez sus son destrier F22548, F93, om. F5586; après est montez] puis monta B9433, et e. m. NA12791; destrier] grant d. NA12791; si s'en est alez] et sen ala B9433; tout...compaignie] erramment as forches t. seuz sans c. uenus iest tot droit F25545; compaignie] c. uenuz est tout droit NA12791;  
**6** ilecques...encroez] et uit ileuc les larrons F22548, F93, om. F5586; s'estut] sariestut B9433, si se e. NA12791; et encroez] om. B9433;  
**7** Bien...entour] ileuc sedemoura iusqua F25545, et fu ileuc iusques pres de F22548, F93, et fu illeuc tant ke che uint uiers B9433, tant quil uint a F5586;  
**8** et il] il F22548, B9433, qui F5586; molt grant] om. F22548, F93; car ce fu] si conme F22548, F93, B9433, F5586; qui fait...iver] om. F22548, F93, F5586; fait] f. souuent B9433, il f. NA12791;  
**9** qui gardoit les larrons] om. F22548, F93; les larrons] les trois larrons F5586; resgarda] se r. F25545, F22548, F93; gardoit son signor] son seigneur g. F22548, F93; ou la dame] la ou la d. F5586; qui gardoit...alumé] om. F5586; ele] la dame F22548, F93; et vit] si uoit NA12791;  
**10** lors] et F25545; se pourpensa] sapensa F22548, F93, se pense NA12791, pensa F5586; et se pourpensa] lors sapenssa B9433; i ira et si eschaufera] iroit chaufer F22548, F93, i. et se chaufera aufeu NA12791, iroit la por ce chauffer F5586; i ira] iroit B9433; et si eschaufera] et se cauferoit B9433; au feu ses mains] s. m. au f. F25545, au f. et s. m. et s. pies B9433, au f. s. m. NA12791, s. m. et ses piez F5586; au feu] om. F22548, F93; avec la dame] om. F5586;

-----  
**1** Per la discussione dell'errore di F22548, F93, B9433 si veda il capitolo Per l'edizione critica del Roman des sept sages.

**7** Scelgo qui la lezione di NA12791 perché mi pare di dover abbandonare quella di F25545, visto che NA12791 e B9433 concordano su "fu illeuc tant", assente in F25545. Preferisco tra questi ultimi due NA12791, perché spesso più vicino al ms. base.



**11** Lors hurte le cheval, et s'en vient cele part. **12** Quant il fu a la loge, si descent et atache son cheval par defors, **13** et dist a la dame que ele le laissast entrer leans. La dame fu tote esbahie, et dist que il n'i enteroit pas.

**14** «Dame,» dist li chevaliers «n'aiés pas doute de moi, car je ne vos ferai ne mal ne vilenie, ne ne vos dirai chose qu'il vos desplaie. **15** Je suis li chevaliers qui garde les .iii. larrons, et suis vostres voisins».

**16** «Sire,» ce dist la dame «dont poez vous bien entrer ceans». **17** Atant li a son huis ouvert, et il entra ens, **18** et s'ala au feu seoir, car molt avoit grant froit eü. **19** Et quant il fu bien eschaufez, et il ot bien repruise sa vigour et sa force, si en fu molt plus aisé. **20** Il resgarda la dame, **21** qui bele fu et gente et colouré comme rose.

---

**11** Lors...part] l. cheuacha tant quil uint ala loge F5586; Lors hurte...et s'en] et F22548, F93; hurte cheval] feri c. des espourons B9433; s'en vient] uint B9433; vient] uint F22548, F93;  
**12** Quant...defors] om. F5586; Quant il fu a la loge si descent] et descendi a la l. F22548, F93; descent] d. de son cheual NA12791; fu a] uenus a B9433; si descent] il descendi B9433; atache son cheval] l a. B9433; atache] atacha F22548, F93, B9433; defors] d. ala loge B9433;  
**13** et dist a la dame] si requist la d. F5586; et dist] puis d. B9433, si d. NA12791; dist] dit F22548; entrer leans] ens e. F22548, F93, laiens e. B9433, F5586; tote esbahie] molt e. qui estoit seule F5586; dist] lui respondit F5586; enteroit] e. ia F22548, F93;  
**14** doute] doutance F22548, F93, garde B9433, F5586; de moi car...desplaise] om. F5586; car] que F22548, B9433; ia mal] ne m. NA12791; ne ne] et ne B9433; desplaie] desplaie uous doie B9433; je ne vos ferai...desplaise] om. F22548, F93;  
**15** li chevaliers...et suis] om. F5586; voisins] u. si nonma son non NA12791, u. qui suis le cheualier qui garde les trois larrons si uoloie chauffer mes piez et mes mains F5586;  
**16** ce dist] fet F93, d. B9433, F5586; poez] i p. B9433, F5586; ce] om. F22548; ceanz] enz F22548, F93, F5586;  
**17** Atant...ens] om. F93; Atant li a son huis ouvert] ouuri l h. F22548, F5586; son huis] celle h. B9433; et il] si F22548, il B9433;  
**18** et s'ala au...car] et se chuaffa conme celui qui F5586; et s'ala] il s a. F22548, F93, uint B9433, et a. B9433; au feu seoir] eschauffer au f. F22548, F93, s. au f. NA12791; car molt...eu] om. F22548, F93; molt avoit grant froit eü] g. f. a. F5586; grant froit eü] eu g. f. NA12791;  
**19** Et quant] q. F22548, F93, B9433, F5586; bien eschaufez] e. NA12791; et il ot...aise] om. F22548, F93; et il...sa force] om. F5586; et il] et B9433; repruise] recouure B9433; sa vigour et sa force] sa f. et s. u. B9433; en fu] fu B9433, F5586; aisé] a. que dauant F5586;  
**20** resgarda] regarde F25545; bele fu....rose] moult fu b. F22548, F93; bele fu] fu b. B9433, F5586, fu si b. NA12791; gente] iouene B9433, F5586, si g. NA12791; colouree] vermoille F25545;

---

**16-17** La lezione di F93 potrebbe essere viziata da *saut du même au même* "ens".

## 22 Si li dist:

«Dame, forment me merveil de vous, car vous i estés molt gentieus fame, et de bons amis et si i estés bele et jeune. Bien porriez, se vostres plesirs estoit, avoir mari riche honme et pussiant, qui vos tendroit a grant honor. Et voz gisiez ci, les ceste biere. **23** Sachiez que por plorer ne por doloser, ne por chose que vous en faciez deul, ne peut il jamais revivre. **24** Si en faites que fole de ci ester, ne de cest cors einsinc veillier, car ce ne vos peut riens valoir».

**25** «Sire,» ce dist la dame «pour dieu merci, messires fu mors por l'amor de moi, et sachiez que je veuil por lui mourir. **26** Jamés de ci ne partirai tant conme je vive: rendre veul a mon bon signour le guerredon. Prochiennement voldroie morir après lui».

---

**22** Si li dist Dame] dame dist il F25545, et dist dame F22548, F93; Dame] om. F5586; forment] moult F22548, F93, B9433; car vous i] qui F22548, F93, ki si i B9433, c. u. NA12791, qui F5586; molt gentieus] biele et gente B9433; gentieus...jeune] ione fenme et bele et de bons amis et F22548, F93, si i. dame et si g. et de si grans amis F5586; boins] grans F25545; et si i...juene] om. B9433; Bien] et B9433, F5586; porriez] peussiez F22548, F93; se vostres plesirs estoit avoir] om. F22548, F93, sil uous plaisoit B9433, a. sil u. plaisoit F5586; mari riche...puissant] .i. haut honme F22548, F93, ung r. honme et p. por m. et sengneur F5586; tendroit] tenist F22548, F93; gisiez] estes F22548, F93, croupes B9433; ci les] les B9433, sus F5586; biere] b. ci B9433; **23** Sachiez...revivre] et s. bien que uous ni pouez riens recourez F5586; que por] p. NA12791; ne por doloser ne...revivre] ne demoura il mie F22548, F93; en faciez deul] seussies faire B9433, en f. NA12791; peut il] poroit il B9433; jamais] mais B9433, NA12791; **24** en faites] ferez F22548, F93, f. F5586; ester] estre F22548, F93, F5586, iestre B9433; ne de cest...valoir] om. F5586; ne de cest...veillier] om. F22548, F93, pour cest cors B9433; **25** ce dist la dame] fait la dame F22548, F93, dist la dame B9433, F5586; pour dieu merci] om. F25545; fu mors] est m. F93, F5586; l'amor de] om. F22548, F93, B9433, F5586; et sachiez que je veuil] si u. F22548, F93, or s. q. ie u. F5586; mourir] m. por lui rendrele guerredon F5586; **26** Jamés...lui] om. F5586; Jamés] ne i. F22548, F93, B9433; de ci] om. B9433; partirai] p. de chi B9433; tant conme...vive] amon uiuant B9433; conme] que F93; rendre...après lui] om. F22548, F93; rendre] certes r. NA12791; a mon bon signour le guerredon] le g. a m. s. B9433; voldroie morir] om. B9433;

27 «Dame,» dist li chevaliers «ce ne tieng je mie a savoir: bien vos en porriez encor repentir».

28 Tant a cil chevaliers ileuques demouré et a la dame pleidié, que .i. des larrons li fu emblez, ses lignages l'en porta. 29 Li chevaliers avoit pris congié a la dame et s'en va droit as forches; et quant il i vint, si resgarda amont, si ni a pas veü .i. des larrons, nen n'i avoit mes que les .ii. Or se tint molt a escharnis 30 et fu molt esbahis, et sot bien que ses lignages l'en ot apporté. 31 Or ne set que fere ne quel consoil penre; 32 il se pourpensa qu'il ira a la dame consoil querre, savoir se ele li saroit donner par qu'il pouist garentir son fié, qu'il ne fust acquoisonnez et qu'il ne le perdist. 33 Li fiez estoit teus, que se il en perdoit nus, il estoit desheritez et essilliez.

---

27 dist] fait F22548, F93, dit NA12791; ne tieng...savoir] t. agrant folie et F5586; porriez] poes B9433; encor] om. F5586; repentir] r. atant demourerent les paroles F22548, F93;

28 Tant...pleidié] li chevaliers ot tant este avec la dame F22548, F93; a cil chevaliers ileuques demouré] demoura li cheualiers i. B9433, demoura le cheualier avec la dame F5586; et a la dame pleidié] om. NA12791, F5586; li fu] fu F5586; ses lignages l'en porta] et lemporierent si parent B9433, F5586, ses linage len auoit p. NA12791; ses lignages] le l. F22548, F93; porta] auoit porte F22548, F93;

29 Li chevaliers...congié] quant le cheualier ot este grant piessse avec la dame si prent c. F5586; avoit pris congié a la dame] prist c. F22548, F93, B9433, a p. c. a la d. NA12791; et s'en va droit] puis sen ala B9433, et sen ala F5586; va droit] reuint F22548, F93; droit as forches] uers le gibet F5586; et quant] q. F22548, F93; i vint] u. la NA12791, F5586; vint] fu F22548, F93; si resgarda...escharnis] il ne trouua mie ung des larrons F5586; si resgarda] il r. F22548, F93; amont] enhaut NA12791; si ni a pas veü...escharnis] et ne vit que .ii. larrons F22548, F93, si ne trouua mie dun des larons B9433; si ni a] et na NA12791; .i. des] dun d. NA12791; n'i avoit] i a. NA12791; mes que] fors q. NA12791; Or se tint] lors se t. B9433; molt a] durement a NA12791;

30 et fu molt] lors fu F22548, F93, et trop fu B9433, lors moult fu F5586; et sot bien] b. s. B9433, b. NA12791; sot] pensa F22548, F93, F5586; ot apporté] auoit a. F22548, F93, auoit porte B9433, F5586, a porte NA12791;

31 Or ne set...penre] il ne sot que dire F22548, F93; Or ne set que faire] si ne sot kil empeust B9433, si ne sceut quil deust F5586; ne quel consoil penre] ne soi conseilier B9433, F5586, ne ne se set conselier NA12791;

32 Il se pourpensa] pourpense soi F25545, lors se pensa F22548, F93, il se pensa F5586; ira a] iroit a F22548, F93, retourneroit a B9433, retourneroit uers F5586; consoil] pour c. B9433, F5586; consoil querre] q. c. NA12791; savoir] s. mon F25545, et s. F22548, F93; saroit donner] porroit d. F22548, F93, seust d. B9433, peust d. conseil F5586; par qu'il pouist garentir son fié] par coi il pust son f. g. B9433, par quoi il peust s. f. g. et sauuer F5586; par qu'il] par quoi il NA12791; qu'il ne fust...perdist] om. F5586; ne fust...qu'il] om. F22548, F93; et qu'il ne le perdist] om. B9433, NA12791;

33 Li fiez estoit teus] car ce le sceust F5586; que se il] quil F5586; perdoit nus] eust ung perdu F5586; perdoit] pierdist B9433; nus] .i. F22548, F93, NA12791, .i. seul B9433; il estoit] quil e. NA12791; estoit] fust F22548, F93, B9433; et essilliez] om. F22548, F93, F5586;

34 Maintenant broche le destrier et s'en vient a la dame, et li a conté s'avanture.

35 «Dame,» dist il «por deu, merci. Mal baillis suis et destruis, 36 car .i. des larrons m'est enblez endementrés que je ai ci a vous parlé. 37 Je sai bien, se je atans la joutice, que je ai tout perdu.

38 Or vieng a vos querre consoil et demender pour dieu, que vous le me doingniez, par amors et par guerredon. 39 La dame respondi maintenant au chevalier:

«Sire, se vos vouliez faire a mon consoil, et moi anmer et prandre a feme, tel chose vos feroie dont vos tendriez en pais vostre fieus, ne ja ni perdriez la monte d'un denier».

40 «Dame,» dist li chevaliers «je ferai del tout a vostre gré».

### XXXVIII

1 «Sire,» dist la dame «or enendez. Veez ci mon signor qui fu ier enterrez.

---

34 Maintenant...conte] lors reuint ala dame et li dist F22548, F93; Maintenant...vient] lors ferit cheual  
desperons et cheuacha tant quil uint F5586; broche] broca B9433; vient] reuint B9433,  
reuint NA12791; et li] si li NA12791; a conté] conta B9433, F5586;  
35 Mal baillis...destruis] ie sui honnis F22548, F93, m. suis b. et d. F5586;  
36 car] om. F22548, F93; .i.] lung F5586; m'est enblez] ma este e. NA12791, a este e. F5586;  
endementrés] tant F22548, F93, en tant F5586; que ai ci a vous parlé] comme ai p. a u. F22548,  
F93, om. NA12791, comme avecques uous parle F5586;  
37 Je sai...joutice] om. NA12791; Je sai] si s. F22548, F93, B9433, F5586; se je atans la joutice]  
om. B9433, que si la justice lested F5586;  
38 Or vieng...dieu] or uous uoel pour dieu conseil querre et demander B9433; Or vieng...demender] uous  
demant conseil F22548, F93, vieng a vos] uous u. NA12791; querre] por q. F5586; por  
dieu...guerredon] om. F5586; que vous...guerredon] et par amours F22548, F93;  
39 maintenant au chevalier] au c. F93, au c. m. B9433; au chevalier] om. F5586; voulez] uolez F22548, F93;  
a mon] m. F22548, F93, NA12791; amer] a. par amours F22548, F93; et prendre] et  
moi p. F22548, F93; a feme] por f. F5586; tel chose...diroie] ie uos ferai t. c. F22548, F93, t. conseil  
uos donrai F5586; feroie] f. et diroie F25545; tendirez...ne ja] ne F22548, F93; en pais vostre  
fieus] u. f. en p. F5586; ne ja] ia B9433, qui ia F5586; la monte d'un] uostre fie ne uaillant .i. F22548,  
F93, uaillant .i. B9433, un F5586; denier] d. uaillant F5586;  
40 dist] fait F22548, F93; je ferai] et ie f. F5586; ferai] en f. F25545; del tout a vostre gré] a u.  
uolente F22548, B9433, u. uolente F93; tout] t. en t. NA12791; gré] g. et a uostre uolente NA12791, uolente  
F5586;

### XXXVIII

1 dist] or d. F25545, ce d. NA12791; entendez] e. en doncques F5586; ier] hui F22548, F93, ier matin F5586;

-----  
*36-37 La lezione erronea di NA12791 è probabilmente viziata da saut du même au même "ai je".*

2 Certes, il ne mua onques en la terre, ne blesmi. Deterrons l'on maintenant, et l'en portons as forches et soit pendus en lieu de celui qui a esté amblez».

3 «Dame,» dist li chevaliers «molt avez bien dist. Et je feré a vostre consoil». 4 Maintenant le cors desterrerent. Et quant il fu desterrez, si l'ont porté tout droit as forches. 5 Et quant il i sont venu, si dist li chevaliers a la dame:

6 «Dame, se deus me gart, je ne le pendroie por riens du monde, car se je le pendroie, a toujourz mes en seroie plus couhars».

7 «Sire,» ce dist la dame «de coi parlez vos? Je ne quier ja que vos i touchiez, 8 car je le pendrai bien volentiers por la vostre amor».

9 «Dame,» dist li chevaliers «molt avez bien dist». 10 La dame, qui ot lessié le grant deul et le grant plour, a prinse la hart, si li lasse entor le col son signour.

---

2 Certes...blesmi] il nest encores point change ne mue F5586; Certes] om. F22548, F93; onques] o.  
color F25545; la terre] t. F22548, F93, NA12791; ne blesmi] om. F22548, F93, ne ne blesmi  
NA12791; Deterrons] desfouons F22548, F93, B9433, desfoiez F5586; l'on] le B9433, F5586; l'en  
portons] p. B9433, soit porte F5586; en portons] pendons F22548, F93; as forches et soit] au gibet  
F5586; et soit pendus] om. F22548, F93; pendus] p. et lie F5586; amblez] ostez F22548, F93;  
3 dist] fait F22548, F93; molt avez bien dist] b. a. d. F22548, F93; feré] en ferai B9433, NA12791; a vostre] u.  
F93, du tout a u. F5586; consoil] uolente F22548, F93;  
4 Maintenant...deterrent Et] incontinent desfouirent F5586; le cors desterrerent] d. le c. F22548,  
F93, B9433, ont desterre le c. NA12791; et quant il fu desterrez si l'ont porté tout droit] et le porterent  
F22548, F93; il fu desterrez...forches] om. F5586; desterrez] trais de tiere B9433; le porterent]  
lont porte B9433; tout droit as forches] as f. t. d. B9433, as f. NA12791;  
5 Et quant...venu si] lors F22548, F93; Et quant venu] il furent la F5586; sont] furent B9433;  
6 Dame se deus me gart] se dieus me g. dame NA12791; me gart] maist F22548, F93, F5586;  
le pendroie] lenderoie B9433; du monde] om. F22548, F93, F5586; car se je] que se ie  
F22548, F93; a toujourz mes en seroie] ie s. m. a t. B9433, ie s. tous temps p. c. F5586; a  
toujourz mes]om. F22548, F93; en seroie] ie en s. F22548, F93; couhars] mauuais et c. B9433;  
7 ce dist] d. F22548, F93, B9433, F5586; de coi...vous] om. F22548, F93;  
8 car je le pendrai] ie le p. F22548, F93; bien volentiers] bien F22548, F93, u. B9433, NA12791, F5586;  
la vostre amor] lamour de uous F22548, F93, F5586;  
9 dist] ce d. F25545; molt avez bien dist] b. a. d. F22548, F93, uous a. m. b. d. B9433, F5586;  
10 La dame] la d. la d. NA12791; ot lessié] toust ot oblie F5586; le grant deul et] om. F5586; et le  
grant plour] om. F22548, F93; plour] p. de son signour F5586; a prinse] prist F22548, F93, B9433, F5586;  
la hart...entor] le cordel et lestacha au F5586; si li lasse] et le laca B9433; lasse] laca  
F22548, F93; son signour] son mari F22548, F93, de son seigneur et monta contremont le gibet et le pendit puis  
descendit aual F5586;

-----  
4-5 La lezione, erronea, di F5586 è probabilmente viziata da saut du même au même "Et quant".

**11** Molt fu tost ses cuers muez et changiez, **12** et puis amont as forches s'en est montee, et l'a pendu en haut, et puis s'en est avalee, et dist au chevalier:

«Sire, cist est pendus. **13** N'avez mes garde qui soit conneuz n'aperceuz d'honme nul».

«Dame,» dist li chevaliers «mes il i a autre chose que vos ne savez mie, car li autres avoit .i. plaie el costel, que l'en li fist au prendre. **14** Se les gens s'en appercevoient demain quant il vendront ci, mal baillis suis».

**15** «Sire, si le navrez ja. Avez vous bonne espee tranchant? Si le ferez parmi le cors, tant qu'il ait grant plaie, et si vos plaist, je l'en ferrai». **16** La dame prist l'espee et en feri son signor .i. si mervillous cop, qu'ele fist passer l'espee par mi outre.

**17** «Sire,» fist ele «cist est navrez».

**18** «Dame,» dist li chevaliers «voire, mes encor i avoit il .i. autre chose: **19** li autres avoit brisié .ii. dens en la gueule».

---

**11** fu tost] t. fu F5586; muez et] om. F22548, F93; et changiez] om. F5586;  
**12** et puis...avalee] om. F5586; et puis...montee] au fourches sen est m. NA12791; et puis amont] ele monta F22548, F93; amont...en haut et] sen monta contremont les degres de leskiele et le pendi apries la tacha mout forment B9433; s'en est montee] om. F22548, F93; et l'a pendu...dist au chevalier] et pendi son seigneur ele deuala ius et d. F22548, F93; et puis] p. NA12791; est avalee] deuala contreual B9433; et dist...pendus] lors d. la dame au chevalier F5586; Sire cist] c. F25545, cilz F93;  
**13** N'avez...garde] naies plus paor F5586; N'avez mes] uos n a. F22548, F93, B9433; qui soit] quil s. mais F22548, F93; n'aperceuz...car li autres] non uoir fait li cheualiers mais F22548, F93; n'aperceuz...nul] de n. honme F5586; n'aperceuz] om. B9433; honme nul] h. n. qui soit conneuz n'aperceuz donme nul qui soit F25545, n. h. B9433; Dame] non uoir B9433, d. uoire NA12791; mes il i a] il i a F5586; el costel] en la teste F22548, F93, parmi le coste NA12791, au couste F5586; que l'en] con F93, B9433;  
**14** Se les gens...ci] se la iustice sen apercoit F22548, F93; s'en appercevoient...ci] le sauoient F5586; mal baillis suis] ie seroie m. b. F22548, F93, NA12791, ie seroie honniz F5586; suis] seroie B9433;  
**15** Sire si le...ja] s. sili faites F22548, si li faictes dist elle ia F93; Sire si le] s. s. F25545; s. iale B9433, s. dist la dame sile NA12791, F5586; navrez ja] naurereige F5586; tranchant] om. F22548, F93, NA12791, F5586; Si le ferez...et si] faictes lui une grant plaie ou F5586; le ferez] len donnez F22548, F93, len f. B9433, NA12791; le cors...plaie] le chief F22548, F93; et si vos] et sil u. F22548, F93; plaist] plaisoit B9433; l'en ferrai] le feroie ie le uoel bien dame dist li ceualiers B9433, len ferrai dame uos dites vien dit li chuealier NA12791, le lui f. dame dist le cheualier il me plaist bien F5586; ferrai] ferirai F22548, F93;  
**16** et en ferij] si en f. F22548, F93; .i. si mervillous...outre] ou chief iusquen la ceruelle F22548, F93, parmi le corps puis dist au cheualier F5586; .i. si mervillous] si B9433; fist passer par mi outre] li f. p. dautre part B9433; passer l'espee] p. NA12791;  
**17** Sire fist ele] om. F5586; fist] fait F22548, F93, dist B9433, NA12791;  
**18** Dame dist li chevaliers voire] uoire d. fait li c. F22548, F93; i avoit il] ia il F25545, auoit F22548, F93, F5586;  
**19** li autres avoit...gueule] quil a. les dens brisiez F22548, F93; li autres] car li a. NA12791; brisié .ii. dens] deus d. b. F5586; gueule] g. deuant NA12791;

-----  
**15** La lezione erronea di F25545 “sire sire” probabilmente deriva da una cattiva lettura di “sire si la”.

**20** «Sire,» dist ele «si li brisiez maintenant, **21** ou, se vos volez, je li briserai». **22** La dame prist .i. grosse pierre, si en brisa a son signor les dens en la gueule; **23** et quant ele ot ce fait, si s'en desvale des forches. **24** Lors vint au chevalier si l'araisonna:  
**25** «Sire,» dist ele «forment pris vostre amor, quant j'en ai mon signor pandu».  
**26** «Voire,» dist li chevaliers «orde deloiaus, fausse et mavaise. Je jugeroie que l'en vos devroit par raison mieus ardoir ou trainer que .i. larronnesse. Tost avez or celui oublié qui fu ier mors et enterrez por l'amor de vos. **27** Mauvese fiance i porroie avoir: **28** honnis soit cil qui en mavaise feme se fie». **29** Quant la dame oï celle paroles, si fu si esbahie et si esperdue, qu'ele ne sot que dire ne que respondre. **30** Ore est cheoite de entre deuz selles a terre.

---

**20** Sire...maintenant] om. F22548, F93, F5586;  
**21** ou...je li] et sil uous plaist ie les li F22548, F93, sil uous plaist dist la dame F5586; ou se vos] et se u. B9433; briserai] b. maintenant dame dist il ie le uoel B9433, b. dame dist le cheualier et ie loctroi F5586;  
**22** La dame prist] la d. print F25545, elle prist F22548, F93, lors p. la d. B9433, incontinent p. la d. F5586; pierre si en brise] p. ensa main et monta en hault et brisa F5586; si en brisa a son signor] et li b. F22548, F93, et embrisa a s. s. B9433, si en b. NA12791; brisa] brise F25545; en la gueule] om. F22548, F93;  
**23** et quant ele] q. e. F22548, F93, B9433, apres q. F5586; si s'en...forches] om. F5586; si s'en desvale] elle deuala F22548, F93, sen deuala B9433; forches] f. ius F22548, F93;  
**24** Lors vint] et u. F22548, F93, si u. F5586; si l'araisounna] et lui dist F5596; araisonna] a. et dist F22548, F93;  
**25** dist ele] fist e. F25545, om. F22548, F93, F5586; forment pris] fort ma esprise F5586; pris vostre amor] uos aime F22548, F93; quant j'en ai] car iai por uos F5586; en ai] ai F22548, NA12791; pandu] p. pour uos NA12791;  
**26** Voire dist li chevaliers] dame d. il si aues fait conme B9433, dame d. le c. uous auez fait conme F5586; orde...mavaise] tres m. deloiaus NA12791, m. et desloialle F5586; orde deloiaus] o. pute d. B9433; desloiaus...mavaise] m. d. F22548, F93; fausse] om. B9433; Je jugeroie que] om. F22548, F93, ie i. par droit q. NA12791, F5586; l'en vos...trainer] uous deuriez mieulz estre pendue ou arse F5586; l'en vos] con u. B9433; devroit] deust F22548; par raison mieus] om. F22548, F93, mieus NA12791; trainer] t. au fourches NA12791; que .i. larronnesse] conme murtriere F22548, F93, que nul larron murtrier F5586; .i. larronnesse] nul laron murdrier B9433; Tost avez] ki si t. a. B9433, F5586; or celui oublié] or o. c. F22548, F93, F5586, oublie c. B9433; ier] i. matin F5586; mors et] om. B9433, F5586; enterrez] mis entiere B9433; et enterrez...de vos] om. F22548, F93;  
**27** Mauvese] male F93, par ma foi m. F5586; avoir] a. autel feriez uos de moi F25545, a. en uos NA12791;  
**28** honnis] et h. NA12791; cil qui] q. F22548, B9433; se fie] se f. ne ne croit F22548, croit NA12791;  
**29** Quant] et q. NA12791; oï celle paroles] ot la parole F22548, F93, oi ce F5586; celle paroles] ses p. F25545; si fu si] elle enfu si B9433; si esbahie] moult e. F22548, F93, toute honteuse et toute e. F5586; et si esperdue] et espoentee F22548, F93, et e. B9433, om. NA12791, F5586; qu'ele ne sot] et ne s. F22548, F93, F5586; que dire ne] om. F22548, B9433, F5586; ne que respondre] ne r. F93; respondre] r. mais sen fouit tantoust F5586;  
**30** Ore est...terre] om. B9433, F5586; cheoite] elle c. F22548, F93; de entre] e. NA12791; a terre] le cul a t. F22548, F93, om. NA12791;

**31** «Sire empereres,» dist li sages «autresinc vos servira la vostre. Vous la creez mieus que vostre veue. **32** Si vos en porroit bien mesavenir. **33** N'ociez mie vostre enfant por sa parole, car vos orrez prochiennement vostre enfant parler, **34** lors si sarois qui aura tort, ou il ou la dame». **35** «Dieus,» dist li rois «se je povoie savoir li queus avroit tort, il ou ma feme, j'en feroie si cruel jugement con mi baron porroient esgarder». **36** «Sire,» dist li sages «de ce ne doutez mie, car je vos di par verité que molt par tens l'orroi parler».

---

**31** empereres dist li sages] d. li s. F22548, F93, d. li s. ore est la dame cheoite entre deus sielles B9433, dist le maistre alempereor or est cheue entre deulz selles F5586; dist li sages] om. F25545; servira] fera F5586; la vostre] u. fenme F22548, F93, la u. se uous le crees B9433, F5586; Vous la creez...veue] om. F5586; Vous la creez] se u. la c. F22548, F93, et u. le c. B9433; vostre veue] uos sages B9433; **32** Si vos] dont uos F5586; porroit] porra F25545, F5586; **33** N'ociez...parole] ne creez pas uostre fenme de sa p. F22548, F93; car...parler] om. F5586; prochiennement vostre enfant parler] u. filz parler prochainement F22548, F93, prochainement parler l e. B9433, prochiennement parler l e. NA12791; **34** lors...dame] om. F5586; lors si sarois] sorre le F22548, F93, l. si saurez NA12791; qui aura] le quel F93, en aura B9433; aura tort] a t. F22548; ou il ou] il ou F25545; **35-40** Par ma foi dist lempereor decele fanme nauoige onques oui iamais parler por quoi saichiez que mon filz ne morra hui mais atant ce despartirent et lempererisse fut moult iree lempereor uint alempererisse et elle lui demanda F5586; **35** Dieus] ha d. F93, ciertes B9433; dist li rois] fait li empereres F22548, F93, d. li empereres B9433; povoie savoir] sauoie B9433; savoir] s. et oïr F25545, s. certainement F22548, F93; li queus] om. NA12791; avroit tort] a t. F22548, F93, B9433, aura t. NA12791; il ou ma feme j'en feroie] certes ienprendroie F22548, F93, ou il ou la dame ien f. B9433; j'en feroie] certes ie en f. NA12791; cruel jugement] grant iustice B9433; jugement] uangement F93; porroient] saroiert F22548, F93, B9433; **36** dist] fait F93; sages] maistres B9433; de ce ne doutez] nen d. mie F25548, F93; car je...molt] que F22548, F93; je vos di de] bien sachiez par B9433;



**37** «Par foi,» dist li rois «dont sera mes fieus respitez jusqu'a demain». **38** Atant s'en torna cil sages, molt fu joians et liez de ce que cel jor l'a respité. **39** Et li empererez fu remés molt pensis, et la roine d'autre part, qui molt estoit dolente de ce que li rois n'ocioit son enfant. **40** Atant se sont alé couchier jusq'au matin, que li enpereres se leva et la dame ensemment. **41** Ele en appelle le roi et li dist: «Sire, savez vos por coi l'en fet la feste au fous?». **42** «Dame,» dist li rois «nannil». **43** Quant ele l'oï, si li fist .i. faus ris: «Sire, et je le vous dirai, car je le sai par auctorité. Mes vous ne voulés a nul bien entendre que je vos die.

---

**37** Par foi...demain] om. F5586; li rois] li empereres F22548, F93; mes fieuz] il F22548, F93; a demani] d. F93

**38** Atant...respitez] om. F5586; Atant...jor l'a] lors se parti li sages de lempereur et senuint as autres sages lies et ioians de chou ke li enfes ert celui iour B9433; s'en torna cil sages] c. s. sen ala tout droit aus autres sages NA12791; molt fu joianz et] et fu F22548, F93; et liez] om. NA12791; de ce...respité] de lenfant qui fu r. F22548, F93;

**39** Et li empereres...pensis] li e. remest p. F22548, F93; Et li empererez fu remés molt pensis] remest m. p. li e. B9433; la roine] sa fenme F22548, F93, li emperereis B9433; d'autre part] om. B9433; molt estoit] e. m. F22548, F93; li rois n'ocioit son enfant] son seigneur nauoit fait iustice de son filz F22548, F93, li empereres nauoit fait son fil destruire B9433;

**40** Atant se sont alé] lors salerent F22548, F93, a. salerent B9433; la dame ensemment] lempereis B9433; ensemment] aussis F22548, F93;

**41** Ele en appelle...dist Sire] om. F5586; en appelle le roi] apela lempereur F22548, F93, araisouna lempereur B9433, apele le r. NA12791; li dist] d. F22548, F93; Sire] s. dist ele F22545; l'en fet] on fait F93, B9433, F5586; au fous] aus fols B9433, F5586;

**42** dist li rois] fait il F22548, F93, dist il B9433, F5586, dit li r. NA12791; nannil] non F5586;

**43** Quant...die] sire ie le uos dirai F5586; l'oï] oi ce F22548, F93, NA12791; li fist] f. F22548, F93; ris] r. et dist F22548, F93, r. et li dist B9433; et je le] ie le F22548, F93, B9433; car je] ke ie B9433; par auctorité] d a. F22548, F93; a nul bien...die] neme uoles mie aussi bien entendre comme uous faites uos sages dame dist il si ferai et ie le uos conterai sire fait elle B9433; je vous die] len uos d. en nule maniere NA12791; die] d. dame si ferai mais or me dites por quoi on fait la feste as fox sire uolenters F22548, F93;

### XXXIX

**1** Rome fu molt guerroié; jadis .vii. roi paien l'avoient assise en tele meniere et en tele guise, qu'il voloient avoir la chaiere saint Piere et l'apostoile metre a torment et a mort et toute crestianté destruire. **2** La commune de la vile en pristrent consoil comment il porroient exploitier encontre les sarrasins. **3** A Rome ot .i. home viel et encien, qui parla et dist: «Signor, entendez pour dieu! .vii. roi paien nous ont ceans assis, et veulent ceste vile destruire et nous desheriter. **4** Se vos m'en voulez croire, je vos en dirai mon pensé. Nous sommes ceans .vii. sage et tuit gentil homme et de grant parenté. Chascons des sages gart son jor, que li paien ne nos puissent grever ne entrer en la vile. Et qui ce refusera, si soit de son cors prise joustice molt crueuse». **5** Volentiers l'ont tuit outroié. Li sage desfendirent la vile bien .vi. mois, c'onques li sarrasins n'i porrent entrer, ne riens mesfaire. Mes vitaille failli a ceuz de Ronme, si lor va molt anuiant, et molt en furent esbahi.

---

### XXXIX

**1** Rome] sire dist ele r. NA12791; molt guerroié jadis] i. m. g. car F22548, F93, i. g. car B9433, i. g. des sarrasins car F5586; l'avoient...qui'il] om. F5586; en tele meniere...guise] qui disoient F22548, F93; Piere] p. F25545, F22548, F93; et l'apostoile...mort] om. F5586; et a mort] om. F22548, F93, B9433; crestienté destruire] la c. essillier F22548, F93; destruire] maistre a destruction F5586;  
**2** La commune...sarrasins] om. F5586; La commune de la vile] li comuns de ronme F22548, F93, li c. de la u. B9433; en pristrent] p. F22548, F93, p. B9433; consoil] c. entreaus B9433; porroient] peussent F22548, F93; exploitier] eschaper F22548, F93; les sarrasins] s. ne exploitier F22548, F93;  
**3** A Rome...desheriter] si prindrent conseil aung ancien homme qui leurs dist F5586; A Rome ot] il auoit lors a r. F22548, F93; home viel et encien] sage e. NA12791; dist] si d. F25545; Signor] s. dist F22548, s. dist il F93; pour dieu] moi F22548, F93, om. B9433; ceans] om. F22548, F93; et veulent] qui u. F22548, F93, B9433; vile] cite F22548, F93, B9433  
**4** Se vos...pensé] om. F5586; Se vos] et se u. B9433; m'en] me F22548, F93, en B9433; en dirai mon pensé] donrai bon conseil F22548, F93, d. m. p. NA12791; ceans] om. F22548, F93, F5586; et tuit...parenté] de grant parage F22548, F93; et tuit] t. B9433, F5586; et de grant parenté] et F5586; grant parenté] haut p. B9433; des sages] om. F22548, F93, F5586; que li paien...vile] om. F5586; grever] g. ne muire B9433; vile] eaue ne en la u. F93; qui] celui q. F5586; ce refusera] adce faudra F5586; si soit...crueus] il en s. prise ueniance de son cors F22548, F93; de son cors...crueuse] demain occis par main de justice F5586; joustice molt crueuse NA12791; molt crueuse] om. B9433;  
**5** Volentiers...esbahi] om. F5586; Volentiers...li sage] il lotroierent tuit et F22548, F93, il lotroient tout u. B9433; ville bien .vi. mois] contre sarrasins .uii. iors F22548, F93, u. .ui. m. B9433; .vi. mois] .uii. m. NA12791; c'onques] o. NA12791; li sarrasins] om. F22548, F93; entrer ne riens] om. F22548, F93; mesfaire] fourfere B9433; va molt anuiant...esbahi] anuia moult durement F22548, F93; va] ala B9433;

## XL

1 Un jour en vindrent a Genum, .i. des plus sages mestre. Et por ce Genus dist l'en Genver .i. mois qui est devant Fevrier. 2 Li autre sage li ont dist:

3 «Sire, il est hui vostre jor que vos devez deffendre Ronme encontre les mescreans».

«Signour,» dist Genus «ainz est en dieu qui nous puisse secorre et aider, et puisse crestienté maintenir et nos doint force et victoire contre nos annemis. 4 Savez que je vous veil conmander?

Que demain soiez tuit armé, comme por vous deffendre, 5 et je ferai .i. enging mervillous por espoenter les sarrasins». 6 Et il respondirent que il feront a sa volenté.

7 Lors fist Genus faire .i. vestement et le fist en arrement teindre, puis fist querre queues d'escureus plus d'un millier, et les fist atachier a cest vestment molt bien, et i fist faire .ii. viaires molt fiers et molt lais, dont les langues furent aussi vermeilles comme charbons qui art.

---

## XL

1 Un jour en] si F5586; en vindrent] u. B9433; vindrent] u. ceus de Ronme F25545; .i. des plus...Fevrier] om. F5586; .i. des...mestre] .i. saige maistre F22548, F93; sages...mestre] s. et le plus mestre F25545; ce Genus] celui g. F22548, F93; dist] dust F25545; l'en] on encore F22548, F93, B9433; .i. mois] le m. F22548, F93;

2 Li autre sage dist] et lui distrent F5586; ont dist] distrent F22548, F93, B9433;

3 est hui] sera demain F5586; hui] om. F22548, F93, NA12791; vostre] li u. B9433; que vos...mescreans] om. F5586; deffendre Ronme] r. d. B9433; encontre les mescreans] om. F22548, F93; Genus] il F22548, F93; ainz...annemis] toutce est en dieu F5586; ainz est] il e. F22548, F93, tout e. B9433; puisse secorre et aider] ueille a. F22548, F93, puet s. et a. B9433; et puisse crestiente...victoire] et u. donner B9433; puisse crestiente maintenir] m. c. F22548, F93; et victoire] om. NA12791; annemis] a. et uictoire NA12791;

4 Savez...deffendre] seigneurs seiez demain atornez tous F22548, F93; Savez...Que] gardez dist ianus q. uous F5586; armé] appareillie B9433, F5586; comme por vous...deffendre] om. F5586; comme por] p. B9433; vous] vostre cors F22548, F93;

5 et je] car ie F5586; enging mervillous] m. e. B9433, F5586; mervillous] si m. F22548, F93; sarrasins] s. que par aventure il sen iront sanz cop ferir F22548, F93;

6 Et il...sa volenté] om. F5586; Et il...feront a] il respondirent quil feist F22548, F93, il respondirent kil feroient B9433; respondirent] respondent F25545; feront] en f. NA12791; a sa] sa B9433;

7 Genus faire] f. g. B9433, NA12791; et le fist] et F22548, F93; en arrement taindre] t. en a. F22548, F93, NA12791, esranment B9433, t. F5586; puis fist] et p. si f. F25545, p. i f. NA12791; querre] coudre NA12791; d'escureus] om. F22548, F93; et les fist...bien] om. NA12791; atachier] mout bien a. B9433, estacher F5586; a cest vestement] au u. F5586; molt bien] om. F22548, F93, B9433, F5586; et i fist] et f. F25545, et il fist F22548, F93, et puis i f. F5586; .ii. viaires] sept uisages F5586; moult fiers et molt] m. lais F25545, f. et orribles F22548, F93, m. f. et m. horribles et l. B9433, m. orribles et moult f. F5586; langues] sept l. F5586; furent] estoient F22548, F93; aussi] om. NA12791; vermeilles] rouges F22548, F93, F5586; charbons] feu F5586; qui art] ardent F22548, F93, B9433, F5586;

**8** Ice fu tenu a molt grant merveille. Dessus fist faire .i. mireoir qui resplendissoit contre le jour molt forment. **9** Icil Genus se leva .i. matin, et se vesti molt bien de cel engin, et puis s'enmonta en la tor Croissant, qui molt fu haute, et porta avec li .ii. espees. **10** Quant il se fu bien appareillié, adonques se mist a .i. des querniaus de cele tor par devers les sarrasins. **11** Lors commença a ferir des .ii. espees et a fere une esquermie et si fiere bataille, que li feus et les estanceles en sailloient des espees. Li paien resgarderent cele mervoille et cel engin, si en furent forment espoanté, ne ne sevent que ce peut estre. **12** Lors dist .i. des paiens: **13** «Li dieus as crestiens est ennuit descendus a terre por sa gent secorre. **14** Mar avons acointee ceste guerre, tuit serons mors et ocis et afolé».

---

**8** Ice...faire] dessus auoit F5586; molt grant] g. F22548, F93; Dessus] et par d. B9433; contre...forment] agrant merueilles F5586; molt forment] om. F22548, F93, m. clerement B9433;  
**9** .i. matin] au m. F22548, F93, F5586; molt bien de cel engin et] de ce uestement F22548, F93, B9433, F5586; et puis s'enmonta] p. m. F22548, F93, F5586; Croissant] du c. F22548, F93, F5586; fu haute] estoit h. F22548, F93, B9433; porta avec li] a. li p. F25545, p. asoi F22548, F93, B9433;  
**10** Quant] et q. F5586; se fu...mis a .i.] fu aus F22548, F93; se fu] fu B9433, F5586; adonques se mist...tor par] il sen uint a .i. des castiaus de celle part B9433; adonques se mist] siuint F5586; adonques] lors NA12791; de cele tor] om. F22548, F93;  
**11** espees] e. delune en lautre B9433; a faire] f. B9433, NA12791; esquermie] e. si grant B9433, si grant e. F5586; et si fiere bataille] om. F5586; et les estenceles...espees] en sailloit F5586; en sailloient] en uoloient en haut et s. F25545, uoloient F22548, F93; des espees] om. B9433; paien] sarrasins F22548, F93; mervoille] grant m. F5586; et cel engin] om. F22548, F93, F5586, et c. uiestement B9433; si en furent] si f. F5586; forment espoanté] tuit esmaie F22548, F93, moult e. F5586; ne ne...estre] om. F5586; ne ne sevent] et ne sauoient F22548, F93, B9433; peut] pooit F22548, F93, B9433; estre] i e. B9433  
**12** .i.] lung F5586; des paiens] haus homs d. p. F22548, F93;  
**13** as crestiens] au c. NA12791; ennuit descendus] d. F22548, F93, F5586; a terre] en t. F22548, F93, NA12791, F5586; sa gent secorre] s. sa g. NA12791; secorre] s. et aider F5586;  
**14** acointee] commence F22548, F93, B9433, F5586; sonmes] serons F5586; et ocis...afolé] et destruis F5586; et afolé] om. F22548, F93, et a. fuion nous en NA12791;

**15** Atant se sont mis a la voie, et ont lessié le siege de Rome, et s'en sont foui por cel engin que il virent; molt firent grant folie, que ja riens ni eussent perdu.  
**16** Et quant cil de Ronme les en virent fouir, si coururent après et les enchaucèrent asprement.  
**17** Molt en navrerent et ocistrent et molt grant avoir i conquistrent.  
**18** Autresi siervés vous sire rois, vous menez vie autel conme cil qui joue a la pelote: **19** quant il la tient, tantost la rue a ses conpaingnons. **20** Il m'est bien avis que cil est musars, quant il la tient, et il la giete, **21** et après la demande. Ce tieng je a folie. Autressi faites vos, dans rois: **22** vous samblez l'enfant quant il pleure et fait son deul grant, tantost con la memele li est bailliee, si se taist et apaie.  
**23** Autele coustume avez vos: une heure vouz i estés en .i. courage, autre heure en autre. **24** Cil .vii. sage vous deçoivent et vous font tel chose a croire par lor art et par lor engin, dont vos morrois a honte, **25** et ce sera a bon droit quant ne me volez croire de chose que je vos die.

---

**15** se sont...lessié] lessierent F22548, F93; sont mis a la voie] misrent en fuite F5586; sont mis] misent B9433; ont lessié] laisserent B9433, F5586; sont foui] fuirent F22548, F93, B9433; et s'en...por cel] por peor del F5586; por cel] pour la paour de c. B9433; que il...firent] om. F22548, F93; grant folie] que foulz F5586; que ja riens ni eussent] car ia ni e. r. B9433, F5586; eussent] eust F22548, F93;  
**16** Et quant] q. F22548, F93, B9433, F5586; en virent] u. F5586; fouir] arler B9433; si coururent...asprement] tantous les prindrent en chasse F5586; et les...asprement] et F22548, F93, et les encachierent B9433; asprement] om. NA12791;  
**17** Molt...ocistrent] en pristrent assez et F22548, F93; Molt en] et F5586; en navrerent et ocistrent] en o. et n. B9433; et molt...i conquistrent] et c. g. a. F22548, et quistrent g. a. F93, om. F5586;  
**18** Autresi...autel conme] sire dist lempereuse uous semblez F5586; siervés] faites F25545, F22548, F93; sire rois] om. F22548, F93, s. dist lempeerris B9433; vous menez vie autel] ki m. autele rihote B9433; menez vie autel conme] uos samblez F22548, F93; vie autel] une a. note NA12791; joue a la] tient la F5586;  
**19** quant...tient] en samain F5586; quant] que q. F22548, F93, tantost comme B9433; tantost la rue] illa gete F22548, F93, le r. B9433, puis la gette F5586; ses] son F22548, F93, B9433, F5586;  
**20** Il m'est bien avis] ilme samble F25545, il m e. a. B9433; musars] bien m. F22548, F93, B9433, foul F5586; quant] que q. F25545, F22548, F93; et il la giete] et puis la g. F22548, F93, et il le regiete B9433, F5586;  
**21** et après] et puis F22548, F93, a. NA12791; Ce tieng...rois] om. F5586; folie] sotie et anicete B9433; dans rois] om. F22548, F93, B9433;  
**22** vous samblez...apaie] om. F5586; deul grant] d. NA12791; samblez] resamblez F22548, F93; quant il] ki B9433; et fait son...si se taist et apaie] et len li baille la maimelle il se t. F22548, len li baille la mamelle il se t. F93; tantost] et t. B9433;  
**23** Autele] tout a. B9433, NA12791, telle F5586; Autele coustume avez vos] aussi faites vous F22548, F93; une heure] car u. h F5586; autre heure] puis F22548, F93, et a. h. F5586; vous i estés] i e. B9433; en autre] i estes en .i. a. F25545, F22548, F93, F5586;  
**24** Cil .vii.] les sept F5586; vous font] f. F22548, F93, B9433, F5586; tel chose a croire] a croire t. cose B9433, F5586; et par lor engin] om. F5586; morroiz] morrez F5586;  
**25** quant] car uous ne me u. c. NA12791; ne me] ne F25545; nule chose...vos die] om. F5586; de chose] nule c. F25545;

-----  
**15** In F25545 "le siege", della stessa mano del copista, è nell'interlinea superiore con forcilla di inserimento.  
**18** Il "siervés" usato assolutamente vale "assumere la funzione". Viene insomma evidenziato il parallelismo tra i saraceni ingannati e l'imperatore.

26 Ja veistes vos bien la provance de vostre fil, qui me fist toute senglante et me descira ma robe. Ice povistes vos bien oïr et veoir: 27 et que attendez vos donc que ne m'en vengiez?»

## XLI

1 «Dame,» dist li rois «vos avez dist voir. Le sanc vi je voirement, et si vi vostre robe desciree. 2 Or n'atendrai je plus: je veuil qu'il soit orendroit destruis et ocis».

3 Ore oez de la desloiaus, deus la confonde, que tant set de barat et d'art qu'ele se deffent contre les .vii. sages et tous lor dist met a noiant. 4 Li rois s'aïre et jure que ses fieus ne vivra plus. 5 Lors dist as sergens:

«Prenez le moi, et je meismes irai o vous, si le verrai destruire». 6 Et cil le coururent saisir et amener, car ne l'oserent desdire. 7 Atant es vos venir l'autre sage mon signor Mereu devant la sale, et descendi de son palefroi. 8 N'estoit mie de grant aage, n'avoit que .xxviii. ans et savoit touz les .vii. arz. Sages estoit et cortois.

---

26 la provance] p. et la parance F25545, om. F5586; de vostre] que u. F5586; qui me] me F5586;  
Ice...veoir] om. F5586; oïr et] om. F22548, F93, NA12791;  
27 et que] quoi F5586; donc] om. F22548, F93; que ne] q. uous ne F22548, F93; vengiez] u.  
cest grant honte auous du souffrir F22548, F93;

## XLI

1 dist li rois] d. li empereres F22548, B9433, fait l'empereur F93, om. F5586; vos avez dist voir] uoir a. d. B9433; avez dist] distes F22548, F93, dites F5586; dist voir] u. d. NA12791; Le sanc vi...desciree] ie uoi bien le s. F22548, F93, ie le ui bien et F5586; vostre robe desciree] d. u. r. B9433;  
2 Or n'atendrai je] ie ni a. B9433, F5586, or n a. NA12791; plus] p. dist li rois NA12791; je veuil] quar ie u. F22548, F93, ains ie u. B9433; et ocis] et o. por lamor de uous F25545, om. F22548, F93, B9433, F5586;  
3 Ore oez...noiant] om. F5586; desloiaus] plus d. feme et plainne degrant malice quisoit F25545, mauuese d. NA12791; deus] que d. F22548, F93; qui tant set] car trop s. F25545, q. t. sauoit F22548, F93; de barat et d'art] d a. et de b. B9433; art] enging F22548, F93; deffent] d. einsinc F25545, deffendoit F22548, F93; met a noiant] metoit a n. F22548, F93;  
4 Li rois s'aïre...plus] lors saira li empereres F22548, om. F93, li empereres saira B9433, l'empereur fut irez F5586; jure] iura B9433; vivra] uiuroit B9433;  
5 Lors dist...prenez le moi] p. le m. dist il ases siers et le pendes B9433; lors dist] et comanda F22548, l. d. l'empereur F93, il d. NA12791, et d. F5586; sergens] sers F22548, F93; Prenez le moi] amenez le m. F25545, p. mon filz F22548, F93; meismes] om. F5586; irai] uerrai F22548; o vous] om. F93; si le] et le F22548, F93, B9433;  
6 Et cil...desdire] ceulz firent le commendement de leur seigneurs F5586; Et cil...car ne] cil le pristrent et ne F22548, F93, cil coururent lenfant saisir ki le commandement son seigneur ne B9433; coururent...amener] prennent NA12791; l'oserent] o. B9433; desdire] muer ne d. F25545, ueer si lor enpesoit moult F22548, F93;  
7 es vos venir] uint F5586; venir...palefroi] lautre sage qui descendi aupie de la sale F22548, F93; l'autre sage venir...Mereu] ki uint l a. s. B9433; mon signor Mereu] il est arestez NA12791, om. F5586; devant la sale] om. F5586; et descendi] il descent F25545, il d. B9433, F5586;  
8 N'estoit...cortois] om. F5586; N'estoit] il n e. F22548, F93; n'avoit] il n a. F22548, F93, B9433; .xxviii.] .xuiii. F25545; et savoit...arz] om. F25545;

-----  
8 La lezione di F25545 può essere viziata da un salto di lettura per la somiglianza tra “ans” e “ars”.

**9** Il salua l'enpereor molt courtoisement. Et en après l'araisonna:

«Bons rois,» fet il «molt me merveil de vos, dont vous avez tant de courages: une heure i estés en .i., autre heure i estés en .i. autre. Vous i estés trop tost tornez, vous ni estés mie estables. Si haus hon, conme vous i estés, ne deust mie estre si muables: **10** une heure volez vostre fil ocirre, autre heure le respitez. Vous en creez molt fol consoil; je proi a dieu, qui ne menti, que il vos en aviengne autressi conme il fist a celui qui mieus croit sa feme que ce qu'il veoit». Ce dist li rois:

**11** «Il fu musars, car ce me seroit molt grief a croire. **12** Comment fu ce biaux dous amis?» dist li rois «Dites le moi».

**13** «Sire,» dist li sages «je nel vous dirai mie» dist li sages «se vos ne repitiez de mort vostre enfant jusqu'a demain prime sonnans. Itant sens plus vous en proi».

**14** «Par dieu» dist li rois «qui forma le monde, je nen sai que dire. Ma feme veut mon fil danpner et faire ocirre, et vous le voulez sauver.

---

**9** Il salua] et s. F5586; molt courtoisement] om. F22548, F93, F5586, c. B9433; Et en après...muables] mais lempereor lui dist moult de uillanies F5586; en après] puis F22548, a. B9433, NA12791; araisonna] a. et dist F22548, F93, a. moult sagement B9433; Bons rois fet il] drois empereres F22548, F93, sire dist il B9433, b. r. dist il NA12791; de vos] om. F22548, F93; dont vous avez tant de courages] ki t. de c. a. B9433; une heure...muables] om. NA12791; i estés en .i.] e. en .i. corage F22548, F93, i e. en .i. corage B9433; autre heure i estés en .i. autre] puis en .i. autre F22548, F93, autre fois en a. B9433; Vous i estés trop...estables] uous nestes estables trop estes tournans F22548, F93; Vous i estés trop] t. i e. B9433; vous ni estés] ni e. B9433; hon] piersonne B9433; conme vous i estés] c. u. e. F22548, F93; estre] i e. B9433; si muables] m. F22548, F93;

**10** une heure...rois] sire dist le saige se uous croiez uostre fenme de uostre filz fere destruire ainsi uous en puisse aduenir conme il fist a celui qui croioit mieulz sa fenme que ce qui uoit F5586; une heure] uous F22548, F93; ocirre] destruire B9433; autre heure...ne menti] par le conseil de uostre fenme et ie pri a dieu F22548, F93; autre heure] une h. NA12791; Vous en] estes trop tost tournez nestes mie estables si haus cons conme uous estes ne deust estre si muables uous NA12791; en creez molt fol] ne c. nul B9433; je proi] si pri B9433; qui ne menti] nostre seigneur B9433, om. NA12791; il fist a] a NA12791; en aviengne] en puis aussi auenir F22548, F93; mieus croit] c. m. B9433; veoit] u. ases ieus F22548, F93; Ce dist li rois] certes F22548, F93, om. B9433, certes d. li r. NA12791;

**11** Il fu...croire] om. F5586; Il fu] fait li empereres il estoit F22548, F93, par foi dist li empereres il fu B9433; car ce] et ce F22548, F93, B9433; seroit] s. ore NA12791; molt grief a croire] a c. mout fort B9433; molt grief] fort F22548, F93;

**12** biaux dous amis dist li rois] maistres F22548, F93, dit li rois b. dous amis NA12791, dist lempereor F5586; dist li rois] om. B9433; dites le moi] om. F5586; moi] m. ie uous empri B9433;

**13** Sire...proi] s. faictez respiter uostre filz et ie uous compterai F5586; Sire dist...vous] s. dist li sages ce ne F22548, F93; dist li sages] om. F25545; mie] m. dist li sages F25545; de mort] om. F22548, F93, B9433, NA12791; enfant] filz F22548, F93, filz de mort B9433; sonnans Itant] om. F22548, F93, atant B9433; vous en proi] om. F22548, F93;

**14-20** Respitez sera dist lempereor F5586;

**14** Par dieu...monde] certes sire dist li empereres B9433; dieu] foi F22548, F93; dist li rois qui...monde] d. il F22548, F93, qui forma le monde d. le r. NA12791; Ma] que ma F22548, F93; danpner et faire ocirre] destruire F22548, F93, amort liurer et destruire B9433; voulez] reuolez NA12791; sauver] garantir F22548, F93, respiter B9433;

-----

**9-10** La lezione di NA12791 potrebbe essere stata inizialmente viziata da un saut du même au même "une heure". Viene poi recuperata una porzione del testo inizialmente omissa.

- 15** Or ne sai je qui a droit ne qui tort, ou vous ou ele, ne qui le fait por bien, ne qui por mal».
- 16** «Sire,» dist li sages «la dame a tort quant vostre fil veut en tele maniere destruire et livrer a mort.
- 17** Vous orrez par tens l'ocoison et en saurez toute la verité».
- 18** «Deus,» dist li rois «se je povoie savoir qui auroit tort, ou il ou ma fame, le loial jugement de Ronme en feroie, ne nel lesseroie por toute France».
- 19** «Sire, vos l'orrois» dist li sages «molt prochiennement, et nen doutez mie car il ne peut plus atargier, mes fetes l'enfant respiter».
- 20** «Nous le soufferrons jusqu'a demain por la vostre amor, mes je veuil oïr le vostre essample».
- «Sire,» dist li sages «je le vos dirai volentiers.

- 15** ne qui tort] om. F22548, F93; ne qui le] ne ie ne sai qui le NA12791; ne qui le fait] ou ki le f. B9433; ne qui por mal] ne q. le fait p. m. F22548, F93, ou ki le fait p. m. B9433;
- 16** quant vostre] qui u. F22548, F93; vostre fil veut en tele maniere destruire] en t. m. ueut uostre f. ochire B9433; en tele maniere] om. F22548, F93; et livrer a mort] om. F22548, F93;
- 17** Vous...verité] om. F22548, F93; par tens] ores p. t. B9433; toute la] om. NA12791;
- 18** Deus] certes F22548, F93; dist li rois] d. li empereres F22548, F93, B9433; se je povoie] se ie ce p. F25545; qui auroit tort] lequel a t. F22548, F93, ki ale t. B9433; aroit] aura NA12791; ou il ou ma fame] om. F22548, F93; le loial jugement de Ronme en feroie] en f. le l. i. de r. F22548, F93; ne nel...France] om. F22548, F93; ne nel] ne le NA12791; toute France] nule riens B9433;
- 19** vos l'orrois dist li sages molt prochiennement] fait li s. u. le saurez p. F22548, F93, d. li s. p. en sares lauerite B9433, u. l o. m. p. d. li s. NA12791; et nen...car] c. F22548, F93; fetes l'enfant respiter] respitez l e. F22548, F93; respiter] depardeu dist li rois uostre merci dist lisages F25545;
- 20** Nous...demain] uolentiers fait li empereres F22548, F93, uolentiers dist li empereres iusca d. B9433; demain] d. dist li rois NA12791; vostre amor] a. de u. F22548, F93, NA12791; mes je veuil] quar ie u. F22548, F93; le vostre] u. F22548, F93, le NA12791; Sire...volentiers] il furamenez et maistre mereneus dist son conte F22548, F93; je le] et ie le F25545; volentiers] molt u. F25545;



## XLII

**1** Il fu el roiaume de Monberger .i. chevaliers prisiez d'armes et molt errans, et si estoit molt riches hons et puissans. **2** Icil chevaliers si jut une nuit en son lit, **3** il sonja qu'il amoit .i. bele dame, mes ne sot pas dont ele estoit, ne de quel terre, fors que tant que s'amor le destraingnoit et li faisoit grant guerre. **4** Il sot molt bien que se il la danme veoit, qu'il la connoistroit maintenant. **5** La dame resonja tout ensemment que ele le chevalier amoit, mes ne sot de quel terre estoit, ne de quele contree, ne mes que s'amor la destraingnoit; et s'ele le veoit par aventure, tost le connoistroit. **6** Li chevaliers s'aparilla et chargea un sommier d'or et d'argent et se mist a la voie por querre cele dame que il avoit songiee, ne il ne sot quel part aler, ou il en puist oïr nouveles. **7** Einsis erra bien .iii. semaines que nule chose ne trouva de ce qu'il aloit querant, **8** et toujours bon espoir avoit qu'il troveroit cele dame. **9** Tant erra que il vint en Hongrie, une terre molt riche et molt comble. **10** Jouste la mer trova .i. chastel, qui fu bien clos de mur, et la tour fu haute et fort. **11** Li sires, qui cist chastiaus estoit, fu haus hon et contes del païs. Fame avoit molt bele: n'avoit ou païs sa pareille de biauté.

---

## XLII

**1** Il fu...si estoit molt] sire il ot encel autre pais .i. cheualier molt gentil homme et m. e. prisies d'armes et m. escans il e. m. B9433; Il fu el roiaume de Monberger .i. chevalier] el r. de m. ot iadis .i. c. F22548, F93, il fu iadis .i. c. ou r. de m. NA12791, sire ou r. de m. ot iadis ung c. F5586; prisiez] moult p. F22548, F93; molt errans...puissans] riches dauoir et p. F22548, F93; et molt errans] alosez NA12791, om. F5586; et si estoit] et e. NA12791, ki e. F5586; hons et puissans] om. F5586; puissans] mout p. B9433  
**2** si jut] i. F22548, F93, se gisoit B9433, gisoit F5586;  
**3** il sonja] et s. F22548, F93, B9433, F5586; qu'il amoit] om. F22548, F93, quil auoit ueu F5586; bele dame] d. si b. et si gente que cestoit merueilles NA12791, dame enausion F5586; bele] moult b. F22548, F93; ne sot] ne sauoit F22548, F93, il ne sauoit B9433, F5586; ne de quel terre] ne en q. lieu elle manoit B9433; quel terre] q. pais F22548, F93; fors tant...guerre] om. F22548, F93; et li faisoit...guerre] om. F5586;  
**4** Il sot molt bien] mais b. sauoit F22548, F93, il sot b. a son auis F5586; bien] c. celi fu auis B9433; se il] se NA12791; la dame veoit] la u. F22548, F93, F5586, u. la d. B9433; maintenant] om. F22548, F93, B9433, tantost NA12791, bien F5586;  
**5** La dame...amoit] et celle d. daultre part songea tout ung tel songe quelle auoit ueu ung cheualier F5586; La dame...amoit] autressi sonia la d. le cheualier F22548, F93; La dame resonga] et la d. dautre part r. B9433; ensemment] autretel NA12791; le chevalier amoit] amoit .i. c. NA12791; mes ne sot] m. ne sauoit F22548, F93; ne sot...de quelle] ne sauoit quil estoit ne de q. F5586; contree] c. il estoit B9433; ne mes que s'amor] mais s a. F5586; quel terre] q. pais F22548, F93; destraingnoit] d. moult F5586; estoit... contree] il estoit F22548, F93; et s'ele...connoistroit] om. F2254, F938; veoit] ueist F5586; tost le connoistroit] bien le cogneust F5586;  
**6** Li chevaliers] moult li c. F22548; et chargea..et se mist] et fist troussez ses sommiers puis se m. F5586; charge] si c. F25545; et se mist] puis se m. B9433; querre cele dame] c. d. q. B9433; songiee ne il] sauoit se il par nule aenture letroueroit mais il B9433; ne il ne sot...oïr] et por sauoit sil en peust o. F5586; ne il ne sot] ne sauoit F22548, F93; ou il en puist] ne ou il en p. F22548, F93, ne ou il trouuer le p. ne B9433; oïr] o. ent B9433;  
**7** Einsis] ainz F22548, F93; que nule...querant] om. F5586; ne trova...querant] ne pot oir ne trouuer F22548, F93;  
**8** et toujours...dame] om. F22548, F5586; bon espoir avoit] a. b. e. B9433, estoit en b. e. NA12791; bon espoir] esperance F22548; qui'l...dame] de trouer la F93, de trouuer celle d. B9433;  
**9** Tant erra] et e. t. F22548, F93, t. F5586; une terre...comble] om. F5586; terre moult riche] m. r. t. F93; et molt comble] om. F22548, F93, et m. plentieue B9433;  
**10** Jouste la mer] delez la m. NA12791; mer] m. illec F5586; chastel] c. fort F5586; qui fu...et la tour] dont la t. F22548, F93; qui fu bien] mout b. B9433, b. F5586; mur] m. fort et espes et de fosses parfons B9433, bons murs F5586; et la tour...fort] om. F5586; et la tour fu] la t. estoit B9433; haute et fort] f. et h. B9433, moult h. et mout f. NA12791; et fort] om. F22548, F93;  
**11** qui cist...hon et] du chastel estoit F22548, F93; cist chastiaus estoit] enla tour e. F5586; estoit fu] e. B9433; haus] moult h. F5586; contes del païs] puissant F5586; Fame avoit molt bele] a. m. b. f. B9433, il a. m. b. f. F5586; Fame] une f. F22548, F93; n'avoit...biaute] om. F22548, F93, n a. sa pareille en tout le pais de b. B9433, n a. son per en tout le pais F5586; ou païs] ou monde NA12791;

**12** Et li sires l'amoit tant et estoit de li si jalous, qu'il l'avoit enserree dedens la tour qui estoit si bonne et si fors conme nus porroit devisier. **13** La dame fu enserree leians et nen issoit ne nuit ne jor: **14** .x. huis i avoit de fer bien barrez. **15** Li sires les cles en portoit car il ne s'en fioit en nului. **16** Grant guerre avoit cist chastelains c'uns autres hon li faisoit, qui li destruisoit et gastoit sa terre. **17** Es vous le chevalier venu dedens la vile: **18** si conme il i entroit, si regarda sor destre vers la tour, et vit la dame a la fenestre. Si tost con il la vit, si sot bien que c'estoit cele qu'il avoit songiee. La dame le vit venir; tantost le connust et bien sot que ce fu cil qu'ele sonja, **19** lors commença a chanter .i. son d'amors. A bien petit qu'ele ne le salue, mes n'osa por son signor. **20** Li chevaliers entra el chastel, et trova le signor qui se seoit sor .i. parron. **21** Cil est de son cheval descendus, et le salue molt cortoisement, et li dist:

---

**12** Et li sires...et estoit de li] et en e. F22548, F93, B9433, le s. e. delle F5586; Et li sires] li s. NA12791; de li si jalous] si i. delui NA12791; la tour...devisier] une t. fort et haute F22548, F93, celle tout por sagrant beaulte F5586; la tour] une t. F22548; si bonne et si fort] si f. et si b. B9433; nus porroit] on p. B9433;  
**13** fu enserree laiens et] ifu enclose qui F22548, F93, F5586; issoit] i. deleans F5586; ne nuit ne jor] de i. ne de n. B9433, F5586;  
**14** .x. huis i avoit] en cele tour a. .x. h. F22548, F93, B9433, en celle tor a. diz portes F5586; barrez] fermans F5586;  
**15** les cles en portoit] en p. touz iours l. c. F22548, F93, en p. l. c. F5586; car il ne...nului] om. F5586; car il ne s'en fioit] qui ne sen fiast F22548, F93;  
**16** Grant guerre avoit cist chastelains] cil quens a. grant guerre F22548, F93, il a. grant guerre B9433, le sire a. une grant guerre F5586; c'uns autres...destruisoit et] contre .i. haut homme ki B9433, F5586; hon] haus h. F22548, F93, quens NA12791; qui li destruisoit...sa terre] om. F22548, F93; gastoit sa terre] sa t. li g. F22548;  
**17** Es vous...dedens] li cheualiers uint en F22548, F93, atant entra li cheualiers en B9433, F5586; Es vous etes u. NA12791;  
**18** si conme] et si c. F5586; il i entroit] il ientra F22548, F93, ceuauchoit parmi la rue B9433, il cheuauchoit F5586; si regarda] il r. F22548, F93, B9433; sor destre vers] la t. qui estoit assez pres F22548, F93, a d. F5586; et vit] si u. F5586; la dame a la fenestre...ce'stoit cele] as f. la d. F22548, F93; a la fenestre] aulz f. F5586; Si tost] et si t. F5586; songiee] s. et bien la connut F22548, F93; vit venir] uit F22548, F93, uit autressi uenir B9433; si sot bien] il s. b. F5586; La dame le...sonja] om. F5586; tantost...fu cil] si sot t. que cestoit cil F22548, F93; connust] reconnut B9433; bien sot] sot bien B9433; sonja] auoit songie F22548, F93;  
**19** commença] c. la dame NA12791; A bien] et a b. B9433, F5586; petit] peu F22548, F93; qu'ele ne le salue] qui ne la salua F5586; ne le salue] lapela F22548, F93, nel saluoit B9433; n'osa] il n o. F5586; osa] osoit F22548, F93, B9433;  
**20** entra el chastel] uint ala tour B9433, F5586; el] ou F22548, F93, NA12791; qui se seoit] seant F5586; se seoit] s. B9433;  
**21** Cil est...salue molt] il descendi del ceval si le salua B9433, cil descent de son cheual et le s. m. NA12791; est de son cheval descendus] descendi F22548, F93, d. du cheual F5586; salue molt cortoisement et li] salua et F22548, F93, salua c. F5586; et li dist] puis li d. B9433, apres lui d. F5586;

-----  
**18-19** La lezione di F5586 potrebbe essere stata viziata da un saut du même au même “auoit songiee” (in F22548, F93)

**22** «Sire, je suis .i. chevaliers qui auroie molt grant mestier de gaaingnier, se ai molt de vous oï parler. Retenez moi, sil vos plaist, **23** et je vos servirai volentiers, car je n'ose demourer en mon païs, por ce que je ai ocis .i. chevalier».

**24** «Bien soiez vos venus,» dist li haus hon «car je vos retenrai volentiers et a grant joie. J'ai grant mestier de sodoiers car j'ai ci pres .i. annemi qui me gaste ma terre».

### XLIII

**1** Li sires le fist herbergier chiez .i. riche bourjois en la vile, **2** et li chevaliers fu cortois et larges.

**3** Que vos iroie je le conte plus alungent? Tant fist li chevaliers par ses armes, par son esfors et par sa proesce, que il prist les anemis a ce haut honme et afina la guerre del tout a son plesir et a sa volenté. **4** Molt l'ama li sires et ennoura et li habandonna son or et son argent, et le fist seneschal de sa terre. **5** Tuit cil del païs l'ennourerent et molt amerent sa veue, por ce qu'il lor ot lor guerre affinee ainsinc.

---

**22** chevaliers] c. soldoiers B9433, F5586; qui auroie molt grant] si a. bien F5586; auroie] bien a. B9433; molt grant] bien F22548, F93, om. B9433; mestier] besoing NA12791; se ai molt oï de vous parler] se ai m. oi p. de u. F25545, et ie ai de u. oi p. B9433, si ai m. de u. oui p. NA12791, et ie m. oi p. de u. F5586; molt oï] oi F22548, F93; Retenez moi] si remanroie uolentiers auous B9433, F5586; sil vos plaist] vostre merci F25545, sil uos plaisoit B9433, F5586;  
**23** et je vos servirai] et uous sieruiroie B9433, F5586; volentiers] om. F5586; n'ose] ne puis F22548, F93; demourer en mon païs] en m. p. d. F22548, F93; ce que....i. chevalier] .i. c. que iai ocis F22548, F93; ai ocis] o. F5586; ocis] tue B9433;  
**24** Bien] sire cheualiers dist li sires b. B9433, sire dist le sires b. F5586; vos venus] uenus F5586; dist li haus hon] om. B9433, F5586; haus hon] sires F22548, seigneur F93, quens NA12791; car je vos retenrai] ie u. recheurai B9433, ie u. r. F5586; volentiers] bonnement F25545; et a grant joie] et liement F22548, F93, abelle c. B9433, F5586; J'ai] car iai F22548, F93, B9433, car aussi aige F5586; grant mestier] m. F22548, F93, bien m. B9433; sodoiers] secours F22548, F93; car j'ai ci pres .i. annemi qui me gaste ma terre] que m a. sont uenus pour moi destruire ma t. F22548, F93, car mi a. sont prochain ki mon pais et ma t. me gastent NA12791, c. mes ennemis sont prochain quimegastent toute ma t. F5586;

### XLIII

**1** herbergier] logier en la uille F5586; riche bourjois] b. F22548, F93, F5586; en la vile] om. F5586;  
**2** et li] li F22548, F93, F5586; cortois et larges] l. et c. F22548, F93, sages et c. B9433, c. et sages F5586;  
**3** Que vos...tant fist] et f. t. F5586; iroie je le conte plus alungent] diroie ie F22548, F93; le conte plus alengent] racontant B9433, disant NA12791; tant fist chevaliers] li c. f. t. F22548, F93, t. f. chieus c. B9433; par son esfors...proesce] om. F22548, F93, F5586, et p. sa p. B9433; par son esfors et] om. NA12791; prist] print F25545, F5586; les anemis a ce haut honme] ses ennemis de son seignor F5586; a ce haut honme] auseigneur F22548, F93; afina] fina F22548, F93, mist affin F5586; la guerre] sa g. NA12791, F5586; del tout a son plesir et a sa volenté] ala u. du conte F22548, F93, au p. au seignour et asa u. B9433, tout ason gre et p. F5586;  
**4** Molt...et le fist] et fu F22548, F93; Molt l'ama li sires] li s. l a. m. F5586; ennoura] l e. F25545; et li habandonna...argent] om. F5586; sa terre] toute sa t. F22548, F93, F5586;  
**5** Tuit...ainsinc] apres que le cheualier ot toute sagerre finee F5586; Tuit cil] c. F22548, F93; l'ennourerent...veue] lamoient moult F22548, F93, lamenrent mout et honnourerent et furent lie de sa u. B9433; por ce qu'il] apries chou ke li cheualiers B9433, car il NA12791; lor ot lor guerre affinee ainsinc] auoit la g. a. F22548, F93, ot sa g. finee B9433; ainsinc] om. NA12791;

6 Un jor s'aloit li chevaliers deduisant parmi la vile, et tant qu'il vint devant la tor ou la dame estoit.  
 7 Si tost conme la dame le choisi, si le conut de maintenant. Ele prist .i. gros jonc qui estoit cruez dedans, si li lançoit, si que li gros en coula jus et li grailles fu deseur. 8 Li chevaliers le prist et le trova cruez. 9 Lors s'apensa que ce estoit senefiance qu'il prochassat comment il peüst en la tor entrer et comment il peüst parler a la dame. 10 Einsis le lessa bien .viii. iors li chevaliers, qui de riens n'avoit encores parlé de sa besoingne, ne de son affaire, tant que ce vint a ce jour qui appella le signour et si li dist:

11 «Sire, par amors, car me donnez ore .i. place dejouste la tour ou je commensasse .i. maison et feisse fere la, si me deduiroie plus priveement et metroie mon hernois?»

«Amis,» dist li sires «bien le vous otroi. Faites par tout vostre plesir et vostre volenté».

6 Un jor s'alot li chevaliers] s a. .i. i. B9433, si a. un i. F5586; deduisant] esbanoiant F22548, F93, desduire F5586; parmi la vile] om. F22548, F93; et tant] t. F22548, F5586; devant] parmi la vile d. F22545, pres de F22548, F93, uers F5586;

7 la dame le choisi] elle le uit F22548, F93, la dame uit le cheualier F5586; choisi] choisit B9433; si le]elle le F22548, F93; de maintenant] lors F22548, F93, F5586; Ele prist] lors p. B9433, print F5586; gros jonc] i. F5586; dedans] om. F22548, F93, B9433; si li lançoit...deseur] om. F93; lançoit] lanca F22548, B9433, F5586, lance NA12791; si que...deseur] le gros chief desous F22548; en coula] fu B9433, c. F5586; jus] i. contreual F5586; fu deseur] d. B9433, F5586;

8 Li chevaliers...cruez] om. F22548; prist] print F5586; et le troua cruez] om. F5586;

9 Lors s'apensa] si pensa F22548, F93; prochassat] convenist enging F22548, F93; peüst en la tor entrer et...parler] entrast en la t. et parlast F22548, F93; en la tor entrer] e. en la t. B9433, F5586; et comment...parler] por p. F5586; parler a la dame] a la d. p. B9433, p.alui NA12791; la dame] elle F5586; dame] sili lanca le gros du ionc dessous et le cheualiers leprist F93;

10 Einsis le...et si] lors sen uint uers son seignor et F5586; le lessa bien] demoura F22548, F93, laissa li cheualiers B9433, demoura NA12791; .viii.] trois B9433; qui de riens...le signour] senuint au s. F22548, F93, ke pas ne parla de sa besongne ne de son affaire tant ke .i. iour araisna le s. B9433; n'avoit encores parlé] parla NA12791; ce vint a ce] .i. NA12791; appella] en a. NA12791; et si] et B9433, NA12791;

11 par amors car] om. F22548, F93, sil uous plaisoit B9433, sil uous plaist F5586; me donnez ore] d. moi F22548, F93, F5586, dounissies B9433, me d. NA12791; dejouste la tour] delez cele t. F22548, F93, NA12791, les celle t. B9433; la tour] celle t. F5586; ou je...et metroie] pour metre F22548, F93; commensasse...fere la] feisse f. une meson la NA12791, face une maison F5586; commensasse] peusse faire B9433; maison] m. drecier B9433; si me deduiroie] si demoureroie NA12791, por mon corps desduire F5586; plus priveement...hernois] om. F5586; et feisse...si me] i ie me B9433; metroie mon hernois] mon h. i metroie B9433; hernois] h. et por estre priueement F22548, F93; Amis] biaux a. B9433, F5586; dist li sires] d. il F22548, F93, om. F5586; bien] et ie B9433, ie F5586; otroi] o. dist le sire F5586; vostre plesir et] om. F5586;

7-8 La lezione erronea di F93 è probabilmente viziata da saut du même au même "crues"; poi la porzione testuale inizialmente omessa viene recuperata al termine di 9.

**12** Quant cil l'oï, molt en fu liez. Tout maintenant fist charpentiers mander et maçons, et fist faire cele maison, qui molt fu bele et joingnans a cele tour ou la dame estoit enserree, qui feme estoit a cel haut homme et que cil chevalier s'anmoit. Cele meisons fu molt bele, **13** et chambres et soliers i ot assez. **14** Cilz chevaliers se porpensa comment ne en quele meniere il porroit parler a cele dame qui en la tor estoit.

#### XLIV

**1** Einsinc avint que en la vile avoit .i. maçon qui n'estoit mie del país. **2** Li chevaliers s'acointa de lui et li dist:

«Amis, me porroie je fier en toi d'une chose que je te dirai, que tu ne m'en encussasses?»

**3** «Sire,» dist li maçons «oïl. Bien me povez dire vostre volenté, que ja par moi nen serois encusez, ne descouverz».

«Amis,» dist li chevaliers «tu as bien dist, **4** et je te ferai riche homme, **5** se tu celles ce que je te dirai. **6** J'aim cele dame qui est en cele tour, si te pri par guerredon que tu la tour me persasses si soutilment que nus s'en povist aparcevoir, et fai tant que je puisse a la dame parler».

**12** Quant cil...tout maintenant] lors F22548, F93; cil] le cheualier F5586; molt en fu liez] si en ot mout grant ioie B9433, F5586; Tout maintenent...mander] et tantoust assanbla de charpentiers F5586; Tout maintenant fist] lors f. B9433, m. NA12791; charpentiers mander] manda cil c. F22548, F93; cele maison] une m. F22548, F93, B9433; qui molt fu] om. F22548, F93, m. B9433; bele] b. et riche F22548, F93; et joingnans] i. F22548, F93, B9433, et fu i. NA12791; la tour] cele t. F25545, F5586;  
**13-XLIV**, **1** et demanda sil auoit point de massons estrange en la uille on lui dist que uoi ung molt bon ourier F5586; enserree...bele] om. F22548, F93; et que] ke B9433, NA12791; s'anmoit] a. B9433, a. tant NA12791;  
**13** et chambres] c. F22548, F93, et iot c. NA12791; soliers i ot] solis ni ot F22548, s. NA12791;  
**14** ne en quele meniere] et par quel enging F22548, F93, et par q. m. et par quel engien B9433; il porroit...enging] il peust entrer en latour F22548, F93; porroit] peust B9433, pouist NA12791; a cele] ala NA12791; estoit] e. et par quel enging F25545;

#### XLIV

**1** Einsinc...vile] en la u. F22548, F93; Einsinc] il NA12791; maçon qui] m. qui mout estoit soutis et NA12791; del país] nes d. p. B9433;  
**2** de lui] celui masson F5586; et li ] si lui F5586; Amis] om. F5586; porroie] porrai F22548, F93; d'une chose...dirai] om. F22548, F93, c. sila te disoie F5586; dirai] diroie F22548; que tu] par coi tu B9433;  
**3** oïl Bien] certes o. b. F25545, o. b. uos F22548, F93, b. B9433; me povez...volenté] uous poyez fier en moi F5586; dire] seurement d. F22548, F93; volenté] pensee F22548, F93; que ja] car ia F5586; encusez ne] om. F22548, F93; bien dist] mout b. d. NA12791; ne descouverz] om. F5586;  
**5** se tu celles...dirai] sez tu que ie te ueul dire F22548, F93, B9433, F5586, ses tu ore ce que ce ueil dire NA12791;  
**6** te pri par amors...me persasses] uoudroie que cele tour p. F22548, F93; te pri] te uoel proier B9433, te ueil dire et proier NA12791; guerredon] amor F25545; la tour me persasses] me p. la t. NA12791, me faces une maison joignant a c. t. et puis me perce la t. F5586 ; la tour] cele t. F25545; povist aparcevoir] perceust F22548, F93, puisse a. F5586; fai tant] t. faire F22548, F93, fesises B9433; puisse a la dame] a la d. p. F22548, F93, F5586;

*5 La lezione di F25545 è difficilior rispetto a quella più banalizzante (e che riprende una formula assai consueta nel Roman) di B9433, NA12791.*

7 «Sire,» dist li maçons «ce vos ferai je bien». Lors apareilla son affaire et persa la tor si bien et si soutilment, qu'il est venus tout droit ou la dame estoit. 8 Et quant il ot ce fait, si s'en revint au chevalier et li dist:

«Sire, or poez aler a vostre amie, car je vos ai la voie bastie et faite». 9 Et quant li chevaliers l'oï, si en fu molt liez, mes de ce fist il trop grant cruauté, qu'il tua le maçon. 10 Mes ce fist il par aventure, pour ce qu'il avoit peur qu'il ne le descovrist ne qu'il l'encusast, car bien voloit celer son affaire, et covrir. 11 Il s'enmonta amont toute la voie, einsis comme massons l'avoit faite. 12 Et quant il fu amont, si souleva l'entableure qui fu faite par soutilleté, et s'en entra en la tour, et vit la dame qui estoit si bele et si gente que ce estoit merveille de li resgarder. 13 La dame vit le chevalier, si en ot molt grant joie, car bien sot que ce estoit ses amis, iceli que ele avoit songié.

---

7 dist] fait F93; ce vos] tot ce u. F5586; bien] mout b. NA12791, b. auostre plaisir F5586; apareilla] s a.  
F25545, F5586, a. li machons B9433; son affaire] si s. a. F93, om. F5586; persa] fist tant que il  
p. NA12791; la tor] cele t. F25545; si bien et] om. F22548, F93; soutilment  
qu'il est venus] s. ke nus ne sen peust apiercevoir et uint B9433; qu'il...estoit] que nul ne sen pot apparcevoir  
F5586; est venus] uint F22548, F93; tout droit ou] t. d. ence leu ou F25545, la endroit  
NA12791;  
8 Et quant] q. F22548, F93, B9433, F5586; il ot] li machons ot B9433, F5586; si s'en revint] si sen reuint  
F25545, si uint F22548, F93, F5586, il sen r. B9433; et li] et sili F25545; poez] p. uous F22548,  
F93, F5586, uous en p. B9433; aler] a. parler F5586; amie] a. quant il uos plaira F22548, F93, B9433;  
la voie bastie et faite] b. la u. et f. F25545, bien la u. b. et f. B9433, moult bien f. la u. F5586;  
9 Et quant] q. F22548, F93, B9433, F5586; l'oï] lentent NA12791; si en fu] si fu F22548, F93,  
mout en fu NA12791; trop grant] g. F22548, F93, B9433, moult grant F5586; que il] car il  
F5586; tua] ocist F22548, F93, B9433, F5586;  
10 Mes ce...encusast] quil doutoit qui ne lencusast F22548, F93; Mes...aventure] om. F5586;  
par aventure] om. NA12791; avoit peur qu'il] om. B9433; le descovrist ne qu'il]  
om. NA12791, F5586; ne qu'il l'encusast] et a. B9433; bien] il F22548, F93, mout B9433, moult b.  
F5586; celer son affaire et covrir] s. a. celer NA12791; affaire et covrir] fait F22548, F93, a.  
F5586;  
11 Il s'en...faite] quant il otce fait il entra en la tour F5586;  
s'enmonta] m. F22548, F93; voie] ruele NA12791; einsis comme massons l'avoit] que cil  
liot F22548, F93; massons] li m. B9433;  
12 Et quant...la dame] om. F5586; Et quant] q. F22548, F93, B9433; fu] uint F22548, F93;  
si souleva] il s. F22548, F93, B9433; fu faite] f. estoit F22548, F93; par soutilleté] p. grant  
s. F22548, F93; et s'en entra en la tour] om. F22548, F93; qui estoit si] qui si NA12791;  
estoit...de li] bele e. et plaisant a F22548, F93; et si gente] om. F5586; merveille] grant m.  
F5586; de li resgarder] a r. B9433, om. F5586;  
13 en ot] ot F22548, F93; moult grant] g. F22548, F93; et bien...amis] et si toust comme elle le  
uit si cognut bien que ce estoit F5586; car bien sot] et b. s. F25545, que b. s. F22548, F93; songié] s. se  
li dist B9433;

**14** «Sire, bien soiez vos venus» dist la dame. **15** Li chevaliers respont:  
«Et vos aiez bonne aventure conme ma dame, et m'anmie et la riens ou monde que je plus aim».  
**16** «Sire, si fas je vous» dist la dame «plus que honme né». **17** Li chevaliers l'acole, et la baise  
einsinc con li amis doit faire l'amie, **18** leur plesir et leur volenté firent conme gens qui  
s'entreamoient forment. **19** Li chevaliers n'osa plus ileucques demorer, car molt se crient que li  
sires ne viengne. Il prist congié a la dame et li dist:  
«Dame, ne vous poist. Il m'en convient aler, que je ai doute de vostre signor. **20** Mes je revenrai au  
plus tost que je porrai avoir le leisir».  
**21** «Sire,» dist la dame «a vostre volenté». **22** La dame li donna au partir .i. anel, dont la pierre  
estoit molt bonne et molt riche.

---

**14** Sire] si dist s. F22548, F93, B9433, s. dist la dame NA12791, si lui dist s. F5586; venus dist la dame] u. F22548, F93, NA12791, B9433, F5586;  
**15** respont] li respondi F22548, respondi F93, B9433, a respondi F5586; Et vos] dame u. F22548, F93, dame et u. NA12791; et la riens] la chouse F5586; ou monde] du m. F22548, F93, el m. B9433; plus aim] mieus a. F22548, F93, a. p. F5586;  
**16** Sire] s. fait la dame F22548, F93, s. dist la dame NA12791, F5586; dist la dame] om. F22548, F93, NA12791, F5586; plus...né] ainczois que oncque uous ueisse certes dame aussi uous di F5586; honme né] nul autre F22548, F93, nul h. ne NA12791; né] ne et amai ains ke iou onkes uous ueisse ciertes dame si fis ie uous B9433;  
**17-21** om. F5586;  
**17** Li chevaliers...forment] il sentracolent conme ami et amie et leur uolente firent ensamble conme gent qui sentramoient F22548, F93; l'acole et la baise] le baisa et acola B9433; li amis] a. B9433; l'amie] a. B9433;  
**18** leur plesir et leur volenté firent conme] et c. F25545, et f. l. p. et l. u. c. B9433; forment] om. B9433, NA12791;  
**19** osa] ose F25545; plus] om. B9433; ileucques demorer] i. seiornier F25545, demorer F22548, F93; car molt se crient que li sires ne viengne] car il doutoit que li s. ne venist F22548, F93, car il cremoit ke li s. ne uenist B9433; Il] si F22548, F93, car il; aler] ariere a. NA12791; pis] prent NA12791; li dist] d. F22548, F93; Dame...signor] d. F22548, F93; de vostre signor] ke uostres sires ne uiengne B9433;  
**20** Mes je] ie F22548, F93; au plus] le p. F93, si B9433, NA12791; que] conme NA12791; avoir le leisir] om. F22548, F93; le leisir] l. B9433, NA12791;  
**21** volenté] plaisir F22548, F93;  
**22** La dame...anel] quant le cheualier se partit deladame elle lui donna ung a. F5586; La dame] lors F22548, F93, elle B9433; au partir .i. anel] .i. a. au departir par amours NA12791; au partir] om. F22548, F93; anel] a. par amours F22548, F93, B9433; dont la pierre estoit molt bonne et molt riche] d. m. e. b. et r. la p. B9433, moult precieulz leque le cheualier mist enson doi F5586; estoit...riche] fu r. F22548, F93;

## XLV

**1** Atant s'en torne li chevaliers parmi la ruele, si conme estoit venus, et ferma bien l'entableure. **2** Si s'ala esbanoier el bourc, et trova le signeur. Il vint cele part et le salua, li sires li dist que bien fust il venus, **3** si le fist seoir dejouste lui, et parlerent ensamble d'unes choses et d'autres. **4** Li sires resgarda, si vit l'annel el doi au chevalier, **5** et quant il ot aperceu, si se mervilla, et pensa que ce estoit ses anniaus. Molt fu esbahis, mes ne le volt mie entercier, car il ne voloit mie faire honte au chevalier. **6** Tout meintement s'en est d'ileuc tornez

---

## XLV

**1** Atant...entableure] om. F5586; s'en torne] se tourna F22548, retourna F93, sentourna B9433;  
parmi la] par la F93, B9433; ruele si conme] uoie quil estoit venus F25545, r. F22548, F93;  
bien] moult b. F93;  
**2** Si s'ala] puis a. F22548, F93, puis s a. B9433, lors sen a. F5586; esbanoier] esbatre NA12791, F5586;  
el bourc] om. F22548, F93, en la uile F5586; trova] encontra F5586; le  
signeur] le s. ala dame F22548, F93, son s. F5586; Il vint...venus] om. F5586; Il vint cele  
part] om. F22548, F93; salua] salue F93; li sires] et li s. F25545; li dist] d. F93;  
**3** si le fist...autres] om. F5586; si le fist] et le f. B9433, NA12791 ; dejouste] les F22548, F93;  
et parlerent] puis p. B9433; ensamble] om. F22548, F93; d'unes choses...autres] pluseurs  
c. F22548, F93, B9433;  
**4** Li sires resgarda..chevalier] et li s. uit ou doit au cheualier son anel quil auoit donne asa fenme F22548, F93, et son  
seigneur regarde lanel que le cheualier auoit au doi F5586; Li sires] et li s. NA12791; si vit] et u.  
B9433;  
**5** et quant...mervilla] om. F5586; et quant] q. B9433; ot aperceu] a a. F22548, l aparcut F93;  
si se] sen F22548, F93, il sen B9433; pensa] cuida F5586; estoit ses anniaus] feust le sien  
F5586; mervilla] m. plus que de riens del monde F25545, m. trop durement B9433; Molt fu esbahis] om.  
F5586; fu esbahis] et fu e. F22548, F93; mes ne le volt] il ne uost mie F22548, il ne le u. F93;  
entercier...faire] e. ne f. F22548, F93, f. F5586; car il ne voloit] kil ne u. B9433; faire honte au  
cheualier] au c. f. h. B9433;  
**6** Tout...tornez] si sen parti diluec F22548, F93, maintenant semparti dileuc et B9433, si sen partit tantoust dilec F5586;

-----  
**4** Con "resgarda", termina la carta 22 in NA12791, che prosegue con la carta 24 (XLVI, 20).



**7-8-9** et s'enmonte en la tor, qui molt estoit bonne et fort, il i a .x. huis de fer **10** li sires les defferma: il en portoit les clés, car en nelui ne s'en fioit. Il est venus a la dame, et puis si la salue et puis s'assist dejouste li et li demande comment il li est;

**11** «Sire,» ce dist la dame «il m'est assez maveisement, car je suiz toute seule, et m'avez enserree en ceste tor, aussis com se vos m'eusiez amblee, si en suiz molt dolente».

**12** «Ha! Dame,» dist li sires «ne vos en corrouciez pas, ne adolosez, car ce fai je por la tres grant amor que je ai a vous».

**13** «Sire,» dist la dame «a souffrir l'on me convient. Mes sachiez que ne m'en est pas bel».

Un petit vos avoie oublié a dire que li chevaliers fist. Si tost com il vit aler le signour vers la tor a sa feme, il s'en retorna d'autre part, et s'en retourne parmi la vile, et si geta a la dame l'ennel. Et la dame le prist et le mist en s'aumoniere, et puis s'en torna.

---

**7** Quant li cheualiers uit ce il recoura et monta sa sentelle en la tour et bailla ala dame son anel F22548, F93;

**8** et le prist et le geta en samosiniere F22548, F93;

**9** et s'enmonte] cil retourna et li sires monta F22548, cil retourna et le seigneur monta F93, et sen monta B9433, et sen ala F5586; la tor] sa t. F22548, F93; qui...fort] u la dame estoit B9433, om. F5586;

bonne et fort] f. et haute F22548, F93; il i a .x. huis de fer] .x. h. i auoit a deffermer F25545;

**10** li sires les defferma] ainsi comme il deffermoit la porte F5586; li sires] et il F22548, F93, ainchois con fust ali uenu li s. B9433; il en portoit...est] et le cheualier entra par laultre part et bailla lanel ala dame F5586;

il en portoit] puis reprist F22548, F93, ki en p. B9433; car en nelui ne s'en fioit Il est venus] car ne sen f. en n. puis uint F22548, quil ne sen f. en n. puis uint F93; fioit] fiast B9433; est

venus] uint B9433; et puis si la salue et] om. F22548, F93, et p. la salua B9433; et puis] p. B9433;

demande] demanda F22548, F93, B9433; li est] li estoit F22548, F93, B9433;

**11-13** om. F5586

**11** ce dist] d. F22548, F93, B9433; la dame] elle B9433; il m'est assez maveisement] a. pourement F22548, F93; toute] ci t. B9433; enserree] ci e. B9433; dolente] d. et courechie B9433;

**12** Ha Dame] d. B9433; dist] fait F22548, F93; ne vos...car] om. F22548, F93; adolosez] adoles B9433; ce fai je por la tres grant amor que je ai a vos] p. la g. a. q. ie auoie en u. lai ie fait F22548, F93;

**13** dist la dame] fait elle F22548, F93; l'on me] me F22548, F93, le me B9433; Mes sachiez] et s.

B9433; sachiez] tant s. F22548, F93; que ne] quil ne F22548, F93; Un petit...s'en torna] om. F22548, F93; vit] en u. B9433; aler le signour] le s. a. B9433; a sa fame]

om. B9433; et s'en retourne...ennel] et monta enlatour anchois ke li sires ifust et bailla laniel ala dame B9433;

Et la dame] et elle B9433; et le mist] si le m. B9433; puis] chil B9433;

---

*9 Opto per la lezione di B9433 in mancanza di quella di NA12791, perché “deffermer” mi sembra poter derivare da “de fer”, magari in scriptio continua; mi sembra più difficile l'opposto. Anche il volgarizzamento italiano (“dieci usci di ferro”) mi sembra supportare questa scelta.*

**14** Li sires dist a la dame:

« Ou est mes anniaus a la riche pierre que je vos donnai?»

«Sire,» ce dist la dame «qu'en avez vos a faire? Je le garderai molt bien».

**15** «Par foi dame, je le veul veoir».

**16** «Sire,» dist ele «quant il vos plest, si le verrois». **17** Maintenant le trait de s'aumoniere, si li monstra, **18** et quant li sires le vit, si en ot molt grant mervoille que ce pot estre, car cilz que li chevaliers avoit en son doi sanbloit mieus celui que riens del mont. **19** Lors se porpensa, et dist a soi meismes que il sont assez anniaus qui s'entresamblent. **20** Cele nuit jut li sires en tor aveucques sa fame a grant deduit. **21** lendemain se leva bien matin, et ala au monstier la messe oïr, et li sodoiers ensemment. **22** Et quant li servises fu finez, li sires appella le sodoier et l'araisonna molt cortoisement:

«Amis, venez o moi au bois chacier et deduire».

---

**14** Li sires...dame] d. dist li s. B9433, li s. uint et demanda ala d. F5586; sires] seignor F93;  
mes anniaus...donnai] ou est lanel qui tant est riche F5586; mes anniaus] li a. F22548, F93, B9433;  
a la riche pierre] om. B9433; donnai] d. ala rice pierre B9433; Sire...bien] om.  
F5586; ce dist] d. F22548, F93, B9433; la dame] elle B9433; garderai] garde B9433; molt  
bien] b. F22548, F93, B9433;  
**15** Par foi...veoir] om. F5586; foi] dieu F22548, F93; dame] fait il F22548, F93;  
**16** Sire...verrois] si le u. sire puis quil uos plaist F22548, F93, la dame respondi mon s. ueez le ci F5586;  
quant] puis quil B9433; si le verrois] uous le uesres B9433;  
**17** Maintenant...monstra] om. F5586; Maintenant le trait] lors le traist F22548, lors le t. F93, lors le traist la dame  
B9433; si li] et li F22548, F93;  
**18** et quant...mont] adoncques fut molt le seignor pensit F5586; et quant..le vit] q. il u. lanel F22548;  
et quant] q. B9433; en ot...mervoille] se meruilla F22548, F93; vit si] u. sili moustra et B9433;  
molt grant] g. B9433; pot] pooit F22548, F93; estre] i e. B9433; car cilz] que celui  
F22548, F93; sanbloit mieus] li resambloit m. F22548, F93; celui que] q. F22548, F93, cestui que  
B9433; del mont] nee F22548, F93, B9433;  
**19** Lors se porpensa...entresamblent] l. sapenssa que pluseurs seresambloient F22548, F93, et pensa enson cuier quil  
estoit molt dechouses semblables F5586; se porpensa] pensa B9433; et dist a soi meismes] en son  
cuer B9433;  
**20** Cele nuit...deduit] lors sesbatit celle nuit avec sa dame F5586; li sires] li riches hons B9433;  
en tor] om. F22548, F93, en sa t. B9433; deduit] delit F22548, F93;  
**21** lendemain] a l e. F22548, F93, B9433; se leva...ensemment] le seignor encontra le souldoier F5586; bien  
matin] om. F22548, F93, m. B9433; la messe oïr] pour o. m. F22548, F93; et li sodiers ensemment] et li  
cheualiers avec lui F22548, F93;  
**22** Et quant...cortoisement] et li dist F5586; Et quant] q. B9433; li servises fu finez] la messe fu dite  
F22548, F93; appella...cortoisement] aresna le cheualier et dist F22548, F93; Amis] a. dist il B9433, a. ie  
uous prie que uous uenez F5586; au bois chacier] c. em b. B9433, avec moi c. F5586; et deduire] om. F5586;

**23** «Sire,» dist li chevaliers «je ni puis mie aler, car je ai oïes noveles de mon païs que ma pais est faite, que mi ami m'ont porchaciee: .i. moie amie m'en a apporté noveles. Si vos requier et proi que vos mengiez ennuit avec moi et me tenez conpeingnie».

«Certes sire,» dist li hauz hon «molt volentiers». **24** Atant fist apparillier ses gens et ses chiens, et ala chacier au bois. **25** Li autres se pourchassa de viendes et d'autres choses et apparilla molt biau mengier. **26** Et quant il fu tout apparillié, qu'il ni ot que del mengier, lors se monta li chevaliers en la tour, et fist la dame descendre et la mena en sa meson, et la fist desvestir de la robe qu'ele avoit vestue, **27** et li fist vestir .i. riche robe qu'il avoit apportee de son païs, **28** mes nus ne l'avoit encores veue, car il ne l'avoit mie monstree. A cele dame si li fist vestir, et .i. molt bonne chape fourree **29** et anniaus d'or et d'argent li fist metre en ses mains; **30** molt fu cele dame desguisee. **31** Es vous le signor venu du bois, qui avoit chacié. Li sodoiers ala encontre et l'amena avecques li en sa maison. **32** Li mengiers fu apprestez et les tables mises et l'eue donnee. **33-34** Assis son au mengier.

---

**23** Sire dist li chevaliers je] s. ne vous desplaise car orendroit F5586; li cheualiers] il F22548, F93;  
ni puis mie aler] nirai m. F22548, F93; car je ai...noveles] une muenne amie siest uene de mon  
pais et ma apporte nouelles que mes amis ont ma paiz faicte F5586; ma pais...porchaciee] mi ami mont faite  
ma pais et pourchaciee F22548, F93; m'ont] o. B9433; .i. moie] et une m. B9433; a apporté] a.  
F22545; requier et proi] p. F22548, F93, F5586, p. et r. B9433; mengiez ennuit] disnez F5586;  
ennuit] au souper F22548, F93, au iour dui B9433; et me tenez conpeingnie] car ie uouldoie  
de uous prendre congie F5586; tenez] ferez F22548, F93, faites B9433; Certes...volentiers] li  
riches hom dist ke si feroit il u. B9433, le signor dist que molt uolentiers F5586; sire dist li hauz hon]  
dist li s. F22548, F93; molt volentiers] u. puis quil uos plaist F22548, F93;  
**24** Atant...et] le signor F5586; Atant] li sires F22548, le seigneur F93; ala chacier au bois] au b. c. F5586;  
ala] sen a. F22548, F93, sen alerent B9433; chacier au] em B9433;  
**25** Li autres] li cheualiers F22548, F93, li soldoiers B9433, et le cheualiers souldoier F5586; se  
pourchassa...biau] fist moult bien appariller a F5586; et d'autres...apparilla molt biau] et fist appareillier .i. b.  
F22548, F93, et fist appareillier Mm. b. mangier B9433;  
**26** Et quant...li chevaliers] puis sen entra F5586; Et quant...lors se] puis F22548, F93; Et  
quant...apparillié] q. tout fu a. B9433; que del] fors del B9433; lors se monta li chevaliers] li c.  
m. B9433; li chevaliers en la tour] en la t. F22548, F93; la mena] len m. par la main  
B9433; et fist la dame...desuestir] et f. despouller la d. F5586; et la fist] si le f. B9433;  
la robe...vestue] sa r. F22548, F93, F5586;  
**27** fist] en f. uestir daultres moult estranges puis la mena enson houstel F5586; .i. riche robe] une autre  
F22548, F93, .i. riche B9433;  
**28-30** om. F5586;  
**28** mes nus...vestir] om. F22548, F93; mes nus] n. B9433; encores veue] u. B9433; monstree]  
encore m. B9433; si li fist] le f. B9433; molt bonne] bele F22548, F93, b. B9433;  
**29** et anniaus...mains] et li fist metre a. dor et dargent en ses dois F22548, F93; anniaus] riches a. B9433;  
et d'argent] om. B9433; mains] dois B9433;  
**31** Es vous...maison] li sire uint de chacier et descendit enla maison du souldoier F5586; Es vous] atant es u.  
F22548, F93, B9433; le signor venu] u. le s. B9433; venu du bois] om. F22548, F93; avoit  
chacié] ot c. au bois F22548, F93; Li sodoiers] le cheualier s. F22548, F93; l'amena] len mena  
B9433, le mena F5586; encontre] e. le conte F22548, F93, a l e. F5586; avecques li] om.  
F22548, F93, F5586; sa maison] son houstel F5586;  
**31-34** le signor salua la dame et elle lui F5586;  
**32** Li mengiers..apprestez] apparellies fu li m. B9433; apprestez] appareillie F22548, F93;  
tables mises] napes furent m. F22548, F93; et l'eue donee] om. B9433;  
**33** il lauerent et puis B9433;  
**34** Assis..mengier] si sassistrent F22548, F93, sont a. B9433;

---

**23** Trovo per ragioni logiche e sintattiche preferibile la lezione di B9433, F5586 "a apporté".

## XLVI

**1** Li sodoiers fist le signor mengier avec la dame, **2** et li sires l'esgarda tout adés, et se mervilloit que ce pavoit estre, car celi sambloit mieus sa fame que nule riens del mont. **3** La dame l'esforçoit et semonnoit de mengier, mes il ne pooit menger tant estoit esbahis, mes l'atour et l'appareil qui estoit en li le decevoit, car il ne cuidast cele traison por riens nee, **4** et dist a soi meismes que il sont assez femes qui s'entresamblent **5** de cors et de façon, **6** autresi comme l'annel el doi au chevalier que il vit, qui sambloit celui que sa feme avoit. **7** Li sodoiers fist bele chiere, et molt honnoura le signor, **8** et li sires li demenda qui estoit cele dame, **9** et il li dist:

«Sire, ele est de mon país .i. moie amie, et si m'a apporté noveles que je ai pes en mon país, et qu'il m'en convendra prochiennement aler.

---

## XLVI

**1** sodoiers] cheualier F22548, F93; le signor mengier] m. le s. F22548, F93, soir le s. F5586; avec la dame] dejouste sa fenme et lui tailla deuant F5586; la dame] sa feme B9433;  
**2** et li sires l'esgarda tout ades] li s. la regarda assez t. a. F22548, F93, li s. le regarda t. a. B9433, le signor F5586; esgarda] regarda F5586; tout...mont] et moult bien lui estoit auis au senblant et ala maniere que cestoit sa fanme F5586; et se mervilloit] se merueilla F22548, F93, et mout sesmieruella B9433; estre] i e. B9433; celi] elle F22548, F93, B9433; nule riens del mont] r. nee F22548, F93;  
**3-9** mais ne la pouoit apercevoir por le diuerses robes de tart lui estoit que les tables ne feussent leuees por aler enlatour F5586;  
**3** l'esforçoit et] se F22548, F93; semonnoit] le s. B9433; pooit menger] p. F22548, F93; tant estoit] tot e. F22548; et l'appareil] om. F22548, F93, B9433; qui estoit en li] q. si e. fort F22548, F93, B9433; le decevoit] len d. B9433; cuidast] c. ennule maniere B9433; por riens nee] om. B9433;  
**4** et dist] moult pensa en son cuer et d. F22548, F93; a soi meismes] om. B9433; il sont assez femes] f. s. a. B9433; il sont] s. F22548, F93;  
**5** de cors] de chiere F22548; façons] f. et de chiere B9433;  
**6** comme] c. de F22548, F93; el doi que il vit] quil u. ou d. F22548, F93, B9433; sambloit] resambloit F22548, F93; celui...avoit] lanel sa f. F22548, F93; celui] laniel B9433;  
**7** sodoiers] cheualier F22548, F93; fist] si f. B9433; molt honnoura] h. m. F22548, F93;  
**8** et li sires] li s. F22548, F93, B9433; estoit cele dame] c. d. e. F22548, F93, B9433;  
**9** et il li dist] li cheualiers respondi F22548, F93, et li saudoiers li d. B9433; et si m'a] qui ma F22548, F93, B9433; je...qu'il] mi ami mont faite ma pais et pourchaciee si F22548, F93, mi ami ont faite ma pais et procachie si B9433; prochiennement aler] a. p. et ie len rendrai le guerredon F22548, F93, a. p. B9433;

**10** Atant ont cele parole lessié ester, et quant il orent mengié a lor volenté, si furent les tables ostees. Et li sires prist congié, et s'en ala, **11** car molt li fu tart qu'il veüst sa fame pour cele qu'il l'avoit veue en la meson au sodoier, si comme li sanbloit. **12** Et quant li chevaliers vit que li sires s'en fu tornez, si fist la dame desvestir de cele robe, et li fist vestir la suenne, si l'en envoya par la ruele. **13** Ele souzleva l'entableure, sit s'en entra en la tor **14** et li sires en vient az huis, et defferme l'un après l'autre, tant qu'il fu amont et vit sa feme, si en ot molt grant joie, et forment se mervilla de cele qu'il avoit lessiee, qui si la resambloit. **15** Cele nuit jut avec sa fame en la tor a grant joie **16** et a grant deduit, mes je ne cuit pas qu'il l'ait longuement, par qu'il en soit sires, car li chevaliers se porpensa lendemain et loua une nef, ou il mist sa chose et son hernois qui vouloit conduire en son país. **17** Li sires se fu levez, et ala a l'esglise, **18** et li sodoiers s'en ala a la tor, et fist la dame descendre, et la fist molt richement vestir et apparillier.

---

**10** Atant...volenté] om. F5586; ont cele parole lessié] laisserent la p. B9433; cele] le F22548, F93; et quant...furent les tables ostees] tant quil orent mengie l. t. f. o. F22548, F93; et quant] q. B9433; si furent les tables ostees] l. t. f. leuees F5586; furent] fisent B9433; ostees] oster B9433; Et li sires] li s. F22548, F93, B9433, F5586; prist] print F5586; et s'en ala] si sen a. B9433, et ala tout droit ala tour F5586;

**11** car molt] m. B9433; li fu] li estoit F22548, F93; veüst] fust a B9433; cele qu'il] ce quil F22545; sodoier...sanbloit] cheualier F22548, F93, s. B9433;

**12-13** mais ainzois quil peust auoir defferme les portes le cheualier ot mis la dame dedans et fait uestir de ses robbes F5586;

**12** Et quant] q. F22548, F93, B9433; sires] seigneur F93; tornez] alez F22548, F93, B9433; si fist] il f. F22548, F93, B9433; despouillier de] desuestir F22548, F93; et li fist] om. F22548, F93, B9433; la suenne] .i. autre cele quelle auoit deuant uestue F22548, .i. autretelle que elle auoit dauant uestue F93; si l'en envoya par la ruele] puis la remist enla tour F22548, F93;

**13** Ele...tor] om. F22548, F93; sit s'en entra] et sen e. B9433;

**14** et li sires] apres ce li s. F22548, apres ce le seigneur F93, li s. B9433, F5586; en vient] uint F22548, B9433; az huis] ala porte F5586; et defferme...autre] et les deffrema F22548, F93, om. F5586; tant qu'il fu amont] et monta enla tour F22548, F93, et monta a. F5586; vit] troua F22548, F93; si en ot molt] dont il ot B9433, F5586; molt grant] g. F22548, F93, F5586; forment] molt F22548, F93, mout f. B9433; lessiee] l. avec le cheualier F5586; si] tant F5586; la resambloit] bien lauoit resamblee F22548, F93, le r. entoutes chouses F5586;

**15** jut] g. li sires B9433, F5586; avec sa fame en la tor] en la t. a. la dame F5586; en la tor a grant joie] a i. et adedit F22548, F93, a g. i. et a g. dist B9433; a grant joie] om. F5586;

**16** et a grant...se porpensa] mais il nela garda gueres longuement car le souldoier prochassa F5586; et a grant] a g. F22548; je ne] il ne F93; par qu'il...sires] om. F22548, F93, B9433;

porpensa] pourchace F22548, pourchaca F93; lendemain] longement B9433; et loua une nef] d u. n. et la l. F5586; loua] et se leua lendemain se lieua B9433; ou il mist] puis m. F5586; sa chose et son hernois] son h. et ses c. dedens F5586; sa chose] ses choses F22548, F93; qui...païs] om. F5586; qui] q. il B9433; vouloit conduire] il senuoloit aler F22548, F93;

**17** Li sires] le seigneur F93, F5586; se fu leuez] seleua matin F5586; fu levez] leua bien matin et frema les huis delatour molt bien et laissa sa fenme gisant F22548, leua bien matin et frema les huis delatour molt bien et laissa safenme gisant ou lit F93, leua matin et fremala tout et laissa sa fenme gisant B9433; et ala a l'esglise] et referma la porte delatour moult bien et sen a. au monstier F5586; et ala] il a. F22548, B9433; a l'esglise] au moster F22548, F93;

**18** et li sodoiers s'en] li cheualiers F22548, F93, li s. F5586; s'en ala] uint B9433, F5586; a la] en la F22548, F93, F5586; et fist la dame...vestir et apparillier] a. moult bien et descendit F5586; et la fist] om. B9433; molt richement] r. F22548, F93; apparillier] parer F22548, F93;

**19** Après s'en ala au signor, si li dist et li pria que il li donnast s'amie, cele que il fist mengier avec lui, car il ne l'avoit mie espousee, or li vient a talent que il la praingne a feme.

**20** «Certes,» dist li sires «ce ferai je volentiers». **21** Dui chevalier alerent por la dame querre, et l'amenerent au monstier. **22** Li haus hon prist sa fame par sa main, et la donna au chevalier sodoier.

**23** Uns chappellains chanta la messe, et espusa celle dame au chevalier. **24** Et quant li servises fu finez, si issirent del mostier. **25** Et li chevalier enmena la dame au rivage, ou il avoit la nef louee.

Quant il furent tuit venu, lors prist li chevaliers congié au signor, et le comenda a damedeu, et li sires aussis lui. **26** Li sodoiers entra en la nef, et li sires prist sa feme, et la li bailla par le poing.

Bien en dut perdre son solas, quant en telle maniere la li a livree. **27** Li marinier s'en paingnent en mer a grant exploit. Li sires s'en ala a sa tor, si a les huis deffermez, et s'enmonta amont.

- 
- 19** Après s'en...li dist] a. il pria son seigneur F22548, F93; s'en ala au] uint au B9433, uint a son F5586; si li dist et] om. B9433, F5586; s'amie] por feme F5586; cele que il fist mengier] qui ier menga F22548, F93, c. qui f. m. F5586; espousee] encore e. B9433, F5586; or li vient...a feme] mais or la uouloit espouser F5586; or li vient] et or li uenoit B9433; vient] uenoit F22548, F93; praingne a feme] la preist por les bonnes nouueles que ele auoit aporteas F22548, F93; praingne] persist B9433;
- 20** Certes] par foi B9433, par ma foi F5586; ce ferai je] om. F5586; ce ferai] si f. F22548, F93; volentiers] u. lors print la dame parla main celle qui estoit sa fenme et la donna au souldoier F5586;
- 21** alerent...au monstier] menrente la dame au m. F5586; por la dame querre] q. la d. F22548, F93; querre] om. B9433;
- 22** Li haus...sodoier] om. F5586; haus hon] sires F22548, B9433, seigneur F93; par sa main] om. F22548, F93; la] sa F25545; chevalier sodoier] c. par la main F22548, F93, c. B9433, s. N12791;
- 23** chappellains...chevalier] prestre les espoissa et chanta la messe F5586; et espusa celle dame au chevalier] et lespos F25545. il espusa la dame F22548, F93; au cheualier] a ce c. B9433;
- 24** Et quant] q. F22548, F93, NA12791, F5586; li servises fu finez] la messe fu dite F22548, F93; finez] fais B9433, F5586; si issirent...montier] om. F5586; si issirent] il i. F22548, si sen i. NA12791;
- 25** Et li sodoier...louee] li cheualier ot sa nef auriuage kil auoit appareillie B9433; Et li chevalier] et li souldoier F25545. li c. F22548, F93, F5586; enmena] m. F22548, F93, enuoi F5586; au rivage la ou il] la ou il li plot il F25545; il avoit la nef louee] la n. estoit aprestee F5586; Quant] et q. F25545; furent] i f. B9433; venu] entre B9433, entrez dedens la nef F5586; lors prist...aussis lui] om. F5586; lors prist li chevaliers] le c. p. F22548, F93, B9433; signor] sire F93; damedieu] dieu F22548, F93, B9433; et li sires] li s. F25545, et le seigneur F93; aussis] om. F22548, F93, NA12791; lui] om. B9433;
- 26** Li sodoiers...bien en dut] le sire print la dame par la main celle qui estoit sa fenme et la liura au souldoier dont il d. b. F5586; sodoiers] cheualiers F22548, F93; li sires] li riches hons F25545, le seigneur F93; et la li] et le F22548, F93; bailla] hurta B9433, baille NA12791; le poing] la main F22548, F93; Bien en dut] dont il d. b. B9433; son solas] le s. F22548, F93, B9433; en telle maniere] par la main la F25545; li a livree] lauoit l. le souldoier print congie ason seigneur et lui comenda adieu F5586;
- 27** paingnent] passerent F22548, F93, partirent B9433, entrerent F5586; mer] la m. F25545; a grant exploit] om. F22548, F93, B9433, et commencerent a errer NA12791, et ainsi le souldoier enmena samie F5586; Li sires] et li sires F22548, et le seigneur F93, le seigneur F5586; s'en ala] a. B9433, uint F5586; ala] retourna si monta F22548, F93, retourna et uint B9433; a sa tor] en la t. F25545, en sa t. F22548, F93; si a les huis deffermez...amont] et deffrema l. h. F22548, F93, F5586, si deffrema les huis B9433; si a] et a NA12791; amont] a. et cuida trouuer sa fame NA12791;

**28** Et resgarda et avant et arrieres, mes ne trouva mie sa fame. **29** Lors fu si esbahis, qu'il ne se sot conseillier: molt fu esperduz, **30** lors se prist a dementer et a plorer, mes ce fu a tart.

**31** Par cele foi que je vos doi, sire rois, einsinc ovrez vous et en autele meniere. **32** Cele fame vos argue, si que vos la creez mieus que vostre veue. **33** Sachiez, vos orrez demain vostre fil parler, **34** lors si savrez li queus aura tort, ou il ou la dame».

**35** «Deus,» dist li rois «se je ce oïoie, et la verité en povoie savoir, li queus avroit tort, ou il ou la dame, le loial jugement de Ronme en feroie, ne nel lairoie por riens del monde».

- 
- 28** Et resgarda] garda NA12791; et avant] amont F22548, F93, F5586, a. B9433; arrieres] aual F93, NA12791, F5586; ne trova] il ne t. F22548, F5586; mes ne trova sa fame] et commença a apeler et ahuchier m. ne la t. NA12791; sa] de sa B9433;
- 29** Lors fu] si fu F22548, F93; si esbahis] e. si F25545, si e. et si esperduz NA12791, moult e. F5586; qu'il ne se sot] si ne sauoit F5586; se sot...esperduz] s. que faire mout fu esbahis B9433; conseillier] quil deust faire F5586; molt fu esperduz] om. F22548, F93, ne que faire et puis li fist la hone que le donmage NA12791;
- 30** lors se prist] moult se commença F22548, F93, et se commença B9433, si commença F5586; a dementer et] om. F5586; mes ce] et ce F22548, F93; tart] t. du repentir F22548, F93, t. iames que il uiue ne la raura NA12791;
- 31** Par cele] ore par la F22548, F93, lors dist li sages alempereour par la B9433, lors dist li sages alempereour par ma F5586; que...maniere] tel estez uous qui F5586; rois] empereres F22548, F93, om. B9433;
- 32** Cele...si que vos la creez mieus] croiez m. uostre fenme F5586; Cele fame vos argue] c. f. u. agabe F25545, u. a. uostre f. F22548, F93, uostre f. u. a. B9433; si que vos] et u. F22548, F93, se u. B9433; mieus] trop et mieus F22548, F93; uostre veue] ce que uous uoiez F5586;
- 33** Sachiez vos] et s. que u. F22548, F93, et s. pour uoir ke u. B9433, et s. uroiment que F5586; orrez demain] orrois d. F25545, o. F22548, F93, B9433; vostre fil parler] p. u. f. F5586; parler] p. briefment F22548, F93;
- 34** si savrez] lors s. F5586; oïoie et] om. NA12791; li queus...dame] om. NA12791; avroit] a B9433, F5586; ou il...dame] om. F5586;
- 35** Deus...la dame] par mon chiefz dist lempereour si ie le sauoie uroiment F5586; rois...savoir] empereres se ie sauoie lauerite B9433; le loial jugement de Ronme en feroie] ie en f. le l. i. F22548, F93; ne nel] si ne le F22548, F93, nel B9433, ne NA12791; ne nel...monde] om. F5586;

**36** «Adonc» dist li sages «vous l'orrez demain sans faille, car il ne peut plus demourer».

**37** «Par mon chief,» dist li rois «donc ne morra mes fieus hui mais. De ce suis je molt liez, quant je l'orrai demain parler, **38** car c'est la riens du monde que je plus desir».

## XLVII

**1** Atant s'en torna li sages, et la roine fu dolente et esperdue. **2** Or ne set ele mes que dire: car bien set ele qu'ele sera honnie, puis que li enfes parlera. **3** Li rois s'ala cele nuit couchier, aussinc fist la roine qui assez fu dolente. Si tost conme li rois vit le jor, si se leva por oïr la messe au monstier, et molt li fu tart que son enfant oist parler. **4** Tuit li chevalier s'armerent et apparillerent molt noblement, car il savoient bien que lor sires devoit parler a celui jour, **5** et dames et damoiselles, chevalier et bourjois s'acesmerent, **6** car molt orent grant joie de cel enfant qui parler devoit. **7** Li .vii. sage alerent au monstier, et molt bien s'aparillerent.

---

**36** Adonc...demourer] uous lorez uroiment dedens demain prime dist le sage F5586; Adonc...faille] li sage lui dist kil lorroit demain parler B9433; Adonc...sages] om. F22548, F93; Adonc] certes sire NA12791; peut] poroit B9433; demain] d. parler fait li sages F22548. F93;

**37-38** om. F5586;

**37** mon chief] saint denis NA12791; dist li rois] d. li empereres F22548, B9433, fait lempereur F93; morra mes fieus hui mais] morra h. mes mes filz NA12791; mes fieus] il F25545; De ce...demain] mout seroie liez se ie louoie NA12791; De ce] et de ce F22548, F93, B9433; quant] que F22548, F93;

**38** du monde] el siecle B9433; desir] d. oir parler F22548;

## XLVII

**1** s'en torna...roine fu] laisserent ester celle nuit lempererisse fut molt F5586; et la roine] ladame F22548, F93, lempereis B9433; dolente] moult d. F22548, F93; et esperdue] om. F5586;  
**2** Or...mes] ne ne sceut F5586; Or ne set] or ne sot B9433; mes que] plus q. B9433; car bien] b. F25545; bien set] ce s. F22548, F93, b. pense B9433, b. s. NA12791, elle pense bien F5586; qu'ele] bien que e. F22548, F93; puis que] des q. F22548, F93, si toust que F5586; parlera] p. car par lui sera la uerites seue B9433, p. car par lenfant sera la uerite sceue F5586;

**3** Li rois...le jor si] au matin quant il aiourna lempereor F5586; Li rois s'ala cele nuit] li empereres a. F22548, F93, quant tans et eure fu li empereres s a. B9433; aussinc fist la roine] et lempereis F22548, F93, assez fu] moult estoit F22548, F93, moult fu NA12791; roine] empereris B9433; assez fu] moult estoit F22548, F93, moult fu NA12791; dolente] d. et esbahie B9433; Si tost] au matin si t. B9433; li rois...jor] il aiourna B9433; li rois] il F22548, F93; si se] il se F22548, F93, se B9433; leva...mostier et] l. li empereres et oi messe car B9433; leva] l. moult matin F25545; oïr la messe au monstier] o. m. F22548, F93, o. la m. F5586; et molt...parler] cat moult grant desir doit parler lenfant F5586; et molt li fu] car m. li estoit NA12791; li fu] li estoit B9433; son enfant oist] il o. son filz FF2548, F93, il s. e. o. B9433;

**4-6** om. F5586;

**4** Et tuit...noblement] t. li baron uindrent acourt moult richement apperilliez F22548, F93, li cheualier et li baron saparellierent mout n. B9433; Tuit] et t. F25545; armerent] atorunerent NA12791; lor sires] li enfes F22548, F93; devoit parler] parloeroie F22548, parlooit F93; a celui] c. NA12791;  
**5** et dames...acesmerent] bourgois et d. seraparellierent au plus biel kil porent B9433, mout firent tuit grant ioie de cel enfant qui parler deuoit NA12791; et dames] d. F22548, F93; et damoiselles] om. F22548, F93; acesmerent] a. bel F22548, F93;

**6** molt orent grant] il auoient g. F22548, il auoient F93; qui parler devoit] om. F22548, F93;

**7** Li] et li F25545; monstier] m. oir le seruice F22548, F93; et molt...aparillerent] om. F22548, F93, ouirent la messe F5586;



**8** Quant il se furent tuit appareillié, et la messe fu chantee, si se sont tuit arresté en une bele place devant le monstier, **9** et li dui des .vii. sages en alerent querre l'enfant. **10** Li enfes fu molt bien vestuz et molt estoit gens et biaux. **11** Amené l'ont en la place devant son pere. **12** Ileucques l'ont assi sor .i. perron, **13** et li cris et la noise lieve si grans, que l'en n'i poïst oïr nes deu tonnans. **14** Li enfes s'est agenoilliez, tant que li peuples s'acoisa. **15** Lors s'est levez, si a parlé que tuit l'ont entendu:

**16** «Peres,» dist li enfes «por dieu merci. Vous i estés a molt grant tort envers moi corrouciez, car vous povez bien savoir que molt estoit grans l'occoison pour coi je ne parloie a vous. Mes nous veismes en la lune toute la some que se je parlasse ne tant ne quant, por nule riens ne me tenisse que je ne deisse tel chose, dont je fusse honnis, et mi mestre tuit .vii. penduz. Peres, vous voloiez faire tout autresi comme uns hons fist dont je vos conterai, qui gita son fil dedans la mer, pour ce qu'il oï dire et vanter qu'il seroit encores plus haus hon que ses peres, et en grigneur honneur monteroit».

---

**8** Quant...monstier] q. le seruire fu fait il semisrent en une place iouste le moustier F5586; Quant...appareillié et] illoec furent ensamble tuit et q. B9433; se furent] f. NA12791; il se...et la] la F22548, F93; si se sont...place] il uindrent F22548, F93, il sariesterent en une biele p. B9433;

**9** et li dui] li d. F22548, F93, d. F5586; des .vii.] om. F22548, F93, d. NA12791, F5586; en alerent] a. F22548, F93, NA12791; querre l'enfant] por le damoiseil querre et apparillier F25545;

**10** Li enfes] qui F5586; enfes] uallez F22548, F93; molt bien...gens et biaux] liez et ioianz et bien uestuz F22548, F93; molt bien vestuz et] m. richement u. ki B9433, m. richement u. et F5586; gens et] om. F5586;

**11** Amené l'ont] li sage len menerent F22548, F93, li sage lamenrent B9433, F5586; en la place] om. F5586;

**12** Ileucques...perron] tous ceulz du paiz i furent por oui lenfant parler F5586; Ileucques...assi] et lasistrent F22548, F93, si lont a. NA12791; ont assi] asisent B9433;

**13-14** om. NA12791, qui molt firent grant noise et quant il eurent fait silence F5586;

**13** et li cris et la noise lieve] la n. ifu F22548, F93; et li cris] li bruis B9433; lieve] fu B9433; l'en n'i poïst oïr mes deu] on nioist B9433; poïst oïr] oist F22548, F93; mes deu] d. F22548, F93;

**14** Li enfes...acoisa] quant il se furent tuit acoisie B9433; Li enfes...agenoilliez] li e. se tut F22548, F93;

**15** Lors...entendu] lenfant ce leua en son estant et parla si hault que tous le peurent bien ouïr et entendre et dist F5586; Lors...que] li enfes se leua en estant si parla si haut q. B9433; Lors] et l. F93; s'est levez] se leua empiez F22548, F93; si a parlé] si parla si haut F22548, F93, et parla NA12791; l'ont entendu] le porrent oïr et entendre et dist alempere F22548, F93, leporent oïr B9433;

**16** Peres...dist li enfes] sire F22548, F93; Peres dist li enfes] beau p. F5586; i estés] e. F22548, F93, NA12791, F5586; a molt grant tort] om. F5586; molt estoit grant] m. g. est F5586; molt grant] g. F22548, F93; envers moi corrouciez] c. a m. F22548, F93, c. uers moi F5586; a vous] om. B9433; car vous] et u. F5586; savoir] ueoir et s. NA12791; parloie a vous] p. NA12791, F5586; Mes nous veismes] n. u. F22548, F93, NA12791, car mes meïstres et moi u. F5586; en la lune toute la some] a Rome en la l. F25545, en la l. tout ce qui est auenu F22548, F93; que se je] car se ie F5586; ne tant ne quant] t. ne q. F22548, F93; nule riens ne me] r. ie ne men F22548, F93; nule riens] r. n. B9433, r. NA12791; ne me tenisse] ie ne me t. B9433, ne deisse NA12791, F5586; que je ne me...Pere] ke moi et mi maïstre tout .uiii. fossent pendu u destruit biaux p. B9433; ne deisse] ie peusse dire F22548, F93; dont je fusse honnis et mi mestre tuit .vii. penduz Peres vous] pourquoi ie f. mort et h. et tuit li .vii. sage aussi certes biaux dous p. u. F22548, F93, d. ie et mes m. t. sept fussons destruis et ie ne lai pas deserui si F5586; et mi mestre tuit .vii.] et t. mi .uiii. m. fussent pour moi NA12791; voloiez] uolez NA12791; faire] aussi f. F22548, F93, F5586; autresi comme] c. F22548, F93, F5586; uns hons fist...conterai] celui F5586; uns hons fist] f. u. h. B9433, .i. riche h. NA12791; fist] f. iadis F22548, F93; dont je vos conterai] om. F22548, F93, d. ioi conter B9433, NA12791; son fil dedans] son enfant en F22548, F93, s. f. en NA12791; pource] om. F93; qu'il oï...dire encores] quil li dist quil seroit F22548, F93; dire et conter] que lenfant seïtoit uentez F5586; vanter] conter F25545; haus] h. et plus riche F22548, F93; hon] om. F93; que ses peres] om. NA12791; en grigneur honneur monteroit] m. a g. h. NA12791, om. F5586; grigneur] grant F22548, F93;

**17** Lors dist li rois:

«Biaus fieus, il est bien raisons que nous oiens le vostre essample; chascuns sages a dist le suen por l'amor de vous, si lor en devez grant merite, de ce que il vos ont tant sauvé et molt se sont por vous pené».

**18** «Pere,» dit li enfes «et je le vos dirai volentiers.

## XLVIII

**1** Il fu jadis .i. riches vavassors qui avoit .i. fil. molt cortois et molt sage, bien avoit entor .xii. ans.

**2** Un jor se mistrent en .i. batel li peres et li fieus, et nagerent par mer a .i. reclus, qui estoit en .i. rochier. Sor aus commencerent a crier .ii. cornilles, et ou chief du batel s'asseoient.

**3** «Deus,» dist li peres au damoiseil «que pevent ore dire cist oisel?»

**4** «Par foi biaus peres,» ce dist li enfes «je sai bien quoi. **5** Il dient que je monterai encores si hautement, et serai si haus hon que vous seriez forment liez se je dainnoie souffrir que je vous lessasse tenir mes manches quant je devroie laver mes mains, et ma mere seroit liee se je li lessois tenir la tovaille ou je devroie essuier mes mains.

---

**17** rois] empereres F22548, F93, peres a son fil B9433, empereres a son filz F5586; Biau fieus il est bien  
raison] il e. bien r. biau f. F5586; raisons] om. F22548, F93, drois B9433; nous oiens] uouz diez  
NA12791; oiens] oions B9433, F5586; le vostre] u. F93, NA12791; essample]  
compte en e. F5586; chascuns] quar c. des F22548, F93, F5586, c. des B9433, NA12791; a  
dist] a conte B9433, F5586; l'amor] a. B9433; tant sauve...pené] fait t. resoiter et mout sen sont  
pene et traueillie B9433; sauvé] respitez F5586; et molt...pené] om. F22548, F93; por  
vous pené] traueillie F5586; pené] p. et traueillie NA12791;  
**18** Pere...enfes] sire dist lenfant dieu le leur rende F5586; Pere dist] sire dist F22548, F93, B9433, certes  
dist NA12791; et je] ie F22548, F93, NA12791; le vos] le F22548, F93, B9433; dirai  
volentiers] d. mout u. NA12791; volentiers] om. F25545, F22548, F93;

## XLVIII

**1** Il fu jadis .i. riches vavassors] un r. u. fu i. F22548, F93, B9433; vavassors] uenasseur F5586;  
fil] f. qui molt estoit F5586; cortois et molt sage] s. et m. c. F22548, F93, NA12791, s. et c.  
F5586; et molt sage] et s. B9433; bien avoit entor] et n a. que F22548, F93, et b. a. en. NA12791, le quel a. b.  
deage e. F5586; .xii.] xiii F22548, F93, .vii. NA12791;  
**2** li peres et li fieus] entre son p. et lui F5586; par mer] om. NA12791, p. la m. F5586; a .i.  
reclus] por aler a .i. r. F22548, F93, pour aler parler a .i. r. B9433, F5586; estoit] manoit B9433;  
en .i.] sus .i. F22548, F93; rochier] roche F5586; Sor a...asseoient] tant que .ii. aoisiaus  
commencierent auoler par desus euls et crioient et sarrestoient au chief du batel F22548, F93, et tant que deulz corbeaulz  
sa sirent ou chief de leur batel F5586; Sor aus] et sachies ke s. a. B9433, par s. eulz NA12791; a  
crier...asseoient] auoler doi crobiel et sasisent au chief du batel B9433; crier] uoler et a c. NA12791;  
et ou...asseoient] et se a. ou chief du batel delez eulz NA12791;  
**3** Deus] ha d. F22548, F93; au damoiseil] a son filz F22548, F93, B9433, F5586, au uallet NA12791;  
ore dire] d. F22548, F93, B9433, F5586; cist oisel] cil o. B9433, ces corbe aulz F5586;  
**4** foi biaus peres] par ma foi dist lenfant F5586; foi] f. dist li filz NA12791; ce dist li enfes] om.  
F22548, F93, NA12791, d. li e. B9433; sai bien quoi] le s. b. B9433; quoi] quil dient  
F22548, F93, F5586, quoi et quoi biau filz NA12791;  
**5** dient] om. F5586; je monterai...liez se je] que ie serai encores si hault honme et si puissant que uos serez  
encores bien l. se ie F5586; si hautement] en si grant hautesce F22548, F93, si haut B9433, NA12791;  
haus hons] riches F22548, F93, poissans h. B9433, grant seigneur NA12791; forment] moult  
F22548, F93; dainnoie souffrir] uos laissez tenir F22548, F93; souffrir] tant s. F25545;  
je vous...tenir] uos tenissies B9433, F5586; mes manches] les manches de ma chappe F5586;  
je voudroie] il uoudroie F22548, ie uouldroie F93; devroie laver] deurai l. NA12791; laver  
mes mains] mes mains l. B9433, l. F5586; mere] dame F22548, F93; seroit] reseroit moult F22548,  
F93; liee] toute l. NA12791, F5586; se je li lessois tenir] selle tenoit aussi F22548, F93, se ie daingnoie  
t. B9433, se ie deingnoie souffrir quelle tenist F5586; lessois] souffroie a NA12791; devroie essuier]  
essueroie F22548, F93; essuier mes mains] e. B9433, F5586;

6 Quant li peres l'oï, si en fu molt courrouciez, et si en ot grant deul.

7 «Voire,» dist il «si monterez plus haut que je? 8 Par mon chief, non ferez. Je fausserai vostre

argument». 9 Lors print son fil, et le gieta en la mer. 10 Li peres s'en ala nagent a son affaire, et

lessa son enfant en la mer en tele meniere. 11 Li enfes sot les nons nostre signor et reclama dieu de

bon cuer, et dieus oï sa proiere. A une roche ariva qui estoit en la mer. 12 Ileucqueues fu .iii. jors

qu'il ne but ne ne menja, ne ne vit, ne n'oï nule rien, ne mes que les oisiaus qui li escrioient que mar s'esmaieroit, car il avroit par tens bon secors.

## XLIX

1 Estez vos un pescheour qui est venus cele part droit, einsinc com dieu plot. 2 Si voit cel enfant, si

en fu molt liez. Maintenant le mist en son batel, et l'enmena droit a .i. chastel qui estoit molt fors,

qui estoit bien a .xxx. liues de cel port, la ou ses peres le gieta.

---

6 l'oï] oi ce F22548, F93, louit ainssi parler F5586; en fu] fu F22548, F93; crrouciez] dolant F5586; et si en ot grant duel] om. F22548, F93, et dist kil le tenoit amoult et ke ia nauenroit B9433, et en eut g. despit et lui dist F5586; et si en ot] et en out trop NA12791;  
7 Voire...que je] om. F5586; Voire] auoi F25545; dist il] d. li peres B9433; si monteres plus haut] m. si h. F22548, F93, si monteras p. h. B9433; monteres] monteras F93; que je] om. F22548, ke ie ne soie B9433;  
8 Par...feriez] om. F5586; feriez] feras B9433; vostre] ton B9433, F5586;  
9 Lors print] et l. prist F22548, F93, l. prist NA12791; et le gieta] si le g. NA12791; son] s. filz F22548, F93; et le] si le F22548, F93;  
10 Li peres...meniere] om. NA12791; Li peres] et li p. B9433; nagent...meniere] et F5586; a son] en s. B9433; et lessa] li peres l. F22548, F93; son enfant] s. filz F22548, F93;  
11 sot] sauoit F22548, F93, B9433, F5586; les nons] des n. F22548, F93; et reclama dieu] si r. d. B9433, et le r. F5586; et dieus] dame dieu B9433; A une roche ariva] quil a. en une r. F22548, F93, car a u. r. assena B9433, li enfes ariua a une NA12791, car il uint a u. r. F5586; ariva] sest ariuez F25545; qui estoit en la mer] om. F22548, F93;  
12 Ileucques] et i. F5586; qu'il ne but...secors] sans boire et sans menger F5586; qu'il ne but...ne mes que] sans boire et sans mangier et sans nule riens ueoir ki uiue fors B9433; ne n'oï] om. NA12791; nule rien ne mes] n. r. ne homme ne femme fors F22548, homme ne femme lors F93; ne mes que les] fors q. NA12791; li escrioient] disoient en lor langue F22548, F93, li disoient B9433; car il avroit] kil a. B9433; par tens] prochainement F22548, F93, om. B9433; bon secors] s. et aide F22548, F93, b. s. prochainement B9433;

## XLIX

1 Estez vos...droit] atant uint uns pesquierres celle part B9433, F5586; Estez vos] atant es u. F22548, F93, NA12791; est venus] uint F22548, F93; droit...plot] ausinc comme par auenture NA12791;

plot] uoult F22548, F93, uoult F5586;

2 Si voit...enfant] quant il uit l e. F22548, F93, quant il uoit cel e. NA12791; Si voit] et uit B9433, F5586;

en fu] fu F22548, F93; Maintenant] quant il fu uenus alenfant si B9433, il print lenfant et F5586;

et l'enmena] puis le m. F5586; l'enmena] le m. F25545; droit] tout d. F22548, F93, om. F5586;

a .i. chastel] au c. NA12791; qui estoit...qui estoit bien] ou il demouroit cil chastiaus e. b.

NA12791; qui estoit molt fors] om. F5586; qui estoit molt] m. F22548, F93, B9433; qui

estoit bien a] q. e. F22548, F93, F5586; liues] milles B9433; de cel port] loing de F22548,

F93, du p. NA12791, pres du p. F5586; la ou] ou NA12791; gieta] g. en mer F22548, F93, auoit gete NA12791;

-----  
11 Nel margine sinistro di NA12791 c'è "rive" con forcilla di inserimento dopo "ariva a une", ma mi sembra di una mano diversa. Inoltre la correzione è chiaramente deteriore visto il successivo "en la mer".

**3** Cilz pescherres vendi l'enfant au seneschal de cel chastel, .xxx. besant en ot. **4** Li seneschauz l'ama molt et la dame ensemment, car li enfes estoit si biaux et si cortois et si servisables que tous li mons l'amoit. **5** Adonc ot .i. roi en cel païs, qui molt fu pensis et dolens, car .iii. oisiaus sor lui crioient tout adés, et demenoient si grant deul que ce i ert une mervoille. Et tout adés sivoient le roi par tout la ou il aloit, **6** et au monstier et aillors, et quant au mengier estoit assis, toujours crioient sor lui. **7** Li rois se mervilloit que ce povoit senefier, nus ne li sot a dire que ce peut estre. **8** Un jour manda li rois tout son barnage pour ceste merveille savoir se nus li savroit a dire que ce senefie. **9** Li baron de sa terre i sont tuit alé. **10** Li senechauz dist a sa fame qu'il i voloit aler. **11** «Sire,» dist la dame «de par deu». «Ha! Sire,» dist li enfes «laissez moi aler o vous». «Amis,» dist li senechauz «volentiers». **12** Atant s'en sont torné, a la cort sont venu. Tuit li baron assamblé furent. Quant li rois vit que tuit furent venu, lors a parlé a auz:

---

**3** l'enfant] cel e. F22548, F93, B9433; au seneschal] a ung s. F5586; de cel chastel] de c. F22548, qui gardoit le chastel F5586; .xxx. besant en ot] .xx. mars dor F22548, F93, .xx. b. en ot B9433, NA12791; en ot] dargent F5586;

**4** Li seneschauz...amoit] le s. et sa fenme l aimerent moult car il nauoient point dair il estoit si bel que tout le monde l a. F5586; l'ama molt] a. m. lenfant NA12791; la dame ensemment] sa fenme F22548, F93; ensemment] ausinc NA12791; si biaux et si cortois] b. et c. B9433; cortois...servisables] s. F22548, F93; servisables] amables B9433; amoit] a. et ioissoit B9433;

**5** Adonc...car] le roi de celle contree estoit moult dolant de ce que F5586; Adonc...molt fu] li rois de celle contree estoit m. B9433; Adonc] en ce temps NA12791; ot] auoit en ce p. .i. r. F22548, F93; païs] p. ou li enfes estoit NA12791; qui molt fu] cil rois fu m. NA12791; fu pensis et dolens] estoit p. F22548, F93; dolens] mout d. NA12791; car .iii.... crioient] por .iii. oisiaus qui c. F22548, F93; sor lui crioient tout adés] c. enqueil ke lieu fust B9433, c. s. l. NA12791, F5586; tout adés] sus lui chascun iour F22548, chascun iour sur lui F93; et demenoient...il aloit] en quelque lieu quil fust F5586; ce i ert] est F22548, F93, cestoit B9433, NA12791; Et tout] t. NA12791; tout adés...par tout] et par t. sieuoient le roi t. a. B9433; sivoient le roi] le sivoient F25545; par tout] om. F22548, F93;

**6** et au monstier...sor lui] om. F22548, F93; et au] nes au B9433, ou au F5586; et aillors] om. B9433, et alostel NA12791, ou F5586; et quant] om. F5586; au mengier estoit assis] il seoit au m. B9433, e. au m. NA12791, au m. F5586; toujours crioient sor lui] par tout la ou il estoit t. c. sus l. F5586; toujours] tout aides B9433;

**7** Li rois...estre] om. F5586; se mervilloit] sen merueilla moult F22548, F93, sesmierueilloit B9433; senefier] estre F22548, F93; nus...senefie] om. F22548, F93; peut estre] pooit i e. B9433, pot e. NA12791;

**8** Un jour] le i. .i. i. F22548; manda li rois] fist assembler F5586; tout son barnage] ses barons F22548, F93; ceste merveille] om. F5586; savoir] ueoir B9433; se nus li savroit...senefie] se aucuns le seust adire que ce senefioit F22548, F93; a dire] d. F5586; senefie] seignefioit B9433, F5586;

**9** Li baron...alé] om. F22548, F93; sa terre] la t. de la B9433, la t. F5586; i sont...alé] iuinrent tuit B9433, uindrent tous F5586;

**10** Li seneschauz] et li s. qui lenfant auoit F5586; i voloit aler] iroit F22548, F93, li conuenoit a. NA12791, li u. a. F5586;

**11** Sire...dist li enfes] lenfant louit et lui dist beau pere F5586; la dame] ele F22548, F93; dist li enfes] fet l e. F93; aler o vous] o u. a. F25545; volentiers] mout u. NA12791;

**12** Atant...auz] lors se misdrent ala uoi ensemble quant tous furent ala court du roi le roi leur dist F5586; Atant...venu] lors semisent au chemin et uinrent ala court ou B9433; s'en...venu] uindrent ala court ou F22548, F93; a la cort...furent] tout le barnage est uenu ala c. le roi NA12791; assamblé furent] f. a. F22548, F93, estoient uenu et a. B9433; tuit furent venu] il f. t. u. F22548, F93; furent venu] f. assemble NA12791; lors a parlé a auz] si parla et dist F22548, F93, illes araisouna enteil maniere B9433; a auz] om. NA12791;

**13** «Signor,» dist il «se nus de vos me savoit dire por coi cil oisel crïent sor ces arbres, je li donroie la moitié de mon roiaume, et ma fille a femme. **14** Li baron se sont tuit teu, n'i ot nul qui .i. mot sonnast, fors le perillié damoiseil qui vint avec le seneschal, **15** qui en appella le seneschal son signor.

**16** «Sire, se li rois me tenoit ce convant, que il a devisé, je li diroie bien por coi cil oisel crïent, et mainnent tel martire».

**17** «Amis, ja ne savriez vos,» dist li senechaus «car se li oisel ne s'en aloient, vous nen seriez ja creus».

**18** «Sire,» dist li enfes «je le dirai molt bien». **19** Lors s'est li senechaus levez et dist au roi: «Sire, se vos voliez tenir le convant que vos avez devisié, vez vos ici .i. enfant, qui vos dira bien pour coi cil oisel crïent».

«Amis,» dist li rois «je l'otroi bonnement».

## L

**1** Lors s'est li damoisiaus levez, et tous li barnages le resgarda, car molt estoit biaux.

---

**13** dist il] om. F22548, F93, F5586; dire] a d. F22548, F93, B9433; cil oisel] ces .iii. oisiaus NA12791, F5586; sor ces arbres] sus moi F22548, F93, si forment s. c. a. NA12791; donroie] donrai F22548, F93; la moitié...fille] ma f. a feme et la m. de mon roiaulme F5586; a femme] om. F25545, F22548, F93;

**14** Li baron...sonnast] les b. firent tous sillence F5586; sont tuit teu] teurent tuit F22548, F93, B9433; n'i ot] nenni ot NA12791; nul qui .i.] ki B9433; .i. mot sonnast] deist mot F22548, F93; sonast] mes .i. seul B9433; le perillié damoiseil] que lenfant F22548, F93, que le p. d. NA12791, lenfant F5586; avec le seneschal] au reclus F25545, au s. au seignour NA12791;

**15** qui en...signor] et li dist NA12791; qui en appella] cil a. F22548, F93, B9433, le quel a. F5586; le seneschal] om. F5586; signor] maistre et dist F22548, F93, s. et li dist B9433, F5586;

**16** Sire] s. dist il F25545; tenoit ce convant que il a devisé] c. F25545, F5586, uolout tenir c. si comme il dist F22548, F93, t. cest a c. kil a d. B9433; convant] le promis F5586; por coi...martire] ce que il demande NA12791; cil oisel] il F5586; crïent] uienment B9433; et mainnent tel martire] et maintiennent t. martire F25545, om. F22548, F93, F5586, et mainnent grant crierie B9433;

**17** Amis] a. dist le seneschal F22548, F93, om. F5586; ja ne savriez...car] om. F22548, F93; ja ne savriez vos] tu ne sauroies F5586; savriez vos] sauroies tu B9433; car...creus] om. F5586; vous nen seriez ja creus] om. F22548, ce ne seroit riens F93, tu nen seroies ia c. B9433;

**18** Sire...bien] si feroie b. dist lenfant F5586; molt bien] b. F22548, F93, B9433;

**19** Lors] maintenant NA12791; s'est...dist] dist leseneschal F22548, F93, uint li senescaus auant et d. B9433, uint le seneschal au roi et lui dist F5586; voliez] uolez F22548; tenir le convant] le c. t. B9433; le convant] c. F22548, F93, ce F5586; que vos avez devisé] de ce q. u. a. dit F22548, F93; devisié] aconuenentie F5586; vos ici .i.] ci l F22548, l F93, chi .i. B9433; vos dira bien] b. le u. dira F22548, F93, b. u. dira B9433, b. u. saura dire et espouser F5586; dira bien] deuisera b. NA12791; pour coi...crïent] om. F22548, F93, ce que uous demendez F5586; Amis...bonnement] parma foi dist li rois ie li tenrai uoirement B9433, par ma foi dist li rois ie le lui tiendrai F5586; je l'otroi bonnement] uos tendrai bien couenant mais que uous le medites F22548, F93;

## L

**1** s'est li damoisiaus levez] se leua le d. F22548, F93, B9433, se leua lenfant F5586; et tous...biaus] et uoiant t. le barnaige F5586; tous li barnages] li baron F22548, F93; resgarda] regarderent F22548, F93; car molt] ke m. B9433; molt] om. F22548, F93; biaux] b. enfes F22548, F93, B9433;

-----

**16** Non trovo che il verbo "maintenir" possa essere accettato in questa frase, scelgo pertanto, in mancanza di NA12791 che presenta una singularis, la lezione di B9433.

2 Lors s'a parlé li enfes:

«Or entendez,» dist il «sire rois et tuit vostre baron. 3 Veez la sus ces arbres oisiaus qui crïent fort? Savez vos quel oisel ce sont? 4 Ce est une corbe et .ii. corbiaus. Veez vous ce grant corbel viel de la, qui est tous seuz? 5 Il a bien .xxx. ans tenue cele corbe, si vos dirai comment il l'a laissiee. 6 L'autre an leva une molt grant chierté. 7 Cele annee, si la guerpi por le tens felon. 8 La corbe remest esgaree et quist aillors sa garison; 9 la terre ou ele estoit remest deserte. Ele s'en torna par povreté a cel autre corbiau qui la gita de ce felon tens. 10 Or est li vieuz corbiaus revenus, qui reveut avoir la corbe. Mais cil la li chalange et dist qu'il nen aura mie, 11 il qui la doit avoir, qu'il l'a del felon tens gitee et garentie, qu'ele fust morte, se il ne fust. 12 Ore en sont venu au jugement a vous, que vous leur faciez bien et loiaument, 13 car, si tost comme vous lor avrois fait le jugement, il s'en iront, ja puis ne crieront sor vous.

---

2 Lors...baron] il parla et dist sire rois et tuit uo baron entendes a moi B9433, il parla haulte et dist sire roi faictez moi escoutez atant les fist le roi taire et lenfant dist F5586; s'a parlé li enfes or] dist F22548, F93, parla et dist B9433, a p. li e. NA12791; dist il] om. F22548, F93; vostre baron] li autres uos F22548, F93;  
3 Veez ci] uous uoes F93, sire u. uous F5586; ci sus ses arbres...sont] lasus ces .iii. corbiaus oil fait li rois F22548, F93, lassus ces trois oiseaulz qui crient si durement F5586; la sus] ci s. F25545; arbres] om. B9433, .iii. NA12791; fort] si durement B9433, om. NA12791;  
4 Ce est...corbiaus] om. F22548, et F93, il sont appelez c. F5586; vous] u. de la F5586; viel de la] om. F22548, F93, F5586, audesus B9433;  
5 .xxx. ans tenue cele corbe...il l'a laissie] t. cele corbe .xxx. a. sila laissa et vos dirai por quoi F22548, F93, t. .xxx. a. celle corbe si uous dirai coment B9433, t. .xxx. a. cele corbe si uous dirai coment il avint NA12791, t. celle corbe trente a. laquelle est ala destre dece crobel la si uous dirai comment F5586;  
6 leva une molt grant chierté] fist il moult chier temps F22548, F93; molt grant] g. F5586;  
7 Cele annee si la guerpi] si laissa la corbe F22548, F93, c. a. gerpi il la corbe B9433, c. an guerpit le corbel sa corbe por le chier temps F5586;  
8 La corbe] et la c. F22548, F93; remest] demoura F5586; et quist...garison] et sans aide et conpaignie F5586; esgaree] toute e. F22548, F93, NA12791;  
9 la terre...deserte] om. F22548, F93, F5586; s'en torna] se t. B9433, F5586; par povreté] om. F22548, F93, F5586; cel autre] cel l a. F25545; la gita] la getee F22548, F93; de ce felon] du f. F22548, F93, NA12791, F5586; tens] t. car elle fust aultrement morte porce quelle estoit sans aide F5586;  
10 Or est li vieuz corbiaus revenus] or e. li u. c. r. F22548, F93, ore e. li c. r. B9433; Or est] si est F25545; revenus] uenus F5586; qui reveut avoir] si ueut rauoir B9433, qui ueut a. NA12791; reveut avoir] la ueult a. F22548, F93, la uoult rauoir pour le bon temps qui est retournez F5586; Mes...chalange et] m. laultre reffuse et F5586; Mes cil] c. F25545. dist] dit NA12791, F5586; cil la li] cel autre lachalenge F22548, F93; nen] ne l F5586; aura mie] a. m. se droit nest F22548, F93;  
11 il qui...garentie] quar il qui du felon temps la getee la doit auoir F22548, F93, ille doit ce dist auoir car il la del felon tans gitee et g. B9433; il...avoir] disant quil la doit auoir por ce quil F5586; il] mes il F25545; del felon tens gitee] g. du chier t. F5586; et garentie] et dit F5586; qu'ele] car e. NA12791; se il ne fust] si dieu et il ne fussent F5586;  
12 sont...loiaument] sommes uenus auos pour oir le iugement et que uos le faciez loial F22548, F93; en sont] s. B9433, F5586; au jugement...loiaument] a u. pour i. ke uos le fachies bon et loial B9433, a u. uenuz porce que u. leurs faces de ce bon et loial i. F5586; a vous...loiaument] de u. F25545;  
13 conme] ke B9433; lor avrois fait le jugement] com uos auez jugie le quel le doit auoir F22548, F93, laurez fait F5586; lor avrois] aures B9433; ja puis] ne ia p. F22548, F93, ke ia p. B9433, F5586;

-----  
5 F25545 a mio avviso è l'unico manoscritto a conservare la lezione corretta. B9433, NA12791 e F5586 infatti potrebbero essersi lasciati ingannare dalla posizione di "il l'a laissiee", pensando fosse un sintagma pleonastico del periodo successivo vista la presenza di "il la guerpi". L'errore, comunque, mi pare evidente: il racconto del fanciullo non verte sulla permanenza della corva con il corvo più anziano, ma sul momento in cui, quest'ultimo, preso dalla difficoltà, è costretto ad abbandonarla.

**14** Li rois a jugié maintenant, que cil doit avoir la corbe qui del felon tens l'a gitee. **15** Tuit li baron si sont acordé, et dient que li autres ni a nul droit, quant la guerpi au felon tens: ne demora mie en lui qu'ele ne fust morte.

## LI

**1** Quant li vieus corb oï cel jugement, lors si gita .i. si dolereus cri, que tuit s'en mervillierent, et li autre dui s'en vont après si grant joie faisant. **2** Quant li rois a ce veü, si en fu mout liez, et tuit li baron tindrent l'enfant a sage. **3** Li rois li tint bien convant, car sa fille li a donnee, et l'eritage, si conme il l'avoit devisié. **4** Rois fu coronnez, tuit li baron l'anmerent et ennourent.

**5** Einsis fu tant que .i. jor se porpensa et li membra de son pere et de sa mere, qui furent cheoit en grant povreté. Foui s'en furent de cele contree, et alerent en iceli país dont ses fieus estoit rois.

**6** Ileuc furent en .i. bourc menant, **7** li fieus sot bien lor repaire. **8** Un jor appella li juenes rois .i. suen sergent:

«Amis,» dist il «sez tu que je te veuil conmander? **9** Il convient que tu me faces .i. message secreement».

**10** «Sire,» dist il «molt volentiers».

---

**14** Li rois...maintenant] lors fist le iugement et dist F5586; a jugié maintenant] fist le iugement et dist B9433; doit avoir la corbe...gitee] d. mieus a. qui lia aidie le felon temps et qui len a g. que ne fait celui qui la tenue lonc tenps F22548, F93; doit] devoit B9433, F5586; avoir la corbe] la c. a. NA12791; felon tens] mal t. B9433; l'a gitee] lauoit g. B9433, om. FF586;  
**15** sont acordé] acorderent F22548, F93, B9433, F5586; dient] distrent F22548, F93; li autres] cil F22548, F93, li a. corbel F5586; ni a...tens] ni auoit riens car F5586; ni a] niauoit F22548, F93, B9433; quant la guerpi] qui lauoit guerpie F22548, F93, quant il la g. NA12791; demora] remest B9433, remeint NA12791; fust morte] soit m. NA12791;

## LI

**1** corb] corbiaus NA12791; oi] ot oui F5586; cel jugement lors] ce F22548, F93, le i. B9433, F5586; si gita] il g. B9433, F5586, g. NA12791; .i. si dolereus cri] .i. c. si d. NA12791, si grant c. F5586; dolereus] grant F22548, F93; tuit] t. qui louirent NA12791; et li autre dui] li a. d. B9433, F5586; s'en vont après si] sen alerent F22548, F93, sen alerent a. B9433, sen alerent F5586; si grant] g. NA12791, F5586; faisant] f. que trop F25545;  
**2** Quant] et q. F5586; a ce veü] uit ce F22548, F93, B9433, F5586; en fu moult] fu m. F22548, F93; et tuit li baron...sage] si tindrent lenfant a s. F22548, F93;  
**3** Li rois...devisié] li r. li donna sa fille amariage si conme il auoit d. F22548, F93; convant] son c. B9433, son c. aussi conme il lui auoit puis F5586; car sa fille...devisié] car F5586; a donnee] donna B9433; et] et tot F25545; l'avoit] a. NA12791;  
**4** Rois] que uous diroie iou B9433; Rois fu coronnez] puis fu il r. c. F22548, F93, il lefist c. r. F5586; Rois] que uous diroie iou r. B9433; tuit li] li NA12791, et t. li F5586; et ennourent] moult F22548, F93;  
**5** Einsis fu tant que] om. B9433, F5586; fu tant] furent t. F22548, F93; tant] grans temps t. NA12791; .i. jour] li i. si uint F22548, li i. uint F93; se porpensa...grant] que son pere et samere que estoient chaux en F22548, F93; se porpensa] se p. li iouenes rois B9433, pensa le nouuel roi F5586; furent cheoit] cheut estoient B9433, estoient c. F5586; grant povrete] p. F5586; Foui...rois] et lesqueulz sen estoient fouir en son roialme F5586; Foui s'en furent...dont ses] sen fuirent de leur país et uindrent en celui dont leur filz estoit rois F22548, F93; Foui s'en furent de cele contree] et sen furent f. de cele tiere B9433; et alerent] et ale B9433; ses fieus] il B9433, leurs f. NA12791;  
**6** Ileuc furent en .i. bourc menant] et f. m. en .i. b. B9433, om. F5586; en .i.] a .i. F22548, F93, NA12791; menant] om. F22548, F93;  
**7** li fieus...repaire] et sot bien leur retrait et leur r. F5586; li fieus sot bien] et s. b. li iouenes rois B9433; sot] sauoit F22548, F93;  
**8** Un jor...conmander] il appella un messaigier et lui dist en ceste maniere F5586; appella] en a. NA12791; li juenes rois] om. F22548, F93, li r. B9433; .i. suen] .i. de ses NA12791; sergent...conmander] s. et li dist ilte conuient aler F22548, F93, s. et li dist B9433;  
**9** Il convient...secreement] om. F22548, F93; .i. message] m. NA12791;  
**10** Sire...volentiers] om. F22548, F93; il] li messages NA12791; molt volentiers] u. B9433, F5586;

**11** «Or va,» ce dist li juennes rois «au plesseiez, et la demenderas .i. honme qui est noviaus venus, qui a non Girart, le fuiz Thierrri. **12** Icelui me salueras et li diras que li juennes rois doit venir par ileuc, et se veut disner avec lui demain au matin».

«Sire,» dist li messages «je li dirai mont bien».

**13** Atant s'est mis a la voie. Tant erra que il vint au plesseiz et le prodonme trouva que ses sires li ot enseingnié, **14** si le salua. **15** Et après li a dit:

«Sire, li juennes rois vous salue, et vos mande qu'il se veut demain disner avec vous».

**16** «Amis,» dist li prodons «bien soit il venus. Mes de ce suis je molt dolens, que je ne li ai que donner. Mes ce que je porrai avoir, sera a son connement». Atant ont lessié jusqu'a lendemain, que li rois vint en la vile, a l'ostel son pere est venus, car bien le demenda et enquist. **17** Li rois descendi, ses peres courut a son estrier: ne cuidoit pas ce fust ses fieus; mes li rois ne le volt pas souffrir, ains le fist tenir a .i. autre. **18** Quant li rois fu descendus, la cuisine fu apprestee, **19** li sergent apporterent l'eue por laver.

---

**11** Or...plesseiz] au p. hastiement F22548, F93; Or va] tu iras B9433, F5586; li juennes rois] il B9433, li r. NA12791, F5586; et la] et F22548, F93, B9433, F5586; est noviaus venus] e. u. nouvellement F22548, F93, u. i e. nouiellement B9433, e. u. nouvellement demorer la F5586; venus] u. en la uile NA12791;

**12** me salueras] s. B9433; li diras] li di F22548, F93, F5586; doit venir...et se] om. F22548, F93, F5586; disner] aler d. F5586; demain au matin] om. F22548, F93, NA12791; et se veut...matin] et uaurra mardi disner auoec lui B9433; avec lui demain au matin] mardi a. lui F5586; dist li messages] om. F22548, F93; mont bien] b. F22548, F93, B9433, b. et uolentiers de uostre connement F5586;

**13** Atant...voie] om. F5586; Atant s'est mis] lors se mist F22548, F93, B9433; Tant erra que il] et F22548, F93, et e. t. kil B9433, lors e. t. le messagiers F5586; le prodonme...enseingnié] et demanda le p. et on li enseigna et tant quil le trouua F22548, et demanda le p. et on li enseigna tant quil le trouua F93, et quist tant kil trouua le p. de par son seigneur B9433; le prodonme trouva] a le p. trouue NA12791, t. le p. F5586; que ses...enseingnié] le quel F5586;

**14** si le] il le F22548, F93, le B9433, moult biau NA12791, om. F5586; salua] salue NA12791, s. de par son seigneur F5586;

**15** Et après li a dit] et dist F22548, F93, et li dist B9433, F5586; Sire] beaulz amis F5586; vous salue...vous] uendra digner mardi auoecques u. F5586; se veut] u. F22548, F93, NA12791; demain] mardi B9433;

**16** Amis] biaux a. B9433, F5586; molt dolens] d. F22548, F93; que je ne li] car ie ne F5586; donner] lui d. F5586; Mes...lendemain que] a l e. F22548, F93; ce que] touteffoiz ce que F5586; Atant ont...lendemain] li preudom atendi ensi tant B9433, le prodonme actendit tant que F5586; li rois vint] u. le r. F93; en la vile...enquist] om. F5586; a l'ostel son pere est venus] descendi a l o. s. p. F22548, F93, et descendi a lemaison s. p. B9433; est venus] en e. u. NA12791; car...enquist] om. F22548, F93, B9433; car bien] que b. NA12791;

**17** Li rois...ses peres] li p. B9433; Li rois] quant li r. F22548, F93, li ioeinnes r. NA12791; descendi] d. chiez son pere NA12791, F5586; courut] li c. F22548, F93; estrier] estrief F22548, F93, estrief por le lui tenir F5586; ne cuidoit...fieus] om. F22548, F93; ne cuidoit] kil ne c. B9433, caril ne c. F5586; ce fust] ke ce f. B9433, F5586; ains...autre] om. F22548, F93;

**18** la cuisine apprestee] om. F22548, F93, et li mangiers fu appereillies B9433, le mengiers fut prest F5586;

**19** li sergent...eue] liaue fu preste por lauer si la porterent au roi F22548, F93; li sergent] le seruiteurs F5586;



**20** Li peres vint avant, si vot au roi ses menches tenir, mes li rois ne le volt mie. **21** La mere apporta la tovaile, mes li rois n'i volt essuier.

## LII

**1** Quant li rois vit ce, si a parlé et dist a son pere:

**2** «Ore est bien avenu ce que je vos dist quant vous me gitastes en la mer. **3** Je suis vostre fiulz, molt feistes grant cruauté. **4** Or poez vos bien apercevoir que je vos dis verité. **5** Quant li peres l'oï, si fu molt esbahis et se tint a molt engingnié.

**6** Autressi, biaux peres, voliez vous faire de moi, ce m'est avis, qui me voliez occirre et destruire sens jugement. Je n'avoie pas mort desservie, ne que cil qui fu tresbuchiez en la mer. **7** Cuidiez vous, se je vos sormontasse et je montasse en pris, que je por ce vos grevasse? **8** Nennil, certes. Aincois me lesseroie ardoir que je feisse vers vous chose que faire ne deusse. Il est voirs que ma dame me pria que je me couchasse aveucques li; je ne le feisse, mes ainsois me lessasse desmembrer par pieces que je si grant desloiauté feisse encontre vouz».

---

**20** si vot au roi ses menches tenir] por t. les m. F22548, F93; si vot...ses menches tenir] ki uaut aforce t. les m. B9433, si u. soubtenir les m. de la chappe du roi F5586; le volt mie] u. qui latouchast F22548, F93, le u. souffrir B9433, NA12791, F5586;  
**21** La mere] sa m. F22548, F93; apporta] aporte NA12791, tint F5586; li rois] il F22548, F93, F5586; n'i volt] ne u. F5586; volt] uaut F22548, F93; essuier] e. ainz la prise des seriant lors fu tans dasseoir F22548, ans la prist dun sergent lors fu temps dasseoir F93, e. ains le tint .i. autres B9433, e. au seriant la fist bailler NA12791;

## LII

**1** Quant...et dist] lors sa dist F25545; si a parlé....pere] si dist a son p. F22548, F93, il apiela son p. et li dist B9433;

**2** Ore] biau pere o. F22548, F93, B9433, sire dist il o. NA12791; bien avenu] il a. F22548, F93; me gitastes] g. NA12791; gitastes] menastes F22548, F93;

**3** Je suis...cruauté] om. F22548, F93;

**4** Or] om. F22548, F93; poez vos] p. B9433; bien] om. F22548, F93; cruauté] outrage NA12791; verité] et uos me gitastes enlamer F22548, F93;

**5** l'oi...engingnié] entendi son filz sine sot que dire F22548, F93; esbahis et] e. et mout pensis lors NA12791; a molt] a NA12791;

**6** Autresi...faire] a. uolez f. F25545; voliez] uolez F22548, F93; ce m'est avis] om. F22548, F93; qui me] uous me NA12791; occirre et destruire] d. et o. NA12791; occirre et] om. B9433; et destruire] om. F22548, F93; Je n'avoie....desservie] qui deserui nelauoie F22548, ne deserui nelauoie F93; pas mort desservie] mie d. m. B9433; qui fu] auoit q. fu NA12791; tresbuchiez] getez F22548, F93, B9433;

**7** vos sormontasse] s. NA12791; et je montasse en pris] om. F22548, F93, B9433; grevasse] g. ne feisse chose qui uos despleait F22548, g. ne feisse chose qui uos despleuist F93;

**8** Nennil certes] c. n. F22548, F93, B9433; Aincois...il est voirs] u. e. F22548, F93; lesseroie] laissaisse B9433, NA12791; dame] marrastre F22548, F93; que je me...deuise] ke ie uiers uous fesise cose ke ie ne deusse B9433; je ne le feisse ainsois] a. F25545, ie ne le feisse por nule chose a. F22548, F93; desmembrer par pieces] auant d. F22548, F93, ardoir B9433; Il est] e. B9433; par pieces que je...vouz] om. F22548, F93, ne ia si hardie ne sera ke elle le renit B9433; encontre vouz] om. NA12791;

---

**21** F5586 è privo dell'ultima carta, e termina con "vout". Il volgarizzamento italiano sembrerebbe qui vicino alla lezione di NA12791: "ma fece questi servigi farsi a' suoi scudieri".

9 «Fu ce veritez, dame?» dist li rois «Gardez que vous nen mentez mie».

10 «Oïl sire,» ce dist la dame «par ma foi, car je doutoie l'aventure. J'avoie peur qui ne vous destruissist et qu'il ne vos toussist le roiaume».

### LIII

1 «Dame,» dist li rois «bien i estés jugiee. Bien avez deservie mort. 2 Ore avrois vos cel martire qu'il attendoit a avoir, que vous li aviez pourchacié, et si ni avoit courpes. 3 Lors a ses barons appelez:

«Signour,» fait il «alez, faites .i. feu delivrement et ardez ceste deloiaus et tres mauvaise feme, qui a fait si grant desloiauté, que mon enfant vouloit faire destruire a si grant tort».

4 «Sire,» font li baron «mout volentiers». Tuit i courent, petit et grant, et firent faire .i. grant feu. Si ont la male dame dedens boutee. 5 Ileuc reçut sa desserte de sa grant traison. 6 Li cors s'estant et fu finez. 7 L'ame ait cil qui l'a deservie a avoir. 8 Einsinc vont a male fin cil et celles qui traison pourchacent et quierent, et 9 deus lor en rant lor desserte, qui pas ne ment.

---

9 Fu ce...mie] dame dist li empereres distil uoir F22548, dame fait lempereur dist il uoir F93; Fu ce veritez] est che uoirs B9433; li rois] li empereres B9433; mie] m. car en la fin seroit il bien seus B9433;

10 Oïl...par ma foi car] certes sire dist ladame o. que ie lai fait porce que F22548, certes dist ladame o. que ie lai fait pource que F93; Oïl sire] s. o. B9433; ce dist la dame] d. lempereis B9433; par ma foi] om. B9433, p. f. NA12791; car] por chou ke B9433; l'aventure...et qu'il] quil F22548, F93; J'avoie] et a. B9433; ne vous] l u. B9433, l ne u. NA12791; et qu'il ne vos] et nous B9433; le roiaume] terre F22548, F93, lempire B9433;

### LIII

1 Dame] ore d. NA12791; dist li rois] d. li empereres F22548, F9433, fait lempereur F93; i] uos uos F22548, F93, uous i B9433, om. NA12791; jugiee] i. uos meismes quant uos auez reconneu uostre fait F22548, F93, i. et B9433; deservie mort] la m. d. F22548, F93, m. d. B9433;

2 Ore avrois] sachiez deuoir uous auez NA12791; avrois] aues B9433; qu'il attendoit...que vous] comme u. F22548, F93, comme mes fieus a. a avoir ke u. B9433; li avriez pourchacié] auies p. por lui F22548, F93; pourchacié] durement et agrant tort p. NA12791;

3 a ses barons appelez] apela les b. si lor dist F22548, F93, dist li rois a s. siergans B9433; Signour fait il] om. B9433; fait il] om. F22548, F93, dist il NA12791; alez faites] f. faire F22548, F93, a. si me faites B9433; delivrement et] si F22548, F93, de espuies tost et d. si F5586; ardez] ardez F93;

et tres mauvaise feme] om. F22548, F93, B9433; a fait si grant desloiauté] si g. d. uoloit faire F22548, F93, NA12791; si grant deloiauté] teil traison B9433; que mon enfant vouloit...tort] comme de mon enfant ocirre F22548, F93; que mon] de m. NA12791; enfant] fil B9433; voloit faire] om. NA12791;

4 li baron] il B9433; mout volentiers] u. F22548, F93, NA12791, a uostre commandement B9433; a si grant tort] a mout g. t. B9433, om. NA12791; Tuit...boutee] lors firent faire .i. feu et la geterent ens F22548, F93, lors fisent faire un grant feu puis gieterent la dame dedens B9433, li baron uont maintenant et prennent serianz et font apporter espines si enfirent .i. grant feu alumer et puis uont prendre la dame sila ieterent enz et lardirent NA12791;

5 Ileuc] la B9433; reçut] ot F25545; sa desserte] la d. B9433, d. NA12791; sa grant traison] sa t. F25545, F22548, F93, la grant t. NA12791;

6 Li cors...finez] ensi fina la dame B9433; Li cors...et fu] tost fu li c. F22548, F93; s'estant...finez] fu en petit dore finez NA12791;

7 L'ame] et l a. F93, l a. en B9433; ait cil...avoir] ala ou dut aler F22548, F93; cil qui...avoir] cui elle doit iestre B9433; a avoir] om. NA12791;

8-9 Ainsi doit on faire de ceuz qui font mal et traison quar nostre sires rent achascun sa deserte tel comme ila deseruie F22548, F93;

8 Einsinc...quierent] et ateil fin doient uenir tout chil et toutes celles ki traison pourchacent B9433; cil et celles qui] cil qui F25545; pourchacent et quierent] q. et p. NA12791;

9 Deus...ment] et leur en rent d. deserte qui pas ne ment tele comme il doient auoir li damoisiaus fu empereres apres son pere NA12791; et deus] d. F25545; rant] rent B9433; ment] m. ains iuge adroit B9433;

# Appendice

## Scelta di varianti da tutta la tradizione

### I

- 3 hoir] h. masles *a/1, b*  
7 millor] greigneur *a/1, b/2*; mesgres] grailles *b/1/a*; laine] la noif *b/2/b/1/a*;  
8 parla] p. en tele maniere *b/2*;  
11 apela] vit *b/2/b*; sis] sept *b/1/a*;  
12 .i. blois] om. *b/2/b*;  
14 et se tourna vers l'enpereor] om. *b/2*;  
15 de la science] le savoir *b/2/b/1*;  
20 et se torna...entendez] om. *b/2/b*; par troches] om. *b/2/b*;  
23 a aprendre et a endoctriner] om. *b/2/b, a.* et a introduire ARS3152;  
24 requier] r. que vous le me bailliez et *b/2/b/1/a*; a aprendre et] om. *b/2/b*;

### II

- 1 mercis] m. et gres *b/1*;  
2 ne ne la veil departir] om. *b/2*  
3 enclinerent] mercierent *b/2/b/1/a*;  
4 et les grans conseuz] om. *b/2/b/1/a*; les granz] lor ARS3152; et les granz] et lor ARS3152;  
6 car tost poroit bien oïr aucune novele qui li poroit grever et enpirier ARS3152; ce puet estre] om. *b/2/b*; oïr] aprendre *b/2/b*;  
7 a une] .vii. ARS3152;  
8 liue] l. de quarreure ARS3152; plentevieux] plainnes ARS3152, plantez *b*;  
9 et convenable] et delitable ARS3152; beles] om. ARS3152;  
11 gramaire ARS3152;  
12 après nigromance ARS3152, après nigromance *b/2*;  
13 retorike ARS3152, musique *b/2*;  
14 musike ARS3152, arimetique *b/2*;  
15 geometrie ARS3152, rectorique *b/2*;  
16 dialetique *b/2*;  
17 atrenomie ARS3152, et gramaire *b/2*;  
20 li uns] li u. le conmençoit a aprendre et ARS3152; et li enseignoit...savoit] om. ARS3152;  
22 le tindrent...termine] le menerent hors de Rome ARS3152; a euz...clergie] as clers de tout leu et de toute clergiers ARS3152; de tout sen et] om. *b/2*; essaieroient] e. et l'esprouveroient ARS3152;  
24 Quant...fais] q. la nuit fu venus ARS3152;  
27 se mervillerent] s'en aperchurent si s'en esmervillierent mout ARS3152;  
28 oï ne] om. *b/2/b/1/a*; senti...deist] s. ki si se bahissoit dites le nous font il nous le volons savoir ARS3152; je le vous dirai] om. *b/2/b*

### III

- 1 sage...Ronme] li baron de l'empire ARS3152; et li haut] om. *b/2/b*; et l'araisonnerent] om. *b*;  
2 tenemens et grans richescs] rentes *b/2/b*; richescs] r. et tresor ARS3152; si prenez feme] om. *b/2*;  
4 prendroie] p. bone et sage et belle et de gentil lignage ARS3152;

**5** om. ARS3152;  
**6** volentiers] v. bonne et biele et sages de gentil lignage  $\alpha$ ;  
**7** Il la...terres] lors cerkierent li baron mainte terre et mainte contree  $\alpha$ ;  
**8** lignage] l. et si estoit ele  $\alpha$ ;  
**9** dame] damoisele vinrent avec li a Ronme a grant route de gent et de soumiers et furent requilli a gran joie et a grant fieste  $\alpha$ ; prist] p. et espousa  $\alpha$ ; terre] t. de Rome  $\alpha$ ;  
**10** de grant...feme] et le crei de tout  $\alpha$ ; lui aussis] li fist franc samblant d'amors  $\alpha$ ;  
**11** fil] enfant malles  $b/2$ ; et se li enfes] lors si s'apensa que sil  $\alpha$ ; naistroient] istroient  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**12** En cele...estoient] adont  $\alpha$ ;  
**13** fil] f. et si n'avés plus d'enfans ou le m'a bien dit par la foi que je vous doi  $\alpha$ ; Peut ce estre] par aventure  $\alpha$ ; vous nen avrés] nous nen avrons  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**14** .vii. ans] .iii. a. a poi pres  $\alpha$ ;  
**16** deu merci] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ; entroduitors] e. conme vous avez ore  $b/2/b$ ; le matin] volentiers  $b/1/a$ ; matin] m. puis qu'il vous plaist  $\alpha$ ,  
**17** .v. cent] granz  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**18** si montez] a. querre mon fil et si le m'amenés  $\alpha$ ;  
**20** Il descendent...amont] om.  $b/2$ ; sale si] s. et atachierent lor palefrois fors puis  $\alpha$ ;  
**21** Li sages les virent si] li s. les saluerent ausi toust come il les v. et  $\alpha$ , om.  $b/2$ ;  
**22** dirent] dist li uns des messagiers  $\alpha$ ; li amenez] envoiés  $\alpha$ ; fil] f. et venez aveques lui  $b/2/b$ ;  
**24** mengier] souper  $\alpha$ ,  $b/1$ ; clere] c. li chieus fu purs et tiers et les estoilles resplendissans  $\alpha$ ;  
**25** vergier] v. qui estoit plantés de maintes bones choses  $b/1/a$ ;  
**26** estoilles] e. tout ensemble entetivement  $\alpha$ ;  
**27** Catons qui fu...garda] et les .vii. sages regarderent  $b/1$ ; fondement] parfitement  $\alpha$ ; sot] vit  $\alpha$ , seurent  $b/1/a/1$ ;  
**28** Et quant il ot gardé] om.  $\alpha$ ;  
**29** et se nous...li menons] om.  $\alpha$ ; parole] fois  $\alpha$ ; parlera] p. dedens .vii. jours qu'en nous serons venus a cort  $\alpha$ ;  
**30** car je ai veü en la lune qu'il ne puet escaper par autre maniere ne nous aussi  $\alpha$ ;  
**31** après] a. une autre fois en la lune  $\alpha$ , a. es estoiles et en la lune  $b/2/b$ ; virent] v. tout apertement  $\alpha$ ;  
**32** ce que je voi...li sage] ce q. je v. cele clere estoile qui pres est de le lune senefie aucune chose et coi i vees vous font il  $\alpha$ , q. cele estoile clere qui est jouste la lune me senefie aucune chose  $b/2$ ;  
**34** que li vallés ot dit] om.  $\alpha$ ; qu'il lor mostra] om.  $\alpha$ ; ce que il disoit] om.  $\alpha$ ;  
**35** il dist voir] om.  $\alpha$ ;  
**36** consillier] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ; nous] n. coment nous en porons ovrer  $\alpha$ ; bien] b. se vous voulez  $b$ ;  
**37** jors] j. se je ne voil morir  $b/1/a/1$ ;  
**38** sens] reson  $b/2/b$ ; discrecion] memoire  $\alpha$ ;  
**39** Lors respondi chascuns et dist par foi je respiterai bien le mien  $\alpha$ ; chascuns] catons  
**40** om.  $\alpha$ ;  
**42** Signour] s. or saciez  $\alpha$ ; je met...menaie] om.  $b/2/b$ ; et il li...ansamble] om.  $b/2$ ; et dessevré] om.  $\alpha$ ; chiere] c. et lié  $\alpha$ ; enpereor] e. si se couchierent après  $\alpha$ ;  
**43** toute la nuit et tout le jour] la nuit des ce au matin  $\alpha$ ; et tout le jour] om.  $b/1/a$ ,  $b/2/a$ ;  
**45** tant...ensemble] om.  $\alpha$ ;  
**46** li vallés et li maistres ont tant exploitié qu'il virent a Rome  $\alpha$ ;  
**47** Li maistret se parti dou vallet si s'en ala au bos saint Martin et li vallés et li messagier entrerent en la chité  $\alpha$ ;  
**48** il monte...o lui] lors fist venir devant soi une partie de ses barons et monterent sous lor palefrois

et alerent encontre le vallet  $\alpha$ ;  
49 si le salue] mais ses fieus ne le salua pas ains l'enclina  $\alpha$ ; Et cil li encline...ensement] om.  
 $\alpha$ ;

50 Il viennent] il chevaucierent tant que il v.  $\alpha$ ; si descendent] om.  $\alpha$ , si d. li empereres et tuit li  
autre  $b/2/b$ ;

#### IV

1 Li empereres....monte] si monterent  $\alpha$ ;

2 Li empereres] et quant il furent venu amont  $\alpha$ ;

4 Conmant] qu'est ce  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; et cil ne sonne mot] om.  $\alpha$ ; qui estoit venus o lui] et li  
demanda  $\alpha$ ; lui] l. et li demanda  $b/2$ ; ne parole mie] ne puet parler  $\alpha$ ; Je  
cuit...parole] om.  $\alpha$ ;

5 hui matin] ier m.  $\alpha$ ,  $b/2/b/1/a$ ; paroles] raisons  $\alpha$ , parleures  $b/2/b$ ;

7 garnemens] dras  $\alpha$ ;

8 damoiseles] d. et doi haut baron la destrivoient  $\alpha$ ;

9 li chevalier] li baron  $\alpha$ ;

10 Ele vient entr'aus] om.  $\alpha$ ,  $b/1/a$ ; euls] e. puis s'asist delez l'emperor  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; Sire  
fait ele...parole mie] om.  $b/2/b$ ; parler] p. se il jamés doit p.  $b/2/b$ ;

12 main] m. et le bailla a l'empereriz  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; mais il...aler] li vallés ne dist mot  $\alpha$ ;

13 Alez i] a. od li  $b/1/a/1$ ;

14 vallez] v. ne l'osa contredire  $\alpha$ , ne vost pas contredire son pere ainz  $b/2/b$ ; se leva et]  
om.  $\alpha$ ;

15 fist metre] f. issir  $\alpha$ ; loing] om.  $b/2/b$ ; et le vallet] et le v. demorerent en la chambre  
seul a seul  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; pointe] p. mout riche  $b/2/b$ ;

16 esgarda] e. moult entetivement  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ;

17 que je ai oï dire de vous] qui est en vous  $b/2b/1$ ; vos aing je Et] sui je souprise de vous  
que je ne poroie longuement durer ne vivre sans vostre amor  $\alpha$ , om.  $b/2/b/1/a$ ;

18 et por la...a vous] om.  $b/2/b/1/a$ ; fame] f. mais il n'atoucha onques a moi  $\alpha$ ; qu'il  
n'ot onques part en moi] om.  $\alpha$ ;

20 arrieres] a. et li trestorna son chief  $\alpha$ ;

21 et il se trait encores plus arrieres] mais il li guennicist  $\alpha$ ;

22 joie] j. et li vallés se trait ensus de li  $\alpha$ ;

#### V

2 qu'elle avoit vestue] om.  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; jusques enmi le pis] endroit sa poitrine  $\alpha$ ; Et  
encore...guile] om.  $\alpha$ ; mal voiseuse] om.  $b/2/b$ ; giete] esracha  $\alpha$ ; guile]  
engin  $b/2/b$ ; si en ront une partie] om.  $\alpha$ , si en trest u. p.  $b/2/b$ ; ront] esracha  $b/1$ ;

3 Ele amena ses mains...face si s'esgratina] et s'e. sa f.  $\alpha$ ;

4 quant...fait] om.  $\alpha$ , q. ele se fu si mal atornee  $b/2/a$ ; L'empereres oï...hideuz] si que li  
e. l'oï  $\alpha$ ;

5 baron...cambre] b. i acorurent et hurterent a l'huis de le cambre et l'ouvrirent et entrerent ens si  
trouverent  $\alpha$ ; assamblé] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ;

6 Et quant...la vit] l'empereris  $\alpha$ ; et ot perdu le sen et le savoir] et ausi comme hors du sens  
 $b/2/b$ ;

7 atornee] a. et fait tel outrage  $\alpha$ ;

8 deables] anemis  $\alpha$ ; qui est ci] que vous veés ci que vos dites q. e. vostre fieus  $\alpha$ ;  
je fusse...volenté] il m'eust vergondee du cors et honnie et si mait dieus  $\alpha$ ; C'est uns  
deables] car il est fors dou sens  $\alpha$ ;

10 Il] li empereres qui moult fu dervé  $\alpha$ ; afoler] destruire  $\alpha$ ;

11 Alez] cil i vinrent mout tost or tost  $\alpha$ ;

- 14 haut honme] baron  $\alpha$ ; irié] esbahi  $\alpha$ ; ceste mervoille] ce  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; qu'il orent veü avenir] om.  $\alpha$ ;
- 15 om.  $\alpha$ ; que il voient] om.  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ;
- 17 faites] vos volez einsì vostre fil destruire  $b/1/a$ ,  $b/2/a$ ;
- 18 respit] r. ceste chose  $\alpha$ ; et par le jugement de vostre court] si en ovrés p. le j. de v. c. et  $b/1/a/1$ ;
- 19 Certes] il a mout mesfait et nequedent  $b/1/a/1$ ; demain] d. pour vostre requeste et por vostre loement  $\alpha$ ; chartre] fosse  $b/2/b/1/a$ ; qu'il ne s'en fuie] que il n'escapast et il fu lués ensi puis q'il l'ot comande  $\alpha$ ; fuie] f. et ausi font il  $b/1/a/1$ ;
- 20 Or fu l'empereris] quant li e. vit que li fieus al empereour fu respités de mort si fu  $\alpha$ ; correciee] dolente  $\alpha$ ; marrie] dolente  $b/2$ , om.  $b/1$ ,  $\alpha$ ; de ce....destruire] om.  $\alpha$ , de ce  $b/1$ ;
- 21 et ruma et] om.  $\alpha$   $b$ ; pensa et murmura] fu en grant pensee  $\alpha$ ; murmura] m. en soi meismes  $b/2$ ; car or ne cuide...quis] adont quida ele l'emperereour trover en bon point de lui faire destruire tant atendi la dame que  $\alpha$ , car ele ne quida jamais trouver si bon point de lui destruire com ele avoit porcacié  $b/1/a$ , car or cuide ele trover si bon point de lui destruire comme ele avoit quis et porchacié,  $b/2/b$ ,
- 22 molt male] torble  $\alpha$ , trop lede  $b/2/b$ ; chiere] c. et lait samblant  $\alpha$ ;
- 23 Qu'est ce] quant li empereres le vit  $\alpha$ , om.  $b/1/a/1$ ; Dites...avez] om.  $b/1/a$ ;
- 25 Vous estes] je sui moult dolante pour vous car v. e.  $\alpha$ ; qui est vostre fil...par tans di je] q. e. ce dame ce e. v. f.  $b/1/a$ , et ce sera p. t. ce est v. f.  $b/2/b$ ;
- 26 volentiers] v. or m'escoutez  $b/2/b$ ;

## VI

- 1 borjois] b. mout riche  $\alpha$ ; grans et biaux et plentez] b. et plain  $\alpha$ ; bons] touz b.  $b/2/b$ ;
- 2 et si biaux...plus] b. et grant  $\alpha$ ; et si drois] om.  $b/1/a/1$ ;
- 3 au pié] entour au  $\alpha$ ;
- 4 s'esgaia] amenda  $\alpha$ ; vint] crut  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; de l'esgaiement del pin] de une des mestres branches  $\alpha$ ; qui vint a volenté] om.  $\alpha$ ;
- 5 En ce...vit] entre ces choses li borgois entra en son vergier por veoir son pin et vit le pinel levé du grant pint  $b/2/a$ ; si en ot...trover] si en fu mout liés et moult l'ama puis  $\alpha$ ;
- 6 om.  $\alpha$ ; et vint a grant volenté] om.  $b/2/b$ ;
- 7 tant que] si s'en  $\alpha$ ; fist] f. puis qu'il fu descendus  $\alpha$ ; en son vergier] veoir s. pin en s. v.  $\alpha$ , en s. v. veoir son petit pinel  $b/2/a$ ; son piniau torci] le pin .i. petis tort  $\alpha$ ; torci] t. par un des branches  $b/2/a$ ;
- 8 Qu'est ce] om.  $\alpha$ ; comment va ce] om.  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ;
- 9 Ne veez...non] om.  $\alpha$ ;
- 11 il ne puet amender ne tehir pour le brance de cel pin  $\alpha$ ;
- 13 cil prist tantost une eschiele et monta en haut vers le brance sa cuingnie en sa main si coupa cele brance  $\alpha$ ; met] mist a la branche  $b/1/a/1$ , mist a l'arbre  $b/2/b/1$ ; fiert et fiert et refiert] feri tant  $b/2/b$ ;
- 14 Et quant il l'ot colpee] om.  $\alpha$ ; li prodons] li p. le regarda  $\alpha$ ; commendement] c. lors en copa tant com lui plet  $\alpha$ ;

## VII

- 2 et puis que li pins ot perdu une de ses maistres brances si secha tous de cele part  $\alpha$ ; de la couce del pin...rachines] a volenté et s'esgaia amont et dou gaiement de lui secha une des maistres brances del grant pin  $b/1/a/1$ , a volenté et s'esvai et de l'esvaissement de lui et de sa force si souzleva une des mestres rachines  $b/2/a$ , de la coiche et de la cresse devant et de la force s'esleva une des mestres racines si secha cele part  $b/2/b$ ;

**3** vint] v. autre foiz  $\alpha$ , v. .i. jour  $b/2/b$ ; le petit piniau...l'autre] om.  $b/1/a/1$ ; volenté] v.  
 et crut et amenda  $\alpha$ ;  
**4** cele branche sechié  $b/1/a/1$ ; et qu'il...partie] om.  $\alpha$ ;  
**5** si dist au giardignier qu'a cil puis qu'il sece  $\alpha$ , si demanda son gardignier que estoit que cele  
 brance fu sechié  $b/1/a/1$ ;  
**7** Cil prent...tout] om.  $b/2/b$ ;  
**8** or il fu du tout bertoudez] om.  $b/2/b$ ; or fu il a honte menez] om.  $\alpha$ ; di je] est  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ;  
 veut...mal] desiretera et se vous vous nen gardés  $b/1/a/1$ ; veut] met  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ;  
 tous li empires est ja] li baron sont tout  $\alpha$ ; de vous desheriter et de vous metre a  
 mal] de v. metre a mal et je quide que vous en deussies estre delivrees  $\alpha$ ; et de vous metre a  
 mal] om.  $b/2/b$ ;  
**9** Et vous...delivrer] om.  $\alpha$ ; ennuit] ore  $b/1/a/1$ , oreinz  $b/2/a$ , avant ier  $b/2/b$ ; Et pour  
 ce...faites] et se vous non f.  $b/1/a/1$ ; que vous nou faites] om.  $b/2/b$ ; faites] feistes  
 quant vos estoiez en lieu  $b/2/a$ ;  
**10** il ne] non fera ne il ne  $\alpha$ ;  
**11** matin] l'endemain  $b/2/b$ ;  
**12** et quant...levez il] que li empereres se leva et les portes furent ouvertes et la sale emplie de  
 barons de la vile et li empereres  $b/1/a$ ; sers] bediaus  $\alpha$ ;  
**13** destruisiez] menez destruire car je ne voeil qu'il vive plus  $\alpha$ , d. par mon chef se vos nel fetes vos  
 morrez d'autel mort com il doit morir  $b/2/a$ ;  
**14** Il s'en desvalerent a la chartre] om.  $\alpha$ ;  
**15** om.  $b/1/a$ ; et des chevaliers] om.  $b/2/b$ ;  
**16** il alerent et le pristrent et le menerent en la rue  $b/1/a$ ; serf] felon  $b/2/b$ ;  
 vallet] v. por detruire si en furent mout dolant  $\alpha$ ;  
**17** om.  $b/1/a/1$ ; et en orent mout grant pitié et li plusour emplouroient et s'en pasmoient de  
 doel  $\alpha$ ; pesence] pitié  $b/2/b/1/a$ ; et cil l'enmenerent parmi la rue] om.  $b/1/a$ , et li pluseur  
 s'en pasmerent parmi les rues  $b/2/b$ ;  
**18** premiers] uns  $b/1/a/1$ ; sages] mestres  $b/2/b/1/a$ ; vient] v. a court  $\alpha$ ;  
**19** li serf menoient pedre] les sers qui le vallet enmenoient  $\alpha$ ;  
**20** om.  $b/1/a/1$ ; sona] n'osa soner  $\alpha$ ; autre] a. li valles enclina son maistre  $\alpha$ ;  
**21** outre] chevauchant  $\alpha$ ;  
**23** enpereor...jor] e. si le salua  $b/1/a/1$ ;  
**24** beneie deus] d. b. ne ses sains  $b/1/a/1$ ;  
**25** Qu'est ce] om.  $\alpha$ ;  
**26** om.  $\alpha$ ,  $b/1/a/1$ ;  
**27** je le vous dirai  $\alpha$ ; Pour coi] que ai jou  $b/1/a/1$ ; Assez...por coi] om.  $b/1/a$ ; coi]  
 c. si le vos dirai  $b/2$ ;  
**28** a endoctriner] om.  $\alpha$ ; et a vos conpeignons] a v. et a v. c.  $b/1/a/1$ ,  $b/2/b$ ; si  
 conme...ans] om.  $b/1/a$ ; que je moult amoie et] om.  $b/2/b/1/a$ ; fioie] f. du tout  $\alpha$ ;  
**29** premiere] om.  $b/1/a/1$ ;  
**30** prendre ma fame] ma fame hounir et vergonder a force et le descira toute  $\alpha$ ; teches] choses  
 $b/2/b/1/a$ ; Et tantost] mais par icel singnour qui dieus a a non t.  $b/1/a/1$ ; sachiez que] om.  
 $\alpha$ ; et vos conpeignons] de mort honteuse  $\alpha$ ;

## VIII

**1** moi] m. si me creés si ferés ke sages  $\alpha$ ;  
**2** dites] d. ce m'est avis  $\alpha$ ; grande raison] greignors r.  $\alpha$ , graindre r.  $b/2/b$ ; raison]  
 mestier  $b/1/a/1$ ; c'on li...mes] et se deu plaist encore l'orres vous parler  $\alpha$ ;  
**3** Mes se il...veritez] et sil esforcha vostre fenme ce n'est mie encore prove par boins tiesmongnages  
 et  $\alpha$ ; n'a il mie mort deserive] om.  $b/1/a/1$ ; parole] reverence  $b/1/a$ ; mes



l'en...correcier] om.  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; ce pensast] p. tel outrage  $\alpha$ ;  
**4** il ni a si male ki ne pere car lempereis fu trop mal atornee  $\alpha$ ; il n'i a si mal qui ne pere] la cose  
est bien aparissans  $b/1/a/1$ , bien i pert  $b/2/b$ ;  
**5** sire sire] s. por deu merci  $\alpha$ ; propre cors] ses flans  $b/1/a$ ;  
**6** por le dit de sa marrastre] p. le d. de vostre feme  $\alpha$ , om.  $b/2/b$ ;  
**7** Comment] c. dites moi  $\alpha$ ; levrier] l. je le voel savoir  $\alpha$ ;  
**8** Sire dist li sages je le vous dirai volentiers mais que vous respités vostre fil tant que je ait dit  $\alpha$ ,  
je le vous dirai volentiers respités vostre fil de le mort  $b/1/a$ ; je le vous dirai molt volentiers]  
om.  $b/2/b$ ;  
**9** om.  $b/1/a$ ;  
**11** Message courent qui] lors conamanda a ses sergans qu'il l'alaisent querre et il si firent et  $\alpha$ , assés  
fu qui corut por le vallet et  $b/1/a$ ;  
**12** om.  $\alpha$ ,  $b/1$ , quant li baron oïrent la nouvele, si orent moult grant joie tuit  $b/2/b$ ;  
**13** retonre arrieres et revient] fu ramenez  $b/2/b$ ; Cil le metent] et li bedel misent le vallet  $\alpha$ , et li  
empereres le comande a metre  $b/1/a/1$ , puis fu remis  $b/2/b$ ;  
**14** li empereres dist au sage maistres or me dites vostre conte et nous l'orrons mout volentiers car  
bons exemples doit on volentiers oïr et retenir sire dist maistre Bancillas or m'escoutés  $\alpha$ , et li  
empereres apela mon seignor Bancillas et li dist q'il desist et il dist moult volentiers  $b/1/a$ ;

## IX

**1** qui est...diemenches] om.  $b/1/a/1$ ;  
**2** c'est le jor] om.  $b/1/a/1$ ; tuit] om.  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; se doivent deduire es pres] deduisent  $\alpha$ , alerent  
bohorder en un pre  $b/1/a/1$ ;  
**3** chavalier] c. dont je vous voi conter  $\alpha$ ; dejouste] desouz  $b/2/b$ ; au vavassour] om.  $b/2/b$ ;  
**4** et manans] om.  $b/2/b$ ;  
**6** la premiere] li une  $b/1/a$ ;  
**7** la seconde] l'autre  $b/1/a$ ;  
**8** des dras remuer...couchier] de herchier et des dras laver  $\alpha$ ;  
**9** vavassour] chevalier  $\alpha$ ,  $b/2$ ; bel et grant et isnel] grant et fort et isnel; il  
ateingnoit...il ateingnoit] il a.  $b/1/a/1$ ; et quanque il ataignoit] om.  $\alpha$ ;  
**10** Li levriers...nus plus] om.  $\alpha$ ; li vavasour] li sires  $\alpha$ ,  $b/2/b$ ; et pour la bonté de lui] que il  
eust de beste part  $\alpha$ , om.  $b$ ; Li vavassors] li jour de la Trinité li chevaliers  $\alpha$ , li chvaliers  
 $b/2$ ; es prez] es p. ou il devoient behorder  $\alpha$ ;  
**11** s'en fu issue...porte] fu  $\alpha$ ; hors de la porte] om.  $b/1/a/1$ ; par dessus le degré] om.  
 $b/1/a/1$ ;

## X

**1** bohorder] joster  $\alpha$ ;  
**2** et les tabours] et le tamburement que li joustor faisoient  $\alpha$ , om.  $b/2/b$ ; et des chevaus] om.  $\alpha$ ,  
 $b/2/b$ ; ce ne acoustumé] tel costume  $b/2/b$ ;  
**3** Et li pres au chevalier estoit] om.  $b/1/a/1$ ; en la porpruise au vavassour] au v.  $\alpha$ ; om.  $b/2$ ;  
**4** Si s'en vient vers le berceul] li sarpenez vit le b. si ala cele part  $\alpha$ ; berceul] ou l'enfant gesoit  
 $\alpha$ ,  $b/1/a$ , b. a l'enfant  $b/1$ ,  $b/2/b/1/a$ ; qui ot oïe la noise des bouhordeurs] om.  $\alpha$ ,  $b/1/a$ ;  
bouhordeurs] bouhourdeiz  $b/2$ ; et gros] om.  $b/2/b$ ; li levriers fiert des piez a terre] om.  
 $b/2/b$ ;  
**5** et s'en vient vers le serpent] puis courut vers lui  $\alpha$ , li levriers saut avant  $b/1/a/1$ ; ventre]  
cors  $\alpha$ ,  $b/2b/1/a$ ;  
**6** le mort el col] prent le levrier par le col  $b/1/a$ ; de la morsure del serpent et del venin]  
om.  $b/2/b$ ; si estrue...après par desus le berceul] si cria li sierpens sali sour le bierceul a  
l'enfant et li levriers aussi  $\alpha$ , si s'escria et puis retourne au serpent et il saut par desus le berceul et le

levriers après *b*;  
**7** cheveucel] cantel *b/1/a*; terre] t. qu'il estoit sour les .ii. cantiaus *b/1/a/1*;  
**9** lieve la teste] om. *α*, *b/2*; cors] ventre *α*, col *b/1*, piz *b/2/b*;  
**10** le restrue] resailli *α*, *b/2*, se torne *b/1/a/1*; si le destraint] om. *α*; de son  
pouvoir] si qu'il *b/1/a/1*; ocist] o. et fu morz *b/2/b*;  
**11** troncons] moitiés *α*; sel lait atant] om. *α*, *b/1/a/1*;  
**12** Li berceus...place] la p. tout entour en fu ensanglantee *b/1/a/1*; et li  
levriers...ensanglantez] li levriers enfla tous *α*; lais et hideus ] om. *α*, *b/2*;  
**13** parmi ses couches et parmi cele terre] parmi les couches *α*, *b/2*; parmi ses couches] om.  
*b/1/a*; et breioit] om. *b/2*; destrois] d. et angoisseus *α*, *b/2*  
**15** les degrez del mur] om. *α*, del m. *b/1/a*; mur] m. et vindrent en la sale *b/2*;  
torné] ce *b/2*;  
**16** et hurloit] et braioit *α*; par ce...sanglant] om. *α*; et si lait et si hideuz] om. *α*, *b/2*;  
**17** commencerent] c. tout ensemble *α*; et battre lor paumes] om. *b/2*; descirer] tirer *α*,  
*b/2*; chetives] om. *b/2/b/1/a*; que ferons...nos en] ou porruns nous fuir *b/1/a/1*;  
**18** et eles comencent a fuir *b/1/a/1*; pris] creus *α*;  
**19** la porte] le pont *α*, outre *b/2/b/1/a*; sor le pont torneis] om. *α*;  
**20** ledes] esmaies *α*; effraees] emplorez *b/1/a/1*; estoit enragiés si] om. *b/1/a/1*;  
estranglé] e. et mort *b/2/b*;

## XI

**1** A ceste parole] om. *α*; cheval] c. l'espee cainte *b/1/a*; qui ot...autres] dou behordis *α*;  
**2** mengié] estranglé *α*, *b/2*;  
**4** atant passa le pont *α*; descent] descendi *b/1/a*;  
**5** om. *α*; et sa lance] om. *b/1/a*;  
**6** om. *α*; pensa] sot *b/1/a*;  
**7** li levriers ki moult l'amoit le vit venir si sali en piés si angosseus com il estoit et vint a lui  
acourant se li mist ses deus piés devant enmi le pis *α*; au plus tost qu'il onques pot] om. *α*, *b/2*;  
**8** fu iriez des nouvelles de son enfant que li levriers avoit mort] ki quida que il eust s. e. estranglé si  
fu mout courechies *α*, ot oï n. de s. l. qui ot s. e. mort si fu angoisseus *b/2*; il s'en  
va...senglante] om. *α*;  
**9** et la place senglante] om. *b/1/a/1*;  
**10** part] p. ou la bataille avoit esté del levrier et del sierpent *α*; .iii. troncons...merveilla] om. *α*;  
merveille] m. comment ce pooit estre venu *α*, *b*; et se seingne] om. *α*, *b/2*;  
**11** et met la main au berceul si torne] om. *α*, il vint vers le b. si le vit *b/2*; si torne...vivant] le  
trouva droit et vit que li enfes n'avoit mal ne dolour *b/1/a/1*; si treve l'enfant vivant] si vit que  
li enfes n'avoit nul mal ains se dormoit encore il passa avant et vit la .iii. troncons que li levriers  
avoit fait dou serpent si s'esmervilla mout que ce pout estre *α*;  
**12** et plusors gens...venu] et toute se maisnie et chiaus qui laiens estoient *α*;  
**13** si lor monstre le serpent et resgarde vers le levrier] il lor moustra cele mervelle *α*; et resgarde  
vers le levrier] om. *b/2*; sot] sorent *α*, *b/2*; s'estoit...garentir] ot ochis le serpent pour son  
enfant secourre et g. *α*;  
**17** par vos et] om. *b/2/b*;  
**18** sens resgarder...eust] om. *b/1/a/1*; ne heritage] om. *α*, *b*; qu'il eust] om. *α*;  
**20** se tu...ci] sire se vous prendés conseil a vostre feme de vostre fil ochire sans conseil de vos gens  
et de vos barons *b/1/a/1*; et de tes hommes que je voi ci] om. *b*; consoil] los *α*;  
car il ne morra mes hui] om. *b/2/b/1/a*;  
**21** et vous faites que sages] om. *b/2*;  
**22** Il fu tart] adont du tans d'aler couchier *α*; et la cort departi...clouses] om. *b/1/a/1*;  
bon] voloir *α*, volenté *b/1/a*; si fist mauveise chiere] om. *b/2*; chiere] c. et lait

samblant  $\alpha$ ; Li empereres la resgarda...de s'anmor] li e. l'ama mout et le vit jovene et bele  
 et com plus le r. et plus fu espris de s'a.  $\alpha$ , om.  $b/2$ ;  
**24** iree] mout dolante et mout courechié  $\alpha$ ; por vostre grant perte] por vous et por v. g.  
 domage  $\alpha$ ,  $b/2/b/1/a$ ; qui vous naist] que je voi qui v. n.  $\alpha$ ;  
**25** De cest diable que vous appelez fil] vos avez .i. d. c'on dist ki est vostre f.  $\alpha$ ; desireter]  
 d. et hounir  $\alpha$ , d. et destruire  $b/2$ ; fu pris] fu occis  $\alpha$ , morut  $b/1/a$ ;  
**26** pris] occis  $\alpha$ ; Par foi je le vous dirai] sire volentiers  $\alpha$ ,  $b/2$ ;

## XII

**1** et plainne...boscage] om.  $b/1/a/1$ ; et de boscages] om.  $\alpha$ ;  
**2** norris en ce bois] om.  $b/1/a/1$ ; en ce bois] om.  $\alpha$ , en repost  $b/2$ ; fiers] om.  $b/2$ ;  
 parcreus...orguillouz] merveilleus et fiers  $b/1/a/1$ ; parcreus] om.  $b/2/a$ ; orguillouz]  
 merveilleus  $b/2/a$ , om.  $\alpha$ ; ou li sengliers fust] om.  $b/2/b$ ;  
**3** Enmi cele forest ot .i. planestrel el mi leu de ce planestrel] avoit .i. p. et  $b/2$ ; alier] arbre  
 merveilleus parcreu et grant  $\alpha$ ; meüres] om.  $b/1/a/1$   
**5** beste] oelle  $\alpha$ ; et se fu ferue en la forest] qui se feri en la f.  $\alpha$ ;  
**6** Cilz ala par la forest qu'il vint de sous cel arbre si le vit chargié merveilleusement si covoit dou  
 fruit les aliés gesoient a fuison par la place estendues a terre  $\alpha$ ; jurent] vit  $b/1/a/1$ ; toutes  
 meüres]  $b/2$ ;  
**7** girons] g. jusques al costé  $b/1/a/1$ , g. de sa cote  $b/2$ ;  
**8** Atant se dreca et regarda en tour soi et vit venir le sangler grant et hideus et ronfant  $\alpha$ ; Et  
 en ce...autre] om.  $b/1/a/1$ ;  
**9** Li pastors] quant li paistres le vit venir si  $b/2$ ; paour] p. et il ot droit  $b$ ; il s'en vot aler] si  
 s'en fuist volentiers sil osast  $\alpha$ ; c'on mervoille Mes riens ne li valut] qu'il ne s'en sot consellier  
 $\alpha$ , qu'il ne sot que fere  $b/2$ ; lors regarda contremont l'alier] lors s'ahierst a l'alier  $\alpha$ ;  
**10** il se mervilla moult que] et s'agenoilla mais  $\alpha$ ; tant des aliés] tel plenté  $\alpha$ ;  
**11** Il regarda] lors geta sa teste amont et r.  $\alpha$ ; alier] arbre  $\alpha$ ;  
**12** a maschier et a escumer] m. et a estraindre les denz  $b$ , croistre les dens  $b/1/a/1$ ; a aguisier  
 contre la terre] drecha contremont  $b/1/a/1$ ; touz trambla] il le fist tot trambler  $\alpha$ ; Il  
 fu avis a celui qui dessus estoit] et fu c. a. ki d. e. qu'il deust choir a terre  $\alpha$ ;  
**13** Li paistres fu esmaiés durement  $\alpha$ ;  
**15** si met sa main a son giron si le destache] lasqua son geron  $\alpha$ ; si le destache] om.  $\alpha$ ,  $b$ ;  
 Et li sangler...mengier] quant li s. vit ce si s'acoisa et ala cele part, si menga tant qu'il fu  
 saous et plains lors s'endormi  $\alpha$ , om.  $b/1/a$ ; mengier] m. si s'endormi  $b/2$ ;  
**16** Li pastors se tint] quant li p. vit ce si s'avala vers terre et se t.  $\alpha$ ,  $b$ ; l'autre mit sor le dos au  
 sengler] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**17** Li sengliers...et li met] li pors qui plains estoit et saous s'estendi des .iii. piés et cil se pensa de  
 grater plus puis s'en hardi tant ki li mist  $\alpha$ ; si fleschi...se couche] si se coucha et cil l'esforcha de  
 grater et grate tant  $b/1/a/1$ ; Et li sengliers se couche] tant qu'il sot que li pors fu endormis  $\alpha$ ;  
**18** om.  $\alpha$   $b/1$ ;  
**19** om.  $\alpha$ , que li sengliers s'endormi  $b/1/a$ ; Et cil descent...Il vit que li sengliers ot les euls clous]  
 si s'endormi  $b$ ;  
**20** si li queuvre la teste de sa cote] cil prist le pan de sa cotele si le couvri le teste  $\alpha$ ; et grata...et  
 trait] si t.  $\alpha$ ; gaine] g. a la main destre  $b/1/a/1$ ;  
**21** vertueus] delivré  $\alpha$ ,  $b/2$ ; si ne s'espoventa mie] si sen hardi et  $\alpha$ ; sel fiert...cuer] feri le  
 senglier roidement es ars si l'assena droit au cuer  $\alpha$ ; endroit le cuer] om.  $b/1/a/1$ ;  
**22** Si requeuvre...cuer] om.  $\alpha$ ; Si requeuvre et fiert] om.  $b/1/a/1$ ;  
**23** lors se mist ala voie ke plus ne fist  $\alpha$ ;

## XIII

**1** et si vieus et si fiers] et si fort  $\alpha$ ,  $b/2$ , om.  $b/2/b/1/a$ ;  
**2** or veez...desheriter] tant creés ces sages ki vous vuellent decevoir et hounir  $\alpha$ ;  
**3** vos avez dist...pas car] om.  $b/1/a/1$ ; il morra le matin] ferai destruire le glouton et ne puet plus vivre  $\alpha$ ;  
**4** om.  $b/1/a/1$ ;  
**5** Atant lessent...matin] ensi demoura desc'au matin ke li jours apparut  $\alpha$ ;  
**6** des contes...vavassors] barons de la terre  $b/2$ ; appella...volentiers] conmanda qu'il menaient son fil a destruire et cil dient qu'il le feront volentiers son comandement  $b/1/a/1$ ; fil] f. que on dist qui doit estre mes fieus  $\alpha$ ;  
**7** om.  $b/1/a/1$ ; Cil firent son conmandement] cil prisent le vallet ki estoit en la cartre et le traissent hors  $\alpha$ ; et quant...devant li] om.  $\alpha$ ;  
**8** om.  $b/1/a/1$ ;  
**9** om.  $b/1/a/1$ ; Il s'en partent...rue] cil s'en partirent atant et avalerent les deგრés et issirent de la porte ensi com il passoient la rue  $\alpha$ ; et avalent les deग्रez de la sale] om.  $b$ ;  
**10** om.  $b/1/a/1$ ; dou vallet qui aloit a sa destruction] del enfant  $\alpha$ , om.  $b/2$ ;  
**11** c'uns des mestres sages] le secont maistre  $\alpha$ ;  
**12** om.  $b/1/a/1$ ; pitié] deul et p.  $\alpha$ ;  
**13** om.  $b/1/a/1$ ; si s'en passe] cil l'enclina et ne dist mot il passa  $\alpha$ ;  
**14** ne respont] se teut qui ne r.  $\alpha$ ; ains] en grant piece et quant il parla si  $\alpha$ ; conmença a menacer] menaça et dist qu'est ce maistres  $\alpha$ ;  
**15** si conme a deu] conme a celui qui je moult amoie  $\alpha$ ; guerredon] g. selonc la desierte  $\alpha$ ;  
**16** bien ai...alees] se vous saviés les choses comment eles vont  $b/1$ ; ai oï] sai bien  $\alpha$ ; une partie des choses comment] c. les c.  $\alpha$ ;  
**17** om.  $\alpha$ , li maultalens ne seroit mie si grans envers lui ne envers vous come il est ore  $b/1/a/1$ ;  
de vous n'est mie vers lui] de lui n'est pas a vous  $b/2/b/1/a$ ;  
**18** voulez...destruire] le destruisiés  $b/1/a$ ; voulez] faites  $\alpha$ ;  
**19** empereres] e. dites le moi je le vueil savoir  $\alpha$ , e. dites le moi  $b/1/a$ ;  
**20** Par foi... Mes] om.  $b/2$ ; Mes se je...riens] om.  $b/1/a/1$ ; respitier] r. de mort mes hui  $b/2$ , r. desi adont que jou aroie pardit  $\alpha$ ; jel diroie...dist] om.  $b/1/a/1$ ; et puis...dist] om.  $\alpha$ ;  
**21** li empereres li dist il n'ert hui mais destruis lors i envoya ses messages ki ramenerent le vallet et si com il vint devant son pere si l'enclina et son maistre aussi lors fu remis en la chartre arriere  $\alpha$ , et je le respiterai fait li empereres lors rouva a ses sers qu'il le remeissent en la gaiole et il si fisent  $b/1/a/1$ ;  
arrieres Et en ce...enclina] si lor enclina  $b/2/b/1$ ;

#### XIV

**1** Sire] s. or m'entendés  $\alpha$ ; mires que l'en peut trouver en nule terre] om.  $b/2$ ;  
**2** De tout...neveu] il ot .i. sien n.  $\alpha$ ;  
**4** entente] painne  $\alpha$ ;  
**6** venist a lui] v. a l. por son fil curer et garir et il li meriroit bien  $\alpha$ ; aler] a. a ceste fois  $\alpha$ ;  
neveu] n. ki mout estoit sages  $\alpha$ ;  
**7** s'atoit...sonmier] qu'il i alast et atornast son s.  $b/1/a/1$ ; somier] s. et li dist qu'il s'en alast avec les mesages le roi de Hongerie ki mandé l'avoit par ciaux  $\alpha$ , s. et li dist qu'il s'en alast avec les mesages  $b$ ;  
**8** Et erra] lors s'aparella li varlés et ala avec les messages et e.  $\alpha$ ; au roi] a une cité ou li rois sejournoit  $\alpha$ ;  
**9** On] li vallés fu bien venus del roi et de sa maisnie et l'en  $\alpha$ ; avant] a voir  $\alpha$ ; mere] m. et ne dist mot a cele fois  $\alpha$ ;  
**10** Si l'enmeine a une part] om.  $b/1/a/1$ ; Si l'enmeinne] il la prist par la mein puis la trest  $b/2$ ;  
Il demande l'orine d'aus .iii.] et li dist je voel veoir de vostre o. et del vostre fil  $\alpha$ ;

**11** on li monstra] l'en li m. jusques a .iii. pres a pres il les esgarda et  $\alpha$ ; et appella la roine] om.  $\alpha$ ;  
**15** est] e. voir  $b/2$ ;  
**17** se je] autre cose ne vous en dirai se je  $b/1/a/1$ ; faire...cors] honnir  $\alpha$ ;  
**18** Dame je m'en irai] om.  $\alpha$ ,  $b/1/a/1$ ; autrement] se vous ne me dites la verité  $\alpha$ , se  
vous ne me dites qui l'engendra  $b$ ;  
**19** lors s'en vot aler sans plus faire  $\alpha$ ; conmmende a trousser] commença a croller le chief  $b/2$ ;  
conmmende] conmmença  $b/1/a/1$ ;  
**20** et einsis...parole] par si qu'il soit celé  $\alpha$ ; et einsis] par tel couvent  $b/2$ , mais je vous pri  
 $b/1/a/1$ ; qu'il nen soit parole] que je nen soie acúsés  $b/1/a/1$ ;  
**21** sera il] serés vous  $b/1/a/1$ ; il] il nen doutés ja  $\alpha$ ;

## XV

**1** si le herberja mon signor] si se herberja avec mon seigneur  $\alpha$ ; jut a moi] ot conpaingnie  
a moi  $\alpha$ ;  
**2** or nen parlez ja] or gardés qu'il soit celé car sil estoit seu j'en esteroie avillié  $\alpha$ ; ja] a nului  
 $b/2$ ; Dame non ferai je] nen doutés ja por riens qui soit nen parleroie mais saciés  $\alpha$ ; Il  
est] por chou qu'il e.  $\alpha$ ,  $b$ ;  
**4** Quant li rois...si donne] et li rois d.  $b/1/a/1$ ; Et tant fist qu'il en sot et qu'il] om.  $b/1/a/1$ ;  
**6** Li oncles] et quant il le vit li o.  $\alpha$ ;  
**8** Il estoit advoustre] por coi il estoit a.  $\alpha$ ;  
**9** om.  $\alpha$ ;  
**10** Ypocras a pensé] Y. lors en ot hainne et gran envie si pensa  $\alpha$ ; et maltalent] om.  $b/2$ ;  
**11** vergier] v. sire volentiers  $\alpha$ ;  
**12** Il s'en entrent ambedui par le guichet el vergier] om.  $b$ ;  
**13** si s'agenoille] om.  $b/1/a/1$ ; si l'aporte] et li aporta  $\alpha$ ;  
**15** il s'agenoulla por li erbe quellir  $\alpha$ ;  
**16** et Ypocras qui fu envieus sace .i. faucon en traison et en feri son neveu parmi le cief si l'ocist  
comme mauvais traitres  $\alpha$ ; et s'en vient après le vallet si le fiert parmi le cors] om.  $b/2$ ;  
**18** Il fu...menoison] chai Ypocras en une grant maladie et chai en menoison  $b/1/a/1$ ;  
**19** mui] m. tenant  $\alpha$ ; si le fist...trouver] et manda tous ses voisins  $b/1/a/1$ ;  
**20** Si fet] si mist ens toutes le millors herbes que il pot savoir ne trover  $\alpha$ ; percier en .c. leu]  
forer .c. treus  $b/1/a/1$ ;  
**21** Signor...trouvee] om.  $b/1/a/1$ ;  
**22** et de ses amis] om.  $b/2$ ;  
**23** doiseus] broches  $\alpha$ ,  $b$ ; pertruis] p. volentiers font cil  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**24** Chascuns tret li sien] il les sacierent  $\alpha$ , maintenant les traient,  $b$ ;  
**25** puis estanchier] ai estanchiee  $\alpha$ ,  $b/2$ ; fontainne] eue par force d'erbes  $\alpha$ ;  
**27** mors] m. ensi ala a sa fin  $\alpha$ ;

## XVI

**4** destruire] d. pour le dit de vostre fame  $\alpha$ ,  $b$ ;  
**6** Et se vous...destruire] om.  $b/1$ ; volez destruire] faites d.  $\alpha$ ; neveu] n. que il ocist  
mauvaisement et a tort par envie  $\alpha$ ;  
**8** .c. mille mercis] ce sera vostre preus et vostre houneurs et .v.c. m. se ensi le faites  $\alpha$ , de dieu en  
aies .v.c. m. et vous en ferez que sage  $b/1/a/1$ ; mercis] m. car vos feroiz vostre enneur  $b$   
**9** furent jusqu'a la nuit] fu respitiez cel jour et passa tant que la nuis revint  $\alpha$ , fu respitiez cele nuit  
 $b/2$ ;  
**10** a] en la cambre  $\alpha$ ; enpereris] e. ou elle estoit  $\alpha$ ;  
**11** et ot les euls...plorer] si ot le vis empali et les ieus rouges de plourer  $\alpha$ ; empereres] e.  
quant le vit si en fu moult dolans lors  $\alpha$ ; l'appella et li dist] li demanda  $b/2$ ; que vous

avez] le  $\alpha$ ,  $b$ ;

13 Sire...riens] s. que me vaurroit que je le vous diroie quant por moi nen feries r.  $\alpha$ ; profiteroit]  
vaudroit  $b$ ; preistes] p. a feme  $\alpha$ ;

14 au] venu au  $\alpha$ ;

15 om.  $\alpha$ ; car je sai bien...perdre] om.  $b$ ;

16 sire fet ele je le vous dirai  $\alpha$ ,  $b$ ;

17 queurent seure] vous ont falli  $b/1$ ;

18 fil] f. et ki riens ne vous apertient car  $\alpha$ ;

19 longaingne] merde  $\alpha$ ;

21 Riens] om.  $b$ ;

22 et non por quant je le vos dirai  $\alpha$ ; Or dites...volentiers] om.  $b/2$ ;

## XVII

1 que autre chose] om.  $\alpha$ ;

2 Il l'ama tant] si fist  $\alpha$ ;

3 Si ot .ii. sages en ceste vile remez] si ot .vii. s. en c. v.  $\alpha$ ,  $b/2$ , .vii. s. en c. v. r.  $b/2/b/1/a$ ,  $b/2/a$ ;  
li .v....conquest] om.  $b/1/a/1$ ;

4 De ces .ii. sages qui furent remez] et li doi estoient r.  $\alpha$ , om.  $b/1/a/1$ ; et ce qu'il ne pouvoit avoir  
il acreoit] et il creoit tout par tout ou il pooit  $\alpha$ , om.  $b/1/a/1$ ;

6 .i. fil] .ii. filz  $\alpha$ ,  $b/2$ ;

7 et ses enfens] om.  $\alpha$ ;

8 chiches] mour riches hons et asasés  $\alpha$ , riches  $b/2/b/1/a$ ; que il ne voloit riens despendre]  
mais il ne dutoit riens a d.  $\alpha$ ;

9 om.  $\alpha$ ,  $b/2/a$ ; et si angleus] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ;

10 sa tour a garder et son tresor] a g. s. t.  $b/1/a$ ;

11 A l'autre sage...picz et] mais a l'a. s. si enpesa moult car il le volsist avoir en garde car il devint  
soufraités et besongneus de pluisours choses une nuit gisoit en son lit si s'apensa et estudia comment  
il poroit avoir de cel tresor  $\alpha$ , li larges s.  $b/2$ ; nuit] n. coment il poroit avoir de cel  
tresor  $b/1/a/1$ ; son fil] s. f. l'ainsnés  $\alpha$ , .i. de ses  $b/2$ ; si picquerons tant] si ferons t.  $\alpha$ ;  
entreions ens si prendrons] averons  $\alpha$ , soions dedenz si p.  $b/1$ ;

12 avoir] argent  $\alpha$ ,  $b$ ; et de cel avoir...bien] om.  $\alpha$ ;

13 Plus dure honte que suffraite] om.  $b/2$ ;

14 trouvez] t. nous seriemes houni et nostre lignages avilliés  $\alpha$ , t. nous et nostre lignage seriens  
morz et honis  $b/2$ ;

15 truisse] connoisse  $b/1/a/1$ ;

16 et jou irai moult dolans  $\alpha$ ;

17 fist espés] f. cele nuit e. et tans oscure et  $\alpha$ ;

18 Il vont...de la tor] cil vinrent a la tor  $\alpha$ ; et vinrent au pié de la tour] om.  $b/2$ ; et  
commencerent a picquer] om.  $\alpha$ ; picquerent] percierent  $\alpha$ ; Si viennent a cel avoir] om.  $\alpha$ ,  
 $b/2$ ;

19 et se chargerent] et prisent del tresor  $\alpha$ ; et en porterent...porter] en lor girons  $b/1/a/1$ ;  
et en porterent en lor girons] om.  $\alpha$ ; en lor girons] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ; de  
l'avoir qu'il apporterent] il se coucerent et reposerent dusc'a  $\alpha$ , om.  $b/2$ ;

20 L'endemain s'aquiterent] au matin que il se leverent lors prist li sages sos de cel avoir si en paia  
par tout ses detes et  $\alpha$ ; s'aquiterent] s'aquita li peres de sa dette  $b/1/a$ ; vesti] vestirent  
 $b/2/b/1/a$ ; ses maisons qui cheoient] ses fosses et refaire ses mananderies  $\alpha$ ; qui  
cheoient] om.  $b/1/a$ ;

21 et manda ses amis et fist grant despens  $\alpha$ , et se maintint noblement  $b/1$ ;

22 gardoit] dut garder  $\alpha$ , avoit en garde  $b/2$ ; et l'avoir] et le tresor son seigneur  $\alpha$ , om.  $b/2$ ;  
ala veoir] i aloit cascun jor par costume veoir tant qu'il au matin quant il fu levés ala a la  $\alpha$ ,

aloit chascun jour a la *b/1/a/1*; environ la tor] cele part veoir  $\alpha$ , a la t. pour savoir que riens n'i atouchast *b*;  
**23** si la] au matin vint en la tour il *b/1/a/1*; entamee] esfondree  $\alpha$ , *b/2*;  
 esgarda...emporté] adont sot il bien c'on avoit osté du tresor  $\alpha$ ; Si s'en ist hors arrieres] om. *b/2*; malvais semblant] vilain plat *b/1/a/1*; malvais] om.  $\alpha$ , *b/2*;  
**24** fist querre] prist  $\alpha$ , f. faire *b/2/b*; a teinturier] de camberer grande et parfonde et lee  $\alpha$ ;  
 si la fet apporter...enfouir] si le m. en terre desous le pertuis  $\alpha$ ; pertuis] creu *b/1/a/1*;  
 li fait enfouir] mist dedens la chaudiere *b/1/a/1*;  
**25** prant] fist querre  $\alpha$ ; et glace de mer] om. *b/1/a/1*; et fondi tout ensemble] om.  $\alpha$ ;  
 si s'en vat] om.  $\alpha$ ;

### XVIII

**1** li larges] li los  $\alpha$ , li leres *b/1/a/1*; ce que il en ot apporté] om.  $\alpha$ ; car il...despens] om.  $\alpha$ ;  
**2** a la tor] au tresor *b/1/a/1*;  
**3** Souffrez] s. encore .i. petit  $\alpha$ ;  
**4** Non] si *b/2*;  
**5** sire dist cil je le ferai mais cou i ert moult a l'envis or en alons car il en est bien tans  $\alpha$ ; je irai...conmenderois] a vostre comandement *b/2*;  
**6** Il fu nuis et tart] li airs fu noirs et obscurs cele nuit  $\alpha$ ; et fist espés] om.  $\alpha$ , *b/2*;  
**7** Li peres marche avant] si conme li p. cuida entrer enz *b/2*; avant] a. si passa sour les vergeles et eles ploierent et *b/1/a/1*; et il li avint] om.  $\alpha$ ;  
**8** la glace] les autres choses qui estoient en la chaudiere *b/1/a/1*; li serrent] le tenoit *b/2/b/1/a*;  
 qu'il...a soi] qu'il ne se pot aider por hors issir  $\alpha$ ;  
**10** cria encontre] dist  $\alpha$ , *b/2*; aiderai] a. se je puis  $\alpha$ ;  
**11** Ne peut estre] ce ne vaut riens  $\alpha$ , trai toi ariere *b/2*; Se tu i chiez tu i es mors] om.  $\alpha$ ; Irai je querre aide] om.  $\alpha$ , *b/2*;  
**13** Ne peut estre] ce ne vaut riens  $\alpha$ ; viengnent] i sourviengnent  $\alpha$ , me tiegnent *b/2*;  
**14** lors lui copa la teste et l'enporta avec lui *b/1/a/1*; Cilz s'abesse...apportee] et traist l'espee  $\alpha$ ;  
**15** et l'enfoui en una longaigne  $\alpha$ ; son pere] om. *b/1/a/1*;

### XIX

**2** ala veoir a la tour  $\alpha$ ; tor] t. et entra enz *b/2*;  
**3** il vint au pietruis si trouva celui ki caus estoit en la caudiere lors entra dedens et vit que on li avoit la tieste colpee. Lors s'en issi  $\alpha$ ;  
**4** traire] t. hors a force  $\alpha$ ;  
**6** Li sages...queues] lors le fist ateler et loier as keues de .ii. roncis fors  $\alpha$ ; par les piez] om. *b/1/a/1*;  
 et le fist...Ronme] et conmanda que on le trainast parmi toutes les rues de R. *b/1/a/1*;  
**7** conmena] c. as sergans ki après aloient  $\alpha$ ; en l'ostel] la  $\alpha$ , cele part *b/2*; verroient] orroient *b/1/a*; et le preissent] om. *b/2/b/2*;  
**8** Il ot .ii. vallés...arrieres] cil fierent chevas des esperons et entraînent celui *b/1/a/1*; li vallet alerent sus le chevas parmi Rome *b/2*; avant et arrieres] aval Ronme  $\alpha$ ; li vallés estoit ens et ses .ii. filles] et ses filz estoient dedenz et ses f.  $\alpha$ , *b*;  
**9** si oïrent la noise lors acoururent as feniestres  $\alpha$ , om. *b/1/a/1*;  
**10** eles] il  $\alpha$ , *b*; commencerent] ne se porent tenir ains c. *b/1/a/1*; et a breire] en haut et batirent lor paumes  $\alpha$ , om. *b/2*; si se] lors traist son coutiel si se  $\alpha$ ; cuisse] diestre c. tout outre  $\alpha$ ;  
**11** nes por] ne se porent *b/1/a/1*;  
**12** Cil qui aloient..ens] li sergant qui couroient après celui c'on trainoit coururent en la maison  $\alpha$ ;

mort] celui que l'en trainoit oïrent le duel que on demainoit en cele maison et  
*b/1/a/1;* le signor] ou li sires de laiens estoit  $\alpha$ ;  
**14** qui crient] a crier et a batre lor paumes  $\alpha$ ;  
**15** d'un coutiau] si ont mes serours pour que je ne soie afolez  $\alpha$ , d'un c. si avoient pour que je ne  
 fusse afolez ou morz *b/2*;  
**16** Voirs...autre] quant cil oïrent cou si disent par dieu eles ont grant droit  $\alpha$ ; si que li autres]  
 sivons les a. *b/1/a*, bien le creons pour voir *b/2*;  
**17** de ce...avoir] de l'a. que il enbla entre lui et son pere ki en morut a honte et la tieste son pere  
 enfoui en .i. vies fosse  $\alpha$ ; La teste son pere...cimetiere] et la t. s. p. caupa *b/1*; biau]  
 benoit *b/2/b/2*; de la teste] de l'ame *b/2/b/2*; avoir] a. et que n'eust il la teste  
 son pere fuï en une chimentire si fust assés plus bel que ce que il le geta en la longaingne *b/1/a/1*;  
**18** ne li chaut quel part...taingniez] om. *b/2*; et a vostre fil] de vostre fil  $\alpha$ , *b/2/b/1/a*; il  
 se...emperere] om. *b/1/a/1*; le faites...vostre fil] le souffrés *b/1/a*; a celui  
 cui...longaingne] gita la teste son pere en la l. *b/2/b/2*;  
**19** chief dame] c. fet li emperieres il ne m'en avendra pas ainsi car *b/2*; si ne m'atourneront] om.  
*b/1/a/1*, *b/2/b/2*;  
**20** force et vertuz] boinne volenté  $\alpha$ ; vertuz] pooir *b/1/a/1*, corage *b/2*;  
**21** et l'enpereres fu levez] om. *b/1/a/1*;  
**22** si s'en vint en la sale li baron i furent assamblé  $\alpha$ , *b/2/b/2*;  
**23** appella...destruiez] fist apieler les siers et cil i vinrent or tost alés si menés cel garcon destruire  $\alpha$ ,  
 conmanda a ses sers qu'il destruisissent son fil *b/2*, apela ses sers alés fait il si noïés mon fil *b/1/a*;  
 Sire...conmendement] cil firent cil c. *b/2/a*;  
**24** par devant l'empereor] om. *b/1/a/1*;  
**25** sire dient cil de quel mort voules que il muire  $\alpha$ , om. *b/1/a*;  
**26** om. *b/1/a*;  
**27** et l'enmenerent enmi la rue *b/1/a*, et le menerent en la rue et les gens qui le virent en orent grant  
 pitié *b/1/a/1*; et avalent les desgrez contreval] om.  $\alpha$ , *b/2*; Ronme] R. et tuit  
 cil ki le vinrent en orent pitié  $\alpha$ ;

## XX

**3** Li sages...pitié] om. *b/1/a/1*; si s'en vat grant aleure sus son palefroi et vient] si passa outre  
 tant qu'il vint *b*; sus son palefroi] om. *b/1/a/1*; descent] d. assés fu ki son cevalt  
 tint  $\alpha$ ; et chascun li escria] om.  $\alpha$ ; escria] enclina *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*;  
**4** om.  $\alpha$ ;  
**5** Il s'enmonte les degrez contremont et] il *b/2*; Sire...jour] om.  $\alpha$ , *b*;  
**6** pour coi] que avés vous  $\alpha$ ;  
**7** vos avoie] v. a. et a v. compaignons *b/1/a/1*; et endoctriner] om.  $\alpha$ ;  
**8** l'autre...jouir] après vost enforcier ma fenme  $\alpha$ ; Mes ja deus...jouir] mais ja deius en m'aït  
*b/1/a/1*; jouer] j. non feroiz vous *b/2*; tantost com il sera mors vous morrez après] si  
 tost ne sera destruis comme vous morroiz après lui *b/2*;  
**9** quant il sera destruis se vous ne morrés après et tuit vo compaignon *b/1/a/1*;  
**10** De la parole randre ce est en dieu] om.  $\alpha$ , *b/2*;  
**12** De vostre] a cou que vous dites vos dites qu'il v.  $\alpha$ ; sans jugement et sans autre  
 accoison] s. j.  $\alpha$ , *b*; vavassour] riche home *b*;  
**13** dites le moi *b/1/a*; donques] d. dites le moi je le vueil savoir  $\alpha$ ; mes fetes...dirai]  
 om. *b/2*;  
**14** sire volentiers se vous volés huimas vostre fil de mort respiter *b/1/a/1*;  
**15** volentiers dist li empereres] li e. conmanda que l'en le ramenast *b/2*; empereres] e. je le  
 respiterai dont dist li e. or dites faites le donques ramener dist il volentiers lors  $\alpha$ , et je le respiterai  
 fait li e. envoiés le querre *b/1/a*; l'en amena arrieres] et le ramaint devant l'empereor



et devant son maistres et il les enclina et il le remisent en la gaiole *b/1/a*;

## XXI

1 vavassor] home *b/2*; signourie] om. *b*;

4 et alés] om. *b/2*;

5 errant parmi Ronme] en la rue  $\alpha$ ; de si haut lignage ne] om. *b/2*;

7 vavassour] honme *b/2*; ama en la ville et] om. *b/2*;

8 espés] e. et oscur  $\alpha$ ; couvenance] c. qu'elle avoit a son ami  $\alpha$  *b/1/a/1*;

9 La dame faint et dist a son seigneur que ele estoit malade  $\alpha$ , *b/2*;

10 lors issi de son lit et descendi de la loge aval si i ouvri l'uis de la maison et laissa dedens son amis et cil le prist et embraça et  $\alpha$ ; a l'uis] om.  $\alpha$ , *b/2*;

11 acoler] a. et firent leur volenté  $\alpha$ ;

12 Mal sens et] li vavaseres gisoit en son lit si orelloit et estoit jalous car  $\alpha$ , mais la *b/2/b/1/a*; a son baron] om.  $\alpha$ ; si conme il pot] om. *b/2*; les degrez contreval] om. *b/2*; oï] vit *b/1/a/1*;

13 sil fu dolans ce ne fait pas a demander lors descendi aval et cil se traissent vers l'uis et issirent de le maison et li vavasseres vint a l'uis si le frema devers soi puis remonta en la loge  $\alpha$ ; l'uis] l'u. par devers lui *b/2*;

14 en haut] om.  $\alpha$ , *b/1/a*;

15 oï] veü *b/1/a/1*; lecheour] lecerie et vostres ribaus od vous  $\alpha$ ;

16 certes non feistes] onques ne m'avint mais je me leva por le mal de mon ventre si me dolousoie par moi seule et pour cou ne me crees vous pas  $\alpha$ ; feistes] f. aiés de moi merci *b/1/a*, f. sauve vostre grace *b/2*;

17 chertes dame dist il joi vostre leceour u il vos toursoit  $\alpha$ , om. *b/1/a*;

18 om. *b/1/a*;

20 je le voudroie] biau m'est  $\alpha$ ;

21 morte et destruite] honnie  $\alpha$ , honnie et d. *b/1/a/1*; fustee] f. par la vile  $\alpha$ , *b/1/a*; chaut] c. des que vous l'avés desiervi  $\alpha$ ;

23 puis] p. car jou aim mieus a morir que a endurer si grant vergogne  $\alpha$ ;

24 moi nen caut dist il voire sire nen feres il ciertes dist il non si m'aist deus elle dont ne me verés vous jamais vive  $\alpha$ ;

25 ele la leva a son col] la dame prist a .ii. mains si le leva en haut  $\alpha$ ;

27 puis] p. et puis se traist ele encoste l'uis *b/1/a/1*;

28 Ha] quant li sires l'oi  $\alpha$ ; et pour espoventer] om. *b/1/a*; espoventer] esprouver *b/2*;

29 Es vous...uis] om. *b/1/a/1*; cele...uis] lors se traist la dame prés de l'uis de la maison  $\alpha$ ; puis] p. et cele s'en entra enz et ferma l'uis *b/2*;

30 esgardoit...oïst et il l'appelloit] om. *b/2*; cheoite el puis] la aval *b/2*; et ele...uis] om. *b/2*; mes je n' suis pas] om. *b/2*;

31 vostre lecherie et vostre mauvestie] et conneue vostre ribauderie  $\alpha$ ; ne assés gentilz] om. *b/2*; vous] vostre oes *b/1*;

## XXII

1 om. *b/1/a*; Ha...vos] je ne le faisoie fors pour castoier si  $\alpha$ ; puis] p. et morte pour dieu aiés mercit de moi laissesies moi ens  $\alpha$ ;

2 om. *b/1/a*;

3 je suis trovez] om. *b/2*; et mis en la jeiole] om. *b/2*; fustez] f. parmi Romme  $\alpha$ ;

4 moi nen caut dist ele ce vueil jou  $\alpha$ ;

5 quel vie...piece] pour coi vous m'avés blastengié a tort et sans raison  $\alpha$ ;

6 En ce que cuevrefeuz sonnoit] om. *b/2*, mais c. s. encore si  $\alpha$ ;

7 ja] laissies vostre segnor ens ja  $\alpha$ ; signor] s. car soffrés qu'il viengne laiens  $\alpha$ ;

**8** veoir] v. comment il m'est sa ribaude s'en fui orendroit quant ele vous vit venir tel vie m'a il menee  
longement si l'ai souffert tant come je puis et a il m'en a pluisours fois laidengié devant la gent por  
soi couvrir or ne li voel plus consentir  $\alpha$ ;  
**9** om.  $\alpha$ ; fait traire] menee  $b/2$ ;  
**13** et ceste traison] om.  $b/2/b/1/a$ ; que la dame...signor] om.  $\alpha$ ;  
**18** om.  $b/1/a$ ;  
**21** ele li fist moult lede chiere  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**22** c'avés vous dame dist il  $\alpha$ ;  
**23** vive] on poroit trouver  $\alpha$ ;  
**24** plest] p. et vous  $b/2$ ;  
**25** O vous...je pas] je ne remanrai p. car aussi sui jou venue a partire et au cacher  $\alpha$ , non ferai car  
 $b/2$ ; a honte] remanoir a honte  $b/2$ ; Et puis que...croire] om.  $\alpha$ ; que vos ne me voulez  
croire] om.  $b/2$ ;  
**26** Dame] comment il en auint il d.  $\alpha$ ; qui livra...grant roi] qui fu cil  $b/2$ ; grant] gros  
 $\alpha$ ;  
**27** por mon dire] p. moi  $\alpha$ ,  $b/1$ , que je vous die  $b/2$ ;  
**28** ferai se deus plest Et l'enpereris commence son conte] f.  $b/2$ ;

### XXIII

**1** desdaignoit] haoit  $\alpha$ ; dedanz lui] desouz l.  $b/2/a$ ; esgarda] e. et tasta amont et aval  
 $\alpha$ ; Cil vint a lui] om.  $b/1/a/1$ ;  
**2** terre...plaira] grant t.  $\alpha$ ;  
**3** desenfla] fu gariz  $b/2$ ;  
**5** De par deu...querre] om.  $b/1/a/1$ ;  
**7** trover] t. ne avoir  $\alpha$ ;  
**8** avez esté] soliez estre  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**9** rente] r. que vous ne laies  $\alpha$ ;  
**10** mars] livres d'argent  $\alpha$ ;  
**11** roi] empereor  $b/2/b/1$ ;  
**14** Dame...deu merci] om.  $b/1$ ,  $b/2$ ;  
**16** Vostre parole] ce  $b/2$ ;  
**17** Sire dist ele ce poise moi mais je ferai vostre volenté  $\alpha$ ; puis...est] si conme de la vostre  
 $b/1/a/1$ ;  
**19** que je vos dist] om.  $\alpha$ ; je ne voil] ele ne veult  $b/2$ ; c'on la voie] qu'ele soit conneue  $\alpha$ ;  
**20** seneschauz meismes] s. passa avant et  $\alpha$ ; departir] issir de leenz  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**21** au roi] le lit au  $\alpha$ ,  $b/2$ ; lance] coucha  $\alpha$ ;  
**22** Il ferme] li seneschaus issi de la cambre et f.  $\alpha$ ; chambre] c. et en porta le clef  $\alpha$ ;  
jut...jour et] om.  $\alpha$ ; et en fist ses volentez] om.  $b/2$ ;  
**23** Li seneschaus] au matin se leva li s. si  $\alpha$ ;  
**24** non] n. que vous plest  $\alpha$ ;  
**25** aille] revoist  $\alpha$ ; aperceue] conneue et ravisee  $\alpha$ ; non fera encores] ele ne s'en ita encore  
 $\alpha$ ; car elle me plest] om.  $b/2$ ;  
**26** om.  $b/1/a/1$ ; quant ele s'en iroit] om.  $b/2$ ;  
**27** tais toi dist li rois ne parlés plus car ele ne sen ira mie encore  $\alpha$ , om.  $b/1/a/1$ ;  
**28** om.  $b/1/a/1$ ; et que prime sonna] om.  $\alpha$ ; qu'il en est bien tens] om.  $b/2$ ;  
**29** non est encore dist li rois  $\alpha$ , om.  $b/1/a/1$ ;  
**30** Li seneschaus] et li s. atendi tant que li solaus fu levés et  $b/1/a/1$ ; et li rais du soleil luis  
desseur as .ii.] om.  $b/2$ ; fame] f. qui les vous gist  $\alpha$ ;  
**32** si fu iriez] om.  $\alpha$ ;  
**34** par mon chief couvoitise vous a deceue ore tost vuidiés ma tere que  $b/1/a$ ; Or

hors...terre] om. *b/2*;

**35** sachier les ieus et] om. *b/1/a*; sachier] bouter hors a broces de fier  $\alpha$ ;

**36** om.  $\alpha$ ;

#### XXIV

**3** a toujours...mariee] et caciés de la terre li rois donna a la dame autre marit  $\alpha$ , en a sa feme perdue *b/1/a/1*;

**5** vous creés les .vii. sages et couvoitise vous sosprent et decoit si que vous en seré vergondés et caciés de l'empire  $\alpha$ ; d'escouter et] om.  $\alpha$ , *b/2*; et chetis] om. *b/2/b/1/a*;

**6** marieront] meintendront *b/2*; bien] b. et hautement  $\alpha$ , b. et richement *b/2*, courtoisement *b/2/b/1/a*;

**7** om. *b/1/a/1*; se vous...gardez] om.  $\alpha$ ; ni ont ne] om.  $\alpha$ ;

**8** non seront...di que] om. *b/1/a/1*; garentir] destorner *b/1/a/1*; que sages] savoir  $\alpha$ ;

**9** li empereres fu levez et] om. *b/1/a/1*; et les portes furent ouvertes] om.  $\alpha$ ;

**10** hauz] om.  $\alpha$ ;

**11** Alez] a. si menés mon fil hors de la vile  $\alpha$ ; prenez...destruiez] p. si me d. mon fil *b/1/a*; destruez] m'afolez *b/2/b*;

**12** et de quel mort morra il enfové le dist il tot vif cil se tornerent atant et si enmenerent trop vilainnement contreval les rues si que tot cil qui le virent en orent pitié si le plainsent mout  $\alpha$ ; jaiole] j. si l'en traient *b/1/a*; si li demandent...outre] om. *b/2*; rue] rues de Rome et tuit cil que le veoient en avoient grant pité  $\alpha$ , *b*;

**14** Il ot] il encontra son disciple si en  $\alpha$ , *b/1/a*;

**15** il s'en vient] li mestres s'em passa outre et chevaucha tant qu'il vint  $\alpha$ , *b*;

**16** Assez...prist] om. *b/1/a/1*;

**17** il s'en vient] il puia contremont  $\alpha$ , et enmonta les degrés amont en la sale *b/1/a/1*;

**18** maudit] menacha  $\alpha$ ;

**19** Por coi] que avés vous p. c.  $\alpha$ ;

**20** si conme a dieu] por aprendre  $\alpha$ , om. *b/2*; veuil qu'il soit...destruire] sera il destruis et aussi tost come il sera mors vos serés tout .vii. destruit  $\alpha$ , le faz je destruire *b/2*;

**21** et sans le consoil] om. *b/1/a/1*;

**22** Certes...dist] je le vueil savoir sire volentiers dist cil se vous faites vostre fil respiter de mort je l'otroi dist li empereres  $\alpha$ , om. *b/1*, *b/2* orrai je...deçut] me plaist moult a oïr  $\alpha$ ; car d'estrange meniere fu sages] om. *b/2*; car d'esrange...sages] car il estoit sages durement *b/1/a/1*, om.  $\alpha$ , *b/2*

**23** om.  $\alpha$ ;

**24** om.  $\alpha$ ;

**25** om.  $\alpha$ ;

**26** lors renvoie li empereres pour son fil  $\alpha$ ;

**28** il encline...mestre] om.  $\alpha$ ; Il le mettent...jaiole] et li empereres le rova metre en la j. *b/1/a/1*;

#### XXV

**1** sage...bonne] ancien rice honme ki n'avoit point de femme  $\alpha$ ;

**2** ammi] parent  $\alpha$ ; et li dirent] se li loerent et consellierent  $\alpha$ ; Et a painnes...feme] om.  $\alpha$ ;

**3** et il la prendroit volentiers] om. *b/2*;

**4** om.  $\alpha$ ; avant] enfans *b/1*;

**5** om.  $\alpha$ ;

**6** .i. an] maint jour *b/1/a/1*; fist] f. de son corps  $\alpha$ , pensa ne f. *b/1/a/1*;

**7** Au chief de l'an] .i. jour  $\alpha$ , *b/1/a*; et s'asist] om. *b/2/b*;  
**8** Sachiez que] s. q. je m'en anoie moult  $\alpha$ ; anmer] a. car je pert mon tans  $\alpha$ ;  
**13** Je te lo] om. *b/1/a/1*; signor] s. d'aucune cose  $\alpha$ ;  
**14** l'essaierai je] om. *b/1/a*, *b/2*;  
**15** D'une] je le te dirai d'u.  $\alpha$ , dame jo le vos dirai *b/1/a*; si la couperas] je le colperai *b/1/a*, om. *b/2/b/1*; en fera] te dira *b/2/b*;  
**16** om.  $\alpha$ ; me]te *b/2/b/1/a*;  
**17** Atant s'en part la dame et] om.  $\alpha$ , *b*;  
**20** et cil si fist *b/1/a*;  
**21** vergier] v. la dame s'ariest a la biele ente  $\alpha$ ;  
**22** non ferai] om. *b/1/a/1*, n'oseroie *b/2*; baille ça la coingniee] om.  $\alpha$ , *b*;  
**23** om. *b/1/a*;  
**24** om. *b/1/a/1*;  
**25** Ele la prent...main] lors saisi la dame la cugne a .ii. mains  $\alpha$ , la dame p. la coingniee de la main celui *b/2*;  
**26** Et ele la conmença a apporter] lors fist la dame porter la buisse en la cort  $\alpha$ , puis li conmanda a aporter *b/2*;  
**28** et demanda dont vient ceste busche *b/1/a/1*; Il les esgarde] il vit les tronchons et les branches de l'ente  $\alpha$ , il regarda les troncons de l'ente et les feuilles et les branches si fu touz esperduz *b*;  
**31** om. *b/1/a*;  
**32** om. *b/1/a*;  
**32** esbatre as chiens] chacier au bois  $\alpha$ , en riviere aus oisiaus *b/2*; coppee] c. si retorna a sa maison  $\alpha$ , *b*;  
**33** Et je...empleus] pour vostre preu ce saciés vous  $\alpha$ ; por ce...empleus] om. *b/1/a/1*;  
**34** que vous...por moi] om. *b/1/a/1*;  
**35** revint...autre] parla a sa mere *b/1/a/1*; et l'une salue l'autre] et s'asist joste li se li dist dame je vuel amer  $\alpha$ , et la salue *b/2/b*, om. *b/2/a*;  
**39** certes il ne m'en dist rien *b/1/a/1*; qu'il fust iriez] om.  $\alpha$ ;  
**41** lai ester] om. *b/1*;  
**42** non ferai] om. *b/2*;  
**43** or te dirai...feras] ains *b/1/a/1*; et quoi] om.  $\alpha$ , *b*;  
**44** Certes dame volentiers...dirai] v. dame dist celle et de coi fille  $\alpha$ , dame v. *b/2/a*, dame v. si vous dirai de coi *b/2/b*; riens de mere nee] toutes les autres *b/1/a*;  
**45** om. *b/1*; remuast] chaçast  $\alpha$ ; dejouste le feu] ensus del feu  $\alpha$ , om. *b/2/a*; ne que...non] ne que nul li donnast a menger fors lui  $\alpha$ ;  
**46** tu l'ociras et lors veras qu'il en fera  $\alpha$ ; ennevois] encore nuit  $\alpha$ , *b/2/b*, une foiz *b/2/a*;  
**47** je l'otroi dist la mere *b/2*;  
**49** Il fu tart...cler] il faisoit froit si conme en plain yvuers li fus ardoit cler;  
**50** et de biaux tapis *b/1/a/1*;  
**51** om. *b/1*;  
**52** des chans a tout les chiens] de chacier *b*, de chacier si ot pris venison a plenté  $\alpha$ ;  
**53** si li oste...molt] om. *b/1*; sa chape] l'espee et la c. *b/2/b/1/a*;  
**54** om. *b/1*; Et apporte] li appareille *b/2*;  
**55** om. *b/1*; seur une selle] om.  $\alpha$ ;  
**56** Et li chien...en ses lis] om. *b/1*; et li levriers au segneur se couça joste le fu et atouça au pelicon la dame  $\alpha$ ; dame] d. qui tote fresche estoit *b/2*;  
**57** si fu moult corrociee *b/1*, quant ele vit ce si fu mout aiee car li levriers li forbi tout son pelicon  $\alpha$ , quant ele vit ce si fu moult corrociee *b/2*;  
**58** lors apiela .i. des bouveres de laiens qui i fu revenus de sa kierue cil vint a la dame et dist dame

que vous plaist baille moi dist ele ton coutiel cil le traist de sa gainne se li bailla et la dame le leva  
 en haut al abaissier qu'elle fist del coutiel si feri le levrier el cors a mort  $\alpha$ ; et ele...prent] et  
 prist .i. coutel que uns garcons tenoit  $b/1$ ; qui fu venus] om.  $\alpha$ ,  $b/1$ ,  $b/2/a$ ; cors] boiaus si  
 l'ocist  $\alpha$ ,  $b$ ;  
**59** quant li sires vit so levrier feru a mort  $\alpha$ ;  
**60** levriere] l. devant moi  $\alpha$ ,  $b/2$   
**61** il nous atorment] il a a tourné mon pelicon et com il cunchie chascun jor nos lis  $\alpha$ , ele atourne ma  
 pliche et honisent vo chien chascun jour nos lis et nos dras  $b/1/a/1$ , il atorment nos liz  $b/2$ ;  
**62** si que il nous couvient cascune semaine faire ii. bucies ou .iiij.  $b/1/a/1$ ; il ne...buee]  
 cascune semaine  $\alpha$ ; chiens] levrier  $\alpha$ ;  
**63** om.  $b/1$ ; je ferroie aincois .i. chien] je l'estranlerioie  $b/2/a$ , je les ferrai a.  $b/2/b$ ;  
**64** om.  $b/1$ ; que je n'avoie onques mes vestue] om.  $b/2/b/1/a$ ; comment...conraee] c. il l'a  
 atourné  $\alpha$ ;  
**65** que je nen parlerai plus] om.  $b/1$ , mes plus nen ferai  $b/2/a$ ;  
**68** plorer] tenrement p.  $\alpha$ , moult durement p.  $b$ ; vos l'amiez molt] c'estoit li chiens el monde que  
 v. le plus a.  $b/1/a/1$ ;  
**70** a sa mere] et trova sa m. si s'asist joste li  $\alpha$ ;  
**71** om.  $\alpha$ ; La mere...si] om.  $b/1/a$   
**72** l'appella et li dist] li demanda  $\alpha$ ; vous est] li estoit  $\alpha$ ;  
**76** il n'est mie...vous] il ne vous couvient pas amer ensi com il fait moi  $\alpha$ ; et vos jeune] om.  
 $\alpha$ ; si eustes...ensemble] la ou vous recouvrastes de deduit et de solas de mon segneur  $\alpha$ ;  
 eustes vos joies] estes joeune  $b/2/b/1/a$ ; Mes je n'ai...mien] om.  $\alpha$ ;  
 solas] deduit  $b/2$ ;  
**78** Voire...voire] om.  $\alpha$ ,  $b$ ;  
**79** et vanteroit] om.  $b/1/a/1$ ; engagier] e. et se je li bailloie et il les perdoit si en auroie honte  
 $b/1/a/1$ , si en morroie de deul  $\alpha$ , e. si en auroie honte  $b/2$ ;  
**80** car fai encores a] veuls tu croire m. c.  $b/1/a/1$ ;  
**81** ferai...consoil] jou l'assaierai encore une fois  $b/1/a$ ;  
**82** Dame volentiers...certes dame] si te dirai de coi  $b$ ; jeudi] demain j. et sera  $b/2$ ;  
**83** vavassor] vaillant home  $b/2$ ; seront] s. car il i sont semons et mandé  $\alpha$ , mangeront le jour de  
 Noel a no maison avoec mon signor  $b/1/a$ ; je me serrai] tu seras  $\alpha$ ,  $b$ ;  
**84** je en meslerai...doublier] tu ferras tes clés es frenges de la nape  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**85** si me leverai si trairai] puis te leveras et traineras  $\alpha$ ,  $b$ ;  
**86** en tel maniere lasaierai  $b/1/a$ ; mon] ton  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**87** or va si fai ensi que je t'ai dist et deus t'en laist joir et venir a boin cief  $\alpha$ , dame volentiers or va  
 dist la mere dieus te doinst bien faire  $b/1$ , ma dame vous dites bien et je le ferai ainsint  $b/2$ ;  
**88** Ele servi molt bien son seignor et mout bel] om.  $b/2$ ;  
**90** et des dames assez] et tot cil d'entour vinrent a l'ostel del rice vavasour  $\alpha$ , et des autres assez  $b$ , a  
 la maison del anchien sage  $b/1/a/1$ ; et les saveurs] et li coustel  $b/2$ ;  
**91** au chief de la table] om.  $\alpha$ ; en une chaire] om.  $b/2$ ;  
**92** et les saveurs] si l'asisent sor la table  $\alpha$ ;  
**93** la dame ne vot plus atarger ains  $\alpha$ ; enconmencerent a tranchier] taillerent le pain  $b/1/a/1$ ;  
**94** entort ses clez] prist ses cles si les mist  $\alpha$ ; arrieres] avant  $\alpha$ ,  $b/2$ ; si viennent] en ce  
 que ele passa si v.  $\alpha$ ; escuelles] e. qui estoient seur la table  $\alpha$ , e. et li pot et li henap  $b/2/a$ ;  
**95** Li sires] li s. quant il vit ceste chose  $b/2/a$ ; oste les cles..el doublier] destoreille ses cles  
 $b/1/a/1$ ;  
**97** mes] m. sire dient cil qui a la table estoient ne vous caille ele ne le fist pas de gré si vous en  
 soufrés atant pour l'amour de nous par vostre grace et pour vostre pais  $\alpha$ ;  
**98** J'aloie] sire dist la dame par ma foi je a.  $\alpha$ ; si m'en pesoit] si m'en anuioit moult  $\alpha$ , om.  $b/1$ ,  
 $b/2/a$ ;

**99** La dame fet apporter autres doubliers] la dame les fist apoter  $\alpha$ ; et l'en apporte mes] lors vinrent a plenté  $\alpha$ , om. *b/1/a/1*;

**100** om. *b/1/a/1*; s'ire] d'estre corrociez et non pour quant si l'estoit durement mais bien s'ensoit a venger proçainement  $\alpha$ ;

**102** li sires demoura si couvri son corage dessi au matin que il fu levés lors apiela la dame se li dist  $\alpha$ ;

## XXVI

**1** mauveses] m. et vilaines  $\alpha$ ;

**4** Et en ce...grans] quant la dame vit fere si g. feu *b/2*;

**5** dame on ne l'avés vous oï je vos ferai sainnier de vos .ii. bras  $\alpha$ , dame fet il je vous vueil fere seignier *b*;

**6** vie] v. si morroie de paour se je veoie mon sans  $\alpha$ ;

**8** bras] b. avant et le seniestre après  $\alpha$ ;

**9** fiert et li] f. en une des vainnes del bras si que  $\alpha$ ;

**10** om.  $\alpha$ ; une betumee] u. fleume et u. b. *b/2*;

**11** om.  $\alpha$ ; trere fors...robe] chauffer *b/1/a*;

**13** Il li...chauffer] et quant ele fu chaude *b/1/a*;

**14** sans en saut a grant force si que une fleume en issi et une grande betumee tant que vermaus sans en issi  $\alpha$ ;

**16** si la fait porter] lors li fist li sires ses bras loier et p.  $\alpha$ ;

**17** si li dist] quant ele vit sa mere si li d. *b/2*;

**18** om. *b/1/a*;

**21** Ja seroie je morte] om. *b/2*;

**22** om. *b/1/a*;

**23** om. *b/1/a*; par ma foi dame se je pooie escaper jamais n'aroie talent ne volenté d'amer  $\alpha$ ;

**24** par mon cief biele fille droit avés  $\alpha$ ;

## XXVII

**1** ne fu il sages] n'exploita bien li vieus sages de sa fenme ki  $\alpha$ ; la premiere...esprendre] om. *b/2*;

**3** qui veut...fil] come de vostre fil ochire *b/1/a/1*;

**4** Dont ne se vencha il bien] se vengra de sa fenme dont ne fist il bien  $\alpha$ , om. *b/2*;

**7** Sachiez qu'il ne morra mes hui] pour cose qu'elle me die  $\alpha$ , om. *b/2*;

**11** sire j'ai assez ire et corruz et de quoi dame *b/2/b*; Quoi] q. i a asses raison que je soie dolente et de quoi dist il que vous faut  $\alpha$ , q. je ai assez de q. *b/2*;

**12** beles] grant  $\alpha$ , male *b/2*; de paroles...oïr] par les p. des sages qui sont si traitor et si faus que on les doit de riens croire  $\alpha$ ;

**13** Crassus] C. qui fu jadis empereres de Ronme  $\alpha$ ; argent] avoir *b/2/b/1/a*;

**15** om.  $\alpha$ , sire je le vous dirai *b/1/a/1*;

**17** om. *b/1/a/1*; ne mon sen ne mon savoir] om.  $\alpha$ , *b/2*;

**18** om. *b/1/a/1*; Sire...retenir] et je le vous dirai lors commence la dame son conte  $\alpha$ , om. *b/2*;

## XXVIII

**2** et sot...par nigromance] et par n.  $\alpha$ ; qui ses...avoient] om. *b/1/a/1*; ardoit] a. et point n'apeticoit  $\alpha$ ; qui ne povoient...lor feus] om.  $\alpha$ ; chiez...lor feus] en ces grans sales a ces riches borgois pour del fu que il ne fust anchois prime de jour *b/1/a/1*;

**3** et pour ce fist Virgilés le fu que li poivre desiteus i prenderoient comunement del fu *b/1/a/1*;

si prenoient] a cel feu se chafoient et p.  $\alpha$ , *b/2*; eue] e. aesoient lor petis enfans  $\alpha$ , et e. chaude a leur enfanz baignier *b/2*;

**4** Au dessus] dejouste  $\alpha$ , *b/2*; tresgité] t. en estant  $\alpha$ ; entesé] e. a traire  $\alpha$ , *b/2*;

**5** es lettres avoit escrit] qui disoient  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**6** escolles] e. pour aprendre  $\alpha$ ;  
**7** vint veoir ce feu] passoit .i. jor pres del fu  $\alpha$ ; vit] conmença a lire  $\alpha$ ; si les...ja] om.  $\alpha$ ;  
 si les connust] si les lut  $b/1/a/1$ ;  
**9** les portes...fermés] cascun ala a son ostel  $b/1/a/1$ ; Ele fu...maltalensive] et elle lui fist mout  
 laide chiere  $b/1/a$ ;  
**10** qu'avez vous] quele chiere faites vous  $b/1/a/1$ ;  
**14** fist] tresgieta  $\alpha$ ; cil qui tenoit la pelote] om.  $b/2$ ; au samedi en soir] om.  $b/1/a/1$ ;  
**15** Ce fist il] om.  $\alpha$ ,  $b/1/a$ ;  
**17** si s'armoient] et tot lor pooir  $\alpha$ ; si la destruoient] ensi se contenoient vers toutes gens  $\alpha$ ;  
**18** iriez] dolans pour cou qu'il ne se pooit venger de ciaus de Rome  $\alpha$ ; les sages...mal] ciaus de  
 sen roiaume et fist par tot crier qu'il venissent a lui pour avoir conseil de ceste cose quant il furent tot  
 venu si lor enquist conseil comment il poroit faire et exploiter ver les romains qui totes les terres ou  
 marcissent mettent au desos  $\alpha$ ; consoil] om.  $b/2$ ; et qu'il estoient...a Ronme] om.  $b/1$ ;  
 et randoient treü a Ronme] om.  $\alpha$ ;  
**22** demanerois] d. pour coi je le puisse avoir  $b/2$ ;  
**23** om.  $\alpha$ ; se vous volez viles] om.  $b/1/a/1$ ; rantes] terres  $b/2$ , terres ou avoir  $b/2/a$ ;  
**24** sire dient il nous l'irons abatre et del desservit nos metons en vostre franchise par mon chief dist  
 li rois se vos le faites ensi je vous ferai riches et manans a tos jours mais  $\alpha$ ; respondirent]  
 respont  $b/1/a/1$ ; nos en] je me  $b/1/a/1$ ;  
**25** .iii.] deus  $b/1$ ,  $b/2$ ; Empli furent] lors furent quis et apparelliet  $\alpha$ ;  
**26** il les torserent puis se misent a la voie devers Rome  $\alpha$ ; .iii.] deus  $\alpha$ ,  $b/1$ ,  $b/2$ ;  
**27** empereres covoteuz] si fu li plus c. hon del monde  $\alpha$ ; couviteuz] c. d'or et d'argent  
 $b/1/a$ ;  
**28** si tart...de Ronme] de nuit a la cité et regarderent entor iaus de tos sens si ne virent nului  $\alpha$ ;  
 A une des portes...costerés] il commencierent a fouir a l'une des portes si enfouirent l'un de  
 lor baris  $\alpha$ ; et a la tierce le tierch] om.  $b/2$ ; s'en vont herbergier] entrerent  $b/1/a/1$ ; et  
 firent grans despens] il s'aisierent dou mieus que il porent et menerent grant despens  $\alpha$ , et s'aisierent  
 lor osteus  $b/1/a/1$ ;

## XXIX

**1** devant lui] el palés  $b/2$ ; troveours] om.  $b/1/a/1$ ;  
**4** moitié de ce] m. en nostre part de tresors  $\alpha$ ; et vos l'autre] om.  $\alpha$ ;  
**5** or je le vous otroi  $\alpha$ ;  
**7** vos dirai...songié] le sarés  $\alpha$ ;  
**8** om.  $\alpha$ ;  
**9** nuit] n. et li empereres lor fist ravoir lor gages celle nuit reposerent  $\alpha$ ;  
**10** enpereor] e. si le saluerent  $\alpha$ , e. et le saluerent et il lor rendi lor salu  $b/1/a/1$ ;  
**12** Or dites...songié] om.  $\alpha$ ,  $b/1/a/1$ ;  
**13** Li empereres i ala] et il si firent  $b/1/a/1$ ; gent] baron  $\alpha$ ; lui] aus  $b/1/a/1$ ;  
**14** Il...picons] il amena manouvriers  $\alpha$ , il amena mineeurs  $b$ ;  
**15** picqué] miné .i. poi parfont  $\alpha$ ; cel tresor] le baril tot plain de fin or  $\alpha$ , .i. des costerez  
 $b/2$ ;  
**16** li empereres en ot grant joie et en fist donner le moitié as devineors  $\alpha$ ;  
**17** conme celui qui] et  $b$ ; le] l'avoir  $b/1/a/1$ ;  
**18** songeroit] s. la nuit et demain diroit de par dieu dist li empereres atant se coucierent la nuit et au  
 matin se leverent li doi songeor et vinrent a cort et saluerent l'empereor sire dist li maisnes je songa  
 anuit qu'a ces .ii. portes lors li nouma avoit .ii. barils tos plains de fin or  $\alpha$ , s. cele nuit et l'endemain  
 $b/1/a/1$ ; si...sien costeret] li empereres i ala et fist fouir si furent trové et parti  $\alpha$ ; et  
 li tiers...costeret] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ , et le partirent  $b/1/a/1$ ;

**19** Li empereres...aus] om.  $\alpha$ ; veritaus] veritable or me me met del tot en vostre conseil  $\alpha$ ;  
**20** noians] n. envers cou que nos savons car  $\alpha$ , n. vers celui que nous avons songiet  $b/1/a$ ;  
 grant] g. souz cel mireoir  $b/2$ ; Et ou...mireoir] om.  $b/2$ ; dessouz] vers  
 $b/1/a$ ;  
**21** Ce ne feroie...abatre] par ma foi dist li empereres la n'oseroie faire fouir ne miner por la doutance  
 qui ne versast FITZ, certes je nel sofferroie a nul fuer que li mireors fust abatus  $b/2/a$ ; feroie]  
 voudroie  $b/2$ ;  
**22** Sire...bien] ne vous estuet douter nous en penserons bien qu'il n'aura garde FITZ;  
**23** fovez] i soiez  $b/2$ ; le matin...deu] demain car mesters est sire dient il bien en foverons  
 por vostre preu et por vostre houneur FITZ;  
**24** lor osteus] om.  $b/1/a/1$ ; osteus] o. si s'aisierent bien cele nuit a lor volente et FITZ;  
**25** quant ce vint al matin il firent fuir entor le mireor et l'estançonerent et quant li mireor si fu si fois  
 qu'il ne tint fors a l'estançonement  $b/1/a$ ; et encommencerent a piquer] et firent picier entor tant  
 minerent entor que il i ot grant fosse si minerent FITZ; que il osterent...desfoviz] que li mireoirs  
 fu tous descaucies si l'estancounerent desous FITZ; il ne tint...estaies] om. FITZ; as  
 estaies] .i. petit  $b/2$ ;  
**26** enz soutivement] en atrait entor les estancons ki sostenoient le mireoir FITZ, en  
 l'estanchonnement  $b/1/a$ , el fondement  $b/2$ ; puis...environ] p. s'en partirent FITZ;  
**27** li fus commencha a expandre enlatriait FITZ; il ardi] l'arsent  $b/1/a/1$ ;  
**28** et puis s'en tornerent hors de la vile  $b/1/a/1$ ;  
**29** et que...par mi] om. FITZ; pechoient] chairent  $b/2/b/1/a$ ;  
**30** bien cheoir] om.  $b/2/b/1/a$ ; si s'en...joie] si en orent grant joie. Lors s'exploitierent de fuir  
 et eslongierent quanque il porent la cité FITZ;

### XXX

**1** de la terre] de Ronme et d'ileques pres  $b/2$ ;  
**2** cheois] minés et abatus FITZ;  
**3** i vint...perte] vint qui de cou ne se donnoit garde mais quant il en sot la verité si en fu tous confus  
 et abahis FITZ;  
**5** engigniez] e. et sot bien qu'il estoit mesfais si ot grant paour FITZ, deceuz si ot moult grant pour  
 $b$ ;  
**6** honme] baron FITZ; or non] or que il covaita avoir FITZ;  
**7** prennent] p. si l'abatirent FITZ;  
**8** coulerent] avalerent el cors FITZ; or voussis] Crassus or amas FITZ;  
**10** auras] a. et or perdras  $b/2$ ;

### XXXI

**2** par covoitise] om. FITZ,  $b$ ;  
**4** dont...samblant que] om. FITZ; sages] s. qui si sont traitor FITZ;  
**5** Car] bien morroiz a honte quant  $b/2$ ; la terre..vie] quant vous ares perdu l'empire FITZ;  
 Dahaz...pere] om. FITZ; ait ore filz] a. o.  $b/2/a$ ;  
**6** Or...dame] om. FITZ; ne il...veraiement] om.  $b/1/a/1$ ;  
**7** Dame...fera] dame dist il il morra sans nule doute FITZ;  
**8** om.  $b/1/a$ ; vos...talent] en aie FITZ;  
**9** endemain...jors] j. que li solaus esclarci FITZ; qu'il fu gran jors] om.  $b/1/a$ ;  
**10** li palés...terre] et li baron asamblé ou p.  $b/2$ ;  
**11** sers] s. et il vinrent a lui FITZ; prenez...volentiers] or tost destruez mon malfaitor que  
 on dist qui est mes fieus FITZ;  
**12** Il s'en descendirent aval en la jaiole] cil vinrent ala j. si misent le vallé hors FITZ, il  
 desfermerent la jaiole  $b/1/a/1$ , il le trestrent de la j.  $b/2$ ; Li serf...son pere] si li demanderent sire



de quel mort le ferons nos morir pendes le dist il FITZ; et si vileinement] om. *b/2*;  
**13** Il avalent...rue] cil le mainnent vilainement contreval les rues de Rome si que FITZ, il  
l'enmenerent par les rues *b/1/a/1*; Einsis...Ronme] om. *b/1/a/1*, tuti cil qui le virent en  
orent grant pitié *b/2*;  
**14** .i. de ses mestres] li quins des .vii. sages *b/1/a/1*; lors vint maistres Catons li sages de  
Rome FITZ; Il vient...tost] om. *b/2*;  
**15** si encontra son desciple et cil l'enclina si en ot pitié et ne dist mot FITZ, et il vint grant aleure et  
enclina son disciple *b/1/a/1*; enclina] e. quant il vint devant lui *b/2*;  
**16** il en ot...vilment] mais moult li anuia cou que il l'en vit mener si vilainement FITZ;  
**17** om. *b/1/a/1*;  
**18** ne li rent pas son salut] om. *b/2*; de tout son povoir] om. FITZ, *b/2*;  
**19** et ma feme...force] et vost ma fenme enforcier FITZ, *b/1/a*;  
**20** maugrez...savoir] celui a fait dieus *b/1/a/1*;  
**21** et riens ne li est] ne fu onques noiens ne pensee ni ot FITZ, vous nen savés pas autrement la  
verité que vostre feme vous a fait entendre *b/1/a/1*;  
**22** ce] le dit de sa marrastre FITZ, *b/1/a/1*; bourjoies de sa pie] chevalier FITZ; pie]  
p. par mon chief dist li empereres ie le voil savoir *b/1/a/1*;  
**23** je le vous dirai molt volentiers Mais] om. *b/2*; Mais...mors] om. *b/1/a/1*; mes  
dires...mors] petit me vaurroit quant je le vous aroie dit se vous faisies endementers vostre fil ocire  
FITZ; et je dirai] om. *b/1/a/1*;  
**24** Je l'otroi dist li empereres il apiela ses sergans alés dist il ramenés mon fil FITZ;  
**25** om. FITZ;  
**26** cil i coururent FITZ, on envoia pour le vallet et cil le raminent ariere *b/1/a/1*;  
**27** et le misent ariere en la gaiole FITZ; Et li serf...jaiole] et puis fu menez en la jaole *b/2*;

## XXXII

**1** avoit] fist nourir FITZ; Et sa fame ...vile] om. *b/2*;  
**2** Et quant] et li borgois avoit une feme qui amoit par amors en la vile. et q. *b/1/a/1*; dehors] d.  
vile de son besong FITZ; et ooit] om. *b/2/b/1/a*;  
**3** om. *b/1/a*;  
**4** et quant...esté] de ce que ele disoit *b/1/a/1*; moult bien car...ele veoit] om. *b/2*;  
bien] b. car elle ne savoit mentir *b/1/a/1*;  
**5** La pie...meison] om. *b/1/a/1*;  
**7** n'osa] et manda a la dame qu'il n'osoit *b/1/a/1*;  
**8** venez ens dist la dame FITZ; et manda la dame] om. *b/1/a/1*;  
**9** om. *b/1/a/1*; entrer ens] om. FITZ;  
**10** j'en] nen doutez je en FITZ;  
**11** om. *b/1/a*;  
**12** lors entra en la maison FITZ;  
**13** froiterie...foiz] maintes fois l'avoit veü FITZ;  
**14** lors dist que querrés vous alés vos ent por cois vous quant messires i est o riestés vos repuis en la  
canbre je le dirai mon segneur quant il i ert revenus FITZ; est] estoit *b/1/a/1*;  
**15** la dame qui bien l'oï ne dist mot ains se pensa de grant gille FITZ; guile] voidie *b/2/a*;  
**16** prist] apela FITZ; de fust] elle fist quanques sa dame li conmanda FITZ;  
**17** escenles] e. dont la maison estoit couverte FITZ;  
**18** si reproit...escenles] si prist le chierge et descouvri .i. poi le maison et le mist entre .ii. lates  
tout ardent *b/1/a/1*, si prenoit le cierge et le boutoit par entre deus escengles *b/2*;  
**21** et quant il fu ajorné] om. FITZ; le maillet...autre] om. FITZ; s'en ala] ala et la  
dame se fu levee et apparellié FITZ;

**23** vint tout droit a] et ala veoir FITZ;  
**24** ma dame...nuit et] vos ne savés li amis ma dame fu caiens et FITZ; a esté] a anuit e. *b/2*;  
 et jeü...parti] om. *b/1/a/1*;  
**25** je l'en...li sires] fist biele amie sire dist ele oïl voir li sires fu coreciés si FITZ, om. *b/1*; et li  
 dist...bien] om. *b/1*;  
**26** ja a il...nuit] vous ne savés il a moult FITZ; et tonnè] et oritable tans FITZ, om. *b/2*;  
 venoit] v. de toutes parz FITZ, feroit *b/1/a, b/2*;  
**28** et li demanda se ce fu voirs et ele dist *b/1/a/1*; Par la...dieu] il m'est avis FITZ;  
**29** sire dist ele voirs est FITZ, qu'il avoit fait mout bele nuit et mout clere une des plus beles de tout  
 l'an *b/1/a/1*; et .i. des cleres] om. FITZ, *b/2*;  
**30** li sires fu iriés *b/1/a/1*; voisins] v. quel tans il avoit la nuit fait FITZ; autresi...nuit] que  
 il n'avoient onques veü plus biel tans FITZ, a. *b/2*;  
**31** vit...point] ot boinne occoison FITZ; dist] d. a son seigneur oiant ses voisins FITZ, *b/2*;  
**32** veoir] oïr et v. FITZ, oïr *b/2*; et ferue...chaciee] batue a tort et laidengié FITZ, om. *b/2*;  
**33** ennuît toute nuit] om. FITZ;  
**34** tans] t. si com vos savés FITZ;  
**35** fu iriez...cuida] c. FITZ; sa fame] sa f. come del tans *b/1/a/1*; la nuit] tens *b/2*;  
**36** a sa pie] a la gaiole et le desferma et prist la pie FITZ; pie] p. mout corroucies *b/2*;  
**37** lors li torst le col si l'ocist FITZ;  
**38** il fu esbahis] om. *b/1/a*; esbahis] si e. qu'il ne sot que dire *b*, si dolans qu'il ne sot que  
 dire FITZ;  
**39** après cou regarda li sires vers la couverture de la maison par deseure le gaiole si vit les escenles  
 de la couverture mal atornees FITZ; et regarda...les vit] si regarda en la gaiole et si regarda  
 amont vers les lates si vit la couverture *b/1/a*, lors osta la quage ou la pie estoit si vit les escengles  
*b/2*;  
**40** la cire degoutée...desaivee] le maillet de fust et coisist les gotes de cire del tortin FITZ;  
**41** Por coi...tuee] om. *b/2*;  
**42** s'en desvale jus et] om. FITZ, *b/2*; si commence...ensamble] om. FITZ, *b/2*;  
**43** Cathons] C. avés vos entendu de cest borgois comment sa fenme le deçut par voisdie FITZ; il  
 n'eust] il ne fust pas si deceus car il n'e. FITZ;  
**45** mais ce fu a tart FITZ; creue car...parler] ocise FITZ, *b/2*;  
**46** de sa...croire] om. FITZ; de sa destruction] de ce *b/2*;  
**48** il ne m'en avenra ainsint] ja ne l'enquerrai il ne sera destruis hui mais FITZ; car je ne la  
 croirai pas] om. *b/1/a*; car...hui] om. *b/2*;  
**49** vos ferois...marrastre] grans merchis *b/1/a/1*; .i. des grans...feissiez] que sages FITZ,  
 bien *b/2*;  
**50** la nuis vint et li jours fu passés et cascuns s'en ala a son ostel *b/1/a/1*;  
**51** l'enpereris ele] l'e. elle fu mout dolante et *b/1/a/1*; que bien parut...semblant] om. FITZ,  
*b/2*;  
**52** om. FITZ, *b/1/a/1*;  
**53** si li demanda qu'elle avoit *b/1/a/1*; que] quel sanblant me faites vos et que FITZ;  
 que vos avez...corrouciee] om. *b/2*;  
**54** Certes sire] s. dist ele je prent congié a dieu vos conmant car FITZ; car je suis...lignage] om.  
*b/1/a/1*; lignage] l. si me remarieront hautement car je sui jovene dame FITZ;  
**55** Dites...desheritez] vos en volés vos aler dame dist li emnpereres por cou fait ele que vos serés  
 par tans deshoretés FITZ; il ne demorra gueres que] om. FITZ, *b/2*, je voi bien que *b/2/b/2*;  
 sages] s. qui lors estoient a Rome FITZ; veue] v. lonc tans c'onques ne pot issir  
 de Rome par .vii. ans FITZ;  
**56** nen voulez nul croire] ne me v. c. *b/1/a/1*;  
**57** comment dist li enpereres pardi li rois Herodes sa veue par les .vii. sages FITZ; La veue]

om. *b/1/a/1*, la v. coment *b/2/b*;

**59** dame...plest] si ferai or le dites sire fait ele volenters or vesrai après que vous ferés FITZ; puis que...plest] om. *b/1/a*;

### XXXIII

**2** et il disoit...aus] om. *b/1*, *b/2*;

**3** et il li disoient son songe] et il lui espeloient son songe *b/1/a/1*; disoient que] en respondoient cou que il voloient et que pooit i estre FITZ, d. son songe et li esponnoient ce qu'il avoit songié et ce que *b/2/b*, d. son songe et li esponnoient ce que *b/2/b/1/a*; tant de l'or...avoir] si grant tresor FITZ; empereor] e. de richesce FITZ, *b/2*;

**4** il avugloit...fois] la veue li torbloit si qu'il ne veoit gote il assaia a cascune des portes mais riens ne li valu car onques issir nen pot celi dura .vii. ans par qu'elle porte ce fust FITZ; avugloit] a. ne nen pooit issir *b/2*; et einsinc...issir] om. *b/2*;

**6** qu'il li desissent por coi li oeil li trobloient a totes les fois que il voloit issir de Rome FITZ;

**7** sire font il de cou a savoir et rendre raison volons nos avoir jor FITZ, om. *b/1/a*.;

**8** om. FITZ;

**9** Sire...jusqu'a] et vos l'aiés fait dusqu'a FITZ; il convient...jors] et il lor dist qu'il donra .viii. jours *b/1*;

**11** Et nous le prenos] dist li empereres FITZ, *b*;

**12** il ne voldrent...l'empereor] et ne misent pas en oubli la demande lor seigneur FITZ; Il se pourchacent et] ainz FITZ, *b/2*; en la terre] en Engleterre *b/1/a/1*; pere] p. ensi que on disoit que on seüst FITZ;

**13** vindrent] et le quistrent tant qu'il vindrent droit *b/1/a/1*;

**14** et ot feru .i. de ses compaignons et cil lui reprovoit qu'il ne savoit qui ses peres estoit *b/1/a/1*; hors de Rome] a une vile *b/2*; se jovoit] estoit mellés *b/2*; estoit nez sans pere] n'ot point de pere FITZ;

**15** ileuc] a lui FITZ;

**16** Il respondirent] il respont *b/1/a/1*;

**17** besant] b. d'or FITZ; et apportoit...main] om. *b/1/a*;

**18** et que tu quiers] om. *b/2*;

**19** om. FITZ;

**20** et que tu apportes] om. FITZ, et leurs portes .i. besant *b/2*;

**21** je le te dirai si emporteras ton besant *b/1*, *b/2*, om. *b/2/b/2*;

**22** en ton] entor FITZ, enmi *b/2*;

**24** va...foir] om. FITZ; se...t'est] om. *b/1/a/1*; t'est] e. or i va fourir FITZ;

**26** Et foyent tant] et fist faire .i. fosset parfont tant que li tresors fust trovés *b/1/a/1*; si l'en traient] om. FITZ;

**27** om. FITZ, *b/1/a/1*; a grant plenté] tant com lor plot FITZ;

**28** il nen vot...prendre] il nen ot cure *b/2/b*; a leur volenté] une partie *b/1/a/1*;

**29** s'en partent et] om. FITZ; od euz] hors de la vile *b/1/a/1*;

**30** Quant...vile] en alant FITZ, om. *b/1/a/1*; a dire] rendre raison *b/1/a/1*; pour coi...Ronme] de sa demande *b/1/a/1*;

**32** lors vinrent a l'enpereor car il estoit jors de respondre FITZ;

**33** pour coi...Ronme] de la demande que vos nos fesistes FITZ;

**34** Voirs...empereres] om. *b/1/a/1*;

**35** Die...empereres] om. FITZ;

### XXXIV

**1** sire dist merlins je vueil parler a vos a conseil amis dist il ce me plaist FITZ;

**3** la ou vous gisiez] om. FITZ, *b/2*; qui bout...ondes] boullant ou il a .vii. boullons FITZ;



**16** Deus...gart] sire dist ele vous ferés que sages FITZ;  
**17** Aitant...nuit] ensi remest jusques a l'endemain *b/1/a/1*; et l'empereriz] et li baron furent  
 assanblé el palais FITZ, om. *b/1*;  
**18** fu levés et conmanda a ses sers alés fait il destruisiés mon fil et il dient volentiers il s'en vont  
 maintenant pour lui et l'enmenerent en la rue li haut baron de la terre en avoient grant duel *b/1*;  
 les portes...ouvertes] li empereres conmanda a ses siers que il destruisissent son fil il fu mis  
 hors de la gaiole FITZ; desfermees de la sale] ouvertes li empereres conmanda que  
 l'enmenast destruire son fil *b/2*;  
**19** l'autre...venu] maistre Jessé FITZ; de son...tint] om. *b/1*; Assés...tint] om.  
*b/2/b/1/a*;  
**20** Il monta...sale] il vint devant l'enpereor FITZ, puis monta contremont *b/2*, puis monta  
 contremont les degrez et quant il vint el palés *b/2/b/1/a*;  
**22** qui i estes sages hons] qui tant savés FITZ; Sachiez...estes] om. FITZ;  
**23** om. FITZ; quant vos...roine] om. *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*;  
**24** Sachiez...destruire] om. FITZ; destruire] d. et ocirre FITZ, *b/2*; visconte qui ja fu]  
 celui FITZ; l'endemain...occoison] om. *b/2*;  
**25** dites le moi] om. *b/1/a/1*; moi] m. je le vueil savoir FITZ, m. par amitié *b/2*;  
**26** sire je le dirai molt volentiers dont faites vostre fil respitier desi a demian FITZ, sire je le dirai  
 volentiers mes que li enfes soit respitiez de mort *b/2*; dirai] doi *b/1/a/1*; Itant...respitiez]  
 om. *b/1/a*;  
**27** om. FITZ; je le vos otroi] si sera il *b/2*; et retenir] om. *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*;  
**28** Lors...arriere] om. FITZ; Et cil...ramené] lors fu r. et remis en la gaiole FITZ;  
**29** et li maistres commence son conte FITZ, *b/1/a/1*, *b/2/b/2*; et commensa son conte] et devisa  
 ainsint sa parole *b/2*;

### XXXVI

**1** Sire] entendez moi *b/2*;  
**2** prise...païs] ot p. fenme endroit soi FITZ, om. *b/2*; et n'avoit...païs] une des plus beles dou  
 païs *b/1/a*; si conme...ensamble] si juvoient .i. jor ensamble autressi com dui enfant molt FITZ,  
 om. *b/2*;  
**3** ce que li sires faisoit] le gieu de son signor *b/1/a/1*;  
**4** et en l'autre main...baston] et entaillloit .i. bastoncel car il en voloit faire .i. boujon *b/1/a/1*, om.  
*b/2*;  
**5** coutiaus...et quant] si le bleca li sires .i. petit el pocet et elle sainna durement la dame fu esmaïé et  
 q. FITZ; seingnier] s. .i. pou *b/2*;  
**7** apparilliez et] om. FITZ; plorerent] porterent *b/2/b/1/a*, porterent au moustier *b/2/b*;  
**8** dehors...nouvel] om. FITZ;  
**9** et fu illuec enterrés *b/1/a/1*; si l'ont enterré...portez] fu enfouis si ami en fisent grant duel  
 FITZ; que il fu portez] om. *b/2/b/2*;  
**10** soupire...lui] se pasma souvent li cimteres ou il fu enfouis estoit dehors de la ville quant toutes  
 les gens s'en furent parties la dame demoura coucié sor la fosse adens et fist grant duel et dist que  
 jamais diluec ne se moveroit si seroit morte ou enfouie avoec son seigneur por s'amor FITZ;  
 molt forment] et fist mervillous duel *b/2/b/2*;  
**11** om. FITZ;  
**12** om. FITZ, *b/1/a/1*;  
**13** l'ont blasmee de ceste chose] le blasma mout de ce quelle faisoit tel duel *b/1/a*;  
**15** ce ne ferez vos mie] que f. vous *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*;  
**16** om. FITZ; seroit...mesfaite] en seroit empiree et la vostre ame en varoit dou pis *b/1/a*,  
 ainsois en sera plus en mesaise *b/2/b/2*; mesfaite] corrociee *b/2*;  
**17** cuer] conseil FITZ; et de grant...talent] si vos remarierés bien FITZ; qui

vos...talent] q. vous maintenront a vostre talent *b/1*, q. fera du tout a vostre volenté *b/2*;  
**18** om. FITZ;  
**19** car bien...morrai] car je voil morir sour la fosse *b/1/a/1*; por chose...morrai] se morte non  
FITZ;  
**20** or li vorrai gerredouer FITZ; sus sa fosse] om. *b/2*;  
**21** por proiere ne] om. FITZ; deissent] il seüst faire ne dire *b/2/b/2*;  
**22** bien couverte...fermant] bien forte *b/1/a/1*; et bien fermant] om. *b/2/b/1/a*; toute seule]  
om. FITZ, *b/2*;  
**23** se li apoterent buisse et fu se li esprisent que il faisoit froit car il estoit ivers FITZ;  
**24** enfoviz] mors FITZ, *b/2*; avoit en cel pais] furent pris FITZ; et larrons] om.  
FITZ;  
**25** et la marche] om. FITZ; gastee et essilliee] reubee FITZ; mes ne povoient...retenu]  
om. FITZ, *b/1*;  
**26** om. FITZ;  
**27** om. FITZ;  
**28** om. FITZ; seroient] s. car molt faisoient de mal *b/2/b/2*; ne em prison mis] om.  
*b/1/a/1*;  
**29** si ne furent pas gardé mais pendu FITZ; as forches...pendu] pendre *b/1/a/1*;

### XXXVII

**1** merveilleuz fié] merveilleuse terre *b*; redouter] r. et a hair FITZ;  
**2** ne traiteur] om. FITZ, *b/2/b/2*;  
**3** fiez] affaires *b/1/a*; mes...rente] car sil perdist le laron et il fust pris il perdist honour et  
tous ses hiretages FITZ; rentes] terre *b*;  
**4** li chevaliers gaita la nuit les .iii. larons as fourques tos seus si fu bien armés FITZ; Il] quant ce  
vint au vespre il *b/1/a/1*, maintenant il *b/2*;  
**5** om. FITZ;  
**6** om. FITZ; et encroez] om. FITZ, *b*;  
**7** Bien fu illec] i. gaita FITZ;  
**8** car ce fu...iver] et fu destrois lors s'en ala droit FITZ;  
**9** qui gardoit les larrons] om. FITZ; gardoit...signor] gaita des ci a mienuit FITZ; et  
vit la clarté...alumé] lors vit a l'uour del fu FITZ;  
**10** ses mains] s. m. et ses piés *b/1/a*; au feu] celle part *b/1/a/1*, om. *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*;  
**11** si vint cevauçant des ci a la loge FITZ;  
**12** om. FITZ;  
**13** leans] l. tant qu'il fust .i. poi rescaufés FITZ; La dame...esbahie] om. FITZ;  
**14** om. FITZ; ne mal ne vilenie] chose qui vous desplese *b/2*;  
**15** voisins] v. ne vous doutes point de moi que vous face anuit ne pesance FITZ;  
**17** son huis] l'uisset et cil ataça son ceval et FITZ;  
**18** si se rescaufa FITZ;  
**19** et il ot bien...force] om. FITZ, *b/2*; si en fu...aisé] om. *b/1/a*;  
**21** et gente] om. FITZ, *b/2*;  
**22** bele et jeune] b. *b/2*, j. *b/2/b/2*; Bien...honor] ki bien vous marieront a .i. rice honme  
ki vos tenroit a honor et or FITZ; Et vos...biere] om. *b/1/a*; les] sor FITZ;  
**23** om. *b/1/a*; por plorer ne] om. FITZ; ne por chose...deul] que vous en faciez  
*b/2/b/2*;  
**24** om. FITZ, *b/1/a*; veillier] garder FITZ, *b/2*;  
**25** pour l'amour de moi] om. FITZ, *b/2*;  
**26** vive...après lui] om. FITZ, *b/2*;  
**27** bien...repentir] om. *b/1/a*; repentir] perdre et empirier *b/2/b/2*;

**28** et a la dame pleidie] om. FITZ; pleidie] parlé *b/2*; des lignages...porta] om. FITZ;  
**29** Li chevaliers...i vint] lors se parti li c. de la dame et ala cevaçant des ci as fourques si FITZ;  
 si ni a...les .ii.] si vit que li uns des larrons lui estoit emblés *b/1/a*; nen ni  
 avoit...les .ii.] et ne vit que .ii. des larrons *b/2*; Or se tint...escharnis] om. FITZ, *b/2*;  
**30** et fu...esbahis] et se tint mout a engingnés et *b/1/a*; et sot bien...apporté] om. FITZ;  
**31** ne quel consoil penre] om. FITZ;  
**32** savoir...perdist] par coi il ne perdist son fief FITZ;  
**33** om. FITZ; se il en...desheritez] se nus des larrons en fust emportés que il em perdroit  
 son fief et en seroit d. *b/1/a/1*;  
**34** Maintenant...destrier et] om. FITZ;  
**35** et destruis] om. FITZ;  
**37** ore si vos di sil est seü je perderai honour FITZ;  
**38** querre consoil...guerredon] por conseller FITZ;  
**39** tel chose vos feroie] tel conseil vos donrai dont *b/2/b/2*;

### XXXVIII

**1** ier] i. fu mors et hui *b/1/a*;  
**2** en la terre] om. FITZ, *b/1/a*; ne blesmi] om. *b/2/b/2*; amblez] ostés *b/1/a*;  
**3** conseil] conmant *b/2*;  
**4** Et quant il fu desterrez] om. FITZ, *b/2*;  
**5** Et quant...venu] quant il i fu portés *b/1/a*;  
**6** a toujoursz mes] om. FITZ;  
**10** qui ot...plour] om. FITZ; et le grant plour] de son singnor *b/1/a/1*; son signour] et lui  
 a bien lachié *b/1/a/1*;  
**11** om. FITZ;  
**12** om. FITZ;  
**13** qui soit conneuz] om. FITZ; Dame] non voir fet li chevaliers *b/2*; el costel] el front  
 FITZ, en la teste *b/2*; prendre] pendre *b/2/a*;  
**14** mal baillis suis] il esteuroit tos conneus FITZ;  
**15** Avez...ferrai] de vostre espee ou vous le me bailliés et il en ferrai tenés dame dist cil lors li baille  
 l'espee et FITZ; le cors] la teste *b/2*;  
**16** .i. si mervillous cop...outre] om. *b/1/a*; qu'ele...outre] qu'ele li fist une grant plaie *b/2*;  
 si mervillous cop qu'ele] si FITZ;  
**19** en la gueule] en sa bouce devant FITZ, en la teste *b/1/a/1*;  
**21** se vos volez] om. *b/1/a/1*;  
**22** Oïl dame dist il la dame hauca l'espee et ferit son segneur del pumiel de l'espee en la bouce  
 devant et brisa .ii. dens FITZ;  
**23** des forches] om. FITZ;  
**25** forment...amor] mout vous pris et aim *b/1/a*; pandu] navré et pendu et brisiés les dens  
 en la bouce FITZ;  
**26** orde desloiaus] dist li chevaliers qui la regarda a mervelles FITZ; je jugeroie...larronnesse]  
 je jugeroie dist il que on vous deroit ardoir et porreventer comme malvaie et desloial FITZ;  
 je jugeroie] om. *b/2*; larronnesse] orde lecheresse et l. *b/2*, l. ah orde  
 larrenesse qui si grant semblant fasies d'amer le et si *b/2/b/2*;  
**27** avoir] a. en vous FITZ;  
**29** respondre] faire FITZ;  
**30** a terre] om. *b/2*, a t. car elle faisoit semblant qu'elle amoit a son mari et si a perdue l'amor au  
 chevalier qu'elle cudoit a querre *b/2/b/2*;  
**31** autresinc] avés vous oï de ceste desloial comment elle ouvra ensi FITZ; vostre] v. fame se  
 vous ne vous en gardez FITZ, *b/2*; vous la...veue] om. FITZ; vostre veue] vous meismes *b/1*,

autres *b/2/b/2*;

**32** mesavenir] mescair FITZ;

**35** il ou ma dame *b/2/b/1/a*; si cruel...esgarder] tel justice com mi baron oseroient  
demander FITZ;

**36** car je vos...parler] prochainement le savrés *b/1/a/1*; parler] p. dont n'aura il ore garde  
de mort FITZ;

**37** om. FITZ;

**38** om. FITZ; cil...molt fu] li sages as autres sages qui mout en furent *b/1/a/1*; et liez]  
om. *b*;

**39** atant le laisserent ester dusques au soir que li empereres vint en la cambre la dame li fist laide  
chere FITZ; n'ocioit son enfant] n'avoit fet joustice de son fil *b*;

**40** jusqu'au...ensement] om. FITZ;

**41** Ele...roi] om. FITZ;

**43** Quant...oī] om. FITZ; dirai] desisse volentiers FITZ; die] d. dame fet il si ferai  
mes or me dites pour coi l'en fet la feste aus fous sire dit ele volentiers FITZ, *b*;

### XXXIX

**1** .vii. roi...guise] si l'orent assise sarrazins FITZ; la chaiere] le chief FITZ; piere] pere  
*b/2*;

**4** Se vos...pensé] om. FITZ; ce refusera] de ce faurra FITZ; Et qui...crueuse] om.  
*b/1/a/1*; si soit...crueuse] justisiez de son cors *b/2/b/2*;

**5** .vi. mois...mesfaire] om. *b/1/a/1*; .vi. mois] cascuns a son jor FITZ, .vii. mois *b/2*;  
entrer ne] om. FITZ; mesfaire] faire as romains en la vile FITZ; si lor  
va...anuiant] om. *b/1/a/1*;

### XL

**1** en vindrent...sages] li baron vinrent au .vii. isme sage ki ert apielés Janus FITZ;

**2** sage] s. si compaignon et li baron FITZ; contre le sarrazins] om. FITZ; mescreans]  
sarrazins *b/2*;

**3** ainz est en dieu] la desfense n'est pas en moi mais en dieu *α*, tout est en dieu *b/2*; secourre]  
deffendre *b/2/b/2*; vitoire] pooir FITZ;

**4** veil conmener] lode *α*; armé] apparellié et bien a. *α*; vous deffendre] combatre *b/2*;

**7** querre...millier] taindre escurieus *b/1/a/1*; plus d'un millier] om. *b/2/b/2*; en  
arrement] om. ARS3152; lais] beaus *b/2/b/1/a*;

**8** fist fere] fist atachier ARS3152;

**9** et se vesti...engin] si atacha son vestement ARS3152;

**10** om. ARS3152;

**11** a ferir...espees et] om. ARS3152; une esquermie et] om. *b/1/a/1*; et si fiere bataille]

si fiere *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*; espees] .iii. e. *b/1/a/1*; li feus] li flambe *b/1/a/1*; et  
cel engin] om. ARS3152, om. *b/1/a/1*, par cel e. *b/2*;

**12** dist .i. des paiens] disent ARS3152;

**13** secourre] delivrer et sauver ARS3152;

**14** Mar...guerre] om. *b/1/a/1*;

**15** le siege] lor avoir ARS3152; et s'en sont foui] guerpirent lor tres ARS3152; virent]  
douterent ARS3152; que ja riens...perdu] om. ARS3152;

**16** si coururent] lors monterent sour lor cheuans et issirent dela chite et c. ARS3152;

**17** en navrerent] prisent mout en ARS3152; ot ocirent] et assés en ochisent en cache et  
ramenerent lor probus a Rome ARS3152;

**18** Autresi...menez] pour ce fait on cascun an la feste sour le jour que ce avint ensi est il de vous sire



emepreses car on mainne de vous *b/1/a/1*;                      vie] note *b/2*;  
**20** om. ARS3152;  
**21** folie] sotie ARS3152, *b/1/a/1*;  
**22** li est baillie] on li met en la bouce *b/1/a/1*;                      quant il pleure et] om. *b/2/b/2*;                      et fait son  
 deul grant] om. *b/2*;  
**24** decoivent et font tel chose a croire] f. t. chose a croire ARS3152;                      art et par lor engin] ghille  
 et par lor barat ARS3152;  
**26** om. ARS3152;                      Ice povistes...veoir] om. *b/1/a/1*;                      oïr et] om. *b/2/b/1/a*;  
**27** om. ARS3152;

## XLI

**1** om. ARS3152;  
**2** om. ARS3152, et vos verrés bien encore anqui que jou en ferai *b/1/a/1*;                      et ocis] om. *b*;  
**3** om. ARS3152;                      et d'art] et d'enging *b/1/a*;  
**4** jure] dit ARS3152, *b*;  
**5** Lors...moi] l. conmanda a ses sers qu'il le pendissent ARS3152;  
**6** cil enmenerent l'enfant vilenement contreval les rues et tout cil ki le veoient em plouroient de pitié  
 ARS3152;  
**7** descendi de son palefroi] d. assés fu qui son cheval tint ARS3152, monta amont *b/2/b/2*;  
**8** .xxviii.] .xvii. ARS3152;                      et savoit...arz] om. *b/1*;  
**9** une heure...tornez] car vos estés trop tost tornés *b/1/a/1*;                      salua...araisonna] vint devant  
 devant l'empereor si le s. ARS3152;                      tant de] si muable ARS3152;                      une  
 heure...muables] om. ARS3152;                      tornez] tornans *b/2*;  
**10** molt fol conseil] trop vostre feme si vous em pora il mescheir ARS3152;                      si pri a dieu...que  
 il vous] et se ce n'est cose que vous ne vous en castoïés *b/1/a*;  
**11** car ce...croire] om. ARS3152, *b/2/b/2*;  
**12** et ceste exemple voil jou savoir *b/1/a/1*, om. ARS3152;                      comment fu ce] om. *b/2/b/2*;  
**13** vous en proi] om. *b/2*;  
**14** om. ARS3152;                      et faire ocirre] om. ARS3152, *b/2*;                      vous] v. et v. compaignons *b/1/a*;  
**15** ou vous...mal] om. *b/1/a/1*;                      ou vous ou ele] om. *b/2/b/2*;  
**16** om. ARS3152;                      et livrer a mort] om. ARS3152, *b/2*;  
**17** om. ARS3152;  
**18** om. ARS3152;                      savoir] s. la verité *b/1/a/1*;                      ou il ou ma fame] om. *b/1/a/1*;                      tort]  
 t. ne qui droit *b/2/b/2*;                      toute France] nului *b/1/a/1*;  
**19** om. ARS3152;  
**20** Nous le soufferrons] dont je le respiterai jo de ci a demain *b/1/a*;                      lors renvoia li  
 empereres pour lui et refu mis en la chartre et li mestres comença son conte ARS3152;  
                     jusqu'a demain] om. *b/2/a*;                      je le vos dirai] om. *b/2*;                      volentiers] adont fu li vallés  
 remis en la jaiole et li maistres commence son conte *b/1/a*;

## XLII

**1** et molt errans] car il estoit par maintes marces come cil qui ARS3152, om. *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*;  
                     si estoit...hons] om. *b/1/a/1*;  
**3** dont ele estoit...terre] en quel t. e. manoit ARS3152;                      et li faisoit...guerre] om. *b/2*;  
**5** Maintenant...ensement] et cele meisme dame que il si forment amoit songa cele meisme nuit que  
 uns chevaliers l'amoit *b/1/a/1*;                      La dame] cele nuit meismes la d. ARS3152, maintenant la d.  
*b/2*;                      ne mes...destraingnoit] om. ARS3152, *b/1/a*;                      ne de quele contree] om. *b/2/b/2*;  
                     et s'ele le veoit...connoistroit] om. *b*;  
**6** argent] a. et .i. autre qui portoit son harnas ARS3152;                      aler...nouveles] ele ert ne ou il la  
 pouroit trouver *b/2/b/2*;                      avoit songiee] il si forment amoit *b/1/a*;

**9** et molt comble] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**10** qui...fort] molt bien seant  $b/1/a$ ; et fort] et mout furent li mur f.  $\alpha$ ;  
**11** haus hons...pais] rices et poissans d'amis  $\alpha$ ; et contes del pais] om.  $\alpha$   $b/2/b$ ;  
**12** bonne] haute  $\alpha$ ,  $b$ ;  
**14** .x.] un  $\alpha$ ,  $b/1/a$ ,  $b/2/a$ , om.  $b/2$ , bons huis  $b/2/b/2$ ;  
**15** cles] c. tot jourz avec lui  $b$ ;  
**16** c'uns...faisoit] a .i. sien voisins  $\alpha$ ; destruisoit et] om.  $\alpha$ ;  
**17** vile] v. qui queroit la dame qu'il avoit songié  $b/2/b/2$ ;  
**18** si conme il i entroit] om.  $b/1/a$ ; sor destre] amont  $\alpha$ , a destre et a senestre et tourne les  
ieulz  $b/2/b/2$ ; devers la tour] om.  $\alpha$ ; Si tost con...songiee] que il queroit et la  
congust et la dame le vit et le cognust et sot bien que ce fu celui qu'elle avoit songié  $b/2/b/2$ ;  
a la fenestre] om.  $b/1/a$ ; Si tost...vit] om.  $\alpha$ , tantost  $b/1/a/1$ ; La dame le  
vit...sonja] om.  $b/2/a$ ; cil qu'ele sonja] cele que il amoit et pour qui il avoit songiet  $b/1/a/1$ ;  
**19** salue] apela  $b/2$ ;  
**20** om.  $b/2/b/2$ ;  
**21** descendus] d. assés fu qui le prist  $\alpha$ ;  
**22** in sire je sui a vous venus car je ai oï dire que vous avés guerre et je sui chevaliers esrans si ai  
mout despendu dou mien retenés moi  $\alpha$ ;  
**24** car je] faites liement c. je  $b/1/a$ ; et a grant joie] om.  $\alpha$ ; ci pres sont]  
maintent p. de moi  $\alpha$ ; gastent] g. et desuient  $b/2/b/2$ ;

### XLIII

**1** riche] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ; en la vile] om.  $b/1/a$ ;  
**2** et larges] preus et l.  $\alpha$ ;  
**3** Que...alengent] om.  $\alpha$ ; alungent] contant  $b/2$ ; par son esfors et par sa proesce] om.  $\alpha$ ,  
et par sa proesce  $b/2$ ; a son plesir] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**5** ennourerent...venue] amerent  $b/2$ ; por ce...ainsinc] et honorerent por sa valor  $\alpha$ ;  
**7** si le conut] om.  $b/1/a$ ; si li lançoit...deseur] om.  $\alpha$ ;  
**8** om.  $\alpha$ ;  
**9** senefiance...dame] aucune senefiance  $b/1/a/1$ ;  
**10** bien .viii. jors] om.  $\alpha$ ; .viii.] .vii.  $b/2/b/1/a$ ,  $b/2/b/2$ ; de sa besoingne ne de son affaire]  
de sa besongne a honme nul nen parla FITZ, de riens  $b/2$ ;  
**11** .i. place] une pieche de tere  $b/1/a/1$ ; par amours] om.  $\alpha$ ; maison et feisse fere la]  
m.  $\alpha$ ,  $b/2$ ; si me...hernois] si mi herbregerai tout a aise et i meterai mon harnas plus priveement  
et si ami deduirai  $\alpha$ ; vostre plesir et] om.  $\alpha$ ;  
**12** enserree...anmoit] e. que ci chevalieres a.  $\alpha$ , om.  $b/2$ ; Cele meisons...bele] om.  $\alpha$ ,  $b/2$ ;  
**13** om.  $\alpha$ ;  
**14** ne en quele...meniere] om.  $\alpha$ ;

### XLIV

**2** s'acointa] en oï parler si s'a.  $\alpha$ ; d'une chose] d'un mien secré  $\alpha$ ; que tu] se jou osoie que  $\alpha$ ;  
**3** ne descouverz] om.  $\alpha$ ,  $b/2/b/2$ ;  
**6** te pri par guerredon] voudroie  $b/2$ ;  
**7** son afaire] s. ouvrage et s. a.  $\alpha$ ; si bien et si soutilment] si s. que nus s'en peust apiercevoir  
 $b/1/a$ ;  
**8** Sire] s. j'ai fait cou que vos me conmandastes  $\alpha$ ; aler] a. parler  $\alpha$ ;  
**10** Mes ce...peour] car il doutoit  $\alpha$ , car il doutoit par aventure ne le  $b$ ; cruauté...maçon] c. qu'il  
prist l'espee et trait le maçon d'une part et l'ocist  $b/1/a$ ; ne le descovrist] om.  $\alpha$ ; ne qu'il  
encusast...covrir] encusast al seignor ne a autrui mais .i. borjois vit al maçon faire l'entablement et  
cil borjois vint al chevalier et li conseilla si com il avoit veü faire coiemment et covrir  $b/1/a$ ;

et covrir] om. *b/2/b/2*;  
**11** voie] ruelle  $\alpha$ , *b*; fete] f. et entaillié  $\alpha$ ;  
**12** Et quant...soutilleté] om. *b/2/b/2*; gente] jonne *b/2/b/2*;  
**17** si conme...l'amie] et ele lui  $\alpha$ ;  
**18** si conme cil qui molt s'entramoient et demenerent lor deduit tant con lor plot  $\alpha$ ; et leur volenté] om. *b/2/b/1/a*  
**19** Il prist congé a la dame] et dist a la dame *b/2/a*;  
**20** au plus tost...lesir] souvent veoir  $\alpha$ ;  
**22** donna] d. par amors *b/2/b*; molt bonne et] om. *b/2/a*;

#### XLV

**1** lors descendi li chevaliers aval si conme il estoit montés  $\alpha$ ; s'en torne...venus] departi et descendi aval *b/1/a/1*; qu'il estoit venus] qu'il avoit fait faire *b/2/b/2*; ferma] remist *b/2/b/2*;  
**2** esbanoier] esbatre  $\alpha$ , jouer *b/2/b/2*; seigneur] le conte si le salua et li cuens lui  $\alpha$ ; Il vint...venus] om.  $\alpha$ ; et li sires...venus] om. *b/1/a/1*;  
**3** si li fist...lui] si dist que il venist seoir d'encoste lui et il si fist *b/1/a/1*; et parlerent] et li demanda comment il estoit sire dist il molt bien la dieu merci lors p.  $\alpha$ ;  
**5** quant...aperceu] om.  $\alpha$ ; et pensa...chevalier] et ne fist nul sanblant  $\alpha$ ; que ce estoit ses anniaus] q. ce pooit estre *b/2/b/2*; entercier...chevalier] parler au c. que il nen eust honte *b/1/a/1*;  
**6** om. *b/1/a*;  
**7** et quant il orent une piece illuec esté li chevaliers s'est apercheus que li sires avoit reconnut l'anel puis prist congié au singnor et s'en ala a son ostel et monta en la tour et osta l'entaillement *b/1/a*, quant le chevalier vit ce si s'en retorna d'autre part et monta parmi l'entableure en la tour ou la dame estoit et li jeta l'anel *b/2*  
**8** la dame le prist et le mist en s'aumosniere et cil c'en torna *b/1/a*, *b/2*;  
**9** qui molt...de fer] om. *b/1/a/1*; qui molt estoit...fort] om. *b/2/b/2*; bonne et fort] haute  $\alpha$ , f. et haute *b/2*;  
**10** li sires...fioit] et mucha les cles car il ni creoit nului *b/1/a*; les desferma] desferma les huis dont il i ot pluseurs FITZ; car...fioit] om.  $\alpha$ , *b/2/b/2*; comment il li est] c. vous est  $\alpha$ ;  
**11** en ceste tour] om.  $\alpha$ ; com se...amblee] et vous mi i avés toute oubliee *b/1/a/1*; amblee] reubee et saisie a force  $\alpha$ ; dolente] d. et corrociee *b*;  
**13** souffrir] durer  $\alpha$ ; Mes...bel] om.  $\alpha$ ; Un petit...torna] om. *b/2*; que li chevaliers fist...torna] car si tost conme li c. se fu partis del conte si vint a son ostel et monta contremont en la tour et vint devant le conte si gieta l'aniel devant la dame et ele le prist et le mist en son doit et li cheualiers s'avala jus de la tour  $\alpha$ ;  
**14** om.  $\alpha$ ;  
**15** om.  $\alpha$ ;  
**16** om.  $\alpha$ ;  
**17** et li quans prist la dame par le man si vit l'aniel  $\alpha$ ;  
**18** lors en ot grant joie si s'esmervilla molt de cou que li aniaus au soldoier resambloit si bien le sien  $\alpha$ ;  
**19** Lors...meismes] et ne dist mot lors s'apensa  $\alpha$ ;  
**21** se leva bien matin] au matin s'en parti  $\alpha$ ; ensemment] estoit pres de lui  $\alpha$ , e. avec lui *b*;  
**22** et deduire] om.  $\alpha$ ;  
**23** noveles] lettres  $\alpha$ ; volentiers] v. quant il vous plect car je vos ains plus que soldoier que jou aie  $\alpha$ ;  
**24** lors s'en ala chacher li quens el bos après ses veneors  $\alpha$ ;  
**25** de viandes] de v. de vinns  $\alpha$ , endementiers *b/1/a/1*;  
**26** Et quant...mengier] lors  $\alpha$ , *b/2*; et la fist...vestue] om.  $\alpha$ ; qu'ele avoit vestue] om. *b/2*;

**27** car il l'avoient ensi devisé entr'aus deus quant la dame fu venue aval en l'ostel du chevalier si s'en entra en une canbre se li fist li chevalier desviestir sarobe qu'elle avoit viestue lors reviesti une reube tote nueve fresque qui onques n'avoit esté viestue  $\alpha$ ; qu'il...pais] om.  $b/1/a$ ;  
**28** nus...monstree] om.  $b/1/a$ ; nus...encores] ne  $\alpha$ ; car il ...monstree] el pais  $\alpha$ ; A cele dame si li fist] puis li fist afubler une rice cape par deseure boutounee dusc'a le boutinne  $\alpha$ ;  
**29** d'or et d'argent] mout riches  $\alpha$ ; mains] dois  $\alpha, b$ ;  
**30** et quant ele fu ensi apparellié et desgisee  $\alpha$ ;  
**31** qui avoit chacié] om.  $\alpha$ ; li sodoiers...maison] om.  $b$ ;  
**32** om.  $b/1/a$ ; et l'eue donnee] om.  $b/2$ ;  
**33** Le soudoier ala encontre son seigneur et l'amena avec lui en sa meson  $b/2$ ;  
**34** les tables furent mises et aournees de coupes et de hanas trop ricement et li mengiers fu tous pres si laverent quant li quens fu assis et li chevaliers fait la dame issir de la cambre puis lava et s'assist contre le conte  $\alpha$ , om.  $b/1/a/1$ ; Assis son] tout fu apresté les tables furent mises l'eue fu donee si s'asirent  $b/2$ ;

## XLVI

**1** om.  $\alpha$ ;  
**2** tout adés...estre] si fu tos esbahis quant il vit cou  $\alpha$ ;  
**3** l'esforçoit...moult] se fainst de sa parolle et semonst son segnor  $\alpha$ ; l'esforçoit et] om.  $b/2/b/2$ ;  
 atour] tour qui estoit haute et fors  $\alpha$ , tour qui estoit fort  $b$ , tour qui estoit haute  $b/2/b/2$ ;  
 et l'appareil qui estoit en li] om.  $\alpha, b$ ; car il...nee] si nen douta point tant conme droit fust  $\alpha$ ;  
**4** et dist a soi meismes] pensa en son cuer  $\alpha$ , pensa et dist en son cuer  $b$ ;  
**5** et de façon] et de maneres  $\alpha$ , et de f. et de chieres  $b/2$ ;  
**6** el doi...vit] om.  $\alpha$ ;  
**7** signor] s. et tuit li chevalier furent bien servi  $\alpha$ ;  
**9** .i. moie amie] om.  $b/1/a$ ; noveles] n. et pourchaciee  $\alpha$ ; prochiennement aler] a. si moverai le matin  $\alpha$ ;  
**10** ostees] o. et laverent  $\alpha$ ;  
**11** om.  $b/1/a$ ; pour ce...sodoier] por celi avec il avoit mengié  $\alpha$ ;  
**12** et li chevaliers apela la dame d'une part et li dist qu'ele s'atornast delivrement del autre robe et en montast en la tor  $b/1/a$ ; Et quant...tornez] et si tost conme li quens fu montés  $\alpha$ ;  
 desvestir...suenne] viestir s'autre robe  $\alpha$ ; et li fist...suenne] om.  $b/2/b/2$ ;  
**13** et ele si fist  $b/1/a$ ; om.  $b/2/b/2$ ;  
**14** vient az huis...autre] prist les cles et desferma les huis  $b/2/b/2$ ;  
**16** et a grant deduit...sires] or i puet demener son deduit mais il ne le fera pas longement  $\alpha$ ; se porchaca...une] l'enmenra demains ses ieus voiant car il estoit porveus d'u.  $\alpha$ , s'estoit pourvenus et avoit aparillié u.  $b/2/b/2$ ; sa chose et son hernois] son h.  $\alpha, b/2/b/2$ ;  
**19** car il...a feme] om.  $b/1/a$ ; cele...aveuc lui] celi ki ier soir soupa avec vos  $\alpha$ ;  
**21** lors adiestrerent li chevalier la dame au moster  $\alpha$ ;  
**22** et la donna au chevalier] si dist au chevalier amis et volés vos avoir ceste dame a fenme sire dist li chevalers oïl de par dieu et je le vos bail dist il  $\alpha$ ;  
**24** mostier] m. li chevalers dona as menestres molt rices dons selonc cou que cascuns estoit  $\alpha$ ;  
**25** ou il avoit la nef louee] ou il a. la n. lessiee  $b/2$ , ou la n. estoit aprestee  $b/1/a/1, b/2/b/2$ ;  
 venu] v. au port  $\alpha$ ; signor] conte et a tos les chevalers  $\alpha$ ;  
**27** mer] m. et orent bon vent et furent tost eslongié de la terre  $b/1/a$ ; les huis] la  $\alpha$ ;  
**29** Lors...qu'il] il  $\alpha$ ; molt fu esperduz] om.  $\alpha, b/1/a$ , m. fu espoantez  $b/2$ ;  
**30** mes ce...tart] m. riens ne li valut  $b/2/b/2$ ; tart] au repentir  $b/2$ ;  
**31** et en autele meniere] om.  $\alpha, b/2/b/2, b/2/b/1/a$ ; vostre veue] nus hons  $b/2/b/2$ ;

36 sire dist li sages or le respités donques de mort hui mais et demain orés autres nouveles  $\alpha$ ;  
38 om.  $\alpha$ ;

#### XLVII

1 dolente] en la cambre d.  $\alpha$ ;  
3 li rois...monstier] li empereres le laist atant et s'en va au mostier  $b/1/a/1$ ; au  
monstier] om.  $\alpha$ ,  $b$ ; parler] p. car bien savoit que l'enfant devoit parler celui jor  $b/2/b/2$ ;  
4 om.  $b/2/b/2$ ; chevalier] baron  $b/2$ ; s'armerent et] om.  $\alpha$ , s'atornerent  $b/2$ ; car  
il savoient...jour] contre lor damoisiel ki venir doit qu'il amoient molt  $\alpha$ ;  
5 om.  $b/1/a$ ; et damoiselles...chevalier] et c.  $b/2$ ; bourgeois] barons  $b/2/b/1/a$ ;  
6 om.  $\alpha$ ,  $b/1/a$ ;  
7 alerent...et] om.  $b/1/a$ ; au monstier...aparillerent] om.  $\alpha$ ;  
8 om.  $\alpha$ ; il se furent...appreillié et] om.  $b$ ;  
9 dui des] om.  $\alpha$ ; enfant] e. qui lor fu delivrés  $\alpha$ ;  
10 molt bien vestuz et] om.  $b/1/a/1$ ;  
11 la place fu plainne de gens si ot molt grant presse entor lui car tuit voloient veïr et oïr l'enfant  $\alpha$ ;  
12 li sage s'asissent joste l'enpereor  $\alpha$ , et li empereis i estoit ausi venue  $b/1/a/1$ ;  
13 om.  $\alpha$ ,  $b/1/a/1$ ; lieve] fu  $b$ ;  
14 om.  $b/1/a/1$ , et ont fist la noise acoisier  $\alpha$ ;  
16 i estés...vers moi] m'avés hai a grant tort  $\alpha$ ; car vous...estoit grans] si ne saviés  $\alpha$ ; Mes  
nous veismes] la semaine devant que je venisse a cort veismes jou et mi maistre  $\alpha$ , mais jou et mi  
maistre qui chi sunt v.  $b/1/a/1$ ; toute la some] om.  $\alpha$ ; sa chose et son hernois]  
tot s. h. et toutes ses c. et viandes assés  $b/1/a$ ; ne tant...chose] dedens .vii. jours je ne  
me peusse tenir pour riens qui fust que je ne deisse tel chose par aventure par coi je fuisse mors et  
mi maistre destruit pour ce si  $\alpha$ ; qui vouloit...pais] car il v. aler en son p.  $b/1/a/1$ ;  
dont je vos conterai] que je oï conter  $\alpha$ ,  $b/2$ ; et en grigneur honnour monteroit] om.  
 $b/1/a$ ;  
17 il est bien...essample] je voeil oïr vo conte  $\alpha$ ; que nous...essample] que vos diés le  
vostre essemple  $b/2/b/2$ ;

#### XLVIII

1 molt cortois et] om.  $b/1/a$ ; bien...ans] om.  $\alpha$ ;  
2 rochier] roche en une ille  $\alpha$ ; crier] voler  $b/2/b/2$ , c. et a voler  $b/2/b/1$ ;  
3 cil oisiel] c. o. et quel segnefiance ce puet i estre  $\alpha$ ;  
4 om.  $\alpha$ ;  
5 vous lessasse...mains] tant souffrir que vous me tenissiez mes manches  $\alpha$ ;  
6 deul] despit de cou que ses fieus ot dit  $\alpha$ ;  
11 sot] avoit  $b/2/b/1/a$ ;  
12 ne n'oï nule riens] biestes ne gens entor lui  $\alpha$ ;

#### XLIX

2 liez] l. car il estoit biaux  $\alpha$ ; droit a...gieta] en sa maison loing .xx. lieues ensus dou manoir  
son pere  $\alpha$ ; de cel port...gieta] pres du lieu ou li peres manoit  $b/1/a/1$ ;  
3 .xxx.] .xx.  $\alpha$ ,  $b/2$ , cent  $b/1$ ;  
4 que tous...amoit] om.  $\alpha$ ;  
5 pais] chastel  $b/2/b/2$ ; et dolens] om.  $\alpha$ ; crioient] voloient tot si com il aloit et c.  $\alpha$ ;  
que ce i ert...alait] om.  $\alpha$ ;  
6 om.  $\alpha$ ,  $b/2/b/2$ ;  
8 om.  $b/2/b/2$ ; son barnage] tos ciaus de son roiaume et fist commander que nus demorast et  
que tuit venissent a cort por oïr son comandement et sa defaute  $\alpha$ ; pour

ceste...senefie] om. *b/1/a*;                      ce senefie] que cil oisiel avoient qui si crioient  $\alpha$ ;  
**9** tot cil del roiaume s'esmurent et petit et grant et vinrent a cort au jor qui mis i fu  $\alpha$ ;  
**10** li senescals dist q'il iroit *b/1/a*;  
**11** Amis...volentiers] om.  $\alpha$ ;  
**12** Tuit...venu] tos li puples i estoit ja venus quant tuit furent venu et asanblé  $\alpha$ ;                      s'en sont  
 torné] om. *b/1/a/1*;  
**13** se nus...sor ces arbres] qui me savroit a dire que cil oisel ont qui si crient deseure moi en volant  
 $\alpha$ ;                      sor ces arbres] seur moi  $\alpha$ ,  $b$ ;                      fille] f. aveques  $\alpha$ , f. a feme  $b$ ;  
**14** qui vint avec le seneschal] qui li s. avoit amené *b/2/b/2*;                      perillié] om. *b/1/a/1*;                      vint  
 avec le seneschal] estoit al s. *b/1/a*;  
**16** et maintiennent tel martire] maintenant *b/2/b/1/a*, *b/2/b/2*;  
**17** ja ne savriez vos] comment le savroies tu dire quant tot cil ki chi sont ne l'en seulent a drecier  $\alpha$ ,  
 om. *b/1/a*;  
**19** bien pour coi...bonnement] tot le voir si que vos et vo homme tiesmongnerés que il ara voir dit o  
 il dist li rois loiaument ja ne l'en faurrai  $\alpha$ ;                      pour quoi...crient] om. *b/1/a/1*;

## L

**1** et touz...biaus] om.  $\alpha$ ;  
**2** et tuit vostre baron] et tot cil qui chi sont  $\alpha$ ;  
**3** crient...sont] tant ont crié par deseure vos en alant vos ne savés qui il sont  $\alpha$ ;                      fort] et  
 demainent tel rage  $\alpha$ ,  $b$ ;  
**4** veez...seus] cieus corbiaus de la  $\alpha$ ;  
**5** corbe] cornille *b/2/b/2*;  
**6** moult grant chierte] .i. cers tans et vilains  $\alpha$ ;  
**7** si laissa cis corbiaus sa corbe  $\alpha$ ;  
**8** esgaree] e. et cil s'en ala lons  $\alpha$ ;  
**9** la terre...corbiau] et la compagna cest jone corbel *b/2/b/2*;                      s'en torna] se prist  $\alpha$ ;  
**10** et dist...fust] om. *b/2/b/2*;                      aura mie] a. se droiz n'est  $\alpha$ , *b/2*;  
**11** om. *b/2/b/2*;                      sil ne fust] se il nel eust secourue  $\alpha$ ;  
**12** vous] v. que v. leur faciez bon et leal li quels le doit avoir et li quels i doit falir et cou que vos en  
 direz il tenront  $\alpha$ , que v. leur faciez bon et leal  $b$ , v. le quel la doit avoir *b/2/b/2*;  
**13** car...jugement] puis  $\alpha$ ;  
**15** li baron...qu'ele ne] cil qui la furent si acorderent et disent que cil ni avoit droit puis qu'il le gerpi  
 en tel point ne  $\alpha$ ;                      et dient...morte] et d. qu'il ne remainst pas en la tere puis que il le guerpi el  
 felon tans *b/1/a/1*;

## LI

**1** ce jugement] cou que li rois ot dit par j.  $\alpha$ ;                      mervillierent] m. si s'en ala *b/2*;                      dui s'en  
 vont...faisant] corbiaus en mena sa corbe  $\alpha$ ;  
**3** li tint...car] om.  $\alpha$ ;                      l'eritage] la moitié de sa terre  $\alpha$ , *b/1/a*;  
**4** coronnez] c. et espousa la damisieles neuces furent faites ricement  $\alpha$ ;  
**5** en iceli...rois] en la terre au nouvel roi  $\alpha$ ;                      rois] r. mais il ne le savoient pas mais *b/1/a/1*;  
**6** om. *b/1/a/1*;  
**11** qui a non...Thierri] om.  $\alpha$ ;  
**12** li juennes...matin] je voel demain au disner  $\alpha$ ;  
**16** Mes de ce...endemain] sire dist li vallés or ne soiés de riens en esmai je porverrai bien l'ostel si  
 com il couvient de par dieu fait li sires ensi le laissierent ester dusc'a l'endemain  $\alpha$ ;                      car  
 bien...enquis] om. *b/1/a/1*;  
**18** la cuisine fu apprestee] lamaisnie fu aprestee *b/1/a*, l'eue fu aprestee *b/2*;  
**19** et quant li rois dut laver  $\alpha$ , om. *b/2/b/2*;

20 mie] soffrir ains le fist tenir a .i. autre *b/1/a*;

21 tovaile] t. por essuer ses mains quant il auroit lavei *b/2/b/2*; essuier] e. tant que sa mere la tenist ains fu baillie la tovaile a .i. sergant  $\alpha$ , e. ainz la fist a .i. autre serjant baillier *b*;

## LII

1 Quant...ce] om.  $\alpha$ ; si a parl e] ce aparellier *b/1/a*;

4 om. *b/1/a*;

6 Autressi...ne que cil] lors mena li rois son pere et sa mere avoec lui en son roiaume et mout les honera toute lor vie aussi faites merveillies vous fait destruire sans deserte et sans ocoison en je n'avoie nient plus mort deservie come avoit cil ARS3152;

7 grevasse] g. ne feisse chose qui vos desplevit ARS3152;

8 que je feisse...deuse] en .i. ARS3152; ainsois...vouz] om. ARS3152; par pieces...vouz] om. *b/2*;

## LIII

3 et tres mauvaise feme] om.  $\alpha$ , *b/2*; a si grant tort] ans raison si n'eusse jamais e e joie en ma vie  $\alpha$ , om. *b/2/b/2*;

4 petit et grant] om.  $\alpha$ , *b/2*; ont la male dame dedens boutee] geterent enz la d. si fu tost arse et destruite ARS3152;

5 grant traison] desloiaut e ARS3152;

8 om. *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*;

9 om. *b/2/b/2*, *b/2/b/1/a*; mentez] cel es *b/2/b/2*;